

叶兴阳

双语音标有声读物

叶兴阳
英语教育创始人
双音阅读教育创始人

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

双语音标 阅读创始人

注音阅 读英语 教育之父

中国英语教育界领军人物
英语教育界领军人物
英语教育界领军人物

叶兴阳

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

叶兴阳先生是著名英语教育专家，曾任教于多所知名大学，从事英语教学工作多年，具有丰富的教学经验和深厚的学术造诣。他致力于英语教育研究，特别是在英语发音和听力理解方面有着独到的见解。他的研究成果广泛应用于英语教学中，为提高学生的英语水平做出了重要贡献。

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：叶兴阳

内容来源：公共领域英文原著

适用对象：英语学习者、教师、研究者

版本日期：2025 年

目录

共 5 个章节

1. 最后一次坠机(the Last Crash) 000001

2. 最后一次坠机(the Last Crash) 000002

3. 最后一次坠机(the Last Crash) 000003

4. 最后一次坠机(the Last Crash) 000004

5. 最后一次坠机(the Last Crash) 000005

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

最后一次坠机(The last crash)

第1/5页

[ðə; ði] [læst] [kræʃ]
THE LAST CRASH
这 最后的 碰撞

最后一次坠机

[baɪ] ['kenɪθ] [lə'tɔr]
By Kenneth Latour
经过 肯尼斯 拉图尔

作者：肯尼斯·拉图尔

[ˈɔ:θər] [ʌv; əv] “ [ðə; ði][skaɪ] [kɔ:ɪ] , ”
Author of “ The Sky Call , ”
作者 的 “ 这 天空 称呼 , ”

《天空的呼唤》的作者

“ [ðə; ði][ˌvɪndɪ'keɪ](ə)n] [ʌv; əv] [sɪmɪθ] , ” [et 'setərə; ɪt 'setərə] .
“ The Vindication of Smith , ” Etc .
“ 这 平反 的 史密斯 , ” ETC .

《史密斯辩护》等。

[moʊst] [eɪvɪ'eɪʃn] ['stɔ:rɪz] [ɑ:r; ər][dʒʌst] [gʊd] ['stɔ:rɪz] [wɪð; wɪθ] [eɪvɪ'eɪʃn] [ɪn][ðəm; ðəm] .
Most aviation stories are just good stories with aviation in them .
最多 航空 故事 是 只是 好的 故事 和 航空 在 他们 .

大多数航空故事都只是包含航空元素的精彩故事而已。

[wi:; wi][hæv; həv][noʊ][əb'dʒek](ə)n][tu:; tə] [jɑ:nz] [ʌv; əv] [ðæt] [sɔ:rt] .
We have no objection to yarns of that sort .
我们 有 不 异议 到 纱线 的 那 种类 .

我们对这类故事没有异议。

[ðoʊz] [ðæt] [wi:; wi][hæv; həv] ['ɒblɪft] [hæv; həv] [bɪn] [dɪ'saɪdɪdli] [gʊd] ['ri:dɪŋ] .
Those that we have published have been decidedly good reading .
那些 那 我们 有 已发布 有 到过 绝对地 好的 阅读 .

我们已发表的文章都非常值得一读。

[ðɪs] [eɪvɪ'eɪʃn] ['stɔ:ri] [ɪz] ['dɪfrənt] — [dʒʌst] [haʊ] ['dɪfrənt] [ju:; jʊ] [wɪl] ['ri:əlaɪz] [æz; əz][ju:; jʊ] [ri:d] [aɪ 'ti:] .
This aviation story is different — just how different you will realize as you read it .
这 航空 故事 是 不同的 — 只是 如何 不同的 你 将要 意识到 作为 你 读 它 .

这个航空故事与众不同——当你读完之后就会明白它究竟有多么不同。

“ [ðə; ði] [læst] [kræʃ] ” [ɪz] ['sʌmθɪŋ] [nu:] [ɪn] ['fɪk](ə)n — [ə; eɪ] ['ri:əl] [er] ['stɔ:ri] .
“ The Last Crash ” is something new in fiction — a real air story .
“ 这 最后的 碰撞 ” 是 某物 新的 在 小说 — 一个 真实的空气 故事 .

《最后的坠机》是一部全新的小说——讲述的是一个真实的空难故事。

[ɪts] [ˈɔ:θər] [ɪz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [noʊz] [nɑ:t] ['oʊnli][ðə; ði] [tek'ni:k] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɛrmənz] [treɪd] [bʌt; bət]
Its author is a man who knows not only the technique of the airman's trade but
它是 作者 是 一个 男人 WHO 知道 不是 仅有的 这 技术 的 这 空军人员 贸易 但

[ˈɔ:lsəʊ][ɪts] ['spɪrɪt] .
also its spirit .
还 它是 精神 .

它的作者不仅了解飞行员的技能，而且了解飞行员的精神。

— [ðə; ði] ['editər]
— The Editor
— 这 编辑

——编辑

[dʒɑ:n] ['nɔ:ris] ,
John Norris ,
约翰 诺里斯 ,

约翰·诺里斯

[hu:m] [ju:; jʊ] [wɪl] [rɪ'membə] [æz; əz][ðə; ði][mæn] [hu:] [flu:] [ðə; ði][fɜ:rst] [ˌstreɪtə'weɪ] [frʌm; frəm]
whom you will remember as the man who flew the first straightaway from
谁 你 将要 记住 作为 这 男人 WHO 飞翔 这 第一的 马上 从
[ˈlæŋ,strom] [fi:ld] [tu:; tə][kris'təubəl] ,
Langstrom Field to Cristobal ,
朗斯特罗姆 场地 到 克里斯托瓦尔 ,

你一定会记得他，因为他驾驶飞机完成了从朗斯特罗姆机场到克里斯托瓦尔机场的第一条直线航线。

[hæd; həd][ə; eɪ] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɪstɪk] [ɪn][hɪm; ɪm] ,
had a touch of the mystic in him ,
有 一个 触碰 的 这 神秘 在 他 ,

他身上带有一丝神秘色彩。

[fɔ:r; fər][ɔ:l] [hi:; hi][wʌz; wəz][ðə; ði][sɔ:rt][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [ðæt] [gʊd] [men] ['feɪvər] .
for all he was the sort of a man that good men favor .
为了 全部 他 曾是 这 种类 的 一个 男人 那 好的 男人 偏爱 .

尽管如此，他仍然是那种好男人会喜欢的人。

[ænd; ənd][ɪn] [ðɪs] , [aɪ 'ti:] [meɪ] [ɪntrəst] [ju:; jʊ][tu:; tə] [noʊ] ,
And in this , it may interest you to know ,
和 在 这 , 它 可能 兴趣 你 到 知道 ,

在这方面，您或许会感兴趣：

['nɔ:ris] ['wɒznt] ['dɪfrənt] [frʌm; frəm][moʊst][men] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['kɔ:lɪŋ] .
Norris wasn't different from most men of his calling .
诺里斯 不是 不同的 从 最多 男人 的 他的 呼叫 .

诺里斯和大多数从事他这个职业的人没什么不同。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['dɪfrənt] , [haʊ'evər] , [ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] ,
He was different , however , in this respect ,
他 曾是 不同的 , 然而 , 在 这 尊重 ,

然而，在这方面他却有所不同。

[ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz] [aʊt'spʊkən] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][aɪ'di:əz] [ə'baʊt] [ʌn'ɜ:rθli] ['mætərz] [ˌwer'æz] [moʊst]
that he was outspoken with his ideas about unearthly matters whereas most
那 他 曾是 直言不讳 和 他的 想法 关于 超凡脱俗的 事情 然而 最多

['æmən] [ki:p] [ðer; ðər] ['mɪstɪsɪzəm] [tu:; tə] [ðəm'selvz] .
airmen keep their mysticism to themselves .
空军人员 保持 他们的 神秘主义 到 他们自己 .

他毫不掩饰自己对超自然事物的看法，而大多数飞行员则将自己的神秘主义隐藏起来。

[ɪf] ['nɔ:ris] [nu:] [ju:; jʊ][ænd; ənd] [laɪkt] [ju:; jʊ][hi:; hi] [wʊd] [tel] [ju:; jʊ] ['stɔ:rɪz] — ['stɔ:rɪz] [tu:; tə] [pru:v]
If Norris knew you and liked you he would tell you stories — stories to prove
如果 诺里斯 知道 你 和 喜欢 你 他 会 告诉 你 故事 — 故事 到 证明

[hɪz; ɪz] [kən'vɪkʃn] [ðæt] " [θɪŋz] [du:][nɑ:t] ['hæpən] ;
his conviction that " things do not happen ;
他的 定罪 那 " 事物 做 不是 发生 ;

如果诺里斯认识你并且喜欢你，他会给你讲故事——这些故事是为了证明他“事情不会发生”的信念；

[ðeɪ] [ɑ:r; ə] [ə'reɪndʒd] .
they are arranged .
他们 是 安排 .

它们已经安排好了。

" [hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ]['feɪtəlɪst] , [ju:; jʊ] [si:] .
" He was a fatalist , you see .
" 他 曾是 一个 宿命论者 , 你 看 .

“你看，他是个宿命论者。”

[ˈbiːɪŋ] [ə; eɪ][ˈfeɪtəlɪst][ɪz][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌker.ək.təˈrɪs.tɪk] [pɪˌkjuːlɪˈærətiːz][ʌv; əv][ðə; ði][ˈflaɪər] [wɪtʃ] [hiː; hi]
Being a fatalist is one of the characteristic peculiarities of the flyer which he
存在 一个 宿命论者 是 一 的 这 特征 特殊性 的 这 传单 哪个 他
[ˈferz] , [pərˈfɔːrs] ,
shares , perforce ,
分享 , 强制 ,

宿命论是飞行员的典型特征之一，他必然也具有这种特征。

[ɪn] [ˈkɑːmən] [wɪð; wɪθ] [ˈlðər] [men] [huːz] [prəˈfeʊnz] [kiːp] [ðer; ðər][ˈspɪrɪtʃuəl] [ˈelbəʊz] [rɔː] [wɪð; wɪθ]
in common with other men whose professions keep their spiritual elbows raw with
在 常见的 和 其他 男人 谁 职业 保持 他们的 精神 肘部 生的 和
[ˈkɑːnstənt] [ˈrʌbɪŋ] [əˈɡenst] [ðə; ði] [hɑːrʃ] [ˈspektər] [ʌv; əv] [ˈsʌd(ə)n] [ænd; ænd][ˈvaɪələnt] [deθ] .
constant rubbing against the harsh specter of sudden and violent death .
持续的 擦 反对 这 残酷的 幽灵 的 突然 和 暴力 死亡 .

与其他职业使人精神饱受折磨的人一样，他们经常与猝死的残酷阴影擦肩而过。

“ [ðer; ðər][mʌst; məst][biː; bi][æŋ; ən][ekspləˈneɪʃ(ə)n][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] [ˈhæpən] [ɪn][ðə; ði] [er] , ”
“ There must be an explanation for the things that happen in the air , ”
“ 那里 必须 是 一个 解释 为了 这 事物 那 发生 在 这 空气 , ”
[ˈnɔːrɪs] [wʌns] [əˈfɜːmd] .
Norris once affirmed .
诺里斯 一次 确认 .

诺里斯曾断言：“空气中发生的种种现象一定有其解释。”

“ [ðə; ði] [ˈpepərz] [kɔːl][ðem; ðəm] - [ˈæksədənts] - [bʌt; bət][dəʊnt][juː; jʊ] [brɪˈliːv] [aɪˈtiː] .
“ The papers call them ' accidents ' but don't you believe it .
“ 这 文件 称呼 他们 - 事故 - 但 不 你 相信 它 .

“报纸上称这些是‘事故’，但你不要相信。”

[ðeɪ] [ɑːnt] [ˈæksədənts] .
They aren't accidents .
他们 不是 事故 .

这并非意外。

[ðeɪ] [ɑːr; ər] [ˌkɒnsəˈmeɪʃ(ə)n] .
They are consummations .
他们 是 圆满 .

它们是圆满的结局。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðɪs] : [ə; eɪ][mæn][ɪz][ˈɡɪv(ə)n][ə; eɪ] [kɔːrs] [tuː; tə] [rʌn] ; [hiː; hi] [rʌnz] [aɪˈtiː] ;
“ I think this : A man is given a course to run ; he runs it ;
“ 我 思考 这 : 一个 男人 是 给定 一个 课程 到 跑步 ; 他 跑步 它 ;

“我认为：一个人被安排去跑一条赛道；他跑完了它；

[ænd; ænd] [ðen] [hiː; hi][ɪz] [waɪpt] [aʊt] .
and then he is wiped out .
和 然后 他 是 擦拭 出去 .

然后他就彻底完蛋了。

[ðə; ði] [ˈmænər] ,
The manner ,
这 方式 ,

方式，

[ðə; ði] [taɪm] [ænd; ænd][ðə; ði] [pleɪs] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ˈmænz] [læst] [kræʃ] [ɪz] [ɔːlˈredi] [mɑːrkt] [ʌp][ɑːn]
the time and the place of each man's last crash is already marked up on
这 时间 和 这 地方 的 每个 男人的 最后的 碰撞 是 已经 标记 向上 在
[ˈsʌmˌbɑːdiːz] [ˈɑːfɪs] [ˈtɪklər] [æt; ət][ˈkɑːzmɪk] [ˈhedkwɔːrtərz] .
somebody's office tickler at Cosmic headquarters .
某人的 办公室 挠痒痒 在 宇宙 总部 .

宇宙总部某位同事的办公室备忘录上，已经标记了每个人最后一次坠机的时间和地点。

“ [ˈlðərwaɪz] — [waɪ] ?
“ **Otherwise** — **why** ?
“ 否则 — 为什么 ?

否则——为什么？

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [men] [laɪk] [ˈhɔːkər] [ænd; ənd] [əlˈkɑːk] , [wɪð; wɪθ][ɔːl][ðər; ðər] [bɪɡɪst] [rɪskz] [brˈhaɪnd]
Why should men like Hawker and Alcock , with all their biggest risks behind
为什么 应该 男人 喜欢 霍克 和 阿尔科克 , 和 全部 他们的 最大 风险 在后面
[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

为什么像霍克和阿尔科克这样的人，已经度过了所有最大的风险，还要冒险呢？

[wɑːʃ] [aʊt][ɑːn][ˈpjuːni][ˈlɪt(ə)l] [eksprɪˈdɪŋz] [ðæt] [ðeɪ] [ˌʌndərˈtʊk] [wɪð; wɪθ][noʊ] [mɔːr] [θɔːt] [ðæn; ðən]
wash out on puny little expeditions that they undertook with no more thought than
洗 出去 在 弱小 小的 探险 那 他们 承担 和 不 更多的 想法 比
[ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv][ˈɡɪv(ə)n][tuː; tə] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ə; eɪ][kʌp][ʌv; əv] [tiː] ?
they would have given to drinking a cup of tea ?
他们 会 有 给定 到 喝 一个 杯子 的 茶 ?

他们是不是在那些微不足道的小探险中被淘汰了？他们进行探险的目的，就像喝杯茶一样，根本不会多想。

[waɪ] [ʃʊd; ʃəd][ə; eɪ] [ʃɪp] [ˈrʌnɪŋ] [friː] [ænd; ənd] [smuːð] [kætʃ] [ˈfaɪər][ɪn][ðə; ðɪ] [er] ,
Why should a ship running free and smooth catch fire in the air ,
为什么 应该 一个 船 跑步 自由的 和 光滑的 抓住 火 在这 空气 ,

为什么一艘自由平稳航行的船只只会空中起火？

[fɔːr; fər][noʊ] [ɡʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [ɪz] [ˈɜːrθli] ?
for no good reason that is earthly ?
为了 不 好的 原因 那 是 尘世的 ?

没有任何正当理由，仅仅是出于人间的原因吗？

“ [ðər; ðər][ɪz][ə; eɪ] [ˈriːz(ə)n] , [ʌv; əv] [kɔːrs] , [bʌt; bət][aɪˈtiː][hæz; həz] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ] [ˈfɪzɪk(ə)l]
“ **There is a reason , of course , but it has nothing to do with physical**
“ 那里 是 一个 原因 , 的 课程 , 但 它 有 没有什么 到 做 和 身体的
[ɔːr] [məˈkænɪk(ə)l] [flɔːz] ,
or mechanical flaws ,
或者 机械的 缺陷 ,

“当然，这其中必有原因，但这与物理或机械缺陷无关。”

[ɪf] [juː; jʊ][æsk][emˈiː] .
if you ask me .
如果 你 问 我 .

如果你问我的话。

[ðə; ðɪ] [flɔː] [ɪz][nɔːt][ðə; ðɪ] [kɔːz] .
The flaw is not the cause .
这 缺陷 是 不是 这 原因 .

缺陷本身并非原因。

[juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [lʊk] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ] [kɔːz] [ɪn] [ˈsʌmθɪŋ] [brˈhaɪnd][ðə; ðɪ] [flɔː] .
You've got to look for the cause in something behind the flaw .
你已经 得到 到 看 为了 这 原因 在 某物 在后面 这 缺陷 .

你必须在缺陷背后寻找原因。

[dɪd][juː; jʊ][ˈevər] [hɪr] [ʌv; əv] - [læst] [kræʃ] - [ˈkɑːb] ?
Did you ever hear of ' Last Crash ' Cobb ?
做过 你 曾经 听到 的 - 最后的 碰撞 - 科布 ?

你听说过“最后一次撞车”科布吗？

“ [ðə; ðɪ] [ˈstɔːri] [ʌv; əv] [ˈbɪli] [ˈkɑːb] , [ænd; ənd] [haʊ] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə][hɪz; ɪz][læst] [kræʃ] ,
“ **The story of Billy Cobb , and how he came to his last crash ,**
“ 这 故事 的 比利 科布 , 和 如何 他 来了 到 他的 最后的 碰撞 ,

“比利·科布的故事，以及他最后一次车祸的来龙去脉，

[wʌz; wəz][wʌn][ʌv; əv] ['nɔ:ris] - ['klæsɪks] .
was one of Norris' classics .
曾是 一 的 诺里斯 经典 .

这是诺里斯的经典作品之一。

[ðer; ðər][ɪz][noʊ] [dɪ'naɪɪŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [pɔɪnts] [ə; eɪ]['mɔ:rəl] [ɪf] [ju:; jʊ][wa:nt][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][aɪ 'ti:] [ðæt]
There is no denying that it points a moral if you want to look at it that
那里 是 不 否认 那 它 积分 一个 道德 如果 你 想 到 看 在 它 那
[wei] .
way .
方式 .

不可否认，如果你愿意从这个角度来看，它确实蕴含着某种道德寓意。
[ðɪs] [ɪz] [wʌt] ['hæli,deɪ] , [ðə; ðɪ][oʊld] [kru:] [tʃi:f] , [toʊld][ðə; ðɪ]['æksɪdənt] - [ɪn'vestə'geɪɪŋ] ['ɑ:fɪsər] .
This is what Halliday , the old crew chief , told the accident - investigating officer .
这 是 什么 哈利迪 , 这 老的 全体人员 首席 , 讲述 这 事故 - 调查 官 .

这是老机组长哈利迪告诉事故调查官的话。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [dʒʌst][aʊt'saɪd] ['hæŋər] ['nʌmbər] [θri:] [ə'baʊt] [sɪks] - ['θɜ:rti] [ʌv; əv] [ðæt]
He was standing just outside hangar number three about six - thirty of that
他 曾是 常设 只是 外部 机库 数字 三 关于 六 - 三十 的 那
['sɪməɪɪŋ] ['b:ɡəst] ['i:vniŋ] [wen] ['kæptɪn] ['kɑ:b] [keɪm] [ɪn][wɪð; wɪθ][noʊ] . - .
simmering August evening when Captain Cobb came in with No . 59 .
煨煮 八月 晚上 什么时候 队长 科布 来了 在 和 不 . - .

那天是八月一个闷热的傍晚，大约六点半，他正站在三号机库外面，这时科布上尉驾驶着 59 号飞机进来了。

[ðə; ðɪ]['paɪlət][hæd; həd]['eksɪkjʊ:tɪd][hɪz; ɪz] ['kʌstəmerɪ] ['lændɪŋ] , [ə; eɪ] [taɪt] ['spairəl][də'rektli; daɪ'rektli]['oʊvər]
The pilot had executed his customary landing , a tight spiral directly over
这 飞行员 有 执行 他的 习惯 降落 , 一个 紧的 螺旋 直接地 超过
[ðə; ðɪ] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

飞行员执行了他惯常的着陆方式，飞机以紧凑的螺旋线直接飞过机场上空。

['fɑ:lʊsd] [baɪ][ə; eɪ][spɪn][ænd; ənd] [tu:] ['ækjərətli] [taɪmd] ['fɪ,telz] [wɪt] [brɔ:t] [ðə; ðɪ] [ʃɪp] [tu:; tə]
followed by a spin and two accurately timed fishtails which brought the ship to
随后 经过 一个 旋转 和 二 准确 定时 鱼尾 哪个 带来 这 船 到
[ten] [fi:t] [wer] [aɪ 'ti:] ['levəld] [ɔ:f] [ʌp][ðə; ðɪ][wɪnd][ænd; ənd] ['hɒvəd] ['swɪftli] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [graʊnd] .
ten feet where it leveled off up the wind and hovered swiftly to the ground .
十 脚 在哪里 它 平整 离开 向上 这 风 和 悬停 迅速地 到 这 地面 .

随后，飞船旋转了一段距离，并做了两次精准的鱼尾摆动，将飞船带到了十英尺的高度，在那里它迎风平稳地悬停，然后迅速降落到地面。

[ʌp][tu:; tə] [ðɪs] [pɔɪnt] ['nʌθɪŋ] [ʌn'ju:ʒuəl] .
Up to this point nothing unusual .
向上 到 这 观点 没有什么 异常 .

到目前为止，一切正常。

[ðen] [ðə; ðɪ][fæn'tæstɪk] .
Then the fantastic .
然后 这 极好的 .

然后，精彩的部分来了。

[ə; eɪ]['taɪər][bɜ:rst][æz; əz][ðə; ðɪ] [wi:lz] [tʌtʃt] .
A tire burst as the wheels touched .
一个 胎 爆裂 作为 这 车轮 感动 .

车轮相撞时，轮胎爆裂了。

[ðə; ðɪ] [kru:] [tʃi:f] [hɜ:rd] [ðə; ðɪ] [ʃɑ:rp] [rɪ'pɔ:rt] .
The crew chief heard the sharp report .
这 全体人员 首席 听到 这 锋利的 报告 .

机组长听到了尖锐的枪声。

[ə; eɪ] [wi:l] ['krʌmpld] .
A wheel crumpled .
一个 车轮 皱巴巴的 .

车轮塌陷了。

[ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [lɜ:tʃ] [ʃɑ:rpli] [ʌp][ænd; ənd][noʊ] . - [dʌv] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [kɑ:rt] [wi:l] .
The right wing lurched sharply up and No . 59 dove into a sudden cart wheel .
这 正确的 翼 踉跄了一下 尖锐地 向上 和 不 . 59 鸽子 进入 一个 突然 大车 车轮 .

右翼猛地向上猛冲，59号突然翻了个跟头。

[ðə; ði] [kru:] [tʃi:f] [wʌz; wəz] [ˈhedɪŋ] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [fi:ld] , [ˈkɔ:lɪŋ] “ [ˈæmbjələns] !
The crew chief was heading across the field , calling “ Ambulance !
这 全体人员 首席 曾是 标题 穿过 这 场地 , 呼叫 “ 救护车 !

机组长正穿过田野，喊着“救护车！”

” [æz; əz][hi;; hi] [went] , [bɪˈfɔ:r] [ðə; ði][ˈtæŋɡ(ə)l][ʌv; əv] [rɪpt] [ˈkænvəs] ,
“ as he went , before the tangle of ripped canvas ,
” 作为 他 去 , 前 这 纠纷 的 撕裂 帆布 ,

“当他走开时，在撕裂的帆布纠缠面前，

[ˈsplɪntəd] [sˈpɑ:z][ænd; ənd] [ˈtɔ:rtʃərd] [ˈwaɪɜz, ˈwaɪrɜz] [keɪm] [tu;; tə][rest][ɑ:n][ɪts] [bæk] , [ˈkwɪvərɪŋ] .
splintered spars and tortured wires came to rest on its back , quivering .
破碎的 桅杆 和 受折磨 电线 来了 到 休息 在 它是 后退 , 颤抖 .

断裂的桅杆和扭曲的电线落在它的背上，颤抖着。

[ðer; ðər] [ˈfɑ:lʊəd] [ə; eɪ] [sɪɡˈnɪfɪkənt] [ˈstɜ:rɪŋ] [əˈmɪd][ðə; ði] [mæs] [ʌv; əv] .
There followed a significant stirring amid the mass of débris .
那里 随后 一个 重要的 搅拌 之中 这 大量的 的 碎片 .

随后，在堆积如山的瓦砾中发生了剧烈的翻腾。

[ðə; ði] [kru:] [tʃi:f] [ˈʌtəd] [ə; eɪ] [ˈprerfəl] [ɪ,dʒækjuˈleɪʃn][ʌv; əv] [rɪˈli:f] [ænd; ənd] [stɔ:pt] [ˈrʌnɪŋ] .
The crew chief uttered a prayerful ejaculation of relief and stopped running .
这 全体人员 首席 说出 一个 虔诚的 射精 的 宽慰 和 停止 跑步 .

机组长发出了一声如释重负的祈祷式叹息，然后停止了奔跑。

[hi;; hi] [sɔ:] [ə; eɪ][mæn] [ɪˈmɜ:rdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [rek] [ʌv; əv][noʊ] . - .
He saw a man emerge from the wreck of No . 59 .
他 锯 一个 男人 出现 从 这 破坏 的 不 . - .

他看到一名男子从 59 号机车残骸中爬了出来。

[,aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈkɑ:b] — [ˌʌnrekəɡˈnaɪzəbl] !
It was Cobb — unrecognizable !
它 曾是 科布 — 无法辨认 !

是科布——完全认不出来！

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wʌz; wəz] [blæk] [wɪð; wɪθ] [blʌd] ;
His face was black with blood ;
他的 脸 曾是 黑色的 和 血 ;

他满脸是血；

[hɪz; ɪz][ˈgɑ:g(ə)lz] — [bʌt; bət][ðə; ði] [rʌf] [prɪˈlɪmɪnerɪ] [trænˈskrɪp](ə)n — [ˈslaɪtli] [riˈkɑ:nstrɪtu:tɪd] —
his goggles — But the rough preliminary transcription — slightly reconstituted —
他的 风镜 — 但 这 粗糙的 初步的 转录 — 轻微地 重组 —

[frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈsɑ:rdʒənt] [ˈmeɪdʒɜz] [ˌstɛnəˈɡræfɪk] [noʊts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnˌvestɪˈgeɪ](ə)n [telz] [ðə; ði]
from the sergeant major's stenographic notes of the investigation tells the
从 这 军士 专业的 速记 笔记 的 这 调查 讲述 这

[əˈmeɪzɪŋ] [ˈɪnsɪdənt] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rdz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊnli] [kloʊz] - [ʌp] [ˈwɪtnəs] .
amazing incident in the words of the only close - up witness .
惊人的 事件 在 这 字 的 这 仅有的 关闭 - 向上 证人 .

他的护目镜—— 但根据军士长的速记调查笔记，粗略地初步转录（略有改写）以唯一近距离目击者的口吻讲述了这起惊人的事件。

“ [wel] , [s3:r] , ” [ðə; ði] [kru:] [tʃi:f] [dɪ'pəʊzd] , ” [laɪk] [aɪ] [sed] ,
“ **Well** , **sir** , ” **the crew chief** **deposed** , “ **like I said** ,
”出色地 , 先生 , ” 这 全体人员 首席 被罢免 , ” 喜欢 我 说 ,
“ 嗯 , 先生 , ” 机组长作证说 , “ 就像我说的那样 ,

[aɪ] [stɑ:pt] [wen] [aɪ] [si:n] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz] ['sta:tɪŋ] [tu;; tə] [krɔ:l] [aʊt] .
I stopped **when I seen the captain** **was** **starting** **to** **crawl** **out** .
我 停止 什么时候 我 已见 这 队长 曾是 开始 到 爬行 出去 .
我看到船长开始往外爬 , 就停了下来。

[aɪ] [θɔ:t] [hi;; hi][wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] .
I thought **he** **was** **all right** .
我 想法 他 曾是 全部 正确的 .
我以为他没事。

[aɪ] [si:n] ['ɑ:fəsərz] [krɔ:l] [aʊt][oʊ] - [lɑ:ts] - [ðæt] , [ɪn][maɪ][taɪm] ,
I seen officers **crawl** **out** **o** ' **lots** **worse'n** **that** , **in** **my** **time** ,
我 已见 警官 爬行 出去 o - 很多 - 那 , 在 我的 时间 ,
我见过比这糟糕得多的场景 , 而且在我任职期间 , 这种情况比比皆是。

[æn; ən] - [stɑ:rt] ['kʌsɪn] - [æz; əz] ['helθi] [æz; əz][ju;; jʊ] [pli:z] .
an ' **start** **cussin** ' **as** **healthy** **as** **you** **please** .
一个 - 开始 咒骂 - 作为 健康 作为 你 请 .
然后你就可以随心所欲地开始骂脏话了。

“ [bʌt; bət][ðə; ði] ['mɪnɪt] [aɪ][gɑ:t][ə; eɪ] [gʊd] [lʊk] [æt; ət] ['kæptɪn] ['kɑ:b] [aɪ] [nu:] ['dɪfrənt] .
“ **But** **the minute** **I got** **a** **good** **look** **at** **Captain Cobb** **I knew** **different** .
” 但 这 分钟 我 得到 一个 好的 看 在 队长 科布 我 知道 不同的 .
“ 但当我仔细观察科布上尉时 , 我就知道情况并非如此。”

[ju;; jʊ] ['kudnt] [si:] [hɪz; ɪz] [feɪs] [fɔ:r; fər] [blʌd] , [æn; ən] - [baɪ][ðə; ði] [wei] [hi;; hi][pʊt] [aʊt][hɪz; ɪz][hændz] ,
You couldn't **see** **his** **face** **for** **blood** , **an** ' **by** **the** **way** **he** **put** **out** **his** **hands** ,
你 不能 看 他的 脸 为了 血 , 一个 - 经过 这 方式 他 放 出去 他的 双手 ,
他满脸是血 , 根本看不清脸 , 从他伸出的双手来看 ,

[kaɪnd][oʊ] - ['fi:lɪn] - [ə'hed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] , [aɪ] [nu:] [hi;; hi][wʌz; wəz][blaɪnd] .
kind **o** ' **feelin** ' **ahead** **of** **him** , **I knew** **he** **was** **blind** .
种类 o - 感觉 - 前方 的 他 , 我 知道 他 曾是 瞎的 .
预感到他会遇到什么事 , 我知道他是盲人。

[hɪz; ɪz]['gɑ:g(ə)lz] , [laɪk] [ju;; jʊ] [si:n] , [wʌz; wəz][ɔ:l] [krʌʃt] ['ɪntu:][hɪz; ɪz] [aɪz] .
His **goggles** , **like** **you** **seen** , **was** **all** **crushed** **into** **his** **eyes** .
他的 风镜 , 喜欢 你 已见 , 曾是 全部 碎 进入 他的 眼睛 .
正如你所看到的 , 他的护目镜都压扁了 , 挤进了他的眼睛里。

“ [wel] , [s3:r] , [hi;; hi] ['stægərd] [ə; eɪ][step] , [ɔ:r] ['merbi] [tu:] .
“ **Well** , **sir** , **he** **staggered** **a** **step** , **or** **maybe** **two** .
”出色地 , 先生 , 他 交错 一个 步 , 或者 或许 二 .
“ 嗯 , 先生 , 他踉跄了一下 , 或许是两步。”

[em 'i:] , [aɪ][wʌz; wəz][sɔ:rt][oʊ] - ['perəlaɪzd] .
Me , **I** **was** **sort** **o** ' **paralyzed** .
我 , 我 曾是 种类 o - 瘫痪 .
我当时有点懵。

[aɪ][dʒʌst] [stʊd] [æn; ən] - [wɑ:tʃt] .
I just **stood** **an** ' **watched** .
我 只是 站立 一个 - 观看 .
我只是站在那里看着。

[ðə; ði] ['kæptɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [frend] [oʊ] - [maɪn][æn; ən] - [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][maɪ] [ʃɪp] [dʌn] [aɪ 'ti:] .
The **captain** **was** **a** **good** **friend** **o** ' **mine** **an** ' **it** **was** **my** **ship** **done** **it** .
这 队长 曾是 一个 好的 朋友 o - 矿 一个 - 它 曾是 我的 船 完毕 它 .
船长是我的好朋友 , 而且是我的船干的。

[aɪ] [si:n] [him; ɪm][ˈstɪf(ə)n] [ʌp] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] .
I seen him stiffen up all of a sudden .
我 已见 他 变硬 向上全部 的 一个 突然 .

我看到他突然僵住了。

[ðen] [hi;; hi][leɪd] [him'self] [daʊn] [ˈkerf(ə)] , [dʒʌst][laɪk][hi;; hi][wʌz; wəz] - - [ˈɪntu:][bed] , [ju;; jʊ] [maɪt]
Then he laid himself down careful , just like he was easin ' into bed , you might say .
然后 他 铺设 他自己 向下 小心 , 只是 喜欢 他 曾是 - - 进入 床 , 你 可能 说 .

然后他小心翼翼地躺了下来，就像慢慢地钻进被窝一样。

[hi;; hi] [ˈdɪdnt] [fɔ:l] , [sɜ:r] ; [hi;; hi][dʒʌst][leɪd] [daʊn] [laɪk][hi;; hi] [ment] [tu;; tə][bi;; bi][ˈkʌmfətəbl; ˈkʌmfərtəbl] .
He didn't fall , sir ; he just laid down like he meant to be comfortable .
他 没有 落下 , 先生 ; 他 只是 铺设 向下 喜欢 他 意思是 到 是 舒服的 .

先生，他没有摔倒；他只是躺了下来，好像他想让自己舒服些。

“ [wel] , [ðen] [hi;; hi] [reɪzd] [ʌp][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ɑ:n][wʌn] [ˈelboʊ] , [æn; ən] - — [æn; ən] - — [naʊ] , [sɜ:r] ,
“ **Well , then he raised up a little on one elbow , an ' — an ' — Now , sir ,**
”出色地 , 然后 他 提高 向上 一个 小的 在 — 弯头 , 一个 - — 一个 - — 现在 , 先生 ,
“嗯，然后他用一只胳膊肘稍微抬起了身子，然后——然后——先生，现在，

[ju;; jʊ] [sez] [aɪ][gɔ:t][tu;; tə] [tel] [ju;; jʊ] [wʌt] [aɪ] [si:n] [æn; ən] - [aɪm] [ˈtelɪn] - [ju;; jʊ] .
you says I got to tell you what I seen an ' I'm tellin ' you .
你 说道 我 得到 到 告诉 你 什么 我 已见 一个 - 我是 告诉 - 你 .

你说我必须告诉你我看到了什么，我现在就告诉你。

[ju;; jʊ][dəʊnt][hæv; həv][tu;; tə] [bɪˈli:v] [aɪ ˈti:] , [sɜ:r] .
You don't have to believe it , sir .
你 不 有 到 相信 它 , 先生 .

先生，您不必相信。

[bʌt; bət][aɪ] [ˈwɔznt] [məˈren] [ˈtwenti] [fi:t] [əˈwei] , [sɜ:r] , [æn; ən] - [aɪ] [si:n] [ðɪs] , [æn; ən] - [hɜ:rd] [aɪ ˈti:] ,
But I wasn't more'n twenty feet away , sir , an ' I seen this , an ' heard it ,
[tu:] .
too .
也 .

先生，我当时离您不到二十英尺，我看到了，也听到了。

[ˈmeɪbi] [aɪ ˈti:] [ˈdɪdnt] [ˈhæpən] [ðæt] [wei] , [bʌt; bət][aɪ] [si:n] [aɪ ˈti:] [ðæt] [wei] !
Maybe it didn't happen that way , but I seen it that way !
或许 它 没有 发生 那 方式 , 但 我 已见 它 那 方式 !

也许事情并非如此，但我是这么认为的！

“ [ðə; ðɪ] [ˈkæptɪn] [hi;; hi] [ˈreɪzɪz] [ʌp] , [laɪk] [aɪ] [sed] .
“ **The captain he raises up , like I said .**
”这 队长 他 提高 向上 , 喜欢 我 说 .

“就像我说的，他提拔了队长。”

[æn; ən] - [hi;; hi] [əˈpɪrɪz] [tu;; tə][bi;; bi][ˈstærɪn] - [æt; ət] [ˈsʌmθɪn] - [dʒʌst][ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [hed] .
An ' he appears to be starin ' at somethin ' just over his head .
一个 - 他 出现 到 是 星光 - 在 某物 - 只是 超过 他的 头 .

他似乎正盯着头顶上方的某个东西。

[hi;; hi] [ˈhædnt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈeni] [mɔ:r] [bʌt; bət][hi;; hi][wʌz; wəz][ˈstærɪn] - [dʒʌst][ðə; ðɪ] [seɪm] , [wɪˈðəʊt] - [ɪm]
He hadn't his eyes any more but he was starin ' just the same , without ' em
他 之前没有 他的 眼睛 任何 更多的 但 他 曾是 星光 - 只是 这 相同的 , 没有 - 呃
.
:
.

他虽然失去了双眼，但眼神依旧炯炯有神。

[hi:; hi][kaɪnd][oʊ] - [rʌbz] [hɪz; ɪz] [fri:] [ɑ:rm] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] — [wʌt] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [aɪz] ,
He kind o ' rubs his free arm across his eyes — what was his eyes ,
他 种类 o - 摩擦 他的 自由的 手臂 穿过 他的 眼睛 — 什么 曾是 他的 眼睛 ,
他用空着的那只胳膊揉了揉眼睛——他的眼睛是什么来着？

[ðæt] [ɪz] — [æn; ən] - [hɪz; ɪz] [sli:v] [waɪps] [ə'weɪ] [ðə; ði] [blʌd] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
that is — an ' his sleeve wipes away the blood on his face .
那 是 — 一个 - 他的 袖子 湿巾 离开 这 血 在 他的 脸 .
也就是说——他的袖子擦掉了脸上的血迹。

[ðen] [aɪ] [si:n] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz]['smailɪn] - , [sɜ:r] .
Then I seen that he was smilin ' , sir .
然后 我 已见 那 他 曾是 微笑 - , 先生 .
然后我看到他在微笑，先生。

[jes] , ['smailɪn] - !
Yes , smilin ' !
是的 , 微笑 - !
是的，微笑！

[aɪ] [eɪnt] ['nevər] [si:n] [noʊ] [smail] [laɪk] [ðæt] , [æn; ən] - [aɪ][hoʊp][aɪ] ['nevər] [wɪl] !
I ain't never seen no smile like that , an ' I hope I never will !
我 不是 绝不 已见 不 微笑 喜欢 那 , 一个 - 我 希望 我 绝不 将要 !
我从未见过那样的笑容，希望以后也永远不要再见！

“ [wel] , [sɜ:r] ,
“ **Well , sir ,**
” 出色地 , 先生 ,
“嗯，先生，

[aɪ 'ti:] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ə; eɪ] ['sekənd] [æn; ən] - [aɪ 'ti:] [maɪt] - [ə; eɪ] - [bɪn] [ten] ['mɪnɪts] [ðə; ði]
it might ' a ' been a second an ' it might ' a ' been ten minutes the
它 可能 - 一个 - 到过 一个 第二 一个 - 它 可能 - 一个 - 到过 十 分钟 这
['kæptɪn] [steɪz] [ðæt] [wei] ,
captain stays that way ,
队长 停留 那 方式 ,
可能只过了一秒钟，也可能过了十分钟，船长就那样站着。

[prɒpt] [ʌp] , ['stærɪn] - [æt; ət] ['nɔ:θɪn] - [maɪ] [aɪz] [kʊd; kəd] [si:] , [æn; ən] - ['smailɪn] - .
propped up , starin ' at nothin ' my eyes could see , an ' smilin ' .
支撑 向上 , 星光 - 在 什么也没有 - 我的 眼睛 可以 看 , 一个 - 微笑 - .
我靠着身体，盯着眼前什么也看不见的东西，脸上带着微笑。

[ðen] [hi:; hi] [spi:ks] .
Then he speaks .
然后 他 说话 .
然后他开口说话了。

[aɪ][kʊd; kəd] [hɪr] [hɪm; ɪm] [pleɪn] .
I could hear him plain .
我 可以 听到 他 清楚的 .
我能清楚地听到他的声音。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz][æz; əz] [strɔ:ŋ] [æz; əz] [maɪn] [raɪt] [naʊ] [ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd] [tel] [baɪ][aɪ 'ti:][hi:; hi]
His voice was as strong as mine right now and I could tell by it he
他的 嗓音 曾是 作为 强的 作为 矿 正确的 现在 和 我 可以 告诉 经过 它 他
[wʌz; wəz] [ˈɔ:f(ə)] [glæd] [ə'baʊt] ['sʌmθɪn] - .
was awful glad about somethin ' .
曾是 可怕 高兴的 关于 某物 - .
他的声音现在和我一样洪亮，我能听出来他非常高兴。

“ [ðɪs] [ɪz] [wʌt] [aɪ] [hɪr] [hɪm; ɪm] [seɪ] : - [hə'loʊ] , ['dʒɪni,'dʒeni] , ['swi:thɑ:rt] .
“ **This is what I hear him say** : ' **Hello , Jennie , sweetheart** .
“ 这 是 什么 我 听到 他 说 : - 你好 , 珍妮 , 亲爱的 .

“我听到他说：‘你好，珍妮，亲爱的。’

[ɪts] [ðə; ði][læst] [kræʃ] [ænd; ənd][ju:; jʊ] [kept] [jɔr; jər] ['prə:mɪs] .
It's the last crash and you kept your promise .
它是 这 最后的 碰撞 和 你 保留 你的 承诺 .

这是最后一次坠机，你信守了承诺。

[lets] [goʊ] ! -
Let's go ! ' -
我们来吧 去 ! -

我们走吧！ '

“ [hi:; hi] [sed] [ðæt] .
“ **He said that** .
“ 他 说 那 .

他说过这话。

[ju:; jʊ][wəʊnt] [br'i:ɪv] [aɪ 'ti:] .
You won't believe it .
你 惯于 相信 它 .

你肯定不相信。

[ˈnoʊbə:di] [br'i:ɪvz] [aɪ 'ti:] .
Nobody believes it .
无人 相信 它 .

没人相信。

[bʌt; bət][hi:; hi][dɪd] .
But he did .
但 他 做过 .

但他确实做到了。

[æ; ən] - [wen] [ɪts] [sed] [hi:; hi] [leɪz] [daʊn] [ə'gen] , [flæt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [bæk] [æ; ən] - — [æ; ən] - —
An ' when it's said he lays down again , flat on his back an ' — an ' —
一个 - 什么时候 它是 说 他 躺下 向下 再次 , 平坦的 在 他的 后退 一个 - — 一个 - —
[ˈri:tʃɪz] [ʌp] [wɪð; wɪθ][bəʊθ][hændz] .
reaches up with both hands .
到达 向上 和 两个都 双手 .

据说他又躺了下来，平躺在地上，然后——然后——伸出双手。

[hi:; hi] [si:mz] [tu:; tə][faɪnd] ['sʌmθɪn] - [tu:; tə] [teɪk] [həʊld][ʌv; əv][ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [er] .
He seems to find somethin ' to take hold of there in the air .
他 似乎 到 寻找 某物 - 到 拿 抓住 的 那里 在 这 空气 .

他似乎在空气中找到了可以抓住的东西。

[fɔ:r; fər][ə; eɪ] ['mɪnɪt] [aɪ][kɑ:nt] [meɪk] [aʊt] [wʌt] ['hi:z]['dɔɪn] - .
For a minute I can't make out what he's doin ' .
为了 一个 分钟 我 不能 制作 出去 什么 他是 做 - .

我一时看不清他在干什么。

[ðen] [aɪ][get][aɪ 'ti:] .
Then I get it .
然后 我 得到 它 .

我明白了。

[hi:; hi][ɪz][ˈhoʊldɪn] - [ˈsʌm,bɑ:di:z] [hed] [kloʊz][tu:; tə][hi:z; ɪz] [feɪs] — [æt; ət] [li:st] [hi:; hi] [θɪŋks] [hi:; hi][ɪz] —
He is holdin ' somebody's head close to his face — at least he thinks he is —
他 是 持有 - 某人的 头 关闭 到 他的 脸 — 在 至少 他 思考 他 是 —
[æn; ən] - [hi:; hi][ɪz] — [hi:; hi][ɪz] — [wel] ,
an ' he is — he is — well ,
一个 - 他 是 — 他 是 — 出色地 ,
他正把某人的头凑近自己的脸——至少他自己是这么认为的——而且他确实是——他确实是——好吧,

[hi:; hi][ɪz] [ˈkɪsɪŋ] [ˈsʌmbɑ:di] !
he is kissing somebody !
他 是 接吻 某人 !
他正在亲吻别人!

“ [ˈæftər] [ðæt] , [sɜ:r] , [hi:z; ɪz][hændz][dra:p][æn; ən] - [hi:; hi] [leɪz] [ðer; ðər][æn; ən] - [ˈnevər] [mu:vz] [əˈgen] .
” **After that , sir , his hands drop an ' he lays there an ' never moves again .**
” 后 那 , 先生 , 他的 双手 降低 一个 - 他 躺下 那里 一个 - 绝不 移动 再次 .
“先生, 在那之后, 他的双手垂了下来, 他躺在那里, 再也没有动过。”

[wen] [aɪ][get][tu:; tə][hɪm; ɪm][hi:; hi][ɪz] [ded] [æz; əz][fɑ:r][æz; əz][aɪ][kæn; kən] [si:] .
When I get to him he is dead as far as I can see .
什么时候 我 得到 到 他 他 是 死的 作为 远的 作为 我 能 看 .
当我找到他时, 据我所见, 他已经死了。

[ˈhi:d] [gɑ:t][ðə; ði] [məˈʃi:n] - [gʌn] [bʌts] [ɪn][ðə; ði] [hed] , [ðə; ði] [wei] [ðeɪ] [ɔ:l][du:] .
He'd got the machine - gun butts in the head , the way they all do .
他会 得到 这 机器 - 枪 屁股 在 这 头 , 这 方式 他们 全部 做 .
他的脑袋上挨了机枪枪托, 就像他们所有人一样。

“ [aɪ][dəunt] [noʊ] [ˈnɑ:θɪn] - [mɔ:r] , [sɜ:r] ,
” **I don't know nothin ' more , sir ,**
” 我 不 知道 什么也没有 - 更多的 , 先生 ,
“我什么都不知道了, 先生。”

[ɪkˈsept] [ðæt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [weɪz] [bæk] [frʌm; frəm] [wer] [ðə; ði] [ʃɪp] [kræʃt] [aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ][bɪt][ʌv; əv]
except that a little ways back from where the ship crashed I found a bit of
除了 那 一个 小的 方式 后退 从 在哪里 这 船 崩溃了 我 成立 一个 少量 的
[wʊd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][bɪg][neɪl][ɪn][aɪˈti:] .
wood with a big nail in it .
木头 和 一个 大的 指甲 在 它 .
只是在离沉船地点不远的地方, 我发现了一块木头, 上面插着一根大钉子。

[wɪtʃ] [maɪt] [ɪkˈspleɪn] [haʊ] [ðæt] [ˈtaɪər] [kʌm] [tu:; tə] [bʌst] .
Which might explain how that tire come to bust .
哪个 可能 解释 如何 那 胎 来 到 摔碎 .
这或许可以解释为什么那个轮胎会爆胎。

“ [haʊ] [mʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld] [kru:] [ˈtʃi:fs] [ˌdepəˈzɪʃn] [ˈæktʃuəli] [faʊnd] [ˈkri:d(ə)ns] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
” **How much of the old crew chief's deposition actually found credence with the**
” 如何 很多 的 这 老的 全体人员 酋长的 沉积 实际上 成立 信任 和 这
[ˈmembər] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [bɔ:rd] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌpɜ:rsəˈnel] [ˈdʒen(ə)rəli][ʌv; əv] [ˈlæŋ,strom] [fi:ld] ,
members of the crash board and the personnel generally of Langstrom Field ,
成员 的 这 碰撞 木板 和 这 人员 一般来说 的 朗斯特罗姆 场地 ,
“老机组长的证词究竟有多少得到了事故调查委员会成员和朗斯特罗姆机场全体工作人员的认可? ”

[ɔ:l][ʌv; əv] [hu:m] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [keɪm] [ˈɪntu:] [pəˈzeɪn] [ʌv; əv] [mɔ:r] [ɔ:r] [les] [iˈlæbəreɪtɪd] [ˈvɜ:rʒ(ə)nɪz]
all of whom , of course , came into possession of more or less elaborated versions
全部 的 谁 , 的 课程 , 来了 进入 拥有 的 更多的 或者较少的 详细说明 版本
[ʌv; əv][ðə; ði][ˈsto:ri] ,
of the story ,
的 这 故事 ,
当然, 他们每个人都得到了或多或少经过润色的故事版本。

[ˈkænɑ:t] [bi:; bi] [ˈdefɪnətli] [dɪˈtɜ:rmɪnd] .
cannot be definitely determined .
不能 是 确实 决定 .

无法确定。

[ˈpʌblɪkli] [ðə; ði][ˈoʊld][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk][wʌz; wəz] [ˈskɒft] [ˈaʊt] [ˈʌv; əv] [kɔ:rt] .
Publicly the old mechanic was scoffed out of court .
公开 这 老的 机械 曾是 嘲笑 出去 的 法庭 .

公开场合，这位老修理工被法庭嘲笑赶了出去。

[ðə; ði][si:] . [oʊ] . , [hu:] [wʌz; wəz] [ˈwɜ:rid] [ˈfɔ:r; fər][ðə; ði] [steɪt] [ˈʌv; əv][ˈhɪz; ɪz][ˈpaɪləts] - [ˈnə:vs] ,
The C . O . , who was worried for the state of his pilots ' nerves ,
这 C . 哦 . , WHO 曾是 担心 为了 这 状态 的 他的 飞行员 - 神经 ,

指挥官担心飞行员们的神经状态，

[tʊk] [əˈkeɪʒn] [tu:; tə][kɔ:l][ðə; ði] [ˈtɔ:kətv] [ˈwɪtnəs] [ˈɪntu:] [ˈpraɪvət] [ˈseɪ(ə)n] [ænd; ənd] [ˈθret(ə)n] [ˈsɜ:rt(ə)n]
took occasion to call the talkative witness into private session and threaten certain
采取 场合 到 称呼 这 健谈 证人 进入 私人的 会议 和 威胁 肯定

[ˈʌnˈspi:kəb(ə)l] [ˈkɑ:nsɪkwensɪz] [ɪf] [hi:; hi][let] [ˈhɪz; ɪz] [tʌŋ] [ˈɡroʊ] [ˈeni] [ˈlɔ:ŋɡər] .
unspeakable consequences if he let his tongue grow any longer .
无法形容 结果 如果 他 让 他的 舌头 生长 任何 更长 .

趁机把那位话痨证人叫到私下谈话，威胁说如果他再多嘴，将会面临难以言喻的后果。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði] [əˈfer] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [θri:] - [wi:k] [senˈseɪ(ə)n] ,
So that the affair was a three - week sensation ,
所以 那 这 事务 曾是 一个 三 - 星期 感觉 ,

所以这件事在三周内引起了轰动。

[wɪð; wɪθ][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [ˈtɔ:kɪŋ] [əˈbʌʊt] [ˌaɪ ˈti:] [ænd; ənd][ˈevrɪbɑ:di; ˈevrɪbʌdi] [prəˈkleɪmɪŋ] [ɪnˈtrepɪdli] [ðæt]
with everybody talking about it and everybody proclaiming intrepidly that
和 大家 说 关于 它 和 大家 宣告 勇敢地 那

[ˌaɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɔ:l] [dæmfu:lɪnəs] [ænd; ənd] [ˈveri] [bæd][ˈmedɪs(ə)n][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈflaɪŋ] [ˈfi:ld] .
it was all damfoolishness and very bad medicine for a flying field .
它 曾是 全部 愚蠢 和 非常 坏的 药品 为了 一个 飞行 场地 .

每个人都在谈论这件事，每个人都义无反顾地宣称这完全是愚蠢之举，对飞行场地来说简直是糟蹋东西。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər][ˈsɜ:rt(ə)n] [θɪŋz] [ðæt] [ˈflaɪŋ] [men] [ˈɔ:lweɪz] [əˈfekt] [tu:; tə][dɪsˈdeɪn] — [ænd; ənd] [ˈɔ:lweɪz]
There are certain things that flying men always affect to disdain — and always
那里 是 肯定 事物 那 飞行 男人 总是 影响 到 蔑视 — 和 总是

[teɪk] [mɔ:ɹ] [ˈsɪriəsli] [ðæn; ðən] [ˈenɪbɑ:di] [els] .
take more seriously than anybody else .
拿 更多的 严重地 比 任何人 别的 .

有些事情，飞行员总是表现得不屑一顾，而且总是比任何人都更认真对待。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][wʌn] [pərˈtɪkjələɹ] [dɪˈskʌʃ(ə)n] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [keɪs] , [ɑ:n][ðə; ði] [naɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] ,
There was one particular discussion of the case , on the night of the crash ,
那里 曾是 一 特别的 讨论 的 这 案件 , 在 这 夜晚 的 这 碰撞 ,

车祸当晚，曾就此案进行过一次特别的讨论。

[ɪn][ðə; ði] [laʊndʒ] [æt; ət][ðə; ði][ˈɑ:fəsəɹz] - [ˈklʌb] .
in the lounge at the officers ' club .
在 这 休息室 在 这 警官 - 俱乐部 .

在军官俱乐部的休息室里。

[bʌt; bət][tu:; tə] [əˈpri:ʃieɪt] [wʌt] [pæst] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði] [θri:] , [ˈnɔ:ɹɪs] , [ˈweɪmən] , [ænd; ənd]
But to appreciate what passed between the three , Norris , Weyman , and
但 到 欣赏 什么 通过了 之间 这 三 , 诺里斯 , 韦曼 , 和

[ˈkrɒli] ,
Crawley ,
克劳利 ,

但要理解诺里斯、韦曼和克劳利三人之间的交流，

[hu:] [held] [ðæt] ['kwaɪət] ['kɑ:nfərəns] [ju:; jʊ][mʌst; məst][noʊ] ['meni] [θɪŋz] [ðæt] [went] [brɪfɔ:r] .
who held that quiet conference you must know many things that went before .
WHO 握住 那 安静的 会议 你 必须 知道 许多 事物 那 去 前 .
召开那次秘密会议的人，想必对之前发生的事情了如指掌。

[i:] .
II .
三 .
二、

[θri:] ['jɪrz] [ɪntə'vi:nd] [brɪtwi:n] ['bɪli] [kɑ:bz] [fɜ:rst] [kræʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz][ləst] .
Three years intervened between Billy Cobb's first crash and his last .
三 年 介入 之间 比利 科布的 第一的 碰撞 和 他的 最后的 .
比利·科布第一次车祸和最后一次车祸之间相隔了三年。

[hi:; hi][hæd; həd] [θri:] ['kræʃɪz] [ɪn][ɔ:l] — [wɪtʃ] , [æz; əz] ['eni] ['paɪlət] [wɪl] [tel] [ju:; jʊ] ,
He had three crashes in all — which , as any pilot will tell you ,
他 有 三 崩溃 在 全部 — 哪个 , 作为 任何 飞行员 将要 告诉 你 ,
他总共坠机三次——任何飞行员都会告诉你，

[ɪz][nɑ:t][ə; eɪ] [haɪ] [skɔ:r] [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ə; eɪ] [taɪm] ,
is not a high score for so long a time ,
是 不是 一个 高的 分数 为了 所以 长的 一个 时间 ,
长时间保持高分并不算什么问题。

[pər'tɪkjələrli] [wen] [ju:; jʊ] [kən'sɪdər] [ðə; ði] [ə'maʊnt] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] [ðæt] ['kɑ:b] [pækt] ['ɪntu:] [ðoʊz] ['jɪrz]
particularly when you consider the amount of flying that Cobb packed into those years
特别 什么时候 你 考虑 这 数量 的 飞行 那 科布 包装 进入 那些 年
.
:
.

尤其是考虑到科布在那几年里飞行的次数。
[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn] [hu:] [ə'ɪdʒənəli] [tʊk] [ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [prə'feʃ(ə)n] [fɪlə'sɑ:fɪkli]
He was a man who originally took the dangers of his profession philosophically
他 曾是 一个 男人 WHO 起初 采取 这 危险 的 他的 职业 从哲学角度来看
.
:
.

他最初是以哲学态度看待自己职业的危险的。
“ [ʃʊr] , [ðeəz; ðəz] ['ɔ:lweɪz] [gɔ:t][tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][ləst] [kræʃ] ,
” **Sure , there's always got to be a last crash** ,
” 当然 , 有 总是 得到 到 是 一个 最后的 碰撞 ,
“当然，总会有最后一次坠机,”

“ [hi:; hi] [wʊd] [seɪ] [wen] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] [ʌv; əv]['hæzəd] [keɪm] [ʌp] , “ [bʌt; bət][aɪ 'ti:][wəʊnt][bi:; bi]
” **he would say when the question of hazard came up , “ but it won't be**
” 他 会 说 什么时候 这 问题 的 冒险 来了 向上 , “ 但 它 惯于 是
[tə'deɪ] .
today .
今天 .
“当被问及危险问题时，他会说，“但今天不会。”

“ [hens] [hɪz; ɪz] ['soʊbrɪkeɪ] .
” **Hence his sobriquet** .
” 因此 他的 绰号 .
因此得名。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['sætɪsfɑɪd] [hɪm'self] [ðæt] [ɔ:l][ðə; ði] ['kɑ:tər] [pɪnz][wɜ:r; wər] [klɪntʃt] [ɪn] [pleɪs] [ænd; ənd]
And having satisfied himself that all the cotter pins were clinched in place and
和 拥有 使满意 他自己 那 全部 这 考特 别针 是 锁定 在 地方 和
[ðə; ði][kən'trəʊlz] [wel] [gri:st] [æt; ət][ðə; ði] ['beərɪŋz] [hi:; hi] [wʊd] [swɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] ,
the controls well greased at the bearings he would swing into the cockpit ,
这 控制 出色地 涂油 在 这 轴承 他 会 摇摆 进入 这 座舱 ,
他确认所有开口销都已牢固就位，操纵装置的轴承也已充分润滑后，便会钻进驾驶舱。

['bʌk(ə)l] [hɪz; ɪz] ['seɪftɪ] [belt] , [ænd; ənd] [kə'mænd] " ['kɑ:ntækt] !
buckle his safety belt , and command " Contact !
扣上 他的 安全 腰带 , 和 命令 " 接触 !
系好他的安全带，并命令“接触！ ”

" [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɜ:rfɪkt] [ə]ʃʊrəns] [ʌv; əv][ðə; ði]['paɪlət] [hu:] [noʊz] [ðæt] ['bɑ:rɪŋ] [æŋ; ən][ækt][ʌv; əv]
" with the perfect assurance of the pilot who knows that barring an act of
" 和 这 完美的 保证 的 这 飞行员 WHO 知道 那 禁止 一个 行为 的
[gɑ:d][hi:; hi][ɪz] [seɪf] [ɪn][hɪz; ɪz] [oʊn] [hændz] .
God he is safe in his own hands .
上帝 他 是 安全的 在 他的 自己的 双手 .
“飞行员充满自信，他知道，除非发生天灾，否则他完全可以掌控自己的命运。”

[sʌm; səm]['paɪləts][flaɪ][ɑ:n] [feɪθ] , ['ʌðər] [flaɪ][ɑ:n] [nɜ:rv] ,
Some pilots fly on faith , others fly on nerve ,
一些 飞行员 飞 在 信仰 , 其他的 飞 在 神经 ,
有些飞行员凭信念飞行，有些飞行员凭胆量飞行。

[bʌt; bət] [læst] [kræʃ] ['kɑ:b] [flu:] [ɑ:n] [skɪl] [wɪtʃ] [wʌz; wəz]['kɑ:nsəmət; 'kɑ:nsəmeɪt][ænd; ənd] ['nɑ:lɪdʒ]
but Last Crash Cobb flew on skill which was consummate and knowledge
但 最后的 碰撞 科布 飞翔 在 技能 哪个 曾是 完善 和 知识
[wɪtʃ] [wʌz; wəz] [kəm'pli:t] .
which was complete .
哪个 曾是 完全的 .
但科布在《最后的坠机》中凭借的是炉火纯青的技艺和渊博的知识。

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz][noʊ] [fɔ:lt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ðæt] ['trædʒədi] ['entərd] [hɪz; ɪz][laɪf][baɪ] [wei] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
It was no fault of his that tragedy entered his life by way of the air .
它 曾是 不 过错 的 他的 那 悲剧 进入 他的 生活 经过 方式 的 这 空气 .
悲剧通过空难降临到他身上，这并非他的过错。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən]['eɪvɪətər] ['ni:ðər] [baɪ] [tʃæns] [nɔ:r][baɪ] ['ɪntrəst] .
He was an aviator neither by chance nor by interest .
他 曾是 一个 飞行员 两者都不 经过 机会 也不 经过 兴趣 .
他成为飞行员既非偶然，也非出于兴趣。

[hi:; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən]['eɪvɪətər][baɪ][voʊ'keɪ](ə)n] .
He was an aviator by vocation .
他 曾是 一个 飞行员 经过 职业 .
他以飞行为职业。

[ænd; ənd] ['fɔ:rtʃənət] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi][fɜ:rst] [sɔ:] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ]
And fortunate it was for him that he first saw the light of day in a
和 幸运 它 曾是 为了 他 那 他 第一的 锯 这 光 的 天 在 一个
['flaɪɪŋ] [eɪdʒ][fɔ:r; fər][hæd; həd][hi:; hi] [bɪn] [ʌv; əv][æŋ; ən] ['ɜ:rlɪər] [dʒenə'reɪ](ə)n][aɪ 'ti:][ɪz] ['dɪfɪkəlt] [tu:; tə]
flying age for had he been of an earlier generation it is difficult to
飞行 年龄 为了 有 他 到过 的 一个 早些时候 一代 它 是 难的 到
[ɪ'mædʒɪn] [wʌt] [wʊd] [hæv; həv] [bɪ'kʌm] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
imagine what would have become of him .
想象 什么 会 有 变得 的 他 .
对他来说幸运的是，他出生在航空时代，否则，如果他生在更早的年代，很难想象他会变成什么样。

[hiː; hi][hæd; həd] [gɒːn] [tuː; tə] [ˈflaɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][fɜːrst] [ˌɑːpərˈtuːnəti] [æz; əz][ðə; ði] [stiːl] [goʊz][tuː; tə][ðə; ði]
He had gone to flying at the first opportunity as the steel goes to the
他 有 已消失 到 飞行 在 这 第一的 机会 作为 这 钢 去 到 这
[ˈmæɡnət] .
magnet .
磁铁 .

他一有机会就去飞行了，就像钢铁被磁铁吸引一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈsetɪk] [əˈbaʊt] [hɪz; ɪz][dɪˈvoʊʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz] [prəˈfeʃ(ə)n] .
There was something ascetic about his devotion to his profession .
那里 曾是 某物 苦行僧 关于 他的 虔诚 到 他的 职业 .

他对职业的奉献精神近乎苦行僧式。

[hiː; hi] [wɔːr] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] [æz; əz][ə; eɪ] [priːst] [werz] [ðə; ði] [klɒːθ] — [ˈrevərəntli] .
He wore his wings as a priest wears the cloth — reverently .
他 穿着 他的 翅膀 作为 一个 牧师 穿着 这 布 — 虔诚地 .

他像牧师穿戴圣袍一样，虔诚地佩戴着他的翅膀。

[wʌt] [ðə; ði] [er] [maɪt] [brɪŋ] [hɪm; ɪm][hiː; hi] [ˈnevər] [ˈkwestʃənd] .
What the air might bring him he never questioned .
什么 这 空气 可能 带来 他 他 绝不 被质问 .

他从未质疑过空气会给他带来什么。

[ədˈvænsmənt] , [ˈpaʊər] ,
Advancement , power ,
进步 , 力量 ,

进步、权力、

[geɪn][hiː; hi] [ˈnevər] [kənˈsɪdərd] [ɪkˈseptɪŋ] [æz; əz] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈpraːfɪt]
gain he never considered excepting as they might be turned back to the profit
获得 他 绝不 经过考虑的 除外 作为 他们 可能 是 转向 后退 到 这 利润

[ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
of the air .
的 这 空气 .

他从未考虑过收益，除非它们可能被重新转化为空气的利润。

“ [aɪl] [tel] [juː; jʊ] [wʌt] ,
“ **I'll tell you what** ,
“ 患病的 告诉 你 什么 ,

我告诉你，

“ [hiː; hi] [sed] [wʌn] [deɪ] [tuː; tə][æn; ən][həˈretɪk(ə)] [ˈʌpstɑːrt] [huː] [wʌz; wəz] [ˈtɔːkɪŋ] [əˈbaʊt] [ˈflaɪŋ] [peɪ]
“ **he said one day to an heretical upstart who was talking about flying pay**
“ 他 说 — 天 到 一个 异端 暴发户 WHO 曾是 说 关于 飞行 支付

[ænd; ənd] [ˈtraɪŋ] [tuː; tə] [pruːv] [ðə; ði] [ˈkænd(ə)] [nɔːt] [wɜːrθ] [ðə; ði] [rɪsk] ;
and trying to prove the candle not worth the risk ;
和 尝试 到 证明 这 蜡烛 不是 值得 这 风险 ;

有一天，他对一个异端邪说的后起之秀说，那人正在谈论飞翔的薪水，并试图证明蜡烛不值得冒险；

“ [ðɪs] [ɪz][noʊ] [geɪm] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈbreɪni] [jʌŋ] [ˈbɪznəs] [mæn] [laɪk] [juː; jʊ] [huːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi]
“ **this is no game for a brainy young business man like you who's going to be**
“ 这 是 不 游戏 为了 一个 聪明的 年轻的 商业 男人 喜欢 你 谁是 去 到 是

[ə; eɪ] [ˈmeɪdʒər] [ˈdʒen(ə)rəl] [sʌm; səm] [deɪ] .
a major general some day .
一个 主要的 一般的 一些 天 .

“对于像你这样聪明睿智、将来会成为少将的年轻商人来说，这可不是儿戏。”

[ˈklevər] [bɔɪz] [dəʊnt] [θraɪv] [ɑːn][ðə; ði] [er] .
Clever boys don't thrive on the air .
聪明的 男孩们 不 蓬勃发展 在 这 空气 .

聪明的男孩不会在空中飞人中如鱼得水。

[wʌt] [wiː; wi][wɑːnt] [hɪr] [ɪz][men][wɪð; wɪθ] ['hɑːrts] .
What we want here is men with hearts .
什么 我们 想 这里 是 男人 和 心 .

我们想要的是有心人的男人。

[goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [skuːl] [ʌv; əv][ðə; ði][laɪn] , [ˈsʌni] .
Go back to the school of the line , sonny .
去 后退 到 这 学校 的 这 线 , 桑尼 .

小子，回你的排练学校去吧。

[juːl] [biː; bi][ə; eɪ] [ɡreɪt] [mæn][ɪn][ə; eɪ] [fjuː] [ˈjɪrz] .
You'll be a great man in a few years .
你会 是 一个 伟大的 男人 在 一个 很少 年 .

几年后你将会成为一个了不起的人。

[bʌt; bət] [juːl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi][ə; eɪ] [bʌm] [ˈflaɪər] !
But you'll always be a bum flyer !
但 你会 总是 是 一个 屁股 传单 !

但你永远都是个糟糕的飞行员！

” [ænd; ʌnd] [əˈɡen] [hiː; hi][wʌz; wəz] [sent] [bɪˈfɔːr] [ə; eɪ][ˈdʒen(ə)rəl] [kɔːrt] [ænd; ʌnd] [dɪˈpraɪvd] [ʌv; əv][ten] [faɪlz]
” **And again he was sent before a general court and deprived of ten files**
” 和 再次 他 曾是 发送 前 一个 一般的 法庭 和 被剥夺的 的 十 文件
[fɔːr; fər] [ˈbɪrdɪŋ] [ə; eɪ] [luːˈtenənt] [ˈkɜːrn(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈteknɪk(ə)l] [ˈsek](ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈfɑːloʊɪŋ]
for bearding a lieutenant colonel of the technical section with the following
为了 胡须 一个 中尉 上校 的 这 技术的 部分 和 这 下列的
[ˈsæli] :
sally :
莎莉 :

“他又一次被送上法庭，并因以下言语冒犯技术部门的一名中校而被剥夺了十把锉刀：

” [ðə; ði] [ˈæsfbɪlt] [ɪz][ɔːl] [ˈklʌtəd] [ʌp][wɪð; wɪθ][ˈkiːwiːz] [laɪk] [juː; jʊ] .
” **The asphalt is all cluttered up with kiwis like you .**
” 这 沥青 是 全部 杂乱 向上 和 奇异果 喜欢 你 .

“沥青路上到处都是像你这样的新西兰人。”

[juː; jʊ] [ɡraʊnd] [ɡˈriːpərz] [ɑːr; ər][set][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][ˈkɑːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɪf] [aɪ ˈtiː][kɔːsts][ðə; ði]
You ground grippers are set to make the conquest of the air if it costs the
你 地面 夹持器 是 放 到 制作 这 征服 的 这 空气如果 它 成本 这
[læst][ˈflaɪər] .
last flyer .
最后的 传单 .

你们的地面部队已经做好准备，即使付出最后一名飞行员的代价，也要征服天空。

[dɪd][juː; jʊ] [ˈevər][flaɪ] ?
Did you ever fly ?
做过 你 曾经 飞 ?

你坐过飞机吗？

[noʊ] !
No !
不 !

不！

[waɪ] [dəʊnt][juː; jʊ][dʒɔɪn][ðə; ði][tæŋk] [kɔːr] [ðen] ?
Why don't you join the tank corps then ?
为什么 不 你 加入 这 坦克 兵团 然后 ?

那你为什么不加入坦克部队呢？

” [ðæt] [wʌz; wəz] [læst] [kræʃ] [ˈkɑːb] .
” **That was Last Crash Cobb .**
” 那 曾是 最后的 碰撞 科布 .

“那是最后一次撞车事故，科布。”

[hi:; hi][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [seɪm] [bri:d] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [si:] [ˈli:də] .
He was of the same breed that makes the sea leaders .
他 曾是 的 这 相同的 品种 那 制作 这 海 领导人 .
他属于那种能造就海上领袖的类型。

[ˈnærəʊd] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [oʊn] [sfɪr] [hi:; hi][wʌz; wəz] , [wɪðaʊt] [ə; eɪ] [daʊt] , [æz; əz][ðə; ði][ˈseɪlər][ɪz] ;
Narrowed to his own sphere he was , without a doubt , as the sailor is ;
范围缩小 到 他的 自己的 领域 他 曾是 , 没有 一个 怀疑 , 作为 这 水手 是 ;
毫无疑问, 他就像水手一样, 只局限于自己的小圈子;

[ænd; ənd] [ɪnˈdɪfrənt] [tu:; tə][ɔ:l] [ðæt] [leɪ] [aʊtˈsaɪd] [aɪˈti:] ,
and indifferent to all that lay outside it ,
和 冷漠 到 全部 那 躺 外部 它 ,
对外界的一切都漠不关心,

[ɪmˈpeɪʃ(ə)nt] [ɪˈspeʃəli] [ʌv; əv] [ˈɪgnərənt] [ˈmedlə] [hu:] [traɪd] [tu:; tə] [ˈdɪkteɪt] [ænd; ənd] [ˌɪntərˈfɪr] .
impatient especially of ignorant meddlers who tried to dictate and interfere .
不耐烦 尤其 的 无知 爱管闲事的人 WHO 尝试 到 听写 和 干扰 .
尤其对那些无知、爱管闲事、试图指手画脚的人缺乏耐心。

[hi:; hi][kʊd; kəd][əˈbaɪd][ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌz; wəz] [ˈfræŋkli] [nɑ:t][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [əˈprəʊtʃt]
He could abide the man who was frankly not of the air and approached
他 可以 遵守 这 男人 WHO 曾是 坦率地说 不是 的 这 空气 和 接近

[hɪm; ɪm] [wɪðaʊt] [ˈpri:tens] ,
him without pretense ,
他 没有 虚伪 ,
他可以容忍这个坦诚直率、不故作姿态地接近他的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [dɪləˈtæntɪ] , [ðə; ði] “ [ˈekspɜ:rt] ” [hu:z] [vəɪˈkeriəs] [ˈnɑ:lɪdʒ] [wʌz; wəz] [ˈɔ:lweɪz]
but the airfaring dilettante , the “ expert ” whose vicarious knowledge was always
但 这 航空运输 业余爱好者 , 这 “ 专家 ” 谁 替代性的 知识 曾是 总是
[ɑ:n] [pəˈreɪd] , [hi:; hi][kʊd; kəd][nɑ:t] [ˈtɑ:ləreɪt] ,
on parade , he could not tolerate ,
在 游行 , 他 可以 不是 容忍 ,
但他无法容忍那些对航空一知半解、总是炫耀自己间接知识的“专家”。

[nɔ:r] [wʊd] [hi:; hi] .
nor would he .
也不 会 他 .
他也不会。

[haʊˈevə] ,
However ,
然而 ,
然而,

[ðæt] [ɪz] [brɪˈsaɪd] [ðə; ði] [pɔɪnt] [ɪkˈseptɪŋ] [æz; əz][aɪˈti:] [ˈɡɪvz] [sʌm; səm] [vɜrg] [ˈɪndeks][tu:; tə][ðə; ði]
that is beside the point excepting as it gives some vague index to the
那 是 旁 这 观点 除外 作为 它 给予 一些 模糊的 指数 到 这
[ˈkærəktər] [ʌv; əv] [ˈkɑ:b] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [taɪp] — [ə; eɪ] [taɪp] [ðæt] [wɪl] [lɪv; laɪv][sʌm; səm] [deɪ] [ɪn] [trəˈdɪʃ(ə)n]
character of Cobb and his type — a type that will live some day in tradition
特点 的 科布 和 他的 类型 — 一个 类型 那 将要 居住 一些 天 在 传统
[æz; əz][ðə; ði] [taɪp] [ðæt] [wʌn] [ðə; ði] [si:] [naʊ] [laɪvz; lɪvz] .
as the type that won the sea now lives .
作为 这 类型 那 韩元 这 海 现在 生活 .
这无关紧要, 但它模糊地表明了科布及其同类人物的性格——这种人物终有一天会像征服海洋的那种人一样, 成为传统的一部分。

[wɪð; wɪθ] ['eəpleɪnz] [hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [wei] [ænd; ənd][æn; ən] [ʌndər'stændɪŋ] [ðæt] [maɪt] [biː; bi]
With airplanes he had a way and an understanding that might be
和 飞机 他 有 一个 方式 和 一个 理解 那 可能 是
['laɪkənd] [tuː; tə][ðə; ði] [wei] [ænd; ənd][ðə; ði] [ʌndər'stændɪŋ] [ʌv; əv]['sɜːrt(ə)n][men][wɪð; wɪθ] ['hɔːrsɪz] .
likened to the way and the understanding of certain men with horses .
类似 到 这 方式 和 这 理解 的 肯定 男人 和 马匹 .
他对飞机的理解和掌控，可以比作某些人对马匹的理解和掌控。

[tuː; tə] ['bɪli] ['kɑːb] [æn; ən] ['erpleɪn] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['sentɪənt] [θɪŋ] , [wɪð; wɪθ][laɪf][ænd; ənd][pɜːrsə'hælətɪ] .
To Billy Cobb an airplane was a sentient thing , with life and personality .
到 比利 科布 一个 飞机 曾是 一个 有感知能力的 事物 , 和 生活 和 性格 .
在比利·科布看来，飞机是有感知、有生命、有个性的东西。
[ðə; ði] ['seɪlər] [hæz; həz][ðə; ði] [seɪm] ['fiːlɪŋ] [ə'baʊt] [ʃɪps] .
The sailor has the same feeling about ships .
这 水手 有 这 相同的 感觉 关于 船舶 .
水手对船只也有同样的感情。

[hiː; hi] [wʊd] [ə'preɪz] [ə; eɪ][kraːft][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] [ænd; ənd][ɪn] [ðæt] [glæns] ['ɪnstəntli] ['kætəlbɔːg]
He would appraise a craft at a glance and in that glance instantly catalogue
他 会 评价 一个 工艺 在 一个 瞥一眼 和 在 那 瞥一眼 即刻 目录
[ɪts] [fɔːlts] [ænd; ənd][ɪts] ['tælənts] ,
its faults and its talents ,
它是 故障 和 它是 天赋 ,
他只需一眼就能评价一件工艺品，并在那一眼中立即列举出它的缺点和优点。

['noʊɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['nɑːlɪdʒ] [ðæt] [ɪz][nɑːt] ['prɒmələ'geɪtɪd] [ɪn][ðə; ði]['mænjʊːəlz][ʌv; əv][ðə; ði]
knowing with a knowledge that is not promulgated in the manuals of the
会心 和 一个 知识 那 是 不是 颁布 在 这 手册 的 这
['tekniːk(ə)l] ['sekʃ(ə)n] [dʒʌst] [wʌt] [maɪt] [biː; bi] [ɪk'spektɪd] [ʌv; əv] [ðæt] [ʃɪp] — ['weðər] [ʃiː; ʃɪ][wɜːr; wər]
technical section just what might be expected of that ship — whether she were
技术的 部分 只是 什么 可能 是 预期的 的 那 船 — 无论 她 是
['slɑːʒɪ] [ɑːn][ðə; ði]['lev(ə)l] ,
sluggish on the level ,
迟缓 在 这 等级 ,
凭借技术部门手册中未公开的知识，他知道这艘船可能出现的情况——例如，它在水平航行时是否迟缓，

[fæst] , [ɔːr] ['veri] [fæst] ; ['weðər] [swɪft] [ɑːn][ðə; ði] [klaɪm] , [lɔːŋ] [ɑːn][ðə; ði] [ɡlaɪd] , ['trɪki] [ɑːn][ðə; ði]
fast , or very fast ; whether swift on the climb , long on the glide , tricky on the
快速地 , 或者 非常 快速地 ; 无论 迅速 在 这 爬 , 长的 在 这 滑行 , 棘手 在 这
[tɜːrnz] ,
turns ,
转弯 ,
快, 或者非常快; 无论是爬升迅速、滑翔距离长, 还是转弯灵活,

['tretʃərəs] [ɑːn][ðə; ði] ['ləndɪŋz] ,
treacherous on the landings ,
奸诈 在 这 着陆 ,
着陆点险象环生

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] ['ʌðər] [pɔɪnts] [ðæt] [ə; eɪ]['paɪlət][mʌst; məst] ['kænvəs] [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [brɪ'fɔːr] [hiː; hi] [meɪ]
and all the other points that a pilot must canvass in his ship before he may
和 全部 这 其他 积分 那 一个 飞行员 必须 帆布 在 他的 船 前 他 可能
[ɪn'vest] [hɜːr; hər][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] ['kɑːnfɪdəns] .
invest her with his confidence .
投资 她 和 他的 信心 .
以及飞行员在对自己的飞机充满信心之前必须检查的所有其他要点。

[hiː; hi] ['nevər] [æskt] [mɔːr] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃɪp] [ðæn; ðən][wʌz; wəz] [bɪlt] ['ɪntuː][aɪ 'tiː] , ['iːðər] .
He never asked more of a ship than was built into it , either .
他 绝不 问 更多的 的 一个 船 比 曾是 建造 进入 它 , 任何一个 .
他从不要求一艘船的功能超出其设计范围。

[ænd; ʌnd][ˌaɪ ˈtiː] [ˈʌʊtreɪdʒd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˈenɪbəːdi] [els] [duː][ˌaɪ ˈtiː] .

And it outraged him to see anybody else do it .
和 它 义愤填膺 他 到 看 任何人 别的 做 它 .

他看到别人这样做会感到非常愤怒。

“ [ˈhɪŋki] ,
“ **Hinky** ,
“ 诡异 ,

“Hinky,

“ [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ˈruːmmet] [wʌn] [ˈiːvniŋ] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [ˈdɔːrɪŋ] [hɪz; ɪz][fɜːrst][ˈdiːteɪl][æz; əz]
“ **he said to his roommate one evening — this was during his first detail as**

“ 他 说 到 他的 室友 — 晚上 — 这 曾是 期间 他的 第一的 细节 作为
[ə; eɪ] [ˈtestər] [æt; ət] [məˈkʊk] — “ [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [ðæt] [bʌs] [ʌv; əv] [jɔːrɪz] [ðə; ði] [wei] [jʊə(r)] [ˈduːɪŋ]
a tester at McCook — “ if you treat that bus of yours the way you're doing

一个 测试员 在 麦库克 — “ 如果 你 对待 那 公共汽车 的 你的 这 方式 你是 正在做
[ˈeni] [bɜːŋɡər] [aɪm][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [lɪk] [juː; jʊ] .
any longer I'm going to lick you .

任何 更长 我是 去 到 舔 你 .
一天晚上，他在麦库克担任测试员的第一份工作期间，对室友说：“如果你再这样对待你的巴士，我就要揍你了。”

[ɪts] [ˈfiːndɪ] [ˈkruːəlti] .

It's fiendish cruelty .
它是 邪恶的 残酷 .

这是极其残忍的暴行。

[ʃiː; ʃi] [eɪnt] [meɪd] [tuː; tə] [zuːm] [laɪk] [ðæt] .

She ain't made to zoom like that .
她 不是 制成 到 飞涨 喜欢 那 .

她不适合那样快速移动。

[wʊts] [mɔːr] , [ʃiːz] [ɡɑːt] [ˈspɪrɪt]

What's more , she's got spirit
是什么 更多的 , 她是 得到 精神

更重要的是，她很有精神

[ænd; ʌnd] [ʃiːz] [ˈgoʊɪŋ][tuː; tə] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][ʌʊt][ɑːn][juː; jʊ][sʌm; səm] [ˈɜːrli] [ˈmɔːrniŋ] .

and she's going to take it out on you some early morning .
和 她是 去 到 拿 它 出去 在 你 一些 早期的 早晨 .

她会在某个清晨拿这件事来报复你。

[juː; jʊ] [waːtʃ] .

You watch .
你 手表 .

你看着。

[juːl] [traɪ][hɜːr; hər] [ˈpeɪ(ə)ns] [æn; ən][ˈekstrə] [dɪˈɡriː] [tuː] [mʌtʃ] [ænd; ʌnd] [wiːl] [hæv; həv][tuː; tə] [pɪk]
You'll try her patience an extra degree too much and we'll have to pick

你会 尝试 她 耐心 一个 额外的 程度 也 很多 和 出色地 有 到 挑选
[ðə; ði][dɜːrt] [ʌʊt] [ʌv; əv][jɔːr; jər] [tiːθ] [brɪfɔːr] [wiː; wi][plænt][ðə; ði] [ˈdeɪzɪz] [ɑːn][juː; jʊ] .

the dirt out of your teeth before we plant the daisies on you .
这 污垢 出去 的 你的 牙齿 前 我们 植物 这 雏菊 在 你 .

你再多挑战一下她的耐心，我们就得先把你牙缝里的泥土抠出来，才能给你种雏菊。

“ [ænd; ʌnd][ðə; ði] [ˈrekərdz] [fʊʊ] [ðæt] “ [ˈhɪŋki] “ [mɔːrs] [dɪd][nɑːt][lɪv; laɪv][tuː; tə][get][hɪz; ɪz] [ˈlɪkɪŋ] .
“ **And the records show that “ Hinky “ Morse did not live to get his licking .**
“ 和 这 记录 展示 那 “ 诡异 “ 莫尔斯 做过 不是 居住 到 得到 他的 舔舐 .

“记录显示，‘欣基’莫尔斯没能活到挨揍的那一天。”

[fɔːr; fər][hiː; hi] [roʊd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈbæɡɪdʒ] [kɑːr][ðə; ði][nekst] [naɪt] , [ˌɪnˈsaɪd][ə; eɪ] [bɔːŋ] [waɪt] [bɑːks] .
For he rode in a baggage car the next night , inside a long white box .
为了 他 骑 在 一个 行李 车 这 下一个 夜晚 , 里面 一个 长的 白色的 盒子 .

第二天晚上，他被安置在一个长长的白色箱子里，乘坐行李车厢。

[ˈbɪli] [ˈkɑːb] ,
Billy Cobb ,
比利 科布 ,
比利·科布
[ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈkæskɪt] — [hiː; hi][rɪˈfjuːzd; ˈrefjuːs][ðə; ði] [ˈkʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ]
sitting on the floor beside the casket — he refused the comfort of a
坐着 在 这 地面 旁 这 棺材 — 他 拒绝 这 舒适 的 一个
[ˈpʊlmən] [bɜːrθ] — [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈfriːkwəntli] ,
Pullman berth — blew his nose frequently ,
普尔曼 泊位 — 吹 他的 鼻子 频繁地 ,
他坐在棺材旁的地板上——他拒绝了卧铺车厢的舒适——频繁地擤鼻涕。

[ænd; ʌnd][tuː; tə][ðə; ði] [ˈbæɡɪdʒ] [mæn] [prəˈnaʊnst] - [ˈbruːt(ə)l] [ˈepɪtæf] , [bɪˈtwiːn] [ˈsteɪʃənz] .
and to the baggage man pronounced Hinky's brutal epitaph , between stations .
和 到 这 行李 男人 发音 - 野蛮 墓志铭 , 之间 车站 .
在车站之间，行李员听到了欣基残酷的墓志铭。

“ [aɪ] [fiːl] [ˈprɪti] [bæd] [əˈbaʊt] [ðɪs] , ” [sed] [ˈbɪli] .
“ **I feel pretty bad about this** , ” **said Billy** .
“ 我 感觉 漂亮的 坏的 关于 这 , ” 说 比利 .
“我对此感到非常抱歉,”比利说。

“ [aɪ][dəʊnt][maɪnd] [əˈbaʊt] [hɪm; ɪm][soʊ] [mʌt] , ” [ˈɪndɪkeɪtɪŋ] [ðə; ði][paɪn][ˈbɑːks] ;
“ **I don't mind about him so much** , ” **indicating the pine box** ;
“ 我 不 头脑 关于 他 所以 很多 , ” 表明 这 松树 盒子 ;
“我并不太在意他,”他指着松木棺材说;

“ [hiː; hi] [æskt] [fɔːr; fər][aɪ ˈtiː][ænd; ʌnd][hiː; hi][gɑːt][aɪ ˈtiː] .
“ **he asked for it and he got it** .
“ 他 问 为了 它 和 他 得到 它 .
“他要求了，他就得到了。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [siː] [wʌt] [hiː; hi][dɪd][tuː; tə][ðə; ði] [pɔːr] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] .
But you should see what he did to the poor little ship .
但 你 应该 看 什么 他 做过 到 这 贫穷的 小的 船 .
但你应该看看他对那艘可怜的小船做了什么。

[ɪts] [bɜːrdz] [laɪk] [hɪm; ɪm] [ðæt] [ɡɪv] [ðə; ði] [ˈsɜːrvɪs] [ə; eɪ] [blæk] [aɪ] .
It's birds like him that give the service a black eye .
它是 鸟类 喜欢 他 那 给 这 服务 一个 黑色的 眼睛 .
正是像他这样的人败坏了这项服务的名声。

[gɑːʃ]
Gosh
天哪
天哪

[dɑːrn][aɪ ˈtiː][ɔːl] !
darn it all !
该死 它 全部 !
真是该死!

“ [hiː; hi] [bluː] [hɪz; ɪz][noʊz] [ˈeləkwəntli] .
“ **He blew his nose eloquently** .
“ 他 吹 他的 鼻子 雄辩地 .
他擤了擤鼻子，动作很有气势。

“ [aɪv] [gɑːt][ə; eɪ] [fɪrs] [ˈsʌməɹ] [kəʊld] , ” [hiː; hi] [ɪkˈspleɪnd] .
“ **I've got a fierce summer cold** , ” **he explained** .
“ 我已经 得到 一个 凶猛的 夏天 寒冷的 , ” 他 解释 .
“我得了重感冒,”他解释说。

“ [oʊ] , [ʊr] , ” [sed] [ðə; ði] ['bæɡɪdʒ] [mæn] ['tæktfəli] .
“ **Oh , sure , ” said the baggage man tactfully .**
“ 哦 , 当然 , ” 说 这 行李 男人 委婉地 .
“ 哦 , 当然 , ” 行李员委婉地说。

“ [ðɪs] - [ə; eɪ] ['mɑ:ti] ['rɪski] [geɪm] , ['enihaʊ] . ”
“ **This flyin's a mighty risky game , anyhow .** ”
“ 这 - 一个 强大的 风险 游戏 , 无论如何 . ”
“ 无论如何 , 飞行都是一项风险极大的活动。”

“ [ɪts] [ə; eɪ] [dæm] [laɪ] ! ” [ɪk'spləʊdɪd] ['bɪli] ['kɑ:b] ,
“ **It's a damn lie ! ” exploded Billy Cobb ,**
“ 它是 一个 该死 说谎 ! ” 爆炸了 比利 科布 ,
“ 这全是谎话 ! ” 比利·科布怒吼道。

[ænd; ʌnd] [pʊt] [hɪz; ɪz] ['hæŋkətʃɪf] [ə'weɪ] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] ['ɑ:rgjʊmənt] [wʌz; wəz] ['oʊvər] .
and put his handkerchief away until the argument was over .
和 放 他的 手帕 离开 直到 这 争论 曾是 超过 .
他把手帕收起来 , 直到争吵结束。

[ɔ:l] [ʌv; əv] [wɪt] [meɪ] [si:m] [laɪk] [ə; eɪ] [ɡreɪt] [di:l] [ʌv; əv] ['bu:tləs] ['ræmblɪŋ] .
All of which may seem like a great deal of bootless rambling .
全部 的 哪个 可能 似乎 喜欢 一个 伟大的 交易 的 无靴 漫无边际 .
这一切看起来可能像是一堆毫无意义的废话。

[ænd; ʌnd] ['ræmblɪŋ] [aɪ 'ti:] [ɪz] — [bʌt; bət] [nɑ:t] ['bu:tləs] .
And rambling it is — but not bootless .
和 漫无边际 它 是 — 但 不是 无靴 .
虽然语无伦次 , 但并非毫无意义。

[ðə; ði] ['oʊnli] [wei] [tu;; tə] [ɪ'lu:mɪn] [ə; eɪ] ['pɔ:trət] ['prɑ:pərli] [ɪz] [tu;; tə] [laɪt] [aɪ 'ti:] [frʌm; frəm] ['veriəs] ['æŋɡlɪz]
The only way to illumine a portrait properly is to light it from various angles
这 仅有的 方式 到 照亮 一个 肖像 适当地 是 到 光 它 从 各种各样的 角度
.
:
.
要想拍出一张完美的肖像照 , 唯一的办法就是从各个角度打光。

[ðə; ði] [ɪm'pɔ:rt(ə)nt] [θɪŋ] [tu;; tə] [noʊ] [ə'baʊt] ['bɪli] ['kɑ:b] [ɪz] [ðæt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ɪn'tensli] ['ɜ:rnɪst]
The important thing to know about Billy Cobb is that he was intensely earnest
这 重要的 事物 到 知道 关于 比利 科布 是 那 他 曾是 强烈地 认真
[ə'baʊt] [ðə; ði] [kra:ft] [ʌv; əv] [wɪt] [hi;; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['mæstər] .
about the craft of which he was a master .
关于 这 工艺 的 哪个 他 曾是 一个 掌握 .
关于比利·科布 , 最重要的是要知道 , 他对自己所精通的技艺极其认真。

[hi;; hi] [lʌvd] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [rɪ'viəd] [aɪ 'ti:] [ænd; ʌnd] [lɪvd] [fɔ:r; fər] [aɪ 'ti:] ['oʊnli] .
He loved it and revered it and lived for it only .
他 喜爱 它 和 受人尊敬的 它 和 居住地 为了 它 仅有的 .
他热爱它 , 敬畏它 , 并为之而活。

[ɪf] [ju;; jʊ] [bɪ'li:v] [ðæt] [ju;; jʊ] [meɪ] [ðen] [ʌndər'stænd] ['betər] [haʊ] [ðə; ði] [θɪŋz] [ðæt] ['hæpənd] [tu;; tə]
If you believe that you may then understand better how the things that happened to
如果 你 相信 那 你 可能 然后 理解 更好的 如何 这 事物 那 发生 到
[hɪm; ɪm] [keɪm] [ə'baʊt] [æz; əz] [ðeɪ] [dɪd] ,
him came about as they did ,
他 来了 关于 作为 他们 做过 ,
如果你相信这一点 , 你或许就能更好地理解发生在他身上的事情是如何发生的。

[ænd; ʌnd] [pər'hæps] — [pər'hæps] — [ju;; jʊ] [meɪ] [θɪŋk] [ju;; jʊ] [pər'si:v] [waɪ] .
and perhaps — perhaps — you may think you perceive why .
和 也许 — 也许 — 你 可能 思考 你 感知 为什么 .
或许——或许——你觉得自己明白其中的原因。

[aɪˈtiː][hæz; hæz][dʒʌst] [bɪn] [sed] [ðæt] ['kɑːb] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] [prəˈfeɪ(ə)n] .
It has just been said that Cobb lived only for his profession .
它 有 只是 到过 说 那 科布 居住地 仅有的 为了 他的 职业 .
刚才有人说，科布一生只为他的职业而活。

[ðæt] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][ˈkwɑːlɪfəd] .
That should be qualified .
那 应该 是 合格的 .
这应该加上限定条件。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [briːf] ['pɪriəd] [wen] [hiː; hi] [lɪvd] ['oʊnli][fɔːr; fər][ˈdʒɪni,'dʒeni] .
There was a brief period when he lived only for Jennie .
那里 曾是 一个 简短的 时期 什么时候 他 居住地 仅有的 为了 珍妮 .
曾有一段时间，他的生活里只有珍妮。

[ʌnˈtɪl] ['dʒɪni,'dʒeni] [əˈpɪrd] ['kɑːb] [hæd; həd] [rɪˈgɑːrdɪd] ['wɪmɪn] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [seɪm] [ɪnˈdɪfrənt]
Until Jennie appeared Cobb had regarded women with the same indifferent
直到 珍妮 出现 科布 有 认为 女性 和 这 相同的 冷漠
[təːləˈreɪʃn] [ðæt] [brɪˈspʊk] [hɪz; ɪz] [ˈætɪtʊːd] [tɔːrd] ['evrɪθɪŋ] [els] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði][ˈlev(ə)l] ['frʌnˌtiəz]
toleration that bespoke his attitude toward everything else outside the level frontiers
容忍 那 定制 他的 态度 朝向 一切 别的 外部 这 等级 前沿
[ʌv; əv][ðə; ði] ['erdroʊm] .
of the airdrome .
的 这 机场 .
在珍妮出现之前，科布对女性的态度与他对机场之外一切事物的态度一样冷漠宽容。

[bʌt; bət][ˈdʒɪni,'dʒeni][wʌz; wəz][ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hɜːrˈself] .
But Jennie was of the air herself .
但 珍妮 曾是 的 这 空气 她自己 .
但珍妮本身就像空气一样飘渺。

[ʃiː; ʃi] [kəˈmɑːndɪd] [dɪˈvoʊ(ə)n][ðə; ði] ['mɪnɪt] [hiː; hi][set] [aɪz] [ɑːn][hɜːr; hər] .
She commanded devotion the minute he set eyes on her .
她 命令 虔诚 这 分钟 他 放 眼睛 在 她 .
他第一眼看到她，就被她深深吸引。

[hiː; hi][wʌz; wəz][bɔːrn][tuː; tə][ˈdʒɪni,'dʒeni][dʒʌst][æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɔːrn][tuː; tə][ðə; ði] [er] .
He was born to Jennie just as he had been born to the air .
他 曾是 出生 到 珍妮 只是 作为 他 有 到过 出生 到 这 空气 .
他生于珍妮，正如他生于空气。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ɑːn][ə; eɪ] [braɪt] [meɪ] ['mɔːrniŋ] [æt; ət] ['læŋstrom] [fiːld] — [ðɪs] [wʌz; wəz] [θriː] ['jɪrz]
It was on a bright May morning at Langstrom Field — this was three years
它 曾是 在 一个 明亮的 可能 早晨 在 朗斯特罗姆 场地 — 这 曾是 三 年
[əˈɡəʊ] ,
ago ,
前 ,
那是三年前一个阳光明媚的五月早晨，地点是朗斯特罗姆机场。

[rɪˈmembər] — [ðæt] [ðeɪ] [dɪˈskʌvəd] [iːtʃ] [ˈʌðər] [ænd; ænd][fɔːr; fər][ɔːl] ['spɪrɪtʃuəl] ['pɜːpəsəz, 'pɜːpəsɪz]
remember — that they discovered each other and for all spiritual purposes
记住 — 那 他们 发现 每个 其他 和 为了 全部 精神 目的
[wɜːr; wər] ['ɪnstəntli] ['mɜːdʒd] ['ɪntuː][ˈjuːnəti] .
were instantly merged into unity .
是 即刻 合并 进入 统一 .
记住——他们彼此发现了对方，并且在所有精神层面上瞬间融为一体。

就像宋仲机翼面积细小的训练飞机，发出狮子般的咆哮，但永远也不会离开地面一样。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [sti:l] [ˈθɪŋkɪŋ] [əˈhæθəmə] [ɑ:n][ðə; ði] [skɔ:r] [ʌv; əv][ˈki:wi:z][ɪn][ˈdʒen(ə)rəl][ænd; ənd] - [ɪn]
Billy was still thinking anathema on the score of kiwis in general and Weifer in
比利 曾是 仍然 思维 诅咒 在 这 分数 的 奇异果 在 一般的 和 - 在
[pərˈtɪkjələr] [wen] [hi:; hi] [ri:tft] [ðə; ði] [ˈhæŋər] [ænd; ənd][wʌz; wəz] [kənˈfrʌntɪd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪni,'dʒeni] .
particular when he reached the hangar and was confronted with Jennie .
特别的 什么时候 他 达到 这 机库 和 曾是 面对 和 珍妮 .
比利到达机库时，仍然对新西兰人，尤其是韦弗，抱有深深的厌恶，这时他遇到了珍妮。

[hɪz; ɪz] [oʊn] [skaʊt] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][ˌaʊt'saɪd][ðə; ði] [ˈkɜ:tənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [blɔ:ks] [æt; ət]
His own scout ship was standing just outside the curtains with the blocks at
他的 自己的 侦察 船 曾是 常设 只是 外部 这 窗帘 和 这 积木 在
[ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈaɪdlɪŋ] [ˈdʒentli] .
the wheels and the engine idling gently .
这 车轮 和 这 引擎 怠速 轻轻地 .
他自己的侦察舰就停在窗帘外面，轮子上套着垫块，引擎轻轻地怠速运转着。

[ðə; ði] [kru:] [tʃi:f] , [ˈhænsən] , [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [si:t] , [ˈhoʊldɪŋ] [bæk] [ðə; ði] [stɪk] .
The crew chief , Hansen , was in the seat , holding back the stick .
这 全体人员 首席 , 汉森 , 曾是 在 这 座位 , 保持 后退 这 戳 .
机组长汉森坐在驾驶座上，握着操纵杆。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [klaʊd] [ʌv; əv] [dʌst] [ˈedi:d] [ɪn][ðə; ði][maɪld] [ˈbækwɔ:ʃ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [ænd; ənd] [blu:]
A little cloud of dust eddied in the mild backwash of the propeller and blew
一个 小的 云 的 灰尘 漩涡 在 这 温和的 回流 的 这 螺旋桨 和 吹
[ˌaʊtwərd] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [gri:n] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv][ðə; ði] [fi:ld] .
outward across the green expanse of the field .
向外 穿过 这 绿色的 广阔 的 这 场地 .
螺旋桨轻微的回流卷起一小团尘土，向外吹过绿色的田野。

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [ˈstreɪnɪŋ] [æt; ət][hɜ:r; hər] [blɔ:ks] [ænd; ənd] [ˈvaɪbrət] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈtraɪf(ə)l] [əˈlɔ:ŋ]
The little ship was straining at her blocks and vibrating just a trifle along
这 小的 船 曾是 紧张 在 她 积木 和 振动 只是 一个 琐事 沿着
[hɜ:r; hər] [ˈstʌbi] [ˈfju:sələ:ʒ][æz; əz][ə; eɪ] [ˈwɪpɪt] [streɪnz] [æt; ət][ðə; ði] [li:ʃ] [ænd; ənd] [ˈtreɪblz] [æt; ət]
her stubby fuselage as a whippet strains at the leash and trembles at
她 矮胖的 机身 作为 一个 惠比特犬 菌株 在 这 牵引绳 和 颤抖 在
[ðə; ði] [hɔ:ntʃ] [ɑ:n][ðə; ði] [skrætʃ] [laɪn] .
the haunches on the scratch line .
这 臀部 在 这 划痕 线 .
这艘小船在滑轮组上挣扎着，短粗的机身微微震动，就像一只惠比特犬在牵引绳上挣扎着，后腿颤抖一样。

[ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈsetld] [bæk] [tɔ:t] [əˈgenst] [hɜ:r; hər] [ˈstɑ:ki] [teɪl] [skɪd] ,
She was settled back taut against her stocky tail skid ,
她 曾是 定居 后退 紧绷 反对 她 矮壮 尾巴 滑行 ,
她紧绷着身子，尾巴粗壮有力，稳稳地贴在身上。

[wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [ˈləndɪŋ] [gɪr] [ˈgæðərd] [ɪn][ə; eɪ] [kraʊtʃ] [bɪˈni:θ] [hɜ:r; hər] [stri:m] - [laɪnd] [ˈbelɪ]
with her landing gear gathered in a crouch beneath her stream - lined belly
和 她 降落 齿轮 聚集 在 一个 蹲伏 下面 她 溪流 - 衬里 腹部
[ænd; ənd][hɜ:r; hər] [noʊz] [ˈlɪftɪd] [ˈi:gərli] [tɔ:rd] [ə; eɪ][ˈpɜ:rki] [waɪt] [klaʊd] [ðæt] [ˈdrɪftɪd] [ˈtemptɪŋli]
and her nose lifted eagerly toward a perky white cloud that drifted temptingly
和 她 鼻子 抬起 急切地 朝向 一个 活泼的 白色的 云 那 漂移 诱人地
[əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [blu:] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtendər] [sprɪŋ] [skaɪ] .
across the blue of a tender spring sky .
穿过 这 蓝色的 的 一个 投标 春天 天空 .
她的起落架收拢在流线型的腹部下方，机头急切地抬起，朝着一朵在柔和的春日蓝天上诱人飘荡的活泼白云。

[hɜːr; hər] [fɔːr] [ˈvaːnɪʃt] [wɪŋz] — [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][ə; eɪ]ˈbɑːpleɪn] — [stretʃt] [aʊt] , [aɪˈtiː] [siːmd] [tuː; tə]
Her four varnished wings — she was a biplane — stretched out , it seemed to
她 四 涂漆 翅膀 — 她 曾是 一个 双翼飞机 — 拉伸 出去 , 它 似乎 到
[ˈkɑːb] [æz; əz][hiː; hi] [keɪm] [ʌp] ,
Cobb as he came up ,
科布 作为 他 来了 向上 ,
科布抬头望去, 觉得她那四片涂着清漆的机翼——她是一架双翼飞机——舒展开来。

[ɪn][ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [əˈpiːl] [tuː; tə][biː; bi] [ɔːf] .
in a pathetic gesture of appeal to be off .
在 一个 可怜的 手势 的 上诉 到 是 离开 .
以一种可悲的姿态恳求离开。
[ˈdʒɪni,ˈdʒeni][wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [dʒʌst][baɪ][ðə; ði] [raɪt] [wɪŋ] [tɪp] ,
Jennie was standing just by the right wing tip ,
珍妮 曾是 常设 只是 经过 这 正确的 翼 提示 ,
珍妮当时就站在右翼翼尖旁边。

[ə; eɪ] [kəˈresɪŋ] [hænd] [kɜːrld] [ˈlaɪtli] [əˈbaʊt][ðə; ði][ˈliːdɪŋ; ˈledɪŋ] [strʌt] .
a caressing hand curled lightly about the leading strut .
一个 爱抚 手 卷曲 轻轻 关于 这 领导 支撑 .
一只温柔的手轻轻地环抱着前导支柱。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [ˈdrɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈiːgər] [ˈlɪt(ə)l][kraːft][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [aɪ] .
She was drinking in the picture of the eager little craft with a wistful eye .
她 曾是 喝 在 这 图片 的 这 渴望的 小的 工艺 和 一个 怅惘 眼睛 .
她满怀憧憬地看着那艘充满活力的小船。

[ˈbɪli] [əˈpreɪzd] [hɜːr; hər][æt; ət][ə; eɪ] [glæns] , [mʌtʃ] [æz; əz][hiː; hi] [əˈpreɪzd] [ˈeəpleɪnz] .
Billy appraised her at a glance , much as he appraised airplanes .
比利 已评估 她 在 一个 瞥一眼 , 很多 作为 他 已评估 飞机 .
比利只看了一眼就对她下了判断, 就像他评估飞机一样。

[ænd; ænd][aɪˈtiː] [strʌk] [hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] [ðæt] [hiː; hi] [ˈwaːntɪd] [tuː; tə] [noʊ] [ðɪs] [gɜːr] — [ˈwaːntɪd] [tuː; tə]
And it struck him suddenly that he wanted to know this girl — wanted to
和 它 击 他 突然 那 他 通缉 到 知道 这 女孩 — 通缉 到
[noʊ] [hɜːr; hər] [raɪt] [əˈweɪ] ,
know her right away ,
知道 她 正确的 离开 ,
他突然意识到, 他想了解这个女孩——想立刻了解她。

[ænd; ænd] [ɪnˈtensli] .
and intensely .
和 强烈地 .
而且非常强烈。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [smɔːl] — [laɪk][ə; eɪ] [skaʊt] [ʃɪp] [hiː; hi] [θɔːt] .
She was small — like a scout ship he thought .
她 曾是 小的 — 喜欢 一个 侦察 船 他 想法 .
她很小小——就像一艘侦察舰, 他想。

[ænd; ænd][hɜːr; hər] [noʊz] [tɜːrnd] [ʌp] , [naːt] [ˈærəɡəntli] [bʌt; bət] [ˈiːgərli] — [ˈɔːlsoʊ] [laɪk][ə; eɪ] [skaʊt] .
And her nose turned up , not arrogantly but eagerly — also like a scout .
和 她 鼻子 转向 向上 , 不是 傲慢地 但 急切地 — 还 喜欢 一个 侦察 .
她的鼻子翘了起来, 不是傲慢, 而是急切——就像一个侦察兵。

[ænd; ænd][ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz] [laɪð] [ænd; ænd] [tɔːt] [ænd; ænd][əˈlɜːrt] .
And she was lithe and taut and alert .
和 她 曾是 轻盈 和 紧绷 和 警报 .
她身姿轻盈, 肌肉紧绷, 反应敏捷。

[ə; eɪ] [kwɪr] [kəm'pærɪsn] [flæʃt] [θru:] ['bɪli:z] [maɪnd] .

A queer comparison flashed through Billy's mind .
一个 酷儿 比较 闪光灯 通过 比利 头脑 .

比利脑海中闪过一个奇怪的比喻。

“ [baɪ] [ˈgɑːli] , ” [hiː; hi] [ɪkˈskleɪmd] , [hæf] [əˈlaʊd] , “ [ʃi:z] [stri:m] - [laɪnd] !

“ By golly , ” he exclaimed , half aloud , “ she's stream - lined !
“ 经过 发誓 , “ 他 惊呼 , 一半 大声 , “ 她是 溪流 - 衬里 !

“我的天哪,”他半自言自语道,“她采用了流线型设计!”

” [ɔːrdn'erəli] ['kɑːb] [wʊd] [hæv; həv] [riˈzentɪd] [ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wʊmən] [ɑːn][æn; ən]

” Ordinarily Cobb would have resented the presence of a woman on an
” 按说 科布 会 有 怨恨 这 在 场 的 一个 女士 在 一个

[ˈerdruːm] .

airdrome .
机场 .

“通常情况下,科布会很反感机场里有女人出现。”

[ɪn][ðə; ðɪ][fɜːrst] [pleɪs] [hiː; hi] [sensɪ] [æn; ən][ɪŋkən'gru:əti] [brɪtwi:n] [moʊst] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['eəpleɪnz]

In the first place he sensed an incongruity between most women and airplanes
在 这 第一的 地方 他 感觉到的 一个 不协调 之间 最多 女性 和 飞机

— [ə; eɪ] [læk] [ʌv; əv] [ʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd] ['sɪmpəθi] .

— a lack of understanding and sympathy .
— 一个 缺少 的 理解 和 同情 .

首先,他感觉到大多数女性和飞机之间存在一种不协调感——缺乏理解和同情。

[ɪn][ðə; ðɪ]['sekənd] [pleɪs] [hiː; hi][wʌz; wəz] [ʃaɪ] [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ðɪ] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv] ['wɪmɪn]

In the second place he was shy and uncomfortable in the presence of women
在 这 第二 地方 他 曾是 害羞的 和 不舒服 在 这 在 场 的 女性

[ˈeniwɛr] .

anywhere .
任何地方 .

其次,他性格腼腆,在任何地方与女性相处都会感到不自在。

[bʌt; bət] [naʊ] [wɪˈðəʊt] ['eni] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˈjuːʒuəl] [ˌɡoʊʃəri] [ænd; ənd] ['dɪfɪdəns] [wɪð; wɪθ] ['wʊmənkaɪnd]

But now without any of his usual gaucherie and diffidence with womankind
但 现在 没有 任何 的 他的 通常 笨拙 和 羞怯 和 女性

[hiː; hi] [went] [streɪt] [tuː; tə]['dʒɪni,'dʒeni] ,

he went straight to Jennie ,
他 去 直的 到 珍妮 ,

但现在,他一改往日面对女性时的笨拙和羞怯,径直走向了珍妮。

[ˈslɪpɪŋ] [ɔːf] [hɪz; ɪz][ɔɪl] - [steɪnd] ['helmt] [ænd; ənd][ɪkˈspoʊzɪŋ][ə; eɪ] [ʃɑːk] [ʌv; əv] ['krʌmpld] [laɪt] [her]

slipping off his oil - stained helmet and exposing a shock of crumpled light hair
滑倒 离开 他的 油 - 染色 头盔 和 暴露 一个 震惊 的 皱巴巴的 光 头发

[ðæt] [mætʃt] [əˈprɒʊpriətli] [ðə; ðɪ] ['vaɪkɪŋ] [bluː] [ʌv; əv] [di:p] - [set] ['stedɪ] [aɪz] .

that matched appropriately the viking blue of deep - set steady eyes .
那 匹配 适当 这 维京人 蓝色的 的 深的 - 放 稳定的 眼睛 .

他摘下沾满油污的头盔,露出一头蓬乱的浅色头发,与他深邃而沉稳的维京蓝眼睛十分相衬。

['dʒɪni,'dʒeni] , ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ædˈvɑːns] , [sɔː] [ðæt] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɔːt] [tɔːl] , [bʌt; bət] ['hevi] [fɔːr; fər]

Jennie , watching him advance , saw that he was not tall , but heavy for
珍妮 , 观看 他 进步 , 锯 那 他 曾是 不是 高的 , 但 重的 为了

[ɔːl] [ðæt] ,

all that ,
全部 那 ,

珍妮看着他走近,发现他个子不高,但体重却很重。

[ə; eɪ]['sɔːlɪd] [fɔːr] - [skwer] ['pætərn] [ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] , [θɪk] [θru:] [ænd; ənd] [waɪd] [əˈkrɔːs] ,

a solid four - square pattern of a man , thick through and wide across ,
一个 坚硬的 四 - 正方形 图案 的 一个 男人 , 厚的 通过 和 宽的 穿过 ,

一个结实的四方形人形图案,厚实宽阔,

[wið; wiθ] ['stɑ:ki] [legz] [ðæt] [hæd; həd][ə; eɪ] [sə'spi](ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ][baʊ; boʊ] .

with stocky legs that had a suspicion of a bow .
和 矮壮 腿 那 有 一个 怀疑 的 一个 弓 .

腿粗壮，看起来像是弓着腿。

[ʃi:; ʃi] [gest] [ðæt] [hi:; hi][hæd; həd] ['ɹɪdn̩] ['hɔ:rsɪz] [bɪ'fɔ:r] ['ɛəpleɪnz] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [tru:] .

She guessed that he had ridden horses before airplanes , which was true .
她 猜对了 那 他 有 骑 马匹 前 飞机 , 哪个 曾是 真的 .

她猜测他先骑过马，然后才坐飞机，事实也的确如此。

[ðer; ðər] ['mi:tɪŋ] [wʌz; wəz] ['sɪŋgjlərli] [dɪ'vɔɪd] [ʌv; əv] ['i:ðər] [fɔ:rm][ɔ:r] ['retɪsn̩s] .

Their meeting was singularly devoid of either form or reticence .
他们的 会议 曾是 单独地 缺乏 的 任何一个 形式 或者 沉默寡言 .

他们的会面既不拘泥于形式，也不含蓄内敛，可谓独树一帜。

[ðeɪ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] ['tʃaɪldhʊd] [kəm'pænjənz] .

They might have been childhood companions .
他们 可能 有 到过 童年 同伴 .

他们可能是儿时的玩伴。

[jet] ['ni:ðər] [hæd; həd][set] [aɪz] [ɑ:n][ðə; ði] ['ʌðər] [ʌn'tɪl] [ðæt] ['moʊmənt] .

Yet neither had set eyes on the other until that moment .
然而 两者都不 有 放 眼睛 在 这 其他 直到 那 片刻 .

然而，直到那一刻，他们才第一次见到对方。

['dʒɪni,'dʒeni][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə] [spi:k] ,

Jennie was the first to speak ,
珍妮 曾是 这 第一的 到 说话 ,

珍妮第一个开口说话。

[fɔr'stɑ:lɪŋ] [ðə; ði]['kæʒuəl] ['gri:tɪŋ] [ænd; ənd] [ɪntrə'dʌk](ə)n] [ðæt] [hæd; həd] ['rɪzn̩] ['i:zəli] [tu:; tə] ['bɪli:z]

forestalling the casual greeting and introduction that had risen easily to Billy's
阻止 这 随意的 问候 和 介绍 那 有 升起 容易地 到 比利

[lɪps] .

lips .
嘴唇 .

阻止了比利脱口而出的随意问候和自我介绍。

“ [ɪz][ʃi:; ʃi] [jɔ:rz] ? ” [æskt] ['dʒɪni,'dʒeni] , ['pætɪŋ] [ðə; ði] ['pɑ:lɪft] [wɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sɪlvər] [skaʊt] .

“ Is she yours ? ” asked Jennie , patting the polished wing of the silver scout .

“ 是 她 你的 ? ” 问 珍妮 , 轻拍 这 抛光 翼 的 这 银 侦察 .

“她是你的吗？”珍妮问道，一边拍了拍银色侦察机锃亮的翅膀。

“ [maɪn][ænd; ənd][ðə; ði] ['gʌvənmənts] , ” [grɪnd] ['bɪli] .

“ Mine and the government's , ” grinned Billy .
“ 矿 和 这 政府的 , ” 咧嘴一笑 比利 .

“我的和政府的,”比利咧嘴一笑。

“ [bʌt; bət][ʃi:; ʃi][maɪndz][,em 'i:][best] .

“ But she minds me best .

“ 但 她 思想 我 最好的 .

但她最关心我。

[laɪk] [hɜ:r; həɹ] , [eɪ] ? ”

Like her , eh ? ”
喜欢 她 , 嗯 ? ”

像她一样，是吗？

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”

“ Don't you ? ”
“ 不 你 ? ”

难道你不这么认为吗？

“ [ju:; jʊ] [bet] ! ”
“ **You bet** ! ”
“ 你 赌注 ! ”

“当然! ”

“ [ðen] [fɔ:r; fər] [ˈgʊdnəs] - [seɪk] [ˈhɜ:ri] [ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:r; hər] [ʌp] [tɑ:p] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃɪ] [gets] [hɪˈsterɪks]
“ **Then for goodness' sake hurry and take her up top before she gets hysterics**
“ 然后 为了 善良 - 清酒 匆忙 和 拿 她 向上 顶部 前 她 获得 癔症
[ˈweɪtɪŋ] .
waiting .
等待 .

“那么，看在上帝的份上，赶紧带她上去，免得她等得歇斯底里。”

[hɜ:r; hər] [plʌgz] [wɪl] [bi:; bi] [ɔ:l] [faʊl] [wɪð; wɪθ] [ɪmˈpeɪj(ə)ns] [ɪf] [ʃi:; ʃɪ] [hæz; həz] [tu:; tə] [ˈaɪd(ə)l] [mʌtʃ] [lɔ:ŋɡər] !
“ **Her plugs will be all foul with impatience if she has to idle much longer** !
她 插头 将要 是 全部 犯规 和 不耐烦 如果 她 有 到 闲置的 很多 更长 !

如果她再这样急速下去，她的插头肯定会因为不耐烦而堵塞！

“ [ˈbɪli] [[ɑ:t] [ə; eɪ] [ˈstɑ:rtld] [glæns] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [ɡɜ:rl] .
“ **Billy shot a startled glance at the girl** .
“ 比利 射击 一个 惊慌 瞥一眼 在 这 女孩 .

比利惊愕地瞥了女孩一眼。

“ [ɡɑ:ʃ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [noʊ] [ˈɪps] , [dəʊnt][ju:; jʊ] ? ”
“ **Gosh, ” he said, “ you know ships, don't you ? ”**
“ 天哪 , ” 他 说 , ” 你 知道 船舶 , 不 你 ? ”

“哎呀,”他说,“你懂船吧? ”

“ [aɪ] [lʌv] [ðem; ðəm] , ” [sed] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
“ **I love them, ” said Jennie** .
“ 我 爱 他们 , ” 说 珍妮 .

“我爱他们,”珍妮说。

“ [wel] , ” [sed] [ˈkɑ:b] , “ [ðɪs] [ˈlɪt(ə)l] [bʌs] [wɪl] [stænd][ə; eɪ] [lɑ:t][lʌv; əv] [əˈfekʃ(ə)n] , [ʃʊr] .
“ **Well, ” said Cobb, “ this little bus will stand a lot of affection, sure** .
“ 出色地 , ” 说 科布 , ” 这 小的 公共汽车 将要 站立 一个 很多 的 感情 , 当然 .

“嗯,”科布说,“这辆小巴士肯定会受到很多人的喜爱。”

“ [hi:; hi] [slɪpt] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ˈhelmit] [ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ] [tʃɪn] [stræp][æz; əz][hi:; hi]
“ **He slipped on his helmet and was fumbling with the chin strap as he**
“ 他 滑倒了 在 他的 头盔 和 曾是 笨拙 和 这 下巴 带子 作为 他
[tɜ:rnd] [tu:; tə] [ˈsɜ:rk(ə)l][ðə; ðɪ] [ˈɪps] [wɪŋ] .
turned to circle the ship's wing .
转向 到 圆圈 这 船的 翼 .

他戴上头盔，一边笨拙地调整着下巴带，一边转身绕着飞船的机翼飞行。

[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [leɪd] [ə; eɪ] [rɪˈstreɪnɪŋ] [hænd][ɑ:n][hɪz; ɪz][ɑ:rm] .
Jennie laid a restraining hand on his arm .
珍妮 铺设 一个 限制 手 在 他的 手臂 .

珍妮将一只手放在他的手臂上，阻止他继续下去。

“ [let] [em ˈi:] [fɪks] [ðæt] [fɔ:r; fər] [ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃɪ] [ˈɔ:fərd] .
“ **Let me fix that for you, ” she offered** .
“ 让 我 使固定 那 为了 你 , ” 她 提供 .

“让我来帮你解决这个问题吧,”她提议道。

[ðə; ðɪ] [ˈdʒestʃər] [hæd; həd] [ðə; ðɪ] [ʌnˈtɔ:t] [ˌspɑ:ntəˈneɪəti][lʌv; əv] [ˈtwenti] [ˈjɪrz] [lʌv; əv] [ˈɪnəsns] .
The gesture had the untaught spontaneity of twenty years of innocence .
这 手势 有 这 未受过教育 自发性的 的 二十 年 的 无辜 .

这个举动带着二十年纯真岁月未经雕琢的自然流露。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ][ɑ:rt][ɪn][,aɪ'ti:] , [nɔ:r] ['koʊkɪtri] .

There was no art in it , nor coquetry .
那里 曾是 不 艺术 在 它 , 也不 卖弄风情 .

它既没有艺术性，也没有卖弄风情。

[,aɪ'ti:][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈpjʊrɪst][ækt][ʌv; əv] ['frendlinəs] .

It was the purest act of friendliness .
它 曾是 这 最纯净的 行为 的 友善 .

这是最纯粹的友善之举。

[wɪt] [ɪz] ['pra:bəbli] [waɪ] [,aɪ'ti:][wʌz; wəz][soʊ] ['dedli] .

Which is probably why it was so deadly .
哪个 是 大概 为什么 它 曾是 所以 致命 .

这或许就是它如此致命的原因。

[ˈbɪli] ['kɑ:b] , [səb'mɪtɪŋ] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət] ['dʒenɪz] [ˈɜ:rnɪst] [feɪs] , [hɜ:r; hər] ['taɪtli] [pɜ:rst] [lɪps]

Billy Cobb , submitting , looked down at Jennie's earnest face , her tightly pursed lips
比利 科布 , 提交 , 看起来 向下 在 珍妮的 认真 脸 , 她 紧紧 攥紧 嘴唇
,
.
,

比利·科布顺从地低头看着珍妮认真的脸和她紧抿的嘴唇，

[ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈrɪŋk(ə)l] [ʌv; əv][kɑ:ns(ə)n'treɪʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [hɜ:r; hər] ['slendər] [braʊz] ;

the little wrinkle of concentration between her slender brows ;
这 小的 皱纹 的 专注 之间 她 苗条 眉毛 ;

她纤细的眉间浮现出一丝专注的皱纹；

[hi:; hi] [felt] [ðə; ði] [smɔ:l] [ˈfɪŋgərz] ['wɜ:rkɪŋ] [stræp][ænd; ænd] ['bʌk(ə)l] [æt; ət][hɪz; ɪz] [θroʊt] ;

he felt the small fingers working strap and buckle at his throat ;
他 毛毡 这 小的 手指 在职的 带子 和 扣上 在 他的 喉 ;

他感觉到一双小手在他喉咙处摆弄着皮带和皮带扣；

[ænd; ænd][ə; eɪ] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] [rɪəd] [ɪts][ˈɔ:ltər][ɪn][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] .

and a new religion reared its altar in his heart .
和 一个 新的 宗教 饲养 它是 坛 在 他的 心 .

他的心中兴起了一种新的宗教。

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ænd] [swʌŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði][ta:p]

He waved the mechanic from the cockpit and swung under the top
他 挥手 这 机械 从 这 座舱 和 摇摆 在下面 这 顶部

[pleɪn] [ænd; ænd][ˈɪntu:][ðə; ði] [si:t] — [bʌt; bət][na:t] [ʌn'tɪl] [hi:; hi][hæd; həd][ˈsə:kld] [ðə; ði] [ʃɪp] [twɑɪs]

plane and into the seat — but not until he had circled the ship twice
飞机 和 进入 这 座位 — 但 不是 直到 他 有 圈起来 这 船 两次

[wɪð; wɪθ][æn; ən] [aɪ] [tu:; tə] [ˈdi:teɪlz] [laɪk] ['kɑ:tər] [pɪnz][ænd; ænd] ['tɜ:rn,bʌkl]

with an eye to details like cotter pins and turnbuckles ,
和 一个 眼睛 到 细节 喜欢 考特 别针 和 拉紧螺丝 ,

他挥手示意机械师离开驾驶舱，然后翻过上层甲板，坐进了座位——但在此之前，他先绕着飞船转了两圈，仔细检查了开口销和拉紧器等细节。

[ænd; ænd][ə; eɪ][hænd][tu:; tə][ðə; ði] ['tenʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['flaɪɪŋ] ['waɪɜ:z, 'waɪrz][ænd; ænd]['fæbrɪk] .

and a hand to the tension of flying wires and fabric .
和 一个 手 到 这 紧张 的 飞行 电线 和 织物 .

一只手拉紧了飞舞的钢丝和织物。

[ˈdʒɪni,dʒeni][kʊd; kəd][dʒʌst] [si:] [ðə; ði][tɑ:p][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈleðər] - [fi:ðd] [hed] [ˈtɜ:rniŋ] [ˈsloʊli]
Jennie could just see the top of his leather - sheathed head turning slowly
珍妮 可以 只是 看 这 顶部 的 他的 皮革 - 鞘 头 转弯 缓慢地
[frʌm; frəm] [raɪt] [tu:; tə] [left] [æz; əz][hi:; hi][ræn][hɪz; ɪz] [aɪz] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˈklʌstər] [ʌv; əv][ˈdaɪəlz][ɑ:n][ðə; ði]
from right to left as he ran his eyes over the cluster of dials on the
从 正确的 到 左边 作为 他 跑 他的 眼睛 超过 这 簇 的 拨号盘 在 这
[ˈɪnstrəmənt] [bɔ:rd] .
instrument board .
乐器 木板 .

珍妮只能看到他戴着皮帽的头顶缓缓地从右向左转动，目光扫过仪表盘上的一排仪表。

[ʃi:; ʃi] [hɜ:rd] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [dra:p][ænd; ənd] [pɪk] [ʌp][æz; əz][hi:; hi] [ˈtestɪd] [fɜ:rst][wʌn][mægˈni:tʊʊ][ænd; ənd]
She heard the engine drop and pick up as he tested first one magneto and
她 听到 这 引擎 降低 和 挑选 向上 作为 他 测试 第一的 一 磁电机 和
[ðen] [ðə; ði] [ˈʌðər] .
then the other .
然后 这 其他 .

她听到发动机的声音忽高忽低，因为他先测试了一个磁电机，然后又测试了另一个。

[ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] [ˈeɪləʊnɪz] [ænd; ənd][teɪl] [ˈsɜ:fəsəz, ˈsɜ:fəsɪz][fæn][ðə; ði] [er] [ˈtentətɪvli] [æz; əz][hi:; hi] [swʌŋ]
She saw the ailerons and tail surfaces fan the air tentatively as he swung
她 锯 这 副翼 和 尾巴 表面 扇子 这 空气 姑且 作为 他 摇摆
[ðə; ði] [stɪk] [ænd; ənd] [ˈrʌdə] [bɑ:r] .
the stick and rudder bar .
这 戳 和 舵 酒吧 .

她看到他挥动操纵杆和方向舵时，副翼和尾翼试探性地扇动着空气。

[ˈhænsən] , [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [fel] [bæk] [tu:; tə][ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [prɒpt] [hɪmˈself] [ɑ:n][ðə; ði]
Hansen , the mechanic , fell back to the tail and propped himself on the
汉森 , 这 机械 , 跌倒 后退 到 这 尾巴 和 支撑 他自己 在 这
[ˈempɪnɪdʒ; empəˈnɑ:ʒ] .
empennage .
尾翼 .

机械师汉森退到机尾，撑在尾翼上。

“ [ɔ:l] [fæst] , [sɜ:r] , ” [hi:; hi] [bɔ:ld] .
“ **All fast , sir ,** ” **he bawled** .
” 全部快速地 , 先生 , ” 他 嚎啕大哭 .

“快点，先生！”他大声喊道。

“ [let] [hɜ:r; hər] [aʊt] [wen] [jʊə(r)] [ˈredi] .
“ **Let her out when you're ready** .
” 让 她 出去 什么时候 你是 准备好 .

“等你准备好了就放她出去。”

“ [nɑ:tʃ] [baɪ] [nɑ:tʃ] [ðə; ði] [ˈθrɑ:tl] [mu:vd] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **Notch by notch the throttle moved forward** .
” 缺口 经过 缺口 这 风门 已搬 向前 .

油门一格一格地向前移动。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈspi:dɪd] [ɪn][ə; eɪ] [krəʃˈendʊʊ] [rɔ:r] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈskri:mɪŋ] [ɔ:f] [ə; eɪ] [klɪr]
The engine speeded in a crescendo roar until it was screaming off a clear
这 引擎 加速 在 一个 渐强 吼 直到 它 曾是 尖叫 离开 一个 清除
[ˌsɪksˈti:n] [ˈhʌndrəd] [ɑ:r] . [pi:] . [em] . ,
sixteen hundred r . p . m .
十六 百 r . p . 米 . ,

引擎发出越来越大的轰鸣声，转速飙升至清晰的1600转/分。

[ænd; ənd][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , [ˈerdruːm] ,
and mechanic , airdrome ,
和 机械 , 机场 ,

以及机场机械师

[ænd; ənd][ðə; ði] [hɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['dɪstənt] ['lændskeɪp] ['dɪsə'pɪrd] [frəm; frəm] ['dʒenɪz] [vju:] [bɪ'haɪnd]
and the hills of the distant landscape disappeared from Jennie's view behind
和 这 丘陵 的 这 遥远 景观 消失 从 珍妮的 看法 在后面
[ðə; ði] ['tʃoʊkɪŋ] [veɪl][ʌv; əv] [dʌst] [ðæt] ['bɪləʊd] [bæk] ['wɜːlɪŋ, 'hwɜːlɪŋ][ɪn][ðə; ði]['saɪklooŋ][ʌv; əv][ðə; ði]
the choking veil of dust that billowed back whirling in the cyclone of the
这 窒息 面纱 的 灰尘 那 波涛汹涌 后退 旋转 在 这 气旋 的 这
[prə'pelər] [stri:m] .
propeller stream .
螺旋桨 溪流 .

远处山峦的轮廓从珍妮的视野中消失了，取而代之的是一团令人窒息的尘土，这些尘土在螺旋桨气流的旋风中翻滚而来。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [flɪntʃ] [nɔːr][stɔːp][hɜːr; hər] [ɪrz] .
She did not flinch nor stop her ears .
她 做过 不是 退缩 也不 停止 她 耳朵 .
她既没有畏缩，也没有捂住耳朵。

[ˈgrædʒuəli] [ðə; ði] [ˈʌprɔːr] [səb'saɪdɪd] , [ðə; ði] [dʌst] [klaʊd] [θɪnd] , [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk][ænd; ənd]
Gradually the uproar subsided , the dust cloud thinned , mechanic and
逐步地 这 骚动 平静下来 , 这 灰尘 云 变薄 , 机械 和
['lændskeɪp] [ˌriːə'piəd] ,
landscape reappeared ,
景观 再次出现 ,
喧闹声渐渐平息，尘土也渐渐散去，机械和风景重新出现在人们眼前。

[ænd; ənd][ðə; ði]['moʊtər] [ri'zjuːmd] [ɪts] ['draʊzi] , [tʃʌklɪŋ] [droʊn] , [laɪk] ['wɔːtər]['bʌbəlɪŋ, 'bʌblɪŋ][ɪn][ə; eɪ]
and the motor resumed its drowsy , chuckling drone , like water bubbling in a
和 这 发动机 恢复 它是 昏昏欲睡 , 轻笑 无人机 , 喜欢 水 冒泡 在 一个
['dʒaɪənt] ['bɔɪlɪŋ] [pɑːt] .
giant boiling pot .
巨大的 沸腾 锅 .
于是，马达又开始发出昏昏欲睡、咯咯作响的嗡嗡声，就像一口巨大的沸腾锅里冒着泡的水。

['dʒɪni,'dʒeni]['nɑːdəd, 'nɑːdɪd][ə; eɪ][dʒuː'dɪʃəl][nɑːd][ʌv; əv][ə'pruːv(ə)l][tuː; tə][hɜːr'self] .
Jennie nodded a judicial nod of approval to herself .
珍妮 点头 一个 司法 点头 的 赞同 到 她自己 .
Jennie 暗自点头表示赞同。

['nʌθɪŋ] [ˌoʊvər'lʊkt] .
Nothing overlooked .
没有什么 被忽视的 .

没有遗漏任何细节。

['nʌθɪŋ] ['hɜːrɪd] .
Nothing hurried .
没有什么 慌忙 .

一切都不着急。

[hɪr] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['paɪlət] [huː] [geɪv] [ə; eɪ] [ʃɪp] [ə; eɪ] [tʃæns] , [ə; eɪ]['paɪlət]['æftər][hɜːr; hər] [oʊn] [hɑːrt] !
Here was a pilot who gave a ship a chance , a pilot after her own heart !
这里 曾是 一个 飞行员 WHO 给予 一个 船 一个 机会 , 一个 飞行员 后 她 自己的 心 !
这是一位愿意给飞船一次机会的飞行员，一位与她志同道合的飞行员！

['bɪli] [hæd; həd] [dɪ'klerd] [ðæt][ðə; ði][gɜːrli] [nuː] [ʃɪps] .
Billy had declared that the girl knew ships .
比利 有 声明 那 这 女孩 知道 船舶 .
比利曾断言，那个女孩懂船。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd] — [ænd; ənd]['paɪləts] [tuː] .
She did — and pilots too .
她 做过 — 和 飞行员 也 .
她做到了——飞行员们也做到了。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] , [hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðər] ,
The colonel , her father ,
这 上校 , 她 父亲 ,

她的父亲，那位上校，

[hæd; həd] [swʌŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈbæskəts] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɜ:rlɪ] [ˈɑ:rmɪ] [ˈsfɪrɔɪd] [wen] [ðə; ði] [ˈraɪts] [wɜ:r; wər]
had swung in the baskets of the early army spheroids when the Wrights were
有 摇摆 在 这 篮子 的 这 早期的 军队 球状体 什么时候 这 赖特 是
[sti:l] [ˈbaɪsɪkl] [ˈtɪŋkər] [wɪð; wɪθ][əbˈsɜ:rd] [dri:mz] .
still bicycle tinkers with absurd dreams .
仍然 自行车 修补匠 和 荒诞 梦境 .

当莱特兄弟还是怀揣着荒诞梦想的自行车修理工时，他们就已经在早期军用球形机器人的篮子里荡秋千了。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˈentərd] [laɪf] [ɪn][ðə; ði] [ˈʃædɔʊ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈhæŋgərz] .
She had entered life in the shadow of the hangars .
她 有 进入 生活 在 这 阴影 的 这 机库 .

她的一生都笼罩在机库的阴影之下。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [pleɪd] [ˈdɑ:lz][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑ:kpɪt] [ʌv; əv][oʊld] - .
She had played dolls in the cockpits of old JN's .
她 有 玩 娃娃 在 这 驾驶舱 的 老的 - .

她曾在老式JN飞机的驾驶舱里玩过娃娃。

[ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [ænd; ənd][ðə; ði][blæst][ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɔ:st] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]
The song of the propeller and the blast of the exhaust had been her
这 歌曲 的 这 螺旋桨 和 这 爆炸 的 这 排气 有 到过 她
[ˈrevəli] [ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈlʌləbaɪ] [sɪns] [deɪz] [ʃi:; ʃɪ][kʊd; kəd][noʊ] [ˈbɜ:ŋgər] [rɪˈkɔ:l] .
reveille and her lullaby since days she could no longer recall .
起床号 和 她 催眠曲 自从 天 她 可以 不 更长 记起 .

从她记事起，螺旋桨的鸣叫声和发动机尾气的轰鸣声就成了她的起床号和摇篮曲。

[ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðə; ði] [ʃɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði] [men] [ðæt] [roʊd] [ðem; ðəm] ,
She knew the ships of the air and the men that rode them ,
她 知道 这 船舶 的 这 空气 和 这 男人 那 骑 他们 ,

她认识空中的飞船和驾驶飞船的人。

[fɔ:r; fər] [ðeɪ] [wɜ:r; wər][hɜ:r; hər][laɪf][ænd; ənd][hɜ:r; hər] [ˈpi:p(ə)l] .
for they were her life and her people .
为了 他们 是 她 生活 和 她 人们 .

因为他们是她的生命，是她的人民。

[ʃi:; ʃɪ] [dɪd] [nɑ:t] [noʊ] [ˈbɪli:z] [neɪm] [jet] , [bʌt; bət][ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ˈbɪli] .
She did not know Billy's name yet , but she knew Billy .
她 做过 不是 知道 比利 姓名 然而 , 但 她 知道 比利 .

她当时还不知道比利的名字，但她认识比利。

[hi:; hi] [bɪˈlɔ:ŋd] , [æt; ət] [saɪt] , [tu:; tə][ðə; ði] [ɪˈlekt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈʌpər] [ˈlevlz] .
He belonged , at sight , to the elect of the upper levels .
他 属于 , 在 视线 , 到 这 选 的 这 上 级别 .

一眼就能看出，他属于上层阶级中的佼佼者。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈweɪvɪŋ] [ə; eɪ] [braʊn] [hænd][frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈkɑ:kpɪt] [naʊ] ,
He was waving a brown hand from side to side above the cockpit now ,
他 曾是 挥手 一个 棕色的 手 从 边 到 边 多于 这 座舱 现在 ,
他现在正挥舞着一只棕色的手，在驾驶舱上方左右摆动。

[ðə; ði] [ˈsɪgnəl] [tu:; tə] [klɪr] [əˈweɪ] .
the signal to clear away .
这 信号 到 清除 离开 .

发出撤离信号。

[ðə; ði][mə'kænik; mɪ'kænik] [dʒɜ:rk] [ðə; ði] [blɑ:ks] [frʌm; frəm][ðə; ði] [wi:lz] [ænd; ənd] [hʌŋ] [bæk] [ə'genst]
The mechanic jerked the blocks from the wheels and hung back against
这 机械 猛地一抖 这 积木 从 这 车轮 和 悬挂 后退 反对
[ə; eɪ] [wɪŋ] [waɪl] [ˈbɪli] [i:zd] [ðə; ði][teɪl][ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði] [ɪp] [ə'raʊnd] [wɪð; wɪθ][ˈdʒent(ə)l][pra:dʒ]
a wing while Billy eased the tail and swung the ship around with gentle prods
一个 翼 尽管 比利 缓解 这 尾巴 和 摇摆 这 船 大约 和 温和的 产品
[ʌv; əv][ðə; ði] [ˈθrɔ:tl] ,
of the throttle ,
的 这 风门 ,

机械师猛地将轮子上的木块拔出，靠在机翼上，而比利则轻轻地转动尾翼，通过轻柔地推油门来调转飞机方向。

[ˈhedɪŋ] [aʊt] [fɔ:ɪr; fər][ðə; ði] [fi:ld] .
heading out for the field .
标题 出去 为了 这 场地 .

前往球场。

[hɪz; ɪz] [ˈʌpˈflʌŋ] [ɑ:rm] [səˈlu:tɪd] [ˈdʒɪni,dʒeni][æz; əz][hi:; hi] [ˈtæksɪ] [əˈweɪ] [tɔ:rd] [ðə; ði][laɪn] .
His upflung arm saluted Jennie as he taxied away toward the line .
他的 向上 手臂 敬礼 珍妮 作为 他 出租车 离开 朝向 这 线 .

他高举手臂向珍妮敬礼，然后滑行着朝队伍方向驶去。

[ʃi:; ji] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔ:f] .
She watched the take - off .
她 观看 这 拿 - 离开 .

她观看了飞机起飞。

[noʊz] [daʊn] , [teɪl] [ˈflɒntɪŋ] [haɪ] ,
Nose down , tail flaunting high ,
鼻子 向下 , 尾巴 炫耀 高的 ,

鼻子低垂，尾巴高高翘起，

[ˈkɑ:b] [droʊv] [ðə; ði] [ɪp] [ʌp][ðə; ði][wɪnd] [tɪl] [aɪ ˈti:] [tʊk] [ðə; ði] [er] [ˈkli:nli] [wɪˈðəʊt] [sæg][ɔ:r][ˈfɔ:ltər] .
Cobb drove the ship up the wind till it took the air cleanly without sag or falter .
科布 驾驶 这 船 向上 这 风 直到 它 采取 这 空气 干净利落 没有 下垂 或者犹豫不决 .

科布驾驶着船逆风而行，直到船身平稳地吸入空气，没有丝毫下沉或摇晃。

[ə; eɪ][laɪn][ʌv; əv] [blu:] [ˈʃʊd] [bɪˈtwi:n] [ðə; ði][fa:r] - [ɔ:f] [ˈhɪltɔ:p] [ænd; ənd][ðə; ði] [hʌl] [ʌv; əv][ðə; ði][kra:ft]
A line of blue showed between the far - off hilltops and the hull of the craft
一个 线 的 蓝色的 显示 之间 这 远的 - 离开 山顶 和 这 船体 的 这 工艺
[bɪˈfɔ:r] [hi:; hi] [ˈɔ:ltərd] [kɔ:rs] [ɔ:r][ˈæŋg(ə)l] .
before he altered course or angle .
前 他 已修改 课程 或者 角度 .

在他改变航向或角度之前，远处的山顶和船体之间出现了一条蓝色的线条。

[ðen] [ðə; ði][noʊz] [dra:pt] [ˈʃɑ:rpli] , [dʒʌst][ə; eɪ] [her] [bʌt; bət][dʒʌst] [ɪˈnʌf] , [ðə; ði][left] [wɪŋ] [flɪpt]
Then the nose dropped sharply , just a hair but just enough , the left wing flipped
然后 这 鼻子 掉落 尖锐地 , 只是 一个 头发 但 只是 足够的 , 这 左边 翼 翻转
[ʌp] ,
up ,
向上 ,

然后机头猛地向下沉了一点，虽然只是一点点，但足以让飞机左翼向上翘起。

[wi:lz] [ænd; ənd] [ˈʌndərkærɪdʒ] [flæft] [ˈɪntu:] [vju:] [ə'genst] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪps] [ˈbelɪ] ,
wheels and undercarriage flashed into view against the silver of the ship's belly ,
车轮 和 起落架 闪光灯 进入 看法 反对 这 银 的 这 船的 腹部 ,
轮子和起落架在银色的船腹背景下闪现出来，

[ænd; ənd][fɪː, ʃi][wʌz; wəz][ə'raʊnd][ɪn][ə; eɪ]['vɜːrtɪk(ə)l][tɜːrɪn][ænd; ənd] ['hedɪŋ] [fʊl] [aʊt] [ə'ɒːŋ] [ðə; ði] [bæk]
and she was around in a vertical turn and heading full out along the back
和 她 曾是 大约 在 一个 垂直的 转动 和 标题 满的 出去 沿着 这 后退
[træk] [ænd; ənd][ʌp][ɪn][ə; eɪ] ['θɜːrti] - [dɪ'ɡriː] [klaɪm] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hiːd(ə)l] [ɑːn][ðə; ði] [æl'tɪmətər]
track and up in a thirty - degree climb with the needle on the altimeter
追踪 和 向上 在 一个 三十 - 程度 爬 和 这 针 在 这 高度表
['redʒɪstərɪŋ] ,
registering ,
注册 ,

她做了一个垂直转弯，沿着后航道全速前进，并以30度角爬升，高度表指针显示着读数。

[æz; əz][ˈdʒɪni,dʒeni] [gest] , [ə; eɪ] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] .
as Jennie guessed , a thousand feet a minute .
作为 珍妮 猜对了 , 一个 千 脚 一个 分钟 .

正如珍妮所猜测的那样，每分钟一千英尺。

[bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'blaɪ] [ðə; ði] [fiːld] ['bɪli] ['ʌt(ə)l] [ðə; ði] [ʃɪp] ,
Back and forth above the field Billy shuttled the ship ,
后退 和 前进 多于 这 场地 比利 往返 这 船 ,

比利驾驶着飞船在田野上空来回穿梭，

[hɪz; ɪz][tɜːrɪnz][æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv] [iːtʃ] [sɔːrɪŋ] [leg] ['kræklɪŋ] [wɪð; wɪθ] [prɪ'sɪz(ə)n] .
his turns at the end of each soaring leg crackling with precision .
他的 转弯 在 这 结尾 的 每个 翱翔 腿 噼啪作响 和 精确 .

他每次腾空而起的腿部动作结束时的转身都精准无比，发出清脆的响声。

[æt; ət] [faɪv] ['θaʊz(ə)nd] [hiː; hi] [kɔːt] [ðə; ði] [klaʊd] , [draʊv] [ʌp] ['ʌndər] [aɪ 'tiː] , [pæst] [aɪ 'tiː] ,
At five thousand he caught the cloud , drove up under it , passed it ,
在 五 千 他 捕捉 这 云 , 驾驶 向上 在下面 它 , 通过了 它 ,

五千米处他追上了云，驾车驶到云下，越过了云。

[spʌn] [ə'raʊnd] [ɑːn][ə; eɪ] [wɪŋ] [tɪp] , [ænd; ənd] [ʃɑːt] ['daʊnwərd] .
spun around on a wing tip , and shot downward .
旋转 大约 在 一个 翼 提示 , 和 射击 向下 .

机翼尖端旋转，然后俯冲而下。

[ðə; ði] [wɪsp] [ʌv; əv] ['drɪftɪŋ] ['veɪpər] [en'ɡʌlft] [ðə; ði] ['erpleɪn] [fɔːr; fər][æn; ən] ['ɪnstənt] .
The wisp of drifting vapor engulfed the airplane for an instant .
这 烟雾 的 漂流 汽 吞噬 这 飞机 为了 一个 立即的 .

一缕轻柔的蒸汽瞬间笼罩了整架飞机。

[ðen] [wɪð; wɪθ] [ɡʌn] [kʌt] [ænd; ənd]['waɪə-z, 'waɪr-z] ['skriːmɪŋ] [ðə; ði] ['sɪlvər] [skaʊt] [ɪ'mɜːrdʒd] ,
Then with gun cut and wires screaming the silver scout emerged ,
然后 和 枪 切 和 电线 尖叫 这 银 侦察 出现 ,

然后，随着枪声和电线的尖叫声，银色侦察兵出现了。

['wuːpɪŋ; 'wɒpɪŋ] ['graʊndwərd] [wɪð; wɪθ] ['flaʊntɪŋ] [teɪl] ['weɪvɪŋ] [ðə; ði] [ə'staːnɪʃt] [klaʊd] [æn; ən]
whooping groundward with flaunting tail waving the astonished cloud an
欢呼 地面 和 炫耀 尾巴 挥手 这 惊讶 云 一个

[ɪm'pɜːrt(ə)nənt] [ɡɑːd'spiːd] .
impertinent Godspeed .
无礼 一路顺风 .

向地面呼啸而下，尾巴甩动，惊愕的云朵发出傲慢的“上帝保佑”。

['bɪliːz] ['ləendɪŋ] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['klæsɪk] .
Billy's landing was a classic .
比利 降落 曾是 一个 经典的 .

比利的着陆堪称经典。

[æ̯t; ət] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [ˈoʊvər][ðə; ði] [ˌdaʊnˈwind] [ˈlɪmɪt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈerdroʊm] [ˈdʒɪniˌdʒeni] [sɔː] [hɪm; ɪm]
At three thousand over the downwind limit of the airdrome Jennie saw him
在 三 千 超过 这 顺风 限制 的 这 机场 珍妮 锯 他

[stɑːrt][hɪz; ɪz] [left] - [hænd][ˈspairəl] .
start his left - hand spiral .
开始 他的 左边 - 手 螺旋 .

在超过机场下风极限三千英尺时，珍妮看到他开始向左盘旋。

[aɪ ˈti:] [brɪˈgæən] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstedi] , [məˈdʒestɪk] [swi:p] .
It began with a steady , majestic sweep .
它 开始 和 一个 稳定的 , 雄伟 扫 .

它以稳健而雄伟的横扫开始。

[twɑɪs] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [ˈspeɪʃəs] [rɪm][ʌv; əv][æn; ən][ɪnˈvɪzəb(ə)l][hæf] - [maɪl] [ˈfʌn(ə)l] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ˈerpleɪn]
Twice around the spacious rim of an invisible half - mile funnel the silver airplane
两次 大约 这 宽敞 轮缘 的 一个 无形的 一半 - 英里 漏斗 这 银 飞机

[mu:vɪd] ,
moved ,
已搬 ,
银色的飞机绕着一个看不见的半英里长的漏斗状通道的宽阔边缘飞行了两圈，

[hɜːr; hər] [ˈendʒɪn] [ˈpɜːrɪŋ] [æt; ət][æn; ən] [ˈiːzi] [twelv] [ˈhʌndrəd] .
her engine purring at an easy twelve hundred .
她 引擎 呼噜声 在 一个 简单的 十二 百 .

她的引擎轻松地以一千二百转的速度运转着。

[ðen] [ðə; ði] [ɪnˈvɜːrtɪd] [koʊn][ʌv; əv][ɪts] [kɔːrs] [gru:] [taɪtər] .
Then the inverted cone of its course grew tighter .
然后 这 倒 锥体 的 它是 课程 生长 更紧 .

然后，它的路径呈倒锥形，越来越紧密。

[ˈhaɪər] [ænd; ænd] [ˈhaɪər] [ðə; ði] [ˈflæʃɪŋ] [wɪŋz] [tɪpt] [æz; əz] [ˈbɪli] [ɪntɪt] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɪltɪd]
Higher and higher the flashing wings tipped as Billy inched back on the tilted
更高 和 更高 这 闪烁 翅膀 倾斜 作为 比利 一点点地 后退 在 这 斜

[stɪk] .
stick .
戳 .

随着比利慢慢地向后拉动倾斜的操纵杆，闪烁的机翼越升越高。

[ˈfæstər] [ænd; ænd][ˈfæstər][ðə; ði] [ˈʃɔːrtɪnɪŋ] [ˈsɜːrkt] [ræn] [ʌnˈtɪl] [ɪp] [ænd; ænd][ˈpaɪlət][wɜːr; wər]
Faster and faster the shortening circuit ran until ship and pilot were

[wɜːlɪŋ, ˈhwɜːlɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [er] [laɪk] [ə; eɪ] [tɪp] [ɪn][ə; eɪ] [ˈreɪsɪŋ] [ˈvɔːrteks] .
whirling down the air like a chip in a racing vortex .
旋转 向下 这 空气 喜欢 一个 芯片 在 一个 赛车 涡流 .

短路电流越来越快，直到飞船和飞行员像赛车漩涡中的芯片一样在空中旋转下坠。

[ðeɪ] [ri:tɪt] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [wer] [ðə; ði][daɪˈæmɪtər][ʌv; əv][ðə; ði][ˈspairəl][wʌz; wəz] [skers] [tu:] [ˈerpleɪn]
They reached a point where the diameter of the spiral was scarce two airplane
他们 达到 一个 观点 在哪里 这 直径 的 这 螺旋 曾是 稀少 二 飞机

[leŋθs] .
lengths .
长度 .

他们到达了一个临界点，螺旋线的直径甚至不到两架飞机的长度。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [spaʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfʌn(ə)l] .
That was the spout of the funnel .
那 曾是 这 喷口 的 这 漏斗 .

那是漏斗的出口。

[ænd; ənd] [θru:] [ðə; ði] [spaʊt] [ðeɪ] [spʌn] ['vɜ:r'tɪkli] ,
And through the spout they spun vertically ,
和通过这喷口他们旋转垂直方向 ,
它们从喷嘴处垂直旋转 ,

[wɪŋz] ['wɜ:lɪŋ, 'hwɜ:lɪŋ][ɪn][ə; eɪ] ['sɪlvər] [dɪsk] [ə'baʊt] [ðə; ði] [ɪk'sentrik] ['æksɪs][ʌv; əv][ðə; ði] ['flæʃɪŋ] ['fju:sələ:ʒ]
wings whirling in a silver disk about the eccentric axis of the flashing fuselage
翅膀旋转在一个银磁盘关于这偏心轴的这个闪烁机身
. : .

机翼在银色的圆盘中围绕着闪烁的机身偏心轴旋转。

[æt; ət] [faɪv] ['hʌndrəd] ['bɪli] [set][ðə; ði] [stɪk] [æt; ət] ['nu:tərəl] [ænd; ənd] [nʌdʒd] [ðə; ði] ['rʌdə] [bə:r] .
At five hundred Billy set the stick at neutral and nudged the rudder bar .
在五百度比利放这戳在中性的和轻推这舵酒吧 .
比利把操纵杆置于空挡，然后轻推了方向舵杆，此时油门已开到五百。

[ðə; ði] ['spɪnɪŋ] [stɑ:p't] [wɪð; wɪθ]['kælkjuleɪtɪd] [prɪ'sɪʒ(ə)n] .
The spinning stopped with calculated precision .
这旋转停止和计算精确 .
旋转停止了，一切都经过了精确计算。

['dʒentli] [hi;; hi] [dru:] [bæk] [ɑ:n][ðə; ði] [stɪk] .
Gently he drew back on the stick .
轻轻地他画后退在这戳 .
他轻轻地把棍子往后拉了拉。

[ðə; ði] [teɪl] [dra:p't] .
The tail dropped .
这尾巴掉落 .
尾巴掉了下来。

[ʃi;; ji] [seɪld] [ə'lɔ:n] [ɑ:n]['lev(ə)l] [ki:l] .
She sailed along on level keel .
她航行沿着在等级龙骨 .
她平稳地航行着。

[ðə; ði] [græs] [keɪm] [ʌp][tu:; tə] [kɪs] [hɜ:r; hə] [wi:lz] .
The grass came up to kiss her wheels .
这草来了向上到吻她车轮 .
草丛长了起来，仿佛要亲吻她的车轮。

[ə; eɪ] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['hæŋərz] [ʃɑ:t] [pæst] .
A procession of hangars shot past .
一个游行的一排排机库射击过去的 .
一排排机库飞驰而过。

[ʃi;; ji] ['hɒvəd] , [kə'reɪŋ] [ðə; ði] [græs] [bleɪdz] [wɪð; wɪθ]['taɪər][ænd; ənd] [skɪd] .
She hovered , caressing the grass blades with tire and skid .
她悬停 , 爱抚这草刀片和胎和滑行 .
她悬停着，轮胎和滑行轻抚着草叶。

[ə; eɪ] [feɪnt] ['wɪspəriŋ] ['ænsər] [æz; əz][ʃi;; ji] [tʌtʃt] [ðə; ði][sɔ:d] .
A faint whispering answered as she touched the sod .
一个头晕的耳语回答作为她感动这草皮 .
她触摸草皮时，耳边传来微弱的低语声。

[ə'hʌðər] [h'ʌndrəd] [fi:t] [ʃi:; ʃi][ræn] , [ðə; ði][sɔɪl] [ʃʊʊɪŋ] [blæk] [ɪn][ðə; ði][tɔ:rn] [weɪk] [ʌv; əv][ðə; ði]
Another hundred feet she ran , the soil showing black in the torn wake of the
其他 百 脚 她 跑 , 这 土壤 显示 黑色的 在 这 撕裂 唤醒 的 这
[ˈɡʌtərɪŋ] [skɪd] .
guttering skid .
排水沟 滑行 .

她又跑了一百英尺，在她滑行的轨迹上，泥土被撕裂，露出黑色的痕迹。

[ʃi:; ʃi] [stɑ:pt] .
She stopped .
她 停止 .

她停了下来。

[ˈdʒɪni,'dʒeni] , [ri:tʃɪŋ] [aʊt][ə; eɪ][hænd] , [tʌtʃt] [hɜ:r; həɾ] ['pɑ:lɪft] [wɪŋ] , [ɪn'kredʒələs] .
Jennie , reaching out a hand , touched her polished wing , incredulous .
珍妮 , 到达 出去 一个 手 , 感动 她 抛光 翼 , 难以置信 .

珍妮伸出手，难以置信地摸了摸她光滑的翅膀。

“ [aɪ] ['nevər] [sɔ:] ['eniθɪŋ] [soʊ] ['pɜ:rfɪkt] , ” [ʃi:; ʃi] [bri:ðd] .
“ **I never saw anything so perfect , ” she breathed** .
“ 我 绝不 锯 任何事物 所以 完美的 , ” 她 呼吸 .

“我从未见过如此完美的东西，”她轻声说道。

“ [ju:; jʊ] [brɔ:t] [hɜ:r; həɾ][tu:; tə][maɪ] [fi:t] !
“ **You brought her to my feet !**
“ 你 带来 她 到 我的 脚 !

你让她为我倾倒！

“ [pər'hæps] [ɔ:l'redi] [ˈdʒɪni,'dʒeni] [ˈdɪmli] [pər'si:vd] [ˈsʌmθɪŋ] [sɪm'bɑ:lɪk] [ɪn][ðə; ði] ['lændɪŋ] [ʌv; əv] ['bɪli]
“ **Perhaps already Jennie dimly perceived something symbolic in the landing of Billy**
“ 也许 已经 珍妮 依稀 感知 某物 象征性的 在 这 降落 的 比利

[ˈkɑ:b] — [æt; ət][hɜ:r; həɾ] [fi:t] .
Cobb — at her feet .
科布 — 在 她 脚 .

“或许珍妮已经隐约察觉到比利·科布降落在她脚下具有某种象征意义。

[ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɜ:r; həɾ] [smɔ:l] [fɜ:rm][hænd][tu:; tə] ['stedɪ] [hɪm; ɪm] [wen] [hi:; hi] [hi:vd] [hɪm'self] [ʌp]
She gave him her small firm hand to steady him when he heaved himself up
她 给予 他 她 小的 公司 手 到 稳定的 他 什么时候 他 喘息 他自己 向上

[frʌm; frəm][ðə; ði] ['kɑ:kpɪt] [ænd; ənd] [li:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] .
from the cockpit and leaped to the ground .
从 这 座舱 和 跳跃 到 这 地面 .

当 he 从驾驶舱里挣扎着站起来，跳到地上时，她伸出她那只小巧而有力的手扶住他。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [ɔ:f][ðə; ði] [fi:ld] [tə'geðər] [ænd; ənd] [daʊn] [ðə; ði] [gɔ:nt] [poʊst] [stri:t] [bɪ'twi:n] [ber]
They walked off the field together and down the gaunt post street between bare
他们 步行 离开 这 场地 一起 和 向下 这 瘦削 邮政 街道 之间 裸

[ˈroʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['flɪmzi] [freɪm] [hʌt] .
rows of flimsy frame huts .
行 的 脆弱的 框架 小屋 .

他们一起离开了球场，沿着破败的驿道走去，驿道两旁是一排排简陋的木屋。

[ˈdʒɪni,'dʒeni] [stɑ:pt] [bɪ'fɔ:r] [wʌn][ʌv; əv][ðəm; ðəm]['lɑ:rdʒər][ðæn; ðən][ðə; ði] [rest] [ðæt] ['boʊstɪd] [ə; eɪ]
Jennie stopped before one of them larger than the rest that boasted a
珍妮 停止 前 一 的 他们 更大的 比 这 休息 那 吹嘘 一个

[skri:n] - [ɪn'kloʊzd] [və'rændə] .
screen - inclosed veranda .
屏幕 - 封闭 阳台 .

珍妮在一栋比其他房子都大的房子前停了下来，那栋房子有一个用纱窗围起来的阳台。

[ɑːd] [lɑːts][ʌv; əv] [wɪrd] [ˈfɜːrntʃər] — [ðə; ði] [ˌpɒtpʊˈrɪː] [ʌv; əv] [aʊtˈlændɪʃ] [hoʊm] [ɪˈkwɪpmənt] [ðæt]
Odd lots of weird furniture — the potpourri of outlandish home equipment that
奇怪的 很多 的 诡异的 家具 — 这 花香 的 古怪的 家 设备 那
[brɪˈspiːks] [ðə; ði] [ˈɑːfɪsər][ʌv; əv] [ˈmeni] “ [ˈfəʊdʒɪz] ” [huː] [hæz; həz] [ˈgæðərd] [hɪz; ɪz] [stɔːr] [ʌv; əv]
bespeaks the officer of many “ fogies ” who has gathered his store of
表明 这 官 的 许多 “ 老古董 ” WHO 有 聚集 他的 店铺 的
[ˈhaʊʃhoʊld] [ɡɒdʒ] [ɪn][ɔːl][ðə; ði][pɔːrts][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsev(ə)n] [ˈsiːz] — [ˈlɪtəd] [ðə; ði] [ˈmɪnɪt] [græs] [plɑːts]
household gods in all the ports of the seven seas — littered the minute grass plots
家庭 神 在 全部 这 端口 的 这 七 海域 — 垃圾 这 分钟 草 图表
[ɑːn] [ɪˈðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈsɪndər] [pæθ] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
on either side of the cinder path to the door .
在 任何一个 边 的 这 煤渣 小路 到 这 门 .
一堆堆奇形怪状的家具——各种古怪的家居用品的大杂烩，仿佛是一位在七大洋的各个港口搜罗了众多“老古董”的军官，收集了各种各样的家神——散落在通往门口的煤渣小路两旁的小草坪上。

[ˈswetɪŋ] [men] [ɪn][ˈdɪndʒi][ˈoʊvərɔːlɪz][ænd; ənd] [kæmˈpeɪn] [hæts][wɜːr; wər] [ˈberɪŋ] [aɪ ˈtiː][ɪn] , [ˈteɪbl] [baɪ]
Sweating men in dingy overalls and campaign hats were bearing it in , table by
出汗 男人 在 昏暗的 连体工作服 和 活动 帽子 是 轴承 它 在 , 桌子 经过
[ˈteɪbl] ,
table ,
桌子 ,

穿着脏兮兮的工作服、头戴军帽、汗流浹背的男人们，一桌一桌地把食物端进来。

[tʃer] [baɪ] [tʃer] , [ˈtroʊfi] [baɪ] [ˈtroʊfi] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ˈrʌnɪŋ] [ˈfaɪər][ʌv; əv] [ˈhjuːmərəs] [ˈkɑːment] .
chair by chair , trophy by trophy , to a running fire of humorous comment .
椅子 经过 椅子 , 杯 经过 杯 , 到 一个 跑步 火 的 幽默 评论 .
一把把椅子，一座座奖杯，引来一片幽默的评论声。

“ [aɪ][lɪv; laɪv] [hɪr] , ” [sed] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
“ **I live here , “ said Jennie .**
“ 我 居住 这里 , ” 说 珍妮 .
“我就住在这里,”珍妮说。

“ [oʊ] , ” [sed] [ˈbɪli] , “ [jʊə(r)] [ðə; ði] [nuː] [siː] . [oʊ] . - [es][ˈfæməli] , [ɑːnt] [juː; jʊ] ?
“ **Oh , “ said Billy , “ you're the new C . O . ' s family , aren't you ?**
“ 哦 , ” 说 比利 , “ 你是 这 新的 C . 哦 . - s 家庭 , 不是 你 ?
“哦,”比利说,“你们是新任指挥官的家人,对吧? ”

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [taɪm] [hiː; hi][hæd; həd] [kənˈsɪdərd] [huː] [fɪː; fɪ] [maɪt] [biː; bi][ɔːr] [wer] [fɪː; fɪ]
“ **It was the first time he had considered who she might be or where she**
“ 它 曾是 这 第一的 时间 他 有 经过考虑的 WHO 她 可能 是 或者 在哪里 她
[hæd; həd] [kʌm] [frʌm; frəm] ,
had come from ,
有 来 从 ,
这是他第一次思考她可能是谁，或者她来自哪里。

[soʊ] [kæmˈpliːtli] [hæd; həd][hiː; hi] [əkˈseptɪd] [hɜːr; hər][ɑːn] [saɪt] .
so completely had he accepted her on sight .
所以 完全地 有 他 公认 她 在 视线 .
他第一眼见到她就完全接受了她。

“ [aɪm][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [brent] , [jes] . ”
“ **I'm Jennie Brent , yes . “**
“ 我是 珍妮 布伦特 , 是的 . ”
“是的，我叫珍妮·布伦特。”

“ [ʃʊr] , ” [sed] [ˈbɪli] .
“ **Sure , “ said Billy .**
“ 当然 , ” 说 比利 .
“当然,”比利说。

“ [naʊ] [aɪ] [get] [waɪ] [jʊə(r)] [soʊ] — [soʊ] — [dɔːg] - [goʊnd] — [wel] , [fəl] [aʊt] !
“ **Now I get why you're so — so — dog - gone — well , full out !**
“ 现在 我 得到 为什么 你是 所以 — 所以 — 狗 - 消失 — 出色地 , 满的 出去 !
“现在我明白你为什么这么——这么——该死的——好吧, 完全疯了! ”

“ [ʃiː; ʃi] [ˈkʌlərd] [ˈveri] [ˈplezntli] .
“ **She colored very pleasantly .**
“ 她 有色 非常 愉快 .

她的肤色非常漂亮。

“ [oʊ] ,
“ **Oh ,**
“ 哦 ,
“
“哦,

“ [ʃiː; ʃi] [smaɪld] — [ænd; ənd][ɪn][hɜːr; hæɹ] [smaɪl] [ðer; ðær][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˌkɑːmbɪˈneɪʃ(ə)n][ˌʌv; əv] [ˈpleʒər]
“ **she smiled — and in her smile there was a combination of pleasure**
“ 她 微笑 — 和 在 她 微笑 那里 曾是 一个 组合 的 乐趣
[ænd; ənd] [ˈwɪstfʌnəs] [hɑːrd][tuː; tə] [ˈpɪktʃər] [ænd; ənd][ˈhɑːrdər][tuː; tə] [ɪnˈtɜːrprət] — “ [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] ?
and wistfulness hard to picture and harder to interpret — “ you think that ?
和 怅惘 难的 到 图片 和 更难 到 解释 — “ 你 思考 那 ?
她笑了——她的笑容中混合着一种难以想象、更难以解读的喜悦和惆怅——“你这么认为吗? ”

“ [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ˈhoʊlli] [ˈsɪriəs] [ænd; ənd] [ˈhoʊlli] [ˈwɪstf(ə)] .
“ **She turned wholly serious and wholly wistful .**
“ 她 转向 完全 严肃的 和 完全 怅惘 .

她神情变得无比严肃, 又无比伤感。

“ [waɪ] ? “
“ **Why ? “**
“ 为什么 ? “

“为什么? ”

“ [ɡɑːʃ] !
“ **Gosh !**
“ 天哪 !

“天哪! ”

“ [hiː; hi] [ˈtempəraɪzd] , “ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **he temporized , “ I — I don't know .**
“ 他 临时性的 , “ 我 — 我 不 知道 .

他支支吾吾地说: “我——我不知道。”

[bʌt; bət] [ˈeniweɪ] , [ˈkɜːrn(ə)] [brɛnts] [ˈdɔːtər] —
But anyway , Colonel Brent's daughter —
但 反正 , 上校 布伦特的 女儿 —

不过, 布伦特上校的女儿——

“ [ʃiː; ʃi] [ˈflʌʃt] [wɪð; wɪθ] [ˈpleʒər] [ænd; ənd] [ɪntəˈrʌptɪd] :
“ **She flushed with pleasure and interrupted :**
“ 她 酡 和 乐趣 和 中断 :

她欣喜若狂, 脸颊泛红, 打断了她的话:

“ [juː; jʊ] [noʊ] [ˈdædi] , [ðen] ? “
“ **You know daddy , then ? “**
“ 你 知道 爸爸 , 然后 ? “

“那你认识爸爸了? ”

“ [juː; jʊ][bet] ! “
“ **You bet ! “**
“ 你 赌注 ! “

“当然! ”

“ [ðen] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər] [ti:] [ðɪs][,æftər'nu:n] .
“ **Then you've got to come in for tea this afternoon** .
“ 然后 你已经 得到 到 来 在 为了 茶 这 下午 .
“那你今天下午得过来喝茶。”

[wi:l] [bi:; bi][ɔ:l] ['setld] [baɪ] [ðen] .
We'll be all settled by then .
出色地 是 全部 定居 经过 然后 .
到那时我们就都安顿好了。

[aɪ] [tel] ['dædi] [jʊə(r)] ['kʌmɪŋ] .
I'll tell daddy you're coming .
患病的 告诉 爸爸 你是 未来 .
我会告诉爸爸你要来。

[oʊ] , [ænd; ʌnd][aɪ]['ɔ:lmoʊst][fər'gɑ:t] — [haʊ] [æɪ; ʃəl][aɪ] [dɪ'skraɪb] [ju:; jʊ][tu:; tə][hɪm; ɪm] ? “
Oh , and I almost forgot — how shall I describe you to him ? ”
哦 , 和 我 几乎 忘了 — 如何 将 我 描述 你 到 他 ? ”
哦，我差点忘了——我该怎么向他描述你呢？

“ [bʌt; bət] — [bʌt; bət][aɪ][wʌz; wəz]['gouɪŋ][tu:; tə] [teɪk] [ə; eɪ] ['flaɪɪŋ] ['ki:wi][ʌp][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [peɪ] [hɑ:ps] . “
“ **But — but I was going to take a flying kiwi up for his pay hops** . ”
“ 但 — 但 我 曾是 去 到 拿 一个 飞行 猕猴桃 向上 为了 他的 支付 酒花 . ”
“但是——但是我本来打算带一只飞翔的奇异鸟去参加它的付费跳跃活动。”

“ [waɪ] , “ [ɪk'skleɪmd] ['dʒɪni,'dʒeni][ɪn] [ma:k] [ə'sta:nɪf'mənt] , “ [aɪ] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [nu:] ['kɜ:rn(ə)l] [brent]
“ **Why , ” exclaimed Jennie in mock astonishment , “ I thought you knew Colonel Brent**
“ 为什么 , “ 惊呼 珍妮 在 嘲笑 惊讶 , “ 我 想法 你 知道 上校 布伦特
!
!
!
“为什么,”珍妮假装惊讶地喊道,“我还以为你认识布伦特上校呢!”

[aɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bɪli:z] [tɜ:rn][tu:; tə][bi:; bi] [ə'sta:nɪft] .
“ **It was Billy's turn to be astonished** .
“ 它 曾是 比利 转动 到 是 惊讶 .
“轮到比利感到惊讶了。”

“ [wɒts] [ðæt] [gɑ:t][tu:; tə][du:] — “ [hi:; hi][brɪ'gæɪn] .
“ **What's that got to do — “ he began** .
“ 是什么 那 得到 到 做 — “ 他 开始 .
“这跟什么有关系?”他开口说道。

“ [dəʊnt][ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] ['dædi] [dʌz] [wɪð; wɪθ] ['flaɪɪŋ] [ˈɑ:fəsərz] [hu:] ['derənt] [flaɪ] [wɪ'ðəʊt] [ə; eɪ] [nɜ:rs]
“ **Don't you know what daddy does with flying officers who daren't fly without a nurse**
“ 不 你 知道 什么 爸爸 做 和 飞行 警官 WHO 不敢 飞 没有 一个 护士
? ”
? ”
? ”

“你难道不知道爸爸会怎么对待那些没有护士就不敢飞行的飞行员吗?”

“ [aɪ] — [aɪm][ə'freɪd] [aɪ][dəʊnt] . “
“ **I — I'm afraid I don't** . ”
“ 我 — 我是 害怕的 我 不 . ”

“我.....恐怕我没有。”

“ [hi:; hi] [lets] [ðem; ðəm][lɪv; laɪv][ɑ:n] [beɪs] [peɪ] [ʌn'tɪl] [ðeə(r)] [træns'fə:d] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɪnfəntri] , [wer]
“ **He lets them live on base pay until they're transferred to the infantry , where**
“ 他 让我们 他们 居住 在 根据 支付 直到 它们是 转移 到 这 步兵 , 在哪里
[ðeɪ] [brɪ'lɔ:ŋ] .
they belong .
他们 属于 .

“他让他们只拿基本工资过日子,直到他们被调到步兵部队,那才是他们应该待的地方。”

[ˈdædi] [si:z] [ðæt] [ðeə(r)] [trænsˈfə:d] , [tu:] .
Daddy sees that they're transferred , too .
爸爸 看到 那 它们是 转移 , 也 .

爸爸也看到他们被调走了。

[soʊ] , [ju:; jʊ] [si:] , [jʊə(r)] [nɑ:t] [ˈgoʊɪŋ] [tu:; tə] [flaɪ] [ə; eɪ] [ˈki:wi] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n] [ˈæftər] [ɔ:l] . "
So , you see , you're not going to fly a kiwi this afternoon after all . "
所以 , 你 看 , 你是 不是 去 到 飞 一个 猕猴桃 这 下午 后 全部 . "
所以, 你看, 你今天下午是没法放飞奇异鸟了。

" [ˌhæliˈlu:jə] !
" Hallelujah !
" 哈利路亚 !

“哈利路亚！

[wʌt] [ˈtaɪmz] [ti:] ? "
What time's tea ? "
什么 时间 茶 ? "

下午茶几点开始？

" [faɪv] [əˈklɒk, əu-] .
" Five o'clock .
" 五 点钟 .

“五点钟。”

[hu:z] [ˈkʌmɪŋ] , [pli:z] ? "
Who's coming , please ? "
谁是 未来 , 请 ? "

请问谁要来？

" [bɪl] [ˈkɑ:b] . "
" Bill Cobb . "
" 账单 科布 . "

“比尔·科布。”

" [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , " [dɪˈklerd] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
" I thought so , " declared Jennie .
" 我 想法 所以 , " 声明 珍妮 .

“我就知道,”珍妮说道。

" [hʌŋ] ? " [hi:; hi] [grʌntɪd] , [ˈteɪkən] [əˈbæk] .
" Hunh ? " he grunted , taken aback .
" 嗯 ? " 他 哼哼 , 已采取 背 .

“嗯？”他咕叻了一声，吃惊不已。

" [haʊ] [kʌm] ? "
" How come ? "
" 如何 来 ? "

“怎么会？ ”

" [aɪ] [hɜ:rd] [ju:; jʊ] [wɜ:r; wər] [ˈsteɪʃənd] [ɑ:n] [ðɪs] [poʊst] , [ænd; ənd] [ju:; jʊ] [tʃek] [wɪð; wɪθ] [ðə; ðɪ]
" I heard you were stationed on this post , and you check with the
" 我 听到 你 是 驻 在 这 邮政 , 和 你 查看 和 这
[ˌspesəfəˈkeʃən] , [sɜ:r] .
specifications , sir .
规格 , 先生 .

“我听说您被派驻到这个岗位，请您核对一下规格说明，先生。”

[ju:; jʊ] [ɑ:r; ər] [nɑ:t] [wɪˈðəʊt] [ˈɑ:nər] [əˈmʌŋ] [jʊr; jər] [oʊn] [ˈpi:p(ə)l] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
You are not without honor among your own people , you know .
你 是 不是 没有 荣誉 之中 你的 自己的 人们 , 你 知道 .

你知道, 你在自己的人民中并非毫无威望。

” [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [ʌp][ðə; ði] [ˈklʌtəd] [ˈsɪndə] [pæθ] ,
” **She turned up the cluttered cinder path** ,
” 她 转向 向上 这 杂乱 煤渣 小路 ,
她沿着杂乱的煤渣小路走去,

[æˈneks; (for n.)ˈæneks][ə; eɪ][ˌbæmˈbuː] [stʊːl] [wɪð; wɪθ][wʌn][ˈkeɪpəb(ə)l][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈtiːkwʊd]
annexing a bamboo stool with one capable hand and a teakwood
吞并 一个 竹子 凳子 和 一 有能力的 手 和 一个 柚木
[ˈhjuːmɪdʒː][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈʌðə] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] .
humidor with the other as she went .
雪茄盒 和 这 其他 作为 她 去 .
她一边走一边用一只灵巧的手拎着一个竹凳，另一只手拎着一个柚木雪茄盒。

[ˈbɪli] [stʊd] [ˈfeɪmləsli] [ænd; ənd][stɛəd][ˈæftə][hɜːr; hə] [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [ˈdɪsəˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] .
Billy stood shamelessly and stared after her until she disappeared in the house .
比利 站立 厚颜无耻 和 凝视 后 她 直到 她 消失 在这 房子 .
比利厚颜无耻地站在那里，目送她消失在房子里。

[ˌɑːˈɑːˈɑː] .
III :
三、 :
三、

[ˌɑː ˈtiː][ɪz][tʊʊld][ʌv; əv] [ˈbɪli] [ˈkɑːb] [ðæt] [hiː; hi] [ˈnevə] [hæd; həd][tuː; tə] [wuː] [ðə; ði] [er] .
It is told of Billy Cobb that he never had to woo the air .
它 是 讲述 的 比利 科布 那 他 绝不 有 到 哇 这 空气 .
据说比利·科布从来不需要讨好空气。

[ðə; ði][fɜːrst] [ɪnˈstrʌktə] [tuː; tə] [teɪk] [hɪm; ɪm][ʌp] [rɪˈpɔːrtɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][ˈpaɪlətɪdʒ] [ˈɑːfɪs] [æn; ən]
The first instructor to take him up reported back to the pilotage office an
这 第一的 讲师 到 拿 他 向上 据报道 后退 到 这 引航 办公室 一个
[ˈaʊə] [ˈleɪtə][ɪn][ə; eɪ] [ˈsemiˌhɪˈstɛrɪkəl] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
hour later in a semihysterical condition .
小时 之后 在 一个 半歇斯底里 状况 .
第一个带他上去的教员一个小时后回到了领航室，情绪近乎歇斯底里。

” [seɪ] ,
” **Say** ,
” 说 ,
“说,

” [hiː; hi] [diˈmɑːndɪd] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈsiːniə] [ɪnˈstrʌktə] [huː] [hæd; həd] [əˈsaɪnd] [hɪm; ɪm][tuː; tə] [ɪntrəˈduːs]
” **he demanded of the senior instructor who had assigned him to introduce**
” 他 要求 的 这 高级的 讲师 WHO 有 分配 他 到 介绍
[kəˈdet] [ˈkɑːb] [tuː; tə][ðə; ði][ˈoʊpənɪŋ] [ˈtʃæptə] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ˈpraɪmə] ,
Cadet Cobb to the opening chapter of the flying primer ,
学员 科布 到 这 开幕 章 的 这 飞行 底漆 ,
“他质问指派他向学员科布介绍飞行入门教材第一章的高级教官,”

” [ˈwʌtɜ, ˈhwʌtɜː][juː; jʊ] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə][duː] — [kɪd][em ˈiː] ? ”
” **what're you trying to do — kid me ?** ”
” 是什么 你 尝试 到 做 — 孩子 我 ? ”
“你想干什么——把我当小孩吗? ”

” [kɪd][juː; jʊ] !
” **Kid you !**
” 孩子 你 !
“你个孩子! ”

[haʊ] [kʌm] ? ”
How come ? ”
如何 来 ? ”
怎么会? ”

“ [ðɪs] [wɒts] - [hɪz; ɪz] - [neɪm] [kə'det] — [ðɪs] ['kɑ:b] !
“ **This What's - his - name cadet — this Cobb !**
“ 这 是什么 - 他的 - 姓名 学员 — 这 科布 !

“这个叫什么名字的学员——这个科布！

[ɪf] ['hi:z] [ə; eɪ] [kə'det] [aɪm] [æn; ən] ['ɑ:stri:tʃ] ! “
If he's a cadet I'm an ostrich !”
如果 他是 一个 学员 我是 一个 鸵鸟 ! ”

如果他是学员，那我就是鸵鸟！

“ [wɒts] [ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ] ['kɑ:b] ? “
“ **What's the trouble with Cobb ?** ”
“ 是什么 这 麻烦 和 科布 ? ”

科布出了什么问题？

“ ['trʌb(ə)l] [wið; wiθ] ['kɑ:b] ?
“ **Trouble with Cobb ?**
“ 麻烦 和 科布 ? ”

“科布那边出问题了吗？ ”

['trʌb(ə)l] [wið; wiθ] [em 'i:] , [ju:; jʊ] [mi:n] !
Trouble with me , you mean !
麻烦 和 我 , 你 意思是 !

你是说我给你惹麻烦了吗？

['hi:z] [bɪn] ['ʃoʊɪŋ] [em 'i:] [haʊ] [tu:; tə] [flaɪ] [fɔ:r; fər] [ðə; ði] [læst] [hæf] ['aʊər] .
He's been showing me how to fly for the last half hour .
他是 到过 显示 我 如何 到 飞 为了 这 最后的 一半 小时 .

过去半个小时他一直在教我怎么开飞机。

[kʌm] [aʊt] [tu:; tə] [ðə; ði] [laɪn] .
Come out to the line .
来 出去 到 这 线 .

到队伍里来。

[ju:v] [gɔ:t] [tu:; tə] [si:] [ðɪs] !
You've got to see this !
你已经 得到 到 看 这 !

你一定要看看这个！

“ [ʌv; əv] [kɔ:rs] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [wi:ks] [bɪ'fɔ:r] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ə'fɪʃəli] [tʃ:rnd] [lu:s] [ænd; ənd] ['reɪtɪd]
“ **Of course it was weeks before Billy was officially turned loose and rated**
“ 的 课程 它 曾是 周 前 比利 曾是 官方 转向 松动的 和 评级

[fɔ:r; fər] [hɪz; ɪz] [wɪŋz] .
for his wings .
为了 他的 翅膀 .

当然，比利还要过几周才能正式获得放飞资格并接受飞行评级。

[ðə; ði] ['ɑ:fɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [di:] . [em] . [ə; eɪ] . [ɪz] [ə; eɪ] ['stɪklər] [fɔ:r; fər] [ˌprezər'veɪ(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɔ:rmz]
The office of the D . M . A . is a stickler for preservation of the forms
这 办公室 的 这 D . M . 一个 . 是 一个 坚持者 为了 保存 的 这 表格

[ænd; ənd] [ə'pɪərənsəz] .
and appearances .
和 外貌 .

达拉斯艺术博物馆（DMA）非常注重保护建筑的形式和外观。

[bʌt; bət] ['æktʃuəli] [ðə; ði] ['mɑ:rv(ə)l] [spred] [θru:] ['hæŋər] , [ʃɔ:p] , [ænd; ənd] ['bærək] [ðæt] [deɪ] .
But actually the marvel spread through hangar , shop , and barrack that day .
但 实际上 这 奇迹 传播 通过 机库 , 店铺 , 和 营房 那 天 .

但实际上，那天整个机库、商店和营房都充满了惊奇。

[ˈkɑːb] [wʌz; wəz] “ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hʌmp] ！
Cobb was “ over the hump ！
科布 曾是 “ 超过 这 驼峰 ！

科布“已经克服了难关！ ”

” [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] [deɪ] , [maɪnd][juː; jʊ] ,
” It was the first day , mind you ,
” 它 曾是 这 第一的 天 , 头脑 你 ,

“请注意，这可是第一天。”

[hiː; hi][hæd; həd][ˈevər] [wɔːrpt] [ə; eɪ] [wɪŋ] [ɔːr] [kɪkt] [ə; eɪ] [ˈrʌdə] [bɑːr] .
he had ever warped a wing or kicked a rudder bar .
他 有 曾经 扭曲的 一个 翼 或者 踢 一个 舵 酒吧 。

他以前从未弄坏过机翼或踢坏过方向舵杆。

[hiː; hi][hæd; həd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɑːn][ðə; ði] [ˈerpleɪn] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈerpleɪn] [ɪn] [ðæt] [ˈɪnstənt] [hæd; həd]
He had laid his hand on the airplane and the airplane in that instant had
他 有 铺设 他的 手 在 这 飞机 和 这 飞机 在 那 立即的 有

[bɪˈkʌm] [hɪz; ɪz][tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ][æz; əz][hiː; hi] [wɪld] .
become his to do with as he willed .
变得 他的 到 做 和 作为 他 意志 。

他把手放在了飞机上，从那一刻起，飞机就归他所有了，他可以随心所欲地处置它。

[ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][soʊ] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ,
And this was so , of course ,
和 这 曾是 所以 , 的 课程 ,

当然，事实的确如此。

[prɪˈsaɪsli] [bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][sʌm; səm] [əˈkʌlt] [wel] [ʌv; əv] [ˈsɪmpəθi] [wɪˈðɪn] [hɪm; ɪm] [tɔːt] [ðə; ði][mæn]
precisely because some occult well of sympathy within him taught the man
恰恰 因为 一些 神秘学 出色地 的 同情 之内 他 教授 这 男人

[ɪgˈzæktli] [wʌt] [hiː; hi][mʌst; məst] [wɪl] [tuː; tə][duː] — [ænd; ənd] [wʌt] [mʌst; məst][nɔːt][biː; bi] [wɪld] .
exactly what he must will to do — and what must not be willed .
确切地 什么 他 必须 将要 到 做 — 和 什么 必须 不是 是 意志 。

正是因为他内心深处某种神秘的同情之源教会了他什么事是他必须做的，什么事是他绝对不能做的。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [seɪm] [ˈsɪmpəθi] [ɪn][hɪm; ɪm] [wer] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni][wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
There was that same sympathy in him where Jennie was concerned .
那里 曾是 那 相同的 同情 在 他 在哪里 珍妮 曾是 担心的 。

他对珍妮也抱有同样的同情心。

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʌn] [hɜːr; hə] , [æz; əz][hiː; hi] [wʌn] [ðə; ði] [er] , [ˈɪnstəntli] — [wɪˈðəʊt] [wuː] .
And he won her , as he won the air , instantly — without wooing .
和 他 韩元 她 , 作为 他 韩元 这 空气 , 即刻 — 没有 求爱 。

他像赢得空气一样，瞬间赢得了她——无需追求。

[hɪz; ɪz][ˈspɪrɪt] [leɪd] [ɪts] [spel] [əˈpɑːn][hɜːr; hə] [hɑːrt] [dʒʌst][æz; əz][hɪz; ɪz][hænd][hæd; həd][set] [ɪts] [ˈkʌnɪŋ]
His spirit laid its spell upon her heart just as his hand had set its cunning
他的 精神 铺设 它是 拼写 之上 她 心 只是 作为 他的 手 有 放 它是 狡猾

[ɑːn][ðə; ði] [ˈerpleɪn] .
on the airplane .
在 这 飞机 。

他的灵魂如同他的手在飞机上施展魔法一般，深深地触动了她的心。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
The air and Jennie .
这 空气 和 珍妮 。

空气和珍妮。

[bəʊθ] [bɪˈkeɪm] [hɪz; ɪz][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊər] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] .
Both became his in the hour of meeting .
两个都 成为 他的 在 这 小时 的 会议 。

两人在相遇的那一刻便都归他所有了。

[hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ðen] [ə'wer] [ʌv; əv][aɪ 'tiː][bʌt; bət] [wen] ['dʒini,'dʒeni] [brɛnt] [hæd; həd] [slɪpt] [ðə; ði]
He was not then aware of it but when Jennie Brent had slipped the
他 曾是 不是 然后 意识到的 的 它 但 什么时候 珍妮 布伦特 有 滑倒了 这
[stræp] [θruː] [ðə; ði] ['bʌk(ə)l] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['helmt] [æt; ət] [ðæt] [fɜːrst] [ɪn'kaʊntər] [ʃiː; ʃi] [ɔːl'redi] [bɪ'ɒːŋd]
strap through the buckle of his helmet at that first encounter she already belonged
带子 通过 这 扣上 的 他的 头盔 在 那 第一的 遇到 她 已经 属于
[tuː; tə][hɪm; ɪm] .
to him .
到 他 .

当时他并没有意识到，但当珍妮·布伦特在第一次相遇时将带子穿过他的头盔扣时，她就已经属于他了。

[ðə; ði] ['dʒestʃər] [wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst] ['sɪgnəl] [bɪ'twiːn] [ðem; ðəm][ʌv; əv][dedɪ'keɪ(ə)n][ɑːn][hɜːr; hər][pɑːrt]
The gesture was the first signal between them of dedication on her part
这 手势 曾是 这 第一的 信号 之间 他们 的 奉献 在 她 部分
[ænd; ænd] [kɑːnsɪ'kreɪʃn] [ɑːn][hɪz; ɪz] .
and consecration on his .
和 祝圣 在 他的 .

这一举动是她表达忠诚、他表达奉献的第一个信号。

[wʌns] [ə'gen] [bɪl] ['kɑːb] [wʌz; wəz] “ [ˈoʊvər][ðə; ði] [hʌmp] .
Once again Bill Cobb was “ over the hump .
一次 再次 账单 科布 曾是 “ 超过 这 驼峰 .

比尔·科布再次“克服了难关”。

“ [ɪn][ɔːl][ðer; ðər] [briːf] [laɪf] [tə'geðər] [ðə; ði][ə'nælədʒi] [bɪ'twiːn] ['dʒini,'dʒeni][ænd; ænd][ðə; ði] [er] [wɪð; wɪθ]
“ In all their brief life together the analogy between Jennie and the air with
” 在 全部 他们的 简短的 生活 一起 这 类比 之间 珍妮 和 这 空气 和
[rɪ'spekt] [tuː; tə] ['bɪli] ['kɑːb] [hoʊldz] [truː] .
respect to Billy Cobb holds true .
尊重 到 比利 科布 持有 真的 .

“在他们短暂的共同生活中，珍妮与比利·科布之间的比喻是成立的。

[ðʌs] ,
Thus ,
因此 ,

因此，

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði]['aɪd(ə)l] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [kept] ['kɑːb] ['weɪtɪŋ]
it was nothing but the idle matter of appearances that kept Cobb waiting
它 曾是 没有什么 但 这 闲置的 事情 的 外貌 那 保留 科布 等待
[ðoʊz] [wiːks] [sək'siːdɪŋ] [hɪz; ɪz]['kɑːŋkwɛst][ʌv; əv][ðə; ði] ['erplɛɪn] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz]['paɪləts] ['reɪtɪŋ] [wʌz; wəz]
those weeks succeeding his conquest of the airplane before his pilot's rating was
那些 周 成功 他的 征服 的 这 飞机 前 他的 飞行员的 等级 曾是
[bɪ'stəʊ] .
bestowed .
授予 .

科布征服飞机后，仅仅因为一些无关紧要的表面功夫，就等了好几个星期才拿到飞行员执照。

[ænd; ænd][aɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [seɪm] ['mætər] [ʌv; əv] [ə'pɪrənsəz] [ðæt] [wɪð'hoʊld; wɪθ'hoʊld][fɔːr; fər][ə; eɪ]
And it was the same matter of appearances that withheld for a
和 它 曾是 这 相同的 事情 的 外貌 那 隐瞒 为了 一个
[speɪs] [ðə; ði][ˈoʊpən] [ə'vaʊəl] [ʌv; əv] ['dʒɛnɪz] [sə'rendər] .
space the open avowal of Jennie's surrender .
空间 这 打开 承认 的 珍妮的 投降 .

正是出于同样的表面功夫，珍妮才迟迟没有公开承认自己投降。

[ə; eɪ] ['wʊmən] [hæz; həz] [ni:d] [tu:; tə][bi:; bi][æt; ət] [li:st] [æz; əz] ['dʒeləs] [ʌv; əv][ðə; ði][fɔ:rmz][æz; əz][ðə; ði][di:]
A woman has need to be at least as jealous of the forms as the D
一个 女士 有 需要 到 是 在 至少 作为 嫉妒的 的 这 表格 作为 这 D
. [em] . [ə; eɪ] .
: **M** : **A** :
: M : 一个 :

女人对形式的嫉妒心至少要和DMA一样强烈。

[eɪt] [wi:ks] [tu:; tə][ə; eɪ] [deɪ] ['æftər] ['bɪli:z] [fɜ:rst] [ɪn'kaʊntər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] — [ɪn] - [ˌsev(ə)n'ti:n]
Eight weeks to a day after Billy's first encounter with the air — in 'seventeen
八 周 到 一个 天 后 比利 第一的 遇到 和 这 空气 — 在 - 十七
[θɪŋz] ['hæpənd] ['fæstər][ɪn][ðə; ði] ['sɜ:rvis] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [du:;] [naʊ] — [hɪz; ɪz] ['reɪtɪŋ] [hæd; həd] [kʌm]
things happened faster in the service than they do now — his rating had come
事物 发生 快点 在 这 服务 比 他们 做 现在 — 他的 等级 有 来
[θru:]
through .
通过 .

在比利第一次接触空气后的八周零一天——在17世纪，军队里的事情比现在进展得更快——他的评级结果出来了。

[wʌz; wəz][aɪ 'ti:][blaɪnd] [koʊ'ɪnsɪdəns] ,
Was it blind coincidence ,
曾是 它 瞎的 巧合 ,

这难道只是巧合吗？

[ɔ:r][wʌz; wəz][aɪ 'ti:][ə; eɪ] ['kʌnɪŋli] ['fɪtɪd] ['frægmənt] [ɪn] [ðæt] [sɪm'bɑ:lɪk] [moʊ'zeɪk][ʌv; əv][ə'hælədʒi] [wɪt]
or was it a cunningly fitted fragment in that symbolic mosaic of analogy which
或者 曾是 它 一个 狡猾地 适配 分段 在 那 象征性的 马赛克 的 类比 哪个
[meɪd] [ðer; ðər] [rɪ'leɪ(ə)ŋʃɪp] [soʊ][rɪ'mɑ:rkəb(ə)] ,
made their relationship so remarkable ,
制成 他们的 关系 所以 卓越 ,

或者，这只是他们之间那幅象征性的类比拼图中巧妙契合的一块碎片，正是这块碎片使他们的关系如此非凡？

[ðæt] ['dʒenɪz] [oʊ'vɜ:rt] [sə'rendər] [ʃʊd; ʃəd] ['laɪkwɑɪz] [hæv; həv] ['tʃænst] [ɪg'zæktli] [eɪt] [wi:ks] ['æftər]
that Jennie's overt surrender should likewise have chanced exactly eight weeks after
那 珍妮的 公开 投降 应该 同样地 有 偶然 确切地 八 周 后
[ðer; ðər][fɜ:rst] ['mi:tɪŋ] ?
their first meeting ?
他们的 第一的 会议 ?

Jennie的公开投降也应该恰好发生在他们第一次见面后的八周？

[dʒu:n][wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˌfer'wel] [bleɪz] [ʌv; əv][æn; ən] [ɪn'kɑ:mpərəbl] ['sʌnset] .
June was passing in the farewell blaze of an incomparable sunset .
六月 曾是 通过 在 这 告别 火焰 的 一个 无与伦比 日落 .

六月在无与伦比的日落余晖中悄然逝去。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)] [waɪnd] ['wɒndəd] ['kʊəriəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erdru:m] ['brɪŋɪŋ] [ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] ['græsi]
A little wind wandered curiously into the airdrome bringing a breath of grassy
一个 小的 风 漫步 奇怪的是 进入 这 机场 带来 一个 气息 的 草丛
[ˌfreʃnəs] [frʌm; frəm][ðə; ði]['teɪb(ə)llænd] [brɪ'ɑ:nd] [ðə; ði]['koʊst(ə)] [hɪlz] [tu:; tə]['mɪŋ(ə)][wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ækɪɪd]
freshness from the tablelands beyond the coastal hills to mingle with the acrid
新鲜 从 这 高原 超过 这 沿海 丘陵 到 交融 和 这 辛辣
[bu'keɪ] [ʌv; əv] [freʃ] - [bə:nd] ['kæstər][ɔɪl][ænd; ænd][gæs] .
bouquet of fresh - burned castor oil and gas .
花束 的 新鲜的 - 烧伤 蓖麻 油 和 气体 .

一阵微风好奇地吹进了机场，带来了沿海山丘之外高原上的青草清新气息，与新鲜燃烧的蓖麻油和汽油的刺鼻气味混合在一起。

[,aɪˈti:] [ˈrɪpld] [ðə; ði][ˈkænvəs] [ˈkɜ:tənz] [ʌv; əv][ðə; ði] - [ˈhæŋərz] [wer] [ðeɪ] [stəd] [ɪn][ə; eɪ]
It rippled the canvas curtains of the Bessoneau hangars where they stood in a
它 涟漪 这 帆布 窗帘 的 这 - 机库 在哪里 他们 站立 在 一个
[ˈmæsɪv] [rou] ,
massive row ,
大量的 排 ,
它拍打着贝索诺机库的帆布窗帘，窗帘在那里排成一排，波光粼粼。

[ˈʃouldə] [tu:; tə] [ˈʃouldə] , [ˈsaɪlənt] , [ˈplæsid] , [laɪk] [ˈelɪfənts] [tʃeɪnd] [ænd; ənd] [ˈsli:pɪŋ] , [lɔ:ŋ]
shoulder to shoulder , silent , placid , like elephants chained and sleeping , long
肩膀 到 肩膀 , 沉默的 , 平静 , 喜欢 大象 连锁 和 睡眠 , 长的
[ˈʃædɔʊz] [stretʃt] [bɪˈhaɪnd][ðem; ðəm] .
shadows stretched behind them .
阴影 拉伸 在后面 他们 .
肩并肩，静默安详，如同被锁链束缚沉睡的大象，身后拉出长长的影子。

[,aɪˈti:] [ˈkwɪvəd] [ðə; ði] [ˈflæsid] [fɔ:rm][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [sɑ:k] ,
It quivered the flaccid form of the landing sock ,
它 颤抖 这 松弛 形式 的 这 降落 短袜 ,
它使着陆袜松弛的形状颤动了一下，

[ˈhæŋɪŋ] [ˈnɜ:rvləs] [əˈgenst] [ɪts] [stɑ:f] [baɪ][ðə; ði] [dɔ:r] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈpaɪlətɪdʒ] [hʌt] [æt; ət][ðə; ði] [end][ʌv; əv]
hanging nerveless against its staff by the door of the pilotage hut at the end of
绞刑 无神经 反对 它是 职员 经过 这 门 的 这 引航 小屋 在 这 结尾 的
[ðə; ði] [ˈhæŋər] [laɪn] .
the hangar line .
这 机库 线 .
它无力地倚靠在机库尽头的驾驶室门口的工作人员身上。

[bʌt; bət][moʊst][ʌv; əv][ɔ:l][,aɪˈti:] [stɜ:rd] [ðə; ði] [hɑ:rt] [ʌv; əv][ˈdʒɪni,'dʒeni] , [ˈstændɪŋ] [nɪr] [æŋ; ən][ˈoʊpən]
But most of all it stirred the heart of Jennie , standing near an open
但 最多 的 全部 它 搅拌 这 心 的 珍妮 , 常设 靠近 一个 打开
-
Bessoneau ,
- ,
但最令珍妮心潮澎湃的，是站在一瓶敞开的贝索诺酒瓶旁的她。

[ˈpɪrɪŋ] [ˈstedfæstli] [ˈɪntu:][ðə; ði][goʊld][ænd; ənd][ˈɡlɔ:ri] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] , [ænd; ənd] [ˈweɪtɪŋ] .
peering steadfastly into the gold and glory of the west , and waiting .
窥视 坚定不移 进入 这 金子 和 荣耀 的 这 西方 , 和 等待 .
坚定地凝视着西部的黄金和荣耀，静静等待。

[fɔ:r; fər][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [ðæt] [,aɪˈti:] [kɪst] [ænd; ənd] [ku:ld] [hɜ:r; hər] [tʃi:k] [,aɪˈti:] [ˈmɜ:mɜ-d]
For at the same time that it kissed and cooled her cheek it murmured
为了 在 这 相同的 时间 那 它 亲吻 和 冷却 她 脸颊 它 低声说道
[ɪn][hɜ:r; hər] [ɪr] [ə; eɪ] [ˈfeɪntli] [ɪnˈtaʊnd] [ˈʃænti] — [ðə; ði] [sɔ:ŋ] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈdɪstənt] [ˈhoʊmɪŋ] [ˈmoʊtər] .
in her ear a faintly intoned chanthey — the song of a distant homing motor .
在 她 耳朵 一个 淡淡的 吟诵 船歌 — 这 歌曲 的 一个 遥远 归巢 发动机 .
因为它在亲吻和冷却她脸颊的同时，在她耳边低语着一首轻柔的船歌——那是远处归航马达的歌声。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [æt; ət][læst] !
Billy was coming at last !
比利 曾是 未来 在 最后的 !
比利终于来了！

[hi:; hi][wʌz; wəz][æŋ; ən] [ˈaʊər] [ˌoʊvərˈdu:] , [ðə; ði] [ˈlɔ:ŋɡɪst] [ˈaʊər] [ˈdʒɪni,'dʒeni][kʊd; kəd] [rɪˈkɔ:l] .
He was an hour overdue , the longest hour Jennie could recall .
他 曾是 一个 小时 逾期 , 这 最长 小时 珍妮 可以 记起 .
他迟到了一小时，这是珍妮记忆中最漫长的一小时。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz][ɔ:l] [raɪt] [naʊ] .
But it was all right now .
但 它 曾是 全部 正确的 现在 :

但现在一切都好了。

[ʃi:; ʃi][kʊd; kəd] [hɪr] [ðə; ði] ['sɪŋsɔ:ŋ] ['ʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [fəl] - [aʊt] ['endʒɪn] ['klɪrli] .
She could hear the singsong shouting of the full - out engine clearly .
她 可以 听到 这 唱歌 喊叫 的 这 满的 - 出去 引擎 清楚地 :

她能清晰地听到引擎全速运转时发出的那种抑扬顿挫的轰鸣声。

“ [ˈbɪli] [ɪz] ['kʌmɪŋ] !
“ Billy is coming !
” 比利 是 未来 !

“比利来了! ”

” [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði][ˈbɜ:rd(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] ['endʒənz] [sɔ:ŋ] [ðæt] [ri:tʃt] [hɜ:r; hər] [daʊn] [ðə; ði] [wind] .
“ That was the burden of the engine's song that reached her down the wind .
” 那 曾是 这 负担 的 这 发动机的 歌曲 那 达到 她 向下 这 风 :

“那是引擎的鸣叫声顺着风传到她耳边的沉重声音。”

[ˈdʒɪni,'dʒeni] ['mɑ:v(ə)l] [æt; ət][ðə; ði] ['swi:tənəs] [ʌv; əv] [ðæt] ['mju:zɪk] .
Jennie marveled at the sweetness of that music .
珍妮 惊叹 在 这 甜味 的 那 音乐 :

Jennie 被那音乐的甜美所深深吸引。

[hɜ:r; hər] [aɪz] [kən'fɜ:rmɪd] [ðə; ði] ['mesɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [wind] .
Her eyes confirmed the message of the wind .
她 眼睛 确认的 这 信息 的 这 风 :

她的眼神证实了风所传递的信息。

[haɪ] [ə'blaʊ] [ðə; ði][ˈpɜ:rp(ə)l] ['sʌmɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ][roʊz] - [freɪmd] ['θʌndər] [hed] [ʃi:; ʃi] [meɪd] [hɪm; ɪm] [aʊt]
High above the purple summit of a rose - framed thunder head she made him out
高的 多于 这 紫色的 首脑 的 一个 玫瑰 - 框 雷 头 她 制成 他 出去
,
,
,

在玫瑰花环绕的雷云紫色山顶之上，她看到了他。

[ə; eɪ] ['bɔɪənt] ['pɜ:rp(ə)l] [spek] [ɪn][ə; eɪ] ['dæzɪŋ] [flʌd] [ʌv; əv] [waɪn] - [klɪr] [ɡoʊld] .
a buoyant purple speck in a dazzling flood of wine - clear gold .
一个 浮力 紫色的 斑点 在 一个 耀眼的 洪水 的 葡萄酒 - 清除 金子 :

在一片耀眼的酒红色金色海洋中，一抹轻盈的紫色斑点格外醒目。

[ʃi:; ʃi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [spek] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [gru:] [tu:; tə][ə; eɪ] [fleɪk] , [ðə; ði] [fleɪk] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [br'keɪm]
She watched the speck until it grew to a flake , the flake until it became
她 观看 这 斑点 直到 它 生长 到 一个 薄片 , 这 薄片 直到 它 成为

[æŋ; ən] ['erpleɪn] ,
an airplane ,
一个 飞机 ,

她观察着那点灰尘，直到它变成一片薄片，薄片又变成一架飞机。

[ðə; ði] ['erpleɪn] [ʌn'tɪl][,aɪ 'ti:] [rɔ:rd] [ə'blaʊ] [hɜ:r; hər] [hed] , [krɔ:st] [tu:; tə][ðə; ði] [daʊn'wind] ['lɪmɪt][ʌv; əv]
the airplane until it roared above her head , crossed to the downwind limit of
这 飞机 直到 它 咆哮 多于 她 头 , 交叉 到 这 顺风 限制 的

[ðə; ði] [fi:ld] ,
the field ,
这 场地 ,

飞机一直轰鸣着从她头顶飞过，越过机场的下风边界。

[spʌŋ] [ə'baʊt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [flæʃ] [ʌv; əv] [ˈʌp'flʌŋ] [wɪŋ] [ænd; ənd] [flə:tɪŋ] [teɪl] ,
spun about with a flash of upflung wing and flirting tail ,
旋转 关于 和 一个 闪光 的 向上 翼 和 调情 尾巴 ,

伴随着一阵飞翔的翅膀和轻快的尾巴，它旋转起来，

[ænd; ənd] [[ɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['lændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ['hʌʃɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [di:p] - [vɔɪst]
and shot for the landing with a sudden hushing of the deep - voiced
和 射击 为了 这 降落 和 一个 突然 嘘 的 这 深的 - 配音
[ˈendʒɪn] .
engine .
引擎 .

引擎低沉的轰鸣声突然戛然而止，飞机随即冲向着陆点。

[ðə; ði] ['sɪlvər] [[ɪp] [roʊld] [ʌp][wɪð; wɪθ] ['frendli] ['lɪt(ə)l] [snɔ:ts] [ænd; ənd] [ˈtʃʌklz] [ænd; ənd] [stɑ:pt]
The silver ship rolled up with friendly little snorts and chuckles and stopped
这 银 船 滚动 向上 和 友好的 小的 哼声 和 轻笑 和 停止
[bɪ'saɪd] [hɜ:r; həɹ] .
beside her .
旁 她 .

那艘银色的船发出友好的轻哼声和咯咯声，缓缓驶来，停在了她旁边。

[ˈbɪli] [tʊk] [hɜ:r; həɹ] [ˈʌp'stretʃt] [hænd][ænd; ənd] [dʒʌmpt] [daʊn] .
Billy took her upstretched hand and jumped down .
比利 采取 她 伸展 手 和 跳了起来 向下 .

比利握住她伸出的手，跳了下去。

[ðeɪ] [left][ðə; ði] [pleɪn] [tu:; tə]['hænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:] [ænd; ənd] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [tə'geðər] [ɪn]
They left the plane to Hansen and his crew and walked away together in
他们 左边 这 飞机 到 汉森 和 他的 全体人员 和 步行 离开 一起 在
[ðə; ði] ['twɔɪlaɪt] [daʊn] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv] ['bru:ɪŋ] ['hæŋərz] .
the twilight down the row of brooding hangars .
这 暮 向下 这 排 的 沉思 机库 .

他们把飞机留给了汉森和他的机组人员，然后一起在暮色中沿着一排排阴森森的机库走开了。

“ [oʊ] , ” ['dʒɪni,'dʒeni] [saɪd] ['hæpɪli] , “ [aɪ][eɪ 'em][glæd] , [ˈbɪli] ! ”
“ **Oh** , ” **Jennie** **sighed happily** , “ **I am glad** , **Billy** ! ”
“ 哦 , ” 珍妮 叹了口气 快乐地 , “ 我 是 高兴的 , 比利 ! ”

“哦,”珍妮高兴地叹了口气,“我很高兴,比利!”

“ [glæd] ?
“ **Glad** ?
“ 高兴的 ?

“高兴的?”

[waɪ] , [pər'tɪkjələrli] , ['dʒɪni,'dʒeni] ? “
Why , **particularly** , **Jennie** ? ”
为什么 , 特别 , 珍妮 ? ”

为什么偏偏是珍妮?

“ [aɪ] — [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **I — I don't know** .
“ 我 — 我 不 知道 .

“我——我不知道。”

[haʊ] [wʌz; wəz][ðə; ði] [[ɪp] [tə'deɪ] ? “
How was the ship today ? ”
如何 曾是 这 船 今天 ? ”

今天船上的情况怎么样?

“ ['betər] [ðæn; ðən]['evər] , ['dʒɪni,'dʒeni] .
“ **Better than ever** , **Jennie** .
“ 更好的 比 曾经 , 珍妮 .

“珍妮,你比以往任何时候都好。”

" [hi:; hi] [pɔ:zd] , ['hezə,teɪtɪŋ] [tu:; tə] [vɔɪs] [ðə; ði] [θɔ:t] [ðæt] ['fɑ:lʊd] , ['groʊpɪŋ] , [tu:] , [fɔ:r; fər]
" He paused , hesitating to voice the thought that followed , groping , too , for
" 他 暂停 , 犹豫不决 到 嗓音 这 想法 那 随后 , 摸索 , 也 , 为了
[wɜ:rdz][tu:; tə] [gɪv] [aɪ 'ti:][fɔ:rm] .
words to give it form .
字 到 给 它 形式 .

他停顿了一下，犹豫着要不要说出接下来的想法，也在努力寻找合适的词语来表达它。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)

第2/5页

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [du:] [ju:; jʊ] [noʊ] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [ðeəz; ðəz] ['slʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [ju:; jʊ] ,
“ Do you know , “ he said , “ there's something about that ship and you ,
“ 做 你 知道 , “ 他 说 , “ 有 某物 关于 那 船 和 你 ,
[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] , [ðæt] ——
Jennie , that ——
珍妮 , 那 ——

“你知道吗,”他说,“那艘船和你之间,珍妮,有种特别的联系。”

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地,

[wʌt] [aɪ] [mi:n] [ɪz] [ðæt] [wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ðæt] [ʃɪp] [ænd; ənd] [wen] [aɪ][eɪ 'em][wɪð; wɪθ] [ju:; jʊ] [aɪ]
what I mean is that when I am with that ship and when I am with you I
什么 我 意思是 是 那 什么时候 我 是 和 那 船 和 什么时候 我 是 和 你 我
[sɔ:rt][ʌv; əv] [fi:l] — [ðə; ði] [seɪm] [wei] .
sort of feel — the same way .
种类 的 感觉 — 这 相同的 方式 .

我的意思是,当我待在那艘船上时,和你在一起时,我的感觉差不多。

[kaɪnd][ʌv; əv] ['kʌmfətəbl; 'kʌmfərtəbl][ænd; ənd] — [ænd; ənd] , [wel] , ['hæpi] , [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
Kind of comfortable and — and , well , happy , Jennie .
种类 的 舒服的 和 — 和 , 出色地 , 快乐的 , 珍妮 .

感觉很舒服,而且——嗯,很开心,珍妮。

[du:] [ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] ?
Do you know what I mean ?
做 你 知道 什么 我 意思是 ?

你明白我的意思吗?

“ [hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [sweɪ] [tɔ:rd] [hɪm; ɪm] .
“ He felt her sway toward him .
“ 他 毛毡 她 摇摆 朝向 他 .

他感觉到她向他靠近。

[hi:; hi] [felt] [hɜ:r; hər] [hænd][ɑ:n] [hɪz; ɪz] [ɑ:rm] .
He felt her hand on his arm .
他 毛毡 她 手 在 他的 手臂 .

他感觉她的手放在了他的胳膊上。

“ [pər'hæps] “ — [ʃi:; ʃɪ] ['ænsər] , [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['breθləsli] , “ [pər'hæps] [aɪ] [du:] , [ˈbɪli] — [tə'naɪt] ! “
“ Perhaps “ — she answered , a little breathlessly , “ perhaps I do , Billy — tonight ! “
“ 也许 “ — 她 回答 , 一个 小的 气喘吁吁 , “ 也许 我 做 , 比利 — 今晚 ! “

“或许,”她有些喘息地回答,“或许我会,比利——就在今晚!”

“ [waɪ] - [tə'naɪt] , - [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ? “
“ Why ' tonight , ' Jennie ? “
“ 为什么 - 今晚 , - 珍妮 ? “

“为什么是‘今晚’,珍妮?”

“ [br'kəz, br'kɔ:z] — [br'kəz, br'kɔ:z] ——
“ Because — because ——
“ 因为 — 因为 ——

“因为——因为——

“ [ðeɪ] [wɔ:kt] [ɑ:n][wɪð, wɪθ][noʊ] [mɔ:r] [spi:tʃ] [ʌn'tɪl] [ðeɪ] [ri:tʃt] [ðə; ði][ˈpaɪlətɪdʒ] [hʌt] [brɪ'ɑ:nd]
“ They walked on with no more speech until they reached the pilotage hut beyond
“ 他们 步行 在 和 不 更多的 演讲 直到 他们 达到 这 引航 小屋 超过
[ðə; ði] [ˈhæŋgərz] .
the hangars .
这 机库 .

他们一路沉默不语，直到到达机库后面的驾驶室。

[,aɪ 'ti:][wʌz; wəz][dɪm][ænd; ənd][ˈsaɪlənt] .
It was dim and silent .
它 曾是 暗淡 和 沉默的 .

光线昏暗，一片寂静。

[ðeɪ] [sæt] [daʊn] , [saɪd][baɪ][saɪd] , [ɑ:n][ðə; ði][loʊ] [step] [brɪ'fɔ:r] [ðə; ði] [dɔ:r] .
They sat down , side by side , on the low step before the door .
他们 卫星 向下 , 边 经过 边 , 在 这 低的 步 前 这 门 .

他们并排坐在门前的矮台阶上。

[ɪk'septɪŋ] [wer] [ˈhænsən][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [kru:ɪ] [wɜ:r; wər] [ˈtʌkɪŋ] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [ʃɪp] [tu:; tə][bed][baɪ]
Excepting where Hansen and his crew were tucking the silver ship to bed by
除外 在哪里 汉森 和 他的 全体人员 是 塞进 这 银 船 到 床 经过
[ðə; ði] [ˈflɪtɪŋ] [laɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈtrʌb(ə)l] - [ˈʃu:tɜ:z] [læmp] ,
the flitting light of a trouble - shooter's lamp ,
这 飞掠 光 的 一个 麻烦 - 射手的 灯 ,

除了汉森和他的船员们正借着故障排除员手电筒摇曳的光线，把那艘银色的船安顿好的时候，

[tu:ɪ] [ˈhʌndrəd] [ˌjɑ:dz] [ə'weɪ] , [noʊ][laɪf] [ə'pɪrd] [ˈeniwər] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈɡlu:miŋ] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ðə; ði]
two hundred yards away , no life appeared anywhere on the glooming expanse of the
二 百 码 离开 , 不 生活 出现 任何地方 在 这 阴郁 广阔 的 这
[ˈkwaɪət] [fi:ld] .
quiet field .
安静的 场地 .

两百码外，在昏暗的寂静田野上，看不到任何生命迹象。

“ [ˈdʒɪni,'dʒeni] , “ [sed] [ˈbɪli] [ˈkɑ:b] , “ [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðæt] [ˈlɪt(ə)l] [ʃɪp] [ri'maɪndz][em 'i:][ʌv; əv][ju:; jʊ] . “
“ Jennie , “ said Billy Cobb , “ I know why that little ship reminds me of you . “
“ 珍妮 , “ 说 比利 科布 , “ 我 知道 为什么 那 小的 船 提醒 我 的 你 . “

“珍妮,”比利·科布说,“我知道为什么那艘小船让我想起你了。”

“ [waɪ] , [ˈbɪli] ? “
“ Why , Billy ? “
“ 为什么 , 比利 ? “

“为什么，比利？ ”

“ [br'kəz, br'kɔ:z][aɪ] [lʌv] [aɪ 'ti:ɪ] , [tu:ɪ] .
“ Because I love it , too .
“ 因为 我 爱 它 , 也 .

“因为我也很喜欢它。”

“ [ðer; ðær][wʌz; wəz][dʒʌst] [ɪˈnʌf] [ʌv; əv][ðə; ði] [blu:] - [greɪ] [ˈtwailaɪt] [left] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] [tuː; tə] [si:] [ðə; ði]

“ **There was just enough of the blue - gray twilight left for Billy to see the**

“ 那里 曾是 只是 足够的 的 这 蓝色的 - 灰色的 暮 左边 为了 比利 到 看 这

[ˈwaɪdnɪŋ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ði] [əkˌsentʃuˈeɪʃn] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwɪstf(ə)l] [kɜːrv]

widening of her eyes at that and the accentuation of the wistful curve

扩大 的 她 眼睛 在 那 和 这 重音 的 这 怅惘 曲线

[æt; ət] [ɪˈðər] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][hɜːr; hər] [maʊθ] .

at either corner of her mouth .

在 任何一个 角落 的 她 嘴 .

“暮色中还残留着些许蓝灰色的光线，比利看到她睁大了眼睛，嘴角也勾起了一抹惆怅的弧度。”

[ʃiː; ʃi][sæt] [kənˈsɪdəɪnɪŋ] [hɪz; ɪz] [feɪs] [ɪnˈtentli] .

She sat considering his face intently .

她 卫星 考虑 他的 脸 专注地 .

她坐着，专注地打量着他的脸。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [tɜːrnd] [əˈweɪ] , [liːnd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ˈfɔːrwərd] , [kldːspt] [hɜːr; hər][hændz] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər]

Then she turned away , leaned a little forward , clasped her hands about her

然后 她 转向 离开 , 倾斜 一个 小的 向前 , 紧握 她 双手 关于 她

[niːz] ,

knees ,

膝盖 ,

然后她转过身，微微前倾，双手抱住膝盖。

[ænd; ənd][stɛəd] [ɔːf][æt; ət] [ˈsʌmθɪŋ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [siː] — [ˈsʌmθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [rɪˈmoʊt]

and stared off at something he could not see — something in the remote

和 凝视 离开 在 某物 他 可以 不是 看 — 某物 在 这 偏僻的

[ˈdɪstəns] ,

distance ,

距离 ,

他凝视着远方，望着什么看不见的东西——远处的某个地方。

[bɪˈjɑːnd] [ðə; ði] [ˈfeɪntli] [ˈaʊtlaɪnd] [krests] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwestərn] [hɪlz] .

beyond the faintly outlined crests of the western hills .

超过 这 淡淡的 概述 冠状物 的 这 西 丘陵 .

在西部山丘隐约可见的山脊之外。

“ [juː; jʊ][ɑːr; ər] [ʃɒr] , ” [ʃiː; ʃi] [æskt] [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈveri] [ˈsɔːftli] ,

“ **You are sure , ” she asked at length , very softly ,**

“ 你 是 当然 , ” 她 问 在 长度 , 非常 轻轻 ,

“你确定吗？”她轻声问道，语气十分柔和。

“ [ðæt] [aɪˈtiː][ɪz] [truː] — [wʌt] [juː; jʊ][hæv; həv] [sed] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ʃɪp] [ænd; ənd][emˈiː] , [ˈbɪli] ? ”

“ **that it is true — what you have said about the ship and me , Billy ? ”**

“ 那 它 是 真的 — 什么 你 有 说 关于 这 船 和 我 , 比利 ? ”

“你说的关于船和我的事都是真的吗，比利？ ”

“ [aɪ][eɪˈem] [ʃɒr] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ **I am sure , ” he said .**

“ 我 是 当然 , ” 他 说 .

“我确信，”他说。

“ [aɪˈtiː][ɪz] [truː] [naʊ] , [aɪˈtiː] [wɪl] [ˈɔːlweɪz] [biː; bi] [truː] , [ˈdʒɪniˌdʒeni] — [tɪl] — [tɪl] [ðə; ði][ləst] [kræʃ] .

“ **It is true now , it will always be true , Jennie — till — till the last crash .**

“ 它 是 真的 现在 , 它 将要 总是 是 真的 , 珍妮 — 直到 — 直到 这 最后的 碰撞 .

“现在是真的，也将永远是真的，珍妮——直到——直到最后一次坠机。”

“ [hiː; hi] [θɔːt] [ʃiː; ʃi] [ˈʌdəd] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] .

“ **He thought she shuddered just a little .**

“ 他 想法 她 颤抖 只是 一个 小的 .

他觉得她微微颤抖了一下。

[ðen] :
Then :
然后 :

然后:

“ [waɪ] [du:][ju:; jʊ] [ˈɔ:lweɪz] [seɪ] [ðæt] — [ðæt] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [læst] [kræʃ] , [ˈbɪli] ? ”
“ **Why do you always say that — that — about the last crash , Billy ?** ”
“ 为什么 做 你 总是 说 那 — 那 — 关于 这 最后的 碰撞 , 比利 ? ”
“比利，你为什么总是提起上次那次车祸？”

“ [waɪ] — [waɪ] , [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
“ **Why — why , I don't know .**
“ 为什么 — 为什么 , 我 不 知道 :

“为什么——为什么，我不知道。”

[dʒʌst][ə; eɪ][ˈhæbɪt] — [mi:nz] [ˈsʌmθɪŋ] [ə; eɪ] [bɔ:n] [weɪz] [ɔ:f] , [aɪ] [ges] . ”
Just a habit — means something a long ways off , I guess . ”
只是 一个 习惯 — 方法 某物 一个 长的 方式 离开 , 我 猜测 : ”
只是一种习惯而已——我想，这意味着很久以后的事情了。

“ [oʊ] ! ” [sed] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] , [ə; eɪ] [feɪnt] [ˈtremər] [ɪn][hɜ:r; həɹ] [ˈvɔɪs] .
“ **Oh !** ” **said Jennie , a faint tremor in her voice .**
“ 哦 ! ” 说 珍妮 , 一个 头晕的 震颤 在 她 嗓音 :
“哦！”珍妮说道，声音里带着一丝颤抖。

“ [aɪ] — [aɪ][hoʊp] [soʊ] , [ˈbɪli] . ”
“ **I — I hope so , Billy .** ”
“ 我 — 我 希望 所以 , 比利 : ”

“我.....我希望如此，比利。”

“ [waɪ] , [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] — ”
“ **Why , Jennie —** ”
“ 为什么 , 珍妮 — ”

“为什么，Jennie——”

“ [ˈnʌθɪŋ] , [ˈbɪli] — [ˈnʌθɪŋ] [æt; ət][ɔ:l] .
“ **Nothing , Billy — nothing at all .**
“ 没有什么 , 比利 — 没有什么 在 全部 :
“没什么，比利——什么都没有。”

[ə; eɪ] [ˈfu:lɪʃ] [aɪˈdi:ə] .
A foolish idea .
一个 愚蠢 主意 :

真是个愚蠢的想法。

[ɪts] [ɡɔ:n] .
It's gone .
它是 已消失 :

它不见了。

“ [ʃi:; ʃi] [pɔ:zɪd] , [lʊkt] [əˈweɪ] , [ðen] [tɜ:rnd] [hɜ:r; həɹ] [feɪs] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [əˈgen] .
“ **She paused , looked away , then turned her face to his again .**
“ 她 暂停 , 看起来 离开 , 然后 转向 她 脸 到 他的 再次 :

她停顿了一下，目光移开，然后又把脸转向他。

“ [ænd; ænd][dʒʌst] [wʌt] , “ [ʃi:; ʃi] [ˈkwɛstʃənd] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈtɪmɪdli] , [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [ˈi:gərli] , “ [dɪd][ju:; jʊ]
“ **And just what , she questioned , a little timidly , a little eagerly , “ did you**
“ 和 只是 什么 , “ 她 被质问 , 一个 小的 胆怯地 , 一个 小的 急切地 , “ 做过 你
[mi:n] ,
mean ,
意思是 ,
“那么，”她有些怯生生地，又有些急切地问道，“你究竟是什么意思？” ”

[ˈbɪlɪ] , [əˈbaʊt] — [əˈbaʊt] [ðə; ði] [ˈɪp] — [ænd; ənd] — [ænd; ənd][em ˈi:] ?
Billy , about — about the ship — and — and me ?
比利 , 关于 — 关于 这 船 — 和 — 和 我 ?

比利, 关于——关于那艘船——还有——还有我?

” [ˈbɪlɪ] [ˈkɑ:b] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
” **Billy Cobb drew a deep breath .**
” 比利 科布 画 一个 深的 气息 .

比利·科布深吸了一口气。

“ [aɪ] [wɪl] [ʃoʊ] [ju:, jʊ] — [daɪr] , ” [hi:, hi] [sed] .
” **I will show you — dear , ” he said .**
” 我 将要 展示 你 — 亲爱的 , ” 他 说 .

“我会让你看到的——亲爱的,”他说。

[æt; ət] [ten] [əˈklɒk, əu-] [ə; eɪ] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈfɪgjər] [mu:vd] [θru:] [ðə; ði] [mu:n] - [kæst] [ˈʃædɒʊ] [ʌv; əv] [ðə; ði]
At ten o'clock a single figure moved through the moon - cast shadow of the
在 十 点钟 一个 单身的 数字 已搬 通过 这 月亮 - 投掷 阴影 的 这
[ˈpaɪlətɪdʒ] [hʌt] .
pilotage hut .
引航 小屋 .

十点钟, 一个身影穿过月光下引航小屋的阴影。

[æt; ət] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈʃædɒʊ] [ðə; ði] [ˈfɪgjər] [pɔ:zd] .
At the edge of the shadow the figure paused .
在 这 边缘 的 这 阴影 这 数字 暂停 .

那人影在阴影边缘停了下来。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈlɪt(ə)] [nɔɪz] — [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ˈtəʊkənz] [ðə; ði] [ˈpɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [klaʊz] -
There was a little noise — such a noise as tokens the parting of close -
那里 曾是 一个 小的 噪音 — 这样的 一个 噪音 作为 代币 这 离别 的 关闭 -
[prest] [lɪps] .
pressed lips .
按下 嘴唇 .

有一阵轻微的响声——就像紧闭的嘴唇分开时发出的声音。

[ðə; ði] [ˈsɪŋg(ə)] [ˈfɪgjər] [brˈkeɪm] [tweɪn] .
The single figure became twain .
这 单身的 数字 成为 马克·吐温 .

一个数字变成了两个。

[ˈbɪlɪ] [ˈkɑ:b] [ænd; ənd] [ˈdʒɪni, dʒeni] [brent] [ˈɪmɜ:rdʒd] [rɪˈlʌktəntli] [ˈɪntu:] [ðə; ði] [ˈɑ:rdʒənt] [flʌd] [ðæt] [beɪðd]
Billy Cobb and Jennie Brent emerged reluctantly into the argent flood that bathed
比利 科布 和 珍妮 布伦特 出现 勉强 进入 这 银色 洪水 那 洗澡
[ðə; ði] [ˈerdroʊm] [ænd; ənd] [pæst] [əˈgen] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [rou] [ʌv; əv] [ˈkænvəs] [ˈsteɪblz] [wer] [ðə; ði]
the airdrome and passed again along the row of canvas stables where the
这 机场 和 通过了 再次 沿着 这 排 的 帆布 马厩 在哪里 这
[ˈæpleɪnz] [slept] ,
airplanes slept ,
飞机 睡着了 ,

比利·科布和珍妮·布伦特不情愿地走进了淹没机场的银色洪流中, 洪流再次沿着飞机停放的帆布棚流过。

[ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈsɪlvər] [ˌbenɪˈdɪk(ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mu:n] .
under the silver benediction of the moon .
在下面 这 银 祝福 的 这 月亮 .

在皎洁的月光下。

[aɪ ˈvi:] .
IV :
第四 :

[ðə; ði] ['wedɪŋ] [wʌz; wəz] [set] [fɔːr; fər] [leɪt] [ɑːk'toʊbər] .

The wedding was set for late October .
这 婚礼 曾是 放 为了 晚的 十月 .

婚礼定于十月下旬举行。

[ˈdʒɪni,ˈdʒɛni][hæd; həd] ['saʊndɪd] [aʊt] [ðə; ði] ['ætɪtuːd] [ʌ; əv] [ə'θɔːrəti] [tɔːrd] [æn; ən] ['ɜːrliər]

Jennie had sounded out the attitude of authority toward an earlier
珍妮 有 听起来 出去 这 态度 的 权威 朝向 一个 早些时候

[kɑːnsəˈmeɪʃn] .
consummation .
圆房 .

Jennie 曾试探过权威人士对之前性行为的态度。

“ [ˈeni] [taɪm] [juː; jʊ] [seɪ] , [ˈʌŋstər] ,

“ Any time you say , youngster ,
“ 任何 时间 你 说 , 青少年 ,

“无论你什么时候说，年轻人，

” [ə'griːd] [ðə; ði][siː] . [oʊ] . “ [bʌt; bət][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [niːdz] [jʊr; jər] ['braɪdgruːm] ['prɪti] ['bædli] [ðɪs]

“ agreed the C . O . “ But the service needs your bridegroom pretty badly this
“ 同意 这 C . 哦 . “ 但 这 服务 需求 你的 新郎 漂亮的 糟糕 这

[ˈsʌmər] .
summer .
夏天 .

指挥官同意道：“但是今年夏天，部队非常需要你的新郎。”

[ˈwʊdnt] [ɑːk'toʊbər][duː] ? “

Wouldn't October do ? “
不会 十月 做 ? “

十月不行吗？

“ [ˈdædi] !

“ Daddy !
“ 爸爸 !

“爸爸！

[ˈoʊvər] [θriː] [mʌnθs] !

Over three months !
超过 三 几个月 !

超过三个月！

” [oʊld] “ [fʊl] - [aʊt] ” [brent] , [tɔːl][ænd; ənd] [liːn] , [kiːn] - [aɪd] , [streɪt] - [noʊzd] , [streɪt] -

“ Old “ Full - out “ Brent , tall and lean , keen - eyed , straight - nosed , straight -
“ 老的 “ 满的 - 出去 “ 布伦特 , 高的 和 倾斜 , 敏锐的 - 眼睛 , 直的 - 鼻子 , 直的 -

[bˈraʊd] , [skwer] - [tʃɪnd] , [ænd; ənd] [skwer] - [soʊld] , [lʊkt] [daʊn] [æt; ət][hɪz; ɪz] [ˈdɔːtər] .
browed , square - chinned , and square - souled , looked down at his daughter .
眉毛 , 正方形 - 下巴 , 和 正方形 - 有灵魂的 , 看起来 向下 在 他的 女儿 .

“老’全力以赴’布伦特，身材高挑精瘦，目光锐利，鼻子笔直，眉毛笔直，下巴方正，性格也十分坚毅，他低头看着自己的女儿。

[ə; eɪ] [ˈwɪmzɪk(ə)] [smaɪl] [twɪtʃt] [hɪz; ɪz] [ɔːrt] [ˈmʌstæf; məˈstæʃ] .

A whimsical smile twitched his short mustache .
一个 异想天开 微笑 抽搐 他的 短的 胡子 .

他短短的胡须上露出一丝顽皮的笑容。

“ [aɪ] [rɪˈmembər] [ə; eɪ][ˈsɪmələr] [əˈkeɪʒn] , “ [hiː; hi] [ˌreməˈnɪst] [ˈsloʊli] , “ [wen] [ə; eɪ][gɜːrl] [ˈweɪtɪd]

“ I remember a similar occasion , “ he reminisced slowly , “ when a girl waited
“ 我 记住 一个 相似的 场合 , “ 他 回忆 缓慢地 , “ 什么时候 一个 女孩 等待

[θriː] [ˈjɪrz] [fɔːr; fər][ˌem ˈiː] ,

three years for me ,
三 年 为了 我 ,

“我记得也有过类似的经历，”他缓缓回忆道，“当时有个女孩等了我三年。”

[bɪr'kæz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] [æskt] [aɪ'tiː] .

because the service asked it .
因为 这 服务 问 它 .

因为服务要求这样做。

" [dʒɪni,dʒeni] ['stʌdɪd] [hɜːr; hər] ['fɑːðə-z] [buːts] .

Jennie studied her father's boots .
珍妮 研究 她 父亲的 靴子 .

珍妮仔细端详着她父亲的靴子。

" [aɪ][fər'ɡɔːt] , " [ʃiː; ʃɪ][ˈpliːdəd, 'pliːdɪd] .

I forgot , she pleaded .
" 我 忘了 , " 她 恳求 .

“我忘了,”她恳求道。

" [aɪ] [bɪ'lɔːŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['sɜːrvɪs] , [tuː] .

I belong to the service , too .
" 我 属于 到 这 服务 , 也 .

“我也是军人。”

" ['bɪli] [tʊk] [aɪ'tiː] [fɪlə'sɔːfɪkli] .

Billy took it philosophically .
" 比利 采取 它 从哲学角度来看 .

比利以一种超然的态度看待这件事。

" [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ'tiː] , " [hiː; hi] [ækwɪ'es] ,

Come to think of it , he acquiesced ,
" 来 到 思考 的 它 , " 他 默许 ,

“仔细想想,”他顺从地说道。

" [ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][lɑːt][tuː; tə][duː] [ə'raʊnd] [hɪr] [ðɪs] ['sʌmər] .

there is a lot to do around here this summer .
" 那里 是 一个 很多 到 做 大约 这里 这 夏天 .

“今年夏天这附近有很多事情可以做。”

[ænd; ænd][aɪ'tiː] [teɪks] [æt; ət] [liːst] [sɪks] [wiːks] [tuː; tə][biː; bi] ['diːsntli] ['mæɪɪd] .

And it takes at least six weeks to be decently married .
和 它 需要 在 至少 六 周 到 是 体面地 已婚 .

至少需要六周时间才能体面地结为夫妻。

[ɑːk'toʊbɜːz] [ə; eɪ] ['bʊli] [mʌnθ] , [tuː] .

October's a bully month , too .
十月的 一个 欺负 月 , 也 .

十月也是校园霸凌的高发月。

" ['dʊrɪŋ] [dʒʊ'laɪ] ['bɪli] [wɜːrkt] [prə'dɪdʒəsli] .

During July Billy worked prodigiously .
" 期间 七月 比利 工作 惊人地 .

“七月份比利工作非常努力。”

[aɪ'tiː][wʌz; wəz] [ʌn'riːznəbli] [hɑːt] , [ænd; ænd][ðə; ði] [ˌendʒɪ'nɪrɪŋ] ['sek(ə)n] , [wɪt] ['bɪli] [də'rektɪd] ,

It was unreasonably hot , and the engineering section , which Billy directed ,
它 曾是 不合理地 热的 , 和 这 工程 部分 , 哪个 比利 指导 ,

天气异常炎热, 比利负责的工程部门.....

[ɡɔːt][ðə; ði] [rɪ'æk(ə)n] [ɪn][ðə; ði] [ˈfeɪp] [ʌv; əv][æn; ən] ['endləs] [prə'seɪ(ə)n] [ʌv; əv] ['strɪkən] ['moʊtə-z] .

got the reaction in the shape of an endless procession of stricken motors .
得到 这 反应 在 这 形状 的 一个 无尽的 游行 的 受打击的 电机 .

结果, 人们看到一辆辆抛锚的汽车源源不断地驶向报废现场。

[ðə; ði][pəʊst][wʌz; wəz] ['oʊvərʌŋ] , [tuː] ,

The post was overrun , too ,
这 邮政 曾是 超限 , 也 ,

邮局也被挤爆了。

[wɪð; wɪθ] ['vɪzɪtɪŋ] ['ɑːfəsərz][ʌv; əv] ['evri] [klæn][ænd; ənd][ˈneɪ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi] — ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði]
with visiting officers of every clan and nation of the army — officers of the
和 访问 警官 的 每一个 氏族 和 国家 的 这 军队 — 警官 的 这
[laɪn] ,
line ,
线 ,

来访的军官来自军队的各个氏族和国家——各级军官，

['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [stɑːf] , ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kwɔːrtərmæstər] [ænd; ənd] [ˈɔːrdnəns] [ænd; ənd][ˈsɪgnəl]
officers of the staff , officers of the quartermaster and ordnance and signal
警官 的 这 职员 , 警官 的 这 军需 和 军械 和 信号
[kɔːr] , ['ɑːfəsərz][ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈzɜːrv] ,
corps , officers of the reserve ,
兵团 , 警官 的 这 预订 ,

参谋部军官、军需官、军械兵和通信兵军官、预备役军官

[ʌv; əv][ðə; ði] ['næʃ(ə)nəl] [gɑːrd] ,
shavetails of the National Guard ,
剃尾 的 这 国家的 警卫 ,

国民警卫队的剃尾部

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n][ə; eɪ] [dɪˈtætʃmənt] [ʌv; əv] [kəˈdets] [frʌm; frəm][ðə; ði] [əˈkædəmi] — [moʊst][ʌv; əv][ðəm; ðəm]
and even a detachment of cadets from the Academy — most of them
和 甚至 一个 分离 的 学员 从 这 学院 — 最多 的 他们
[ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][tuː; tə] [lʊk] [ɑːn][ænd; ənd] [groʊ] [waɪz] ,
detailed to look on and grow wise ,
详细的 到 看 在 和 生长 明智的 ,

甚至还有一支来自学院的学员分遣队——他们中的大多数被派来观摩学习，积累经验。

[sʌm; səm][ʌv; əv][ðəm; ðəm][ˈdiːteɪld; dɪˈteɪld][fɔːr; fər] [ˈteknɪk(ə)] [wɜːrk] , [bʌt; bət][ɔːl][ʌv; əv][ðəm; ðəm] [ˈkraʊdɪŋ]
some of them detailed for technical work , but all of them crowding
一些 的 他们 详细的 为了 技术的 工作 , 但 全部 的 他们 拥挤
,
,
,

有些是为技术工作而详细说明的，但所有东西都拥挤不堪。

[ˈelboʊɪŋ] [ænd; ənd] [ˈklæməɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [teɪst] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
elbowing and clamoring for a taste of the air .
肘击 和 喧闹 为了 一个 品尝 的 这 空气 .

他们互相推搡、争抢着呼吸空气。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [dɪd][hɪz; ɪz][bɪt][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [rest][ʌv; əv][ðə; ði][poʊst][tuː; tə][ˈsætɪsfai][ðəm; ðəm] — [soʊ]
And Billy did his bit with the rest of the post to satisfy them — so
和 比利 做过 他的 少量 和 这 休息 的 这 邮政 到 满足 他们 — 所以
[mʌtʃ] [soʊ] [ðæt] [faɪv] [ˈaʊərz][ʌv; əv] [ˈgruəlɪŋ] [wɜːrk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] ,
much so that five hours of grueling work with the stick ,
很多 所以 那 五 小时 的 严罚 工作 和 这 戳 ,

比利也尽其所能地完成了剩下的工作，以求让他们满意——以至于他花了五个小时用棍子辛苦劳作，

[ɪn] [ˈhevi] [diːˌetʃˈes] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] [ə; eɪ] [ˈbedləm] [ʌv; əv] [krɔːs] - [ˈtʃɑːpɪŋ] [hiːt] [bʌmps] [tuː; tə]
in heavy DH's , with the air a bedlam of cross - chopping heat bumps to
在 重的 dh的 , 和 这 空气 一个 疯人院 的 叉 - 切碎 热 颠簸 到
[meɪk] [aɪ ˈtiː] [mɔːr] [ˈɪntrəstɪŋ] ,
make it more interesting ,
制作 它 更多的 有趣的 ,

在重型速降赛中，空气中充满了交叉切割的热浪，使比赛更加精彩刺激。

[wʌz; wəz][æn; ən] [ˈævərɪdʒ] [kəmˈpouənənt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ruːˈtiːn] [deɪ] .
was an average component of his routine day .
曾是 一个 平均的 成分 的 他的 常规 天 .

这是他日常生活中一个普通的组成部分。

[ðɪs] , [juː; jʊ] [ʌndə'stænd] , “ [ɪn] [ə'dɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [ˈʌðər] [ˈduːtiz] ” [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˌendʒɪˈnɪrɪŋ]
This , you understand , “ in addition to his other duties ” with the engineering
这 , 你 理解 , “ 在 添加 到 他的 其他 职责 ” 和 这 工程
[ˈsekʃ(ə)n] .
section .
部分 .

你应该明白，这是他在工程部门“除其他职责之外”的职责。

[hɪz; ɪz] [ˈwɜːrkɪŋ] [deɪ] [ˈstɑːrtɪd] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] [laɪn] [æn; ən] [ˈaʊər] [bɪˈfɔːr] [ˈrevəli] [ænd; ənd] [ˈendɪd] ,
His working day started on the flying line an hour before reveille and ended ,
他的 在职的 天 开始 在 这 飞行 线 一个 小时 前 起床号 和 结束 ,
[æz; əz] [ə; eɪ] [ruːl] ,
as a rule ,
作为 一个 规则 ,
他一天的工作从起床号响前一小时在跑道上开始，通常以这样的方式结束：

[ɪn] [ðə; ði] [rɪˈper] [ʃɑːp] , [ˈeni] [ˈnʌmbər] [ʌv; əv] [ˈaʊərz] [ˈæftər] [tæˈtuː] .
in the repair shop , any number of hours after tattoo .
在 这 维修 店铺 , 任何 数字 的 小时 后 纹身 .

在修理店，纹身后任何几个小时都可以。

[hiː; hi] [maɪt] [hæv; həv] [saɪd] - [stept] [ðə; ði] [ˈflaɪŋ] , [ɪn] [hɪz; ɪz] [kəˈpæsəti] [ʌv; əv] [ˌendʒɪˈnɪr] , [bʌt; bət] [hiː; hi]
He might have side - stepped the flying , in his capacity of engineer , but he
他 可能 有 边 - 步 这 飞行 , 在 他的 容量 的 工程师 , 但 他
[wʊd] [nɑːt] .
would not .
会 不是 .

作为一名工程师，他本可以避开飞行，但他没有。

[hiː; hi] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [graʊnd] [ˈlʌbər] [huː] [hæz; həz] [wʌnz] [meɪd] [ə; eɪ] [flaɪt] [tɔːks] [əˈbaʊt] [ˌaɪ ˈtiː]
He knew that the ground lubber who has once made a flight talks about it
他 知道 那 这 地面 笨蛋 WHO 有 一次 制成 一个 航班 会谈 关于 它
[wɪð; wɪθ] [ɪkˈspænsɪv] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [laɪf] .
with expansive enthusiasm for the rest of his life .
和 广阔的 热情 为了 这 休息 的 他的 生活 .

他知道，一个只坐过一次飞机的普通人，会在余生中热情洋溢地谈论这件事。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [meɪd] [ˌaɪ ˈtiː] [hɪz; ɪz] [dʒɑːb] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [noʊ] [graʊnd] [ˈlʌbər] [left] [ˈlæŋstrəm] [fiːld]
And he made it his job to see that no ground lubber left Langstrom Field
和 他 制成 它 他的 工作 到 看 那 不 地面 笨蛋 左边 朗斯特罗姆 场地
[wɪˈðəʊt] [ə; eɪ] [ˈmaʊθfʊl] [ʌv; əv] [naɪs] [θɪŋz] [tuː; tə] [seɪ] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [er] .
without a mouthful of nice things to say about the air .
没有 一个 一口气 的 好的 事物 到 说 关于 这 空气 .

他的职责就是确保没有一个地面工作人员离开朗斯特罗姆机场时没有对那里的空气赞不绝口。

[smuːð] [ˈleɪdɪlaɪk] [flaɪts] [hiː; hi] [geɪv] [ðem; ðəm] ,
Smooth ladylike flights he gave them ,
光滑的 淑女 航班 他 给予 他们 ,

他赋予她们流畅优雅的飞行姿态，

[ˈaɪərɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [hiːt] [bʌmps] [tuː; tə] [ðə; ði] [ˈlɪmɪt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [əˈbɪləti] [wɪð; wɪθ] [deft] [ˈtwɪtʃɪz] [ʌv; əv]
ironing out the heat bumps to the limit of his ability with deft twitches of
熨烫 出去 这 热 颠簸 到 这 限制 的 他的 能力 和 麻利 抽搐 的
[ðə; ði] [stɪk] ,
the stick ,
这 戳 ,

他灵巧地挥动球杆，将热浪推平到极限。

[ˈwi:lɪŋ] [ˈpɑːndərəsli] [əˈraʊnd] [ðə; ði] [tɜːrnz] , [ˈɛmfəsaɪzɪŋ] [ðə; ði] [iːz] [ænd; ənd] [sɪmˈplɪsəti] [ʌv; əv]
wheeling ponderously around the turns , emphasizing the ease and simplicity of
惠灵 沉重地 大约 这 转弯 , 强调 这 舒适 和 简单 的
[flaɪt] , [ˈmɪnɪmaɪzɪŋ] [ðə; ði] [ˈɪntrɪkəsi] [ænd; ənd] [ˈhæzəd] .
flight , minimizing the intricacy and hazard .
航班 , 最小化 这 复杂 和 冒险 .

笨重地绕着弯道盘旋，强调飞行的轻松和简单，最大限度地减少了复杂性和危险性。

“ [ˌprɑːpəˈgændə] [ˈhɑːpɪŋ] , ” [hiː; hi] [kɔːld] [aɪ ˈtiː] .
“ **Propaganda hopping , ” he called it .**
“ 宣传 跳跃 , ” 他 称为 它 .

他称之为“宣传跳跃”。

[ɪn] [wʌŋ] [sens] [hiː; hi] [ˈwelkəmd] [ðə; ði] [ˈhevi] [ˈproʊgræm] .
In one sense he welcomed the heavy program .
在 一 感觉 他 欢迎 这 重的 程序 .

从某种意义上说，他很欢迎这项繁重的任务。

[aɪ ˈtiː] [kept] [hɪm; ɪm] [tuː] [ˈbɪzi] [ænd; ənd] [tuː] [ˈtaɪərd] [tuː; tə] [dwel] [ɑːn] [ðə; ði] [ˈtæntəlaɪzɪŋ] [wiːks] [ðæt]
It kept him too busy and too tired to dwell on the tantalizing weeks that
它 保留 他 也 忙碌的 和 也 疲劳的 到 住 在 这 诱人的 周 那
[stretʃt] [ˈdrɪərəli] [əˈhed] [bɪˈtwiːn] [hɪm; ɪm] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdæzliŋ] [ɡoʊl] [ʌv; əv] [ɑːkˈtoʊbər] .
stretched drearily ahead between him and the dazzling goal of October .
拉伸 沉闷地 前方 之间 他 和 这 耀眼的 目标 的 十月 .

这让他忙得不可开交，也让他疲惫不堪，无暇去想在十月份那令人心驰神往的目标实现之前，还有漫长而乏味的几周等待着

[bʌt; bət] [ðə; ði] [ɡraɪnd] [toʊld] [ɑːn] [hɪm; ɪm] [ˈhevi- li] .
But the grind told on him heavily .
但 这 研磨 讲述 在 他 重度 .

但长期的高强度工作让他疲惫不堪。

[ˈoʊnli] [hɪz; ɪz] [ˈbɜːrniŋ] [ɪnˈθuːziæzəm] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [ədˈvænsmənt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [aɪˈdiːə] [kept] [hɪm; ɪm]
Only his burning enthusiasm for the advancement of the flying idea kept him
仅有的 他的 燃烧 热情 为了 这 进步 的 这 飞行 主意 保留 他
[æt; ət] [aɪ ˈtiː] .
at it .
在 它 .

只有他对推进飞行理念的满腔热情才让他坚持了下来。

[noʊ] [ˈʌðər] [ˈpaɪlət] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] — [ænd; ənd] [ðər; ðər] [wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ɪnˈθjuːziæsts] [æt; ət] [ˈlæŋstrom]
No other pilot on the field — and there were other enthusiasts at Langstrom
不 其他 飞行员 在 这 场地 — 和 那里 是 其他 爱好者 在 朗斯特罗姆
[ðæt] [ˈsʌməər] — [kʊd; kəd] [hæv; həv] [ˈiːkwəld] [ðə; ði] [peɪs] [hiː; hi] [set] .
that summer — could have equaled the pace he set .
那 夏天 — 可以 有 等于 这 步伐 他 放 .

那年夏天，朗斯特罗姆机场还有其他飞行员，但没有其他飞行员能达到他所设定的速度。

[ðə; ði] [ˈɡraʊndz mən] [hæz; həz] [noʊ] [kənˈsep(ə)n] [ʌv; əv] [wʌt] [er] [fəˈtiːg] [kæn; kən] [duː] [ɪn] [ə; ei] [fjuː] [ˈaʊərz]
The groundsman has no conception of what air fatigue can do in a few hours
这 场地管理员 有 不 概念 的 什么 空气 疲劳 能 做 在 一个 很少 小时
.
:
.

地勤人员根本无法想象几个小时的飞行疲劳会造成怎样的后果。

[ˈkɑːb] [ɡruː] [liːn] [ænd; ənd] [ɡreɪ] .
Cobb grew lean and gray .
科布 生长 倾斜 和 灰色的 .

科布变得瘦削，头发也灰白了。

[ðə; ði] [tʃeɪndʒ] [wʌz; wəz][ˈɡrædʒuəl][bʌt; bət][baɪ] [ˈɔːɡəst] [aɪ ˈtiː][hæd; həd] [bɪˈkʌm] [dɪˈstɪŋktli] [ˈnoʊtɪsəb(ə)l] .
The change was gradual but by August it had become distinctly noticeable .
这 改变 曾是 逐渐地 但 经过 八月 它 有 变得 明显地 显 .

这种变化是渐进的，但到了八月份已经变得非常明显了。

[ænd; ənd][ˈdʒɪni,dʒeni] , [ˈwɑtʃɪŋ] [hɪm; ɪm] [ˈdʒeləsli] , [prəuˈtestɪd][æt; ət][læst] .
And Jennie , watching him jealously , protested at last .
和 珍妮 , 观看 他 嫉妒 , 抗议 在 最后的 .

珍妮嫉妒地看着他，最终还是提出了抗议。

“ [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃi] [tʃaɪdɪd] [wʌn] [ˈstiːmɪŋ] [iːˈvnɪŋ] [wen] , [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈmɪrək(ə)l] ,
“ **Billy , ” she chided one steaming evening when , for a miracle ,**
” 比利 , ” 她 责备 一 蒸煮 晚上 什么时候 , 为了 一个 奇迹 ,

“比利,”在一个闷热的夜晚，她责备道，因为奇迹发生了，

[hiː; hi][hæd; həd] [ɪˈskeɪpt] [ðə; ði] [ˈsleɪvəri] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɑːp] — [ɔːr] [ˈræðər] [rɪˈpjʊːdiːeɪtɪd][aɪ ˈtiː] [aʊt] [ʌv; əv]
he had escaped the slavery of the shop — or rather repudiated it out of
他 有 逃脱 这 奴隶制 的 这 店铺 — 或者 相当 被否认 它 出去 的
[ɪr] [ˈwɪrɪnəs] — “ [juː; jʊ][ɑːr; ər][ə; eɪ] [rek] !
sheer weariness — “ you are a wreck !
透明 疲劳 — “ 你 是 一个 破坏 !

他逃离了商店的奴役——或者更确切地说，是出于彻底的疲惫而抛弃了它——“你真是个废物！ ”

[aɪ] [səˈpəʊz] [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [ˈlɪbətɪz] [ˈtɜːrnɪŋ] [ʌp] [bʌt; bət][juː; jʊ] [maɪt] [let] [daʊn] [ə; eɪ]
I suppose you've got to keep the Liberties turning up but you might let down a
我 认为 你已经 得到 到 保持 这 自由 转弯 向上 但 你 可能 让 向下 一个
[ˈlɪt(ə)l][ɑːn][ðə; ði][ˌpraːpəˈɡændə][hɑːps] .
little on the propaganda hops .
小的 在 这 宣传 酒花 .

我想你得让自由党人继续出场，但或许可以稍微减少一些宣传活动。

[ɑːr; ər] [ðeɪ] [ˈnesəsəri] , [soʊ] [ˈmeni] [ʌv; əv][ðem; ðəm] ? “
Are they necessary , so many of them ? ”
是 他们 必要的 , 所以 许多 的 他们 ? ”

有必要建这么多吗？

“ [aɪ] [θɪŋk] [ðeɪ] [ɑːr; ər] .
“ **I think they are .**
” 我 思考 他们 是 .

我认为他们是。

[ˌeɪviˈeɪʃn] [ɪz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] , [ˈdʒɪni,dʒeni] .
Aviation is in a bad way , Jennie .
航空 是 在 一个 坏的 方式 , 珍妮 .

珍妮，航空业的处境很糟糕。

[juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] .
You know that .
你 知道 那 .

你知道的。

[ɪts] [kræʃ] , [kræʃ] , [kræʃ] ,
It's crash , crash , crash ,
它是 碰撞 , 碰撞 , 碰撞 ,

砰砰砰！

[ðə; ði] [wei] [ðɪːz] [ˈbɑːn, stɔːrmərz] [æt; ət][ðə; ði] [ˈsʌmər] [rɪˈzɔːrts, riːˈzɔːrts, riːˈsɔːrts][ænd; ənd][hæf] - [wɪŋd]
the way these barnstormers at the summer resorts and half - winged
这 方式 这些 巡回表演者 在 这 夏天 度假村 和 一半 - 有翅膀的
[ˈkiːwiːz][ɑːn][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði][ˈɑːrmi][ˈpoʊsts][ˈhænd(ə)l] [ʃɪps] .
kiwis on some of the army posts handle ships .
奇异果 在 一些 的 这 军队 帖子 处理 船舶 .

这些在夏季度假胜地表演的飞行员和一些驻扎在军队哨所的半翼奇异鸟操控船只的方式。

[wi:; wi][dəunt] [kræʃ] [ɑ:n] [ðɪs] [fi:ld] .
We don't crash on this field .
我们 不 碰撞 在 这 场地 .

我们不会在这个领域发生事故。

[nɑ:t] [sɪns] [ðə; ði][kɜ:rn(ə)] [keɪm] [ænd; ənd] ['wi:dið] [aʊt][ðə; ði][dʌdz] , [gɑ:d] [bles] [hɪm; ɪm] .
Not since the colonel came and weeded out the duds , God bless him .
不是 自从 这 上校 来了 和 除草 出去 这 失败 , 上帝 保佑 他 .

自从上校来了，把那些庸才都清除掉之后，就再也没有出现过这种情况了，愿上帝保佑他。

[wi:; wi][dəunt][dʒɔɪ][hɑ:p] .
We don't joy hop .
我们 不 喜悦 跳 .

我们不欢而散。

[wi:; wi] ['ri:əli] [du:]['eɪviət] .
We really do aviate .
我们 真的 做 飞行 .

我们确实从事航空飞行。

[ænd; ənd][ðə; ði] [mɔ:ɾ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:][wi:; wi][du:] , [ðə; ði] ['betər] [fɔ:ɾ; fər][ðə; ði]['dʒen(ə)rəl] ['ævərɪdz] , [dəunt]
And the more of it we do , the better for the general average , don't
和 这 更多的 的 它 我们 做 , 这 更好的 为了 这 一般的 平均的 , 不

[ju:; jʊ] [si:] ?
you see ?
你 看 ?

我们做得越多，对整体平均水平就越有利，难道你不明白吗？

[waɪ] , [wi:v] [skɔ:rd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] ['aʊəɾz] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪð; wɪθ]['oʊnli] ['θɜ:rti] [ʃɪps] ['æktiv] [sɪns] [dʒʊ'laɪ]
Why , we've scored a hundred hours a day with only thirty ships active since July
为什么 , 我们已经 得分 一个 百 小时 一个 天 和 仅有的 三十 船舶 积极的 自从 七月
[fɜ:rst] .
first .
第一的 .

为什么呢？自7月1日以来，我们每天只有30艘船在运行，却获得了100小时的作业时间。

[ænd; ənd][nɑ:t][ə; eɪ] [ʌ:k] [əb'sɔrbər] [spreɪnd] [jet] ,
And not a shock absorber sprained yet ,
和 不是 一个 震惊 吸收器 扭伤 然而 ,

而且目前为止还没有减震器损坏。

[ɪk'septɪŋ] [baɪ][sʌm; səm][ʌv; əv] [ði:z] [aʊt'saɪd] [bɜ:rdz][frʌm; frəm][ðə; ði] [rɪ'zɜ:rv] [ænd; ənd][ðə; ði] [gɑ:rd] .
excepting by some of these outside birds from the reserve and the guard .
除外 经过 一些 的 这些 外部 鸟类 从 这 预订 和 这 警卫 .

除了保护区和护林员之外，还有一些来自保护区外的鸟类。

[ðæts] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [ʃaʊt] [ə'baʊt] .
That's something to shout about .
那就是 某物 到 喊 关于 .

这真是值得大肆宣扬的事。

[ðæts] [wʌt] [meɪks] [ðə; ði] [graʊnd] [g'ri:pəɾz] [teɪk] [hɑ:ɾt] .
That's what makes the ground grippers take heart .
那就是 什么 制作 这 地面 夹持器 拿 心 .

这就是地面部队士气高涨的原因。

[ɪts] [ðə; ði][sɔ:ɾt][ʌv; əv] [θɪŋ] [wɪə(r)] ['du:ɪŋ] [hɪɾ] [ðɪs] ['sʌməɾ] [ðæt] [meɪks] [ðə; ði] [gʊd] [neɪm] [ʌv; əv]
It's the sort of thing we're doing here this summer that makes the good name of
它是 这 种类 的 事物 是 正在做 这里 这 夏天 那 制作 这 好的 姓名 的
[,eɪvi'eɪʃn] ,
aviation ,
航空 ,

我们今年夏天在这里所做的事情，正是为航空业赢得良好声誉的那种事情。

[ɪn][ðə; ði] [lɔ:ŋ] [rʌŋ] — [nɑ:t] [spi:d] ['rekərdz] [ænd; ənd] [krɔ:s] - ['kɑ:ntɪnənt] [flaɪts] .
in the long run — not speed records and cross - continent flights .
在 这 长的 跑步 — 不是 速度 记录 和 叉 - 大陆 航班 .

从长远来看——而不是速度纪录和跨大陆飞行。

[ɪts] [ðə; ði] [gʊd] [wɜ:rk] , ['dʒɪni,'dʒeni] ,
It's the good work , Jennie ,
它是 这 好的 工作 , 珍妮 ,

珍妮，你做得很好。

[ænd; ənd] [wi:v] [gɔ:t][tu:; tə] [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] — [ki:p] [aɪ 'ti:][ʌp] [tɪl] [ðə; ði][læst] [kræʃ] !
and we've got to keep it up — keep it up till the last crash !
和 我们已经 得到 到 保持 它 向上 — 保持 它 向上 直到 这 最后的 碰撞 !

我们必须坚持下去——坚持到最后一次崩溃！

" ['dʒɪni,'dʒeni] [dru:] [ə; eɪ] [kwɪk] [breθ] .
" **Jennie drew a quick breath .**
" 珍妮 画 一个 快的 气息 .

珍妮倒吸了一口气。

" [bʌt; bət][mʌst; məst][ju:; jʊ] [wer] [jɔ:r'self] [aʊt][tu:; tə][du:][aɪ 'ti:] , [dɪr] ?
" **But must you wear yourself out to do it , dear ?**
" 但 必须 你 穿 你自己 出去 到 做 它 , 亲爱的 ?

“但是亲爱的，你一定要把自己累垮吗？ ”

[ɪz][aɪ 'ti:] — [ɪz][aɪ 'ti:] [kwɪt] [seɪf] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ][tu:; tə][goʊ][ɑ:n] [wen] [jʊə(r)] [soʊ][t'aɪəd] ?
Is it — is it quite safe for you to go on when you're so tired ?
是 它 — 是 它 相当 安全的 为了 你 到 去 在 什么时候 你是 所以 疲劳的 ?

你这么累，继续走下去安全吗？

[kɑ:nt] [ju:; jʊ] [i:z] [ɔ:f] , [dʒʌst][ə; eɪ][lɪt(ə)l] ? "
Can't you ease off , just a little ? "
不能 你 舒适 离开 , 只是 一个 小的 ? "

你就不能稍微放松一点吗？

" ['ri:əli] , [aɪ][dəʊnt][maɪnd] .
" **Really , I don't mind .**
" 真的 , 我 不 头脑 .

“真的，我不介意。”

[aɪm][t'aɪəd] , ['meɪbi] , [bʌt; bət][ə'saɪd][frʌm; frəm] [ðæt] [aɪ] [fi:l] [greɪt] .
I'm tired , maybe , but aside from that I feel great .
我是 疲劳的 , 或许 , 但 旁边 从 那 我 感觉 伟大的 .

我可能有点累，但除此之外，我感觉很好。

[ænd; ənd] ['wɪntɜ:z] ['kʌmɪŋ] .
And winter's coming .
和 冬天的 未来 .

冬天就要来了。

[lɑ:ts][ʌv; əv][rest] [ðen] .
Lots of rest then .
很多 的 休息 然后 .

那就好好休息吧。

[ɪn][ðə; ði] ['mi:ntaɪm] , ['evri] [aʊt'saɪdə(r)][aɪ] [teɪk] [ʌp][tɑ:p] , ['dʒɪni,'dʒeni] ,
In the meantime , every outsider I take up to , Jennie ,
在 这 与此同时 , 每一个 局外人 我 拿 向上 顶部 , 珍妮 ,

与此同时，我带上去的每一个外来者，珍妮，

[ɪz]['goʊɪŋ][tu:; tə] [hed] [streɪt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [pəʊst][ænd; ənd] - [tel] [ðə; ði][wɜ:rld] .
is going to head straight away from this post and ' tell the world .
是 去 到 头 直的 离开 从 这 邮政 和 - 告诉 这 世界 .

他会立刻离开这个帖子，然后“告诉全世界”。

- [flaɪ] - [ɪm] [swi:t] [ænd; ənd][ˈɔ:f(ə)n][ænd; ənd][lænd] - [ɪm] [seɪf] .
' Fly ' em sweet and often and land ' em safe .
- 飞 - 呢 甜的 和 经常 和 土地 - 呢 安全的 .
让它们飞得舒适、频繁，并安全着陆。

[ðeɪ] [ˈnevər] [fər'get] [,aɪ 'ti:] !
They never forget it !
他们 绝不 忘记 它 ！
他们永远不会忘记！

[ki:p] [æt; ət][,aɪ 'ti:] [ˌevər'læstɪŋli] .
Keep at it everlastingly .
保持 在 它 永恒地 .
坚持不懈。

[ðæts] [ðə; ði][ˈoʊnli] [wei] .
That's the only way .
那就是 这 仅有的 方式 .
这是唯一的办法。

[tɪl] [ðə; ði][læst] [kraʃ] ！ “
Till the last crash ! ”
直到 这 最后的 碰撞 ！ “
直到最后一次坠毁！

“ [ˈbɪli] ！
“ **Billy !**
” 比利 ！
“比利！

[ju:v] [sed] [ðæt] [twɑɪs] [tə'naɪt] .
You've said that twice tonight .
你已经 说 那 两次 今晚 .
你今晚已经说过两次了。

[pli:z] — [pli:z] [dəʊnt] ！ “
Please — please don't ! ”
请 — 请 不 ！ “
求求你，千万别！

“ [dəʊnt] [wʌt] , [ˈdʒɪni,'dʒɛni] ? ”
“ **Don't what , Jennie ? ”**
” 不 什么 , 珍妮 ? ”
“什么？珍妮？”

“ [ðæt] [ˈgru:səm] [freɪz] [əˈbaʊt] [ðə; ði][læst] [kraʃ] ！
“ **That gruesome phrase about the last crash !**
” 那 令人毛骨悚然 短语 关于 这 最后的 碰撞 ！
“关于上次坠机事件的那句可怕的描述！ ”

[pli:z] — [aɪ][dəʊnt] [laɪk] [,aɪ 'ti:] , [ˈbɪli] .
Please — I don't like it , Billy .
请 — 我 不 喜欢 它 , 比利 .
拜托——我不喜欢这样，比利。

[,aɪ 'ti:] — [,aɪ 'ti:] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] ！
It — it makes me think !
它 — 它 制作 我 思考 ！
它——它让我思考！

” [ʃɪː; ʃɪ] [ˈʌdəd] .
“ **She shuddered .**
” 她 颤抖 .
她打了个寒颤。

[ˈkɑːb] [wʌz; wəz] [ˈstɑːrtld] .
Cobb was startled .
科布 曾是 惊慌 .

科布吓了一跳。

[hiː; hi] [piəd] [æt; ət][hɜːr; hər] .
He peered at her .
他 窥视 在 她 .

他凝视着她。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [skriːn] - [ɪnˈkloʊzd] [vəˈrændə] .
They were sitting on the screen - inclosed veranda .
他们 是 坐着 在 这 屏幕 - 封闭 阳台 .

他们坐在有纱窗的阳台上。

[ɪnˈsaɪd][ðə; ði] [haʊs] , [wer] [ˈkɜːrn(ə)l] [brent] [wʌz; wəz] [ˈriːdɪŋ] ,
Inside the house , where Colonel Brent was reading ,
里面 这 房子 , 在哪里 上校 布伦特 曾是 阅读 ,

在屋内, 布伦特上校正在读书。

[ə; eɪ] [ˈteɪbl] [læmp] [stʊd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈwɪndəʊ] [ænd; ænd][ɪts] [ˈʃeɪdɪd] [laɪt] , [ˈʃaɪnɪŋ] [θruː] [ˈrʌfld]
a table lamp stood by a window and its shaded light , shining through ruffled
一个 桌子 灯 站立 经过 一个 窗户 和 它是 阴影 光 , 灼灼 通过 褶皱的
[tʃɪnts] [ˈkɜːtənz] ,
chintz curtains ,
印花棉布 窗帘 ,

窗边摆着一盏台灯, 灯光透过褶皱的印花布窗帘照射进来。

[ɪˈljuːmɪnd] [ˈdʒenɪz] [ˈprəʊfaɪl][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sɔːft] [ɡloʊ] .
illuminated Jennie's profile with a soft glow .
照明 珍妮的 轮廓 和 一个 柔软的 辉光 .

柔和的光芒照亮了Jennie的侧脸。

[ðə; ði] [səbˈduːd] [ˈreɪdiəns] [wʌz; wəz][dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] [fɔːr; fər] [ˈbɪli] [tuː; tə] [æprɪˈhend] [ðə; ði] [ˈfliːtɪŋ]
The subdued radiance was just sufficient for Billy to apprehend the fleeting
这 低沉的 辐射 曾是 只是 充足的 为了 比利 到 逮捕 这 转瞬即逝
[kənˈtrækʃn] [ðæt] [swept] [hɜːr; hər][ˈwɪstf(ə)l] [fɪtʃər] [laɪk][ə; eɪ] [blæk] [ɡʌst] .
contraction that swept her wistful features like a black gust .
收缩 那 扫荡 她 怅惘 特征 喜欢 一个 黑色的 阵风 .

那柔和的光芒足以让比利察觉到她忧郁的脸上那转瞬即逝的神情, 如同黑色的狂风一般席卷而来。

[dʒʌst] [səˈfɪ(ə)nt] ,
Just sufficient ,
只是 充足的 ,

刚好够用,

[bʌt; bət] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ɪˈnʌf] [tuː; tə] [ʃoʊ] [hɪm; ɪm][ðə; ði] [θɪŋ] [wɪtʃ] [ðen] [ænd; ænd][ðer; ðər]
but more than enough to show him the thing which then and there
但 更多的 比 足够的 到 展示 他 这 事物 哪个 然后 和 那里
[ʌnˈsetld] [ænd; ænd] [rɪˈvɜːrst] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [fəˈlɑːsəfi] [hiː; hi][hæd; həd] [lɪvd] [baɪ] [ʌnˈtɪl] [ðæt] [ˈmoʊmənt]
unsettled and reversed the entire philosophy he had lived by until that moment
不安的 和 反转 这 全部的 哲学 他 有 居住地 经过 直到 那 片刻
.
:
.

但这足以让他看到那件事, 这件事当即动摇并颠覆了他此前一直奉行的哲学。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ɑːn] ['dʒɛnɪz] [feɪs] [ɪn] [ðæt] [swɪft] [flæʃ] [ʌv; əv][revə'leɪ](ə)n]
For the thing he had seen on Jennie's face in that swift flash of revelation
为了 这 事物 他 有 已见 在 珍妮的 脸 在 那 迅速 闪光 的 启示
[wʌz; wəz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [dɪ'steɪst] ,
was more than distaste ,
曾是 更多的 比 厌恶 ,
因为他在那瞬间从珍妮脸上看到的, 不仅仅是厌恶。

[kən'sɜːrɪn] , [ɔːr][æŋ'zaɪəti] .
concern , or anxiety .
忧虑 , 或者 焦虑 .
担忧或焦虑。

[,aɪ 'tiː][wʌz; wəz][stɑːrk] [fɪr] !
It was stark fear !
它 曾是 斯塔克 害怕 !
那是彻骨的恐惧!

" ['dʒɪni,'dʒeni] !
" **Jennie** !
" 珍妮 !
“珍妮!

" [hiː; hi][kraɪd] .
" **he cried** .
" 他 哭 .
他哭着说。

" [wʌt] —
" **What** —
" 什么 —
“什么——

" [ʃiː; ʃi][bɪt][hɜːr; həɹ][lɪp][ænd; ənd] [lʊkt] [ə'weɪ] .
" **She bit her lip and looked away** .
" 她 少量 她 唇 和 看起来 离开 .
她咬着嘴唇, 把目光移开。

[ðə; ði] ['siːkrət] [wʌz; wəz] [aʊt] ; [ðə; ði] ['siːkrət] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [bɪn] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][haɪd] ['iːv(ə)n][frʌm; frəm]
The secret was out ; the secret she had been trying to hide even from
这 秘密 曾是 出去 ; 这 秘密 她 有 到过 尝试 到 隐藏 甚至 从
[hɜːr'self] .
herself .
她自己 .
秘密泄露了; 这个秘密, 她甚至试图对自己都隐瞒。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'freɪd] — ['terəbli] [ə'freɪd] — [ʌv; əv][ðə; ði] [er] .
She was afraid — terribly afraid — of the air .
她 曾是 害怕的 — 可怕的 害怕的 — 的 这 空气 .
她害怕——非常害怕——空气。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spɛnt] [hɜːr; həɹ] [ʃɔːrt] [laɪf] [dɪs'deɪnɪŋ] [fʊʊk] [huː] [wɜːr; wəɹ] ['ɡɪlti] [ʌv; əv] [ðæt]
And she had spent her short life disdaining folk who were guilty of that
和 她 有 花费 她 短的 生活 轻蔑 民间 WHO 是 有罪的 的 那
[seɪm] ['wiːknəs] !
same weakness !
相同的 弱点 !
她短暂的一生都在鄙视那些犯有同样弱点的人!

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz] [brɪ'fɔːr] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [met] ['bɪli] .
But that was before she had met Billy .
但 那 曾是 前 她 有 遇见 比利 .
但那是在她遇到比利之前的事了。

[ðen] [ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ðə; ði][fʊʊk][ænd; ənd][ðə; ði] [θɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪn] [hɜ:r; hər]
Then the air and the folk and the things of the air had been her
然后 这 空气 和 这 民间 和 这 事物 的 这 空气 有 到过 她
[tʃi:f] [ˈɪntrəst] .
chief interest .
首席 兴趣 .

那时，空气、空气中的人和空气中的事物一直是她最感兴趣的。

[aɪ ˈti:] [hæd; həd] [si:md] [tu:; tə][hɜ:r; hər][ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [raɪt] [ðæt] [ðə; ði] [er] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [sɜ:rvd]
It had seemed to her natural and right that the air should be served
它 有 似乎 到 她 自然的 和 正确的 那 这 空气 应该 是 服务
[wɪð; wɪθ] [ˈtrɪbjʊ:t] [ʌv; əv] [lɪm] [ænd; ənd][ʌv; əv][laɪf] ,
with tribute of limb and of life ,
和 贡 的 肢 和 的 生活 ,
[fɑ:ðər] .
在她看来，用肢体和生命来祭祀天空，似乎是自然而然、理所当然的。

[ɪf] [ni:d] [bi:; bi] .
if need be .
如果 需要 是 .

如果需要的话。

[fɔ:r; fər] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [kri:d] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [lɪvd] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [ˈtu:təlɪdʒ] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]
For that was the creed in which she had lived , under the tutelage of her
为了 那 曾是 这 信条 在 哪个 她 有 居住地 , 在下面 这 监护 的 她
[ˈfɑ:ðər] .
father .
父亲 .

因为那是她在父亲的教导下一直奉行的信条。

[naʊ] [ʃi:; ʃɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [nu:] [kri:d] , [ə; eɪ] [nu:] [rɪˈlɪdʒən] .
Now she had a new creed , a new religion .
现在 她 有 一个 新的 信条 , 一个 新的 宗教 .

现在她有了新的信条，新的宗教。

[ðə; ði] [er] [hæd; həd] [bɪˈkʌm] [ə; eɪ] [ˈsekənderɪ] [feɪθ] .
The air had become a secondary faith .
这 空气 有 变得 一个 次要 信仰 .

空气已成为次要的信仰。

[ˈbɪli] [ˈkɑ:b] [wʌz; wəz][ɔ:l] [ðæt] [ˈri:əli] [ˈmætəd] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
Billy Cobb was all that really mattered to her .
比利 科布 曾是 全部 那 真的 重要 到 她 .

比利·科布是她的一切。

[hi:; hi][əbˈskjuəd] [ɔ:l][ðə; ði][oʊld][həˈraɪz(ə)nz][ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [noʊn] .
He obscured all the old horizons she had known .
他 模糊不清 全部 这 老的 地平线 她 有 已知 .

他遮蔽了她曾经熟悉的一切旧视野。

[jet] , [ˈi:v(ə)n][æz; əz][ʃi:; ʃɪ] [ˈri:əlaɪzd] [ðɪs] , [ʃi:; ʃɪ] [nu:] [ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ɔ:lˈtɜ:rnətɪv] [fɔ:r; fər] [wʌt]
Yet , even as she realized this , she knew there was no alternative for what
然而 , 甚至 作为 她 已实现 这 , 她 知道 那里 曾是 不 选择 为了 什么
[mʌst; məst][laɪ] [əˈhed] .
must lie ahead .
必须 说谎 前方 .

然而，即便她意识到了这一点，她也知道对于即将面临的一切，她别无选择。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ˈbɪli] [ˈkɑ:b] , [ðə; ði][mæn][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ðæt] [ʃi:; ʃɪ] [lʌvd] , [ˈæftər][ɔ:l] .
It was Billy Cobb , the man of the air , that she loved , after all .
它 曾是 比利 科布 , 这 男人 的 这 空气 , 那 她 喜爱 , 后 全部 .

她最终爱上的，还是那个飞行员比利·科布。

[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] , [ɪn] [ˈeni] [ˈlðər] [roʊl] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɑːt][hæv; həv] [lʌvd] [hɪm; ɪm][æt; ət][ðə; ði][fɜːrst]
As anything else , in any other rôle , she would not have loved him at the first
作为 任何事物 别的 , 在 任何 其他 角色 , 她 会 不是 有 喜爱 他 在 这 第一的
.
:
.

就像其他任何事一样，如果她扮演的是其他角色，她一开始也不会爱上他。

[æz; əz] [ˈeniθɪŋ] [els] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [lʌv] [hɪm; ɪm][tuː; tə][ðə; ði][læst] .
As anything else she could not think she might love him to the last .
作为 任何事物 别的 她 可以 不是 思考 她 可能 爱 他 到 这 最后的 .
她无法想象自己会爱他到最后一刻。

[ðer; ðər][kʊd; kəd][biː; bi][noʊ] [ˈtɜːrnɪŋ] [ɔːf][ɔːr] [ˈbækɪŋ] [aʊt] .
There could be no turning off or backing out .
那里 可以 是 不 转弯 离开 或者 后盾 出去 .
无法关闭或退出。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [teɪk] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ðə; ði] [er] [ʌv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wʌz; wəz][æn; ən] [ˈɪntɪgrəl] [pɑːrt]
She must take him and the air of which he was an integral part
她 必须 拿 他 和 这 空气 的 哪个 他 曾是 一个 不可缺少的 部分
[təˈgeðər] .
together .
一起 .

她必须将他和空气——他本身就是这空气不可分割的一部分——一起带走。

[ʃiː; ʃi][mʌst; məst] [ˈiːðər] [ˈmæstər][hɜːr; hər] [fɪr] [ɔːr][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][ænd; ənd] [ɪnˈdʊr] [aɪˈtiː] .
She must either master her fear or live with and endure it .
她 必须 任何一个 掌握 她 害怕 或者 居住 和 和 忍受 它 .
她要么必须克服恐惧，要么就只能忍受恐惧，与它共存。

[ˈmɪzrəbli] [ʃiː; ʃi][sæt] , [wɪð; wɪθ] [əˈvəːtɪd] [feɪs] , [ænd; ənd][stæəd][ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] , [ʌnˈtɪl] [ʃiː; ʃi] [faʊnd]
Miserably she sat , with averted face , and stared into the dark , until she found
惨痛地 她 卫星 , 和 避免了 脸 , 和 凝视 进入 这 黑暗的 , 直到 她 成立
[ðə; ði] [ˈænsər] .
the answer .
这 回答 .

她痛苦地坐在那里，别过脸去，凝视着黑暗，直到找到答案。

[ʃiː; ʃi] [felt] [hɪz; ɪz] [ˈtrʌbld] [aɪz] [ˈsiːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈkwestʃənɪŋ] [ænd; ənd] [tɜːrnd] [æt; ət][læst][tuː; tə]
She felt his troubled eyes seeking and questioning and turned at last to
她 毛毡 他的 麻烦 眼睛 寻求 和 提问 和 转向 在 最后的 到
[feɪs] [hɪm; ɪm] — [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈɪʃuː] .
face him — and the issue .
脸 他 一 和 这 问题 .

她感觉到他忧虑的眼神在探寻和询问，最终转过身面对他——以及这个问题。

“ [ˈbɪli] , [daɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [sed] , “ [aɪ][eɪˈem] [ˈsaːri] — [oʊ] , [soʊ] [ˈsaːri] — [ðæt] [aɪ] [ˈkudnt] [sper] [juː; jʊ]
“ **Billy , dear , ” she said , “ I am sorry — oh , so sorry — that I couldn't spare you**
” 比利 , 亲爱的 , ” 她 说 , ” 我 是 对不起 — 哦 , 所以 对不起 — 那 我 不能 空闲的 你
[ðɪs] .
this .
这 .

“比利，亲爱的，”她说，“我很抱歉——哦，非常抱歉——我不能让你享受这一切。”

[aɪ] [ˈskersli] [nuː] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðer; ðər] , [maɪˈself] , [juː; jʊ] [siː] ; [ænd; ənd][aɪˈtiː] [pɑːpt] [aʊt] [təˈnaɪt] ,
I scarcely knew it was there , myself , you see ; and it popped out tonight ,
我 几乎 知道 它 曾是 那里 , 我 , 你 看 ; 和 它 爆裂 出去 今晚 ,
说实话，我自己都几乎不知道它的存在；结果它今晚突然冒了出来。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [brɪfɔ:r] [aɪ][hæd; həd] ['lɜ:rnɪd] [tu:; tə][hænd(ə)][aɪ 'ti:] .
and you saw it , before I had learned to handle it .

和 你 锯 它 , 前 我 有 学习 到 处理 它 .
你看到了, 那时我还没学会如何应对。

[bʌt; bət] ['su:nər] [ɔ:r][ˈleɪtər][aɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [kʌm] [aʊt] .
But sooner or later it must have come out .

但 很快 或者 之后 它 必须 有 来 出去 .
但这件事迟早都会曝光。

[aɪ] ['kʊdnt] [hæv; həv] [lɒkt] [aɪ 'ti:][ʌp][ɪn'saɪd][em 'i:] [fər'evər] .
I couldn't have locked it up inside me forever .

我 不能 有 已锁定 它 向上 里面 我 永远 .
我不可能永远把它锁在心里。

[soʊ][pər'hæps][aɪ 'ti:][ɪz][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wi:; wi] [ʊd; ʊd][hæv; həv][aɪ 'ti:] [aʊt] [naʊ] , [ænd; ənd][ˈoʊvər]
So perhaps it is just as well we should have it out now , and over

所以 也许 它 是 只是 作为 出色地 我们 应该 有 它 出去 现在 , 和 超过
[wið; wiθ] . “

with : “
和 : “

所以, 或许我们现在就把这件事说出来, 结束这件事, 也未尝不是一件好事。”

“ [ju:; jʊ] [mi:n] [ju:; jʊ] [ri:əli] ['wɜ:ri] — [ə'baʊt] [maɪ] ['flaɪɪŋ] , [dʒɪni,'dʒeni] ? ”

“ You mean you really worry — about my flying , Jennie ? ”
“ 你 意思是 你 真的 担心 — 关于 我的 飞行 , 珍妮 ? ”

“你是说你真的很担心——担心我坐飞机的事, 珍妮?”

“ [ju:; jʊ][hæv; həv] [si:n] [aɪ 'ti:] , ['bɪli] .

“ You have seen it , Billy .

“ 你 有 已见 它 , 比利 .

“你已经看到了, 比利。”

[ə; eɪ][laɪ] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] [naʊ] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] — ['oʊnli] ['tæntəlaɪz] [ju:; jʊ] . “
A lie about it now would do no good — only tantalize you . ”

一个 说谎 关于 它 现在 会 做 不 好的 — 仅有的 吊胃口 你 . “

现在撒谎也没用, 只会让你更加疑惑。

“ [bʌt; bət] , [dʒɪni,'dʒeni] , [ju:; jʊ] ['nevər] — ”

“ But , Jennie , you never — ”
“ 但 , 珍妮 , 你 绝不 — ”

“但是, 珍妮, 你从来没有——”

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] .

“ I know , dear .

“ 我 知道 , 亲爱的 .

我知道, 亲爱的。

[aɪ] ['nevər] [dɪd] , [brɪfɔ:r] . “

I never did , before . “
我 绝不 做过 , 前 . “

我以前从未这样做过。

“ [ðen] [waɪ] [naʊ] ? ”

“ Then why now ? ”
“ 然后 为什么 现在 ? ”

“那为什么是现在?”

“ [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — [brɪ'kæz, brɪ'kɔ:z] — [oʊ] , [ɪts] [hɑ:rd][tu:; tə] [tɔ:k] [ʌv; əv] [ðɪs] , ['bɪli] [dɪr] !
“ Because — because — oh , it's hard to talk of this , Billy dear !

“ 因为 — 因为 — 哦 , 它是 难的 到 讲话 的 这 , 比利 亲爱的 !

“因为——因为——哦, 这很难说出口, 亲爱的比利!”

[bɪ'kæz, bɪ'kɔːz][aɪ] ['nevə] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [kwat] — [kwat][soʊ] — [soʊ] ['preʃəs] [æt; ət] [steɪk] ！ ”
Because I never had anything quite — quite so — so precious at stake ！ ”
因为 我 绝不 有 任何事物 相当 — 相当 所以 — 所以 宝贵的 在 赌注 ！ ”

因为我从来没有过如此——如此——如此珍贵的东西需要承担风险！

“ [oʊ] , [maɪ] [ɡɑːʃ] ！ ” [groʊn] ['bɪli] ['kɑːb] .
“ Oh , my gosh ！ ” groaned Billy Cobb .
“ 哦 , 我的 天哪 ！ ” 呻吟 比利 科布 .

“哦，我的天哪！”比利·科布呻吟道。

[hiː; hi] [hɪtʃt] [hɪz; ɪz] ['ɑːrmtʃer] ['kloʊzər][ænd; ənd] [tʊk] [hɜːr; hər][hænd][ɪn][bəʊθ][ʌv; əv][hɪz; ɪz] .
He hitched his armchair closer and took her hand in both of his .
他 搭便车 他的 扶手椅 更近 和 采取 她 手 在 两个都 的 他的 .

他把扶手椅拉近，双手握住她的手。

“ ['lɪs(ə)n] , ['dʒɪni,'dʒeni] , “ [hiː; hi][ˈpliːdəd, ˈpliːdɪd] ; “ [ðɪs] ['ɪznt] [soʊ] .
“ Listen , Jennie , “ he pleaded ; “ this isn't so .
“ 听 , 珍妮 , “ 他 恳求 ; “ 这 不是 所以 .

“听着，珍妮，”他恳求道；“事情不是这样的。”

[aɪ 'tiː][kɑːnt][biː; bi][soʊ] , [aɪ 'tiː] ['sɪmpli] [kɑːnt] ！
It can't be so , it simply can't ！
它 不能 是 所以 , 它 简单地 不能 ！

这不可能，绝对不可能！

[ɪts] [ðə; ði] — [ðə; ði] [hiːt] .
It's the — the heat .
它是 这 — 这 热 .

是——是天气太热了。

[ænd; ənd] [ðɪs] — [wel] , [ðɪs] ['wertɪŋ] — [fɔːr; fər][ɑːk'toʊbər] , [juː; jʊ] [noʊ] .
And this — well , this waiting — for October , you know .
和 这 — 出色地 , 这 等待 — 为了 十月 , 你 知道 .

而这种——嗯，这种等待——等待十月，你知道的。

[jɔːr; jər] [nəːvs] — [lʊk] [hɪr] ！
Your nerves — Look here ！
你的 神经 — 看 这里 ！

你的神经—— 看这里！

[ɪf] [aɪ] [θɔːt] [ðɪs] [wʊd] [ləst][aɪ'd] — [jes] , [baɪ] [ɡɑːʃ] — [aɪ'd] [tʃʌk] — “
If I thought this would last I'd — yes , by gosh — I'd chuck — “
如果 我 想法 这 会 最后的 ID — 是的 , 经过 天哪 — ID 查克 — ”

如果我觉得这种情况会持续下去，我——是的，天哪——我就会扔掉它——”

“ [noʊ] ！
“ No ！
“ 不 ！

“不！

“ [ðə; ði][wɜːrd][wʌz; wəz] ['skersli] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['wɪspəd] [bʌt; bət][aɪ 'tiː] ['kærid] [ðə; ði] [ɪn'tensəti]
“ The word was scarcely more than whispered but it carried the intensity
“ 这 单词 曾是 几乎 更多的 比 低声说道 但 它 携带 这 强度

[ænd; ənd] [ə'restɪŋ] ['paʊər][ʌv; əv][æn; ən]['aʊtkraɪ] .
and arresting power of an outcry .
和 逮捕 力量 的 一个 强烈抗议 .

“那句话几乎是耳语，但却蕴含着如同呐喊般的强烈和震撼力。”

“ ['bɪli] ！
“ Billy ！
“ 比利 ！

“比利！

[ðæt] [wʌz; wəz][dʒʌst] [wʌt] [aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ju: d] [traɪ][tu:; tə] [seɪ] .
That was just what I was afraid you'd try to say .
那 曾是 只是 什么 我 曾是 害怕的 你会 尝试 到 说 .
我真怕你会这么说。

[dəʊnt][ju:; jʊ] [si:] ?
Don't you see ?
不 你 看 ?
你难道看不出来吗？

[ju:; jʊ] ['mʌsnt] — [ju:; jʊ] [kɑ:nt] !
You mustn't — you can't !
你 不得 — 你 不能 !
你不能——你不能！

[waɪ] , [aɪ] ['wʊdnt] ['mæri] [ju:; jʊ] [ɪf] [ju:; jʊ] [dɪd] .
Why , I wouldn't marry you if you did .
为什么 , 我 不会 结婚 你 如果 你 做过 .
如果你那样做，我就不会嫁给你了。

[aɪ'd] [heɪt] [maɪ'self] [tu:] [mʌt]] .
I'd hate myself too much .
ID 恨 我 也 很多 .
我会非常憎恨自己。

[ænd; ʌnd] — [jes] , [aɪ 'ti:] [si:mz] [ɪm'pɑ:səb(ə)l]
And — yes , it seems impossible
和 — 是的 , 它 似乎 不可能的
是的，这似乎是不可能的。

[bʌt; bət][aɪ] [nʊʊ] [ɪts] [tru:] — [aɪ] ['ʃʊdənt] [lʌv] [ju:; jʊ] , [ɪ:ðər] , [æz; əz][aɪ][du:] [naʊ] .
but I know it's true — I shouldn't love you , either , as I do now .
但 我 知道 它是 真的 — 我 不应该 爱 你 , 任何一个 , 作为 我 做 现在 .
但我知道这是真的——我也不应该像现在这样爱你。

[ɪts] [soʊ] [streɪndʒ] , [soʊ] [kɑ:ntɹədɪktəri] !
It's so strange , so contradictory !
它是 所以 奇怪的 , 所以 矛盾的 !
真是太奇怪了，太矛盾了！

[aɪ][dəʊnt][traɪ][tu:; tə] [ʌndər'stænd] [aɪ 'ti:]
I don't try to understand it
我 不 尝试 到 理解 它
我并不试图理解它。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ 'ti:][ænd; ʌnd] [nʊʊ] [aɪ 'ti:] .
but I feel it and know it .
但 我 感觉 它 和 知道 它 .
但我能感觉到，也知道。

[aɪ][eɪ 'em][ə'freɪd] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] [wen] [ju:; jʊ][flaɪ] [jet] [aɪ] ['kʊdnt] [ker] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , [nɑ:t] ['hoʊlɪ] ,
I am afraid for you when you fly yet I couldn't care for you , not wholly ,
我 是 害怕的 为了 你 什么时候 你 飞 然而 我 不能 关心 为了 你 , 不是 完全 ,
我担心你坐飞机时的安危，但我却无法真正关心你。

[ɪf] [ju:; jʊ] ['dɪdnt] .
if you didn't .
如果 你 没有 .
如果你没有的话。

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][pɑ:rt][ʌv; ʌv][ju:; jʊ] [ðæt] [bɪ'lɒŋz] [tu:; tə][ðə; ðɪ] [er] .
There is a part of you that belongs to the air .
那里 是 一个 部分 的 你 那 属于 到 这 空气 .
你的一部分属于空气。

[ænd; ənd] [ðæt] [ɪz][ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [aɪ] [lʌv] [best] .
And that is the part that I love best .
和 那 是 这 部分 那 我 爱 最好的 .

而这正是我最喜欢的部分。

[wɪð; wɪθ] [ðæt] [gɔ:n] —— “ [fi:; fi] [derd] [nɑ:t][gʊð][ɑ:n][tu:; tə][ðə; ði] [kəm'pli:](ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɔ:t] .
With that gone —— “ She dared not go on to the completion of the thought .
和 那 已消失 —— “ 她 敢于 不是 去 在 到 这 完成 的 这 想法 .

“既然那样就结束了”，她不敢继续想下去了。

[ˈbɪli] [ˈkɑ:b] [dru:] [ə; eɪ] [di:p] [breθ] .
Billy Cobb drew a deep breath .
比利 科布 画 一个 深的 气息 .

比利·科布深吸了一口气。

[hi:; hi] [li:nd] [fɑ:r][ˈfɔ:rwəd][ænd; ənd] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] .
He leaned far forward and kissed her .
他 倾斜 远的 向前 和 亲吻 她 .

他俯身向前，吻了她。

[ænd; ənd] [wen] [hi:; hi] [tʊk] [hɪz; ɪz] [feɪs] [frʌm; frəm][hɜ:rz][ðər; ðəɹ][wɜ:r; wəɹ] [terz] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [tʃi:k] .
And when he took his face from hers there were tears on his cheek .
和 什么时候 他 采取 他的 脸 从 她的 那里 是 眼泪 在 他的 脸颊 .

当他把脸从她脸上移开时，他的脸颊上挂着泪痕。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [oʊn] [aɪz] [wɜ:r; wəɹ][draɪ] .
But his own eyes were dry .
但 他的 自己的 眼睛 是 干燥 .

但他自己的眼睛却干涩无力。

[hi:; hi] [kɪst] [hɜ:r; həɹ] [ə'gen] [ænd; ənd][fi:; fi] [klʌŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [fərˈlɔ:rnli] .
He kissed her again and she clung to him forlornly .
他 亲吻 她 再次 和 她 紧紧抓住 到 他 凄凉地 .

他又吻了她，她悲伤地紧紧抱住他。

[æt; ət][lenkθ; lenθ] [ðeɪ] [dru:] [ə'pɑ:rt] .
At length they drew apart .
在 长度 他们 画 除 .

最终，他们分开了。

[ˈbɪli] [tʊk] [hɜ:ɹ; həɹ][hænd] [ə'gen] [ænd; ənd] [ˈpætɪd] [aɪ ˈti:] .
Billy took her hand again and patted it .
比利 采取 她 手 再次 和 轻拍 它 .

比利再次握住她的手，轻轻拍了拍。

“ [aɪ] [ʌndərˈstænd] , “ [hi:; hi] [ˈkʌmfətɪd] .
“ I understand , “ he comforted .
“ 我 理解 , “ 他 安慰 .

“我明白,”他安慰道。

“ [ɪts] [ðə; ði] [seɪm] [pɑ:rt][ʌv; əv][ju:; jʊ] [ðæt] [aɪ] [lʌv] .
“ It's the same part of you that I love .
“ 它是 这 相同的 部分 的 你 那 我 爱 .

“我爱的正是你身上的这一部分。”

[ðə; ði][pɑ:rt] [ðæt] [meɪks] [ˌem ˈi:] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ˈɛəpleɪnz] [wei] [ʌp][tɑ:p] , [ænd; ənd] [klaʊdz] ,
The part that makes me think of airplanes way up top , and clouds ,
这 部分 那 制作 我 思考 的 飞机 方式 向上 顶部 , 和 云 ,

让我联想到高空飞机和云朵的那部分，

[ænd; ənd][ðə; ði] [wei] [æŋ; ən] [ˈendʒɪn] [saʊndz] , [fɑ:r][ɔ:f] , [wen] [ðə; ði][wind] [ɪz] [ˈbləʊɪŋ] .
and the way an engine sounds , far off , when the wind is blowing .
和 这 方式 一个 引擎 声音 , 远的 离开 , 什么时候 这 风 是 吹 .

还有远处引擎在风吹过时发出的声音。

[,aɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi][hɑ:rd][ɑ:n][ju: 'es][tu:; tə] [stɪk] [,aɪ 'ti:] [aʊt] .

It may be hard on us to stick it out .

它 可能 是 难的 在 我们 到 戳 它 出去 .

坚持下去或许会让我们感到很艰难。

[hɑ:rd][ɑ:n][ju:; jə] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ju:; jə] ['wɜ:ri] , [ænd; ənd][hɑ:rd][ɑ:n][,em 'i:][bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ʌv; əv][ju:; jə] .

Hard on you , because you worry , and hard on me because of you .

难的 在 你 , 因为 你 担心 , 和 难的 在 我 因为 的 你 .

你担心我, 所以对你很苛刻; 你让我担心我, 所以对你也很苛刻。

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi][ə; eɪ][lɑ:t]['hɑ:rdər][ðə; ði] [ʌðər] [wei] .

But it would be a lot harder the other way .

但 它 会 是 一个 很多 更难 这 其他 方式 .

但反过来就困难得多。

[wi:; wi] ['kʊdnt] [stɪk] [ðæt] [aʊt] — [nɑ:t] [tə'geðər] — [kʊd; kəd][wi:; wi] , ['dʒɪni,'dʒeni] ? "

We couldn't stick that out — not together — could we , Jennie ? "

我们 不能 戳 那 出去 — 不是 一起 — 可以 我们 , 珍妮 ? "

我们坚持不下去的——我们一起坚持不下去——对吧, 珍妮?

" [wi:; wi] ['nevər] [kʊd; kəd] , [daɪ] .

" We never could , dear :

" 我们 绝不 可以 , 亲爱的 .

“我们永远不可能做到, 亲爱的。”

[wi:d] [bi:; bi] [ə'feɪmd] [tu:; tə] [lʊk] [i:tʃ] [ʌðər] [ɪn][ðə; ði] [feɪs] . "

We'd be ashamed to look each other in the face . "

我们会 是 羞愧 到 看 每个 其他 在 这 脸 . "

我们羞于直视对方的眼睛。

" [ɪts] ['setld] [ðen] .

" It's settled then :

" 它是 定居 然后 .

“那就这么定了。”

[wi:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] . "

We'll stay with it . "

出色地 停留 和 它 . "

我们会坚持下去。

" [wi:l] [steɪ] [wɪð; wɪθ][,aɪ 'ti:] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] , [daɪ] — [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] [ðə; ði] — [ðə; ði][ləst] [kræʃ] !

" We'll stay with it — with the air , dear — until — until the — the last crash !

" 出色地 停留 和 它 — 和 这 空气 , 亲爱的 — 直到 — 直到 这 — 这 最后的 碰撞 !

“我们会坚持下去——坚持下去, 亲爱的——直到——直到——最后一次坠毁! ”

" [hi:; hi] ['gæðərd] [hɜ:r; həɹ][ʌp][ænd; ənd]['fəʊldɪd][hɜ:r; həɹ][ɪn][hɪz; ɪz][ɑ:rmz] .

" He gathered her up and folded her in his arms :

" 他 聚集 她 向上 和 折叠 她 在 他的 武器 .

他把她抱起来, 搂在怀里。

[vi:] .

$\frac{V}{V}$:

五、

[æz; əz][,'dʒɪni,'dʒeni][hæd; həd] [sed] , [hɜ:r; həɹ][ɪ'məʊʃənz] , [ˈtʌtʃɪŋ] [ˈbɪli] [ˈkɑ:b] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] ,

As Jennie had said , her emotions , touching Billy Cobb and the air ,

作为 珍妮 有 说 , 她 情绪 , 接触 比利 科布 和 这 空气 ,

[wɜ:r; wər] [kən'flɪktɪŋ] [ænd; ənd] [kɑ:ntrə'dɪktəri] .

were conflicting and contradictory .

是 冲突 和 矛盾的 .

正如珍妮所说, 她的情绪, 无论是触动比利·科布还是触动空气, 都是矛盾的。

[ˈjet] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] [ˈdɪfɪkəlt] [tuː; tə] [ˈrendər] [ˈɪntuː][ˈlɑːdʒɪk] .

Yet they were not difficult to render into logic .
然而 他们 是 不是 难的 到 使成为 进入 逻辑 ；

然而，将它们转化为逻辑并不难。

[ðɪs] [gɜːrl] [huː] [hæd; həd] [briːd] [ðə; ði] [ˈætməsfɪr] [ʌ; əv][ðə; ði] [ˈerdroʊm] [ɔːl][hɜːr; hər][laɪf]

This girl who had breathed the atmosphere of the airdrome all her life
这 女孩 WHO 有 呼吸 这 气氛 的 这 机场 全部 她 生活

[mʌst; məst] [ɪnˈevɪtəbli] [hæv; həv] [dʌn] [wʌn][ʌ; əv] [tuː] [θɪŋz] ；

must inevitably have done one of two things ;
必须 不可避免地 有 完毕 一 的 二 事物 ；

这个女孩从小就呼吸着机场的空气，她必然会做出以下两件事之一：

[ˈiːðər] [groʊn] [tuː; tə] [heɪt] [ænd; ənd] [fɪr] [ðə; ði] [ˈelɪmənt] [ðæt] [ɪgˈzæktɪd][ˈmɔːrt(ə)][toʊl][ʌ; əv][ɪts]

either grown to hate and fear the element that exacted mortal toll of its
任何一个 生长 到 恨 和 害怕 这 元素 那 索取 凡人 收费 的 它是

[ˈsɜːrvənt] [ɔːr] [groʊn] [tuː; tə] [ˈwɜːrʃɪp] [ˌaɪ ˈtiː] .

servants or grown to worship it .
仆人 或者 生长 到 崇拜 它 ；

要么憎恨并恐惧给其仆从带来致命伤亡的元素，要么崇拜它。

[ænd; ənd][fiː; ji][hæd; həd] [dʌn] [ðə; ði] [ˈlætər] .

And she had done the latter .
和 她 有 完毕 这 后者 ；

她确实做了后者。

[fɔːr; fər][jiː; ji][hæd; həd][ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [stəˈbɪləti] [tuː; tə] [pərˈsiːv] [ðæt] [ɪf] [men][wɜːr; wər] [kɪld] [baɪ]

For she had the intellectual stability to perceive that if men were killed by
为了 她 有 这 知识分子 稳定 到 感知 那 如果 男人 是 被杀 经过

[ðə; ði] [er] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌ; əv][ðer; ðər] [oʊn] [ʌnˈwɜːrðɪnəs] ，

the air it was because of their own unworthiness ,
这 空气 它 曾是 因为 的 他们的 自己的 不配 ；

因为她拥有足够的理智去认识到，如果男人死于空袭，那是因为他们自身不配。

[ðə; ði] [,ɪmpəˈfekʃəns] [ʌ; əv] [ðəmˈselvz] [ænd; ənd][ʌ; əv][ðer; ðər][ˈɪmplɪments; ˈɪmplɪmənts][ʌ; əv] [flaɪt] ，

the imperfections of themselves and of their implements of flight ,
这 瑕疵 的 他们自己 和 的 他们的 实施 的 航班 ；

他们自身以及飞行工具的缺陷，

[nɑːt][bɪˈkæz, bɪˈkɔːz][ʌ; əv] [ˈeni] [ɪnˈherənt] [məˈlɪgnəti] [ɪn][ðə; ði] [er] .

not because of any inherent malignity in the air .
不是 因为 的 任何 固有 恶毒 在 这 空气 ；

并非因为空气中存在任何固有的恶意。

[ænd; ənd][fiː; ji] [fɔːˈsɔː] [wɪð; wɪθ] [klɪr] [kənˈvɪkʃn] [ðə; ði] [ˈklʌmɪŋ] [ʌ; əv][ə; eɪ] [deɪ] [wen] [toʊl] [wʊd] [noʊ]

And she foresaw with clear conviction the coming of a day when toll would no
和 她 预见 和 清除 定罪 这 未来 的 一个 天 什么时候 收费 会 不

[lɔːŋgər][biː; bi][ɪgˈzæktɪd] ,

longer be exacted ,
更长 是 索取 ；

她清晰而坚定地预见到，终有一天，人们将不再被征收代价。

[wen] [ˈmænz] [ˈmæstəri] [ʌ; əv][ðə; ði] [er] [wʊd] [biː; bi][æt; ət] [liːst] [æz; əz] [sɪˈkjʊr] [ænd; ənd] [kəmˈpliːt]

when man's mastery of the air would be at least as secure and complete
什么时候 男人的 精通 的 这 空气 会 是 在 至少 作为 安全的 和 完全的

[æz; əz][hɪz; ɪz][dɑːmɪˈneɪʃ(ə)n][ʌ; əv][ðə; ði] [siː] [ænd; ənd][ðə; ði][lənd] .

as his domination of the sea and the land .
作为 他的 统治 的 这 海 和 这 土地 ；

那时，人类对天空的掌控至少会像对海洋和陆地的掌控一样稳固和彻底。

[soʊ][jiː; ji][dɪd][nɑːt] [heɪt] [ðə; ði] [er] .
So she did not hate the air .
所以 她 做过 不是 恨 这 空气 .

所以她并不讨厌空气。

[fɔːr; fər][jiː; ji] [nuː] [aɪ ˈtiː][ə; eɪ] [rɪˈlʌktənt] [ænd; ənd] [ɪnˈvɔːləntəri] [ˈkɪlə] ,
For she knew it a reluctant and involuntary killer ,
为了 她 知道 它 一个 不情愿的 和 非自愿 杀手 ,
因为她知道，那是一个不情愿的、非自愿的杀手。

[ˈæskɪŋ] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbetər] [ðæn; ðən][tuː; tə][əˈbændən][ɪts] [roʊl] [ʌv; əv] [ˈmɜːrdərəs] [ˈtaɪrənt][ænd; ənd] [əˈsuːm]
asking nothing better than to abandon its rôle of murderous tyrant and assume
问 没有什么 更好的 比 到 放弃 它是 角色 的 杀人犯 暴君 和 认为
[ðə; ði] [bəˈneɪələnt] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈwɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ˈfeɪθf(ə)l] [dʒɪˈni] .
the benevolent part of the willing and faithful jinni .
这 仁慈 部分 的 这 愿意的 和 忠实 精灵 .
它最大的愿望就是放弃残暴暴君的角色，转而扮演仁慈忠诚的精灵。

[ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈheɪtɪŋ] [ðə; ði] [er] [jiː; ji] [rɪˈgɑːrdɪd] [aɪ ˈtiː] , [ðerfɔːr] , [æz; əz][ə; eɪ][ˈdeɪəti; ˈdiːəti] [mɔːr]
Instead of hating the air she regarded it , therefore , as a deity more
反而 的 憎恨 这 空气 她 认为 它 , 所以 , 作为 一个 神 更多的
[sɪnd] [əˈɡenst] [ðæn; ðən] [ˈsɪnɪŋ] .
sinned against than sinning .
罪过 反对 比 犯罪 .
因此，她非但没有憎恨空气，反而将其视为受罪之神，而不是作恶之神。

[ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈnæt(ə)rəl] [ðæt] , [ɪn] [ˈdʒenɪz] [aɪz] , [ðə; ði] [ˈɜːrli]
And it was natural that , in Jennie's eyes , the early airfarers ,
和 它 曾是 自然的 那 , 在 珍妮的 眼睛 , 这 早期的 乘客 ,
在珍妮眼中，早期的航空旅客们自然而然地.....

[ðə; ði] [men] [huː] [ˈɔːfərd] [ðer; ðər][laɪvz; lɪvz][tuː; tə][ðə; ði] [kɔːz] [ʌv; əv] [er] [ˈkɑːŋkwest] , [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi]
the men who offered their lives to the cause of air conquest , should be
这 男人 WHO 提供 他们的 生活 到 这 原因 的 空气 征服 , 应该 是
[ˈɡlɔːrɪfaɪd] .
glorified .
光荣的 .
那些为征服天空而献出生命的战士们，应该受到颂扬。

[jiː; ji] [ɪnˈvestɪd] [ðem; ðəm][wɪð; wɪθ][ðə; ði][roʊˈmæntɪk] [ˈɡlæmə] [ðæt] [ɪz][ðə; ði] [miːd] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˌpaɪəˈnɪr]
She invested them with the romantic glamour that is the meed of the pioneer
她 投资 他们 和 这 浪漫的 魅力 那 是 这 需求 的 这 先锋
[ɪn] [ˈevri] [ˈfreʃ] [fiːld] [ʌv; əv] [ˈhɑːrdʃɪp] [ænd; ənd][ˈhæzəd] .
in every fresh field of hardship and hazard .
在 每一个 新鲜的 场地 的 困境 和 冒险 .
她赋予了他们浪漫的魅力，而这正是开拓者在充满艰辛和危险的每一个新领域中所需要的。

[jiː; ji] [set] [ðem; ðəm] [əˈbʌv] [ˈʌðər] [men] .
She set them above other men .
她 放 他们 多于 其他 男人 .
她将他们置于其他男人之上。

[ɪn][ˈfækt] , [jiː; ji] [kənˈsɪdərd] [ðə; ði] [ɪɡˈzɪstəns] [ʌv; əv] [ˈʌðər] [men] [ˈskersli] [æt; ət][ɔːl] .
In fact , she considered the existence of other men scarcely at all .
在 事实 , 她 经过考虑的 这 存在 的 其他 男人 几乎 在 全部 .
事实上，她几乎从未考虑过其他男人的存在。

[ænd; ɐnd] [wen] [ðei] [did] [krɔ:s] [hɜ:r; hə] [θɔ:ts] [ʃi:; ji] [sɔ:] [ðem; ðəm] [ˈsɪmpli] [æz; əz][æn; ən][ˈeɪliən]
And when they did cross her thoughts she saw them simply as an alien
和 什么时候 他们 做过 又 她 想法 她 锯 他们 简单地 作为 一个 外星人
[reɪs] [ʌv; əv][ˈæniːməɪtɪd] [leɪ] [ˈfɪɡjəz] [ðæt] [did][nɑ:t][lɪv; laɪv][ɑ:n] [ˈeɪˌdroumz] .
race of animated lay figures that did not live on airdromes .
种族 的 动画 躺 数据 那 做过 不是 居住 在 机场 .
而当她想起他们时，她只是把他们看作是一群不住在机场的、会动的外星生物。

[ʃi:; ji][kʊd; kəd][nɑ:t] [kənˈsi:v] [ʌv; əv][ə; eɪ] [kəmˈpli:t] ,
She could not conceive of a complete ,
她 可以 不是 构想 的 一个 完全的 ,
她无法想象一个完整的,
[sætɪsˈfæktəri] [ænd; ɐnd] [θɜ:rəli] [ˈri:əl][mæn] [hu:] [ʃʊd; ʃəd][bi:; bi] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ][ˈflaɪər] .
satisfactory and thoroughly real man who should be anything but a flyer .
令人满意的 和 彻底 真实的 男人 WHO 应该 是 任何事物 但 一个 传单 .
一个令人满意且非常真实的男人，绝对不应该成为一名飞行员。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪnˈevɪtəb(ə)] , [ðerfɔ:r] , [ðæt] [hɜ:r; hə] [tʃɔɪs] [fɔ:r; fər][ðə; ði][mæn][ʌv; əv][men] [ʃʊd; ʃəd]
It was inevitable , therefore , that her choice for the man of men should
它 曾是 不可避免的 , 所以 , 那 她 选择 为了 这 男人 的 男人 应该
[fɔ:l][ɑ:n][ə; eɪ][ˈflaɪər] .
fall on a flyer .
落下 在 一个 传单 .
因此，她选择与一位男子汉相恋的男士，最终却碰巧是在一次飞行途中，这也就不足为奇了。

[ænd; ɐnd][aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ɪmˈpɔ:səb(ə)] [ðæt] [ðə; ði][mæn] [hu:] [wʌn] [hɜ:r; hə][ˈfeɪvər] [ʃʊd; ʃəd] [hoʊld][ðə; ði]
And it was impossible that the man who won her favor should hold the
和 它 曾是 不可能的 那 这 男人 WHO 韩元 她 偏爱 应该 抓住 这
[ˈpreʃəs] [ɡɪft] [ənˈles] [hi:; hi] [kept] [feɪθ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [er] — [æz; əz] [ˈbɪli] [ˈkɔ:b] [wʊd] [hæv; həv]
precious gift unless he kept faith with the air — as Billy Cobb would have
宝贵的 礼物 除非 他 保留 信仰 和 这 空气 — 作为 比利 科布 会 有
[ˈfreɪzd] [aɪ ˈti:] — [tu:; tə][ðə; ði][ləst] [kræʃ] .
phrased it — to the last crash .
措辞 它 — 到 这 最后的 碰撞 .
而赢得她芳心的男人，除非他对航空事业——正如比利·科布所说——忠贞不渝，直到最后一刻，否则就不可能拥有这份珍贵的礼物。

[fɔ:r; fər][ʃi:; ji][kʊd; kəd] [rɪˈspekt] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði][men][ʌv; əv][ðə; ði] [er] ,
For she could respect none but the men of the air ,
为了 她 可以 尊重 没有任何 但 这 男人 的 这 空气 ,
因为她只尊重空军人员。

[ðə; ði][ˈoʊnli][men][ʃi:; ji] [nu:] [ænd; ɐnd] [ʌndərˈstʊd] .
the only men she knew and understood .
这 仅有的 男人 她 知道 和 理解 .
她唯一认识和理解的男人。

[ænd; ɐnd][ðer; ðər][ɪz] [mɔ:r] [dɪˈpendz] [əˈpɑ:n] [rɪˈspekt] [ɪn] [lʌv] [ðæn; ðən] [ˈmeni] [fʊʊk] [səˈpəʊz] .
And there is more depends upon respect in love than many folk suppose .
和 那里 是 更多的 取决于 之上 尊重 在 爱 比 许多 民间 认为 .
爱情中尊重的重要性远超许多人的想象。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [hænd] , [ˈdʒɪniˌdʒeni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈwʊmən] .
On the other hand , Jennie was a woman .
在 这 其他 手 , 珍妮 曾是 一个 女士 .
另一方面，珍妮是个女人。

[ʃi:; ji][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈveri] [kəmˈpli:t] [ænd; ɐnd] [θɜ:roʊˈɡəʊɪŋ] [ˈwʊmən] .
She was a very complete and thoroughgoing woman .
她 曾是 一个 非常 完全的 和 彻底的 女士 .
她是一位非常全面、做事周全的女性。

[ænd; ənd][fɪː ʃɪ][hæd; həd][hɜːr; hər][fʊl] [fɜr] [ʌv; əv][ðə; ði] ['wʊmənz] ['prɪmətɪv] [mə'tɜːrn(ə)] ['ɪnstɪŋkt] ,
And she had her full share of the woman's primitive maternal instinct ,
和 她 有 她 满的 分享 的 这 女性的 原始 母体 本能 ,
她也完全具备女性原始的母性本能。

[wɪtʃ] [ɪz][ðə; ði] [prə'tektɪŋ] [ænd; ənd] [ʃɛltəɪŋ] ['ɪnstɪŋkt] .
which is the protecting and sheltering instinct .
哪个 是 这 保护 和 庇护所 本能 .
这是保护和庇护的本能。

[ðə; ði] ['prɪmətɪv] - ['wʊmən] [pɑːrt][ʌv; əv][dʒɪni,'dʒeni][wʌz; wəz][ə; eɪ] [kwɑɪt] [dɪ'stɪŋkt] [pɑːrt] .
The primitive - woman part of Jennie was a quite distinct part .
这 原始 - 女士 部分 的 珍妮 曾是 一个 相当 清楚的 部分 .
珍妮身上原始女性的一面是一个非常鲜明的特质。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ] ['riːzənɪŋ] [kəm'pəʊnənt] .
It was not a reasoning component .
它 曾是 不是 一个 推理 成分 .
它不是推理环节的一部分。

[aɪ'tiː][wʌz; wəz][ɪ'moʊʃən(ə)] ['soʊli] [ænd; ənd] [kən'sɜːrɪnd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˌfʌndə'ment(ə)] [ri'ælɪtɪz] , [nɑːt]
It was emotional solely and concerned with the fundamental realities , not
它 曾是 情绪 仅 和 担心的 和 这 基本的 现实 , 不是
[wɪð; wɪθ] [ɪntə'lektʃuəl] [aɪ'diːlɪz] .
with intellectual ideals .
和 知识分子 理想 .
它完全是情感性的，关注的是基本现实，而不是理性的理想。

[ðə; ði] [ɪntə'lektʃuəl] , [aɪdɪə'lɪstɪk][pɑːrt][ʌv; əv][dʒɪni,'dʒeni] [brent] [lʌvd] ['bɪli] ['kɑːb] [ðə; ði][ˌflaɪər] , [ðə; ði]
The intellectual , idealistic part of Jennie Brent loved Billy Cobb the flyer , the
这 知识分子 , 理想主义 部分 的 珍妮 布伦特 喜爱 比利 科布 这 传单 , 这
[paɪə'nɪr] ,
pioneer ,
先锋 ,
珍妮·布伦特身上充满智慧和理想主义的一面，让她深深喜爱飞行员、先驱者比利·科布。

[ðə; ði] [pə'tenʃ(ə)] ['mɑːrtər][fɔːr; fər][ə; eɪ] [kɔːz] .
the potential martyr for a cause .
这 潜在的 烈士 为了 一个 原因 .
为某种事业可能成为烈士的人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [ɪn'stɪŋktɪv] - ['wʊmən] [pɑːrt] [lʌvd] ['bɪli] ['kɑːb] [ðə; ði][mæn] .
But the instinctive - woman part loved Billy Cobb the man .
但 这 本能 - 女士 部分 喜爱 比利 科布 这 男人 .
但出于本能的女性本能，我爱上了比利·科布这个人。

[ænd; ənd][ðə; ði][mə'tɜːrn(ə)] [ɜːrdʒ] ,
And the maternal urge ,
和 这 母体 敦促 ,
以及母性的冲动，

[ðə; ði] [ʃɛltəɪŋ] [ˌelɪmənt] [ɪn][dʒɪni,'dʒeni][ðə; ði][praɪm(ə)] ['wʊmən] [dɪ'mɑːndɪd] [ðə; ði] [prə'tekʃn] [ʌv; əv]
the sheltering element in Jennie the primal woman demanded the protection of
这 庇护所 元素 在 珍妮 这 原始 女士 要求 这 保护 的
['bɪli] [ðə; ði][mæn] [rɪ'ɡɑːrdləs] [ʌv; əv][aɪ'diːlɪz][ænd; ənd][ˌæbstrækt] [trə'dɪʃnz] .
Billy the man regardless of ideals and abstract traditions .
比利 这 男人 不管 的 理想 和 抽象的 传统 .
珍妮身上原始女性的庇护欲，让她不顾理想和抽象传统，要求比利这个男人保护她。

[aɪˈti:] [rɪˈvʊʊltɪd] [ˈvaɪələntli] [æt; ət][ðə; ði] [ˈɡrɪzli] [ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [krʌʃt] [ænd; ənd] [ˈbætəd] [ˈbɑ:di]
It revolted violently at the grisly vision of his crushed and battered body
它 反抗 暴力 在 这 可怕的 想象 的 他的 碎 和 伤痕累累 身体
[ˈlaɪɪŋ] [sʌm; səm] [deɪ] [ɪn][ə; eɪ][ˈkreɪzi] [ˈpɪrəɪd] [ʌv; əv] [ˈrekɪdʒ] .
lying some day in a crazy pyramid of wreckage .
说谎 一些 天 在 一个 疯狂的 金字塔 的 残骸 .
它一想到自己残破不堪的身体有一天会躺在一堆乱七八糟的废墟中，就感到一阵强烈的反抗。

[wɪtʃ] [ɪkˈspleɪnz] [kənˈvɪnsɪŋli] [ˈhʌf] [waɪ] [ˈdʒɪni,dʒeni] [brent] [wʌz; wəz][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] [əˈfreɪd]
Which explains convincingly enough why Jennie Brent was at the same time afraid
哪个 解释 令人信服地 足够的 为什么 珍妮 布伦特 曾是 在 这 相同的 时间 害怕的
[tu:; tə] [trʌst] [hɜ:r; hər] [ˈʌvər] [tu:; tə][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [ˈfɪrf(ə)] [ʌv; əv] [ˈwɪnɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][aɪˈti:] .
to trust her lover to the air and fearful of winning him from it .
到 相信 她 情人 到 这 空气 和 可怕 的 获胜 他 从 它 .
这就很好地解释了为什么珍妮·布伦特既害怕把她的爱人托付给空中，又害怕从空中赢得他。

[bʌt; bət] [ðɪs] [mʌtʃ] , [æz; əz][fɪ:; fɪ][tu:ɔld] [ˈbɪli] , [wʌz; wəz] [ˈeɪdənt] [tu:; tə][hɜ:r; hər] .
But this much , as she told Billy , was evident to her .
但 这 很多 , 作为 她 讲述 比利 , 曾是 明显 到 她 .
但正如她告诉比利的那样，这一点对她来说显而易见。

[ˈweðər] [hi:; hi] [flu:] [ɔ:r][nɑ:t][ðə; ði] [ˈwʊmən] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [wʊd] [ˈɔ:lweɪz] [ʌv] [hɪm; ɪm] .
Whether he flew or not the woman of her would always love him .
无论 他 飞翔 或者 不是 这 女士 的 她 会 总是 爱 他 .
无论他是否飞行，她的女人都会永远爱他。

[waɪl] , [ɪf] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [ˈtreɪtər] [tu:; tə][ðə; ði] [er] , [fed] [ðə; ði][ˈroʊmæns][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈkɔ:lɪŋ] ,
While , if he turned traitor to the air , shed the romance of his calling ,
尽管 , 如果 他 转向 叛徒 到 这 空气 , 棚 这 浪漫 的 他的 呼叫 ,
然而，如果他背叛了天空，抛弃了他职业的浪漫情怀，

[ænd; ənd] [bɪˈkeɪm] [wʌn][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈæɪnɪmeɪtɪd] [leɪ] [ˈfɪgjərz] [hu:] [lɪvd] [aʊtˈsaɪd][ðə; ði] [ˈerdroʊm] ,
and became one with the animated lay figures who lived outside the airdrome ,
和 成为 一 和 这 动画 躺 数据 WHO 居住地 外部 这 机场 ,
与居住在机场外的活人融为一体，

[ðə; ði] [ɪntəˈlektʃuəl] [aɪˈdi:əl] - [ˈwə:ʃɪpɪŋ] [pɑ:rt][ʌv; əv][hɜ:r; hər][kʊd; kəd][noʊ][ɔ:ŋgər] [ʌv] [hɪm; ɪm] —
the intellectual ideal - worshipping part of her could no longer love him —
这 知识分子 理想的 - 敬拜 部分 的 她 可以 不 更长 爱 他 —
[ˈi:v(ə)n] [ðooʊ] [hɪz; ɪz] [rɪˌnʌnsɪˈeɪ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [wɜ:r; wər][fɔ:r; fər][hɜ:r; hər] [seɪk] [ˈoʊnli] .
even though his renunciation of the air were for her sake only .
甚至 尽管 他的 放弃 的 这 空气 是 为了 她 清酒 仅有的 .
她内心那个崇尚知识分子理想的部分再也无法爱他了——即使他放弃空气只是为了她。

[ænd; ənd][soʊ] , [wɪð; wɪθ] [rer] [ˌʌndərˈstændɪŋ] [ænd; ənd] [ˈɪnsaɪt] , [fɪ:; fɪ] [meɪd] [hɜ:r; hər] [dɪˈsɪz(ə)n] .
And so , with rare understanding and insight , she made her decision .
和 所以 , 和 稀有的 理解 和 洞察力 , 她 制成 她 决定 .
于是，她凭借着罕见的理解力和洞察力，做出了决定。

[ðə; ði] [prəˈtektɪv] [ɜ:rdʒ] [wɪtʃ] [hæd; həd] [kʌm] [wɪð; wɪθ] [ʌv] [ænd; ənd][bred] [fɪr] [mʌst; məst][bi:; bi]
The protective urge which had come with love and bred fear must be
这 保护的 敦促 哪个 有 来 和 爱 和 繁殖 害怕 必须 是
[ˈdɑ:mɪneɪtɪd][ænd; ənd] [ˈstɪld] — [ɔ:r] ,
dominated and stilled — or ,
占主导地位 和 静止 — 或者 ,
伴随爱而来并滋生恐惧的保护欲必须被压制和消除——或者，

[ˈfeɪlɪŋ] [ðæt] , [ðə; ði] [ˈæŋɡwɪʃ] [bɔ:rn] [ˈpeɪʃntli] .
failing that , the anguish borne patiently .
失败 那 , 这 痛苦 出生 耐心 .
如果做不到这一点，那就只能默默忍受痛苦。

[ðə; ði] [ɔ:'tɜ:rənətv] [wʌz; wəz][i:v(ə)n] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][ðə; ði][\vɪʒ(ə)n][ʌv; əv] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði] ['rekɪdʒ] .
The alternative was even worse than the vision of Billy in the wreckage .
 这 选择 曾是 甚至 更糟 比 这 想象的 比利 在 这 残骸 .

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] [skri:nd] [və'rændə] ['bɪli] [held] [hɜ:r; həɹ] [kloʊz] [ænd; ənd] [lɔ:n] .
Out **on** **the** **screened** **veranda** **Billy** **held** **her** **close** **and** **long** .
 出去 在 这 筛选 阳台 比利 握住 她 关闭 和 长的 .

[ɔːf] [ɪn] [ðə; ði] [daːrk] , [wer] [ðə; ði] [skwa:t] ['lɪt(ə)] [hʌt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [pəʊst] [leɪ] [ə'boːn] [ɪn] ['ɔːrdərli] ,
Off in the dark , where the squat little huts of the post lay along in orderly ,
 离开 在 这 黑暗的 , 在哪里 这 蹲 小的 小屋 的 这 邮政 躺 沿着 在 秩序 ,

[ˈjædəʊʃi] [ˈrouz; ˈraʊz], [laɪts] [ɪn] [ˈwɪndəʊz] [bɪˈɡæɪn] [ˈwɪŋkɪŋ] [aʊt], [wʌn][baɪ][wʌn].
shadowy rows, lights in windows began winking out, one by one.
 阴暗的 行 灯 在 视窗 开始 眨眼 出去 一 经过 一

[ðen] [ə; eɪ] ['tremjələs] [kraɪ] ['floʊtɪd] ['oʊvər] [hʌt] [ænd; ɐnd] ['hæŋər] .
Then a tremulous cry floated over hut and hangar .
 然后 一个 颤抖的 哭 漂浮 超过 小屋 和 机库

[tæps] !
Taps !
 水龙头 !

轻拍！

[ˈbɪli] [rɪˈliːst] [hɜːr; hær] .
Billy **released** **her** .
比利 发布 她 .

[ðei] [kɹɔːst] [tuː; tə][ðə; ði] [dɔːr] .
They crossed to the door .
 他们 交叉 到 这 门

[ʃiː, ʃi] [pʊt] [ə, eɪ] [hænd] [ɑːn] [hɪz, ɪz] [ɑːrm] .
She put a hand on his arm .
她 放 一个 手 在 他的 手臂 .

“ [aɪˈti:] [wɪl] [biː bi] [ɔ:l] [raɪt] , [dɪə] .
“ It will be all right, dear .
 “ 它 将 是 全 部 正 确 的 亲 爱 的 ”

“亲爱的，一切都会好起来的。”

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['fu:lɪ]

I have been foolish .

我 有 到过 愚蠢

[dəʊnt][maɪnd][em 'i:] .

Don't mind me .

不 心 我 .

[aɪ] [fi:l] [soʊ] [mʌtʃ] ['betər] [ɔ:l'redi] , [naʊ] [ðæt] [aɪ][hæv; həv][tould][ju:; jʊ] !
I feel so much better already , now that I have told you !
我 感觉 所以 很多 更好的 已经 , 现在 那 我 有 讲述 你 !

[bʌt; bət][juː; jʊ] ['mʌsnt] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] ['eni] [mɔːr] — ['nevər] .

But you mustn't think of it any more — never .
但 你 不得 思考 的 它 任何 更多的 — 绝不 .

但你绝对不能再想这件事了——永远都不能。

[aɪ][kæn; kən] [bi:t] [aɪ 'ti:] .

I can beat it .
我 能 打 它 .

我可以打败它。

[aɪ][eɪ 'em] [fʊr] [aɪ][kæn; kən] .

I am sure I can .
我 是 当然 我 能 .

我肯定可以。

[ænd; ənd][ʌv; əv] [kɔːrs] [juː; jʊ] [wɪl] [biː; bi] [seɪf] !

And of course you will be safe !
和 的 课程 你 将要 是 安全的 !

当然，您肯定会很安全！

[ðə; ði] [er] [wəʊnt] [hɜːrt] [tuː] ['pi:p(ə)l] [huː] [lʌv] [aɪ 'ti:][æz; əz] [mʌt] [æz; əz][juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][duː] .

The air won't hurt two people who love it as much as you and I do .
这 空气 惯于 伤害 二 人们 WHO 爱 它 作为 很多 作为 你 和 我 做 .

空气不会伤害像你我一样热爱它的两个人。

[naʊ] , [maɪnd] !

Now , mind !
现在 , 头脑 !

注意！

[fər'get] [ɔːl] [ə'baʊt] [ðɪs] .

Forget all about this .
忘记 全部 关于 这 .

把这一切都忘了吧。

[aɪ] ['prɔːmɪs] [juː; jʊ][aɪ][æɪ; jəl] .

I promise you I shall .
我 承诺 你 我 将 .

我保证我会做到。

[gʊd] [naɪt] , ['bɪli] [dɪr] .

Good night , Billy dear .
好的 夜晚 , 比利 亲爱的 .

晚安，亲爱的比利。

[ænd; ənd] [dri:m] [ə'baʊt] — [ə'baʊt] [ɑːk'toʊbər] .

And dream about — about October .
和 梦 关于 — 关于 十月 .

梦见——梦见十月。

" [bʌt; bət] ['bɪli] [dɪd][nɔːt] [dri:m] [ə'baʊt] [ɑːk'toʊbər] .

" But Billy did not dream about October .
" 但 比利 做过 不是 梦 关于 十月 .

但比利并没有梦到十月。

[hiː; hi] [dri:md] [ʌv; əv] ['kræʃɪz] .

He dreamed of crashes .
他 梦见 的 崩溃 .

他梦见了车祸。

[ðæt] [wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [dʌn] [brɪ'fɔːr] .

That was something he had never done before .
那 曾是 某物 他 有 绝不 完毕 前 .

这是他以前从未做过的事情。

[ðə; ði][ˈhɔːrəb(ə)l] [θɪŋ] [əˈbaʊt][ðə; ði] [ˈkræʃɪz] [hiː; hi] [driːmd] [ʌv; əv][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [ˈdɪdnt] [hɜːrt]
The horrible thing about the crashes he dreamed of was that they didn't hurt
这 可怕 事物 关于 这 崩溃 他 梦见 的 曾是 那 他们 没有 伤害
[hɪm; ɪm] — [ðeɪ] [hɜːrt][ˈdʒɪni,dʒeni] .
him — they hurt Jennie .
他 — 他们 伤害 珍妮 .
他梦到的那些车祸最可怕的地方在于，它们并没有伤害他，而是伤害了珍妮。

[ʃiː; ʃɪ] [siːmd] [ˈɔːlweɪz][tuː; tə][biː; bi][ðər; ðər] [ˈwɑtʃɪŋ] [wen] [ðeɪ] [keɪm] , [ˈlʊkɪŋ] [ɑːn][ɪn][ˈfroʊz(ə)n]
She seemed always to be there watching when they came , looking on in frozen
她 似乎 总是 到 是 那里 观看 什么时候 他们 来了 , 寻找 在 在 冷冻
[ˈhelpləsnəs] ,
helplessness ,
无助 ,
她似乎总是在那里看着他们来，一副麻木无助的样子。

[ˈspiːtʃləs] , [ˈæŋɡwɪʃt] , [ˈmɔːrtəli] [ˈstri:kən] , [waɪl] [ˈʃædəʊɪ] [ˈfɪɡjərz] [dæʃt] [tɔːrd] [ðə; ði]
speechless , anguished , mortally stricken , while shadowy figures dashed toward the
无言 , 痛苦的 , 致命的 受打击的 , 尽管 阴暗的 数据 虚线 朝向 这
[ˈrekɪdʒ] [tuː; tə][dræg][hɪm; ɪm][aʊt] , [ded] .
wreckage to drag him out , dead .
残骸 到 拖 他 出去 , 死的 .
他哑口无言，悲痛欲绝，奄奄一息，而几个黑影冲向废墟，将他拖了出来，他已经死了。

[wʌns][hɪz; ɪz] [ʃɪp] [kɔːt] [ˈfaɪər] .
Once his ship caught fire .
一次 他的 船 捕捉 火 .
他的船着火了。
[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒɪni,dʒeni][ɡoʊ] [waɪt] , [sweɪ] , [ænd; ənd][sɪŋk][tuː; tə][ðə; ði] [ɡraʊnd] ,
And then he saw Jennie go white , sway , and sink to the ground ,
和 然后 他 锯 珍妮 去 白色的 , 摇摆 , 和 下沉 到 这 地面 ,
然后他看到珍妮脸色苍白，摇摇晃晃，倒在了地上。

[tuː; tə][laɪ][ðər; ðər] [ˈpɪtɪfəli] [æt; ət] [piːs] [ʌnˈtɪl] [sʌm; səm] [fuːl] [riˈvaɪvd] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [brɔːt] [bæk]
to lie there pitifully at peace until some fool revived her and brought back
到 说谎 那里 可怜地 在 和平 直到 一些 傻子 复活 她 和 带来 后退
[hɜːr; hər] [ˈhoʊpləsənəs] .
her hopelessness .
她 绝望 .
她可怜地躺在那里，平静安详，直到某个傻瓜把她唤醒，让她重拾绝望。

[ˈkɑːb] [wʌz; wəz][nɑːt] [əˈwer] [ɪn] [ðɪːz] [driːmz] [ʌv; əv][ðə; ði] [əbˈsɜːrdəti] [ʌv; əv] [ˈdaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ˈwɑtʃɪŋ]
Cobb was not aware in these dreams of the absurdity of dying and watching
科布 曾是 不是 意识到的 在 这些 梦境 的 这 荒谬 的 垂死 和 观看
[hɪmˈself] [daɪ][æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm] .
himself die at the same time .
他自己 死 在 这 相同的 时间 .
在这些梦境中，科布并没有意识到自己死亡和同时目睹自己死亡的荒谬之处。

[aɪ ˈtiː] [siːmd] [kwaɪt] [ˈnæt(ə)rəl][ænd; ənd] [ˈhɔːrəbli] [ˈriːəl][ænd; ənd][ˈvɪvɪd] .
It seemed quite natural and horribly real and vivid .
它 似乎 相当 自然的 和 糟糕透了 真实的 和 生动 .
它看起来非常自然，却又无比真实生动。
[sʌm; səm] [taɪm] [brɪˈfɔːr] [ˈmɔːrnɪŋ] [ðə; ði] [ˈdriːmɪŋ] [stɑːpt] .
Some time before morning the dreaming stopped .
一些 时间 前 早晨 这 做梦 停止 .
黎明前的一段时间，梦境停止了。

[ænd; ənd][ɔ:l] [ðæt] [rɪ'meɪnd] [tu:; tə] ['bɪli] [ʌv; əv] [ðæt] [naɪt] [ʌv; əv] ['hɒrəz] [wen] [hi:; hi][ˈoʊpənd][hɪz; ɪz]
And all that remained to Billy of that night of horrors when he opened his
和 全部 那 剩余 到 比利 的 那 夜晚 的 恐怖 什么时候 他 打开 他的
[aɪz] [ɪn][ðə; ði] [greɪ] [laɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑ:nkʌmɪŋ] [deɪ][wʌz; wəz][æn; ən] [ə'presɪv] [sens] [ʌv; əv]
eyes in the gray light of the oncoming day was an oppressive sense of
眼睛 在 这 灰色的 光 的 这 即将到来的 天 曾是 一个 压迫性的 感觉 的
[fɔ:r'boʊdɪŋ] .
foreboding .
不祥的预感 .

当比利在即将到来的灰蒙蒙的晨光中睁开双眼时，那个恐怖之夜留给他的只有一种令人窒息的不祥预感。

“ [wɒts] [ðə; ði] ['mætər] [wɪð; wɪθ][em 'i:] ?
“ **What's the matter with me ?**
“ 是什么 这 事情 和 我 ?

“我这是怎么了? ”

“ [hi:; hi] ['mʌtəd] ['sɪtɪŋ] [ʌp][ɪn][hɪz; ɪz][kju:] . [em] . [kɑ:t] [ænd; ənd] ['blɪŋkɪŋ] ['kwɛstʃənɪŋli] [æt; ət][ðə; ði]
“ **he muttered sitting up in his Q . M . cot and blinking questioninglly at the**
“ 他 低声说道 坐着 向上 在 他的 问 . M . 婴儿床 和 眨眼 质疑地 在 这
[rɪ'kʌmbənt] [fɔ:rm][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['ru:mmert] ,
recumbent form of his roommate ,
卧式 形式 的 他的 室友 ,

他一边嘟囔着，一边从军需床上坐起来，疑惑地眨着眼睛看着躺在地上的室友。

[ˈnɔ:ɾɪs] , [hu:] [wʌz; wəz] ['snɔ:ɾɪŋ] ['kʌmfətəbli,'kʌmfərtəbli][ɪn] [ə'hʌðər] [kɑ:t] .
Norris , who was snoring comfortably in another cot .
诺里斯 , WHO 曾是 打鼾 舒适地 在 其他 婴儿床 .

诺里斯当时正舒服地躺在另一张小床上打着鼾。

[ˈnɔ:ɾɪs] [dɪd][nɑ:t] ['ænsər] .
Norris did not answer .
诺里斯 做过 不是 回答 .

诺里斯没有回答。

[aʊt] [ɑ:n][ðə; ði] ['erdroʊm] [sʌm; səm][wʌŋ] ['oʊpənd] [ə; eɪ] ['θrɑ:tl] .
Out on the airdrome some one opened a throttle .
出去 在 这 机场 一些 一 打开 一个 风门 .

机场外有人打开了油门。

[ðə; ði] ['sʌd(ə)n] [rɔ:ɾ] [ʌv; əv][æn; ən] ['endʒɪn] [strʌk] [ɑ:n] ['bɪli:z] [ɪrɪz] [wɪð; wɪθ] ['ɑ:mɪnəs] ['ɪmpækt] .
The sudden roar of an engine struck on Billy's ears with ominous impact .
这 突然 吼 的 一个 引擎 击 在 比利 耳朵 和 不祥的 影响 .

一声突如其来的引擎轰鸣声震得比利耳朵嗡嗡作响，预示着不祥之兆。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][ðə; ði] ['ænsər] .
That gave him the answer .
那 给予 他 这 回答 .

这让他找到了答案。

[æn; ən] ['aɪsɪ] ['kɜ:rənt] [kɔ:ɾst] [hɪz; ɪz] [spɑɪn] [ænd; ənd][hi:; hi][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'wer] [ʌv; əv][ə; eɪ]
An icy current coursed his spine and he was instantly aware of a
一个 冰冷的 当前的 课程 他的 脊柱 和 他 曾是 即刻 意识到的 的 一个
['pʌnɪki] [ɜ:ɾdʒ][tu:; tə] [dʌk] ['ʌndər] [ðə; ði] ['bed,kloʊðɪŋ] [ænd; ənd] [ʃʌt] [aʊt][ðə; ði] ['hɪdiəs] ['tɜ:ɾmɔɪl] .
panicky urge to duck under the bedclothing and shut out the hideous turmoil .
惊慌失措 敦促 到 鸭子 在下面 这 床上用品 和 关闭 出去 这 可怕 动荡 .

一股冰冷的电流窜过他的脊背，他立刻感到一阵恐慌，想要躲进被窝里，隔绝这可怕的混乱。

[ɪn'sted] [hi:; hi] [swʌŋ] [hɪz; ɪz] [ber] [fi:t] [tu:; tə][ðə; ði] [flɔ:r] [ænd; ənd][sæt][ðər; ðər] ,
Instead he swung his bare feet to the floor and sat there ,
反而 他 摇摆 他的 裸 脚 到 这 地面 和 卫星 那里 ,

他没有坐下，而是把赤脚扔到地上，坐在那里。

[ˈɡrɪpɪŋ] [ðə; ði][kəʊld] [freɪm] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈaɪərən] [kɑ:t] [ænd; ənd] [ˈʃɪvərɪŋ] .
gripping the cold frame of the iron cot and shivering .
扣人心弦 这 寒冷的 框架 的 这 铁 婴儿床 和 瑟瑟发抖 .

他紧紧抓住冰冷的铁床架，瑟瑟发抖。

[hiː; hi][hæd; həd] [hɜ:rd] [ʌv; əv] [ðɪs] [θɪŋ] [brɪfɔ:r] , [ðɪs] [ˈpaɪləts] [ˈsɪknəs] ,
He had heard of this thing before , this pilot's sickness ,
他 有 听到 的 这 事物 前 , 这 飞行员的 疾病 ,
他以前听说过这种事，飞行员的这种疾病。

[ðɪs] [ˈmɪzrəb(ə)l] [ˈkrɪndʒɪŋ] [ænd; ənd] [ˈʃrɪŋkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] [ˈerpleɪn] .
this miserable cringing and shrinking at the voice of an airplane .
这 悲惨的 令人作呕 和 收缩 在 这 嗓音 的 一个 飞机 .

听到飞机的声音就感到可怜兮兮地畏缩和躲藏。

[hiː; hi] [rɪˈmembər] [ðæt] [ˈnɔ:ɪs] [wʌns] ——
He remembered that Norris once ——
他 记得 那 诺里斯 一次 ——

他记得诺里斯曾经——

[bʌt; bət][hiː; hi][rɪˈfju:zd; ˈrefju:s][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][aɪ ˈti:] .
But he refused to think of it .
但 他 拒绝 到 思考 的 它 .

但他拒绝去想这件事。

[hiː; hi][ɡɑ:t] [ʌp] [ˈheɪstɪli] , [ʃʊk] [hɪmˈself] , [ænd; ənd] [ˈhɜ:ɪd] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kloʊðz] .
He got up hastily , shook himself , and hurried into his clothes .
他 得到 向上 草草 , 摇晃 他自己 , 和 慌忙 进入 他的 衣服 .

他匆匆起身，抖了抖身子，然后赶紧穿好衣服。

[hiː; hi] [went] [aʊt] [ˈɪntuː][ðə; ði] [tɪl] [ʌv; əv][ðə; ði] [pɪŋk] [dɑ:n] [ænd; ənd] [ˈhedɪd] [ˈrezəlu:tli] [tə:rd] [ðə; ði]
He went out into the chill of the pink dawn and headed resolutely toward the
他 去 出去 进入 这 寒意 的 这 粉色的 黎明 和 标题 坚决地 朝向 这
[ˈhæŋərz] .
hangars .
机库 .

他走到粉红色的黎明寒意中，坚定地朝着机库走去。

[hɪz; ɪz] [ˈmɔ:ɪnɪŋz] [əˈlaɪtmənt] [ʌv; əv][pra:pəˈgændə] [ˈhɒpəz] [wɜ:r; wər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] , [ˈpʌŋktʃuəl]
His morning's allotment of propaganda hoppers were waiting for him , punctual
他的 早晨 分配 的 宣传 料斗 是 等待 为了 他 , 准时

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpʌŋktʃuˈæləti] [ʌv; əv] [ˈi:gərnəs] .
with the punctuality of eagerness .
和 这 准时 的 渴望 .

早上分配给他的那群宣传员准时到达，热情洋溢，一丝不苟地等着他。

[ðeɪ] [stʊd] [ɪn][æn; ən][ˈænɪmeɪtɪd] [ɡru:p] [dɪˈskʌsɪŋ] [ðə; ði] [ˈmɪstərɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlʌmbərɪŋ] [tu:] -
They stood in an animated group discussing the mysteries of the lumbering two -
他们 站立 在 一个 动画 团体 讨论 这 谜团 的 这 伐木 二 -
[ˈpæsɪndʒər] [di: ˈeɪt] [ðæt] [skwɒtɪd] [ɪn] [ˈredɪnəs] [fɔ:r; fər] [ˈbɪli:z] [ˈkʌmɪŋ] ,
passenger DH that squatted in readiness for Billy's coming ,
乘客 DH 那 蹲着 在 准备就绪 为了 比利 未来 ,

他们聚在一起，兴致勃勃地讨论着那辆笨重的双座DH型卡车的种种谜团，这辆车蹲伏着，似乎在等待比利到来。

[ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈaɪdɪŋ] [ˈpeɪʃntli] .
the engine idling patiently .
这 引擎 怠速 耐心 .

发动机怠速运转，十分安静。

[aɪˈti:] [si:md] [tu:; tə] [ˈbɪli] [ðæt] [ðə; ði][ˈbʌbəlɪŋ, ˈbʌblɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ɪgˈzɔ:st] [ˈmænəˌfoʊldz][hæd; həd]
It seemed to Billy that the bubbling of the exhaust manifolds had
它 似乎 到 比利 那 这 冒泡 的 这 排气 歧管 有
[tʃeɪndʒd] [ˈkærəktər] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
changed character overnight .
已更改 特点 过夜 .

比利觉得排气歧管冒泡的声音一夜之间发生了变化。

[ˈju:zuəli; ˈju:zəli][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈgri:tɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][wɔ:rm] [ˈwelkəmɪŋ] [pɜ:r] .
Usually the engine greeted him in the morning with a warm welcoming pur .
通常 这 引擎 问候 他 在 这 早晨 和 一个 温暖的 欢迎 纯粹 .

通常，发动机每天早上都会发出温暖的嗡嗡声迎接他。

[naʊ] [ðə; ði][pɜ:r] [held] [ə; eɪ] [ˈsɪnɪstər] [noʊt] .
Now the pur held a sinister note .
现在 这 纯粹 握住 一个 险恶 笔记 .

现在，这声低吟却透着一丝不祥之兆。

[aɪˈti:] [ˈsaʊndɪd] [ˈkʌnɪŋli] [ˈgrætɪfaɪd] [ɪnˈsted] [ʌv; əv] [ˈfræŋkli] [glæd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]
It sounded cunningly gratified instead of frankly glad , and there was a
它 听起来 狡猾地 满意 反而 的 坦率地说 高兴的 , 和 那里 曾是 一个
[ˈsaɪrən][ˈkwa:ləti][ʌv; əv] [ˈɔɪli] [ˈvenəm] ,
siren quality of oily venom ,
警笛 质量 的 油腻的 毒液 ,

听起来与其说是真心高兴，不如说是狡猾地沾沾自喜，而且带着一种油腻毒液般的诱惑力。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [liərɪŋ] [ˈtʃɔ:rt(ə)] [ɪn][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] .
and a leering chortle in the voice of the engine .
和 一个 色眯眯的 咯咯笑 在 这 嗓音 的 这 引擎 .

引擎发出一种猥琐的笑声。

[ˈbɪli] [weɪvd] [ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] [ˈɪntu:][ðə; ði] [rɪr] [ˈkɑ:kpɪt] [ænd; ənd] [meɪd] [hɪz; ɪz] [əˈkʌstəmd] [raʊnd]
Billy waved a passenger into the rear cockpit and made his accustomed round
比利 挥手 一个 乘客 进入 这 后部 座舱 和 制成 他的 习惯 圆形的
[ʌv; əv] [ɪnˈspek(ə)n] [waɪl] [ðə; ði][mæn][wʌz; wəz] [ˈflʌɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈhelmt] [ænd; ənd][ˈgɑ:g(ə)lz]
of inspection while the man was fussing with his helmet and goggles
的 检查 尽管 这 男人 曾是 唠叨 和 他的 头盔 和 风镜

[ænd; ənd] [ˈfʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈseɪftɪ] [belt] .
and fumbling with the safety belt .
和 笨拙 和 这 安全 腰带 .

比利示意一名乘客进入后座舱，然后像往常一样进行检查，而那名乘客正在摆弄他的头盔和护目镜，笨手笨脚地系安全带。

[bʌt; bət][hi:; hi] [maɪt] [dʒʌst][æz; əz] [wel] [hæv; həv] [ˈfɔ:rgɔ:n] [ðə; ði] [tʊr] [fɔ:r; fər][hi:; hi][dɪd][nɑ:t]
But he might just as well have foregone the tour for he did not
但 他 可能 只是 作为 出色地 有 已放弃 这 旅游 为了 他 做过 不是
[ˈkɑ:nʃəsli] [si:] [ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈkɑ:tər] [pɪn][ɔ:r] [ˈtɜ:rnˌbʌkl] .
consciously see a single cotter pin or turnbuckle .
有意识地 看 一个 单身的 考特 别针 或者 拉紧螺丝 .

但他完全可以放弃这次巡回赛，因为他根本没看到一个开口销或拉紧器。

[hɪz; ɪz][ˈvɪʒ(ə)n][wʌz; wəz] [ɔ:l][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɪnwərd] - [ˈlʊkɪŋ] [vəˈraɪəti] .
His vision was all of the inward - looking variety .
他的 想象 曾是 全部 的 这 向内 - 寻找 种类 .

他的视野完全是内向的。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [əˈkju:tli] [əˈwer] [ʌv; əv][ˈdʒɪniˌdʒeni] .
He was acutely aware of Jennie .
他 曾是 急性 意识到的 的 珍妮 .

他对珍妮非常了解。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər] ['sɪtɪŋ] [æz; əz][fiː; ji][sæt][ðə; ði] [naɪt] [brɪʃɔːr] [ɪn][ðə; ði][dɪm] [ˈɔːrə] [ʌv; əv][ðə; ði]
He saw her sitting as she sat the night before in the dim aura of the
他 锯 她 坐着 作为 她 卫星 这 夜晚 前 在 这 暗淡 灵气 的 这
[ˈkɜːnəlz] ['riːdɪŋ] [læmp][ɑːn][ðə; ði] [skriːnd] [vəˈrændə] .
colonel's reading lamp on the screened veranda .
上校的 阅读 灯 在 这 筛选 阳台 .

他看到她像前一天晚上那样坐在那里，在有纱窗的阳台上，上校的阅读灯发出昏暗的光芒。

[hiː; hi] [sɔː] [hɜːr; hər][ˈhjuːmɪd] [aɪz] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪm; ɪm] , ['pliːdɪŋ] .
He saw her humid eyes turned on him , pleading .
他 锯 她 湿 眼睛 转向 在 他 , 恳求 .

他看到她湿润的眼睛转向他，带着恳求的神情。

[hiː; hi] [sensɪ] [ðə; ði][feɪnt] [tʃɪl] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [terz] [ɑːn][hɪz; ɪz] [tʃiːk] .
He sensed the faint chill of her tears on his cheek .
他 感觉到的 这 头晕的 寒意 的 她 眼泪 在 他的 脸颊 .

他感觉到脸颊上残留着她泪水的淡淡寒意。

[hiː; hi][felt][ðə; ði] ['klɪŋɪŋ] [wɔːrmθ] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [brɪˈsiːtɪŋ] [ɑːrmz][əˈbaʊt][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] .
He felt the clinging warmth of her beseeching arms about his shoulders .
他 毛毡 这 依恋 温暖 的 她 恳求 武器 关于 他的 肩膀 .

他感到她恳求的双臂紧紧地环住他的肩膀，温暖而有力。

[ðoʊz] [ɑːrmz] !
Those arms !
那些 武器 !

那双胳膊！

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ðə; ði][ɑːrmz][ʌv; əv][ˈdʒɪni,'dʒeni][ðə; ði] ['wʊmən] — [prəˈtektɪŋ] , [məˈtɜːrn(ə)l][ɑːrmz] .
They were the arms of Jennie the woman — protecting , maternal arms .
他们 是 这 武器 的 珍妮 这 女士 — 保护 , 母体 武器 .

那是珍妮这个女人的臂膀——充满保护和母爱的臂膀。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [fiːl] [ðem; ðəm] ['pɔɪnjəntli] [naʊ] , ['drɔːɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] ,
He could feel them poignantly now , drawing him back ,
他 可以 感觉 他们 令人心酸地 现在 , 绘画 他 后退 ,

他现在能真切地感受到这些情绪，它们将他拉回现实。

[bæk] [frʌm; frəm] [ðɪs] ['tretʃərəs] ['maːnstər][ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd][ˈwaɪər][ænd; ənd][ˈfæbrɪk][wɪð; wɪθ][ðə; ði]
back from this treacherous monster of wood and wire and fabric with the
后退 从 这 奸诈 怪物 的 木头 和 金属丝 和 织物 和 这
[vɔɪs] [ʌv; əv] [fleɪm] ;
voice of flame ;
嗓音 的 火焰 ;

从这具由木头、铁丝和布料构成的、发出火焰般声音的邪恶怪物中回来；

[bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['bruːdɪŋ] ['hæŋərz] ; [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['weɪtɪŋ] [er] !
back from the brooding hangars ; back from the waiting air !
后退 从 这 沉思 机库 ; 后退 从 这 等待 空气 !

从阴沉的机库中归来；从等待的空气中归来！

[ænd; ənd][hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə][goʊ] .
And he wanted to go .
和 他 通缉 到 去 .

他想去。

[haʊ] [hiː; hi] ['waːntɪd] [tuː; tə][goʊ] !
How he wanted to go !
如何 他 通缉 到 去 !

他多么想去啊！

[hɪz; ɪz] [fɪ:t] [ɪtʃt] [tuː; tə][biː; bi][ɔːf] , [tuː; tə][rʌn] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm][tuː; tə][ˈdʒɪni,dʒeni] .
His feet itched to be off , to run with him to Jennie .
他的 脚 痒 到 是 离开 , 到 跑步 和 他 到 珍妮 .

他恨不得立刻离开，跑去见珍妮。

[ɪf] [hiː; hi][kʊd; kəd][ˈoʊnli][duː;][aɪ ˈtiː] — [goʊ][tuː; tə][hɜːr; hər] [naʊ] ,
If he could only do it — go to her now ,
如果 他 可以 仅有的 做 它 — 去 到 她 现在 ,

如果他能够做到的话——现在就去见她，

[wɪˈðəʊt] [dɪˈleɪ] — [ænd; ənd] [tel] [hɜːr; hər][hiː; hi][hæd; həd] [riˈnaʊnst] [ˈevri] [ˈsɜːrvɪs] [bʌt; bət][hɜːrz] .
without delay — and tell her he had renounced every service but hers .
没有 延迟 — 和 告诉 她 他 有 放弃 每一个 服务 但 她的 .

立即告诉她，他已经放弃了除她之外的所有服务。

[hiː; hi] [nuː] [haʊ][aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He knew how it would be with her this morning .
他 知道 如何 它 会 是 和 她 这 早晨 .

他知道今天早上她会有什么反应。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [biː; bi][ˈlaɪɪŋ] [əˈbed] [waɪd] - [aɪd] [ænd; ənd] [ˈfɪr(ə)l] , [ˈlɪsnɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [hʌm] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
She would be lying abed wide - eyed and fearful , listening to the hum of his
她 会 是 说谎 阿贝德 宽的 - 眼睛 和 可怕 , 聆听 到 这 哼 的 他的

[ˈendʒɪn] ,
engine ,
引擎 ,

她会睁大眼睛躺在床上，惊恐万分，听着他引擎的嗡嗡声。

[ˈstreɪnɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][fɜːrst] [saʊnd] [ʌv; əv][dɪˈzæstər] , [ðə; ði][ˈlɪt(ə)l] [ˈdeprɪkətɔːri] [kɔːf] , [ðə; ði] [ˈsʌd(ə)n]
straining for the first sound of disaster , the little deprecatory cough , the sudden
紧张 为了 这 第一的 声音 的 灾难 , 这 小的 贬义的 咳嗽 , 这 突然

[ˈsaɪləns] [ðæt] [wʊd] [ˈfɔːləʊ] ,
silence that would follow ,
沉默 那 会 跟随 ,

屏息凝神地等待灾难发生的第一声响起，那声轻微的、带有贬义的咳嗽，以及随之而来的突然寂静。

[ænd; ənd] [ðen] , [pərˈhæps] , [ðə; ði] [ˈrendɪŋ] [ɪkˈsploʊʒn] [ʌv; əv] — [ðə; ði][læst] [kræʃ] !
and then , perhaps , the rending explosion of — the last crash !
和 然后 , 也许 , 这 渲染 爆炸 的 — 这 最后的 碰撞 !

然后，或许会发生撕裂般的爆炸——最后一次撞击！

[nɑːt] [ʌnˈtɪl] [hiː; hi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][frʌm; frəm][hɪz; ɪz][ˈfaɪn(ə)l][hɑːp][ænd; ənd][ˈɡɪv(ə)n][ðə; ði] [ʃɪp] [ˈoʊvər]
Not until he had come in from his final hop and given the ship over
不是 直到 他 有 来 在 从 他的 最终的 跳 和 给定 这 船 超过

[tuː; tə][ˈhænsən] [wʊd] [ʃiː; ʃi][rɪˈlæks][ænd; ənd][tɜːrn][tuː; tə][hɜːr; hər] [ˈpɪləʊ] [tuː; tə] [sliːp] [əˈgen] — [pərˈhæps]
to Hansen would she relax and turn to her pillow to sleep again — perhaps
到 汉森 会 她 放松 和 转动 到 她 枕头 到 睡觉 再次 — 也许

.
:
.

或许只有当他完成最后一次飞行，把船交给汉森之后，她才会放松下来，再次躺到枕头上睡觉。

[ænd; ənd] [ɪf] —
And if —
和 如果 —

如果——

[ˈbɪli] [stɑːpt] [hɪz; ɪz] [ˈpeɪsɪŋ] [raʊnd] [ðə; ði] [ˈweɪtɪŋ] [ʃɪp] .
Billy stopped his pacing round the waiting ship .
比利 停止 他的 踱步 圆形的 这 等待 船 .

比利停止了在等候的船上踱步。

[hi:; hi] ['ri:ələɪzd] [ðæt] ['hænsən][wʌz; wəz] ['aɪn] [hɪm; ɪm] ['kwɪrli] .

He realized that Hansen was eying him queerly .
他 已实现 那 汉森 曾是 注视 他 奇怪地 .

他意识到汉森正用一种奇怪的眼神打量他。

“ [hel] ！

“ **Hell** ！

” 地狱 ！

“地狱！

“ [hi:; hi] [grʌntɪd] [tu:; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ʌp][ðə; ði] ['fju:sələ:ʒ] [ænd; ənd][ˈɪntu:] [hɪz; ɪz] [si:t] .

” he grunted to himself and swung up the fuselage and into his seat .
” 他 哼哼 到 他自己 和 摇摆 向上 这 机身 和 进入 他的 座位 .

他咕哝了一声，翻过机身，坐进了座位。

[ɪn][ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi] [felt] ['betər] .

In the ship he felt better .
在 这 船 他 毛毡 更好的 .

在船上他感觉好多了。

[ðə; ði] [tʌtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði][kən'trəʊlz] ['stedɪd] [hɪm; ɪm] .

The touch of the controls steadied him .
这 触碰 的 这 控制 稳定 他 .

触摸控制装置让他镇定下来。

[ðə; ði] [fə'mɪliər] ['daɪəlz] , ['sterɪŋ] [æt; ət][hɪm; ɪm] [laɪk] [greɪt] [raʊnd] [aɪz] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt]

The familiar dials , staring at him like great round eyes from the instrument
这 熟悉的 拨号盘 , 凝视 在 他 喜欢 伟大的 圆形的 眼睛 从 这 乐器

[bɔ:rd] , [,ri:ə'ʃuəd] [hɪm; ɪm] ['sʌmwʌt] .

board , reassured him somewhat .
木板 , 放心 他 有些 .

仪表盘上那些熟悉的刻度盘，像两只巨大的圆眼睛盯着他，让他感到些许安心。

[hi:; hi] ['testɪd] [ðə; ði] ['endʒɪn] .

He tested the engine .
他 测试 这 引擎 .

他测试了发动机。

[ðə; ði] ['ni:d(ə)] [ɑ:n][ðə; ði] [tæ'kɑ:mɪtər] [dʒʌmpt] [ə'bi:diəntli] [tu:; tə] [fɪfti:n] - ['fɪfti] .

The needle on the tachometer jumped obediently to fifteen - fifty .
这 针 在 这 转速表 跳了起来 顺从地 到 十五 - 五十 .

转速表的指针乖乖地跳到了1550。

[ðə; ði] ['endʒɪn] ['dɪdnt] [saʊnd] [soʊ] ['bædli] [naʊ] .

The engine didn't sound so badly now .
这 引擎 没有 声音 所以 糟糕 现在 .

现在引擎的声音听起来没那么糟糕了。

[hi:; hi] ['fænsɪd] [ðə; ði] [ə'tæk] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] .

He fancied the attack was passing .
他 幻想 这 攻击 曾是 通过 .

他觉得这次进攻即将过去。

“ [mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmθɪŋ] [aɪ] [eɪt] [ləst] [naɪt] ,

“ **Must be something I ate last night ,**
” 必须 是 某物 我 吃 最后的 夜晚 ,

“肯定是我昨晚吃的东西有问题。”

” [hiː; hi][təʊld] [hɪm'self] [æz; əz][hiː; hi] ['setld] [hɪz; ɪz]['gɑːg(ə)lz][ænd; ənd] [weɪvd] [tuː; tə]['hænsən][tuː; tə] [klɪr]
“ he told himself as he settled his goggles and waved to Hansen to clear ”
他 讲述 他自己 作为 他 定居 他的 风镜 和 挥手 到 汉森 到 清除
[ə'weɪ] [ðə; ði] [blɑːks] .
away the blocks .
离开 这 积木 .

“他一边调整护目镜，一边向汉森挥手示意，让他把障碍物移开，心里想着。”

[ðen] [hiː; hi][traɪd] [tuː; tə] ['swɑːloʊ] [ænd; ənd][aɪ 'tiː][hɜːrt] .
Then he tried to swallow and it hurt .
然后 他 尝试 到 吞 和 它 伤害 .

然后他试着吞咽，结果很疼。

[hɪz; ɪz] [θroʊt] [wʌz; wəz] [laɪk] ['pɑːrtʃmənt] .
His throat was like parchment .
他的 喉 曾是 喜欢 羊皮纸 .

他的喉咙像羊皮纸一样干涩。

[hiː; hi][ræn][hɪz; ɪz] [tʌŋ] ['oʊvər][hɪz; ɪz][lɪps] .
He ran his tongue over his lips .
他 跑 他的 舌头 超过 他的 嘴唇 .

他用舌头舔了舔嘴唇。

[ðeɪ] [felt] [laɪk] ['krɪŋkld] ['kɑːrdbɔːrd] .
They felt like crinkled cardboard .
他们 毛毡 喜欢 皱巴巴的 纸板 .

摸起来像皱巴巴的硬纸板。

[hiː; hi] [swɔːr] ['hɔːrslɪ] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [breθ] [ænd; ənd] ['hedɪd] [ðə; ði] [ʃɪp] [fɔːr; fər][ðə; ði] ['staːtɪŋ] [laɪn] ,
He swore hoarsely under his breath and headed the ship for the starting line ,
他 发誓 沙哑地 在下面 他的 气息 和 标题 这 船 为了 这 开始 线 ,

他低声咒骂着，驾船驶向起跑线。

[ə'laʊɪŋ] [hɪm'self] [twɑɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [rʌŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [æz; əz]['iːv(ə)n][hɪz; ɪz] [kən'sɜːrvətɪv]
allowing himself twice as much run for the take - off as even his conservative
允许 他自己 两次 作为 很多 跑步 为了 这 拿 - 离开 作为 甚至 他的 保守的

['prɪnsəp(ə)lz] [hə'bɪtʃuəli] [dɪk'teɪtɪd] .
principles habitually dictated .
原则 习惯性地 口述 .

即使是他保守的原则通常也要求他用两倍的时间助跑起飞。

[ɪn][ðə; ði] [er] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['peɪnfəli] ['kɑːŋʃəs] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['kerf(ə)l] .
In the air he was painfully conscious of being careful .
在 这 空气 他 曾是 痛苦地 有意识的 的 存在 小心 .

在空中，他时刻警惕，生怕错过任何重要时刻。

[hiː; hi][hæd; həd] ['ɔːlweɪz] [bɪn] ['kerf(ə)l] [bʌt; bət] ['nevər] ['kɑːŋʃəsli] [soʊ] .
He had always been careful but never consciously so .
他 有 总是 到过 小心 但 绝不 有意识地 所以 .

他一直都很谨慎，但并非出于自觉。

[naʊ] , [ɑːn][ðə; ði] [tɜːrnz] ,
Now , on the turns ,
现在 , 在 这 转弯 ,

现在，在转弯处，

[hiː; hi] [faʊnd] [hɪm'self] ['kɑːnstəntli] ['twɪtʃɪŋ] [ðə; ði] [stɪk] [tuː; tə] [get] [ðə; ði] [fiːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['eɪləpɒnz]
he found himself constantly twitching the stick to get the feel of the ailerons
他 成立 他自己 不断地 抽搐 这 戳 到 得到 这 感觉 的 这 副翼

[ænd; ənd] [meɪk] [ʃʊr] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['flaɪɪŋ] [spiːd] .
and make sure of his flying speed .
和 制作 当然 的 他的 飞行 速度 .

他发现自己不停地抖动操纵杆，以感受副翼的感觉并确保飞行速度。

[ˌdiː,ertʃəs][ɑːr; əɹ][nɑːt] ['helθi] [ɪn][ə; eɪ][spɪn] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] .

DH's are not healthy in a spin , it is true .

dh的 是 不是 健康 在 一个 旋转 , 它 是 真的 .

DH（丈夫）经常骑车确实不健康。

[hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [spʌn] [ə; eɪ][ˌdiː 'ertʃ] .

He had never spun a DH .

他 有 绝不 旋转 一个 DH .

他以前从未担任过指定击球手。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd] ['nevər] [bɪn] [ə'freɪd][ʌv; əv] ['spɪnɪŋ] [wʌn] .

But he had never been afraid of spinning one .

但 他 有 绝不 到过 害怕的 的 旋转 一 .

但他从来不害怕纺纱。

[naʊ] [hiː; hi][wʌz; wəz][ə'freɪd] .

Now he was afraid .

现在 他 曾是 害怕的 .

现在他害怕了。

[ɪf] [hiː; hi][ʃʊd; ʃəd] [luːz] [spiːd] [ɑːn][ə; eɪ][tɜːrn][ænd; ənd][ʃiː; ʃɪ][ʃʊd; ʃəd][draːp][ˈɪntuː] [ðæt] [ɪk'sentɹɪk]

If he should lose speed on a turn and she should drop into that eccentric

如果 他 应该 失去 速度 在 一个 转动 和 她 应该 降低 进入 那 偏心

[ˈkɔːrkskruː] [dɪ'sent] — [ænd; ənd] [ʃed] [ə; eɪ] [wɪŋ] —

corkscrew descent — and shed a wing —

开瓶器 下降 — 和 棚 一个 翼 —

如果他转弯时速度减慢，而她则进入那种怪异的螺旋式下降——并脱落一只翅膀——

[hiː; hi][hæd; həd][ə; eɪ] ['pɪktʃər] [ʌv; əv]['dʒɪni,'dʒeni] ['sɪtɪŋ] [boʊlt] ['ʌpraɪt] [ɪn][bed] ,

He had a picture of Jennie sitting bolt upright in bed ,

他 有 一个 图片 的 珍妮 坐着 螺栓 直立 在 床 ,

他有一张珍妮笔直地坐在床上的照片，

['perəlaɪzd] [wɪð; wɪθ] ['hɔːrər] [æz; əz][ðə; ðɪ] ['ekəʊz] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [θʌd] [ænd; ənd] [kræʃ] [rɪ'vɜːbə'reɪtɪd]

paralyzed with horror as the echoes of the thud and crash reverberated

瘫痪 和 恐怖 作为 这 回声 的 这 砰的一声 和 碰撞 回响

[θruː] [ðə; ðɪ][pəʊst] .

through the post .

通过 这 邮政 .

砰的一声巨响和撞击声在柱子间回荡，吓得我动弹不得。

[ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kræʃ] [ɪt'self] , [wʌt] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [duː][tuː; tə][hɪm; ɪm] , [hiː; hi] ['nevər] [θɔːt] .

Of the crash itself , what it would do to him , he never thought .

的 这 碰撞 本身 , 什么 它 会 做 到 他 , 他 绝不 想法 .

他从未想过车祸本身会对他造成什么影响。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['dʒɪni,'dʒeni][ə'loʊn] , [hɜːr; həɹ]['trædʒədi] , [ðæt] [fɪkst] [hɪz; ɪz] ['trʌblɪd] [ə'tenʃ(ə)n] .

It was Jennie alone , her tragedy , that fixed his troubled attention .

它 曾是 珍妮 独自的 , 她 悲剧 , 那 固定的 他的 麻烦 注意力 .

只有珍妮，只有她的悲剧，才让他的注意力从烦恼中转移开来。

[hiː; hi]['səːklɪd][ðə; ðɪ][fiːld] [ænd; ənd] ['meɪʒərd] [ɔːf][ðə; ðɪ] ['dɪstəns] [fɔːr; fər][hɪz; ɪz] ['lændɪŋ] .

He circled the field and measured off the distance for his landing .

他 圈起来 这 场地 和 测量 离开 这 距离 为了 他的 降落 .

他绕着场地走了一圈，测量了着陆点的距离。

[hiː; hi] [geɪv] [ðə; ðɪ] ['mætər] [ʌv; əv] ['lændɪŋ] ['meni] ['sekəndz; sɪ'kɑːndz][ʌv; əv] [ɪn'tens] [ˌkælkju'leɪʃ(ə)n] .

He gave the matter of landing many seconds of intense calculation .

他 给予 这 事情 的 降落 许多 秒 的 激烈的 计算 .

他花了数秒钟仔细计算着陆问题。

[nɑ:tɪ][ˈi:v(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][kəˈdet][deɪz][hæd; həd][hi:; hi][ˈevər][ˈkɑ:nsntreɪtɪd][dɪˈlɪbəɾətli][ɑ:n][ðə; ði][ˈprɑ:bləm]
Not even in his cadet days had he ever concentrated deliberately on the problem
不是 甚至 在 他的 学员 天 有 他 曾经 集中 故意地 在 这 问题
[ʌv; əv][ˈbrɪŋɪŋ][ə; eɪ][ɪp][ˈseɪfli][tu:; tə][ðə; ði][graʊnd].
of bringing a ship safely to the ground.
的 带来 一个 船 安全 到 这 地面 .

即使在他当学员的时候，他也从未刻意关注过如何让船只安全着陆的问题。

[hi:; hi][hæd; həd][dʌn][aɪˈti:] [wɪˈðəʊt][θɔ:t], [ɔ:təˈmætɪkli], [ænd; ənd][ˈɔ:lweɪz][dʒʌst][raɪt].
He had done it without thought, automatically, and always just right.
他 有 完毕 它 没有 想法 , 自动地 , 和 总是 只是 正确的 .
他做事毫不费力，完全是下意识的，而且总是恰到好处。

[naʊ][hi:; hi][ˈri:zənd][əˈbaʊt][aɪˈti:].
Now he reasoned about it.
现在 他 有理智的 关于 它 .

现在他仔细思考了一下。

[ˈmɑ:dəɾət][spi:d], [ˈsetlɪŋ][ˈgrædʒuəli][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][swɪft][rʌʃ],
Moderate speed, settling gradually with a swift rush,
缓和 速度 , 安顿 逐步地 和 一个 迅速 匆忙 ,
速度适中，逐渐平稳，并伴有迅猛的冲刺。

[teɪl][skɪd][ænd; ənd][wi:lz][ˈbrʌʃɪŋ][ðə; ði][graʊnd][saɪm(ə)ˈteɪniəsli] — [ðæt][wʌz; wəz][ðə; ði][best][wei]
tail skid and wheels brushing the ground simultaneously — that was the best way
尾巴 滑行 和 车轮 刷牙 这 地面 同时地 — 那 曾是 这 最好的 方式
, [fɔ:r; fər][ðə; ði][ɪp].
, for the ship.
, 为了 这 船 .

尾橇和轮子同时擦过地面——这对这艘船来说是最好的方式。

[ænd; ənd][ðə; ði][ˈdeɪndʒər][ʌv; əv][ə; eɪ][ˈbloʊɪŋ][ˈtaɪər][wʌz; wəz][soʊ][rɪˈmoʊt][ðæt][aɪˈti:] [ˈwɔznt][wɜ:rθ]
And the danger of a blowing tire was so remote that it wasn't worth
和 这 危险 的 一个 吹 胎 曾是 所以 偏僻的 那 它 不是 值得
[kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n].
consideration.
考虑 .

爆胎的危险性极低，根本不值得考虑。

[bʌt; bət][ˈbɪli][kənˈsɪdərd][aɪˈti:].
But Billy considered it.
但 比利 经过考虑的 它 .

但比利考虑过这件事。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][ɪp][ˈrʌnɪŋ][ˈfri:] [ə; eɪ][bloʊn][ˈtaɪər][maɪt][mi:n][ə; eɪ][ˈkrʌmpld][wi:l], [ə; eɪ][fæst]
With the ship running free a blown tire might mean a crumpled wheel, a fast
和 这 船 跑步 自由的 一个 吹 胎 可能 意思是 一个 皱巴巴的 车轮 , 一个 快速地
[ˈnoʊz][ˈoʊvər],
nose over,
鼻子 超过 ,

船只自由航行时，爆胎可能意味着车轮变形，船头快速翻覆。

[ænd; ənd] — [ˈfaɪər][ɔ:r][ə; eɪ][ˈbroʊkən][nek] !
and — fire or a broken neck !
和 — 火 或者 一个 破碎的 脖子 !

还有——火灾或颈部骨折！

[ˈbetər][tu:; tə][ˈlʌmbər][ɪn][ˈsloʊli], [ˈlev(ə)l][ɔ:f][haɪ],
Better to lumber in slowly, level off high,
更好的 到 木材 在 缓慢地 , 等级 离开 高的 ,
最好慢慢驶入，保持高位行驶。

[ænd; ənd][dra:p][tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [wið; wiθ][moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] ['hedweɪ] [lɔ:st] [bɪfɔ:r] [ʃi:; ji] [tʌtʃt] .
and drop to the ground with most of the headway lost before she touched .
和 降低 到 这 地面 和 最多 的 这 进展 丢失的 前 她 感动 .

然后她跌倒在地，在落地前已经失去了大部分前进的距离。

[ə; eɪ]['taɪər][wʌz; wəz] [mɔ:r] ['laɪkli] [tu:; tə][bɜ:rst] ,
A tire was more likely to burst ,
一个 胎 曾是 更多的 可能 到 爆裂 ,
轮胎更容易爆裂。

[bʌt; bət] [ðen] [ðer; ðər] ['wʊdnt] [bi:; bi] ['ɪnʌf] [spi:d] [tu:; tə][hɜ:rt] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] [ʃɪp] .
but then there wouldn't be enough speed to hurt anything but the ship .
但 然后 那里 不会 是 足够的 速度 到 伤害 任何事物 但 这 船 .
但那样的话，速度就不足以伤害到除了飞船以外的任何东西。

[ˈplenti] [ʌv; əv] [taɪm] [æz; əz][hɜ:r; hər] [noʊz] [went] [daʊn] [ænd; ənd][ðə; ði] [prəˈpelər] [snæpt] [tu:; tə] [kʌt]
Plenty of time as her nose went down and the propeller snapped to cut
很多 的 时间 作为 她 鼻子 去 向下 和 这 螺旋桨 啪啪 到 切
[ðə; ði] [swɪtʃ] [ænd; ənd][nɪp][ðə; ði][ˈfaɪər][ɪn][ðə; ði] [bʌd] .
the switch and nip the fire in the bud .
这 转变 和 掐 这 火 在 这 芽 .
飞机机头下沉，螺旋桨猛地转动，有足够的时间切断开关，将火势扼杀在萌芽状态。

[ænd; ənd][ə; eɪ][hænd] [breɪst] [əˈgenst] [ðə; ði] [kaʊl] [wʊd] [teɪk] [ʌp][ðə; ði] [ʃɑ:k] .
And a hand braced against the cowl would take up the shock .
和 一个 手 支撑 反对 这 兜帽 会 拿 向上 这 震惊 .
一只手撑在引擎盖上，就能吸收冲击力。

[jes] , [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [best] [weɪ] [tu:; tə][lənd] — [nɑ:t][fɔ:r; fər][ðə; ði] [ʃɪp] [bʌt; bət][fɔ:r; fər]['dʒɪni,'dʒeni] .
Yes , that was the best way to land — not for the ship but for Jennie .
是的 , 那 曾是 这 最好的 方式 到 土地 — 不是 为了 这 船 但 为了 珍妮 .
是的，那才是最佳的着陆方式——不是对船而言，而是对珍妮而言。

['klʌmzi] , [ɪn'elɪɡənt] , [ʌnpɹəˈfeʃənl] [pər'hæps] , [bʌt; bət] — [seɪf] , ['emɪnəntli] [seɪf] !
Clumsy , inelegant , unprofessional perhaps , but — safe , eminently safe !
笨拙 , 不优雅 , 不专业的 也许 , 但 — 安全的 , 非常 安全的 !
或许笨拙、不优雅、不专业，但是——安全，绝对安全！

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ði] [weɪ] [hi:; hi] ['ləndɪd] .
And that was the way he landed .
和 那 曾是 这 方式 他 登陆 .
他就是这样落地的。

[ə; eɪ]['tɜ:rt(ə)l] ['dʒʌmpɪŋ] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['teɪbl] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['i:kwəli] ['greɪsf(ə)l] — [ænd; ənd][nɑ:t]
A turtle jumping from a table would have been equally graceful — and not
一个 龟 跳 从 一个 桌子 会 有 到过 同样地 优美 — 和 不是
[hæf][æz; əz] [sɪ'kjʊr] .
half as secure .
一半 作为 安全的 .

乌龟从桌子上跳下来同样姿态优美，但安全性却远不及此。

[ðə; ði][bɪɡ][,di: 'ertʃ] ['flʊɒtɪd] ['pɑ:ndərəsli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['erdroʊm] ['ʌndər] ['bɪli:z] [rɪ'streɪnɪŋ] ['ɡaɪd(ə)ns] ,
The big DH floated ponderously into the airdrome under Billy's restraining guidance ,
这 大的 DH 漂浮 沉重地 进入 这 机场 在下面 比利 限制 指导 ,
在比利的引导下，那架笨重的DH飞机缓缓驶入机场。

[dra:pt] [ɪts] [teɪl] [θri:] [fi:t] ['oʊvər][ðə; ði] [græs] [tɑ:ps] , [jɒd] [ə'lɔ:ŋ] ['hezɪtəntli] [fɔ:r; fər][ə; eɪ]
dropped its tail three feet over the grass tops , yawed along hesitantly for a
掉落 它是 尾巴 三 脚 超过 这 草 最高额 , 打哈欠 沿着 犹豫地 为了 一个
[ˈhʌndrəd] - [ɑ:d] [fi:t] ,
hundred - odd feet ,
百 - 奇怪的 脚 ,
它的尾巴垂到草尖三英尺高的地方，犹豫地摇晃着向前走了一百多英尺。

[ænd; ənd] [ðen] [ˈlɪtərəli] [sprɔːld] [ˈɑːntə][ðə; ði][tɜːrf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [θʌmp] [ænd; ənd][ə; eɪ] [baʊns]
and then literally sprawled onto the turf with a thump and a bounce
和 然后 字面上地 蔓延 到 这 草皮 和 一个 扑通 和 一个 弹跳
[ænd; ənd][ə; eɪ] [kriːkɪŋ] [ænd; ənd] [ˈstreɪnɪŋ] [ʌv; əv] [strʌts] [ænd; ənd][ˈwaɪə-z, ˈwaɪəz][ænd; ənd][ˈlɑːndʒərən] .
and a creaking and straining of struts and wires and longerons .
和 一个 嘎吱作响 和 紧张 的 支柱 和 电线 和 纵梁 .
然后，它砰的一声、弹跳了一下，伴随着支柱、电线和纵梁的嘎吱声和拉扯声，就这么重重地摔在了草坪上。

[ʃiː; jɪ][ɔːl][bʌt; bət] [stɑːpt] [ɪn][hɜːr; hər] [træks] .
She all but stopped in her tracks .
她 全部 但 停止 在 她 轨道 .
她几乎停下了脚步。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈskændələs] [pərˈfɔːrməns] [ænd; ənd][ˈhænsən] , [ðə; ði] [kruː] [tʃiːf] ,
It was a scandalous performance and Hansen , the crew chief ,
它 曾是 一个 丑闻 表现 和 汉森 , 这 全体人员 首席 ,
这是一场令人震惊的表演，而汉森，这位机组长，

[groʊn] [wɪð; wɪθ] [ˌreprəˈbeɪʃən] [wen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʃɪp] .
groaned with reprobation when he thought of the ship .
呻吟 和 非难 什么时候 他 想法 的 这 船 .
一想到那艘船，他就感到一阵愧疚和自责。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [wɪð; wɪθ] [ˈkɑːb] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [jɪr] [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [ˈnʌθɪŋ] [tuː; tə]
He had been with Cobb for a year and had seen nothing to
他 有 到过 和 科布 为了 一个 年 和 有 已见 没有什么 到
[əˈprəʊtʃ] [ðɪs] [fɔːr; fər] [ˈklʌmzɪnəs] [ɪn][ɔːl] [ðæt] [taɪm] .
approach this for clumsiness in all that time .
方法 这 为了 笨拙 在 全部 那 时间 .
他和科布在一起一年了，这么长时间以来，从未见过如此笨拙的人。

“ [ˈhoʊli] [smʊk] ！
” **Holy smoke** ！
” 圣 抽烟 ！
“我的天哪！ ”

“ [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [snɔːtɪd] .
” **the mechanic snorted** .
” 这 机械 哼了一声 .
修理工哼了一声。

“ [ə; eɪ][ˈmeɪdʒər][ˈdʒen(ə)rəl] [ˈkʊdnt] [hæv; həv] [dʌn] [aɪ ˈtiː] [wɜːrs] ！
” **A major general couldn't have done it worse** ！
” 一个 主要的 一般的 不能 有 完毕 它 更糟 ！
“一个少将都做不出比这更糟糕的事！ ”

“ [bʌt; bət] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ˈsætɪsfɑɪd] .
” **But Billy was satisfied** .
” 但 比利 曾是 使满意 .
但比利很满意。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ˌrepjuˈteɪ(ə)n][æz; əz][ə; eɪ] [tekˈnɪ(ə)n] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [stɪk] .
He wasn't thinking of his reputation as a technician with the stick .
他 不是 思维 的 他的 名声 作为 一个 技术员 和 这 戳 .
他当时并没有考虑自己作为技术型球员的声誉。

[hiː; hi] [ˈwɔznt] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˌdiː ˈeɪtʃ] .
He wasn't thinking of the DH .
他 不是 思维 的 这 DH .
他当时并没有想到DH（丈夫）。

[hi:; hi][wʌz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [leɪ] [wɪð; wɪθ] ['streɪnɪŋ] [ɪrɪz] [ɪn][ə; eɪ] [tʃɪnts] - ['kɜ:tənd]
He was thinking of the girl who lay with straining ears in a chintz - curtained
他 曾是 思维 的 这 女孩 WHO 躺 和 紧张 耳朵 在 一个 印花棉布 - 帘幕
['bedru:m; 'bedrʊm] ['sʌmwɛr] [tu:; tə][ðə; ði] [rɪr] [ʌv; əv][ə; eɪ][wʌn] - ['stɔ:ri] [hʌt] ['frʌntɪd] [baɪ][ə; eɪ] [waɪd]
bedroom somewhere to the rear of a one - story hut fronted by a wide
卧室 某处 到 这 后部 的 一个 一 - 故事 小屋 正面 经过 一个 宽的
[skri:nd] [və'rændə] .
screened veranda .
筛选 阳台 .

他想起了那个女孩，她竖着耳朵躺在一间挂着印花布窗帘的卧室里，卧室位于一栋单层小屋的后面，小屋前面是一个宽敞的纱窗阳台。

[wen] [ðə; ði] ['bʌmpɪŋ] [ænd; ənd][ðə; ði] [kri:kɪŋ] [wɜ:r; wɜr][ʼoʊvər][ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [hi:; hi][wʌz; wəz]
When the bumping and the creaking were over and he knew he was
什么时候 这 碰撞 和 这 嘎吱作响 是 超过 和 他 知道 他 曾是
[seɪf] — [fɔ:r; fər] [ðæt] [taɪm] — [hi:; hi] [ɪk'spɪriənst] [ə; eɪ] ['feɪmləs] [sens] [ʌv; əv] ['prɛrfəl] [rɪ'li:f] .
safe — for that time — he experienced a shameless sense of prayerful relief .
安全的 — 为了 那 时间 — 他 经验丰富的 一个 不要脸 感觉 的 虔诚的 宽慰 .
当颠簸和嘎吱声停止，他知道自己暂时安全了的时候，他感到一种毫不掩饰的、虔诚的解脱感。

[bʌt; bət] [wʌt] [ə'baʊt] [ðə; ði][nekst] [taɪm] ?
But what about the next time ?
但 什么 关于 这 下一个 时间 ?
但下次呢？

[hi:; hi] [wɪʃt] [ðer; ðər][wɜ:r; wɜr][ʼnevər] [ə'hʌðər] ['pæsɪndʒər] [ɑ:n] ['eni] ['erdru:m] [ɪn][ɔ:l][ðə; ði][wɜ:rld] .
He wished there were never another passenger on any airdrome in all the world .
他 希望 那里 是 绝不 其他 乘客 在 任何 机场 在 全部 这 世界 .
他希望全世界所有机场都永远没有其他乘客。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜ:r; wɜr][naɪn] [mɔ:r] [ɑ:n] [ðɪs] ['veri] [wʌn] , [ɔ:l] ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm] ,
But there were nine more on this very one , all waiting for him ,
但 那里 是 九 更多的 在 这 非常 一 , 全部 等待 为了 他 ,
但这条船上还有九个人，都在等着他。

[ɔ:l] ['ɪgnərənt] [ʌv; əv][ðə; ði][gɜ:rl] [hu:] [leɪ] [ænd; ənd] ['lɪsnd] .
all ignorant of the girl who lay and listened .
全部 无知 的 这 女孩 WHO 躺 和 听着 .
他们都不知道躺着偷听的女孩。

[hi:; hi][kɜ:rst; 'kɜ:rsɪd][ðem; ðəm][ɔ:l] , ['sevrəli] [ænd; ənd] [kə'lektɪvli] .
He cursed them all , severally and collectively .
他 被诅咒的 他们 全部 , 分别 和 集体 .
他分别诅咒了他们所有人，也诅咒了他们所有人。

[ðen] [hi:; hi] ['grɪtɪd] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ænd; ənd] ['tæksɪ] [ə'raʊnd] [tu:; tə] [pɪk] [ʌp] [ə'hʌðər] .
Then he gritted his teeth and taxied around to pick up another .
然后 他 磨碎的 他的 牙齿 和 出租车 大约 到 挑选 向上 其他 .
然后他咬紧牙关，打车绕到另一边去接另一辆车。

[wen] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋz] [pra:pə'gændə] ['hɑ:pɪŋ] [wʌz; wəz][ʼoʊvər]['hænsən][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][bɜ:rst]
When that morning's propaganda hopping was over Hansen was ready to burst
什么时候 那 早晨 宣传 跳跃 曾是 超过 汉森 曾是 准备好 到 爆裂
[ɪntu:] [terz] .
into tears .
进入 眼泪 .
当那天上午的宣传攻势结束后，汉森几乎要哭出来了。

[hiː; hi] [spɛnt] [ðə; ði] [rɛst] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɔːrnuːn] [ænd; ənd][pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [ˌæftərˈnuːn] [wɪð; wɪθ] [plʌm]
He spent the rest of the forenoon and part of the afternoon with plumb
他 花费 这 休息 的 这 午前 和 部分 的 这 下午 和 垂直
[laɪnz] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɛv(ə)l] [ˈstreɪtnɪŋ] [aʊt] [ðə; ði] [kɪŋks] [ɪn] [ˈbɪlɪːz] [əˈbjʊːzd] [ɪp] .
lines and a level straightening out the kinks in Billy's abused ship .
线条 和 一个 等级 拉直 出去 这 扭结 在 比利 受虐 船 .
他花了整个上午和部分下午的时间，用铅垂线和水平仪来纠正比利那艘饱经摧残的船上的各种缺陷。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː][dɪd][ˈlɪt(ə)l] [gʊd] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [seɪm] [θɪŋ] [ˈhæpənd] [ðə; ði][nekst] [deɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]
But it did little good , for the same thing happened the next day , and the
但 它 做过 小的 好的 , 为了 这 相同的 事物 发生 这 下一个 天 , 和 这
[nekst] ,
next ,
下一个 ,
但这并没有什么用，因为第二天同样的事情又发生了，第三天也是如此。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] , [ʌnˈtɪl] [ˈhænsən][wʌz; wəz] [brɪˈsaɪd] [hɪmˈself] [ænd; ənd][ˈɔːlmoʊst] [ˈredi] [tuː; tə] [ˈdezərt] .
and the next , until Hansen was beside himself and almost ready to desert .
和 这 下一个 , 直到 汉森 曾是 旁 他自己 和 几乎 准备好 到 沙漠 .
接下来，汉森情绪崩溃，几乎要逃跑了。

[hiː; hi] [θɔːt] [hɪz; ɪz][ˈpaɪlət][hæd; həd] [lɔːst] [hɪz; ɪz] [aɪ] .
He thought his pilot had lost his eye .
他 想法 他的 飞行员 有 丢失的 他的 眼睛 .
他以为他的飞行员失去了一只眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
But he was wrong .
但 他 曾是 错误的 .
但他错了。

[ˈbɪlɪːz] [aɪ] [wʌz; wəz][æz; əz] [gʊd] [æz; əz][ˈevər] .
Billy's eye was as good as ever .
比利 眼睛 曾是 作为 好的 作为 曾经 .
比利的视力一如既往地好。

[hɪz; ɪz][hænd][wʌz; wəz][æz; əz] [ˈkʌnɪŋ] , [hɪz; ɪz] [breɪn] [æz; əz] [kwɪk] .
His hand was as cunning , his brain as quick .
他的 手 曾是 作为 狡猾 , 他的 脑 作为 快的 .
他的手法同样狡猾，他的头脑同样敏捷。

[ˈfɪzɪkli] [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [rɔːŋ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .
Physically there was nothing wrong with him .
身体 那里 曾是 没有什么 错误的 和 他 .
他的身体没有任何问题。

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ][bæd] [wei] [nʌn] [ðə; ði] [les] .
But he was in a bad way none the less .
但 他 曾是 在 一个 坏的 方式 没有任何 这 较少的 .
但他的处境仍然很糟糕。

[ænd; ənd] [tuːː] [ˈpɜːsənz] [æt; ət] [ˈlæŋstrom] [fiːld] [nuː] [wʌt] [ðə; ði] [ˈtrʌb(ə)l] [ˈriːəli] [wʌz; wəz] .
And two persons at Langstrom Field knew what the trouble really was .
和 二 人 在 朗斯特罗姆 场地 知道 什么 这 麻烦 真的 曾是 .
朗斯特罗姆机场有两个人知道真正的问题出在哪里。

[wʌn] [ʌv; əv] [ðɪːz] [wʌz; wəz] [ˈnɔːrɪs] , [hɪz; ɪz] [ˈruːmmeɪt] — [huː] [wʌz; wəz][ˈɔːlsoʊ][hɪz; ɪz][ˈkɑːnfɪdənt] .
One of these was Norris , his roommate — who was also his confidant .
一 的 这些 曾是 诺里斯 , 他的 室友 — WHO 曾是 还 他的 知己 .
其中一人是诺里斯，他的室友，也是他的知己。

[ðə; ði] ['ʌðər] , [ʌv; əv] [kɔ:rs] , [wʌz; wəz][ˈdʒini,'dʒeni] .

The other , of course , was Jennie .
这 其他 , 的 课程 , 曾是 珍妮 .

当然, 另一个就是珍妮。

[ˈbɪli] ['kɑ:b] , [ðei] [nu:] , [wʌz; wəz] [br'kʌmɪŋ] [ə; eɪ] [ˈveri] [sɪk] [mæn] , [nɑ:t][ɪn][ˈbɑ:di][bʌt; bət][ɪn][ˈspɪrɪt] .
Billy Cobb , they knew , was becoming a very sick man , not in body but in spirit .
比利 科布 , 他们 知道 , 曾是 成为 一个 非常 生病的 男人 , 不是 在 身体 但 在 精神 .

他们知道, 比利·科布的身体虽然不好, 但他的精神却病得很重。

[ˈbɪli] ['kɑ:b] [hæd; həd] “ [ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] .

Billy Cobb had “ the wind up .
比利 科布 有 “ 这 风 向上 .

比利·科布“耍了个花招”。

” [ˈdʒini,'dʒeni] [nu:] [ðɪs] [br'kəz, br'kɔ:z][fɪ; fɪ][wʌz; wəz][ˈdʒini,'dʒeni] .

“ Jennie knew this because she was Jennie .
” 珍妮 知道 这 因为 她 曾是 珍妮 .

“珍妮知道这一点, 因为她就是珍妮。”

[ˈnɔ:rɪs] [nu:] [br'kəz, br'kɔ:z] , [ˈwɒtʃɪŋ] [ˈbɪli] [groʊ] [ˈɡɔ:ntər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [mə'rouəs] , [deɪ] [baɪ] [deɪ] ,
Norris knew because , watching Billy grow gaunter and more morose , day by day ,
诺里斯 知道 因为 , 观看 比利 生长 冈特 和 更多的 忧郁 , 天 经过 天 ,

诺里斯之所以知道, 是因为他眼看着比利一天比一天消瘦、越来越忧郁。

[ænd; ənd][əb'zəvɪŋ, ɔb-] [ðæt] [hi:; hi] [tɔ:st] [ə'baʊt] [ɪn][bed][æt; ət] [naɪt] [ænd; ənd][ɔ:f(ə)n] [leɪ] [fɔ:r; fər]
and observing that he tossed about in bed at night and often lay for
和 观察 那 他 抛掷 关于 在 床 在 夜晚 和 经常 躺 为了

[ˈaʊərz] [ɑ:n][end] [ˈsmoʊkɪŋ] [sɪɡə'rets] [ɪn][ə; eɪ] [tʃeɪn] ,

hours on end smoking cigarettes in a chain ,
小时 在 结尾 吸烟 香烟 在 一个 链 ,

并观察到 he 晚上在床上辗转反侧, 经常一连几个小时躺着, 连续抽着烟。

[hi:; hi][hæd; həd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ˈblʌntli] [wʌt] [ðə; ði] [ˈmætər] [wʌz; wəz] .

he had asked him bluntly what the matter was .
他 有 问 他 直截了当地 什么 这 事情 曾是 .

他直截了当地问他出了什么事。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [hæd; həd][təʊld][hɪm; ɪm] .

And Billy had told him .
和 比利 有 讲述 他 .

比利告诉过他。

[hi:; hi] [ˈtrʌstɪd] [ˈnɔ:rɪs] .

He trusted Norris .
他 可信 诺里斯 .

他信任诺里斯。

” [dʒɑ:n] , “ [kən'fest] [ˈbɪli] , “ [aɪv] [ɡɑ:t] [wʌt] [ju:; jʊ][hæd; həd][wʌns] , [aɪ] [ges] . ”

“ John , “ confessed Billy , “ I've got what you had once , I guess . “
” 约翰 , “ 坦白 比利 , “ 我已经 得到 什么 你 有 一次 , 我 猜测 . “

“约翰,”比利坦白道, “我想我得到了你曾经拥有的东西。”

” [aɪ] [θɔ:t] [soʊ] , [bɪl] , “ [sed] [ˈnɔ:rɪs] .

“ I thought so , Bill , “ said Norris .
” 我 想法 所以 , 账单 , “ 说 诺里斯 .

“我就知道, 比尔,”诺里斯说。

” [wel] , [aɪ] [bi:t] [aɪ 'ti:] — [mɔ:r] [ɔ:r] [les] .

“ Well , I beat it — more or less .
” 出色地 , 我 打 它 — 更多的 或者较少的 .

“嗯, 我战胜了它——差不多吧。”

[ju:l] [bi:t] [aɪ 'ti:] [tu:] .
You'll beat it too .
你会 打 它 也 。

你也能战胜它。

[bʌt; bət] [its] ['sɜ:rt(ə)nli] [hel] , [eɪnt] [aɪ 'ti:] ? "
But it's certainly hell , ain't it ? "
但 它是 当然 地狱 , 不是 它 ? "

但那地方肯定像地狱一样，不是吗？

" [its] [hel] , " [groʊn] ['bɪli] .
" **It's hell , " groaned Billy .**
" 它是 地狱 , " 呻吟 比利 。

“简直是地狱，”比利呻吟道。

" [ænd; ʌnd][aɪ][wəʊnt] [bi:t] [aɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] . "
" **And I won't beat it , John .** "
" 和 我 惯于 打 它 , 约翰 。

“我赢不了它，约翰。”

" [ʌks] ! - [kɔ:rs] [ju:; jʊ] [wɪl] , [bɪl] .
" **Shucks ! ' Course you will , Bill .**
" 呸 ！ - 课程 你 将要 , 账单 。

“哎呀！你当然会的，比尔。”

[dəʊnt] [tel] [em 'i:] ['eniθɪŋ] [aɪ][kʊd; kəd][du:; jʊ] [kɑ:nt] ! "
Don't tell me anything I could do you can't ! "
不 告诉 我 任何事物 我 可以 做 你 不能 ！ "

别跟我说你能做到但我做不到的事！

" [aɪ][wəʊnt] [bi:t] [aɪ 'ti:] , [dʒɑ:n] .
" **I won't beat it , John .**
" 我 惯于 打 它 , 约翰 。

“我赢不了它，约翰。”

[aɪv] ['sɪmpli] [gɑ:t][tu:; tə][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] [tɪl] [ðə; ðɪ][læst] [kræʃ] .
I've simply got to live with it till the last crash .
我已经 简单地 得到 到 居住 和 它 直到 这 最后的 碰撞 。

我只能忍受这种情况，直到最后一次崩溃。

[ðeəz; ðəz][noʊ] [wei] [aʊt] [fɔ:r; fər][em 'i:] . "
There's no way out for me . "
有 不 方式 出去 为了 我 。

我无路可逃了。

" [dəʊnt][bi:; bi][ə; eɪ] [fu:l] , [bɪl] .
" **Don't be a fool , Bill .**
" 不 是 一个 傻子 , 账单 。

“别犯傻了，比尔。”

[ju:v] [dʒʌst][gɑ:t] [nə:vs] .
You've just got nerves .
你已经 只是 得到 神经 。

你只是紧张而已。

['wə:kin] - [tu:] [hɑ:rd] .
Workin ' too hard .
工作 - 也 难的 。

工作太拼命了。

[twɑ:z] [æz; əz][hɑ:rd][æz; əz] ['enɪbə:di] [ɑ:n][ðə; ðɪ][pəʊst] .
Twice as hard as anybody on the post .
两次 作为 难的 作为 任何人 在 这 邮政 。

比队里任何人都努力两倍。

[ænd; ənd] [sɪns] [ju:v] [hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [ju:v] [wɜ:rkɪt] ['hɑ:rdə] [sti:l] [tu:; tə] [i:z] [jɜ:; jər]

And since you've had the wind up you've worked harder still to ease your

和 自从 你已经 有 这 风 向上 你已经 工作 更难 仍然 到 舒适 你的

['kɑ:njəns] .

conscience .

良心 .

既然你已经憋了气，你就会更加努力地工作，以减轻自己的良心不安。

[let] [ʌp] , [oʊld] - [ˈtaɪmər] .
Let up , old - timer .
 让 向上 , 老的 - 定时器 .

别紧张了，老家伙。

[let] - [dʒɔ:rdʒ] - [du:][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [wɜ:rk] . "

Let ' George ' do some of the work . "

让 - 乔治 - 做 一些 的 这 工作 . "

让“乔治”去做一些工作吧。

“ [dʒɑ:n] ,
 “ **John** ,
 “ 约翰 ,

约翰，

[aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [aɪl] [ˈnevər] [hɪr] [æən; ən] [ˈendʒɪn] [əˈgen] [æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][lɪv; laɪv] [wɪˈðaʊt] [ˈgetɪŋ]
I tell you I'll never hear an engine again as long as I live without getting
 我 告诉 你 患病的 绝不 听到 一个 引擎 再次 作为 长的 作为 我 居住 没有 获得
 [ðə; ði] [huː] - [hɔːz] .
the hoo - haws .
 这 呼 - 山楂 .

我告诉你，只要我活着，不发脾气，我就再也听不到引擎声了。

[ænd; ənd] [aɪ] [tɛl] [juː; jʊ] [waɪ] .
And I'll tell you why .
 和 患病的 告诉 你 为什么 .

我会告诉你为什么。

[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [ˈwɒrɪs] ! " "
Jennie **worries** ! " "
珍妮 担忧 ! " "

珍妮很担心!

“ [wat] ?
 “ **What ?**
 “ 什么 ?

“什么？

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)

第3/5页

[nɑ:t][ˈdʒɪniˈdʒeni] [brent] ? "
Not Jennie Brent ? "
不是 珍妮 布伦特 ? "

不是珍妮·布伦特吗？

" [dʒɑ:n] , [ʃi:z] [ˈwɜ:riŋ] [hɜ:r'self] [sɪk] .
" **John , she's worrying herself sick .**
" 约翰 , 她是 令人担忧 她自己 生病的 .

“约翰，她都快担心死了。”

[ju:; jʊ] [wa:tʃ] [hɜ:r; hær] [aɪz] [ðə; ðɪ][nekst] [taɪm] [ju:; jʊ] [si:] [hɜ:r; hær] .
You watch her eyes the next time you see her .
你 手表 她 眼睛 这 下一个 时间 你 看 她 .

下次见到她时，你要留意她的眼睛。

[ænd; ænd] [ʃi:z] [ˈlu:zɪŋ] [weɪt] .
And she's losing weight .
和 她是 输 重量 .

而且她正在减肥。

[θɪŋk] [aɪ][kæn; kən] [bi:t] [ə; eɪ] [θɪŋ] [laɪk] [ðæt] , [dʒɑ:n] ? "
Think I can beat a thing like that , John ? "
思考 我 能 打 一个 事物 喜欢 那 , 约翰 ? "

约翰，你觉得我能打败那种东西吗？

" [maɪ][gɑ:d] , [bɪl] ! " [sed] [ˈnɔ:ɾɪs] , " [aɪ][dəʊnt] [noʊ] .
" **My God , Bill !** " **said Norris ,** " **I don't know .**
" 我的 上帝 , 账单 ! " 说 诺里斯 , " 我 不 知道 .

“我的天哪，比尔！”诺里斯说，“我不知道。”

[bʌt; bət] [ɪts] [bæd] — [bæd] !
But it's bad — bad !
但 它是 坏的 — 坏的 !

但这很糟糕——非常糟糕！

[tu:; tə] [θɪŋk] [ðæt] [ˈdʒɪniˈdʒeni] [brent] , [ʌv; əv][ɔ:l] — "
To think that Jennie Brent , of all — "
到 思考 那 珍妮 布伦特 , 的 全部 — "

想想珍妮·布伦特，竟然是——”

" [ænd; ænd][ʃi:; ʃɪ][wəʊnt] [let][em 'i:][kwɪt] , [ˈi:ðər] .
" **And she won't let me quit , either .**
" 和 她 惯于 让 我 辞职 , 任何一个 .

“而且她也不会让我辞职。”

[aɪv] [ˈprɑ:mɪst] [hɜ:r; hær][tu:; tə] [steɪ] [wɪð; wɪθ][aɪ 'ti:] , [wət'evər] . "
I've promised her to stay with it , whatever . "
我已经 承诺 她 到 停留 和 它 , 任何 . "

我答应过她，无论如何我都会坚持下去。

" [wel] , [ðæt] [saʊndz] [laɪk][ˈdʒɪniˈdʒeni] , [ˈenihaʊ] .
" **Well , that sounds like Jennie , anyhow .**
" 出色地 , 那 声音 喜欢 珍妮 , 无论如何 .

“嗯，听起来确实很像珍妮的风格。”

[ɔ:l] [grɪt] .
All grit .
全部 砂砾 .

全是沙砾。

[ɔ:lweɪz] [θɔ:t] [soʊ] . "
Always thought so . "
总是 想法 所以 . "

我一直都这么觉得。

" [bʌt; bət] [ɪts] ['kɪlɪŋ] [hɜ:r; hær] ['sləʊli] ！ " [weɪld] ['bɪli] .
" **But it's killing her slowly ! " wailed Billy** .
" 但 它是 杀 她 缓慢地 ！ " 哀嚎 比利 .

“但这正在慢慢地杀死她！”比利哀嚎道。

" [aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] . "
" **I can see it** . "
" 我 能 看 它 . "

“我能看到。”

" [bɪl] , " [sed] ['nɔ:rɪs] , " [dæmd] [ɪf] [aɪ] [noʊ] [wʌt] [tu:; tə] [seɪ] .
" **Bill , " said Norris , " damned if I know what to say** .
" 账单 , " 说 诺里斯 , " 该死的 如果 我 知道 什么 到 说 .

“比尔,”诺里斯说,“我真不知道该说什么。”

[jʊə(r)] [ɪn][æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [fɪks] [naʊ] , [ɔ:l] [raɪt] .
You're in an awful fix now , all right .
你是 在 一个 可怕 使固定 现在 , 全部 正确的 .

你现在处境非常糟糕, 没错。

[ænd; ənd][soʊ][ɪz]['dʒɪni,'dʒeni] .
And so is Jennie .
和 所以 是 珍妮 .

珍妮也是。

[bʌt; bət][pər'hæps] , " [hi:; hi] ['ædɪd] ['braɪtnɪŋ] , " [ʃi:l] [get]['oʊvər][aɪ 'ti:]['æftər][ə; eɪ] [waɪl] — ['æftər]
But perhaps , " he added brightening , " she'll get over it after a while — after
但 也许 , " 他 额外 提亮 , " 壳 得到 超过 它 后 一个 尽管 — 后
[jʊə(r)] ['mærid] .
you're married .
你是 已婚 .

但也许,”他语气轻松地补充道,“过一段时间她就会释怀——等你结婚以后。”

" ['bɪli] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" **Billy shook his head** .
" 比利 摇晃 他的 头 .

比利摇了摇头。

" [ʃi:; ʃɪ] [wəʊnt] , " [hi:; hi] [dɪ'haɪd] .
" **She won't , " he denied** .
" 她 惯于 , " 他 否认 .

“她不会的,”他否认道。

" [ɪts] ['getɪŋ] [ðə; ði] [best] [ʌv; əv] [hɜ:r; hær] [baɪ][ðə; ði] ['mɪnɪt] , [dʒɑ:n] .
" **It's getting the best of her by the minute , John** .
" 它是 获得 这 最好的 的 她 经过 这 分钟 , 约翰 .

“约翰, 她每分钟都在被病情控制。”

" ['nɔ:rɪs] [kən'sɪdərd] , ['pʌfɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [blæk] ['braɪər] [klentʃt] [ɪn][hɪz; ɪz] [ti:θ] .
" **Norris considered , puffing at the black brier clenched in his teeth** .
" 诺里斯 经过考虑的 , 抽气 在 这 黑色的 荆棘 紧握 在 他的 牙齿 .

诺里斯沉思着, 嘴里叼着一根黑荆棘, 喘着粗气。

“ [aɪ] [gɪv] [aɪ 'ti:] [ʌp] , ” [hi:; hi] [kən'si:did] [æt; ət] [ləst] .

“ **I give it up , ” he conceded at last .**
“ 我 给 它 向上 , ” 他 承认 在 最后的 .

“我放弃了,”他最终承认道。

“ [bʌt; bət] [aɪl] [tel] [ju:; jʊ] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] , [bɪl] .

“ **But I'll tell you what I think , Bill .**
“ 但 患病的 告诉 你 什么 我 思考 , 账单 .

“但我可以告诉你我的想法, 比尔。”

[ðɪs] [ɪz] [ə; eɪ] ['fʌni] [geɪm] [wɪə(r)] [ɪn] .

This is a funny game we're in .
这 是 一个 有趣的 游戏 是 在 .

我们现在玩的这场游戏真是太有趣了。

[kwɪr] [θɪŋz] [ɑ:r; ər] ['ɔ:lweɪz] ['hæpənɪŋ] [æz; əz] [ɪf] — [æz; əz] [ɪf] [ðeɪ] [wɜ:r; wər] [meɪd] [tu:; tə] ['ɔ:rdər] .

Queer things are always happening as if — as if they were made to order .
酷儿 事物 是 总是 发生 作为 如果 — 作为 如果 他们 是 制成 到 命令 .

奇怪的事情总是发生, 仿佛——仿佛是特意安排好的一样。

[ju:; jʊ] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [mi:n] .

You know what I mean .
你 知道 什么 我 意思是 .

你知道我的意思。

[teɪk] [em 'i:] .

Take me .
拿 我 .

带我去。

[aɪ][hæd; həd][ðə; ði] [wɪnd] [ʌp] [fɔ:r; fər] [sɪks] [mʌnθs] — [ju:; jʊ] [rɪ'membər] ?

I had the wind up for six months — you remember ?
我 有 这 风 向上 为了 六 几个月 — 你 记住 ?

我把那个装置上弦上了六个月——你还记得吗?

[ænd; ənd]['noʊbə:di] [sə'spektɪd] [ə; eɪ] [θɪŋ] — ['oʊnli][ju:; jʊ] .

And nobody suspected a thing — only you .
和 无人 怀疑 一个 事物 — 仅有的 你 .

没有人怀疑过你——只有你。

[ðen] [dʒʌst] [wen] [aɪ][wʌz; wəz] ['wɔ:kɪŋ] [ɪn][ɑ:n][ðə; ði] [si:] . [oʊ] . [tu:; tə] [tel] [hɪm; ɪm][aɪ][wʌz; wəz] [θru:]

Then just when I was walking in on the C . O . to tell him I was through
然后 只是 什么时候 我 曾是 步行 在 在 这 C : 哦 : 到 告诉 他 我 曾是 通过

[ðə; ði]['ædʒʊtənt] [stɑ:pt] [em 'i:][ænd; ənd] ['hændɪd] [em 'i:][maɪ]['ɔ:rdərz][tu:; tə][flaɪ][ðə; ði]['eks'ti:] - [wʌn]

the adjutant stopped me and handed me my orders to fly the XT - 1
这 副官 停止 我 和 递交 我 我的 订单 到 飞 这 XT - 1

[frʌm; frəm] [æbər'di:n] [tu:; tə][sæn][di:'eɪgəʊ] .

from Aberdeen to San Diego .
从 阿伯丁 到 圣 迭戈 .

正当我走进指挥官房间, 准备告诉他我已经完成任务时, 副官拦住了我, 递给我一份命令, 让我驾驶 XT-1 从阿伯丁飞往圣地亚哥。

[aɪ] [sed] [aɪ] ['kʊdnt] .

I said I couldn't .
我 说 我 不能 .

我说我做不到。

[bʌt; bət][ðə; ði][si:] . [oʊ] . [ænd; ənd][ðə; ði][di:] . [em] . [ə; eɪ] . [ɪn'sɪstɪd] [ðæt] [aɪ][nɑ:t]['oʊnli][kʊd; kəd]

But the C . O . and the D . M . A . insisted that I not only could
但 这 C : 哦 : 和 这 D : M : 一个 : 坚持 那 我 不是 仅有的 可以

但海关和DMA坚持认为我不仅可以

[bʌt; bət][aɪ] [wʊd] .
but I would .
但 我 会 .

但我会。

[wel] ,
Well ,
出色地 ,

出色地，

[wen] [aɪ] [ˈfɪnɪʃt] [ðæt] [hɑ:p][tu:; tə][ˌkæləˈfɔ:rnɪə][əˈlaɪv][aɪ] [ˈfɪɡjəd] [ˈnʌθɪŋ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə]
when I finished that hop to California alive I figured nothing was going to
什么时候 我 完成的 那 跳 到 加利福尼亚州 活 我 想 没有什么 曾是 去 到
[ˈhæpən] [tu:; tə][em ˈi:] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈti:] [ˈhæpənd] .
happen to me until it happened .
发生 到 我 直到 它 发生 .

当我活着飞抵加利福尼亚时，我以为不会有事发生在我身上，直到它真的发生了。

[aɪ][wʌz; wəz] [kjʊr] .
I was cured .
我 曾是 治愈 .

我痊愈了。

[ˈsʌmθɪŋ] [ˈɔ:lweɪz] [tɜ:rnz] [ʌp][ɪn] [ðɪs] [ɡeɪm] , [bɪl] .
Something always turns up in this game , Bill .
某物 总是 转弯 向上 在 这 游戏 , 账单 .

比尔，这场游戏中总会有意想不到的事情发生。

- [tɜ:rn] [ʌp][fɔ:r; fər][ju:; jʊ] .
Something'll turn up for you .
- 转动 向上 为了 你 .

总会有办法的。

[ænd; ənd] [rɪˈmembər] [ðɪs] , [bɪl] .
And remember this , Bill .
和 记住 这 , 账单 .

记住这一点，比尔。

[θɪŋz] [dəʊnt] [ˈhæpən] [ɪn] [ðɪs] [wɜ:rlɪd] .
Things don't happen in this world .
事物 不 发生 在 这 世界 .

世上没有奇迹发生。

[aɪ ˈti:][ɪz][maɪ] [bɪˈli:f] [ðæt] [ðeə(r)] [əˈreɪndʒd] . "
It is my belief that they're arranged . "
它 是 我的 信仰 那 它们是 安排 . "

我认为这些都是事先安排好的。

" [ɪf] [aɪ][kʊd; kəd] [kætʃ] [ðə; ðɪ][bɜ:rd] [hu:] [dʌz] [maɪ] [əˈreɪndʒɪŋ] [fɔ:r; fər][em ˈi:] , [ðen] , " [ɪkˈspləʊdɪd] [ˈbɪlɪ]
" If I could catch the bird who does my arranging for me , then , " exploded Billy
" 如果 我 可以 抓住 这 鸟 WHO 做 我的 安排 为了 我 , 然后 , " 爆炸了 比利
,
.
,

“如果我能抓住那只帮我安排一切的鸟，那么，”比利突然说道。

" [baɪ] [ˈɡɑ:li] , [aɪˈd] — " "
" by golly , I'd — "
" 经过 发誓 , ID — "

“哎呀，我——”

“ [bɪl] , ” [wɔ:rnd] [ˈnɔ:ris] , ” [ðæts] [ˌsækrəˈlɪdʒəs] !
“ **Bill** , ” **warned** **Norris** , ” **that's sacrilegious** !
“ 账单 , ” 警告 诺里斯 , ” 那就是 亵渎神明 !
“ 比尔 , ” 诺里斯警告说 , “ 那是亵渎神灵的行为 ! ”

” [ˈvaɪ, ˈvi:] .
” **VI** .
” 六年级 .

六、

[ˈɔ:gəst] [ˈdrægd] [əˈb:ŋ] [ɪts] [prəˈseɪ(ə)n] [ˈʌ; əv] [hi:t] - [ˈsmɪtn] - [ti:nz] [ænd; ənd] [ˈtwentiz] .
August dragged along its procession of heat - smitten ' teens and twenties .
八月 拖拽 沿着 它是 游行 的 热 - 迷恋 - 青少年 和 二十多岁 .
八月酷暑难耐 , 一群群十几岁到二十几岁的年轻人就这样拖着疲惫的身躯继续前行。

[ˈbɪli] [ˈkɑ:b] [gru:] [ˈθɪnər] [ænd; ənd] [mɔ:r] [ˈmɪzrəb(ə)] .
Billy Cobb grew thinner and more miserable .
比利 科布 生长 更薄 和 更多的 悲惨的 .
比利·科布越来越瘦 , 也越来越痛苦。

[ə; eɪ] [reɪ] [ˈʌ; əv] [hoʊp] [əˈpɪrd] [tu:; tə] [hɪm; ɪm] , [haʊˈevər] .
A ray of hope appeared to him , however .
一个 射线 的 希望 出现 到 他 , 然而 .
然而 , 他眼前出现了一线希望。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ðə; ðɪ] “ - .
There was the “ 609 .
那里 曾是 这 “ - .

还有“609。

” [ðə; ðɪ] - , [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈpɑ:rləns] [ˈʌ; əv] [ðə; ðɪ] [er] [ˈsɜ:rvis] ,
“ **The 609 , in the parlance of the air service** ,
” 这 - , 在 这 语言 的 这 空气 服务 ,
“ 用航空部门的术语来说 , 这架飞机是609型。”

[ɪz] [ðə; ðɪ] [ˈrɪdʒɪd] [ˈfɪzɪk(ə)] [test] [ðæt] [ˈevri] [ˈɑ:rmɪ] [ˈflaɪər] [məst; məst] [sərˈvaɪv] [twɑɪs] [ˈjɪrli] .
is the rigid physical test that every army flyer must survive twice yearly .
是 这 死板的 身体的 测试 那 每一个 军队 传单 必须 存活 两次 每年 .
这是每位陆军飞行员每年必须通过两次的严格体能测试。

[ə; eɪ] [mæn] [hu:] [kæn; kən] [ˈtraɪʌmf] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] - [ɪz] [ˈvɜ:dʒɪŋ] [ɑ:n] [ˈbɑ:dɪli] [pərˈfekʃ(ə)n] .
A man who can triumph over the 609 is verging on bodily perfection .
一个 男人 WHO 能 胜利 超过 这 - 是 接近 在 身体上的 完美 .
能够战胜 609 的人 , 身体机能已臻于完美。

[ðer; ðər] [ɪz] [noʊ] [ˈʌðər] [ɪg,zæmɪˈneɪʃ(ə)n] [soʊ] [ˈsɜ:rtʃɪŋ] .
There is no other examination so searching .
那里 是 不 其他 考试 所以 搜索 .

没有其他检查方法 , 所以需要进行搜索。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [dʒʌdʒd] [ðæt] [hi:; hi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [wei] [frʌm; frəm] [ˈfɪzɪk(ə)] [ɪmpekəˈbɪlɪti] .
And Billy judged that he was a long way from physical impeccability .
和 比利 评判 那 他 曾是 一个 长的 方式 从 身体的 完美无瑕 .

比利认为自己离完美体态还差得很远。

[hi:; hi] [preɪd] [ðæt] [hi:; hi] [maɪt] [nɔ:t] [pæs] [ðə; ðɪ] [test] .
He prayed that he might not pass the test .
他 祈祷 那 他 可能 不是 经过 这 测试 .
他祈祷自己不要通过考试。

[aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði][ˈoʊnli][ˈɑːnərəb(ə)] [ˈævənuː][ʌv; əv] [ɪˈskeɪp] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈɪŋkjəbəz][ʌv; əv] [fɪr] [ðæt]
It was the only honorable avenue of escape from the incubus of fear that
它 曾是 这 仅有的 光荣的 大街 的 逃脱 从 这 梦魇 的 害怕 那
[wʌz; wəz] [ˈsloʊli] [ˈbreɪkɪŋ] [ˈdʒɪni,ˈdʒɛni][ænd; ənd] ,
was slowly breaking Jennie and ,
曾是 缓慢地 打破 珍妮 和 ,
这是唯一一条体面的逃离恐惧魔咒的途径, 这种恐惧魔咒正在慢慢摧毁珍妮。

[θruː] [ˈdʒɪni,ˈdʒɛni] , [ˈbreɪkɪŋ] [hɪm; ɪm] , [tuː] .
through Jennie , breaking him , too .
通过 珍妮 , 打破 他 , 也 .
通过珍妮, 也击垮了他。

[ʌv; əv] [kɔːrs] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [feɪld] [tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ][baɪ] [dɪˈlɪbəɾət] [dɪˈsiːt] .
Of course he could have failed to qualify by deliberate deceit .
的 课程 他 可以 有 失败的 到 资格 经过 商榷 欺骗 .
当然, 他也有可能通过故意欺骗而未能获得资格。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [iːˈziːst] [ˈmætər] [ɪn][ðə; ði][wɜːrld][tuː; tə] [kleɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər]
It would be the easiest matter in the world to claim that his eyes were
它 会 是 这 最容易 事情 在 这 世界 到 宣称 那 他的 眼睛 是
[ˈwiːkənɪŋ] [ænd; ənd][tuː; tə] [pruːv] [hɪz; ɪz] [kleɪm] [baɪ] [fɔːls] [ˈriːdɪŋz] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈtestɪŋ] [tʃɑːts] .
weakening and to prove his claim by false readings of the testing charts .
减弱 和 到 证明 他的 宣称 经过 错误的 阅读 的 这 测试 图表 .
要声称自己的视力正在衰退, 并通过伪造视力测试图表读数来证明自己的说法, 这简直易如反掌。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈʌðər] [ˌpɒsəˈbɪlɪtɪz] .
And there were other possibilities .
和 那里 是 其他 可能性 .
还有其他可能性。

[bʌt; bət] [dɪˈsiːt] [wʌz; wəz][ə; eɪ][wɜːrld] [əˈweɪ] [frʌm; frəm] [ˈbɪliːz] [kʊd] .
But deceit was a world away from Billy's code .
但 欺骗 曾是 一个 世界 离开 从 比利 代码 .
但欺骗与比利的行事准则相去甚远。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [kiːp] [feɪθ] [ænd; ənd][ə; eɪ] [kliːn] [ˈkɑːnfəns] [fɔːr; fər][ˈdʒɪni,ˈdʒɛni] .
He had to keep faith and a clean conscience for Jennie .
他 有 到 保持 信仰 和 一个 干净的 良心 为了 珍妮 .
他必须对珍妮保持忠诚和问心无愧。

[hiː; hi] [wʊd] [duː][hɪz; ɪz] [ˈɑːnɪst] [best][tuː; tə][ˈkwɑːlɪfaɪ] — [ænd; ənd][hoʊp][tuː; tə][feɪl] [ˈɑːnɪstli] .
He would do his honest best to qualify — and hope to fail honestly .
他 会 做 他的 诚实的 最好的 到 资格 — 和 希望 到 失败 诚实地 .
他会尽全力争取资格——并希望以诚实的方式失败。

[leɪt] [ɪn][ðə; ði] [mʌnθ] [hiː; hi] [rɪˈpɔːrtɪd] [tuː; tə][ðə; ði] [flaɪt] [ˈsɜːrdʒən] .
Late in the month he reported to the flight surgeon .
晚的 在 这 月 他 据报道 到 这 航班 外科医生 .
月底, 他向飞行外科医生汇报了情况。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈfiːlɪŋ] [pərˈtɪkjələrli] [ˈrɑːki] [ðæt] [ˈmɔːrnɪŋ] .
He was feeling particularly rocky that morning .
他 曾是 感觉 特别 岩石 那 早晨 .
那天早上他感觉特别不舒服。

[wɪtʃ] — [ˌpærəˈdɔːksɪkli] — [meɪd] [hɪm; ɪm][ˈɔːlmoʊst] [ˈtʃɪrf(ə)] .
Which — paradoxically — made him almost cheerful .
哪个 — 矛盾的是 — 制成 他 几乎 快乐 .
矛盾的是, 这反而让他几乎感到高兴。

“ [aɪ] [flʌŋk] [ˌaɪˈti:] [ʃɔr] , ” [hi:; hi][tʊɔld] [hɪm'self] .
“ **I'll flunk it sure** , ” **he told himself** .
“ 患病的 不及格 它 当然 , ” 他 讲述 他自己 .

“我肯定会挂科,”他对自己说。

[hi:; hi] [wɑ:tʃt] [ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈɔ:rdərli] [hu:] [tʊk] [hɪz; ɪz] [pʌls] , [blʌd] [ˈpreʃər] [ænd; ənd]
He watched the face of the orderly who took his pulse , blood pressure and
他 观看 这 脸 的 这 秩序 WHO 采取 他的 脉冲 , 血 压力 和
[ˈtemprətʃər; ˈtemprətʃər] [ˈæŋkʌsli] .
temperature anxiously .
温度 焦虑地 .

他焦急地看着给他量脉搏、血压和体温的勤杂工的表情。

[bʌt; bət][ðə; ði][mæn][wʌz; wəz][æn; ən] [ɔːˈtɑ:mətən] .
But the man was an automaton .
但 这 男人 曾是 一个 自动机 .

但这个人就像个机器人。

[hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈɪntrəstɪd] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [hi:; hi] [maɪt] [dɪˈskʌvər] [əˈbaʊt] [ˈbɪli:z] [kənˈdɪʃ(ə)n] .
He was not interested in anything he might discover about Billy's condition .
他 曾是 不是 感兴趣的 在 任何事物 他 可能 发现 关于 比利 状况 .

他对可能发现的有关比利病情的任何事情都不感兴趣。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [bɪˈtreɪd] [ˈnʌθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈbɔ:rdəm] .
His face betrayed nothing but boredom .
他的 脸 背叛 没有什么 但 无聊 .

他脸上除了无聊什么也没透露。

[ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈsɜ:rdʒən] [hu:] [pʊt] [ˈbɪli] [θru:] [ðə; ði][ˈnɔ:ziertɪŋ;ˈnɔ:siertɪŋ] [geɪts] [ʌv; əv][ðə; ði] [rɪˈvɔ:lvɪŋ]
The junior surgeon who put Billy through the nauseating gates of the revolving
这 初级 外科医生 WHO 放 比利 通过 这 令人作呕 大门 的 这 旋转
[tʃer] [wʌz; wəz] [prəˈfeʃənəli] [dɪˈskri:t] .
chair was professionally discreet .
椅子 曾是 专业地 慎重 .

给比利做手术的年轻外科医生非常谨慎，他把比利送上了令人作呕的旋转椅。

[ɑ:n][ðə; ði] [aɪ] [tʃɑ:ts] [ˈbɪli] [ri:d] [ə; eɪ] [ˈpɜ:rfɪkt] “ [ˈtwenti] - [ˈtwenti] ” [wɪð; wɪθ] [ˈi:ðər] [aɪ] [ænd; ənd]
On the eye charts Billy read a perfect “ twenty - twenty ” with either eye and
在 这 眼睛 图表 比利 读 一个 完美的 “ 二十 - 二十 ” 和 任何一个 眼睛 和
[ðen] [ɛˈseɪd] [ə; eɪ] [dɪsˈkɜ:ɪrdʒɪŋli] [səkˈsesf(ə)] “ [ˈtwenti] - [ˈfɪfti:n] .
then essayed a discouragingly successful “ twenty - fifteen .
然后 尝试 一个 令人沮丧地 成功的 “ 二十 - 十五 .

在视力表上，比利用两只眼睛都读出了完美的“2020”，然后尝试读出了令人沮丧却又成功的“2510”。

“ [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [ɪkˈspektɪd] [ðɪs] .
“ **But he had expected this** .
“ 但 他 有 预期的 这 .

但他早就预料到了。

“ [nɑ:t][soʊ][bæd] — [nɑ:t][soʊ][bæd] , ” [ˈkɑ:mentəd] [ðə; ði][ˈdʒu:niər] [ˈsɜ:rdʒən] .
“ **Not so bad — not so bad , “ commented the junior surgeon** .
“ 不是 所以 坏的 — 不是 所以 坏的 , ” 评论 这 初级 外科医生 .

“还不错，还不错,”这位年轻的外科医生评论道。

“ [aɪ] [hænd][ju:; jʊ] [ˈoʊvər][tu:; tə] [ˈkæptɪn] [ˈweɪmən] .
“ **I'll hand you over to Captain Weyman** .
“ 患病的 手 你 超过 到 队长 韦曼 .

“我会把你交给韦曼上尉。”

[hi:; hi] [ˈwɒnts] [tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ju:; jʊ] [brɪˈfɔ:r] [wɪz; wi] [tɜ:rn][ju:; jʊ] [lu:s] .
He wants to look at you before we turn you loose .
他 想要 到 看 在 你 前 我们 转动 你 松动的 .

他想在放你走之前先看看你。

“ [ˈbɪlɪ] [ʌnˈdrest] [ɪn][ðə; ði] [ɪgˈzæmɪnɪŋ] [ru:m] .
“ **Billy undressed in the examining room** .
“ 比利 脱光衣服 在 这 检查 房间 .

比利在检查室里脱掉了衣服。

[ðə; ði] [ˈdɪzməl] [kənˈvɪkʃn] [wʌz; wəz] [ˈgroʊɪŋ] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ðæt] [hi:; hi] [wəd] [ˈkwɑ:lɪfaɪ][ˈæftər][ɔ:l] .
The dismal conviction was growing on him that he would qualify after all .
这 惨淡 定罪 曾是 生长 在 他 那 他 会 资格 后 全部 .
他越来越确信自己最终还是会获得资格。

[ˈnoʊbə:di][hæd; həd] [ˈbæɪtɪd] [æn; ən] [aɪ] [ɔ:r] [ˈfeɪkən] [ə; eɪ] [hed] .
Nobody had batted an eye or shaken a head .
无人 有 击球 一个 眼睛 或者 摇晃 一个 头 .

没有人眨一下眼，也没有人摇头。

[sti:l] , [hoʊp] [wʌz; wəz][nɑ:t] [ɪnˈtaɪərli] [ded] .
Still, hope was not entirely dead .
仍然 , 希望 曾是 不是 完全 死的 .

然而，希望并未完全泯灭。

[ˈweɪmən] [maɪt] [faɪnd] [ˈsʌmθɪŋ] .
Weyman might find something .
韦曼 可能 寻找 某物 .

韦曼或许能找到些什么。

[ˈweɪmən] [wʌz; wəz] [ˈθɜ:roʊ] .
Weyman was thorough .
韦曼 曾是 彻底 .

韦曼做事非常细致。

[ðə; ði] [ˈsɜ:rdʒən] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd][set] [tu:; tə][wɜ:rk] .
The surgeon came in and set to work .
这 外科医生 来了 在 和 放 到 工作 .

外科医生进来后就开始手术。

[hi:; hi] [weɪvd] [ðə; ði][ˈmaɪnər] [prɪˈlɪmɪnərɪz] .
He waived the minor preliminaries .
他 放弃 这 次要的 预备工作 .

他放弃了次要的预备比赛。

“ [jʊə(r)] [θɪn] , “ [hi:; hi] [sed] , “ [bʌt; bət] [ðæts] [ˈnʌθɪŋ] [ðɪs] [kaɪnd][ʌv; əv] [ˈweðər] .
“ **You're thin, he said, but that's nothing this kind of weather** .
“ 你是 薄的 , “ 他 说 , “ 但 那就是 没有什么 这 种类 的 天气 .

“你很瘦,”他说,“但这在这种天气下不算什么。”

[aɪ] [hɪr] [ju:v] [bɪn] [əʊvəˈdu:ɪŋ] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [ə; eɪ][bɪt] .
I hear you've been overdoing the flying a bit .
我 听到 你已经 到过 做得太过火了 这 飞行 一个 少量 .

听说你最近飞行次数有点多了。

[aɪl] [lʊk] [ˈɪntu:] [ðæt] .
I'll look into that .
患病的 看 进入 那 .

我会调查一下。

“ [hi:; hi] [went] [ˈoʊvər] [ˈbɪlɪ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈsteθəskoʊp] .
“ **He went over Billy with a stethoscope** .
“ 他 去 超过 比利 和 一个 听诊器 .

他用听诊器给比利做了检查。

[ˈbɪli] [kʊd; kəd][nɑ:t] [bɪˈli:v] [ðæt] [ðə; ði] [ɪkˈsaɪtɪd] [ˈpaʊndɪŋ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [hɑ:rt] [wʊd] [ɪˈskeɪp] [ˈkɑ:ment]
Billy could not believe that the excited pounding of his heart would escape comment
比利 可以 不是 相信 那 这 兴奋的 猛击 的 他的 心 会 逃脱 评论
.
:
.

比利简直不敢相信自己激动的心跳声竟然会被人察觉。

[ˈfaɪnəli] [ˈweɪmən] [pʊt][ðə; ði] [ˈsteθəskoʊp] [əˈweɪ] .
Finally Weyman put the stethoscope away .
最后 韦曼 放 这 听诊器 离开 .

最后，韦曼收起了听诊器。

[hi: hi] [ˌmɪsˈri:d] [ðə; ði] [ˈæŋkʃəs] [laɪt] [ɪn] [ˈbɪli:z] [aɪz] .
He misread the anxious light in Billy's eyes .
他 误解 这 焦虑的 光 在 比利 眼睛 .

他误读了比利眼中焦虑的神色。

“ [oʊ] , ” [hi: hi] [sed] , “ [ju:; jʊ] [ˈni:dnt] [ˈwɜ:ri] [ðɪs] [taɪm] .
“ **Oh** , ” **he said** , “ **you needn't worry this time** .
” 哦 , ” 他 说 , ” 你 不必 担心 这 时间 .

“哦,”他说,“这次你不用担心。”

[ju:l] [du:] .
You'll do .
你会 做 .

你会的。

[bʌt; bət] [ju:v] [gɑ:t][tu:; tə] [i:z] [ʌp] .
But you've got to ease up .
但 你已经 得到 到 舒适 向上 .

但你得放松一点。

[aɪv] [bɪn] [ˈlʊkɪŋ] [ˈoʊvər][ðə; ði] [rɪˈpɔ:rts] [ɑ:n][ðə; ði] [ˈʌðər] [ˈtests] .
I've been looking over the reports on the other tests .
我已经 到过 寻找 超过 这 报告 在 这 其他 测试 .

我一直在查看其他测试的报告。

[blʌd] [ˈpreʃər] [ˈprɪti] [haɪ] .
Blood pressure pretty high .
血 压力 漂亮的 高的 .

血压很高。

[ænd; ænd][jʊr; jər] [hɑ:rt] [ˈdʌznt] [saʊnd] [æz; əz] [ɡʊd] [æz; əz][ðə; ði][ləst] [taɪm] .
And your heart doesn't sound as good as the last time .
和 你的 心 不 声音 作为 好的 作为 这 最后 的时间 .

而且你的心跳听起来不如上次那么好。

[bʌt; bət] [ju:l] [du:] .
But you'll do .
但 你会 做 .

但你会做到的。

[get] [mɔ:r] [sli:p] .
Get more sleep .
得到 更多的 睡觉 .

多睡一会儿。

[kʌt] [daʊn] [ðə; ði] [ˈflaɪɪŋ] [baɪ][hæf] .
Cut down the flying by half .
切 向下 这 飞行 经过 一半 .

将飞行次数减少一半。

[ə; eɪ] [rest] [wɪl] [fɪks] [juː; jʊ] [ʌp] [laɪk] [nuː] .

A rest will fix you up like new .
一个 休息 将要 使固定 你 向上 喜欢 新的 .

休息一下会让你焕然一新。

[jʊə(r)] ['teɪkɪŋ] [ə; eɪ] [spel] [ɔːf] [ɪn] [ɑːk'toʊbər] .

You're taking a spell off in October .
你是 采取 一个 拼写 离开 在 十月 .

你十月份要休假一段时间。

[juːl] [biː; bi] [ə; eɪ] [nuː] [mæn] ['æftər] [ðæt] .

You'll be a new man after that .
你会 是 一个 新的 男人 后 那 .

之后你会焕然一新。

[wel] , [kʌm] [bæk] [hɪr] [ɪn] ['februəri] .

Well , come back here in February .
出色地 , 来 后退 这里 在 二月 .

那二月份再来吧。

[siː] [juː; jʊ] [æt; ət] [ðə; ði] [klʌb] [tə'naɪt] .

See you at the club tonight .
看 你 在 这 俱乐部 今晚 .

今晚俱乐部见。

" [hiː; hi] ['klætərd] [aʊt] [ænd; ænd] ['bɪli] [sæt] [daʊn] ['sʌd(ə)nli] .

" He clattered out and Billy sat down suddenly .
" 他 咔嗒咔嗒地 出去 和 比利 卫星 向下 突然 .

他哐哐当地走了出去，比利突然坐了下来。

[hiː; hi] [felt] ['veri] [feɪnt] .

He felt very faint .
他 毛毡 非常 头晕的 .

他感到一阵眩晕。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [tuː; tə] [lʌnt] [wɪð; wɪθ] ['dʒɪni, 'dʒeni] .

Then he remembered that he was to lunch with Jennie .
然后 他 记得 那 他 曾是 到 午餐 和 珍妮 .

然后他想起他还要和珍妮一起吃午饭。

[hiː; hi] ['strʌɡld] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] [kloʊðz] .

He struggled into his clothes .
他 挣扎 进入 他的 衣服 .

他费力地穿上衣服。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['pɪktʃərɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] [haʊ] [hiː; hi] [wʊd] [breɪk] [ðə; ði] [ɡʊd] [nuːz] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz]

He had been picturing to himself how he would break the good news of his
他 有 到过 想象 到 他自己 如何 他 会 休息 这 好的 消息 的 他的

[dɪs,kwɑːlɪfɪ'keɪʃn] .

disqualification .
取消资格 .

他一直在想象自己该如何宣布自己被取消资格的这个好消息。

[hiː; hi] [hæd; həd] ['vɪʒ(ə)n] [ðə; ði] ['lɪt(ə)] [pleɪ] [ʌv; əv] [dɪs'meɪ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [meɪk] [wen] [hiː; hi] [toʊld] [hɜːr; hər]

He had visioned the little play of dismay she would make when he told her
他 有 有远见 这 小的 玩 的 沮丧 她 会 制作 什么时候 他 讲述 她

.

.

.

他想象着当他告诉她时，她会表现出怎样的失望和沮丧。

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈpeɪntɪd] [ɑːn][hɪz; ɪz][ˈmaɪndz] [aɪ] [ðə; ði] [flʌʃ] [ʌv; əv] [ˈhæpɪnəs] [ðæt] [wʊd] [rɪˈliːv]
He had painted on his mind's eye the flush of happiness that would relieve
他有绘在他的心灵的眼睛这冲洗的幸福那会缓解
[ðə; ði][ˈpælər] [ʌv; əv][hɜːr; hər] [tʃiːks] ,
the pallor of her cheeks ,
这苍白的的她脸颊 ,

他已经在脑海中描绘出那幸福的红晕，它将驱散她苍白的双颊。

[bɪˈtreɪŋ] [hɜːr; hər] [ˈglædnəs] [ɪn] [spaɪt] [ʌv; əv] [prɪˈtendɪd] [kənˈsɜːrn] .
betraying her gladness in spite of pretended concern .
背叛她欢乐在 尽管如此 的 假装 忧虑 .

尽管假装关心，但内心却流露出喜悦。

[naʊ] [aɪ ˈtiː] [wʊd] [nɑːt] [ˈhæpən] .
Now it would not happen .
现在 它 会 不是 发生 .

现在这事不会发生了。

[ðer; ðər] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði] [seɪm] [ˈmʌməri] [ʌv; əv] [ˈpriːtens] [ðæt] [hæd; həd] [bɪn] [ˈɡoʊɪŋ][ɑːn][fɔːr; fər]
There would be the same mummery of pretense that had been going on for
那里 会 是 这 相同的 哑剧 的 虚伪 那 有 到过 去 在 为了
[ðə; ði][pæst] [mʌnθ] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] ,
the past month between them ,
这 过去的 月 之间 他们 ,

他们之间还会像过去一个月那样，上演同样的虚伪闹剧。

[ðə; ði] [seɪm] [trænsˈpærənt] [mæsk][ʌv; əv] [ʌnkənˈsɜːrn] [ðæt] [ˈkʌvəd] [ʌp][bʌt; bət][dɪd][nɑːt] [haɪd] .
the same transparent mask of unconcern that covered up but did not hide .
这 相同的 透明的 面具 的 漠不关心 那 涵盖 向上 但 做过 不是 隐藏 .

那层透明的、漠不关心的面具，掩盖了真相，却无法隐藏。

[baɪ][ˈtæsɪt] [kənˈsent] [ðeɪ] [wʊd] [tɔːk] [ʌv; əv][ˈkæʒuəl] [θɪŋz] [ˈkæʒuəli] .
By tacit consent they would talk of casual things casually .
经过 默契 同意 他们 会 讲话 的 随意的 事物 随意地 .

他们心照不宣地会随意谈论一些无关紧要的事情。

[ðeɪ] [wʊd] [smaɪl] [ˈbrʌtli] [fɔːr; fər] [iːtʃ] [ˈʌðəz] [ˈbenɪfɪt] .
They would smile brightly for each other's benefit .
他们 会 微笑 明亮地 为了 每个 其他的 益处 .

他们会为了彼此而露出灿烂的笑容。

[ðeɪ] [wʊd] [dɪˈskʌs] [sʌm; səm] [nuː] [feɪz] [ʌv; əv][ðə; ði][plænz][fɔːr; fər][ɑːkˈtoʊbər][wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)]
They would discuss some new phase of the plans for October with the colonel
他们 会 讨论 一些 新的 阶段 的 这 计划 为了 十月 和 这 上校
.
.
.

他们将与上校讨论十月份计划的一些新阶段。

[bʌt; bət] [ˈniːðər] [wʊd] [biː; bi] [dɪˈsiːvd] .
But neither would be deceived .
但 两者都不 会 是 受骗 .

但他们两人都不会上当受骗。

[ɪn][ðə; ði] [depθs] [ʌv; əv] [ˈdʒenɪz] [ˈwɪstf(ə)l] [aɪz] [ˈbɪli] [wʊd] [siː] [ðə; ði] [ˈləːkɪŋ] [ˈspektər] [ʌv; əv] [fɪr] .
In the depths of Jennie's wistful eyes Billy would see the lurking specter of fear .
在 这 深度 的 珍妮的 怅惘 眼睛 比利 会 看 这 潜伏 幽灵 的 害怕 .

在珍妮那双充满渴望的眼睛深处，比利会看到潜伏的恐惧幽灵。

[ɪn][ðə; ði] ['di:pənɪŋ] [laɪnz][ʌv; əv] ['bɪli:z] ['hæɡərd] [feɪs] ['dʒɪni,'dʒeni] [wʊd] [ri:d] [ðə; ði] ['stɔ:ri] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]
In the deepening lines of Billy's haggard face Jennie would read the story of his
在这加深线条的比利枯槁脸珍妮会读这故事的他的
[ˈjɜ:rniŋ] [tu:; tə] [i:z] [hɜ:r; həɹ] ['trʌb(ə)l] .
yearning to ease her trouble .
渴望到舒适她麻烦 :

珍妮会从比利憔悴脸上日益加深的皱纹中读出他渴望减轻她痛苦的故事。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][ðer; ðər][maɪndz] , [waɪl] [ðeɪ] [maʊðd] [ɪŋkɑ:nsəkwentʃəltɪz] ,
And in the back of their minds , while they mouthed inconsequentialities ,
和在这后退的他们的思想 ; 尽管他们嘴巴无关紧要 ;

而当他们嘴上说着无关紧要的话时，他们的内心深处却在想着：

[wʊd] [bi:; bi][ðə; ði] [rɪ'lentləs] ['kwɪrɪ] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['kɑ:mən] [əb'seɪn] : “ [ðə; ði][læst] [kræʃ] —
would be the relentless query of their common obsession : “ The last crash —
会是这狠询问的他们的常见的痴迷 : “ 这最后的碰撞 —
[wen] ?
when ?
什么时候 ?

这将是他们共同执念中挥之不去的疑问：“上次坠机事件——是什么时候？”

” ['bɪli] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [hi:; hi] ['kʊdnt] [feɪs] ['dʒɪni,'dʒeni] [naʊ] .
” **Billy decided that he couldn't face Jennie now .**
” 比利决定那 he 不能脸珍妮现在 :
“比利决定他现在没法面对珍妮了。”

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['tɜ:rnɪŋ] [ðə; ði] [naɪf] .
It would be turning the knife .
它会是转弯这刀 :

这无异于自掘坟墓。

[hi:; hi] [wʊd] [beg] [ɔ:f] , [hæv; həv][ə; eɪ][baɪt] [æt; ət][ðə; ði] [klʌb] , [ænd; ənd] ['beri] [hɪm'self] [ɪn] [wɜ:rk] .
He would beg off , have a bite at the club , and bury himself in work .
他会会求离开 ; 有 一个 咬 在这 俱乐部 ; 和 埋葬 他自己 在 工作 :
他会找借口推掉，在俱乐部吃点东西，然后埋头工作。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] [hi:; hi] [wʊd] [kɔ:l] .
In the evening he would call .
在这晚上他会称呼 :

晚上他会打电话。

[baɪ] [ðen] [ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [wʊd] [hæv; həv][wɔ:rn] [ɔ:f] .
By then the edge of his disappointment would have worn off .
经过 然后 这 边缘 的 他的 失望 会 有 磨损 离开 :
到那时，他的失望之情应该已经消退了。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [dɪ'semb(ə)l] ['betər] [ðen] .
He could dissemble better then .
他 可以 掩饰 更好的 然后 :

他那时更擅长伪装。

[ɪn][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] —
In the evening —
在这晚上 —

晚上——

[bʌt; bət] [wʊd] [ðer; ðər][bi:; bi] ['eni] ['i:vnɪŋ] ?
But would there be any evening ?
但 会 那里 是 任何 晚上 ?

但还会有夜晚吗？

[ðer; ðər][ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [əˈgen] ！
There it was again ！
那里 它 曾是 再次 ！

它又出现了！

[ðə; ði] [əbˈseɪʃn] ！
The obsession ！
这 痴迷 ！

痴迷！

[hiː; hi] [həːld] [ðə; ði] [θɔːt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] ．
He hurled the thought from him ．
他 投掷 这 想法 从 他 ．

他把这个念头从脑海中驱散了。

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [kʌm] [bæk] ！
But it would come back ！
但 它 会 来 后退 ！

但它还会回来的！

[ɪn][ə; eɪ][ˈmoʊmənt][ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðer; ðər] [ˈdɔːɡɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ！
In a moment it would be there dogging him again ！
在 一个 片刻 它 会 是 那里 狗 他 再次 ！

过一会儿，它又会像幽灵一样缠着他！

[hiː; hi] [θɔːt] [ˈbliːkli] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈjɪrz] [əˈhed] [ðæt] [hiː; hi][mʌst; məst][lɪv; laɪv][wɪð; wɪθ] [ðæt] [lɪərɪŋ] ，
He thought bleakly of the years ahead that he must live with that leering ，
他 想法 凄凉地 的 这 年 前方 那 他 必须 居住 和 那 色眯眯的 ，

他悲观地想到，未来几年他必须忍受那种猥亵的目光。

[ˈtæntələɪzɪŋ] [ˈdiːmən] [ˈmɑːkɪŋ] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm][ðə; ði] [bæk] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [breɪn] ．
tantalizing demon mocking him from the back of his brain ．
诱人的 恶魔 嘲讽 他 从 这 后退 的 他的 脑 ．

一个令人毛骨悚然的恶魔在他脑海深处嘲弄着他。

[ænd; ænd] [ðen] [ˌaɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [bæk] ， [kənˈfrʌntɪŋ] [hɪm; ɪm] [əˈgen] ！
And then it was back , confronting him again ！
和 然后 它 曾是 后退 ， 面对 他 再次 ！

然后，我又回到了原地，再次与他对峙！

[ˈjɪrz] [əˈhed] ？
Years ahead ？
年 前方 ？

未来几年？

[pərˈhæps][ˈoʊnli] [ˈaʊərz] ！
Perhaps only hours ！
也许 仅有的 小时 ！

或许只需几个小时！

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈskedʒuːld] [tuː; tə][flaɪ][æt; ət] [faɪv] [əˈklɒk, əu-] ！
He was scheduled to fly at five o'clock ！
他 曾是 已安排 到 飞 在 五 点钟 ！

他原定于五点钟乘飞机！

[hiː; hi][dɪˈsaɪdɪd] [hiː; hi] [wʊd] [lʌntʃ] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪni, ˈdʒɛni][ˈæftər][ɔːl] ．
He decided he would lunch with Jennie after all ．
他 决定 他 会 午餐 和 珍妮 后 全部 ．

他最终决定还是和珍妮一起吃午饭。

[ˌaɪ ˈtiː] [maɪt] [biː; bi][ðə; ði][læst] —
It might be the last —
它 可能 是 这 最后的 —

这可能是最后一次——

“ [gɑ:d] !
“ **God** !
“ 上帝 !

“上帝！

” [hi:; hi] [tʃəʊkt] , [ˈtʌɡɪŋ] [æt; ət][ə; eɪ] [bu:t] .
” **he choked , tugging at a boot** .
” 他 窒息 , 拉扯 在 一个 启动 .

他哽咽着，拽着一只靴子。

[ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm][bɪˈhaɪnd][ðə; ði] [skri:nz] [ɑ:n][ðə; ði][vəˈrændə] .
She was waiting for him behind the screens on the veranda .
她 曾是 等待 为了 他 在后面 这 屏幕 在 这 阳台 .

她躲在阳台的屏风后面等他。

[ʃi:; ʃi][sæt] [ˈlɪstləsli] , [ˈsterɪŋ] [ɔ:f][æt; ət] [ˈdɪstənt] [θɪŋz] .
She sat listlessly , staring off at distant things .
她 卫星 百无聊赖地 , 凝视 离开 在 遥远 事物 .

她无精打采地坐着，目光呆滞地望着远方。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəɜ:d] [ɪf] [ˈbɪli] [səˈspektɪd] [ə; eɪ] [taɪð] [ʌv; əv][ðə; ði] [hoʊl] [tru:θ] — [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd][nɔ:t]
She wondered if Billy suspected a tithe of the whole truth — that she had not
她 想知道 如果 比利 怀疑 一个 什一奉献 的 这 所有的 真相 — 那 她 有 不是

[slept] [ˈsev(ə)n] [ˈaʊərz] [ɪn][ðə; ði][pæst] [wi:k] ;
slept seven hours in the past week ;
睡着了 七 小时 在 这 过去的 星期 ;

她想知道比利是否察觉到了部分真相——她过去一周的睡眠时间不足七个小时；

[ðæt] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][nɒʊ][lɔ:ŋgər] [i:t] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈʌndər] [ðə; ði] [kəmˈpʌl](ə)n] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] [ˈfɑ:ðəz]
that she could no longer eat excepting under the compulsion of her father's
那 她 可以 不 更长 吃 除外 在下面 这 强迫症 的 她 父亲的
[ˈwɑ:tʃfl] [aɪ] , [ɔ:r] [ˈbɪli:z] ;
watchful eye , or Billy's ;
警惕 眼睛 , 或者 比利 ;

除非在父亲或比利的严密监视下，否则她根本吃不下东西；

[ðæt] [aɪˈti:] [wʌz; wəz] [ɪnˈkri:sɪŋli] [ˈdɪfɪkəlt] [fɔ:r; fər][hɜ:r; hər][tu:; tə] [ˈmʌstər] [ðə; ði] [streŋθ] [tu:; tə][raɪz]
that it was increasingly difficult for her to muster the strength to rise
那 它 曾是 日益 难的 为了 她 到 鼓起 这 力量 到 上升
[frʌm; frəm][ə; eɪ] [tʃer] ;
from a chair ;
从 一个 椅子 ;

她越来越难以鼓起力气从椅子上站起来；

[ðæt] [ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][æŋ; ən] [ˈendʒɪn] [meɪd] [hɜ:r; hər] [feɪnt] [ænd; ənd] [ˈɡɪdi] .
that the sound of an engine made her faint and giddy .
那 这 声音 的 一个 引擎 制成 她 头晕的 和 头晕 .

引擎的声音让她感到头晕目眩，甚至晕厥。

[ʃi:; ʃi] [ˈwʌndəɜ:d] [haʊ] [lɔ:ŋ] [aɪˈti:] [wʊd] [bi:; bi] [bɪˈfɔ:r] [ʃi:; ʃi][mʌst; məst] [ɡɪv] [ʌp] , [mʌst; məst][ɡoʊ][tu:; tə]
She wondered how long it would be before she must give up , must go to
她 想知道 如何 长的 它 会 是 前 她 必须 给 向上 , 必须 去 到
[bed] ,
bed ,
床 ,

她想知道自己还要坚持多久才会放弃，才会上床睡觉。

[mʌst; məst] [steɪ] [ðer; ðər] .
must stay there .
必须 停留 那里 .

必须待在那里。

[ˌaɪˈtiː] [ˈwʊdnt] [biː; bi] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ʃɪr] [ɪm.pəːsəˈbɪləti] [ʌv; əv] [ˈfɪzɪk(ə)] [rɪˈzɪstəns] [fɔːrst] [ˌaɪˈtiː] —
It wouldn't be until the sheer impossibility of physical resistance forced it —
它 不会 是 直到 这 透明 不可能 的 身体的 反抗 强制 它 —
[bʌt; bət] [ðæt] [maɪt] [biː; bi] [ˈeni] [deɪ] .
but that might be any day .
但 那 可能 是 任何 天 .

直到物理抵抗完全不可能为止——但那一天可能随时到来。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈdredɪd] [ðə; ði] [revəˈleɪ](ə)n] [ðə; ði] [deɪ] [wʊd] [brɪŋ] .
She dreaded the revelation the day would bring .
她 令人恐惧的 这 启示 这 天 会 带来 .

她害怕那一天会带来怎样的真相。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [əˈfreɪd] [ʌv; əv] [ɪts] [ɪˈfekt] [ɑːn] [ˈbɪli] .
She was afraid of its effect on Billy .
她 曾是 害怕的 的 它是 影响 在 比利 .

她担心这会对比利产生影响。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃɪ] [held] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ˌrezəˈluː](ə)n] .
But she held to her resolution .
但 她 握住 到 她 解决 .

但她坚持了自己的决心。

[ˌaɪˈtiː] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [er] [ɔːr] [ˈnʌθɪŋ] [fɔːr; fər] [ðem; ðəm] .
It was the air or nothing for them .
它 曾是 这 空气 或者 没有什么 为了 他们 .

对他们来说，要么呼吸新鲜空气，要么什么都不要。

[ðə; ði] [krʌntʃɪŋ] [ʌv; əv] [ˈbɪliːz] [buːts] [ɑːn] [ðə; ði] [pæθ] [raʊzd] [hɜːr; hər] .
The crunching of Billy's boots on the path roused her .
这 嘎吱作响 的 比利 靴子 在 这 小路 唤醒 她 .

比利的靴子踩在路上发出嘎吱嘎吱的响声，把她吵醒了。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈstændɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [dɔːr] , [ˈhoʊldɪŋ] [ˌaɪˈtiː] [əˈdʒɑːr] , [æz; əz] [hiː; hi] [keɪm] [ʌp] [ðə; ði] [tuː]
She was standing at the door , holding it ajar , as he came up the two
她 曾是 常设 在 这 门 , 保持 它 半开 , 作为 他 来了 向上 这 二
[ʃɔːrt] [steps] .
short steps .
短的 步骤 .

她站在门口，把门半掩着，他走上那两级台阶时，她正站在那里。

[ʃiː; ʃɪ] [wʌz; wəz] [ˈsmɑɪlɪŋ] — [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] , [ˈlaɪɪŋ] [smaɪl] .
She was smiling — a pathetic , lying smile .
她 曾是 微笑 — 一个 可怜的 , 说谎 微笑 .

她脸上带着笑容——一个可悲的、虚假的笑容。

[hiː; hi] [led] [hɜːr; hər] [bæk] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [tʃer] .
He led her back to her chair .
他 引领 她 后退 到 她 椅子 .

他领着她回到椅子上。

[ˌaɪˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə] [hɜːr; hər] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi] [ˈhædnt] [dʌn] [ðæt] [ʃiː; ʃɪ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌŋk] [tuː; tə]
It occurred to her that if he hadn't done that she must have sunk to
它 发生 到 她 那 如果 他 之前没有 完毕 那 她 必须 有 沉没 到

[ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ænd] [bɪn] [ˈkæərɪd] .
the floor and been carried .
这 地面 和 到过 携带 .

他突然想到，如果他没有那样做，她一定会瘫倒在地，然后被人抬走。

[ʃiː; ʃɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃɪ] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðæt] .
She thought she would have liked that .
她 想法 她 会 有 喜欢 那 .

她觉得她会喜欢那样。

[jet] [ji:; ji][hæd; həd][ðə; ði] ['kɜ:riɔz] [tu:; tə][sɪt] [i'rekt] [ænd; ənd] [smaɪl] [æt; ət][him; ɪm] .
Yet she had the courage to sit erect and smile at him .

然而 她 有 这 勇气 到 坐 直立 和 微笑 在 他 .

然而，她鼓起勇气端坐着，对他微笑。

" [dɪd][ju:; jʊ] [pæs] [ɔ:l] [raɪt] , [dɪr] ? " [ji:; ji] ['kwestʃənd] .
" Did you pass all right , dear ? " she questioned .

" 做过 你 经过 全部 正确的 , 亲爱的 ? " 她 被质问 .

"亲爱的，你考得怎么样？"她问道。

" [jes] , " [hi:; hi] [sed] ['dʌlli] ; " [aɪ] [pæst] . "
" Yes , " he said dully ; " I passed . "

" 是的 , " 他 说 沉闷地 ; " 我 通过了 . "

"是的,"他语气平淡地说，"我通过了。"

" [oʊ] , ['bɪli] , [ðæts] [ɡʊd] .
" Oh , Billy , that's good .

" 哦 , 比利 , 那就是 好的 .

"哦，比利，那太好了。"

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd][ju:; jʊ] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [əʊvə'du:ɪŋ] .
I was afraid you might have been overdoing .

我 曾是 害怕的 你 可能 有 到过 做得太过火了 .

我担心你可能做得过火了。

[aɪ] ['wʌndəɜd] .
I wondered .

我 想知道 .

我心想。

[aɪm] ['ɔ:flɪ] [ɡlæd] , [dɪr] .
I'm awfully glad , dear .

我是 非常 高兴的 , 亲爱的 .

亲爱的，我真是太高兴了。

" [aɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [su'pri:m] [[ʊʊ] [ʌv; əv] [pə'θetɪk] ['kɜ:riɔz] .
" It was a supreme show of pathetic courage .

" 它 曾是 一个 最高 展示 的 可怜的 勇气 .

"这真是可悲的勇气展现得淋漓尽致。"

[hi:; hi] [rɪ'vɔʊltɪd] .
He revolted .

他 反抗 .

他发动了叛乱。

" ['dʒɪni,'dʒeni] , " [hi:; hi] [ɪk'skleɪmd] , " [aɪ] [wɪ] [tu:; tə] ['hev(ə)n] [aɪ'd] [feɪld] !
" Jennie , " he exclaimed , " I wish to Heaven I'd failed !

" 珍妮 , " 他 惊呼 , " 我 希望 到 天堂 已 失败的 !

"珍妮,"他惊呼道，"我真希望我失败了！"

[jʊə(r)] ['ɡoʊɪŋ] [aʊt] [ɑ:n][jɔ; jər] [fi:t] .
You're going out on your feet .

你是 去 出去 在 你的 脚 .

你要站着离开。

[aɪ][kæn; kən] [si:] [aɪ 'ti:] .
I can see it .

我 能 看 它 .

我能看到。

[aɪ] [kən'fes] ,
I confess ,

我 承认 ,

我承认，

[aɪ][ˈnevər][ɪn][maɪ][laɪf][hoʊpt][fɔːr; fər][ˈeniθɪŋ][æz; əz][aɪ][hoʊpt][təˈdeɪ][ðæt][ˈweɪmən][wʊd][tɜːrn]
I never in my life hoped for anything as I hoped today that Weyman would turn
我 绝不 在 我的 生活 希望 为了 任何事物 作为 我 希望 今天 那 韦曼 会 转动
[emˈiː][daʊn]!
me down!
我 向下 !

我这辈子从来没有像今天这样希望韦曼会拒绝我！

[aɪv][təʊld][ˈnɔːrɪs][əˈbaʊt][ðɪs]—[ˈhiːz][ðə; ðɪ][ˈoʊnli][wʌn][ðæt][noʊz].
I've told Norris about this — he's the only one that knows.
我已经 讲述 诺里斯 关于 这 — 他是 这 仅有的 — 那 知道 .

我已经把这件事告诉了诺里斯——只有他知道。

[ænd; ænd][hiː; hi][sed][wʌn][naɪt][ðæt][ˈsʌmθɪŋ][ˈɔːlweɪz][tɜːrnd][ʌp].
And he said one night that something always turned up.
和 他 说 — 夜晚 那 某物 总是 转向 向上 .

一天晚上他说，总会有意外发生。

[aɪ][θɔːt][aɪˈtiː][maɪt][biː; bi][truː].
I thought it might be true.
我 想法 它 可能 是 真的 .

我当时觉得这可能是真的。

[aɪ][θɔːt][ðə; ðɪ]-[wʊd][biː; bi][ðə; ðɪ][θɪŋ].
I thought the 609 would be the thing.
我 想法 这 - 会 是 这 事物 .

我原以为609会是关键。

[aɪˈtiː][ˈoʊnli][pruːvz][ðæt][ˈnɔːrɪs]—"
It only proves that Norris — "
它 仅有的 证明 那 诺里斯 — "

这只能证明诺里斯——"

"[noʊ], [ˈbɪli][dɪr].
" No , Billy dear .
" 不 , 比利 亲爱的 .

“不，亲爱的比利。”

[aɪˈtiː][ˈoʊnli][pruːvz][wʌt][aɪ][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ]—[ðə; ðɪ][er][niːdz][juː; jʊ], [iːv(ə)n][mɔːr][ðæn; ðən][aɪ]
It only proves what I have told you — the air needs you , even more than I
它 仅有的 证明 什么 我 有 讲述 你 — 这 空气 需求 你 , 甚至 更多的 比 我
."
."
:"
:"

这正好证明了我跟你说过话——空气需要你，甚至比我需要你更需要你。

"[aɪˈtiː][ˈɪznt][soʊ][ˈdʒɪni,dʒeni]!
" It isn't so Jennie !
" 它 不是 所以 珍妮 !

“珍妮，事情并非如此！ ”

[aɪ][noʊ][aɪˈtiː][ˈɪznt][soʊ].
I know it isn't so .
我 知道 它 不是 所以 .

我知道事实并非如此。

[aɪm][ˈgoʊɪŋ][tuː; tə][kwɪt].
I'm going to quit .
我是 去 到 辞职 .

我要辞职了。

[juː; jʊ] [kʌm] [fɜːrst] ! "
 You come first ! "
 你 来 第一的 ! "

你最重要！

" [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] , [ˈbɪli] [ˈkɑːb] !!
 " You are not , Billy Cobb !! "
 " 你 是 不是 , 比利 科布 !! "

“你不是，比利·科布！！”

[ðæt] [wʌz; wəz] [ˈsetld] [ə; eɪ] [mʌnθ] [əˈɡoʊ] .
 That was settled a month ago .
 那 曾是 定居 一个 月 前 。

这件事一个月前就已经解决了。

[juː; jʊ] [noʊ] [jʊə(r)] [nɑːt] .
 You know you're not .
 你 知道 你是 不是 。

你知道你不是。

[aɪ] [ʌndərˈstænd] , [dɪr] — [haʊ] [juː; jʊ] [fiːl] .
 I understand , dear — how you feel .
 我 理解 , 亲爱的 — 如何 你 感觉 。

亲爱的，我明白你的感受。

[bʌt; bət][aɪ ˈtiː] [kɑːnt] [biː; bi] .
 But it can't be .
 但 它 不能 是 。

但这不可能。

[aɪ][wəʊnt] [pərˈmɪt] [aɪ ˈtiː] .
 I won't permit it .
 我 惯于 允许 它 。

我绝不允许。

[naʊ] [kʌm] [ɪn][tuː; tə] [lʌntʃ] [ænd; ænd][dəʊnt] [lets] [dɪˈskʌs] [ˈeniθɪŋ] [ˈɡluːmiːə] [ðæn; ðən][ɑːkˈtoʊbə] .
 Now come in to lunch and don't let's discuss anything gloomier than October .
 现在 来 在 到 午餐 和 不 我们来吧 讨论 任何事物 更阴郁 比 十月 。

现在进来吃午饭吧，咱们别聊比十月更阴郁的话题了。

[juː; jʊ] [ˈprɑːmɪs] ?
 You promise ?
 你 承诺 ？

你保证吗？

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [els] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː] .
 " There was nothing else he could do .
 " 那里 曾是 没有什么 别的 他 可以 做 。

他别无选择。

[ðeɪ] [went] [ɪn][ˈsaɪləntli] .
 They went in silently .
 他们 去 在 默默 。

他们默默地走了进去。

[ðə; ðɪ][ˈkɜːrn(ə)l][wʌz; wəz] [ɔːlˈredi] [æt; ət] [ˈteɪbl] .
 The colonel was already at table .
 这 上校 曾是 已经 在 桌子 。

上校已经坐在桌旁了。

[ðə; ði] [red] [rɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['dɪpɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] [bɪ'haɪnd][ðə; ði] ['westərn] [hɪlz]
The red rim of the sun was just dipping out of sight behind the western hills
这 红色的 轮缘 的 这 太阳 曾是 只是 浸渍 出去 的 视线 在后面 这 西 丘陵
[ðæt] ['i:vniŋ] [wen] ['dʒini,'dʒeni] ,
that evening when Jennie ,
那 晚上 什么时候 珍妮 ,

那天傍晚，夕阳的红色光晕正缓缓沉入西方的山峦之后，珍妮.....

[drest] [ɪn] [waɪt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['krɪspnəs] [ðæt] [bɪ'laid] [ðə; ði] ['dru:pɪŋ] [steɪt] [ʌv; əv][hɜ:r; hər] ['spɪrɪts] ,
dressed in white of a crispness that belied the drooping state of her spirits ,
穿着 在 白色的 的 一个 脆度 那 谎言 这 下垂 状态 的 她 烈酒 ,
她身着洁白清爽的连衣裙，但这与她低落的情绪形成了鲜明的对比。

[slɪpt] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skri:nd] [və'rændə][ænd; ənd] [meɪd] ['peɪnfəli] [ɔ:f] [tɔ:rd] [ðə; ði]
slipped away from the screened veranda and made painfully off toward the
滑倒了 离开 从 这 筛选 阳台 和 制成 痛苦地 离开 朝向 这
[ˈhæŋərz] .
hangars .
机库 .

她悄悄溜出纱窗阳台，艰难地朝机库走去。

[ɔ:l] [æftər'nu:n] [ðə; ði] ['sʌltrɪ] [er] [hæd; həd] [skri:md] [ænd; ənd] [rɪ'vɜ:bə'reɪtɪd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['vɔɪsɪz]
All afternoon the sultry air had screamed and reverberated with the voices
全部 下午 这 闷热 空气 有 尖叫 和 回响 和 这 声音
[ʌv; əv] ['endʒɪnz] .
of engines .
的 发动机 .

整个下午，闷热的空气中都回荡着引擎的轰鸣声。

[bʌt; bət] [naʊ] ['oʊnli][wʌn] [ʃɪp] [rɪ'meɪnd] [ə'lɔ:ft] ,
But now only one ship remained aloft ,
但 现在 仅有的 一 船 剩余 高空 ,
但现在只剩下一艘船还在空中航行了。

['dɔ:ɡɪdli] ['sɜ:rkliŋ] [ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] ['fɔ:lɪŋ] ['twalaɪt] [wɪð; wɪθ] ['θrɒtld] ['mooʊtər] [druʊnɪŋ] ['sʌlənlɪ] .
doggedly circling the field in the falling twilight with throttled motor droning sullenly .
顽强地 盘旋 这 场地 在 这 坠落 暮 和 节流 发动机 无人机 闷闷不乐地 .
在暮色渐浓之际，它执拗地绕着田野盘旋，发动机低沉地轰鸣着。

[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] ['bɪli:z] .
The ship was Billy's .
这 船 曾是 比利 .
那艘船是比利的。

[su:n] [hi:; hi] [wʊd] [meɪk] [ðə; ði] [fi:ld] [ænd; ənd][t'æksi][ɪn][tu:; tə][ðə; ði] ['hæŋər] .
Soon he would make the field and taxi in to the hangar .
很快 他 会 制作 这 场地 和 出租车 在 到 这 机库 .
很快他就能到达跑道，然后滑行进到机库。

['dʒɪni,'dʒeni] [ment] [tu:; tə][bi:; bi][ðər; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm] .
Jennie meant to be there to meet him .
珍妮 意思是 到 是 那里 到 见面 他 .
珍妮原本打算去那里见他。

[fi:; fi] ['wɑ:ntɪd] [tu:; tə][let] [hɪm; ɪm] [noʊ] [ɪn] [ðɪs] ['fæ(ə)n] [ðæt] [fi:; fi] [ə'pru:vd] [ænd; ənd] [ðæt] [hɜ:r; hər]
She wanted to let him know in this fashion that she approved and that her
她 通缉 到 让 他 知道 在 这 时尚 那 她 得到正式认可的 和 那 她
[streŋθ] [wʌz; wəz] ['i:kwəl] [tu:; tə][ðə; ði] [ɔ:r'di:l] ['i:v(ə)n][ʌv; əv] ['wɒtʃɪŋ] [hɪm; ɪm][flaɪ] .
strength was equal to the ordeal even of watching him fly .
力量 曾是 平等的 到 这 考验 甚至 的 观看 他 飞 .
她想通过这种方式让他知道她很赞同，而且她的力量足以承受观看他飞翔的煎熬。

[,aɪˈtiː][wʌz; wəz][hɑːrd][ˈɡoʊɪŋ] .
It was hard going .
它 曾是 难的 去 .

过程很艰难。

[ʃiː; ʃɪ] [ˈstʌmbld] [ɪˈnuːməɾəb(ə)l] [taɪmz] .
She stumbled innumerable times .
她 踉跄 无数 时代 .

她跌倒了无数次。

[wʌns][ʃiː; ʃɪ][ɔːl][bʌt; bət] [fel] .
Once she all but fell .
一次 她 全部 但 跌倒 .

她一度几乎摔倒。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [ˈhæŋər] [æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd] [pʊld] [hɜːrˈself] [təˈgeðər] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ]
But she reached the hangar at length and pulled herself together for the
但 她 达到 这 机库 在 长度 和 拉 她自己 一起 为了 这
[ˈbenɪfɪt] [ʌv; əv][ˈhænsən] ,
benefit of Hansen ,
益处 的 汉森 ,

但她最终还是到达了机库，为了汉森，她强打精神。

[huː] [wʌz; wəz] [ˈweɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [kruː] .
who was waiting with his crew .
WHO 曾是 等待 和 他的 全体人员 .

他和他的船员正在等候。

[ˈbɪliːz] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [stiːl] [ˈsɜːrklɪŋ] .
Billy's ship was still circling .
比利 船 曾是 仍然 盘旋 .

比利的船还在盘旋。

[ˈhænsən] [brɔːt] [ˈdʒɪniˌdʒeni][ə; eɪ] [ˈfoʊldɪŋ] [kæmp] [stuːl] [tuː; tə][saɪt][ɑːn] [waɪl] [ʃiː; ʃɪ] [wɑːtʃt] .
Hansen brought Jennie a folding camp stool to sit on while she watched .
汉森 带来 珍妮 一个 折叠式的 营 凳子 到 坐 在 尽管 她 观看 .

汉森给珍妮拿来一个折叠露营凳，让她坐着观看。

[hiː; hi] [ˈnevər] [səˈspektɪd] [haʊ] [ˈɡreɪtʃ(ə)l] [ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][fɔːr; fər] [ðæt] [smɔːl] [piːs] [ʌv; əv] [ˈhezɪtənt]
He never suspected how grateful she was for that small piece of hesitant
他 绝不 怀疑 如何 感激的 她 曾是 为了 那 小的 片 的 犹豫不决
[ˈkɜːrtəsi] .
courtesy .
礼貌 .

他从未想到，她会如此感激他那份略显犹豫的礼貌。

[ðə; ðɪ][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] [dʌɡ] [ə; eɪ] [ˈhevi] [wɑːtʃ] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [breɪst] [ˈpɑːkɪt] [ʌv; əv][hɪz; ɪz][ɔɪl] -
The mechanic dug a heavy watch from the breast pocket of his oil -
这 机械 挖 一个 重的 手表 从 这 胸部 口袋 的 他的 油 -
[steɪnd] [ˈkʌvəɾːlz] [ænd; ənd] [kənˈsʌltɪd] [aɪˈtiː] .
stained coveralls and consulted it .
染色 连体工作服 和 咨询 它 .

修理工从沾满油污的工作服胸袋里掏出一块沉甸甸的手表，仔细查看起来。

“ [bɪn] [ʌp] [ˈtwenti] - [faɪv] [ˈmɪnɪts] [ɑːn] [ðɪs] [hɑːp] , [mɪs] [brent] , ” [hiː; hi] [sed] .
“ Been up twenty - five minutes on this hop , Miss Brent , ” he said .
” 到过 向上 二十 - 五 分钟 在 这 跳 , 错过 布伦特 , ” 他 说 .

“布伦特小姐，我今天跳了25分钟了，”他说。

“ [ˈhiːl] [biː; bi] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] [ˈeni] [ˈmɪnɪt] [naʊ] .
“ He'll be coming in any minute now .
” 地狱 是 未来 在 任何 分钟 现在 .

“他马上就到了。”

” [æz; əz][hi:; hi] [spʊʊk] [ˈbɪli] [kəˈmenst] [ə; eɪ] [sɪˈdeɪt] ˈspairəl][æt; ət][ðə; ði] [ˈnɔ:rdərn] [ɪkˈstreməti] [ʌv; əv]
” As he spoke Billy commenced a sedate spiral at the northern extremity of
” 作为 他 辐 比利 开始 一个 稳重 螺旋 在 这 北方 末端 的
[ðə; ði] [fi:ld] .
the field .
这 场地 .

“他说话的时候，比利开始在田野北端缓慢地盘旋。”

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈkʌmɪŋ] [ɪn] .
He was coming in .
他 曾是 未来 在 .

他正要进来。

[nɑ:t][ə; eɪ] [breθ] [ʌv; əv] [er] [stɜ:rd] .
Not a breath of air stirred .
不是 一个 气息 的 空气 搅拌 .

一动不动。

[hi:; hi] [maɪt] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [ˈi:kwəli] [wel] [frʌm; frəm][ðə; ði] [i:st] , [ðə; ði] [west] , [ɔ:r][ðə; ði] [saʊθ] .
He might have landed equally well from the east , the west , or the south .
他 可能 有 登陆 同样地 出色地 从 这 东方 , 这 西方 , 或者 这 南 .

他无论从东边、西边还是南边着陆，结果都可能一样好。

[bʌt; bət][ðə; ði] “ [ti:] ” [ɪn][ðə; ði] [waɪt] [ˈsɜ:rk(ə)] [ˈklɪrli] [ˈpɔɪntɪd] [ðə; ði] [ˈoʊnli] [raɪt] [wei] .
But the “ T ” in the white circle clearly pointed the only right way .
但 这 “ T ” 在 这 白色的 圆圈 清楚地 尖 这 仅有的 正确的 方式 .

但白色圆圈中的“T”清楚地指向了唯一正确的方向。

[ˈbɪli] [ˈnevər] [ˌdisriˈgɑ:did] [ˈflaɪŋ] [ˌregjuˈleɪ(ə)nz] .
Billy never disregarded flying regulations .
比利 绝不 被忽视 飞行 法规 .

比利从未违反过飞行规定。

[hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈlændɪd] [ðə; ði] [wei] [ðə; ði] [ti:] [ˈpɔɪntɪd] [ɪf] [ðer; ðər] [ˈhædnt] [bɪn] [əˈnʌðər] [pleɪn]
He would have landed the way the T pointed if there hadn't been another plane
他 会 有 登陆 这 方式 这 T 尖 如果 那里 之前没有 到过 其他 飞机

[tu:; tə] [kʌt] [hɪz; ɪz] [raɪt] [ʌv; əv] [wei] [wɪˈðɪn] [ə; eɪ] [ˈmɪljən] [maɪlz] .
to cut his right of way within a million miles .
到 切 他的 正确的 的 方式 之内 一个 百万 英里 .

如果不是一百万英里内有另一架飞机挡住了他的去路，他本可以按照 T 字形标志指示的方向降落。

[æz; əz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][fækt][ðer; ðər][wʌz; wəz] [əˈnʌðər] [pleɪn] , [bʌt; bət] [ˈbɪli] [ˈdɪdnt] [ˈnoʊ] [aɪˈti:] .
As a matter of fact there was another plane , but Billy didn't know it .
作为 一个 事情 的 事实 那里 曾是 其他 飞机 , 但 比利 没有 知道 它 .

事实上还有另一架飞机，但比利并不知道。

[ə; eɪ] [streɪndʒ] , [ˈbætərd] [əˈfer] [aɪˈti:][wʌz; wəz] , [wɪð; wɪθ] [pætɪt] [ænd; ənd] [ˈtætərd] [wɪŋz] , [ðæt]
A strange , battered affair it was , with patched and tattered wings , that
一个 奇怪的 , 伤痕累累 事务 它 曾是 , 和 已修补 和 破烂 翅膀 , 那

[keɪm] [ˈkɔ:fn] [əˈbɔ:n] ,
came coughing along ,
来了 咳嗽 沿着 ,

这是一架奇怪的、破旧不堪的飞机，翅膀破破烂烂的，咳嗽着飞了过来。

[loʊ] [daʊn] , [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [west] ; [ə; eɪ] [dɪsˈrepjətəbl] [ˈdʒɪpsɪ][ʌv; əv][ðə; ði] [er] , [ə; eɪ][ˈmeɪndʒɪ][skaɪ]
low down , out of the west ; a disreputable gypsy of the air , a mangy sky
低的 向下 , 出去 的 这 西方 ; 一个 声名狼藉的 吉普赛人 的 这 空气 , 一个 疥癣 天空
[pəˈraɪə] ,
pariah ,
贱民 ,

低垂着，从西方而来；一个声名狼藉的空中吉普赛人，一个肮脏的天空弃儿，

[ˈsi:kɪŋ] [ˈlɑ:dʒɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [naɪt] .
seeking lodging for the night .
寻求 住宿 为了 这 夜晚 .

寻找今晚的住处。

[dʒʌst] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈtri:tɒps] [aɪ ˈti:] [sˈkʌtlɪd] , [ˈdraɪvɪŋ] [ˈhi:dləsli] [fɔ:r; fər] [ˈfeltər] ,
Just above the treetops it scuttled , driving heedlessly for shelter ,
只是 多于 这 树梢 它 沉没 , 驾驶 鲁莽地 为了 庇护所 ,
它贴着树梢疾驰，全然不顾地寻找庇护所。

[ɪts][ˈpaɪlət] [ɪnˈtent] [ˈoʊnli][ɑ:n] [ri:tɪŋ] [ə; ei] [seɪf] [fi:ld] [brɪˈfɔ:r] [hɪz; ɪz][gæs][wʌz; wəz] [spent] .
its pilot intent only on reaching a safe field before his gas was spent .
它是 飞行员 意图 仅有的 在 到达 一个 安全的 场地 前 他的 气体 曾是 花费 .
飞行员一心只想在燃料耗尽前抵达安全机场。

[wɪˈðəʊt] [ə; ei] [θɔ:t] [fɔ:r; fər] [ˈðər] [ˈtræfɪk] [ɔ:r][ˌregjuˈleɪ(ə)nz][aɪ ˈti:] [kliəd] [ðə; ði][ləst][ˈɑ:bstək(ə)l][baɪ]
Without a thought for other traffic or regulations it cleared the last obstacle by
没有 一个 想法 为了 其他 交通 或者 法规 它 已清除 这 最后的 障碍 经过
[ə; ei][skænt][jɑ:rd][ænd; ənd] [fɑ:t] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] [ded] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði][ˈmɑ:nɪtɔ:ri][ti:] ,
a scant yard and shot for the landing dead across the monitory T ,
一个 稀少 院子 和 射击 为了 这 降落 死的 穿过 这 监测 T ,
它全然不顾其他车辆或交通规则，以微弱优势越过最后一个障碍物，径直冲过T字形路口，飞驰而去。

[ˈkʌmɪŋ] [fæst][frʌm; frəm] [west] [tu:; tə] [i:st] .
coming fast from west to east .
未来 快速地 从 西方 到 东方 .

快速地从西向东推进。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz] [ðen] [ðæt] [ˈbɪli] [fɜ:rst] [sɔ:] [aɪ ˈti:] .
It was then that Billy first saw it .
它 曾是 然后 那 比利 第一的 锯 它 .

就在那时，比利第一次看到了它。

[ænd; ənd][hi:; hi] [sɔ:] [aɪ ˈti:][æz; əz] [su:n] [æz; əz] [ˈenibə:di] [els] ,
And he saw it as soon as anybody else ,
和 他 锯 它 作为 很快 作为 任何人 别的 ,

他和其他人一样，第一时间就发现了这一点。

[fɔ:r; fər][aɪ ˈti:][hæd; həd] [slʌŋk] [ˈɪntu:][pɔ:rt] [ˈhoʊlli] [ˌʌnəbˈzɜ:rvd] [ˈʌndər] [ˈkʌvər] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈlændskeɪp] ,
for it had slunk into port wholly unobserved under cover of the landscape ,
为了 它 有 斯伦克 进入 港口 完全 未被观察到的 在下面 覆盖 的 这 景观 ,
因为它在周围环境的掩护下，悄无声息地溜进了港口。

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ɪts][ˈpju:ni] [ˈendʒɪn] [ˈmʌfld] [ɪn][ðə; ði] [fʊl] - [vɔɪst] [noʊt] [ʌv; əv] [ˈbɪli:z] [ˈlɪbərti] .
the sound of its puny engine muffled in the full - voiced note of Billy's Liberty .
这 声音 的 它是 弱小 引擎 闷音 在 这 满的 - 配音 笔记 的 比利 自由 .
它那微弱的引擎声被比利自由号浑厚的引擎声掩盖了。

“ [hel] [ænd; ənd][ɔ:l] !
“ **Hell and all** !
” 地狱 和 全部 !

“地狱和一切！ ”

“ [ˈhænsənz] [ˈfɜ:rvaɪd] [ˌekskləˈmeɪʃn] [dru:] [ˈdʒɛnɪz] [aɪz] [frʌm; frəm][ðər; ðər] [ˈæŋkʃəs] [ˈvɪdʒɪl][ˈoʊvər] [ˈbɪli:z]
” **Hansen's fervid exclamation drew Jennie's eyes from their anxious vigil over Billy's**
” 汉森的 狂热 感叹 画 珍妮的 眼睛 从 他们的 焦虑的 守夜 超过 比利
[ˈlændɪŋ] .
landing .
降落 .

汉森激动的惊呼声吸引了珍妮的目光，让她从焦急地守候比利降落的举动中回过神来。

[ʃiː ʃi] [sɔː] [ðə; ði] [ˈfɜːrtɪv] [ˈdʒɪpsɪ] [ˈʃuːtɪŋ] [ɪn][æɪt; ət] [ded] [raɪt] [ˈæŋɡlɪz] [tuː; tə][ðə; ði] [kɔːrs] [ʌv; əv][ðə; ði]
She saw the furtive gypsy shooting in at dead right angles to the course of the
她 锯 这 鬼鬼祟祟 吉普赛人 射击 在 在 死的 正确的 角度 到 这 课程 的 这
[ˈɑːnklɑmɪŋ] [diː ˈeɪtʃ] .
oncoming DH :
即将到来的 DH :

她看到那个鬼鬼祟祟的吉普赛人以与迎面而来的DH方向完全垂直的角度开枪射击。

[ænd; ənd][ə; eɪ][ˈræpɪd] [ɡlæns] [frɑm; frəm] [ʃɪp] [tuː; tə] [ʃɪp] [tuɔld][hɜːr; hər] [ðæt] [ðə; ði] [θɪŋ] [ʃiː ʃi][hæd; həd]
And a rapid glance from ship to ship told her that the thing she had
和 一个 迅速的 瞥一眼 从 船 到 船 讲述 她 那 这 事物 她 有
[spɛnt] [ðə; ði][ləst] [mʌnθ] [ˈdredɪŋ] [wʌz; wəz][æt; ət][hænd] .
spent the last month dreading was at hand .
花费 这 最后的 月 恐惧 曾是 在 手 :

她迅速环顾四周，从一艘船扫到另一艘船，发现她过去一个月一直担心的事情即将发生。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [kræʃ] .
There was going to be a crash .
那里 曾是 去 到 是 一个 碰撞 :

一场车祸即将发生。

[ðə; ði][ˈdʒɪpsɪ][ænd; ənd][ðə; ði][diː ˈeɪtʃ][hæd; həd] [ˈlɛvəld] [ɔːf] [təˈɡeðər] .
The gypsy and the DH had leveled off together .
这 吉普赛人 和 这 DH 有 平整 离开 一起 :

吉普赛人和她丈夫的感情发展到了到了一个平衡点。

[bəʊθ][wɜːr; wər] [ˈluːzɪŋ] [ˈflaɪɪŋ] [spiːd] .
Both were losing flying speed .
两个都 是 输 飞行 速度 :

两者的飞行速度都在下降。

[ˈniːðər] [kʊd; kəd][ˈoʊpən][aʊt] [ænd; ənd] [pɪk] [ʌp] [fæst] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][ɡeɪn][ðə; ði] [er] [ænd; ənd] [klɪr]
Neither could open out and pick up fast enough to gain the air and clear
两者都不 可以 打开 出去 和 挑选 向上快速地 足够的 到 获得 这 空气 和 清除
[ðə; ði] [ˈʌðər] .
the other .
这 其他 :

双方都无法迅速展开并加速，从而获得足够的空气并超越对方。

[ðeɪ] [wɜːr; wər][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] — [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [miːt] [hɑːrd] !
They were going to meet — going to meet hard !
他们 是 去 到 见面 — 去 到 见面 难的 !

他们即将相遇——而且会是一场激烈的相遇！

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði][diː ˈeɪtʃ] !
And Billy was in the DH !
和 比利 曾是 在 这 DH !

比利当时也在DH队！

[wʌt] [ˈdʒɪniˌdʒeni] [sɔː] , [ˈbɪli] [sɔː] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] [ˈɪnstənt] .
What Jennie saw , Billy saw in the same instant .
什么 珍妮 锯 , 比利 锯 在 这 相同的 立即的 :

珍妮看到的，比利也在同一瞬间看到了。

[ænd; ənd][ðə; ði][nekst] [ˈɪnstənt] [hiː; hi][ˈæktɪd] .
And the next instant he acted .
和 这 下一个 立即的 他 行动 :

下一刻，他就采取了行动。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt] [ˈpɑːsəbli] [ɡet][ˈoʊvər][ɔːr] [əˈraʊnd] [ðə; ði][ˈstreɪndʒər] .
He could not possibly get over or around the stranger .
他 可以 不是 可能 得到 超过 或者 大约 这 陌生人 :

他根本不可能越过或绕过那个陌生人。

[hiː; hi][mʌst; məst][stɑ:p][ɔ:r] [kə'laɪd] .
He must stop or collide .
他 必须 停止 或者 碰撞 .

他要么停下来，要么撞上去。

[ænd; ənd][hiː; hi] [stɑ:pt] .
And he stopped .
和 他 停止 .

他停了下来。

[ðə; ði] [mə'nu:vər] [wʌz; wəz]['sɪmp(ə)l][ænd; ənd] ['ɪnstəntli] [ɪ'fektɪv; ə'fektɪv] .
The maneuver was simple and instantly effective .
这 演习 曾是 简单的 和 即刻 有效的 .

这个操作简单有效。

['bɪli] [dɪd] ['nʌθɪŋ] [mɔ:r] [ðæn; ðən][snæp][ðə; ði] [stɪk] [bæk] [ænd; ənd][tuː; tə][ðə; ði] [left] [ðə; ði] [fʊl]
Billy did nothing more than snap the stick back and to the left the full
比利 做过 没有什么 更多的 比 折断 这 戳 后退 和 到 这 左边 这 满的
[leŋkθ; leŋθ][ʌv; əv][ɪts] [kɔ:rs] .
length of its course .
长度 的 它是 课程 .

比利只是将棍子猛地向后甩了甩，甩到了棍子的整个长度。

[hæv; həv][juː; jʊ]['evər] [si:n] [ə; eɪ] [kɜ:'vet] ['stæliən] [rɪr] ['waɪldli] , [slɪp] , [ænd; ənd][fɔ:l] ['hevɪli] [ɑ:n]
Have you ever seen a curveting stallion rear wildly , slip , and fall heavily on
有 你 曾经 已见 一个 弯曲 鹭 后部 疯狂地 , 滑 , 和 落下 重度 在
[hɪz; ɪz][saɪd] ?
his side ?
他的 边 ?

你见过骏马猛地扬蹄后，突然滑倒，重重地摔在地上吗？

[ðə; ði][di: 'ert][dɪd][dʒʌst] [ðæt] .
The DH did just that .
这 DH 做过 只是 那 .

老公照做了。

[ɪts] [noʊz] ['lɪftɪd] ['pɑ:ndərəsli] , [ɪts] [wi:lz] ['pɔd] [ðə; ði] [er] , [ɪts] [left] [wɪŋ] [dra:pt] ['fɑ:rpli] ,
Its nose lifted ponderously , its wheels pawed the air , its left wing dropped sharply ,
它是 鼻子 抬起 沉重地 , 它是 车轮 爪子 这 空气 , 它是 左边 翼 掉落 尖锐地 ,
它的机头沉重地抬起，轮子在空中划动，左翼急剧下沉。

[aɪ 'ti:] ['fɔ:ltəd] [ænd; ənd] [hʌŋ] , [ænd; ənd][dʒʌst][æz; əz][aɪ 'ti:] [swei] [ænd; ənd] [slɪpt] ['graʊndwərd]
it faltered and hung , and just as it swayed and slipped groundward
它 犹豫不决 和 悬挂 , 和 只是 作为 它 摇摆 和 滑倒了 地面
['bɪli] [kʌt] [ðə; ði] [swɪtʃ] .
Billy cut the switch .
比利 切 这 转变 .

它摇摇晃晃，悬在半空，就在它摇晃着滑向地面时，比利剪断了开关。

[aɪ 'ti:] [strʌk] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ɪndɪ'skraɪbəbli] ['sɪkənɪŋ] [saʊnd] , [ə; eɪ][kɑ:mbrɪ'neɪ(ə)n][ʌv; əv] [θʌd] ,
It struck with an indescribably sickening sound , a combination of thud ,
它 击 和 一个 难以形容地 令人作呕 声音 , 一个 组合 的 砰的一声 ,
它发出了一种令人作呕的、难以形容的声音，像是砰的一声，

['krækl] [ænd; ənd] [kræʃ] [ɔ:l] [roʊld] [tə'geðər] [ɪn][ə; eɪ] ['terɪfaɪŋ] , [ɪk'sploʊsɪv] [sna:rl] .
crackle and crash all rolled together in a terrifying , explosive snarl .
裂纹 和 碰撞 全部 滚动 一起 在 一个 恐怖 , 爆炸物 咆哮 .
噼啪声和撞击声混杂在一起，发出可怕的、爆炸性的咆哮声。

[bʌt; bət][ðər; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['deɪndʒər][tuː; tə] [spi:k] [ʌv; əv] .
But there was no danger to speak of .
但 那里 曾是 不 危险 到 说话 的 .

但实际上并没有什么危险。

[ˈbɪliːz] [ˈkʌnɪŋ] [hæd; həd][prəˈvaɪdɪd] [əˈɡenst] [ðæt] .
Billy's cunning had provided against that .
比利 狡猾 有 假如 反对 那 。

比利的狡猾让他免于遭受这种损失。

[ɔːl] [ðə; ði] [spiːd] [hæd; həd] [bɪn] [əbˈzɔːrbd] [baɪ][ðə; ði] [lɪft] [æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [riəd] .
All the speed had been absorbed by the lift as the ship reared .
全部 这 速度 有 到过 吸收 经过 这 举起 作为 这 船 饲养 。

船体抬升时，所有速度都被升力吸收了。

[ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [stɔːpt] [bɪˈfɔːr] [ʃiː; ʃɪ] [strʌk] [ðə; ði] [ɡraʊnd] .
She had stopped before she struck the ground .
她 有 停止 前 她 击 这 地面 。

她还没来得及摔到地上就停住了。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈpæsɪndʒər] [wɜːr; wər] [ˈskræmblɪŋ] [aʊt] [wen] [ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [slɪpt] .
And Billy and his passenger were scrambling out when the gypsy slipped
和 比利 和 他的 乘客 是 争抢 出去 什么时候 这 吉普赛人 滑倒了
[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈɡɪltɪ] [swɪʃ] [əˈkrɔːs] [ðə; ði] [ˈʃætərd] [bəʊ; boʊ][ʌv; əv][ðə; ði] [ˈkwɪvərɪŋ] [rek] [ænd; ənd] .
with a guilty swish across the shattered bow of the quivering wreck and
和 一个 有罪的 嗖嗖 穿过 这 破碎 弓 的 这 颤抖 破坏 和
[ræn] [aʊt] [ɪts] [moʊˈmentəm] — [seɪf] [wɪð; wɪθ] [ˈtwenti] [fiːt] [tuː; tə] [spər] .
ran out its momentum — safe with twenty feet to spare .
跑 出去 它是 势头 — 安全的 和 二十 脚 到 空闲的 。

比利和他的乘客正拼命往外爬，这时吉普赛人带着愧疚的嗖嗖声滑过颤抖残骸破碎的船头，耗尽了惯性——安全地离开了二十英尺。

[ˈdʒɪniˌdʒeni] [stʊd] [ɪn][ˈfroʊz(ə)n] [ˈæŋɡwɪʃ] [ʌnˈtɪl] [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ˈoʊvər] .
Jennie stood in frozen anguish until it was over .
珍妮 站立 在 冷冻 痛苦 直到 它 曾是 超过 。

珍妮呆立在那里，痛苦万分，直到一切结束。

[ʃiː; ʃɪ] [sɔː] [ðə; ði] [ˈrɪrɪŋ] [ʃɪp] .
She saw the rearing ship .
她 锯 这 饲养 船 。

她看到了那艘正在扬帆起航的船。

[ʃiː; ʃɪ] [hɜːrd] [ðə; ði] [ˈhɪdiəs] [ˈaʊtbɜːrst] [æz; əz][aɪ ˈtiː] [kræʃt] .
She heard the hideous outburst as it crashed .
她 听到 这 可怕 爆发 作为 它 崩溃了 。

她听到了撞击时发出的可怕巨响。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [siː] [ˈbɪli] [ɪˈmɜːrdʒ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [hiːp] [ʌv; əv] [ˈrʌmpld] [ˈfæbrɪk] , [ˈkɪndlɪŋ] [wʊd] .
But she did not see Billy emerge from the heap of rumpled fabric , kindling wood
但 她 做过 不是 看 比利 出现 从 这 堆 的 皱巴巴的 织物 , 引火物 木头
, [ænd; ənd][dʒʌŋk] .
, **and junk** .
, 和 垃圾 。

但她没有看到比利从那堆皱巴巴的布料、引火木柴和杂物中走出来。

[fɔːr; fər][baɪ][ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [ˈhæpənd] [ʃiː; ʃɪ] [leɪ] [ə; eɪ] [pəˈθetɪk] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] [ɑːn][ðə; ði][ɔɪl] -
For by the time that happened she lay a pathetic heap of white on the oil -
为了 经过 这 时间 那 发生 她 躺 一个 可怜的 堆 的 白色的 在 这 油 -
[soʊkt] [ɡraʊnd] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][kæmp] [stuːl] .
soaked ground beside the camp stool .
浸泡过 地面 旁 这 营 凳子 。

当那件事发生时，她已经像一堆可怜的白色尸体一样躺在露营凳旁边的油渍地上。

[ˈbɪli] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði][ˈdʒɪpsi] [ʃɪp] [wɪð; wɪθ][ˈmɜːrdər] [ɪn] [iːtʃ] [ˈnɑːtɪd] [fɪst] .
Billy made straight for the gypsy ship with murder in each knotted fist .
比利 制成 直的 为了 这 吉普赛人 船 和 谋杀 在 每个 打结的 拳头 。

比利径直走向吉普赛人的船，两只紧握的拳头里都充满了杀意。

[bʌt; bət][hiː; hi] [ˈnevər] [riːtʃt] [aɪ ˈtiː] .
But he never reached it .
但 他 绝不 达到 它 .

但他始终没能到达那里。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˌɪntəˈseptɪd] [baɪ][ə; eɪ] [ˈbreθləs] [kruː] [mæn] .
He was intercepted by a breathless crew man .
他 曾是 截获 经过 一个 喘不过气 全体人员 男人 .

他被一名气喘吁吁的船员拦住了。

“ [sɜːr] , ” [pæntɪd] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] , “ [mɪs] [brent] — [ɪz][æt; ət] — [ðə; ði] [ˈhæŋər] .
“ Sir , ” panted the mechanic , “ Miss Brent — is at — the hangar .
“ 先生 , ” 喘息 这 机械 , “ 错过 布伦特 — 是 在 — 这 机库 .

“先生,”机械师气喘吁吁地说,“布伦特小姐——在——机库。”

[ʃiː; ʃɪ] [ˈfeɪntɪd] !
She fainted !
她 昏厥 !

她晕倒了!

“ [viː; aɪˈaɪ] .
“ VII .
“ 七 .

七、

[ˈbɪli] [drɑːpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [niːz] [bɪˈsaɪd] [ðə; ði][ˈsaɪlənt] [hiːp] [ʌv; əv] [waɪt] .
Billy dropped to his knees beside the silent heap of white .
比利 掉落 到 他的 膝盖 旁 这 沉默的 堆 的 白色的 .

比利跪倒在寂静的白色尸体堆旁。

[ˈdʒɪni; dʒeni][wʌz; wəz] [ˈbriːðɪŋ] [ˈræpɪdli] — [ʃɔːrt] [ˈgæspɪŋ] [breθs] .
Jennie was breathing rapidly — short gasping breaths .
珍妮 曾是 呼吸 快速 — 短的 喘息 呼吸 .

珍妮呼吸急促, 短促而喘息。

[hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzɪd] .
Her eyes were closed .
她 眼睛 是 关闭 .

她双眼紧闭。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [ˈænsər] [wen] [hiː; hi] [spoʊk] .
She did not answer when he spoke .
她 做过 不是 回答 什么时候 他 辐 .

他说话时, 她没有回答。

[ʃiː; ʃɪ][dɪd][nɑːt] [hɪr] [hɪz; ɪz][fərˈlɔːrɪn] [ɪdʒækjuˈleɪʃn] [ʌv; əv] [ɡriːf] .
She did not hear his forlorn ejaculation of grief .
她 做过 不是 听到 他的 绝望 射精 的 悲伤 .

她没有听到他悲恸的呻吟。

[ʃiː; ʃɪ][wʌz; wəz][pæst][ɔːl] [ˈhɪrɪŋ] , [fɔːr; fər][ðə; ði] [taɪm] .
She was past all hearing , for the time .
她 曾是 过去的全部 听力 , 为了 这 时间 .

当时她已经完全失聪了。

[bʌt; bət][ˈiːv(ə)n] [ʌnˈkɑːŋjəsənəs] [hæd; həd][nɑːt] [waɪpt] [aʊt] [ðə; ði][set] [laɪnz] [ðæt] [ðə; ði] [saɪt] [ænd; ænd]
But even unconsciousness had not wiped out the set lines that the sight and

[ðə; ði] [saʊnd] [ʌv; əv][ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [drɔːn] [əˈbaʊt] [hɜːr; hər] [peɪl] [lɪps] .
the sound of the crash had drawn about her pale lips .
这 声音 的 这 碰撞 有 绘制 关于 她 苍白 嘴唇 .

即使失去意识, 也无法抹去撞击的景象和声音在她苍白的嘴唇上留下的痕迹。

[ˈhænsən] , [ˈsi:ɪŋ] [ˈbɪli:z] [dɪˈstræk(ə)n] , [ˈventʃəd] [ə; eɪ][səˈdʒestʃən; səɡˈdʒestʃən] .

Hansen , seeing Billy's distraction , ventured a suggestion .
汉森 , 看到 比利 分心 , 冒险 一个 建议 .

汉森见比利心不在焉，便提出了一个建议。

“ [aɪv] [sent] [ə; eɪ][mæn][fɔːr; fər] [ˈkæptɪn] [ˈweɪmən] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns] , [sɜːr] .

“ I've sent a man for Captain Weyman and the ambulance , sir .
“ 我已经 发送 一个 男人 为了 队长 韦曼 和 这 救护车 , 先生 .

“我已经派人去请韦曼上尉和救护车了，先生。”

[ðeɪl] [biː; bi] [hɪr] [ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] .

They'll be here in a minute .
他们会 是 这里 在 一个 分钟 .

他们马上就到。

” [ˈbɪli] [ʊk] [ɔːf][hɪz; ɪz] [deɪz] [ænd; ənd][gɔːt][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fi:t] .

” Billy shook off his daze and got to his feet .
” 比利 摇晃 离开 他的 发呆 和 得到 到 他的 脚 .

比利回过神来，站了起来。

“ [ˈnevər] [maɪnd][ðə; ðɪ] [ˈæmbjələns] , ” [hiː; hi] [sed] .

“ Never mind the ambulance , ” he said .
“ 绝不 头脑 这 救护车 , ” 他 说 .

“别管救护车了，”他说。

“ [æsk][ðə; ðɪ] [ˈsɜːrdʒən] [tuː; tə] [kɒm] [tuː; tə] [ˈkɜːrn(ə)] [brɛnts] [ˈkwɔːrtərz] .

“ Ask the surgeon to come to Colonel Brent's quarters .
” 问 这 外科医生 到 来 到 上校 布伦特的 四分之一 .

“请外科医生到布伦特上校的住处来。”

[wi:l] [biː; bi][ðer; ðər] .

We'll be there .
出色地 是 那里 .

我们会到场。

” [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈdʒenɪz] [lɪmp] [ˈbɑːdi][ænd; ənd] [meɪd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] .

” He lifted Jennie's limp body and made off with her in his arms .
” 他 抬起 珍妮的 跛行 身体 和 制成 离开 和 她 在 他的 武器 .

他抱起珍妮瘫软的身体，抱着她逃走了。

[hiː; hi] [riːtʃt] [ðə; ðɪ] [haʊs] [ˌʌnəbˈzɜːrvd] .

He reached the house unobserved .
他 达到 这 房子 未被观察到的 .

他悄无声息地到达了房子。

[ðə; ðɪ] [ɪnˈhæbɪtənts] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][poʊst][wɜːr; wər] [stiːl] [ˈaɪdɪŋ][ˈoʊvər] [leɪt] [ˈdɪnəz] .

The inhabitants of the post were still idling over late dinners .
这 居民 的 这 邮政 是 仍然 怠速 超过 晚的 晚餐 .

哨所里的居民们还在悠闲地享用着夜宵。

[ˈdɪnər] [ɪz] [ˈɔːlweɪz] [leɪt] [ɑːn][æn; ən] [ˈæktɪv] [ˈflaɪɪŋ] [fiːld] [ɪn] [ˈsʌmər] .

Dinner is always late on an active flying field in summer .
晚餐 是 总是 晚的 在 一个 积极的 飞行 场地 在 夏天 .

夏季，在繁忙的飞行场地，晚餐总是很晚才开始。

[ˈbɪli] [wʌz; wəz] [əˈwer] [ʌv; əv][ə; eɪ] [ˈmɔːrnɪf(ə)] [ˈgrætɪtuːd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [ˈspɜrd] [ðə; ðɪ]

Billy was aware of a mournful gratitude that he had been spared the
比利 曾是 意识到的 的 一个 悲哀 感激 那 他 有 到过 幸存 这

[ˌsɪmpəˈθetɪk] [ˌɪmpɔːˈtjuːnətɪz] [ðæt] [æn; ən] [ɪnˈkaʊntər] [mʌst; məst][hæv; həv] [ɪˈvəukt] .
sympathetic importunities that an encounter must have evoked .

交感神经 纠缠 那 一个 遇到 必须 有 唤起 .

比利意识到，他既悲伤又感激自己免于遭受那种因偶遇而引起的同情纠缠。

[hi:; hi] [ˈstrʌɡld] [θru:] [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] , [faʊnd] [ˈdʒɛniz] [ru:m] , [ænd; ənd][leɪd][hɜ:r; hər][ɑ:n]
He struggled through the screen door , found Jennie's room , and laid her on
他 挣扎 通过 这 屏幕 门 , 成立 珍妮的 房间 , 和 铺设 她 在
[hɜ:r; hər][bed] .
her bed .
她 床 .

他费力地穿过纱门，找到珍妮的房间，把她放在床上。

[hi:; hi] [ˈwʌndɜd] [wer] [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)][wʌz; wəz] .
He wondered where the colonel was .
他 想知道 在哪里 这 上校 曾是 .

他想知道上校在哪里。

[ðen] [hi:; hi] [rɪ'membər] [ðæt] [ˈdʒɛniz] [ˈfɑ:ðər][hæd; həd][left] [ðæt] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ɪn] [ˈænsər] [tu:; tə][ə; eɪ]
Then he remembered that Jennie's father had left that morning in answer to a
然后 他 记得 那 珍妮的 父亲 有 左边 那 早晨 在 回答 到 一个
[ˈhɜ:rid] [ˈsʌmənz] [frʌm; frəm] [ˈwɑ:ʃɪŋtən] .
hurried summons from Washington .
慌忙 传票 从 华盛顿 .

然后他想起珍妮的父亲那天早上接到华盛顿的紧急召令后就离开了。

[hi:; hi] [wʊd] [bi:; bi] [əˈwei] [ˌoʊvərˈnaɪt] .
He would be away overnight .
他 会 是 离开 过夜 .

他今晚要出差。

[ə; eɪ] [ˈheɪsti] [sɜ:rtʃ] [ʌv; əv] [ˈkɪtʃɪn] [ænd; ənd] [bæθ] [prəˈvaɪdɪd][ə; eɪ][ˈbeɪs(ə)n][ʌv; əv][ˈwɔ:tər] ,
A hasty search of kitchen and bath provided a basin of water ,
一个 仓促 搜索 的 厨房 和 洗澡 假如 一个 盆地 的 水 ,

在厨房和浴室里匆匆搜寻一番后，找到了一盆水。

[ə; eɪ] [tʃʌŋk] [ʌv; əv][aɪs][ænd; ənd][ə; eɪ] [spʌndʒ] .
a chunk of ice and a sponge .
一个 块 的 冰 和 一个 海绵 .

一块冰和一块海绵。

[ˈbɪli] [əˈseɪblɪd] [ðɪ:z] [æt; ət][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] .
Billy assembled these at the bedside .
比利 组装 这些 在 这 床头 .

比利在床边组装了这些东西。

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [ni:d] .
But there was no need .
但 那里 曾是 不 需要 .

但其实没有必要。

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ˈdɪpɪŋ] [ðə; ði] [spʌndʒ] [wen] [ˈdʒɛniz] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ˈsləʊli] .
He was dipping the sponge when Jennie's eyes opened slowly .
他 曾是 浸渍 这 海绵 什么时候 珍妮的 眼睛 打开 缓慢地 .

他正在蘸海绵的时候，珍妮缓缓睁开了眼睛。

[ðeɪ] [tɜ:rnd] [ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈblæŋkli] [æt; ət][fɜ:rst] , [ðen] [ˈwaɪndɪd] [wɪð; wɪθ][glæd][ɪnkrəˈdu:ləti] .
They turned on him blankly at first , then widened with glad incredulity .
他们 转向 在 他 茫然地 在 第一的 , 然后 扩大 和 高兴的 怀疑 .

他们起初茫然地看着他，然后又欣喜地瞪大了眼睛，难以置信。

[ˈdʒɪni,dʒɛni] [leɪ] [kwɑɪt] [sti:l] , [ˈskæniŋ] [ðə; ði] [ˈhæɡərd] [feɪs] [ˈlʊkɪŋ] [ˈfɪrfəli] [ˈɪntu:][hɜ:rz] .
Jennie lay quite still , scanning the haggard face looking fearfully into hers .
珍妮 躺 相当 仍然 , 扫描 这 枯槁 脸 寻找 恐惧地 进入 她的 .

珍妮一动不动地躺着，目光扫过那张惊恐地望着她的憔悴的脸。

[ˈbɪlɪ] [ˈstuːpt] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; həɹ][lɪps] .
Billy stooped and kissed her lips .
比利 弯腰 和 亲吻 她 嘴唇 .

比利俯下身，吻了她的嘴唇。

[ʃɪː; ʃɪ] [saɪd] [ˈɡreɪtʃəli] .
She sighed gratefully .
她 叹了口气 感激不尽 .

她感激地叹了口气。

“ [ˈbɪlɪ] [dɪr] , ” [ʃɪː; ʃɪ] [ˈwɪspəd] , “ [jʊə(r)] [fɔr] [ɪts] [juː; jʊ] ? ”
“ Billy dear , ” she whispered , “ you're sure it's you ? ”
“ 比利 亲爱的 , ” 她 低声说道 , “ 你是 当然 它是 你 ? ”

“比利，亲爱的，”她低声说，“你确定是你吗？ ”

“ [ʌv; əv] [kɔːrs] , [ˈswiːthɑːrt] . ”
“ Of course , sweetheart . ”
“ 的 课程 , 亲爱的 . ”

“当然，亲爱的。”

“ [ðen] — [ðen] [aɪ ˈtiː] [ˈwɒznt] [ðə; ðɪ] — ”
“ Then — then it wasn't the — ”
“ 然后 — 然后 它 不是 这 — ”

“然后——然后它就不是——”

“ [ðə; ðɪ][læst] [kræʃ] ? ”
“ The last crash ? ”
“ 这 最后的 碰撞 ? ”

“上次坠机事件？ ”

[jes] , [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] , [ˈdʒɪni,dʒeni] .
Yes , it was , Jennie .
是的 , 它 曾是 , 珍妮 .

是的，珍妮。

[ðə; ðɪ][fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ðɪ][læst] !
The first and the last !
这 第一的 和 这 最后的 !

第一个，也是最后一个！

“ [ʃɪː; ʃɪ] [ˌʌndərˈstʊd] [ænd; ənd] [rʊld] [hɜːr; həɹ] [hed] [ˈfiːbli] [frʌm; frəm][saɪd][tuː; tə][saɪd][ɪn] [breɪv]
“ She understood and rolled her head feebly from side to side in brave
“ 她 理解 和 滚动 她 头 虚弱地 从 边 到 边 在 勇敢的

[ˈprəʊtest] .
protest .
反对 .

她明白了，勇敢地摇晃着头，无力地表示抗议。

“ [ˈbɪlɪ] ! ”
“ Billy ! ”
“ 比利 ! ”

“比利！

[dəʊnt] , [dɪr] !
Don't , dear !
不 , 亲爱的 !

别这样，亲爱的！

[juː; jʊ] [ˈmʌsnt] [naʊ] .
You mustn't now .
你 不得 现在 .

现在绝对不行。

[aɪ] [kɑːnt] — “ [hɜːr; hər] [aɪz] [kloʊzd] [ˈwɪrəli] .
I can't — “ Her eyes closed wearily .
我 不能 — “ 她 眼睛 关闭 疲劳 .
“我不能——”她疲惫地闭上了眼睛。

[bʌt; bət][hiː; hi] [pəˈsɪstɪd] [ˈɡrɪmli] .
But he persisted grimly .
但 他 持续 阴沉地 .
但他意志坚定，坚持不懈。

“ [ˈnevər] [əˈɡen] , [ˈdʒɪniˈdʒeni] !
“ Never again , Jennie !
“ 绝不 再次 , 珍妮 !
“珍妮，绝不再犯！ ”

[nɔːt][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][juː; jʊ][lɪv; laɪv] !
Not as long as you live !
不是 作为 长的 作为 你 居住 !
只要你活着就不会！

“ [ʃiː; ʃɪ] [ˈoʊpənd] [hɜːr; hər] [aɪz] [ænd; ənd] [smaɪld] [ˈmɔːrnfəli] [æt; ət] [ðæt] .
“ She opened her eyes and smiled mournfully at that .
“ 她 打开 她 眼睛 和 微笑 悲伤地 在 那 .
她睁开眼睛，悲伤地笑了笑。

“ [pərˈhæps] , “ [ʃiː; ʃɪ] [sed] , “ [ðæt] [wəʊnt][biː; bi] [ˈveri] [lɔːŋ] , [ˈbɪli] .
“ Perhaps , “ she said , “ that won't be very long , Billy .
“ 也许 , “ 她 说 , “ 那 惯于 是 非常 长的 , 比利 .
“或许,”她说,“那不会太久，比利。”

“ [hiː; hi] [θruːː] [aʊt][ə; eɪ][hænd][tuː; tə] [ˈstedi] [hɪmˈself] .
“ He threw out a hand to steady himself .
“ 他 扔 出去 一个 手 到 稳定的 他自己 .
他伸出一只手稳住自己。

“ [ˈdʒɪniˈdʒeni] !
“ Jennie !
“ 珍妮 !
“珍妮！

“ [hiː; hi] [kraɪd] .
“ he cried .
“ 他 哭 .
他哭着说。

“ [hʌʃ] !
“ Hush !
“ 嘘 !
“嘘！ ”

“ [ʃiː; ʃɪ][ˈoʊnli] [smaɪld] [æt; ət][hɪm; ɪm][ænd; ənd] [went] [ɑːn][ˈdʒentli] .
“ She only smiled at him and went on gently .
“ 她 仅有的 微笑 在 他 和 去 在 轻轻地 .
她只是对他笑了笑，然后温和地继续往前走。

“ [noʊ] , [ˈbɪli] .
“ No , Billy .
“ 不 , 比利 .
“不，比利。”

[juː; jʊ] [meɪ] [æz; əz] [wel] [noʊ] [naʊ] .
You may as well know now .
你 可能 作为 出色地 知道 现在 .
你现在最好还是知道了。

[maɪ] [hɑ:rt] — [aɪ] ['dɪdnt] [tel] [ju:; jʊ] .
My heart — I didn't tell you .
我的 心 — 我 没有 告诉 你 .

我的心——我没告诉你。

[aɪm] [ə'freɪd] , [dɪr] , [ðɪs] [hæz; həz] [bɪn] [ðə; ði] [læst] [kræʃ] [fɔ:r; fər] [em 'i:] .
I'm afraid , dear , this has been the last crash for me .
我是 害怕的 , 亲爱的 , 这 有 到过 这 最后的 碰撞 为了 我 .

恐怕, 亲爱的, 这是我最后一次坠机了。

[pər'hæps] — [pər'hæps] [aɪ 'ti:] [ɪz] — ['betər] [ðæt] [wei] .
Perhaps — perhaps it is — better that way .
也许 — 也许 它 是 — 更好的 那 方式 .

或许——或许——这样更好。

[pər'hæps] [aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] — [ment] [tu:; tə] [bi:; bi] — [ðæt] [wei] — [frʌm; frəm] [ðə; ði] [fɜ:rst] . “
Perhaps it was — meant to be — that way — from the first .”
也许 它 曾是 — 意思是 到 是 — 那 方式 — 从 这 第一的 . ”

或许从一开始就注定如此。

“ [dʒɪni, 'dʒeni] ! [dəunt] — [dəunt] [gɪv] [ʌp] [ðɪs] [wei] .
“ **Jennie ! Don't — don't give up this way .**
” 珍妮 ! 不 — 不 给 向上 这 方式 .

“珍妮! 别——别这样放弃。”

[aɪ 'ti:] [kɑ:nt] [bi:; bi] [tru:] .
It can't be true .
它 不能 是 真的 .

这不可能是真的。

[dʒʌst] [wʌn] ['lɪt(ə)l] [kræʃ] ['kudnt] — [ju:; jʊ] [mʌst; məst] [traɪ] — [traɪ] — “
Just one little crash couldn't — You must try — try —”
只是 — 小的 碰撞 不能 — 你 必须 尝试 — 尝试 — ”

一次小小的碰撞并不能.....你必须尝试——尝试”

“ [aɪ] [wəʊnt] [gɪv] [ʌp] , ['bɪli] .
“ **I won't give up , Billy .**
” 我 惯于 给 向上 , 比利 .

“我不会放弃的, 比利。”

[aɪl] [traɪ] — [æz; əz] [hɑ:rd] — [æz; əz] [aɪ] [kæn; kən] .
I'll try — as hard — as I can .
患病的 尝试 — 作为 难的 — 作为 我 能 .

我会尽我所能。

[bʌt; bət] [oʊ] , ['bɪli] [dɪr] — [aɪm] [soʊ] — ['taɪərd] !
But oh , Billy dear — I'm so — tired !
— 但 哦 , 比利 亲爱的 — 我是 所以 — 疲劳的 !

但是, 哦, 亲爱的比利——我好累啊!

“ [ðə; ði] [skri:n] [dɔ:r] [slæmd] ['lartli] .
“ **The screen door slammed lightly .**
” 这 屏幕 门 猛烈抨击 轻轻 .

纱门轻轻地关上了。

[ˈweɪmən] [keɪm] [daʊn] [ðə; ði] [ˈhɔ:lweɪ] .
Weyman came down the hallway .
韦曼 来了 向下 这 门厅 .

韦曼沿着走廊走了过来。

[ˈbɪli] [met] [hɪm; ɪm] [ˌaʊt'saɪd] ['dʒenɪz] [dɔ:r] .
Billy met him outside Jennie's door .
比利 遇见 他 外部 珍妮的 门 .

比利在珍妮家门口遇到了他。

“ [həʊ] [ɪz][fɪː ʃi] ?
“ **How is she ?**
“ 如何 是 她 ?

她怎么样了？

“ [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [æskt] .
“ **the surgeon asked** .
“ 这 外科医生 问 .

“外科医生问道。”

“ [hɜːr; hər] [hɑːrt] , [juː; jʊ] [noʊ] —— “
“ **Her heart , you know** —— “
“ 她 心 , 你 知道 —— “

“她的心，你知道的——”

“ [aɪ] ['dɪdnt] [noʊ] ! “ [groʊn] ['bɪli] .
“ **I didn't know ! “ groaned Billy** .
“ 我 没有 知道 ! “ 呻吟 比利 .

“我不知道！”比利呻吟道。

“ [ɪf] [aɪ]['oʊnli][hæd; həd] ! “
“ **If I only had ! “**
“ 如果 我 仅有的 有 ! “

“要是我当初有就好了！”

“ [aɪl] [siː] [wɒts] [tuː; tə][duː] , “ [sed] ['weɪmən] , [ænd; ənd][left] ['bɪli] [ɪn][ðə; ði][hɔːl] .
“ **I'll see what's to do , “ said Weyman , and left Billy in the hall** .
“ 患病的 看 是什么 到 做 , “ 说 韦曼 , 和 左边 比利 在 这 大厅 .

“我看看该怎么办,”韦曼说完,就把比利留在了走廊里。

[aʊt] [ɑːn][ðə; ði][və'rændə] , ['kɑːb] ['fʌmbld] [fɔːr; fər][ə; eɪ] ['sɪgəret] [ænd; ənd] [mætʃɪz] .
Out on the veranda , Cobb fumbled for a cigarette and matches .
出去 在 这 阳台 , 科布 笨手笨脚 为了 一个 卷烟 和 比赛 .

在阳台上,科布摸索着找香烟和火柴。

[ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [faʊnd] [hɪm; ɪm][ðər; ðər][ə; eɪ]['moʊmənt]['leɪtər] , ['smoʊkɪŋ] ['fjʊəriəsli] .
The surgeon found him there a moment later , smoking furiously .
这 外科医生 成立 他 那里 一个 片刻 之后 , 吸烟 愤怒地 .

片刻之后,外科医生发现他正坐在那里,疯狂地抽着烟。

“ [nɑːt][soʊ] [gʊd] , “ [sed] ['weɪmən] ['ɡreɪvli] .
“ **Not so good , “ said Weyman gravely** .
“ 不是 所以 好的 , “ 说 韦曼 严重地 .

“不太好,”韦曼严肃地说。

“ [aɪ 'tiː] ['ɪznt] [soʊ] [mʌtʃ] [hɜːr; hər] [hɑːrt] [æz; əz][ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] ['breɪkɪŋ] [daʊn] .
“ **It isn't so much her heart as a general breaking down** .
“ 它 不是 所以 很多 她 心 作为 一个 一般的 打破 向下 .

“与其说是她心碎,不如说是她整个人都崩溃了。”

[hɑːrt] [meɪks] [aɪ 'tiː] ['dʌbli] [bæd] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .
Heart makes it doubly bad , of course .
心 制作 它 双倍 坏的 , 的 课程 .

当然,如果是心脏方面的问题,那就更糟糕了。

[lʊks] [laɪk] [pər'nɪʃəs] —— [bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
Looks like pernicious —— But never mind .
看起来 喜欢 有害 —— 但 绝不 头脑 .

看起来像是有害的—— 但没关系。

[meɪk] [jɔːr'self] ['juːsf(ə)], [bɪl] .
Make yourself useful , Bill .
制作 你自己 有用 , 账单 .

比尔,做点有用的事吧。

[step] ['ʊvər][tu:; tə] ['keɪhɪlz] ['kwɔ:rtərz][ænd; ənd] [si:] [ɪf] ['mɪsɪz] . ['kɑ:hl] [kæn; kən] [kʌm] [ɪn][fɔ:r; fər][ðə; ði]
Step over to Cahill's quarters and see if Mrs . Cahill can come in for the
步 超过 到 卡希尔的 四分之一 和 看 如果 太太 . 卡希尔 能 来 在 为了 这
[naɪt] .
night .
夜晚 .

走到卡希尔的房间去，看看卡希尔太太今晚能不能进来住一晚。

[ɪf] [ʃi:z] [na:t][ðər; ðər][get] ['sʌmbə:di] [els] .
If she's not there get somebody else .
如果 她是 不是 那里 得到 某人 别的 .

如果她不在，那就找其他人。

[pʊl] [ʃɔ:r'self] [tə'geðər] , [mæn] !
Pull yourself together , man !
拉 你自己 一起 , 男人 !

振作起来，伙计！

[ænd; ənd] ['hɜ:ri] [ʌp] !
And hurry up !
和 匆忙 向上 !

快点！

" [hi:; hi] ['disə'pɪrd] [ɪn][ðə; ði] [haʊs] [ænd; ənd] ['bɪli] ['stʌmblɪd] [ɔ:f][ɑ:n][hɪz; ɪz] ['erənd] .
" **He disappeared in the house and Billy stumbled off on his errand** .
" 他 消失 在 这 房子 和 比利 踉跄 离开 在 他的 差事 .

“他消失在房子里，比利跌跌撞撞地去办他的事了。”

[nu:z] [ʌv; əv][t'dʒɪni,'dʒeni][ðə; ði][nekst] [deɪ] [wʌz; wəz] [ɪ'kwɪvək(ə)l] .
News of Jennie the next day was equivocal .
消息 的 珍妮 这 下一个 天 曾是 模棱两可 .

第二天关于珍妮的消息模棱两可。

[ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [rɪ'tɜ:rnd] [æt; ət] [nu:n] .
The colonel returned at noon .
这 上校 返回 在 中午 .

上校中午返回。

[wen] ['bɪli] ['kɑ:lərd] [hɪm; ɪm][æftər] [lʌntʃ] [hi:; hi] [pɜ:rst] [hɪz; ɪz][lɪps][ænd; ənd] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
When Billy collared him after lunch he pursed his lips and shook his head .
什么时候 比利 项圈 他 后 午餐 他 攥紧 他的 嘴唇 和 摇晃 他的 头 .

午饭后，比利拦住他，他抿了抿嘴，摇了摇头。

" [na:t] [tu:] [gʊd] , [sʌn] , " [hi:; hi] [sed] .
" **Not too good , son , " he said** .
" 不是 也 好的 , 儿子 , " 他 说 .

“不太好，孩子，”他说。

" [soʊ][fɑ:r] , [noʊ] ['betər] [ænd; ənd][noʊ] [wɜ:rs] .
" **So far , no better and no worse** .
" 所以 远的 , 不 更好的 和 不 更糟 .

“到目前为止，没有好转也没有恶化。”

['weɪmən] [wəʊnt] [kə'mɪt] [hɪm'self] [wʌn] [wei] [ɔ:r][ðə; ði] ['ʌðər] .
Weyman won't commit himself one way or the other .
韦曼 惯于 犯罪 他自己 一 方式 或者 这 其他 .

韦曼不愿表明任何立场。

“ [hi:; hi] [swʌŋ] [ə'wei] [tɔ:rd] ['hedkwɔ:rtərz] , [ænd; ənd] ['bɪli] ['fɔ:lɪŋ] ['ɪntu:] [step] [ə,lɔ:ŋ'said] ['fɑ:lʊd]
“ **He swung away toward headquarters , and Billy falling into step alongside followed**
“ 他 摇摆 离开 朝向 总部 , 和 比利 坠落 进入 步 旁边 随后
['ɪntu:][hi:z; ɪz] ['ɑ:fɪs] .
into his office .
进入 他的 办公室 .

他转身朝总部走去，比利跟在他身后，跟着他进了办公室。

[frʌm; frəm][hi:z; ɪz] [desk] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] [lʊkt] [ʌp] .
From his desk the colonel looked up .
从 他的 桌子 这 上校 看起来 向上 .

上校从办公桌前抬起头来。

“ [wʌt] [els] , [sʌn] ? ”
“ **What else , son ?** ”
“ 什么 别的 , 儿子 ? ”

“还有什么事吗，儿子？”

“ [ðɪs] , ” [sed] ['bɪli] .
“ **This , ” said Billy .**
“ 这 , ” 说 比利 .

“这个，”比利说。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [waɪt] ['envəloʊp] [frʌm; frəm][ðə; ði] ['pɔ:kɪt] [ʌv; əv][hi:z; ɪz] ['tu:nɪk][ænd; ənd][leɪd][,aɪ 'ti:][ɑ:n]
He drew a white envelope from the pocket of his tunic and laid it on
他 画 一个 白色的 信封 从 这 口袋 的 他的 束腰外衣 和 铺设 它 在
[ðə; ði] [desk] .
the desk .
这 桌子 .

他从束腰外衣口袋里掏出一个白色信封，放在桌子上。

“ [aɪ][ɪ'mædʒɪn] , ” [sed] [ðə; ði] ['kɜ:rn(ə)l] , “ [aɪ][kæn; kən] [ges] [ðə; ði] ['kɑ:ntents] .
“ **I imagine , ” said the colonel , “ I can guess the contents .**
“ 我 想象 , ” 说 这 上校 , ” 我 能 猜测 这 内容 .

“我想，”上校说，“我可以猜到里面的内容。”

“ ['bɪli] ['nɑ:dəd, 'nɑ:dɪd] .
“ **Billy nodded .**
“ 比利 点头 .

比利点了点头。

“ [wɪl] [ju:; jʊ] [ə'pru:v] [aɪ 'ti:] , [sɜ:r] ?
“ **Will you approve it , sir ?**
“ 将要 你 批准 它 , 先生 ?

“先生，您会批准吗？”

“ ['kɜ:rn(ə)l] [brent] [li:nd] [bæk] [ænd; ənd] [ɪn'terəˌgeɪtɪd] [ðə; ði] ['si:lɪŋ] [wɪð; wɪθ][hi:z; ɪz] [aɪz] .
“ **Colonel Brent leaned back and interrogated the ceiling with his eyes .**
“ 上校 布伦特 倾斜 后退 和 审问 这 天花板 和 他的 眼睛 .

布伦特上校向后靠去，目光扫视着天花板。

[ðen] [hi:; hi] [li:nd] ['fɔ:rwəd][ænd; ənd] [brɔ:t] [hi:z; ɪz] [geɪz] [tu:; tə] [ber] [ɑ:n] ['bɪli] .
Then he leaned forward and brought his gaze to bear on Billy .
然后 他 倾斜 向前 和 带来 他的 目光 到 熊 在 比利 .

然后他向前倾身，目光落在比利身上。

“ [bɔɪ] , ” [hi:; hi] [sed] , “ [ju:v] [bɪn] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] [hel] [ʌv; əv][ə; eɪ] [taɪm] , ['hævnt] [ju:; jʊ] ?
“ **Boy , ” he said , “ you've been having a hell of a time , haven't you ?**
“ 男生 , ” 他 说 , ” 你已经 到过 拥有 一个 地狱 的 一个 时间 , 还没有 你 ?

“孩子，”他说，“你最近过得很艰难，是不是？”

[naʊ] ['lɪs(ə)n][tuː; tə][em 'iː] .
Now listen to me .
现在 听 到 我 :

现在听我说。

[aɪv] [bɪn] [θruː] [ɔːl] [ðɪs] , [tuː] .
I've been through all this , too .
我已经 到过 通过 全部 这 , 也 :

我也经历过这一切。

[pər'hæps][aɪ] ['wɔznt] [hɪt][soʊ]['bædli] , [pər'hæps][aɪ][wʌz; wəz] .
Perhaps I wasn't hit so badly , perhaps I was .
也许 我 不是 打 所以 糟糕 , 也许 我 曾是 :

也许我伤得不重，也许伤得很重。

[bʌt; bət] ['nevər] [maɪnd] .
But never mind .
但 绝不 头脑 :

不过没关系。

[aɪ 'tiː][wʌz; wəz][bæd] .
It was bad .
它 曾是 坏的 :

情况很糟糕。

['eniweɪ] , [ðə; ði] [θɪŋ] [ðæts] ['wɜːrɪŋ] [juː; jə] [kɪld] [maɪ][waɪf] , ['dʒenɪz] ['mʌðər] , [baɪ] [ɪntʃɪz] .
Anyway , the thing that's worrying you killed my wife , Jennie's mother , by inches .
反正 , 这 事物 那就是 令人担忧 你 被杀 我的 妻子 , 珍妮的 母亲 , 经过 英寸 :

总之，你所担心的那件事差点要了我妻子，也就是珍妮的母亲命。

[æt; ət] [liːst] , [ðæts] [wʌt] [aɪ] [θɪŋk] .
At least , that's what I think .
在 至少 , 那就是 什么 我 思考 :

至少我是这么认为的。

[pər'hæps][aɪ 'tiː][ɪz] ['kɪlɪŋ] ['dʒɪni,'dʒeni] [naʊ] .
Perhaps it is killing Jennie now .
也许 它 是 杀 珍妮 现在 :

或许它正在慢慢杀死珍妮。

[wiː; wi] [meɪ] [æz; əz] [wel] [feɪs] [ðə; ði] [pɔːsə'bɪləti] .
We may as well face the possibility .
我们 可能 作为 出色地 脸 这 可能性 :

我们不妨正视这种可能性。

[ɪf] ['dʒɪni,'dʒeni][laɪvz; lɪvz] [wiːl] [let][hɜːr; həɹ] [dɪ'saɪd] ['weðər] [aɪ] [ə'pruːv] [jɔːr; jər][ˌrezɪg'neɪʃ(ə)n][ɔːr][nɑːt] .
If Jennie lives we'll let her decide whether I approve your resignation or not .
如果 珍妮 生活 出色地 让 她 决定 无论 我 批准 你的 辞职 或者 不是 :

如果珍妮还活着，就让她来决定我是否批准你的辞职。

[ðeəz; ðəz] [taɪm] [ɪ'hʌf] [fɔːr; fər] [ðæt] .
There's time enough for that .
有 时间 足够的 为了 那 :

时间很充裕。

[bʌt; bət] [sə'pəʊzɪŋ] —
But supposing —
但 假如 —

但假设——

'' [hiː; hi] [pɔːzd] [ænd; ənd] [gʌlpt] ['peɪnfəli] .
'' **He paused and gulped painfully** .
'' 他 暂停 和 吞咽 痛苦地 :

他停顿了一下，痛苦地咽了口唾沫。

[ðen] [hiː; hi] [went] [ɑːn] .
Then he went on .
然后 他 去 在 .

然后他继续说道。

“ [wel] , [let] [ðæt] [biː; bi] .
” **Well , let that be** .
” 出色地 , 让 那 是 .

“好吧，就这么办吧。”

[pʊt] [aɪ 'tiː] [ðɪs] [wei] .
Put it this way .
放 它 这 方式 .

这么说吧。

[wɪ'ðəʊt] ['sʌmbəːdi] [laɪk] ['dʒɪni,'dʒeni] , [wer] [wəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ɪf] [juː; jʊ] [left] [ðə; ði] ['sɜːrvɪs] ?
Without somebody like Jennie , where would you be if you left the service ?
没有 某人 喜欢 珍妮 , 在哪里 会 你 是 如果 你 左边 这 服务 ?

如果没有像珍妮这样的人，你离开军队后会是什么样子？

[wəd] [juː; jʊ][hæv; həv] ['eniθɪŋ] [rɪ'meɪnɪŋ] [tuː; tə][lɪv; laɪv][fɔːr; fər] ?
Would you have anything remaining to live for ?
会 你 有 任何事物 其余的 到 居住 为了 ?

你还有什么活下去的理由吗？

[ˈflaɪŋ] [wəz; wəz][ɔːl][jɔːr; jər] [laɪf] [ʌn'tɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd][ˈdʒɪni,'dʒeni] [keɪm] [tuː; tə] — [æ; ən] [ʌndər'stændɪŋ]
Flying was all your life until you and Jennie came to — an understanding
飞行 曾是 全部 你的 生活 直到 你 和 珍妮 来了 到 — 一个 理解
.
:
.

在你和珍妮达成共识之前，飞行就是你生活的全部。

[ɪf] — [dʒʌst][fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [maɪnd] — [juː; jʊ][hæd; həd][tuː; tə][duː] [wɪ'ðəʊt] ['dʒɪni,'dʒeni] , [ˈflaɪŋ] [wəd]
If — just for instance , mind — you had to do without Jennie , flying would
如果 — 只是 为了 实例 , 头脑 — 你 有 到 做 没有 珍妮 , 飞行 会
[biː; bi][ɔːl][jɔːr; jər] [laɪf] [wʌns] [mɔːr] .
be all your life once more .
是 全部 你的 生活 一次 更多的 .

举个例子来说，如果你不得不和珍妮分开，那么飞行将再次成为你生活的全部。

[ˈɪznt] [ðæt] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wei] [ʌv; əv][aɪ 'tiː] ? “
Isn't that about the way of it ?”
不是 那 关于 这 方式 的 它 ? “

事情不就是这样吗？

“ [noʊ] , [sɜːr] .
” **No , sir** .
” 不 , 先生 .

“不，先生。”

[aɪl] ['nevər] [tʌt] [ə; eɪ] [stɪk] [ə'gen] .
I'll never touch a stick again .
患病的 绝不 触碰 一个 戳 再次 .

我再也不会碰棍子了。

[nɑːt][ˈæftər] ['jestərdeɪ] .
Not after yesterday .
不是 后 昨天 .

昨天之后就不是这样了。

[wen] [aɪ] [θɪŋk] [ʌv; əv] ['dʒɛnɪz] [feɪs] — [bər] - [ɑ:r] - [ɑ:r] !
When I think of Jennie's face — brrr - r - r !
什么时候 我 思考 的 珍妮的 脸 — 嘶嘶 - r - r !

一想到Jennie的脸——嘶——嘶！

" [ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [kənˈsɪdərd] [æt; ət][lenkθ; lenθ] .
" The colonel considered at length .
" 这 上校 经过考虑的 在 长度 .

上校沉思了片刻。

" [ˈveri] [wel] , [sʌn] , " [hi:; hi][dɪˈsaɪdɪd] .
" Very well , son , " he decided .
" 非常 出色地 , 儿子 , " 他 决定 .

“很好，儿子，”他决定道。

" [aɪ] [əˈpru:v] [ðɪs] .
" I'll approve this .
" 患病的 批准 这 .

“我会批准的。”

[ˈmeɪbi] [jʊr; jər] [keɪs] [ɪz] [wɜ:rs] [ðæn; ðən][aɪ] [θɔ:t] .
Maybe your case is worse than I thought .
或许 你的 案件 是 更糟 比 我 想法 .

或许你的情况比我想象的还要糟糕。

" [hi:; hi] [dru:] [ðə; ði] [ɪnˈkloʊzər] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈenvəloʊp] .
" He drew the inclosure from the envelope .
" 他 画 这 附件 从 这 信封 .

他从信封里取出了附件。

[ˈbɪli] [hæd; həd] [ɔ:l'redi] [taɪpt] [ðə; ði] [ɪnˈdɔ:rsmənt] [ʌv; əv][əˈpru:v(ə)l][fɔ:r; fər][hɪz; ɪz] [ˈsɪgnətʃər] .
Billy had already typed the indorsement of approval for his signature .
比利 有 已经 打字 这 背书 的 赞同 为了 他的 签名 .

比利已经打好了签字认可的字样。

[ðə; ði][ˈkɜ:rn(ə)l] [ri:d] [aɪˈti:]['oʊvər] [ˈsloʊli] , [ʃɒk] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈdu:biəsli] , [ænd; ənd] [saɪnd] .
The colonel read it over slowly , shook his head dubiously , and signed .
这 上校 读 它 超过 缓慢地 , 摇晃 他的 头 可疑地 , 和 签名 .

上校慢慢地读了一遍，疑惑地摇了摇头，然后签了字。

" [ðer; ðər][ju:; jʊ][ɑ:r; ər] , " [hi:; hi] [sed] [ænd; ənd] [tɔ:st] [ðə; ði][ˈdɑ:kjumənt][ɪn][ðə; ði] [ˈaʊtɡoʊɪŋ] - [meɪl]
" There you are , " he said and tossed the document in the outgoing - mail
" 那里 你 是 , " 他 说 和 抛掷 这 文档 在 这 外向 - 邮件

[ˈbæskɪt] .
basket .
篮子 .

“给你，”他说着，把文件扔进了待寄邮件篮。

" [noʊ] [mɔ:r] [ˈendʒɪnz] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈɪps] , [noʊ] [mɔ:r] [ˈtʃeɪsɪŋ] [klaʊdz] . "
" No more engines , no more ships , no more chasing clouds . "
" 不 更多的 发动机 , 不 更多的 船舶 , 不 更多的 追逐 云 . "

“不再有引擎，不再有船只，不再追逐云朵。”

" [ænd; ənd][noʊ] [mɔ:r] [ˈkræʃɪz] ! " [sed] [ˈbɪli] [ˈfɜ:rventli] .
" And no more crashes ! " said Billy fervently .
" 和 不 更多的 崩溃 ! " 说 比利 热切地 .

“而且不会再发生车祸了！”比利激动地说。

" [eɪˈmen,ɑːˈmen] , [ænd; ənd] [θæŋk] [ju:; jʊ] , [sɜ:r] .
" Amen , and thank you , sir .
" 阿门 , 和 感谢 你 , 先生 .

“阿门，谢谢您，先生。”

[aɪm][nɑ:t] ['hæpi] [ə'baʊt] [aɪ 'ti:] .

I'm not happy about it .
我是 不是 快乐的 关于 它 :

我对此很不满意。

[ɪts] [ə; eɪ][hɑ:rd] [θɪŋ] [tu:; tə][du:] .

It's a hard thing to do .
它是 一个 难的 事物 到 做 :

这是件很难做到的事。

['ɪtl] [teɪk] [em 'i:][ə; eɪ] [lɔ:ŋ] [taɪm] [tu:; tə][get] [ju:st] [tu:; tə] ['bi:ɪŋ] [ə; eɪ]['ki:wi] .

It'll take me a long time to get used to being a kiwi .
它将 拿 我 一个 长的 时间 到 得到 用过的 到 存在 一个 猕猴桃 :

我需要很长时间才能适应做新西兰人的生活。

[bʌt; bət] [aɪl] [hæv; həv]['dʒɪni,'dʒeni] — [ɪf] ['ɪ:l] [hæv; həv][em 'i:] [naʊ] .

But I'll have Jennie — if she'll have me now .
但 患病的 有 珍妮 — 如果 壳 有 我 现在 :

但我会得到珍妮——如果她现在愿意接受我的话。

[ænd; ənd] [ɪf] ['ɪ:; ʃɪ][wəʊnt] , [wel] , [ɪts] [fɔ:r; fər][hɜ:; hər] [gʊd] , ['eniweɪ] . "

And if she won't , well , it's for her good , anyway . "
和 如果 她 惯于 , 出色地 , 它是 为了 她 好的 , 反正 :

如果她不愿意, 那也对她有好处。

" [aɪ][hoʊp][soʊ] , " [sed] [ðə; ðɪ]['kɜ:rn(ə)l] , [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l] [kən'vɪkʃn] .

" I hope so , " said the colonel , with little conviction .
" 我 希望 所以 , " 说 这 上校 , 和 小的 定罪 :

“我希望如此,”上校不太有把握地说。

" [baɪ][ðə; ðɪ] [wei] , [wʌt] [wɪl] [ju:; jʊ][du:] [wen] [ju:; jʊ][get] [aʊt] ?

" By the way , what will you do when you get out ?
" 经过 这 方式 , 什么 将要 你 做 什么时候 你 得到 出去 ?

对了, 你出狱后打算做什么?

['dʒɪni,'dʒeni] [wɪl] [hæv; həv][tu:; tə] [i:t] [wen] ['ɪ:; ʃɪ][gets] [wel] , [ju:; jʊ] [noʊ] . "

Jennie will have to eat when she gets well , you know . "
珍妮 将要 有 到 吃 什么时候 她 获得 出色地 , 你 知道 :

你知道, 珍妮康复后总得吃饭的。

" [aɪ][kæn; kən] ['mænɪdʒ] .

" I can manage .
" 我 能 管理 :

我能应付。

[aɪ] [noʊ] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] [gæs] ['endʒɪnz] .

I know something about gas engines .
我 知道 某物 关于 气体 发动机 :

我对汽油发动机略知一二。

[ðə; ðɪ] ['ɔ:təməbi:l] ['bɪznəs] — "

The automobile business — "
这 汽车 商业 — "

汽车行业——"

" [ʌv; əv] [kɔ:rs] .

" Of course .
" 的 课程 :

“当然。

[ænd; ənd] [ðæt] [rɪ'maɪndz][em 'i:] .

And that reminds me .
和 那 提醒 我 :

这让我想起来了。

[ˈjuːv] [gɑːt][tuː; tə] [kiːp] [ˈbɪzi] [ʌnˈtɪl] [jɜː; jər] [dɪsˈtʃɑːrdʒ] .
You've got to keep busy until your discharge .
你已经 得到 到 保持 忙碌的 直到 你的 释放 .

出院前你得找点事做。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ][dʒɑːb] [ðæt] [wɪl] [hoʊld][jɜː; jər][maɪnd][ɔːf] [θɪŋz] [juː; jʊ][wəʊnt][wɑːnt][tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv]
I have a job that will hold your mind off things you won't want to think of
我 有 一个 工作 那 将要 抓住 你的 头脑 离开 事物 你 惯于 想 到 思考 的
.
.
.

我有一份工作，可以让你暂时忘记那些你不想去想的事情。

[ˈwɑːʃɪŋtən] [ɪz] [ˈsendɪŋ] [ðə; ði][ˈeksˈtiː] - [sɪks][ɪn] [təˈmɑːroʊ] [frʌm; frəm] [ˈdeɪtn] — [məˈkʊk] [fiːld] , [juː; jʊ]
Washington is sending the XT - 6 in tomorrow from Dayton — McCook Field , you
华盛顿 是 发送 这 XT - 6 在 明天 从 代顿 — 麦库克 场地 , 你
[noʊ] .
know .
知道 .

华盛顿明天将从代顿（麦库克机场）派出XT-6飞机。

[juːl] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][hɜːr; həɹ][ˈfaɪn(ə)l] [kənˈdɪʃənɪŋ] [fɔːr; fər][ə; eɪ][nɑːnˈstɑːp][hɑːp][tuː; tə][ˈpænəməː] .
You'll take charge of her final conditioning for a nonstop hop to Panama .
你会 拿 收费 的 她 最终的 调理 为了 一个 马不停蹄 跳 到 巴拿马 .

你将负责她前往巴拿马的最后体能训练，以确保她能够顺利完成直飞巴拿马的旅程。

[ˈnɔːrɪs] [wɪl] [flaɪ][hɜːr; həɹ] [daʊn] [əˈbaʊt] [ðə; ði] [tenθ] [ɪf] [ˈiːz] [ˈredi] .
Norris will fly her down about the tenth if she's ready .
诺里斯 将要 飞 她 向下 关于 这 第十 如果 她是 准备好 .

如果她准备好了，诺里斯会在十号左右带她飞过来。

[aɪ] [ˌrekəˈmendɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ænd][hɪz; ɪz][ˈɔːrdərz][ɑːr; ər] [aʊt] .
I recommended him and his orders are out .
我 受到推崇的 他 和 他的 订单 是 出去 .

我推荐了他，他的订单已经发出去了。

[hiː; hi] [ˈdʌznt] [noʊ] [ðɪs] [jet] .
He doesn't know this yet .
他 不 知道 这 然而 .

他现在还不知道这件事。

[juː; jʊ] [maɪt] [tel] [hɪm; ɪm] .
You might tell him .
你 可能 告诉 他 .

你可以告诉他。

[æsk][hɪm; ɪm][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
Ask him to see me this afternoon .
问 他 到 看 我 这 下午 .

请他今天下午见我。

" [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)l][wʌz; wəz][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [əˈɡen] .
" **The colonel was the C . O . again .**
" 这 上校 曾是 这 C . 哦 . 再次 .

“上校再次担任指挥官。”

[hiː; hi] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][siː] . [oʊ] . [ʌnˈtɪl] [hiː; hi] [left] [hɪz; ɪz] [ˈɑːfɪs] .
He would be the C . O . until he left his office .
他 会 是 这 C . 哦 . 直到 他 左边 他的 办公室 .

他将担任指挥官一职，直到他离开办公室为止。

[ðen] [hi:; hi] [wɒd] [bi:; bi] ['dʒeniz] ['fa:ðər] [ʌn'tɪ] [ə'hʌðər] [deɪ] .
Then he would be Jennie's father until another day .
然后 他 会 是 珍妮的 父亲 直到 其他 天 .

那么，在另一天到来之前，他还会是珍妮的父亲。

[ˈkɑ:b] [pʊld] [hɪm'self] [tə'geðər] , [sə'lu:tɪd] , [ænd; ənd] [went] [aʊt] [tu:; tə][faɪnd] ['nɔ:rɪs] .
Cobb pulled himself together , saluted , and went out to find Norris .
科布 拉 他自己 一起 , 敬礼 , 和 去 出去 到 寻找 诺里斯 .

科布振作精神，敬了个礼，然后出去找诺里斯。

[æz; əz][ðə; ði] [dɔ:r] [kloʊzd] [bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] [ri:'tri:vɪd] [hɪz; ɪz][,rezɪg'neɪ(ə)n][frʌm; frəm][ðə; ði]
As the door closed behind him the colonel retrieved his resignation from the
作为 这 门 关闭 在后面 他 这 上校 已检索 他的 辞职 从 这
[meɪl] ['bæskɪt] ,
mail basket ,
邮件 篮子 ,

门在他身后关上后，上校从邮件篮里取出了他的辞职信。

[slɪpt] [aɪ 'ti:]['ɪntu:][ə; eɪ]['foʊldər] [mɑ:rkt] “ [hoʊld] ” [ænd; ənd][pʊt][ðə; ði]['foʊldər] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['praɪvət]
slipped it into a folder marked “ Hold ” and put the folder away in a private
滑倒了 它 进入 一个 文件夹 标记 “ 抓住 ” 和 放 这 文件夹 离开 在 一个 私人的
[drɔ:r] .
drawer .
抽屉 .

我把它放进一个标有“暂存”的文件夹里，然后把文件夹放进一个私密的抽屉里。

“ [ˈhi:z] [tu:] [gʊd] [tu:; tə] [lu:z] , ” ['mʌtəd] [ðə; ði]['kɜ:rn(ə)l] .
“ He's too good to lose , ” muttered the colonel .
“ 他是 也 好的 到 失去 , ” 低声说道 这 上校 .

“他这么优秀，不能失去他,”上校低声说道。

“ [wi:l] [weɪt] [ænd; ənd] [si:] .
“ We'll wait and see .
“ 出色地 等待 和 看 .

我们拭目以待。

[aɪ]['ɔ:lmoʊst][dɪd] [ðæt] [wʌns] .
I almost did that once .
我 几乎 做过 那 一次 .

我差点也这么做过一次。

“ [ˈɪntu:][ðə; ði][wɜ:rk][ʌv; əv] [kən'dɪʃənɪŋ] [ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks] ['bɪli] ['kɑ:b] [θru:] [hɪm'self] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
“ Into the work of conditioning the XT - 6 Billy Cobb threw himself with the
“ 进入 这 工作 的 调理 这 XT - 6 比利 科布 扔 他自己 和 这
['fɜ:rər][ʌv; əv] [,despə'reɪn] .
fervor of desperation .
热情 的 绝望 .

“比利·科布全身心投入到 XT-6 的调校工作中，带着一种近乎绝望的热情。”

[ðer; ðər] ['ri:əli] ['wɒznt] [mʌt] [tu:; tə][bi:; bi] [dʌn] , [bʌt; bət][hi:; hi] [meɪd] [θɪŋz] [tu:; tə][du:] .
There really wasn't much to be done , but he made things to do .
那里 真的 不是 很多 到 是 完毕 , 但 他 制成 事物 到 做 .

其实也没什么事可做，但他还是想办法去做。

[ˈevri] [nʌt] [ænd; ənd][boʊlt] , [ˈevri] ['kɑ:tər] [pɪn] , [ˈtɜ:rn,bʌkl] , [ˈwaɪər] ,
Every nut and bolt , every cotter pin , turnbuckle , wire ,
每一个 坚果 和 螺栓 , 每一个 考特 别针 , 拉紧螺丝 , 金属丝 ,
每一个螺母和螺栓，每一个开口销，每一个拉紧螺丝，每一根钢丝，

[ˈpʊli] [ænd; ənd] ['berɪŋ] [ðæt] ['wɒznt] ['spæŋkɪŋ] [brænd] - [nu:] [hi:; hi] [tʊk] [aʊt] [ænd; ənd] [rɪ'pleɪst] .
pulley and bearing that wasn't spanking brand - new he took out and replaced .
滑轮 和 轴承 那 不是 打屁股 品牌 - 新的 他 采取 出去 和 替换 .

他把不是全新的滑轮和轴承拆下来换掉了。

[hi:; hi] [pʊld] [ðə; ði][ˈmoʊtər] , [tʊk] [aɪˈti:][tu:; tə] [ˈpi:si:z] , [ænd; ənd] [ˈlɪtərəli] [riˈbɪlt] [aɪˈti:] .
He pulled the motor , took it to pieces , and literally rebuilt it .
他 拉 这 发动机 , 采取 它 到 件 , 和 字面上地 重建 它 .
他把发动机拆下来, 彻底拆解, 然后重新组装了一遍。

[hi:; hi] [ˈriːˈlaɪnd] [ðə; ði][ɪnˈtaɪər] [ɪp] [wɪð; wɪθ][ˌmaɪkrəʊˈmetrɪk] [ˈækjərəsi] .
He relined the entire ship with micrometric accuracy .
他 重新衬里 这 全部的 船 和 微米级 准确性 .
他以微米级的精度重新铺设了整艘船的内衬。

[hi:; hi] [dɪˈskʌvəd] [ə; eɪ] [wei] [ðæt] [ðə; ði] [məˈkʊk] [ˈendʒəˈnɪrɪz] [hæd; həd] [ˌoʊvərˈlʊkt] [tu:; tə] [ɪnˈla:rdʒ] [ðə; ði]
He discovered a way that the McCook engineers had overlooked to enlarge the
他 发现 一个 方式 那 这 麦库克 工程师 有 被忽视的 到 放大 这
[gæs][tæŋk][ænd; ənd][eɪ diː ˈdi:][æn; ən][ˈekstrə] [tu:] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] - [wɜ:ɾθ] [ʌv; əv][ˈfju:əl] .
gas tank and add an extra two hundred miles ' worth of fuel .
气体 坦克 和 添加 一个 额外的 二 百 英里 - 值得 的 燃料 .
他发现了一种麦库克工程师忽略的方法, 可以扩大油箱, 增加相当于 200 英里的燃油量。

[ðə; ði] [ˈmæsɪv] [ˈmet(ə)l] [ˈmɑ:nəpleɪn] [hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] [nu:] [ɪp] [wen] [ʃi: ʃi] [left] [məˈkʊk] .
The massive metal monoplane had been a new ship when she left McCook .
这 大量的 金属 单平面 有 到过 一个 新的 船 什么时候 她 左边 麦库克 .
这架巨大的金属单翼飞机离开麦库克时还是一艘新船。

[ʃi: ʃi] [wʌz; wəz] [nu:] - [plʌs] [bɪˈfɔ:r] [ˈbɪli] [prəˈnəʊnst] [hɜ:r; həɾ] [ˈredi] [fɔ:r; fəɾ][ðə; ði] [ˈtwenti] - [faɪv] -
She was new - plus before Billy pronounced her ready for the twenty - five -
她 曾是 新的 - 加 前 比利 发音 她 准备好 为了 这 二十 - 五 -
[ˈhʌndrəd] - [maɪ] [ˌstreɪtəˈwei] [frʌm; frəm] [ˈlæŋstrəm] [tu:; tə][ðə; ði][kəˈnæl] .
hundred - mile straightaway from Langstrom to the Canal .
百 - 英里 马上 从 朗斯特罗姆 到 这 运河 .
在比利宣布她准备好从朗斯特罗姆到运河的 2500 英里直线距离之前, 她已经是新车了。

[moʊst][ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [hi:; hi][dɪd][tu:; tə][hɜ:r; həɾ][wɜ:ɾ; wəɾ] [grəˈtu:ɪtəs] .
Most of the things he did to her were gratuitous .
最多 的 这 事物 他 做过 到 她 是 无偿的 .
他对她做的很多事都是无缘无故的。

[ʃi: ʃi] [ˈdɪdnt] [ni:d] [ðem; ðəm] , [fɔ:r; fəɾ][æt; ət] [məˈkʊk] , [hɜ:r; həɾ] [hoʊm] [ˈsteɪ(ə)n] , [ðeɪ] [ɑ:r; əɾ] [ˈθɜ:roʊ]
She didn't need them , for at McCook , her home station , they are thorough
她 没有 需要 他们 , 为了 在 麦库克 , 她 家 车站 , 他们 是 彻底
[bɪˈfɔ:r] [ˈevriθɪŋ] [els] .
before everything else .
前 一切 别的 .
她不需要他们, 因为在她的家乡麦库克, 他们做事总是先认真细致。

[hi:; hi][dɪd][ðem; ðəm][tu:; tə][hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tu:; tə][du:] .
He did them to have something to do .
他 做过 他们 到 有 某物 到 做 .
他做这些事只是为了打发时间。

[ˈdraɪvɪŋ] [hɪmˈself] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈfjʊri] , [ˈdraɪvɪŋ] [hɪz; ɪz] [ti:m] [ʌv; əv] [məˈkæniks] ,
Driving himself like a fury , driving his team of mechanics ,
驾驶 他自己 喜欢 一个 愤怒 , 驾驶 他的 团队 的 机械学 ,
他像疯了一样驾驶着自己, 也像疯了一样指挥着他的机械师团队。

[ʌp][æt; ət] [dɑ:n] [ænd; ənd][ɪn][æt; ət] [ˈmɪdnɑɪt] [ɔ:r][ˈæftər] ,
up at dawn and in at midnight or after ,
向上 在 黎明 和 在 在 午夜 或者 后 ,
天亮就起, 半夜或之后才睡。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [pɪrɪədz] [ˈdʊrɪŋ] [ðə; ði] [deɪ] , [sʌm; səm] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] [æz; əz] [lɔːŋ]
he found that there were periods during the day , some of them as long
他 成立 那 那里 是 时期 期间 这 天 , 一些 的 他们 作为 长的
[æz; əz] [faɪv] [ˈmɪnɪts] ,
as five minutes ,
作为 五 分钟 ,

他发现一天中会出现一些持续时间长达五分钟时段，

[wen] [hiː; hi] [ˈsiːst] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈtrædʒədi] [ɪn] [ðə; ði] [hʌft] [ˈbedruːm; ˈbedrʊm] [æt; ət] [ðə; ði]
when he ceased to think of the tragedy in the hushed bedroom at the
什么时候 他 停止 到 思考 的 这 悲剧 在 这 静静地 卧室 在 这
[rɪr] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [ˈkwɔːrtərz] .
rear of the colonel's quarters .
后部 的 这 上校的 四分之一 .

当他不再想起上校宿舍后方那间静谧卧室里的悲剧时。

[ˈdʒɪni; ˈdʒeni] [wʌz; wəz] [ˈfeɪlɪŋ] [ˈstedəli] .
Jennie was failing steadily .
珍妮 曾是 失败 稳步 .

珍妮的成绩每况愈下。

[hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] [ˈkɔːnfɪdənt] , [æt; ət] [fɜːrst] , [ðæt] [hɪz; ɪz] [ˈfaɪn(ə)] [rɪˌnʌnsiˈeɪ](ə)n] [ʌv; əv] [ðə; ði] [er]
He had been confident , at first , that his final renunciation of the air
他 有 到过 自信的 , 在 第一的 , 那 他的 最终的 放弃 的 这 空气
[wʊd] [rɪˈvaɪv] [hɜːr; hər] .
would revive her .
会 复活 她 .

他起初很有信心，他最终放弃呼吸空气会让她复活。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [ˈhædnt] .
But it hadn't .
但 它 之前没有 .

但事实并非如此。

[ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈtʃaɪdɪd] [hɪm; ɪm] [æz; əz] [ˈvɪɡərəsli] [æz; əz] [hɜːr; hər] [ˈfeɪlɪŋ] [streŋθ] [əˈlaʊd] [ænd; ənd]
She had chided him as vigorously as her failing strength allowed and
她 有 责备 他 作为 大力 作为 她 失败 力量 允许 和
[ðen] [riːləpst; rɪləpst] [ˈɪntuː] [ˈpɪtiəbl] [əkˈseptəns] .
then relapsed into pitiable acceptance .
然后 复发 进入 可怜的 验收 .

她用尽了尽全力斥责他，但最终还是悲哀地接受了现实。

“ [aɪ] [ˈmʌsnt] [bleɪm] [juː; jʊ] , [ˈbɪli] , ” [ʃiː; ʃɪ] [hæd; həd] [ˈwɪspəd] [æt; ət] [læst] ; “ [ɪts] [brɪˈkæz, brɪˈkɔːz] [aɪ]
“ **I mustn't blame you , Billy , ” she had whispered at last ; “ it's because I**
“ 我 不得 责备 你 , 比利 , “ 她 有 低声说道 在 最后的 ; “ 它是 因为 我
[wʌz; wəz] [soʊ] [ˈselfɪ] .
was so selfish .
曾是 所以 自私 .

“我不能怪你， 比利，”她最后低声说道；“那是因为我太自私了。”

[aɪ] [ˈwɔːntɪd] [juː; jʊ] [ɔːl] [fɔːr; fər] [maɪˈself] .
I wanted you all for myself .
我 通缉 你 全部 为了 我 .

我想要你们全部都属于我。

[ɪts] [maɪ] [fɔːlt] , [dɪr] .
It's my fault , dear .
它是 我的 过错 , 亲爱的 .

亲爱的，都是我的错。

[bʌt; bət] , [oʊ] , [aɪ][ei 'em] ['sɔ:ri] .
But , oh , I am sorry .
但 , 哦 , 我 是 对不起 .

但是，哦，我很抱歉。

[ænd; ənd][ju:; jʊ] [wɪl] ['sʌfər] [fɔ:r; fər][aɪ 'ti:] [mɔ:r] [ðæn; ðən][aɪ] , [aɪ] [noʊ] .
And you will suffer for it more than I , I know .
和 你 将要 遭受 为了 它 更多的 比 我 , 我 知道 .

我知道，你会为此付出比我更大的代价。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ju:d] [heit] [em 'i:] .
I should think you'd hate me .
我 应该 思考 你会 恨 我 .

我觉得你应该恨我。

" [hi:; hi][hæd; həd] [tɜ:rnd] [ə'wei] [ænd; ənd] [brʌʃt] [ə; ei] [sli:v] [ə'krɔ:s] [hɪz; ɪz] [aɪz] [æt; ət] [ðæt] .
" He had turned away and brushed a sleeve across his eyes at that .
" 他 有 转向 离开 和 刷过 一个 袖子 穿过 他的 眼睛 在 那 .

“他转过身去，用袖子擦了擦眼睛。”

[ˈweɪmən] [ə'laʊd] [hɪm; ɪm][ə; ei][skænt] [hæf] [aʊər] [wɪð; wɪθ][hɜ:r; hər] [i:tʃ] [deɪ] ,
Weyman allowed him a scant half hour with her each day ,
韦曼 允许 他 一个 稀少 一半 小时 和 她 每个 天 ,

韦曼每天只允许他和她待半个小时，

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] [tʃʊʊzn] [ðə; ði] [taɪm] [dʒʌst] [brɪfɔ:r] ['sʌndaʊn] , [brɪtwi:n] [faɪv] [ænd; ənd][sɪks] ,
and he had chosen the time just before sundown , between five and six ,
和 他 有 选定 这 时间 只是 前 日落 , 之间 五 和 六 ,

他选择的时间段是日落前，五点到六点之间。

[wen] [hɪz; ɪz] [kru:] [ʌv; əv] [mə'kæniks] [wɜ:r; wər][æt; ət] ['i:vniŋ] [mes] [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; ei]
when his crew of mechanics were at evening mess and there was a
什么时候 他的 全体人员 的 机械学 是 在 晚上 混乱 和 那里 曾是 一个

[lʌ] [ɪn][ðə; ði] [wɜ:rk][æt; ət][ðə; ði] - ['hæŋər] .
lull in the work at the XT's hangar .
麻痹 在 这 工作 在 这 - 机库 .

当时他的机械师团队正在吃晚饭，XT 机库的工作也出现了空闲时间。

[hi:; hi] [wʊd] ['tiptʊʊ] ['ɪntu:][ðə; ði] [ru:m] , [ɪn][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [laɪt] .
He would tiptoe into the room , in the failing light .
他 会 脚尖 进入 这 房间 , 在 这 失败 光 .

他会蹑手蹑脚地走进房间，那时光线已经很暗了。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [smaɪl] [hɜ:r; hər]['wɪstf(ə)l] ['gri:tɪŋ] .
She would smile her wistful greeting .
她 会 微笑 她 怅惘 问候 .

她会带着一丝怅然的微笑打招呼。

[hi:; hi] [wʊd] [sɪt] [br'saɪd] [ðə; ði][bed][ænd; ənd][lɪft] [hɜ:r; hər][hænd] — [wɪtʃ] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][noʊ] [lɔ:ŋgər]
He would sit beside the bed and lift her hand — which she could no longer
他 会 坐 旁 这 床 和 举起 她 手 — 哪个 她 可以 不 更长

[reɪz] [hɜ:r'self] — [ænd; ənd][hoʊld][aɪ 'ti:] [taɪt] .
raise herself — and hold it tight .
增加 她自己 — 和 抓住 它 紧的 .

他会坐在床边，抬起她已经抬不起的手，紧紧握住。

[ˈevri] [deɪ] [ðæt] [hænd] [gru:] [mɔ:r] ['wʊʊfəli] [θɪn] , [ˈlaɪtər] , [mɔ:r] [træns'pærənt] .
Every day that hand grew more woefully thin , lighter , more transparent .
每一个 天 那 手 生长 更多的 可悲地 薄的 , 打火机 , 更多的 透明的 .

那只手一天比一天瘦得可怕，越来越轻，越来越透明。

[ænd; ənd] ['θɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][aɪ 'ti:] [æt; ət] [naɪt] , [æz; əz][hi; hi] [leɪ] [waɪd] - [aɪd] ,
And thinking of it at night , as he lay wide - eyed ,
和 思维 的 它 在 夜晚 , 作为 他 躺 宽的 - 眼睛 ,
夜里, 他睁大眼睛躺在床上, 想着这件事.....

[ˈbɪli] [wʊd] [grɪt] [hɪz; ɪz] [ti:θ] [ɪn] [ˈægəni] [ænd; ənd] [groʊn] [ˈsɔ:ftli] , [soʊ][æz; əz][nɑ:t][tu; tə] [ˈweɪkən] [ˈnɔ:rɪs]
Billy would grit his teeth in agony and groan softly , so as not to waken Norris
比利 会 砂砾 他的 牙齿 在 痛苦 和 呻吟 轻轻 , 所以 作为 不是 到 唤醒 诺里斯
,
.
,
.
比利会咬紧牙关, 痛苦地低声呻吟, 以免吵醒诺里斯。

[ʌn'tɪl] [ðə; ði] [brɪ:f] ['respɪt] [ʌv; əv] [sli:p] , [wɪtʃ] [dɪd][nɑ:t] [ˈɔ:lweɪz] [kʌm] , ['stɪld] [hɪz; ɪz] ['mɪzəri] .
until the brief respite of sleep , which did not always come , stilled his misery .
直到 这 简短的 喘息 的 睡觉 , 哪个 做过 不是 总是 来 , 静止 他的 苦难 .
直到短暂的睡眠（虽然并不总是到来）才能平息他的痛苦。

[ˈdʊrɪŋ] [ði:z] [deɪz] [ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][æn; ən] ['erpleɪn] [wʌz; wəz] [fɪr] ['tɔ:rtʃər] .
During these days the voice of an airplane was sheer torture .
期间 这些 天 这 嗓音 的 一个 飞机 曾是 透明 酷刑 .
那段时间, 飞机的轰鸣声简直是一种折磨。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [breɪk] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [ɪrz] ,
It would break on his ears ,
它 会 休息 在 他的 耳朵 ,
它会砸在他的耳朵上,

[ə; eɪ] ['pɔɪnjənt] [rɪ'maɪndər][ʌv; əv][ðə; ði] ['oʊnli] [tu:] [θɪŋz] [hi; hi][hæd; həd] [keəd] [fɔ:r; fər][ɪn] [laɪf] ,
a poignant reminder of the only two things he had cared for in life ,
一个 令人心酸的 提醒 的 这 仅有的 二 事物 他 有 关心 为了 在 生活 ,
这令人心酸地提醒我们, 他一生中最在乎的只有两件事。

[ðə; ði] [er] [ænd; ənd][ˈdʒɪni,'dʒeni] .
the air and Jennie .
这 空气 和 珍妮 .
空气和珍妮。

[ænd; ənd] [naʊ] [hi; hi] [fɪrd] [ænd; ənd][hæd; həd] [rɪ'naʊnst] [ðə; ði][fɜ:rst] ;
And now he feared and had renounced the first ;
和 现在 他 害怕 和 有 放弃 这 第一的 ;
现在他害怕了, 放弃了第一个目标;

[ænd; ənd][ðə; ði] ['sekənd] [wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [swept] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] , [ˈʌndər] [hɪz; ɪz] [aɪz] .
and the second was being swept away from him , under his eyes .
和 这 第二 曾是 存在 扫荡 离开 从 他 , 在下面 他的 眼睛 .
第二件事正从他眼前悄然离去。

[wʌns] [hi; hi][hæd; həd] [traɪd] [tu; tə] [ˈvɪʒ(ə)n] [wʌt] [ðə; ði] [wɜ:rlɪd] [wʊd] [bi; bi] [laɪk] [wɪð; wɪθ][ˈdʒɪni,'dʒeni]
Once he had tried to vision what the world would be like with Jennie
一次 他 有 尝试 到 想象 什么 这 世界 会 是 喜欢 和 珍妮
[gɔ:n] [ænd; ənd][ðə; ði] [er] [dɪ'haɪd] [hɪm; ɪm][baɪ][hɪz; ɪz] [fɪr] — [fɔ:r; fər][hi; hi] ['skersli] ['daʊtɪd] [naʊ] [ðæt]
gone and the air denied him by his fear — for he scarcely doubted now that
已消失 和 这 空气 否认 他 经过 他的 害怕 — 为了 他 几乎 怀疑 现在 那
[ˈdʒɪni,'dʒeni][wʌz; wəz] [du:md] ,
Jennie was doomed ,
珍妮 曾是 注定失败 ,
他曾试图想象珍妮离开后的世界会是什么样子, 恐惧让他窒息——因为他现在几乎毫不怀疑珍妮的命运已定。

[ænd; ʌnd][hɪz; ɪz][ˈprez(ə)nt] [ˈterər] [wʌz; wəz] [tu:] [greɪt] [tu:; tə][ædˈmɪt][ðə; ði] [ˌsʌpəˈzɪ(ə)n] [ʌv; əv][ə; eɪ] [rɪˈtʃ:rn]
and his present terror was too great to admit the supposition of a return
和 他的 展示 恐怖 曾是 也 伟大的 到 承认 这 假设 的 一个 返回
[tu:; tə][ðə; ði] [er] .
to the air .
到 这 空气 .

他此刻的恐惧太过强烈，以至于无法接受重返蓝天的想法。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈvɒltɪd] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈʌdə] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈbli:knəs] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈpra:spekt] .
He had revolted with a shudder from the bleakness of the prospect .
他 有 反抗 和 一个 不寒而栗 从 这 凄凉 的 这 前景 .
他被这黯淡的前景吓得浑身颤抖，愤然反抗。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)

第4/5页

[hi:; hi][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [ðæt] [ɪgˈzɪstəns] [kʊd; kəd][nɑ:t] [pərˈsɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˈempti] [vɔɪd] [ʌv; əv][ðə; ði]
He had a feeling that existence could not persist in the empty void of the
他 有 一个 感觉 那 存在 可以 不是 坚持 在 这 空的 空白 的 这
[ˈbærən] [ˈfju:tʃər][hɪz; ɪz][breɪn] [ˈkɒndʒəd] .
barren future his brain conjured .
荒芜 未来 他的 脑 召唤 .

他有一种感觉，在他脑海中构想出的荒芜未来的空虚之中，存在无法延续。

[hɪz; ɪz][wɜ:rlɪd][mʌst; məst][end][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈpæslɪŋ] [ʌv; əv][ˈdʒɪni,'dʒeni] .
His world must end with the passing of Jennie .
他的 世界 必须 结尾 和 这 通过 的 珍妮 .

随着珍妮的离世，他的世界也随之终结。

[hi:; hi][kʊd; kəd] [pərˈsi:v] [ˈnʌθɪŋ] [bɪˈjɑ:nd] [bʌt; bət][ɪnˈtɜ:rmɪnəb(ə)] [ˈri:tʃɪz] [ʌv; əv] [ˈhoʊpləsənəs] .
He could perceive nothing beyond but interminable reaches of hopelessness .
他 可以 感知 没有什么 超过 但 没完没了 到达 的 绝望 .

他眼前只有无尽的绝望，什么也看不见。

[əˈnʌðər] [θɪŋ] [ˈædɪd] [tu:; tə][ðə; ði] [meɪz] [ʌv; əv] [ˈtrʌblz] [ænd; ənd] [ˈkwɛstʃənɪŋz] [ðæt] [ɪnˈmeɪt]
Another thing added to the maze of troubles and questionings that enmeshed
其他 事物 额外 到 这 迷宫 的 麻烦 和 质询 那 纠缠不清
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

又一件事让他陷入了重重困境和疑问之中。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][ˌpærəˈdɔ:ksɪk(ə)] , [ˌʌnbɪˈli:vəb(ə)] , [bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd] [dɪˈskʌvəd] ,
It was paradoxical , unbelievable , but he had discovered ,
它 曾是 矛盾的 , 难以置信 , 但 他 有 发现 ,
这听起来很矛盾，难以置信，但他确实发现了：

[naʊ] [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [pʊt] [frʌm; frəm][hɪm; ɪm] [ˈdefɪnətli] [ænd; ənd][fɔ:r; fər][ɔ:l] [taɪm] ,
now that the air was put from him definitely and for all time ,
现在 那 这 空气 曾是 放 从 他 确实 和 为了 全部 时间 ,
既然他已经彻底、永远地失去了呼吸，

[ðæt] [hi:; hi] [ˈwɑ:ntɪd] [tu:; tə][flaɪ] [əˈgen] !
that he wanted to fly again !
那 他 通缉 到 飞 再次 !

他想再次飞翔！

[ɪkˈspleɪn] [ðɪs] [æz; əz][ju:; jʊ] [wɪl] , [aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ] .
Explain this as you will , it was so .
解释 这 作为 你 将要 , 它 曾是 所以 .

随你怎么解释，事情就是这样。

[ænd; ənd] [ˈkɑ:b] [wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [mi:nz] [ðə; ði][fɜ:rst] [nɜ:rv] - [ˈbroʊkən][ˈpaɪlət][tu:; tə] [noʊ] [ðæt] [streɪndʒ]
And Cobb was by no means the first nerve - broken pilot to know that strange
和 科布 曾是 经过 不 方法 这 第一的 神经 - 破碎的 飞行员 到 知道 那 奇怪的
[ˌkɑ:ntrəˈdɪkʃn] [ʌv; əv][dɪˈzaɪər][fɔ:r; fər][ðə; ði] [θɪŋ] [ˈfɪrd] .
contradiction of desire for the thing feared .
矛盾 的 欲望 为了 这 事物 害怕 .

而科布绝不是第一个因恐惧而产生这种奇怪矛盾心理的神经衰弱的飞行员。

[nɑ:t][ə; eɪ] [fju:ː] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [bʌt; bət][ɔ:ɪ] [ʌv; əv][ðə; ði] [men] [hu:m] [ðə; ði] [er] [hæz; həz][ˈbrʊkən]
Not a few of the men but all of the men whom the air has broken
不是 一个 很少 的 这 男人 但 全部 的 这 男人 谁 这 空气 有 破碎的
[hæv; həv] [ˈkærid] ,
have carried ,
有 携带 ,

被气流吹破的, 不是少数人, 而是所有人。

[ɔ:r][ɑ:r; ər] [ˈkæriɪŋ] , [ðæt] [seɪm] [fɪrs] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [blu:ː] [rɪˈmoʊtnəs] [ɑ:n][wɪð; wɪθ]
or are carrying , that same fierce longing for the blue remotenesses on with
或者 是 携带 , 那 相同的 凶猛的 渴望 为了 这 蓝色的 偏远 在 和
[ðem; ðəm][tu:; tə][ðer; ðər][greɪvz; grɑ:vz] .
them to their graves .
他们 到 他们的 坟墓 .

或者, 他们带着对遥远蓝色世界的强烈渴望, 直到生命的尽头。

[ɪn][sʌm; səm][ðə; ði] [ˈbɔ:ŋɪŋ] [hæz; həz] [wækst] , [æt; ət][lenkθ; lenθ] , [ˈi:v(ə)n] [ˈgreɪtər] [ðæn; ðən][ðer; ðər] [fɪr]
In some the longing has waxed , at length , even greater than their fear
在 一些 这 渴望 有 打蜡 , 在 长度 , 甚至 更大的 比 他们的 害怕
[ænd; ænd] [ðeɪ] [hæv; həv] [rɪˈtɜ:rnd] .
and they have returned .
和 他们 有 返回 .

有些人最终渴望的情绪甚至超过了恐惧, 于是他们回来了。

[ðeɪ] [ɑ:r; ər][ðə; ði] [ˈhæpi] [wʌnz] .
They are the happy ones .
他们 是 这 快乐的 一个 .

他们是快乐的人。

[fɔ:r; fər][ɪn] [ðoʊz] [hu:z] [fɪr] [hæz; həz] [ˈpru:vɪn] [ðə; ði] [strɔ:ŋɡər] [z:rdʒ][ðə; ði] [ˈsʌfərɪŋ] [bred][ʌv; əv]
For in those whose fear has proven the stronger urge the suffering bred of
为了 在 那些 谁 害怕 有 已证实 这 更强 敦促 这 痛苦 繁殖 的
[ˈkɑ:nflɪkt] [bɪˈtwi:n] [ðer; ðər] [fɪr] [ænd; ænd][ðer; ðər][dɪˈzaɪər][hæz; həz] [bɪn] [ɪnˈtens] .
conflict between their fear and their desire has been intense .
冲突 之间 他们的 害怕 和 他们的 欲望 有 到过 激烈的 .

因为在那些恐惧比欲望更强烈的人身上, 恐惧与欲望之间的冲突所带来的痛苦是剧烈的。

[aɪ ˈti:][wʌz; wəz][soʊ][wɪð; wɪθ] [ˈbɪli] [ˈkɑ:b] .
It was so with Billy Cobb .
它 曾是 所以 和 比利 科布 .

比利·科布的情况也是如此。

[hi:; hi] [ˈsʌfərd] [ɪnˈtensli] .
He suffered intensely .
他 遭受 强烈地 .

他承受了巨大的痛苦。

[soʊ] , [ˈhæɡərd] [ænd; ænd] [drɔ:n] , [ded] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] , [wɜ:rkt] [tu:; tə] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
So , haggard and drawn , dead for lack of sleep , worked to exhaustion ,
所以 , 枯槁 和 绘制 , 死的 为了 缺少 的 睡觉 , 工作 到 疲惫 ,
[sɔ:z] [wɜ:z] [drɔ:n] [dɪd] [fɔ:r; fər] [læk] [ʌv; əv] [sli:p] [wɜ:rkt] [tu:; tə] [ɪɡˈzɔ:stʃən] ,
所以, 他面容憔悴, 精疲力竭, 睡眠严重不足, 累得筋疲力尽。

[ə; eɪ] [preɪ] [tu:; tə] [ɡri:f] [ænd; ænd][tu:; tə] [ðɪs] [streɪndʒ] [ˈmɪŋɡlɪŋ] [ʌv; əv] [fɪr] [ænd; ænd][dɪˈzaɪər] , [hi:; hi]
a prey to grief and to this strange mingling of fear and desire , he
一个 猎物 到 悲伤 和 到 这 奇怪的 混杂 的 害怕 和 欲望 , 他
[wɔ:r] [əˈbɔ:ŋ] [ˈhoʊpləsli] ,
wore along hopelessly ,
穿着 沿着 绝望地 ,

他饱受悲痛和恐惧与欲望交织的折磨, 绝望地挣扎着。

[ˈwɑtʃɪŋ] [ˈdʒɪniˌdʒeni] [ˈbɜːrniŋ] [ˈloʊər] [ænd; ənd] [ˈloʊər] , [θruː] [ðə; ði] [hiːt] [ʌv; əv] [ˈɜːrli] [sepˈtembər] .
watching Jennie burning lower and lower , through the heat of early September .
观看 珍妮 燃烧 降低 和 降低 , 通过 这 热 的 早期的 九月 .

看着珍妮在九月初的酷暑中越烧越低。

[ɑːn][ðə; ði] [naɪnθ][ðə; ði] [ˈeksˈtiː] - [sɪks][wʌz; wəz] [ˈredi] [tuː; tə][ðə; ði] [læst] [ˈseɪfti] [ˈwaɪər] .
On the ninth the XT - 6 was ready to the last safety wire .
在 这 第九 这 XT - 6 曾是 准备好 到 这 最后的 安全 金属丝 .
到了第九天, XT-6 已经准备好了, 只剩最后一根安全线了。

[hiː; hi][təʊld] [ˈnɔːrɪs] , [huː] [wʌz; wəz] [ɪkˈspektɪŋ] [aɪ ˈtiː] .
He told Norris , who was expecting it .
他 讲述 诺里斯 , WHO 曾是 期待 它 .
他告诉了诺里斯, 诺里斯对此早有预料。

“ [tʃek] ! ” [əˈgriːd] [hɪz; ɪz] [frend] .
“ **Check ! ” agreed his friend .**
“ 查看 ! ” 同意 他的 朋友 .
“同意! ”他的朋友同意道。

“ [gɑːd] [ˈwɪlɪŋ] , [aɪ][[æɪ; ʃəl][ˈoʊpən][ə; eɪ][ˈbɑːt(ə)l][ʌv; əv] [fərˈbɪdn] [ˈnektər] [æɪ; ət][krisˈtəʊbəl] , [ɔːr][vəˈsɪnəti] ”
God willing , I shall open a bottle of forbidden nectar at Cristobal , or vicinity
“ 上帝 愿意的 , 我 将 打开 一个 瓶子 的 禁止 花蜜 在 克里斯托瓦尔 , 或者 附近
[ɑːn][ðə; ði] [ɪˈlev(ə)nθ] .
on the eleventh .
在 这 第十一 .
“如果上帝保佑, 我将在十一日于克里斯托瓦尔或附近打开一瓶禁忌的琼浆玉液。

[wiː; wi][hɑːp] [təˈmɑːroʊ] [æɪ; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] .
We hop tomorrow at four o'clock .
我们 跳 明天 在 四 点钟 .
我们明天下午四点出发。

[hæv; həv][ðə; ði][ˈvæɪɪt; ˈvæleɪ; væˈleɪ] [pæk] [maɪ] [ˈtuːθbrʌʃ] [ɪn][ðə; ði] [ˈmɔːrniŋ] , [bɪl] .
Have the valet pack my toothbrush in the morning , Bill .
有 这 代客泊车 盒 我的 牙刷 在 这 早晨 , 账单 .
比尔, 让侍者明天早上帮我把牙刷打包好。

“ [ˈbɪli] [ˈʌdəd] [æɪ; ət][ðə; ði][ˈpraːspekt][ʌv; əv] [wʌt] [leɪ] [əˈhed] [ʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] . ”
Billy shuddered at the prospect of what lay ahead of Norris .
“ 比利 颤抖 在 这 前景 的 什么 躺 前方 的 诺里斯 .
比利一想到诺里斯即将面临的命运就不寒而栗。

[wʌns] [hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [liːpt] [æɪ; ət][ðə; ði] [tjæns] [tuː; tə] [leɪ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [kɔːrs] , [hɪmˈself] .
Once he would have leaped at the chance to lay such a course , himself .
一次 他 会 有 跳跃 在 这 机会 到 躺 这样的 一个 课程 , 他自己 .
如果换作以前, 他肯定会毫不犹豫地亲自制定这样的计划。

[bʌt; bət][noʊ][lɔːŋgər] .
But no longer .
但 不 更长 .
但现在情况不同了。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [əˈmeɪzd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [kʊd; kəd] [feɪs] [ðə; ði] [ʌndərˈteɪkɪŋ] [æɪ; ət] [ðɪs] [ɪˈlev(ə)nθ] [ˈaʊər]
He was amazed that his friend could face the undertaking at this eleventh hour
他 曾是 惊叹 那 他的 朋友 可以 脸 这 承诺 在 这 第十一 小时
[wɪð; wɪθ] [ˈtʃɪrf(ə)l] [ˈbæntər][ɑːn][hɪz; ɪz][lɪps] .
with cheerful banter on his lips .
和 快乐 闲聊 在 他的 嘴唇 .
他很惊讶他的朋友竟然能在最后一刻面对这项艰巨的任务, 还能妙语连珠、谈笑风生。

[hi:; hi] , [ˈbiːli] , [ˈderd] [ˈnɑ:t] [ˈmeɪk] [ˈwʌn] [ˈsɜ:rkɪt] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [ˈerdroʊm] [ˌɔ:f][ðə; ði] [ˈɡraʊnd] .
He , Billy , dared not make one circuit of the airdrome off the ground .
他 , 比利 , 敢于 不是 制作 一 电路 的 这 机场 离开 这 地面 .
他, 比利, 连绕着机场飞一圈都不敢。

[ˌjet] [ˈnɔ:ris] [ˈwʌz; wəz] [ˈtɔ:kɪŋ] [ˈkerləsli] [əˈbaʊt] [ˈflaɪɪŋ] [tu:; tə][ˈpænəmə:][ˈfɔ:r; fər][ə; eɪ] [ˈdrɪŋk] !
Yet Norris was talking carelessly about flying to Panama for a drink !
然而 诺里斯 曾是 说 粗心大意 关于 飞行 到 巴拿马 为了 一个 喝 !
然而, 诺里斯却漫不经心地谈论着要飞去巴拿马喝一杯!

[ˌaɪ ˈti:] [ˌsi:md] [ɪmˈpɑ:səb(ə)l] [ðæt] [hi:; hi] [hɪmˈself] [hæd; həd] [ˌbɪn] [æz; əz] [ˈnɔ:ris] [soʊ] [ˌɔ:rt] [ə; eɪ] [ˌtaɪm]
It seemed impossible that he himself had been as Norris so short a time
它 似乎 不可能的 那 他 他自己 有 到过 作为 诺里斯 所以 短的 一个 时间
ago .
ago :
前 :

他自己不久前竟然也曾是诺里斯, 这简直令人难以置信。

[les] [ðæn; ðən] [tu:] [ˌmʌnθs] [ˌsɪns] , [ˌaɪ ˈti:][ˈwʌz; wəz] !
Less than two months since , it was !
较少的 比 二 几个月 自从 , 它 曾是 !
不到两个月前就发生了!

[tu:] [ˌmʌnθs] [ðæt] [wɜ:r; wər][ə; eɪ] [ˌlaɪftaɪm] [ˌlɔ:ŋ] .
Two months that were a lifetime long .
二 几个月 那 是 一个 寿命 长的 .
两个月, 却像过了一辈子。

[ɑ:n][ðə; ði] [ˈmɔ:rnɪŋ] [ˈʌv; əv][ðə; ði] [tenθ] [ə; eɪ] [θɪn] [ˌstri:m] [ˈʌv; əv] [ˌsɪvɪljənz] [ˌbrɪˈɡæən] [ˈtrɪklɪŋ] [ˌɪntu:][ðə; ði]
On the morning of the tenth a thin stream of civilians began trickling into the
在 这 早晨 的 这 第十 一个 薄的 溪流 的 平民 开始 涓涓细流 进入 这
[ˌpəʊst][ænd; ənd] [aʊt] [ˈɑ:ntə][ðə; ði] [ˈerdroʊm] [ˌwer] [ðə; ði][ˈeksˈti: - [ˌsɪks][ˈwʌz; wəz] [ˌdrɔ:n] [ˌʌp] [ˌbrɪˈfɔ:r]
post and out onto the airdrome where the XT - 6 was drawn up before
邮政 和 出去 到 这 机场 在哪里 这 XT - 6 曾是 绘制 向上 前
[hɜ:r; həɾ] [ˈhæŋəɾ] [wɪð; wɪθ] [hi:t] [ˌweɪvz] [ˌskwɜ:rmɪŋ] [ænd; ənd] [ˈflɪkərɪŋ] [əˈlɔ:ŋ] [ðə; ði] [ˈʌpər]
her hangar with heat waves squirming and flickering along the upper
她 机库 和 热 波浪 蠕蠕 和 闪烁 沿着 这 上
[ˌsɜ:fəsəz, ˌsɜ:fəsɪz][ˈʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [ˌteɪpərd] [ˌmet(ə)l] [ˌwɪŋz] .
surfaces of her tapered metal wings .
表面 的 她 锥 金属 翅膀 .

十日清晨, 一小群平民开始陆续进入哨所, 然后涌向机场。XT-6 停在机库前, 热浪沿着其锥形金属机翼的上表面蠕动闪烁。

[ʃi:; ʃɪ][ˈwʌz; wəz][æən; ən] [ˌʌnˈlʌvli] , [ˌˈsʌləŋ] - [əˈpiəriŋ] [ˌbru:t] ,
She was an unlovely , sullen - appearing brute ,
她 曾是 一个 不可爱 , 忧郁 - 出现 蛮力 ,
她是个相貌丑陋、表情阴郁的粗野女人,

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˌsɜ:rlɪ] [ˌʌpˈtɜ:rnd] [ˌsnaʊt] [ˌprəˈdʒektɪŋ] [eɪt] [ˌfi:t] [əˈbʌv] [ænd; ənd] [ˌbrɪˈɑ:nd] [ðə; ði] [ˌmeɪn]
with a surly upturned snout projecting eight feet above and beyond the main
和 一个 粗鲁 翻转 鼻子 投影 八 脚 多于 和 超过 这 主要的
[ˌsˈpɑ:z][ˈʌv; əv][hɜ:r; həɾ] [θɪk] - [ˌˈkæmbər] [ˌɡreɪ] [ˌpɪnɪənz] .
spars of her thick - cambered gray pinions .
桅杆 的 她 厚的 - 拱形 灰色的 小齿轮 .

它的鼻子向上翘起, 露出粗壮的灰色翅膀主干, 足足有八英尺高。

[ʃi:; ʃɪ][hæd; həd] [ˌwi:lz] [ˌlaɪk] [ˌmɪlstəʊnz] [ˌfɔ:r; fər][ˌsaɪz] ,
She had wheels like millstones for size ,
她 有 车轮 喜欢 磨石 为了 尺寸 ,
她的轮子像磨盘一样大,

[ænd; ʌnd][ðə; ði][vi:] - [strʌts] [ʌv; əv][hɜ:r; həɹ] [ˈʌndərkæɪdʒ] [səˈdʒestɪd] [ðə; ði] [ˈtrʌs,wɜ:rk] [ʌv; əv][ə; eɪ]
and the V - struts of her undercarriage suggested the trusswork of a
和 这 V - 支柱 的 她 起落架 建议 这 桁架 的 一个
[ˈreɪlweɪ] [brɪdʒ] .
railway bridge .
铁路 桥 .

而她底盘的 V 形支柱则让人联想到铁路桥的桁架结构。

[ə; eɪ] [ˈbæŋkwɪt] [fɔ:r; fər][ten] [maɪt] [hæv; həv] [bɪn] [sɜ:rvd] [ɑ:n][ðə; ði][ˈæmp(ə)l] [stri:m] - [laɪnd] [ˈspredər]
A banquet for ten might have been served on the ample stream - lined spreader
一个 宴会 为了 十 可能 有 到过 服务 在 这 充足 溪流 - 衬里 撒布器
[bɔ:rd] [ðæt] [hɪd][hɜ:r; həɹ] [ˈhevi] [ˈækslɪz] .
board that hid her heavy axles .
木板 那 隐藏 她 重的 车轴 .

那块宽大的流线型横梁板可能用来摆放十人份的宴席，横梁板巧妙地隐藏了她沉重的车轴。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ˈnʌθɪŋ] [ˈbə:d,laɪk] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ] .
There was nothing birdlike about her .
那里 曾是 没有什么 像鸟一样 关于 她 .

她身上一点也不像鸟。

[ˈræðər] [ʃi:; ʃɪ][wʌz; wəz] [repˈtɪliən] , [ˈhɪdiəs] , [laɪk][ðə; ði][ɪˈmædʒɪnd] [ˈflaɪɪŋ] [ˈmɒnstəz] [ʌv; əv][ðə; ði]
Rather she was reptilian , hideous , like the imagined flying monsters of the
相当 她 曾是 爬行动物 , 可怕 , 喜欢 这 想象 飞行 怪物 的 这
[ˌmezoˈzoɪk] [swɒmps] .
Mesozoic swamps .
中生代 沼泽 .

相反，她像爬行动物一样，丑陋不堪，就像中生代沼泽中人们想象出来的飞行怪物。

[ˈnɔ:rɪs] [went] [ʌp][hɜ:r; həɹ] [ˈlædəɹ] [ænd; ʌnd][ˈɪntu:][ðə; ði][ˈpaɪləts][ˈkæbɪn][æt; ət][ðə; ði][tɪp] [ʌv; əv][ðə; ði]
Norris went up her ladder and into the pilot's cabin at the tip of the
诺里斯 去 向上 她 梯子 和 进入 这 飞行员的 舱 在 这 提示 的 这
[snaʊt] .
snout .
鼻子 .

诺里斯爬上梯子，进入了位于机头顶端的驾驶舱。

[bɪˈhaɪnd][hɪm; ɪm] , [ɑ:n] [ˈi:ðər] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði][ˈfju:sələ:ʒ] ,
Behind him , on either side of the fuselage ,
在后面 他 , 在 任何一个 边 的 这 机身 ,

在他身后，机身两侧，

[ðə; ði] [twɪn] [prəˈpelər] [bleɪdʒ] [prəˈdʒektɪŋ] [frʌm; frəm][ðə; ði][ˈmoʊtər] [ˈhʌʊzɪŋz] [ɑ:n][ðə; ði] [wɪŋz] [wɜ:rɪl]
the twin propeller blades projecting from the motor housings on the wings whirled
这 双 螺旋桨 刀片 投影 从 这 发动机 住房 在 这 翅膀 旋转
[ˈɑːdlɪ][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈvɪʃəs] [ˈwɪspər] .
idly with a vicious whisper .
闲散地 和 一个 恶毒 耳语 .

从机翼上的发动机舱伸出的两片螺旋桨叶片空转着，发出刺耳的低语声。

[hi:; hi] [ˈtæksɪ] [aʊt][tu:; tə][ðə; ði][laɪn][ænd; ʌnd] [tʊk] [ɔ:f][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈfaɪn(ə)l] [er] [test] .
He taxied out to the line and took off for a final air test .
他 出租车 出去 到 这 线 和 采取 离开 为了 一个 最终的 空气 测试 .

他滑行到跑道尽头，然后起飞进行最后一次试飞。

[ðə; ði] [sti:l] - [wɪŋd] [ˈmɑ:nstər] [mu:vd] [wɪð; wɪθ][noʊ] [ɪˈfekt] [ʌv; əv] [spi:d] [wətˈevər] .
The steel - winged monster moved with no effect of speed whatever .
这 钢 - 有翅膀的 怪物 已搬 和 不 影响 的 速度 任何 .

这只钢翼怪兽移动起来却丝毫没有速度感。

[ʃiː, ʃi] [left] [ðə, ði] [graʊnd] [rɪˈlʌktəntli] .
She left the ground reluctantly .
她 左边 这 地面 勉强 .

她依依不舍地离开了地面。

[ʃiː, ʃi] [klaɪmd] [rɪˈlʌktəntli] , [ɔːlˈðoʊ] [hɜːr; həɹ] [loʊd] [wʌz; wəz] [nɑːt] [jet] [əˈbɔːrd] .
She climbed reluctantly , although her load was not yet aboard .
她 攀登 勉强 , 虽然 她 加载 曾是 不是 然而 船上 .

她不情愿地爬了上去，尽管她的货物还没有装上去。

[ʃiː, ʃi] [tɜːrnd] [rɪˈlʌktəntli] .
She turned reluctantly .
她 转向 勉强 .

她不情愿地转过身。

[ðer; ðəɹ] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌspɑːntəˈneɪti] [ɪn] [ˈeniθɪŋ] [ʃiː, ʃi] [dɪd] .
There was no spontaneity in anything she did .
那里 曾是 不 自发性 在 任何事物 她 做过 .

她做任何事都毫无自发性可言。

[dɪˈsaɪdɪdli] [ʃiː, ʃi] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [məˈʃiːn] [ænd; ɐnd] [noʊ] [ˈerpleɪn] .
Decidedly she was a flying machine and no airplane .
绝对地 她 曾是 一个 飞行 机器 和 不 飞机 .

她显然是一台飞行器，而不是一架飞机。

[ˈʌðər] [ʃɪps] [wɜːr; wəɹ] [ɪn] [ðə; ði] [er] , [ə; eɪ] [smɔːl] [hoʊst] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ; [iːgər] , [ˈnɜːrvəs] [ˈlɪt(ə)l] [skaʊts]
Other ships were in the air , a small host of them ; eager , nervous little scouts
其他 船舶 是 在 这 空气 , 一个 小的 主持人 的 他们 ; 渴望的 , 紧张的 小的 侦察兵
,
.
,

空中还有其他飞船，数量不多；它们是一群急切而又紧张的小侦察机。

[ˈstedi] [diː,ertʃəs] , [ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [waɪd] - [waɪŋd] [ˈkɑːdɪnlz] .
steady DH's , a pair of wide - winged Cardinals .
稳定的 dh的 , 一个 一对 的 宽的 - 有翅膀的 红雀队 .

稳定的DH，一对宽翼红雀。

[ðə; ði] [ˈeksˈtiː] [ˈlʌmbərd] [pæst] [ðem; ðəm] [dɪsˈdeɪnfəli] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈdaʊədʒər] [æt; ət] [ə; eɪ] [ˈgɑːrdn] [ˈpɑːrti] .
The XT lumbered past them disdainfully like a dowager at a garden party .
这 XT 笨重的 过去的 他们 轻蔑地 喜欢 一个 老妇 在 一个 花园 派对 .

XT 像一位参加花园派对的老妇人一样，不屑地从他们身边缓缓驶过。

“ [maɪ] [ænt] [məˈriːə] , [wʌt] [ə; eɪ] [tʌb] ! ” [ˈkɑːməntəd] [ə; eɪ] [rɪˈpɔːrtər] ,
“ **My Aunt Maria , what a tub !** ” **commented a reporter** ,
“ 我的 阿姨 玛丽亚 , 什么 一个 浴缸 ! ” 评论 一个 记者 ,

一位记者评论道：“我的玛丽亚阿姨，那浴缸真大！ ”

[əˈdresɪŋ] [ˈbɪli] [ˈkɑːb] [huː] [stʊd] [tɔɪ] [ˈlɪstləsli] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈspænər] .
addressing Billy Cobb who stood toying listlessly with a spanner .
解决 比利 科布 WHO 站立 玩具 百无聊赖地 和 一个 扳手 .

比利·科布正无精打采地摆弄着扳手，他看向了站在一旁的比利·科布。

“ [kæn; kən] [ðæt] [θɪŋ] [flaɪ] [tuː; tə] [ˈpænəməː] ? ”
“ **Can that thing fly to Panama ?** ”
“ 能 那 事物 飞 到 巴拿马 ? ”

“那东西能飞到巴拿马吗？ ”

“ [aɪ] [ges] [soʊ] , [sed] [ˈbɪli] , [wɪˈðəʊt] [ˈɪntrəst] .
“ **I guess so ,** ” **said Billy , without interest** .
“ 我 猜测 所以 , ” 说 比利 , 没有 兴趣 .

“我想是吧，”比利漫不经心地说道。

[ˈnɔːrɪs] [iːzd] [ðə; ði][ˈɛksˈtiː] - [sɪks][ˈdʒɪndʒərli][ˈɪntuː][ðə; ði][ˈhoʊm] [stretʃ] [ænd; ənd] [ˈfloʊtɪd] [hɜːr; həɹ] [daʊn]
Norris eased the XT - 6 gingerly into the home stretch and floated her down
诺里斯 缓解 这 XT - 6 小心翼翼地 进入 这 家 拉紧 和 漂浮 她 向下
[ˈsmuːðli] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˈpɜːrfɪkt] [θriː] - [pɔɪnt] [ˈkɑːntækt] .
smoothly for a perfect three - point contact .
顺利地 为了 一个 完美的 三 - 观点 接触 .

诺里斯小心翼翼地驾驶着 XT-6 进入最后冲刺阶段，平稳地滑行，实现了完美的三点接触。

“ [ˈkʌnɪŋ] [ˈlɪt(ə)] [ˈmæstəˌdɔːn] , [ˈɪznt] [ʃiː; ʃɪ] ?
” **Cunning little mastodon , isn't she ?**
” 狡猾 小的 乳齿象 , 不是 她 ?

“狡猾的小乳齿象，不是吗？ ”

“ [hiː; hi] [ɡrɪnd] [tuː; tə] [ˈbɪli] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [kəʊkst] [hɜːr; həɹ][ɪn][ænd; ənd] [tɜːrnd] [hɜːr; həɹ][ˈoʊvər]
” **he grinned to Billy when he had coaxed her in and turned her over**
” 他 咧嘴一笑 到 比利 什么时候 他 有 哄骗 她 在 和 转向 她 超过
[tuː; tə][ðə; ði] [kruː] .
to the crew .
到 这 全体人员 .

“他哄着她进来，把她交给船员后，冲着比利咧嘴一笑。”

“ [bʌt; bət] [ʃiːz] [ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə] [meɪk] [krɪsˈtəʊbəl][fɔːr; fər] [tiː] [təˈmɑːroʊ] — [wɪð; wɪθ] [rʌm] [ɪn][ðə; ði] [tiː] ,
” **But she's going to make Cristobal for tea tomorrow — with rum in the tea ,**
” 但 她是 去 到 制作 克里斯托瓦尔 为了 茶 明天 — 和 朗姆酒 在 这 茶 ,
[tuː] .
too .
也 .

“但她明天要为克里斯托瓦尔泡茶——茶里还要加朗姆酒。”

[juːv] [ɡruːmd] [hɜːr; həɹ][tuː; tə][ðə; ði] [pɪŋk] , [ˈbɪli] . “
You've groomed her to the pink , Billy . ”
你已经 修剪过的 她 到 这 粉色的 , 比利 . ”

你把她打扮得漂漂亮亮的，比利。

“ [ɡrɪn] [ɪf] [juː; jʊ] [waːnt][tuː; tə] , [dʒɑːn] , “ [sed] [ˈkɑːb] .
” **Grin if you want to , John , ” said Cobb .**
” 咧嘴笑如果 你 想 到 , 约翰 , ” 说 科布 .

“约翰，你想笑就笑吧，”科布说。

“ [aɪ] [dəʊnt] [ˈenvi] [juː; jʊ] [ðɪs] [hɑːp] .
” **I don't envy you this hop .**
” 我 不 嫉妒 你 这 跳 .

“我不羡慕你这次跳跃。”

“ [ˈnɔːrɪs] [ˈsəʊbəd] .
” **Norris sobered .**
” 诺里斯 清醒 .

诺里斯清醒了过来。

“ [aɪ] [səˈpoʊz] [naːt] , [bɪl] .
” **I suppose not , Bill .**
” 我 认为 不是 , 账单 .

“我想不是吧，比尔。”

[aɪ] [wɪʃ] [tuː; tə][ɡɑːd][juː; jʊ][dɪd] !
I wish to God you did !
我 希望 到 上帝 你 做过 !

我真希望你做到了！

[haʊ] [ɪz][ʃiː; ʃɪ] [ðɪs] [ˈmɔːrnɪŋ] ? “
How is she this morning ? ”
如何 是 她 这 早晨 ? ”

她今天早上怎么样？

“ [aɪ] [ˈhævnt] [hɜːrd] [jet] , ” [groʊn] [ˈbɪli] .
“ I haven't heard yet , ” groaned Billy .
“ 我 还没有 听到 然而 , ” 呻吟 比利 .

“我还没听说呢,”比利呻吟道。

[æt; ət] [nuːn] [mes] , [ˈbɪli] [ˈstrʌɡld] [tuː; tə] [kənˈsu:m] [ə; eɪ] [ˈkrækər] [ænd; ənd][ə; eɪ] [glæs] [ʌv; əv] [mɪlk] .
At noon mess , Billy struggled to consume a cracker and a glass of milk .
在 中午 混乱 , 比利 挣扎 到 消耗 一个 饼干 和 一个 玻璃 的 牛奶 .
午餐时, 比利费力地吃下了一块饼干, 喝了一杯牛奶。

[hiː; hi] [left] [ˈnɔːrɪs] [əˈtækɪŋ] [ə; eɪ] [ˈsekənd] [ˈpɔːrj(ə)n] [ʌv; əv] [ˈsɜːrlɔɪn] [ænd; ənd] [beɪkt] [pəˈtetoʊz] ,
He left Norris attacking a second portion of sirloin and baked potatoes ,
他 左边 诺里斯 攻击 一个 第二 部分 的 西冷牛排 和 烘焙 土豆 ,
他离开时, 诺里斯正在享用第二份西冷牛排和烤土豆。

[ðə; ði] [læst] [ˈriːəl] [fuːd] [hiː; hi] [wʊd] [get] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [nekst] [ˈdeɪz] [tiː] [taɪm] [æt; ət] [ðə; ði] [ɪˈkweɪtər] .
the last real food he would get until the next day's tea time at the equator .
这 最后的真实的 食物 他 会 得到 直到 这 下一个 天 茶 时间 在 这 赤道 .
这是他直到第二天下午茶时间在赤道附近才能吃到的最后一顿真正的食物。

[ɑːn] [ðə; ði] [klʌb] [vəˈrændə] , [stretʃt] [ˈwaɪəli] [ɪn] [ə; eɪ] [ˈkænvəs] [tʃer] , [ˈbɪli] [lɪt] [ə; eɪ] [ˈsɪɡəret] .
On the club veranda , stretched wearily in a canvas chair , Billy lit a cigarette .
在 这 俱乐部 阳台 , 拉伸 疲劳 在 一个 帆布 椅子 , 比利 点燃 一个 卷烟 .
在俱乐部的阳台上, 比利疲惫地躺在帆布椅上, 点燃了一支香烟。

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [ˈveɪɡli] [dɪˈstɜːrbd] .
He was vaguely disturbed .
他 曾是 依稀 不安 .

他似乎有些心神不宁。

[ˈsʌmθɪŋ] [wʌz; wəz] [rɔːŋ] .
Something was wrong .
某物 曾是 错误的 .

出问题了。

[ˈdʒɪni, ˈdʒeni] [ˈwɑːntɪd] [hɪm; ɪm] .
Jennie wanted him .
珍妮 通缉 他 .

珍妮喜欢他。

[ʃiː; ʃi] [wʌz; wəz] [ˈkɔːlɪŋ] .
She was calling .
她 曾是 呼叫 .

她打来了电话。

[ə; eɪ] [ˈtaɪtnəs] [æt; ət] [ðə; ði] [θroʊt] , [ə; eɪ] [ˈklʌtʃɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [hɑːrt] , [ə; eɪ] [ˈwɪspərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði]
A tightness at the throat , a clutching at the heart , a whispering in the
一个 紧绷 在 这 喉 , 一个 紧握 在 这 心 , 一个 耳语 在 这
[ɪrz] ,
ears ,
耳朵 ,

喉咙发紧, 心脏揪紧, 耳边传来低语声。

[təʊld] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [goʊ] , [tuː; tə] [goʊ] [naʊ] , [nɑːt] [tuː; tə] [weɪt] .
told him to go , to go now , not to wait .
讲述 他 到 去 , 到 去 现在 , 不是 到 等待 .

告诉他走, 现在就走, 不要等。

[hi:; hi] [graʊnd] [aʊt] [ðə; ði] [ˈsməʊldəriŋ] [stʌb] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˈsɪɡəret] [wɪð; wɪθ][æn; ən][ɪmˈpeɪ(ə)nt] [hi:l]
He ground out the smoldering stub of his cigarette with an impatient heel
他 地面 出去 这 闷烧 存根 的 他的 卷烟 和 一个 不耐烦 脚跟
[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [klʌb] .
and left the club .
和 左边 这 俱乐部 .

他不耐烦地用脚后跟碾灭了还在冒烟的烟头，离开了俱乐部。

[ˈdʒɪni,dʒeni] [stɜ:rd] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)] [ænd; ənd] [ˈbraɪtnd] [wen] [hi:; hi] [tæpt] [ɑ:n][hɜ:r; hər][hæf] - [ˈoʊpən]
Jennie stirred a little and brightened when he tapped on her half - open
珍妮 搅拌 一个 小的 和 明亮 什么时候 他 轻敲 在 她 一半 - 打开
[dɔ:r] [ænd; ənd] [ˈtɪp,təʊd] [ɪn] .
door and tiptoed in .
门 和 踮着脚尖 在 .

当他敲了敲她半开的门，踮着脚尖走进来时，珍妮动了动，脸上露出了笑容。

[hi:; hi] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [tu:; tə][ðə; ði] [ˈbedsaɪd] [ænd; ənd] [bent] [ˈoʊvər][hɜ:r; hər] .
He drew a chair to the bedside and bent over her .
他 画 一个 椅子 到 这 床头 和 弯曲 超过 她 .

他拉过一把椅子到床边，俯身看着她。

[hɜ:r; hər][ˈwɪstf(ə)] [aɪz] [si:md] [tu:; tə][hɪm; ɪm] [ˈklɪrər] [təˈdeɪ] .
Her wistful eyes seemed to him clearer today .
她 怅惘 眼睛 似乎 到 他 更清晰 今天 .

今天，他觉得她那双充满渴望的眼睛更加明亮了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)][ʌv; əv][ðer; ðər][oʊld] [ˈstɑ:rɪnɪs] [bæk] [əˈgen] [hi:; hi] [θɔ:t] .
There was a little of their old starriness back again he thought .
那里 曾是 一个 小的 的 他们的 老的 星光 后退 再次 他 想法 .

他心想，他们身上又恢复了一些昔日的明星光环。

[hɪz; ɪz] [pʌls] [ˈkwɪkənd] [ˈhoʊpfəli] .
His pulse quickened hopefully .
他的 脉冲 加速 希望 .

他的脉搏充满希望地加快了。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [hʌntʃ] [ju:; jʊ][wɜ:r; wər] [ˈloʊnli] , ” [hi:; hi] [ɪkˈspleɪnd] , ” [soʊ][aɪ] [keɪm] [ˈɜ:rlɪ] .
“ I had a hunch you were lonely , ” he explained , “ so I came early . ”
“ 我 有 一个 直觉 你 是 孤独 , ” 他 解释 , ” 所以 我 来了 早期的 .

“我感觉你可能很孤独,”他解释说,“所以我早早地来了。”

“ [ʃi:; ʃi] [smaɪld] , [ˈɔ:lməʊst] [ˈhæpɪli] .
“ She smiled , almost happily . ”
“ 她 微笑 , 几乎 快乐地 .

她笑了，几乎是欣喜若狂。

“ [aɪ][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tu:; tə][æsk] [ˈdædi] [tu:; tə][send] [fɔ:r; fər][ju:; jʊ] , ” [ʃi:; ʃi] [kənˈfest] .
“ I was going to ask daddy to send for you , ” she confessed . ”
“ 我 曾是 去 到 问 爸爸 到 发送 为了 你 , ” 她 坦白 .

“我本来打算让爸爸把你接过来,”她坦白道。

“ [ɪts] [ˈfʌni] , ” [hi:; hi] [sed] .
“ It's funny , ” he said . ”
“ 它是 有趣的 , ” 他 说 .

“真有意思,”他说。

“ [aɪ][hæd; həd][ə; eɪ] [ˈfi:lɪŋ] [dʒʌst] [naʊ] [ðæt] [aɪ] [ɔ:t] [tu:; tə] [kʌm] .
“ I had a feeling just now that I ought to come . ”
“ 我 有 一个 感觉 只是 现在 那 我 应该 到 来 .

“我刚才就觉得我应该来了。”

[aɪ] [kɑːnt] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [aʊt] .
I can't make it out .
我 不能 制作 它 出去 .

我看不清。

[aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [laɪk] —— ”
It was like —— ”
它 曾是 喜欢 —— ”

就像——”

“ [ˈnevər] [maɪnd] [wʌt] , [dɪr] .
“ **Never mind what , dear .**
” 绝不 头脑 什么 , 亲爱的 .

“别在意什么，亲爱的。”

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] [juː; jʊ] [ænd; ənd] [juː; jʊ] [ɑːr; ər] [hɪr] .
I wanted you and you are here .
我 通缉 你 和 你 是 这里 .

我一直想要你，而你现在就在这里。

[aɪ] [ˈwɑːntɪd] ——
I wanted ——
我 通缉 ——

我想要——

“ [ʃiː; ʃi] [pɔːzd] [tuː; tə] [kənˈsɪdər] [haʊ] [ʃiː; ʃi] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [wʌt] [wʌz; wəz] [ɪn] [hɜːr; hər] [maɪnd] .
“ **She paused to consider how she should say what was in her mind .**
” 她 暂停 到 考虑 如何 她 应该 说 什么 曾是 在 她 头脑 .

她停顿了一下，思考该如何表达自己心中的想法。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈdɪfɪkəlt] .
It would be difficult .
它 会 是 难的 .

这很难。

[bʌt; bət] [aɪ ˈtiː] [mʌst; məst] [biː; bi] [sed] [brɪˈfɔːr] — [brɪˈfɔːr] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [tuː] [leɪt] .
But it must be said before — before it was too late .
但 它 必须 是 说 前 — 前 它 曾是 也 晚的 .

但必须在为时已晚之前说出来。

“ [ˈbɪli] , [dɪr] , “ [ʃiː; ʃi] [brɪˈgæn] ,
“ **Billy , dear , “ she began ,**
” 比利 , 亲爱的 , ” 她 开始 ,

“比利，亲爱的，”她开口说道，

“ [ˈlaɪɪŋ] [hɪr] [ænd; ənd] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [θɪŋz] [aʊt] [æŋ; ən] [aɪˈdiːə] [hæz; həz] [kʌm] [tuː; tə] [em ˈiː] .
“ **lying here and trying to think things out an idea has come to me .**
” 说谎 这里 和 尝试 到 思考 事物 出去 一个 主意 有 来 到 我 .

“我躺在这里，努力思考，突然想到一个主意。”

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [noʊ] [waɪ] [ðɪs] [ˈtrʌb(ə)] [hæz; həz] [ˈvɪzɪtɪd] [juː ˈes] .
I think I know why this trouble has visited us .
我 思考 我 知道 为什么 这 麻烦 有 到访 我们 .

我想我知道我们为什么会遭遇这场灾难了。

[hæv; həv] [juː; jʊ] [ˈevər] [θɔːt] [waɪ] ? “
Have you ever thought why ? “
有 你 曾经 想法 为什么 ? ”

你有没有想过为什么？

“ [aɪ][hæv; həv] [θɔ:t] [ʌv; əv][ˈoʊnli][wʌŋ] [θɪŋ] , [ˈdʒɪni,'dʒɛni] , [fɔ:r; fər][soʊ] [lɔ:ŋ] [ðæt] [aɪ 'ti:] [si:mz] [laɪk]
“ **I have thought of only one thing , Jennie , for so long that it seems like**
“ 我 有 想法 的 仅有的 一 事物 , 珍妮 , 为了 所以 长的 那 它 似乎 喜欢
[ˈjɪrɪz] . “
years . “
年 . “

“珍妮，这么多年来，我脑子里只有一件事，感觉好像过了好几年似的。”

“ [aɪ] [noʊ] , [dɪr] , [aɪ] [noʊ] .
“ **I know , dear , I know .**
“ 我 知道 , 亲爱的 , 我 知道 .

“我知道，亲爱的，我知道。”

[ænd; ʌnd] [ðæt] [ɪz][dʒʌst][aɪ 'ti:] .
And that is just it .
和 那 是 只是 它 .

就是这样。

[ɪts] [rɔ:ŋ] , [rɔ:ŋ] [fɔ:r; fər][ˈpi:p(ə)] [hu:] [brɪ'ɔ:n] [tu:; tə][ə; eɪ] — [ə; eɪ] — [wel] , [ə; eɪ] [kɔ:z] — [laɪk]
It's wrong , wrong for people who belong to a — a — well , a cause — like
它是 错误的 , 错误的 为了 人们 WHO 属于 到 一个 — 一个 — 出色地 , 一个 原因 — 喜欢
[ðə; ði] [er] ,
the air ,
这 空气 ,

这是错的，对那些属于某个——某个——嗯，某个事业——比如保护空气的人来说是错的。

[tu:; tə] [θɪŋk] [ˈoʊnli][ʌv; əv] [ðəm'selvz] , [æz; əz][wi:; wi][hæv; həv] [dʌŋ] .
to think only of themselves , as we have done .
到 思考 仅有的 的 他们自己 , 作为 我们 有 完毕 .

只想着自己，就像我们一样。

[ænd; ʌnd] [ðɪs] [ɪz][ðə; ði] [ˈpʌnɪʃmənt] .
And this is the punishment .
和 这 是 这 惩罚 .

这就是惩罚。

[aɪ 'ti:][ɪz] , [ˈbɪli] .
It is , Billy .
它 是 , 比利 .

没错，比利。

[aɪ][eɪ 'em] [ʃʊr] .
I am sure .
我 是 当然 .

我相信。

[wi:; wi] [lʌvd] [ðə; ði] [er] , [wi:; wi][wɜ:r; wər] [ˈdedɪkeɪtɪd] [tu:; tə][aɪ 'ti:] ,
We loved the air , we were dedicated to it ,
我们 喜爱 这 空气 , 我们 是 投入的 到 它 ,

我们热爱那里的空气，我们为之奉献一切。

[ænd; ʌnd] [ðen] [wi:; wi] [tɜ:rnd] [ˈʌʊər; ɑ:r] [koʊts] [ænd; ʌnd][wɜ:r; wər] [ˈredi] [tu:; tə] [ˈdezərt] [aɪ 'ti:][fɔ:r; fər]
and then we turned our coats and were ready to desert it for
和 然后 我们 转向 我们的 外套 和 是 准备好 到 沙漠 它 为了
[i:tʃ] [ˈʌðər] .
each other .
每个 其他 .

然后我们转身，准备为了彼此抛弃一切。

[ænd; ʌnd][wi:; wi] [dɪ'zɜ:rv] [tu:; tə][bi:; bi] [ˈpʌnɪʃt] !
And we deserve to be punished !
和 我们 应得 到 是 受到惩罚 !

我们罪有应得！

[pər'hæps][aɪ][eɪ'lem] [laɪt] - ['hedɪd] [frʌm; frəm] ['bi:ɪŋ] [sɪk] .
Perhaps I am light - headed from being sick .
也许 我 是 光 - 标题 从 存在 生病的 .
也许我生病了，所以有点头晕。

[pər'hæps] [ðɪs] [saʊndz] ['veri] ['fu:lɪʃ] .
Perhaps this sounds very foolish .
也许 这 声音 非常 愚蠢 .
这听起来或许很愚蠢。

[bʌt; bət][aɪ] [fi:l] [aɪ'ti:][soʊ] ['strɔ:ŋli] , [diə] .
But I feel it so strongly , dear .
但 我 感觉 它 所以 强烈 , 亲爱的 .
但我感觉非常强烈，亲爱的。

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ'ti:][mʌst; məst][bi:; bi] [tru:] .
I think it must be true .
我 思考 它 必须 是 真的 .
我认为这一定是真的。

“ [kɑ:b] [sæt]['saɪlənt] , ['twɪstɪŋ] [hɪz; ɪz] ['stʌbi] ['fɪŋgəz] ['mɪzrəbli] .
” **Cobb sat silent , twisting his stubby fingers miserably .**
” 科布 卫星 沉默的 , 扭曲 他的 矮胖的 手指 惨痛地 .
科布默默地坐着，痛苦地绞着他那短短的手指。

“ [dʌz] [ðɪs] [hɜ:rt][ju:; jʊ] — ['veri] [mʌtʃ] — ['bɪli] ?
” **Does this hurt you — very much — Billy ?**
” 做 这 伤害 你 — 非常 很多 — 比利 ?
“比利，这件事让你很伤心吗？”

“ [ʃi:; ʃɪ] ['kwɛstʃənd] ['æŋkʃəsli] .
” **she questioned anxiously .**
” 她 被质问 焦虑地 .
她焦急地问道。

“ [goʊ][ɑ:n] , ['dʒɪni,'dʒeni] .
” **Go on , Jennie .**
” 去 在 , 珍妮 .
“继续，珍妮。”

[ˈnevər] [maɪnd] [ɪf] [aɪ'ti:] [dʌz] , “ [hi:; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][æn; ən] [ˈefərt] .
Never mind if it does , ” he said with an effort .
绝不 头脑 如果 它 做 , “ 他 说 和 一个 努力 .
“就算这样也没关系，”他努力说道。

“ [ðen] [aɪ] ['fɪnɪʃ] , “ [ʃi:; ʃɪ] [sed] .
” **Then I'll finish , ” she said .**
” 然后 患病的 结束 , “ 她 说 .
“那我就做完，”她说。

“ [aɪ'ti:][ɔ:l] [si:mz] [tu:; tə][hæv; həv] [mu:vɪd] [ə'bi:ŋ] [soʊ] [ɪn'evɪtəbli] .
” **It all seems to have moved along so inevitably .**
” 它 全部 似乎 到 有 已搬 沿着 所以 不可避免地 .
“一切似乎都不可避免地朝着这个方向发展了。”

[ðə; ðɪ] [er] ['ni:dɪd] [ju:; jʊ] .
The air needed you .
这 空气 需要 你 .
空气需要你。

[ðen] [aɪ] [wʌn] [ju:; jʊ] [ə'weɪ] — ['i:v(ə)n] [ɪf] [aɪ] [traɪd] [nɔ:t][tu:; tə] .
Then I won you away — even if I tried not to .
然后 我 韩元 你 离开 — 甚至 如果 我 尝试 不是 到 .
然后我把你赢走了——即使我原本不想这么做。

[ænd; ʌnd][ðə; ði] [er] [mʌst; məst][hæv; həv][ju:; jʊ] [bæk] .
And the air must have you back .
和 这 空气 必须 有 你 后退 .

空气一定会把你带回来。

[soʊ] — [soʊ][aɪ][ei 'em] ['bi:ɪŋ] — ['bi:ɪŋ] [pʊt] — [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei] . " **So — so I am being — being put — out of the way .** "
所以 — 所以 我 是 存在 — 存在 放 — 出去 的 这 方式 . "

所以——所以我就被——被——排挤出去了。”

" [noʊ] , ['dʒini,'dʒeni] !
" **No , Jennie !**
" 不 , 珍妮 !

“不，珍妮！ ”

[noʊ] !
No !
不 !

不！

" [hi:; hi] [kraɪd] .
" **he cried .**
" 他 哭 .

他哭着说。

" [pər'hæps][na:t] , [dɪr] .
" **Perhaps not , dear .**
" 也许 不是 , 亲爱的 .

“也许不是，亲爱的。”

[pər'hæps][na:t] .
Perhaps not .
也许 不是 .

或许并非如此。

[bʌt; bət] ['wʊdnt] [aɪ 'ti:] [bi:; bi][ɔ:lmʊst] ['betər] [soʊ] ?
But wouldn't it be almost better so ?
但 不会 它 是 几乎 更好的 所以 ?

但那样岂不是更好吗？

[hæv; həv][ju:; jʊ] [θɔ:t] [wʌt] ['aʊər; ɑ:r] [laɪf] [wɪl] [bi:; bi] — [ɪf] [aɪ][du:] — [get] [wel] ?
Have you thought what our life will be — if I do — get well ?
有 你 想法 什么 我们的 生活 将要 是 — 如果 我 做 — 得到 出色地 ?

你有没有想过，如果我康复了，我们的生活会变成什么样？

['i:ðər] [wei] , ['weðər] [ju:; jʊ][lɪv; laɪv][fɔ:r; fər][em 'i:][ɔ:r][fɔ:r; fər][ðə; ði] [er] — ['sʌfərɪŋ] [fɔ:r; fər][bəʊθ]
Either way , whether you live for me or for the air — suffering for both
任何一个 方式 , 无论 你 居住 为了 我 或者 为了 这 空气 — 痛苦 为了 两个都
[ʌv; əv][ju: 'es] , ['bɪli] !
of us , Billy !
的 我们 , 比利 !

不管怎样，无论你是为了我而活还是为了空气而活——比利，你都得为我们俩受苦！

[aɪ][ˈnevər] [nu:] [maɪ] ['mʌðər] [wel] .
I never knew my mother well .
我 绝不 知道 我的 母亲 出色地 .

我并不了解我的母亲。

[bʌt; bət] ['dædi] [hæz; həz][təʊld][em 'i:] .
But daddy has told me .
但 爸爸 有 讲述 我 .

但爸爸告诉我了。

[ðeɪ] ['sʌfərd] ['terəbli] .
They suffered terribly .
他们 遭受 可怕 :

他们遭受了巨大的痛苦。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][,aɪ 'ti:] [keɪm] [tu:; tə] — [tu:; tə] [ðɪs] [ðæt] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə][ju: 'es] . " "
And in the end it came to — to this that has come to us . " "
和 在 这 结尾 它 来了 到 — 到 这 那 有 来 到 我们 : " "

最终，事情发展成了现在这样，落到了我们今天所看到的境地。

" [aɪ][dəunt] [ker] , ['dʒɪni,'dʒeni] — [aɪ][dəunt] [ker] !
" **I don't care , Jennie — I don't care !** !
" 我 不 关心 , 珍妮 — 我 不 关心 !

“我不在乎，珍妮——我不在乎！”

[aɪ] ['kʊdnt] [gʊð][ɑ:n] [ɪf] [ju:; jʊ] — " "
I couldn't go on if you — " "
我 不能 去 在 如果 你 — "

如果你——，我就无法继续下去了”

" [jes] , [ju:; jʊ][kʊd; kəd] , ['bɪli] .
" **Yes , you could , Billy** .
" 是的 , 你 可以 , 比利 :

“是的，你可以，比利。”

[ju:; jʊ][kʊd; kəd] .
You could .
你 可以 :

你可以。

[ju:; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][ðə; ði] [er] [ə'gen] .
You would have the air again .
你 会 有 这 空气 再次 :

你将再次呼吸到空气。

[,aɪ 'ti:] [wʊd] ['kʌmfərt] [ju:; jʊ]['æftər][ə; eɪ] [taɪm] .
It would comfort you after a time .
它 会 舒适 你 后 一个 时间 :

过一段时间后，它会让你感到安慰。

[ju:; jʊ] [θɪŋk] [na:t] [naʊ] , [bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʊd] , [daɪr] .
You think not now , but it would , dear .
你 思考 不是 现在 , 但 它 会 , 亲爱的 :

你现在可能不这么认为，但亲爱的，以后会的。

[ænd; ənd] — [ænd; ənd] — ['bɪli] , [du:;][ju:; jʊ] [bɪ'li:v] [ɪn][ðə; ði] — [ðə; ði] ['æftərwərd] ? " "
And — and — Billy , do you believe in the — the Afterward ? " "
和 — 和 — 比利 , 做 你 相信 在 这 — 这 之后 ? " "

还有——还有——比利，你相信——相信有“之后”吗？

" [aɪ][dəunt] [noʊ] .
" **I don't know** .
" 我 不 知道 :

“我不知道。

[aɪ]['oʊnli] [noʊ] — " "
I only know — " "
我 仅有的 知道 — "

我只知道——”

" [aɪ] [θɪŋk] , " [sed] ['dʒɪni,'dʒeni] ['sləʊli] , " [ðer; ðər][mʌst; məst][bi:; bi][æn; ən] ['æftərwərd] .
" **I think , " said Jennie slowly , " there must be an Afterward** .
" 我 思考 , " 说 珍妮 缓慢地 , " 那里 必须 是 一个 之后 :

“我想,”珍妮缓缓说道, “一定还有后续。”

[aɪ][ˈɔːlmoʊst] [noʊ] [aɪ ˈtiː] [naʊ] .
I almost know it now .
我 几乎 知道 它 现在 .

我现在几乎知道了。

[aɪ] [juːst] [tuː; tə] [daʊt] [ænd; ənd] [ˈwʌndər] .
I used to doubt and wonder .
我 用过的 到 怀疑 和 想知道 .

我过去常常怀疑和疑惑。

[bʌt; bət] [naʊ] [aɪ][eɪ ˈem] [ʃʊr] .
But now I am sure .
但 现在 我 是 当然 .

但现在我确信了。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] , [ˈbɪli] , [ðə; ði] [er] [wəʊnt] [niːd] [juː; jʊ] [ˈɔːlweɪz] .
Because , Billy , the air won't need you always .
因为 , 比利 , 这 空气 惯于 需要 你 总是 .

因为，比利，空气不会永远需要你。

[ðer; ðər] [wɪl] [biː; bi] [ˈlðər] , [ˈsuːnər] [ɔːr][ˈleɪtər] , [tuː; tə] [teɪk] [jʊr; jər] [pleɪs] .
There will be others , sooner or later , to take your place .
那里 将要 是 其他的 , 很快 或者 之后 , 到 拿 你的 地方 .

迟早会有人取代你的位置。

[bʌt; bət][aɪ][jæl; jəl] [niːd] [juː; jʊ] , [ˈɔːlweɪz] — [ænd; ənd][ðer; ðər][kæn; kən][biː; bi][noʊ] [ˈlðər] , [ˈevər] .
But I shall need you , always — and there can be no others , ever .
但 我 将 需要 你 , 总是 — 和 那里 能 是 不 其他的 , 曾经 .

但我永远都需要你——而且永远不可能有别人。

[juː; jʊ] [wɪl] [kʌm] [tuː; tə][em ˈiː] — [ˈæftərwərd] .
You will come to me — Afterward .
你 将要 来 到 我 — 之后 .

之后你会来找我。

[aɪ ˈtiː][ɪz][ˈoʊnli] [fer] .
It is only fair .
它 是 仅有的 公平的 .

这很公平。

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][soʊ] - [soʊ] [ˈkruːəli] [ˈfjuːt(ə)l][ænd; ənd] [ˌɪnkəmˈpliːt] , [ˈlðərwaɪz] .
It would be so - so cruelly futile and incomplete , otherwise .
它 会 是 所以 - 所以 残酷地 徒劳 和 未完成 , 否则 .

否则，这将是徒劳无功且不完整的。

[aɪ][hæv; həv][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] — [ˈsʌmθɪŋ] [aɪ][kɑːnt] [ɪkˈspleɪn] — [bʌt; bət][ə; eɪ] [ˈsɜːrt(ə)nti] ,
I have a certainty — something I can't explain — but a certainty ,
我 有 一个 肯定 — 某物 我 不能 解释 — 但 一个 肯定 ,

我有一种确信——一种我无法解释的确信——但确实如此。

[ðæt] [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ][wiː; wi][jæl; jəl][faɪnd] [iːtʃ] [ˈlðər] — [ˈsʌmweɪ] —
that when the air is done with you we shall find each other — somewhere —
那 什么时候 这 空气 是 完毕 和 你 我们 将 寻找 每个 其他 — 某处 —
[ˈsʌmhəʊ] !
somehow !
不知何故 !

当空气不再需要你的时候，我们会在某个地方，以某种方式再次相遇！

[ɪf] [aɪ][wəːnt, weənt] [ʃʊr] [ʌv; əv] [ðæt] [aɪ] [ˈkʊdnt] , [aɪ] [noʊ] [aɪ] [ˈkʊdnt] , [goʊ] [əˈweɪ] ,
If I weren't sure of that I couldn't , I know I couldn't , go away ,
如果 我 不是 当然 的 那 我 不能 , 我 知道 我 不能 , 去 离开 ,

如果我对这一点没有把握，我不可能，我知道我不可能，离开。

[ˈiːv(ə)n][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
even for a little while .
甚至 为了 一个 小的 尽管 .

哪怕只是一小会儿。

[ænd; ənd] [ɪf] [aɪ][duː][hæv; həv][tuː; tə][goʊ] , [dɪr] , [juː; jʊ] [wɪl] [rɪˈmembər] — [rɪˈmembər] [wʌt] [aɪ] [tel]
And if I do have to go , dear , you will remember — remember what I tell
和 如果 我 做 有 到 去 , 亲爱的 , 你 将要 记住 — 记住 什么 我 告诉
[juː; jʊ] [naʊ] .
you now .
你 现在 .

如果我真的要走了，亲爱的，你要记住——记住我现在告诉你的话。

[aɪ ˈtiː] [wɪl] [ˈoʊnli][biː; bi][fɔːr; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .
It will only be for a little while .
它 将要 仅有的 是 为了 一个 小的 尽管 .

只是暂时的。

[traɪ][tuː; tə] [bɪˈliːv] .
Try to believe .
尝试 到 相信 .

试着相信。

[traɪ] — [traɪ] !
Try — try !
尝试 — 尝试 !

试试——试试！

[ænd; ənd][goʊ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [ˈbɪli] .
And go back to the air , Billy .
和 去 后退 到 这 空气 , 比利 .

比利，回到空中去吧。

[aɪ][jæl; jəl][biː; bi] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][juː; jʊ] — [ʌnˈtɪl] — [ðə; ði][ləst] [kræʃ] — [ˈbɪli] , [dɪr] !
I shall be waiting — waiting for you — until — the last crash — Billy , dear !
我 将 是 等待 — 等待 为了 你 — 直到 — 这 最后的 碰撞 — 比利 , 亲爱的 !
我会一直等你——等你——直到——最后一次坠落——比利，亲爱的！

” [ʃiː; ji] [stɑːpt] [ˈspiːkɪŋ] .
” **She stopped speaking .**
” 她 停止 请讲 .

她停止了说话。

[ˈbɪli] [sɔː] [ðæt] [hɜːr; hər] [aɪz] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [ænd; ənd] [ðæt] [ʃiː; ji][wʌz; wəz] [ˈpæntɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]
Billy saw that her eyes were closed and that she was panting with the
比利 锯 那 她 眼睛 是 关闭 和 那 她 曾是 喘息 和 这
[ˈefərt] [ʌv; əv] [wʌt] [ʃiː; ji][hæd; həd] [sed] .
effort of what she had said .
努力 的 什么 她 有 说 .

比利看到她双眼紧闭，气喘吁吁，显然是刚才说话的力气所致。

[ʃiː; ji] [lʊkt] [ʌnˈʌtərəbli] [ˈwɪri] [ænd; ənd] [jet] , [ˈsʌmhaʊ] , [ˌɪndɪˈskraɪbəbli] [ˈhæpi] .
She looked unutterably weary and yet , somehow , indescribably happy .
她 看起来 难以言喻 厌倦 和 然而 , 不知何故 , 难以形容地 快乐的 .

她看起来无比疲惫，但不知为何，又带着一种难以言喻的喜悦。

[ɪn][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] [hɜːr; hər] [aɪz] [ˈoʊpənd] [ænd; ənd][hɜːr; hər][lɪps] [muːvd] [ˈfiːbli] [əˈgen] , [mɔːr]
In a little while her eyes opened and her lips moved feebly again , more
在 一个 小的 尽管 她 眼睛 打开 和 她 嘴唇 已搬 虚弱地 再次 , 更多的
[ˈfiːbli] [ðæn; ðən] [bɪˈfɔːr] .
feebly than before .
虚弱地 比 前 .

过了一会儿，她睁开了眼睛，嘴唇也微弱地动了动，比之前更加无力了。

“ [ˈɪznt] — [ˈɪznt] [dʒɑ:n] [ˈhɑ:pɪŋ] [ɔ:f] [ðɪs] [ˌæftərˈnu:n], [ˈbɪli] ? ” [ʃi:; ʃi] [æskt] .
“ **Isn't** — **isn't** **John** **hopping off this afternoon** , **Billy** ? ” **she asked** .
“ 不是 — 不是 约翰 跳跃 离开 这 下午 , 比利 ? ” 她 问 .

“约翰今天下午不是要下车吗, 比利?”她问道。

“ [əˈbaʊt] [fɔ:r] [əˈklɒk, əu-] , ” [sed] [ˈbɪli] .
“ **About four o'clock** , ” **said Billy** .
“ 关于 四 点钟 , ” 说 比利 .

“大概四点钟吧,”比利说。

“ [ˈdædi] [sed] [ˈsʌmθɪŋ] [əˈbaʊt] [,aɪ ˈti:] .
“ **Daddy said something about it** .
“ 爸爸 说 某物 关于 它 .

“爸爸说了些什么。”

[ju:; jʊ][ɑ:r; əɾ] [ˈhelpɪŋ] [hɪm; ɪm] , [ɑ:nt] [ju:; jʊ] ? ”
You are helping him , **aren't you** ? ”
你 是 帮助 他 , 不是 你 ? ”

你在帮他, 对吗?

“ [aɪm][səˈpəʊzɪd; səˈpəʊzɪd][tu:; tə][bi:; bi] . ”
“ **I'm supposed to be** . ”
“ 我是 据称 到 是 . ”

“我应该是。”

“ [aɪ][,eɪ ˈem] [ˈki:pɪŋ] [ju:; jʊ][frʌm; frəm] [wʌt] [ju:; jʊ][ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ˈdu:ɪŋ] [əˈɡen] .
“ **I am keeping you from what you should be doing again** .
“ 我 是 保持 你 从 什么 你 应该 是 正在做 再次 .

“我又在阻止你去做你应该做的事情了。”

[dʒɑ:n] [meɪ] [ni:d] [ju:; jʊ] .
John may need you .
约翰 可能 需要 你 .

约翰可能需要你。

[ju:; jʊ] [ˈmʌsnt] [ˈhju:mər][,em ˈi:] [ˈeni] [bɔ:ŋɡər] .
You mustn't humor me any longer .
你 不得 幽默 我 任何 更长 .

你别再哄我了。

[kʌm] [bæk] — [ðɪs] [ˈi:vnɪŋ] — [ɪf] —
Come back — this evening — if —
来 后退 — 这 晚上 — 如果 —

今晚回来——如果——

“ [ˈbɪli:z] [hɑ:rt] [li:pt] [ˈvaɪələntli] [ænd; ənd][hi:; hi] [ˈstɑ:rtɪd] [ʌp] . ”
“ **Billy's heart leaped violently and he started up** . ”
“ 比利 心 跳跃 暴力 和 他 开始 向上 . ”

比利的心猛地一跳, 他猛地站了起来。

- [ɪf] ! -
' **If** ! '
- 如果 ! -

'如果! '

“ [hi:; hi] [kraɪd] . ”
“ **he cried** . ”
“ 他 哭 . ”

“他喊道。”

- [ɪf] !
' **If** ! '
- 如果 !

'如果!

- [ɪf] [wʌt] ?
- **If what ?**
- 如果 什么 ?

“如果什么？”

[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] ! “
Jennie ! ”
珍妮 ! ”

珍妮！

“ [ɪf] [ðə; ði][ˈdɑːktər] [wɪl] [let] [juː; jʊ] , [dɪr] , ” [ʃiː; ʃi] [kənˈkluːdɪd] .
“ **If the doctor will let you , dear , ” she concluded .**
“ 如果 这 医生 将要 让 你 , 亲爱的 , ” 她 结束 .

“如果医生允许的话，亲爱的，”她总结道。

[bʌt; bət] [ðæt] [wʌz; wəz][nɑːt] [wʌt] [hæd; həd] [ˈtreɪmblɪd] [ɑːn][hɜːr; hər] [tʌŋ] .
But that was not what had trembled on her tongue .
但 那 曾是 不是 什么 有 颤抖 在 她 舌头 .

但她舌尖颤抖的并非如此。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kɔːt] [hɜːrˈself][dʒʌst][ɪn] [taɪm] .
She had caught herself just in time .
她 有 捕捉 她自己 只是 在 时间 .

她及时醒悟过来。

[wʌt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [ˈberli] [mɪst] [ˈseɪɪŋ] [wʌz; wəz] : “ [ɪf] [aɪ][eɪˈem] [stiːl] [hɪr] .
What she had barely missed saying was : “ If I am still here .
什么 她 有 仅仅 错过 说 曾是 : “ 如果 我 是 仍然 这里 .

她差点没说出口的话是：“如果我还在这里。”

“ [hɪz; ɪz][əˈlɑːrm] [pæst] .
“ **His alarm passed .**
“ 他的 警报 通过了 .

他的警觉消失了。

[ðə; ði][ˈmɜːrsɪf(ə)] [dɪˈsiːt] [wɜːrkt] .
The merciful deceit worked .
这 仁慈 欺骗 工作 .

这种仁慈的欺骗奏效了。

[hiː; hi] [bent] [ænd; ənd] [kɪst] [hɜːr; hər][ænd; ənd] [went] [aʊt] [tuː; tə][dʒɔɪn] [ˈnɔːrɪs] .
He bent and kissed her and went out to join Norris .
他 弯曲 和 亲吻 她 和 去 出去 到 加入 诺里斯 .

他弯下腰吻了她，然后出去和诺里斯会合。

[hiː; hi] [ˈpraːmɪst] [hɪmˈself] [ˈkɑːnfɪdəntli] [tuː; tə] [lʊk] [ɪn] [əˈɡen] [ðæt] [ˈiːvniŋ] , [ɪf] [ˈoʊnli][tuː; tə] [seɪ] [ɡʊd]
He promised himself confidently to look in again that evening , if only to say good
他 承诺 他自己 自信地 到 看 在 再次 那 晚上 , 如果 仅有的 到 说 好的
[naɪt] .
night .
夜晚 .

他自信地向自己承诺，当晚一定要再去看一眼，哪怕只是为了道声晚安。

[hiː; hi][hæd; həd][nɑːt] [hɜːrd] [hɜːr; hər] [ˈjɜːrniŋ] [ˈwɪspər] [æz; əz][hiː; hi] [pæst] [ðə; ði] [ˈθreʃhoʊld] : “ [ɡʊd]
He had not heard her yearning whisper as he passed the threshold : “ Good
他 有 不是 听到 她 渴望 耳语 作为 他 通过了 这 临界点 : “ 好的
- [baɪ] , [ˈbɪli] .
- **by , Billy .**
- 经过 , 比利 .

他跨过门槛时，没有听到她充满渴望的低语：“再见，比利。”

[gʊd] - [baɪ] — [oʊ] , [maɪ] [dɪr] ！
Good - by — oh , my dear !
好的 - 经过 — 哦 , 我的 亲爱的！

再见——哦，我的亲爱的！

" [viː,ar'ar'aɪ] .
" **VIII** .
" 八 .

第八条

[ðə; ði][ləst] [rɪ'pɔːrtər] [hæd; həd] [æskt] [ðə; ði][ləst] ['kwestʃən] .
The last reporter had asked the last question .
这 最后的 记者 有 问 这 最后的 问题 .

最后一位记者问了最后一个问题。

[ðə; ði][ləst] [fə'ta:grəfər] [hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði][ləst] ['ʌtər] .
The last photographer had snapped the last shutter .
这 最后的 摄影师 有 啪啪 这 最后的 快门 .

最后一位摄影师按下了最后一键。

[ænd; ənd][ðə; ði]['eks'tiː] - [sɪks][wʌz; wəz] ['tɜːrnɪŋ] [hɜːr; hər][teɪl][tuː; tə][ðə; ði] [fer'wel] [gru:p] [æt; ət][ðə; ði]
And the XT - 6 was turning her tail to the farewell group at the
和 这 XT - 6 曾是 转弯 她 尾巴 到 这 告别 团体 在 这
[hæŋər] [ænd; ənd][hɜːr; hər][noʊz][tuː; tə][ðə; ði][laɪn] .
hangar and her nose to the line .
机库 和 她 鼻子 到 这 线 .

XT-6 飞机转过机尾，朝着机库里的告别人群飞去，朝着跑道飞去。

[ʃiː; ʃi] [krɔːld] ['peɪnfəli] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [fiːld] ,
She crawled painfully across the field ,
她 爬行 痛苦地 穿过 这 场地 ,

她艰难地爬过田野，

[snɔːtɪŋ] ['prəʊtests][frʌm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [wen] ['nɔːrɪs] [dʒæbd] [ðə; ði] ['θrɒtlɪz] [tuː; tə] [ki:p] [ʌp]
snorting protests from time to time when Norris jabbed the throttles to keep up
吸鼻 抗议活动 从 时间 到 时间 什么时候 诺里斯 刺伤 这 油门 到 保持 向上
[ðə; ði] ['hedweɪ] .
the headway .
这 进展 .

当诺里斯猛踩油门保持速度时，它不时发出哼哼声表示抗议。

[ə; eɪ][skwɑːd][ʌv; əv] ['swetɪŋ] [mə'kænɪks] [trɒtɪd] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] [laɪk] [soʊ] ['meni] [sə'lɪsɪtəs] [tʌgz]
A squad of sweating mechanics trotted about her like so many solicitous tugs
一个 队 的 出汗 机械学 小跑 关于 她 喜欢 所以 许多 殷勤 拖船
['eskoːtɪŋ] [ə; eɪ]['laɪnər] [daʊn] [ðə; ði] [beɪ] .
escorting a liner down the bay .
护送 一个 衬垫 向下 这 湾 .

一群汗流浹背的机械师在她周围忙碌着，就像一群殷勤的拖船护送着一艘远洋客轮驶过海湾一样。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wɪnd] [tuː; tə] [help] [hɜːr; hər] [ɔːf] [ðə; ði] [graʊnd] .
There was no wind to help her off the ground .
那里 曾是 不 风 到 帮助 她 离开 这 地面 .

没有风能帮助她离地。

[ðə; ði] [deɪ] [wʌz; wəz] ['pæsɪŋ] [ɪn][ə; eɪ] [bəθ] [ʌv; əv] ['stægnənt] [hi:t] .
The day was passing in a bath of stagnant heat .
这 天 曾是 通过 在 一个 洗澡 的 停滞不前 热 .

一天就这样在闷热难耐的空气中过去了。

[stript] [ðoo] [ðə; ði][big] [grei] [ʃip] [wʌz; wəz][ʌv; əv] ['evriθɪŋ] [bʌt; bət][ðə; ði] ['berəst] [nɪ'sesɪtɪz] —
Stripped though the big gray ship was of everything but the barest necessities —
脱衣舞 尽管 这 大的 灰色的 船 曾是 的 一切 但 这 最简陋 必需品 —
[fiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːtɪ] ['iːv(ə)n] ['kæriŋ] ['reɪdiəʊ] — [jet] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['heviɪ] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ]['fjuːəl] [ðæt]
she was not even carrying radio — yet she was so heavily laden with fuel that
她 曾是 不是 甚至 携带 收音机 — 然而 她 曾是 所以 重度 满载 和 燃料 那
[ðer; ðər][wʌz; wəz][sʌm; səm] [smɔːl] [daʊt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [klɪr] [ðə; ði] [fiːld] .
there was some small doubt if she could clear the field .
那里 曾是 一些 小的 怀疑 如果 她 可以 清除 这 场地 .

虽然这艘灰色的大船除了最基本的生活必需品外什么都没有——甚至连无线电都没有——但它却装载了如此多的燃料，
以至于人们不禁怀疑它是否能够驶出机场。

[ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [wɪnd] [tuː; tə] [bloʊ] [hɜːr; hər][ʌp] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] [ə; eɪ] ['welkəm] ['sɜːrkəmstæns] .
A little wind to blow her up would have been a welcome circumstance .
一个 小的 风 到 吹 她 向上 会 有 到过 一个 欢迎 环境 .

如果有一阵风把她吹起来，那就太好了。

[bʌt; bət][ðə; ði]['oʊnli] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['dænsɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [hiːt] [weɪvz] .
But the only movement in the air was the dancing of the heat waves .
但 这 仅有的 移动 在 这 空气 曾是 这 跳舞 的 这 热 波浪 .

但空中唯一移动的动静，是热浪的舞动。

['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['kɑːnfɪdənt] [hiː; hi][kʊd; kəd][koʊks][hɜːr; hər][ɔːf] .
Norris was confident he could coax her off .
诺里斯 曾是 自信的 他 可以 哄 她 离开 .

诺里斯自信他能哄她离开。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [fer] [maɪl] - [ænd; ənd] - [ə; eɪ] - ['kwɔːrtər] [stretʃ] [ə'veɪləb(ə)] [fɔːr; fər][ðə; ði] [teɪk] -
There was a fair mile - and - a - quarter stretch available for the take -
那里 曾是 一个 公平的 英里 - 和 - 一个 - 四分之一 拉紧 可用的 为了 这 拿 -
[ɔːf] ,
off ,
离开 ,

起飞时有一段相当长的一英里四分之一的跑道，

[wɪð; wɪθ][noʊ] ['ɑːbstək(ə)lɪz] ['haɪər] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['mænz] [hed] [fɔːr; fər] [ə'nʌðər] ['kwɔːrtər] [maɪl] [bɪ'jɑːnd] .
with no obstacles higher than a man's head for another quarter mile beyond .
和 不 障碍 更高 比 一个 男人的 头 为了 其他 四分之一 英里 超过 .

前方四分之一英里内没有任何高于人头的障碍物。

[ɪf] [ðə; ði] [wɪnd] - [spiːd] [geɪdʒ] [pleɪd] [truː] [hiː; hi][kʊd; kəd][draːp][ðə; ði] [teɪl] [wen] [ðə; ði] ['niːd(ə)l] [riːd]
If the wind - speed gauge played true he could drop the tail when the needle read
如果 这 风 - 速度 测量 玩 真的 他 可以 降低 这 尾巴 什么时候 这 针 读
['sev(ə)nti] [ænd; ənd] [trʌst] [tuː; tə][ðə; ði][gɑːd][ʌv; əv] ['eɪvɪətər] [tuː; tə] [jæŋk] [hɜːr; hər] [wiːlɪz] [ɔːf][ðə; ði] [græs]
seventy and trust to the god of aviators to yank her wheels off the grass
七十 和 相信 到 这 上帝 的 飞行员 到 扬克 她 车轮 离开 这 草
.
:
.

如果风速计准确，当指针指向 70 时，他就可以放下机尾，然后祈祷飞行员之神能让飞机的轮子离开草地。

[wʌns] [ɪn][ðə; ði] [er] [aɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] ['kwestʃən] [ʌv; əv] [wʌt] [ðə; ði] ['seləz] [ʌv; əv]['pænəməː][kʊd; kəd]
Once in the air it would be a question of what the cellars of Panama could
一次 在 这 空气 它 会 是 一个 问题 的 什么 这 地窖 的 巴拿马 可以
[prə'vaɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [ˌselə'breɪʃ(ə)n] .
provide for a celebration .
提供 为了 一个 庆典 .

一旦飞机升空，接下来就要考虑巴拿马的酒窖能为庆祝活动提供什么酒水了。

[ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz][ˈnɑːt] [kənˈsɜːrnd] [wɪð; wɪθ] [ˈeniθɪŋ] [ðæt] [leɪ] [əˈbɔːŋ] [ðə; ði] [tuː] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [ɑːd]
Norris was not concerned with anything that lay along the two - thousand - odd
诺里斯 曾是 不是 担心的 和 任何事物 那 躺 沿着 这 二 - 千 - 奇怪的
[maɪlz] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈbaʊndrɪz] [ʌv; əv] [ˈlæŋstrəm] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈhæŋərz] [ʌv; əv][krisˈtəʊbəl]
miles between the boundaries of Langstrom and the hangars of Cristobal .
英里 之间 这 边界 的 朗斯特罗姆 和 这 机库 的 克里斯托瓦尔 .
诺里斯对朗斯特罗姆边界和克里斯托瓦尔机库之间两千多英里范围内的任何事情都不关心。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ə; eɪ] [ˈlaɪkli] [ˈhʌf] [ˈjʌŋstər] [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][noʊ]
The face of his companion , a likely enough youngster but with no
这 脸 的 他的 伴侣 , 一个 可能 足够的 青少年 但 和 不
[kənˈsɪdərəb(ə)l] [ɪkˈspɪəriəns] [ʌv; əv][ˈrekɔːd; rɪˈkɔːd] - [ˈdɪstəns] [wɜːrk] ,
considerable experience of record - distance work ,
大量 经验 的 记录 - 距离 工作 ,
他的同伴, 虽然看起来很年轻, 但似乎并没有太多长距离破纪录工作的经验, 他的表情是这样的:

[wʌz; wəz] [ɡreɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [drɔːn] .
was grave and a little drawn .
曾是 严重 和 一个 小的 绘制 .
神情严肃, 略显憔悴。

[ˈnɔːrɪs] [nʌdʒd] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldər] [ænd; ənd] [ɡrɪnd] [ə; eɪ] [ˈriːəʃərəns] .
Norris nudged him with his shoulder and grinned a reassurance .
诺里斯 轻推 他 和 他的 肩膀 和 咧嘴一笑 一个 放心 .
诺里斯用肩膀轻轻碰了碰他, 咧嘴一笑, 表示放心。

“ [bʌk] [ʌp] , [bɜːrd] !
“ **Buck up , bird !**
“ 巴克 向上 , 鸟 !
“振作起来, 小鸟! ”

“ [hiː; hi] [ˈʃaʊtɪd] [əˈbʌv] [ðə; ði] [ˈsɪŋkrənaɪzd] [ˈbiːtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪnz] .
“ **he shouted above the synchronized beating of the engines** .
“ 他 喊叫 多于 这 同步 殴打 的 这 发动机 .
“他大声喊道, 盖过了引擎同步的轰鸣声。”

“ [ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [wiːl] [biː; bi][ˈoʊvər][ðə; ði] [hʌmp] [ɔːr] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [wɜːrld] .
“ **In five minutes we'll be over the hump or out of the world** .
“ 在 五 分钟 出色地 是 超过 这 驼峰 或者 出去 的 这 世界 .
“五分钟后, 我们就能渡过难关, 或者离开这个世界。”

“ [bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈteɪkɪŋ] [noʊ] [ˈtʃænsɪz] .
“ **But he was taking no chances** .
“ 但 他 曾是 采取 不 机会 .
但他不敢冒险。

[ˈevri] [ɪntʃ] [mʌst; məst] [kaʊnt] .
Every inch must count .
每一个 英寸 必须 数数 .
每一寸都至关重要。

[hiː; hi] [held] [ɑːn] [ˈdɔːɡɪdli] [klɪr] [tuː; tə][ðə; ði] [ɪkˈstriːm] [ˈkɔːrnər][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] .
He held on doggedly clear to the extreme corner of the field .
他 握住 在 顽强地 清除 到 这 极端 角落 的 这 场地 .
他顽强地坚持到了球场的最角落。

[məˈkænɪks] [klaʊzd] [ɪn] [wen] [hiː; hi] [ˈfaɪnəli] [ʃʌt] [ðə; ði] [ˈθrɒtlz] [daʊn] .
Mechanics closed in when he finally shut the throttles down .
机械学 关闭 在 什么时候 他 最后 关闭 这 油门 向下 .
当他最终关闭油门时, 机械师们围了上来。

[ðeɪ] [set][ðer; ðər][ˈhjuːmɪd] [ˈʃəʊldəz] [tuː; tə][ðə; ði][ˈfjuːsələʒ] [ænd; ənd] [swʌŋ] [ðə; ði][teɪl] [əˈraʊnd] .
They set their humid shoulders to the fuselage and swung the tail around .
他们 放 他们的 湿 肩膀 到 这 机身 和 摇摆 这 尾巴 大约 .
他们用湿漉漉的肩膀抵住机身，然后转动机尾。

[ˈnɔːrɪs] [weɪvd] [ə; eɪ][hænd] .
Norris waved a hand .
诺里斯 挥手 一个 手 .
诺里斯挥了挥手。

“ [ɔːl] [klɪr] ? ”
“ **All clear ?** ”
“ 全部 清除 ? ”
“一切正常吗? ”

“ [ɔːl] [klɪr] , [sɜːr] , ” [keɪm] [ðə; ði] [ˈænsər] .
“ **All clear , sir , “ came the answer .**
“ 全部 清除 , 先生 , ” 来了 这 回答 .
“一切正常，先生。”对方回答道。

[hiː; hi][draʊv] [ðə; ði] [ˈθrɒtlz] [hoʊm] , [ʃʌvd] [ðə; ði] [wiːl] [ˈfɔːrwəd] , [nʌdʒd] [ðə; ði] [ˈrʌdə] [bɑːr] ,
He drove the throttles home , shoved the wheel forward , nudged the rudder bar ,
他 驾驶 这 油门 家 , 推搡 这 车轮 向前 , 轻推 这 舵 酒吧 ,
他猛踩油门，猛推方向盘，轻推舵杆，

[ænd; ənd] [kɑːkt] [æn; ən] [aɪ] [ɑːn][ðə; ði] [wɪnd] - [spiːd] [geɪdʒ] .
and cocked an eye on the wind - speed gauge .
和 上膛 一个 眼睛 在 这 风 - 速度 测量 .
他瞥了一眼风速计。

“ [ɪts] [ˈkɑːkteɪlz] [ɪn][ˈpænəməː][ɔːr] [ˈkændlɪz] [æt; ət] [ˈlæŋstrom] !
“ **It's cocktails in Panama or candles at Langstrom !**
“ 它是 鸡尾酒 在 巴拿马 或者 蜡烛 在 朗斯特罗姆 !
“无论是巴拿马的鸡尾酒，还是朗斯特罗姆的蜡烛! ”

“ [hiː; hi] [jeld] .
“ **he yelled .**
“ 他 大喊 .
他大喊道。

[ðə; ði][ˈeksːtiː] - [sɪks] [muːvd] [ə; eɪ] [fʊt] [tɔːrd] [ðə; ði][kəˈhæŋ] — [tuː] — [θriː] — [ten] .
The XT - 6 moved a foot toward the Canal — two — three — ten .
这 XT - 6 已搬 一个 脚 朝向 这 运河 — 二 — 三 — 十 .
XT-6 向运河方向移动了一英尺——两英尺——三英尺——十英尺。

[hɜːr; hər][teɪl] [bɪˈɡæŋ][tuː; tə][raɪz] .
Her tail began to rise .
她 尾巴 开始 到 上升 .
她的尾巴开始翘了起来。

[ʃiː; ʃi][set][hɜːr; hər][noʊz][ɑːn][ðə; ði] [loʊ] [həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ˈheɪvɪli] [daʊn] [ðə; ði] [ˈferweɪ] ,
She set her nose on the low horizon and charged heavily down the fairway ,
她 放 她 鼻子 在 这 低的 地平线 和 带电 重度 向下 这 球道 ,
她将目光投向低矮的地平线，然后猛地沿着球道冲了下去。

[ˈrɔːrɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv] [eɪt] [ˈhʌndrəd] [hɔːrs] .
roaring with the voice of eight hundred horse .
咆哮 和 这 嗓音 的 八 百 马 .
发出八百匹马的咆哮声。

[ðə; ði][ˈniːd(ə)] [ɑːn][ðə; ði] [spiːd] [geɪdʒ] [ˈtremblɪd] .
The needle on the speed gauge trembled .
这 针 在 这 速度 测量 颤抖 .
速度表指针颤抖了一下。

[,aɪ 'ti:] [bɪ'gæən] [tu:; tə] [klaɪm] .
It began to climb .
它 开始 到 爬 .

它开始攀升。

[,aɪ 'ti:] [meɪd] ['θɜ:rtɪ] [æt; ət][ðə; ðɪ][ˈkwɔ:rtər] [maɪl] .
It made thirty at the quarter mile .
它 制成 三十 在 这 四分之一 英里 .

它在四分之一英里处跑出了30分。

[æt; ət][ðə; ðɪ][hæf][,aɪ 'ti:] [ˈpɔɪntɪd] ['fɪftɪ] - [faɪv][ænd; ənd] [stɪl] ['raɪzɪŋ] .
At the half it pointed fifty - five and still rising .
在 这 一半 它 尖 五十 - 五 和 仍然 上升 .

中场休息时，气温达到55，并且还在上升。

[wen] [,aɪ 'ti:] [ri:tft] ['sɪkstɪ][,aɪ 'ti:][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][ænd; ənd] ['nɔ:ɾɪs] [stɔ:pɪt] ['bri:ðɪŋ] .
When it reached sixty it hesitated and Norris stopped breathing .
什么时候 它 达到 六十 它 犹豫了一下 和 诺里斯 停止 呼吸 .

当它达到六十时，它停顿了一下，诺里斯停止了呼吸。

[ðen] [,aɪ 'ti:] [mu:vɪd] [ɑ:n] [ˈʌpwərd] — [ˈsləʊli] — [ˈsləʊli] .
Then it moved on upward — slowly — slowly .
然后 它 已搬 在 向上 — 缓慢地 — 缓慢地 .

然后它继续向上移动——缓慢地——缓慢地。

[ə; eɪ][ˈkwɔ:rtər] [maɪl] [mɔ:r] [ʌv; əv] [greɪs] .
A quarter mile more of grace .
一个 四分之一 英里 更多的 的 优雅 .

再优雅地跑四分之一英里。

“ [ˈkɔ:kteɪlz] [ɔ:r] [ˈkændlɪz] ！ ” [grʌntɪd] ['nɔ:ɾɪs] , [ænd; ənd] [ɪntft] [ðə; ðɪ] [wi:l] [ˈfɔ:rwərd] .
“ **Cocktails or candles ！ ” grunted Norris , and inched the wheel forward .**
“ 鸡尾酒 或者 蜡烛 ！ ” 哼哼 诺里斯 , 和 一点点地 这 车轮 向前 .

“鸡尾酒还是蜡烛！”诺里斯咕哝着，然后慢慢地把方向盘向前挪了挪。

[ðə; ðɪ][ləst] [ɪntft] [dɪd][,aɪ 'ti:] .
The last inch did it .
这 最后的 英寸 做过 它 .

最后那一寸就够了。

“ [ˈsev(ə)ntɪ] ！ ” [prəˈkleɪmd; prəʊˈkleɪmd][ðə; ðɪ] [ˈni:d(ə)l] .
“ **Seventy ！ ” proclaimed the needle .**
“ 七十 ！ ” 宣布 这 针 .

“七十！”指针显示。

“ [ˈkɔ:kteɪlz] ！ ” [ˈænsər] ['nɔ:ɾɪs] .
“ **Cocktails ！ ” answered Norris .**
“ 鸡尾酒 ！ ” 回答 诺里斯 .

“鸡尾酒！”诺里斯回答道。

[hi:; hi] [dru:] [ðə; ðɪ] [wi:l] [bæk] [ˈʌvɪŋli] .
He drew the wheel back lovingly .
他 画 这 车轮 后退 深情地 .

他深情地拉回了方向盘。

[ðə; ðɪ] [greɪt] [greɪ] [wɪŋz] [ˈtɪltɪd] [æz; əz][ðə; ðɪ][teɪl] [sæŋk] .
The great gray wings tilted as the tail sank .
这 伟大的 灰色的 翅膀 斜 作为 这 尾巴 沉没 .

巨大的灰色翅膀倾斜着，尾巴下沉。

[ðeɪ] [bɪt][ðə; ðɪ] [er] .
They bit the air .
他们 少量 这 空气 .

他们咬了一口空气。

[ðə; ði][fɜːrst][ləʊ] [bʊʃ] [ʃɑːt] [brʻni:θ] [ðə; ði] [ˈspredər] [bɔːrd] .
The first low bush shot beneath the spreader board .
这 第一的 低的 衬套 射击 下面 这 撒布器 木板 .

第一枪打中了撒布板下方的低矮灌木丛。

“ [aɪ] [laɪk] [mɑːˈtiːniːz] [best] , ” [sed] [dʒɑːn] [ˈnɔːrɪs] .
“ I like Martinis best , ” said John Norris .
“ 我 喜欢 马提尼酒 最好的 , ” 说 约翰 诺里斯 .

“我最喜欢马提尼酒,”约翰·诺里斯说。

“ [θæŋk] [ðə; ði] [bɔːrd] ! ” [preɪd] [ðə; ði] [ˈjʌŋstər] [ɑːn][hɪz; ɪz] [left] .
“ Thank the Lord ! ” prayed the youngster on his left .
“ 感谢 这 主 ! ” 祈祷 这 青少年 在 他的 左边 .

“感谢上帝!”他左边的年轻人祈祷道。

[tuː] [ˈmɪnɪts] [ˈleɪtər][ɑːn] [ˈlæŋ,strom] [ə; eɪ] [red] - [feɪst] [məˈkæniːk; mɪˈkæniːk][bɜːrst][frʌm; frəm][ðə; ði]
Two minutes later on Langstrom a red - faced mechanic burst from the
二 分钟 之后 在 朗斯特罗姆 一个 红色的 - 面对 机械 爆裂 从 这
[ˈɑːrməmənt] [ˈstɔːrɪz] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌbi] [bluː] [ˈpɪst(ə)l][ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [ˈkɑːrtɪn] [ʌv; əv] [ˈfelz]
armament stores with a stubby blue pistol in one hand and a carton of shells
武器 商店 和 一个 矮胖的 蓝色的 手枪 在 一 手 和 一个 纸盒 的 贝壳
[ɪn][ðə; ði] [ˈʌðər] .
in the other .
在 这 其他 .

两分钟后,在朗斯特罗姆,一名满脸通红的机械师从军火库里冲了出来,一手拿着一把短粗的蓝色手枪,另一手拿着一箱炮弹。

[ɪf] [ˈnɔːrɪs] [ɔːr][hɪz; ɪz] [kəmˈpænjən] , [ˈkrɒli] ,
If Norris or his companion , Crawley ,
如果 诺里斯 或者 他的 伴侣 , 克劳利 ,

如果诺里斯或他的同伴克劳利,

[hæd; həd] [lʊkt] [bæk] [ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [siːn] [ə; eɪ] [red] - [laɪt] [bɜːrst] , [haɪ] [əˈbʌv]
had looked back then they would have seen a red Véry light burst , high above
有 看起来 后退 然后 他们 会 有 已见 一个 红色的 - 光 爆裂 , 高的 多于
[ðə; ði] [ˈhæŋgəz] .
the hangars .
这 机库 .

当时他们回头看,就会看到一道红色的 Véry 光在机库上方高处爆发。

[ðə; ði][məˈkæniːk; mɪˈkæniːk][wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ˈstʌbi] [ˈpɪst(ə)l][wʌz; wəz] [ˈləʊdɪŋ] [ˈrɑːkɪt] [ˈfelz] [ænd; ənd][ˈfaɪərɪŋ]
The mechanic with the stubby pistol was loading rocket shells and firing
这 机械 和 这 矮胖的 手枪 曾是 加载中 火箭 贝壳 和 射击
[æz; əz][fæst][æz; əz][hɪz; ɪz] [ˈfɪŋgərz] [kʊd; kəd] [tʃɑːrdʒ] [ðə; ði] [piːs] .
as fast as his fingers could charge the piece .
作为 快速地 作为 他的 手指 可以 收费 这 片 .

手持短柄手枪的机械师正在装填火箭弹,并以最快的速度向目标发射,手指飞快地给手枪上膛。

[bʌt; bət][ðə; ði] [kruː] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksˈtiː] - [sɪks][hæd; həd][ðer; ðər] [aɪz] [ɑːn][ðə; ði] [roʊd] [tuː; tə][ˈpænəməː] .
But the crew of the XT - 6 had their eyes on the road to Panama .
但 这 全体人员 的 这 XT - 6 有 他们的 眼睛 在 这 路 到 巴拿马 .

但XT-6的机组人员却把目光投向了前往巴拿马的路上。

[ðə; ði] [rɪˈkɔːl] [ˈrɑːkəts] [wɜːr; wər] [ʌnəˈveɪlɪŋ] .
The recall rockets were unavailing .
这 记起 火箭 是 徒劳无功 .

召回火箭未能奏效。

[ænd; ənd] [brɪˈtwiːn] [ðer; ðər] [aɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈʌndərˌkæriɪdʒ] [spred] [brɔːd] [wɪŋz] .
And between their eyes and the undercarriage spread broad wings .
和 之间 他们的 眼睛 和 这 起落架 传播 广阔 翅膀 .

在它们的眼睛和起落架之间,展开了宽阔的翅膀。

[ðeɪ] [dɪd][nɑ:t] [noʊ] [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd][nɑ:t] [si:] [ðæt] [ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks][wʌz; wəz]['mainəs][ə; eɪ]
They did not know and they could not see that the XT - 6 was minus a
他们 做过 不是 知道 和 他们 可以 不是 看 那 这 XT - 6 曾是 减 一个
[wi:l] .
wheel .
车轮 .

他们不知道，也看不到，XT-6少了一个轮子。

[ðə; ði] ['rʌbər] - [rɪmd] [disk][hæd; həd] [snæpt] [ðə; ði] [rɪ'teɪnɪŋ] ['kɑ:tər] [pɪn] , [spʌn] [tu:; tə][ðə; ði][end]
The rubber - rimmed disk had snapped the retaining cotter pin , spun to the end
这 橡皮 - 带边 磁盘 有 啪啪 这 保留 考特 别针 , 旋转 到 这 结尾
[ʌv; əv][ðə; ði]['æks(ə)] ,
of the axle ,
的 这 轴 ,

橡胶轮圈将固定开口销折断，并旋转到轴的末端。

[ænd; ənd] [drɑ:pt] [ɔ:f][æz; əz][ðə; ði] [ʃɪp] [tʊk] [ðə; ði] [er] .
and dropped off as the ship took the air .
和 掉落 离开 作为 这 船 采取 这 空气 .

当飞船升空时，他便掉了下去。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [bi:; bi] ['kændlz] , [nɑ:t] ['kɑ:k'teɪlz] , [æt; ət][kris'təubəl] , [ən'les] ——
It would be candles , not cocktails , at Cristobal , unless ——
它 会 是 蜡烛 , 不是 鸡尾酒 , 在 克里斯托瓦尔 , 除非 ——

在克里斯托瓦尔，除非——，否则摆放蜡烛的应该是蜡烛，而不是鸡尾酒。

['stændɪŋ] [wɪð; wɪθ][ðə; ði]['kɜ:rn(ə)][ɑ:n][ðə; ði] [fi:ld] , ['bɪli] ['kɑ:b] [hæd; həd] [si:n] [ðə; ði] [wi:l] [dra:p] .
Standing with the colonel on the field , Billy Cobb had seen the wheel drop .
常设 和 这 上校 在 这 场地 , 比利 科布 有 已见 这 车轮 降低 .

比利·科布和上校一起站在战场上，亲眼目睹了车轮掉落。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:rdərd] [ðə; ði] [rɪ'kɔ:l] [laɪts] .
He had ordered the recall lights .
他 有 订购 这 记起 灯 .

他订购了召回灯。

[bʌt; bət][hi:; hi] [fɔ:'sɔ:] [ðæt] [ðeɪ] [wʊd] [du:][noʊ] [gʊd] .
But he foresaw that they would do no good .
但 他 预见 那 他们 会 做 不 好的 .

但他预见到这样做不会有任何好处。

['nɔ:rɪs] [wʊd] [nɑ:t][bi:; bi] ['lʊkɪŋ] [bæk] .
Norris would not be looking back .
诺里斯 会 不是 是 寻找 后退 .

诺里斯不会回头看。

[ænd; ənd][æz; əz][fɔ:r; fər] ['sɜ:rkɪŋ] [ðə; ði] [fi:ld] , [ðæt] [wʌz; wəz] [aʊt] [ʌv; əv][ɔ:l] ['ekspek'teɪŋ] .
And as for circling the field , that was out of all expectation .
和 作为 为了 盘旋 这 场地 , 那 曾是 出去 的 全部 期待 .

至于绕场一周，那完全出乎所有人的意料。

[aɪ 'ti:] [wʊd] [hæv; həv] [bɪn] ['su:ɪsaɪd][tu:; tə][tɜ:rn][ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks][wɪð; wɪθ][ðə; ði][loʊd] [ʃi:; ʃi] [bɔ:r]
It would have been suicide to turn the XT - 6 with the load she bore
它 会 有 到过 自杀 到 转动 这 XT - 6 和 这 加载 她 钻孔
[ʌndər] [faɪv] ['hʌndrəd] [fi:t] ['æltɪtu:d] .
under five hundred feet altitude .
在下面 五 百 脚 高度 .

在五百英尺高度以下，驾驶XT-6飞机满载货物转弯无异于自杀。

[ʃi:; ʃi] [wʊd] [hæv; həv][leɪd] ['twenti] [maɪlz] [bɪ'haɪnd][hɜ:r; hər] [er] [ðæt] .
She would have laid twenty miles behind her ere that .
她 会 有 铺设 二十 英里 在后面 她 埃雷 那 .

在那之前，她本该躺在她身后二十英里处。

[ænd; ænd][sɒʊ][,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] .
And so it turned out .
和 所以 它 转向 出去 .

结果确实如此。

[wɪ'daʊt] [ə; eɪ][,di:vi'eɪ(ə)n][tu:; tə] [raɪt] [ɔ:r][left] [ʃi:; ʃɪ] [bɔ:r] [du:] [saʊθ] , [ˈflaʊndəɪŋ] [θru:] [ðə; ðɪ]
Without a deviation to right or left she bore due south , floundering through the
没有 一个 偏差 到 正确的 或者 左边 她 钻孔 到期的 南 , 挣扎 通过 这
[hi:t] [weɪvz] ,
heat waves ,
热 波浪 ,

她没有向左或向右偏转，径直向南航行，在热浪中艰难前行。

[ænd; ænd][ɪn] [faɪv] [ˈmɪnɪts] [hæd; həd] [pæst] [frʌm; frəm] [vju:] [ɪn][ðə; ðɪ] [θɪk] [heɪz] [ðæt] [hʌŋ] [ɑ:n][ðə; ðɪ]
and in five minutes had passed from view in the thick haze that hung on the
和 在 五 分钟 有 通过了 从 看法 在 这 厚的 阴霾 那 悬挂 在 这
[ˈbɜ:rnɪŋ] [er] .
burning air .
燃烧 空气 .

五分钟后，它便消失在燃烧的空气中弥漫的浓烟之中。

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [flæft] [θru:] [ˈbɪli:z] [breɪn] ;
A picture flashed through Billy's brain ;
一个 图片 闪光灯 通过 比利 脑 ;

比利脑海中闪过一幅画面；

[ə; eɪ] [ˈpɪktʃər] [ʌv; əv][ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] [ʃɪp] [ðæt] [ˈfloʊtɪd] [daʊn] [tu:; tə][kris'təʊbəl] , [ˈsə:kld] [ðə; ðɪ] [sʌn] -
a picture of a great gray ship that floated down to Cristobal , circled the sun -
一个 图片 的 一个 伟大的 灰色的 船 那 漂浮 向下 到 克里斯托瓦尔 , 圈起来 这 太阳 -
[bli:tʃt] [ˈhæŋgəz] ,
bleached hangars ,
漂白 机库 ,

一张巨大的灰色船只的照片，它漂流到克里斯托瓦尔，绕着被阳光晒得发白的机库盘旋。

[ˈsetld] [ˈgraʊndwərd] , [tʌtʃt] , [drɔ:pt] [ə; eɪ] [wɪŋ] , [ˈsʌmərsɔ:lt] [ˈmaɪtɪli] , [kræft] [wɪð; wɪθ]
settled groundward , touched , dropped a wing , somersaulted mightily , crashed with
定居 地面 , 感动 , 掉落 一个 翼 , 翻筋斗 非常 , 崩溃了 和
[ə; eɪ] [rɔ:r] [ʌv; əv] [ˈrendɪŋ] [sti:l] ,
a roar of rending steel ,
一个 吼 的 渲染 钢 ,

向地面俯冲，触地，放下机翼，猛地翻滚，发出钢铁撕裂般的轰鸣声坠毁。

[ænd; ænd] [leɪ] [sti:l] , [ə; eɪ] [ˈhɪdiəs] [mæs] [ʌv; əv] [ˈrɪvn] [dʒʌŋk] .
and lay still , a hideous mass of riven junk .
和 躺 仍然 , 一个 可怕 大量的 的 裂隙 垃圾 .

静静地躺在那里，变成一堆丑陋的、支离破碎的垃圾。

[hi:; hi] [sɔ:] [ðə; ðɪ][ˈbroʊkən] [ˈbɑ:dɪz] [ʌv; əv] [tu:] [men] [pɪnd] [bɪˈni:θ] [ðæt] [mæs] .
He saw the broken bodies of two men pinned beneath that mass .
他 锯 这 破碎的 身体 的 二 男人 已置顶 下面 那 大量的 .

他看到两具破碎的尸体被压在那堆东西下面。

[ˈnɔ:ɾɪs] [mʌst; məst][bi:; bi] [wɔ:rnd] .
Norris must be warned .
诺里斯 必须 是 警告 .

必须警告诺里斯。

[hi:; hi][mʌst; məst] .
He must .
他 必须 .

他必须这样做。

[ɪf] [hiː hi] [nuː] , [hiː hi][kʊd; kəd] [ˈpæŋkeɪk] [ɪn] , [stɔːl] , [ænd; ənd] [seɪv] [jʌŋ] [ˈkrɒli] [ænd; ənd]
If he knew , he could pancake in , stall , and save young Crawley and
如果 他 知道 , 他 可以 饼子 在 , 摊位 , 和 节省 年轻的 克劳利 和
[hɪm'self] ,
himself ,
他自己 ,

如果他知道的话, 他就可以像煎饼一样冲进去, 拖延时间, 救下小克劳利和他自己。

[ðəʊ] [na:t][ðə; ði] [ʃɪp] , [pər'hæps] .
though not the ship , perhaps .
尽管 不是 这 船 , 也许 .

或许不包括那艘船。

[ə; eɪ] [dra:pt] [wi:l] [wʌz; wəz] [ˈdedli] [ɪf] [juː; jʊ] [ˈdɪdnt] [noʊ] .
A dropped wheel was deadly if you didn't know .
一个 掉落 车轮 曾是 致命 如果 你 没有 知道 .

如果你不知道的话, 掉落的车轮可能会致命。

[bʌt; bət] [ɪf] [juː; jʊ] [nuː] , [aɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] [delt] [wɪð; wɪθ] .
But if you knew , it could be dealt with .
但 如果 你 知道 , 它 可以 是 已处理 和 .

但如果你知道, 这件事就可以解决。

[hiː hi][wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] .
He was trying to think .
他 曾是 尝试 到 思考 .

他正在努力思考。

[haʊ] [kʊd; kəd] [ˈnɔːrɪs] [biː; bi] [ri:tʃt] ?
How could Norris be reached ?
如何 可以 诺里斯 是 达到 ?

如何联系到诺里斯?

[ˈreɪdiəʊ] ?
Radio ?
收音机 ?

收音机?

[ðə; ði][ˈeks'tiː] - [sɪks][hæd; həd][noʊ][ˈreɪdiəʊ] .
The XT - 6 had no radio .
这 XT - 6 有 不 收音机 .

XT-6 没有收音机。

[ˈkeɪb(ə)] [kris'təʊbəl] ?
Cable Cristobal ?
电缆 克里斯托瓦尔 ?

克里斯托瓦尔电缆?

[ˈɔːbvɪəsli] .
Obviously .
明显地 .

明显地。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [maɪt] [ˈhæpən] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈmesɪdʒ] .
But something might happen to the message .
但 某物 可能 发生 到 这 信息 .

但信息可能会出现问題。

[aɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'leɪd] , [ɔːr][ˈgɑːrb(ə)ld][ɪn] [trænz'mɪʃ(ə)n] .
It might be delayed , or garbled in transmission .
它 可能 是 延迟 , 或者 混乱 在 传播 .

传输可能会延迟或出现乱码。

[nɑ:t] ['laɪkli] .
Not likely .
不是 可能 .

不太可能。

[stɪl] , [ðer; ðər][wʌz; wəz] [ðæt] [tʃæns] [ænd; ənd] [ðɪs] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['mætər] [ʌv; əv][laɪf][ænd; ənd] [deθ] .
Still , there was that chance and this was a matter of life and death .
仍然 , 那里 曾是 那 机会 和 这 曾是 一个 事情 的 生活 和 死亡 .
但毕竟还有这种机会, 而且这是生死攸关的大事。

[ænd; ənd] [ə'gen] , [ɪf] [kris'təubəl][gɑ:t][ðə; ðɪ] ['mesɪdʒ] , [wʌt] [ðen] ?
And again , if Cristobal got the message , what then ?
和 再次 , 如果克里斯托瓦尔 得到 这 信息 , 什么 然后 ?

如果克里斯托瓦尔收到了消息, 那接下来会发生什么?

[ðeɪ] [wʊd] [send] [men] [aʊt][ɑ:n][ðə; ðɪ] [fi:ld] [tu:; tə] [weɪv] [wi:lz] [æt; ət] ['nɔ:ɾɪs] .
They would send men out on the field to wave wheels at Norris .
他们 会 发送 男人 出去 在 这 场地 到 海浪 车轮 在 诺里斯 .
他们会派人到场上挥舞车轮向诺里斯示警。

[ðæt] [wʌz; wəz][ðə; ðɪ] ['klæsɪk] ['sɪɡnəl] .
That was the classic signal .
那 曾是 这 经典的 信号 .

这是典型的信号。

['nɔ:ɾɪs] [wʊd] [ʌndər'stænd] , [ɪf] [hi:; hi] [sɔ:] .
Norris would understand , if he saw .
诺里斯 会 理解 , 如果 他 锯 .

如果诺里斯看到, 他就会明白了。

[bʌt; bət] [wʊd] [hi:; hi] [si:] ?
But would he see ?
但 会 他 看 ?

但他能看到吗?

[hi:; hi] [maɪt] [nɑ:t]['sɜ:rk(ə)][ðə; ðɪ] [fi:ld] .
He might not circle the field .
他 可能 不是 圆圈 这 场地 .

他可能不会绕场一周。

[hɪz; ɪz][gæs] [maɪt] [bi:; bi][aʊt][ænd; ənd][hi:; hi] [maɪt] [draɪv] [streɪt] [ɪn][ðə; ðɪ]['moʊmənt][hi:; hi] [pɪkt] [ʌp]
His gas might be out and he might drive straight in the moment he picked up
他的 气体 可能 是 出去 和 他 可能 驾驶 直的 在 这 片刻 他 挑选 向上
[ðə; ðɪ][ti:] . [kris'təubəl] [wʊd] [bi:; bi]['nəʊtɪfaɪd][baɪ]['keɪb(ə)] ,
the T . Cristobal would be notified by cable ,
这 T . 克里斯托瓦尔 会 是 已通知 经过 电缆 ,
他的车可能没油了, 他可能一拿到T牌就直接开车进去。克里斯托瓦尔会收到电报通知。

[ʌv; əv] [kɔ:rs] .
of course .
的 课程 .

当然。

[bʌt; bət] [ðæt] ['wʊdnt] [bi:; bi] [ɪ'nʌf] .
But that wouldn't be enough .
但 那 不会 是 足够的 .

但这还不够。

[,aɪ 'ti:] ['wɔznt] [[ʊr] .
It wasn't sure .
它 不是 当然 .

还不确定。

[ˈnɔːrɪs] [mʌst; məst][biː; bi] [ˈriːtʃt] [bɪˈfɔːr] [hiː; hi] [ˈlɪftɪd] [ˈpænəməː] .
Norris must be reached before he lifted Panama .
诺里斯 必须 是 达到 前 他 抬起 巴拿马 。

必须在诺里斯举起巴拿马杯之前联系到他。

[ænd; ənd][hiː; hi][kəd; kəd][biː; bi] [ˈriːtʃt] .
And he could be reached .
和 他 可以 是 达到 。

而且可以联系到他。

[ˈbɪli] [nuː] [haʊ] .
Billy knew how .
比利 知道 如何 。

比利知道该怎么做。

[ðen] , [wɪð; wɪθ] [ˈstʌnɪŋ] [ˈɪmpækt] , [ðə; ði] [kənˈvɪkʃn] [strʌk] [hɪm; ɪm] .
Then , with stunning impact , the conviction struck him .
然后 , 和 令人惊叹的 影响 , 这 定罪 击 他 。

然后, 他突然意识到这一点, 感到无比震惊。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli][wʌn] [wei] [tuː; tə] [seɪv] [ˈnɔːrɪs] , [ænd; ənd][ˈoʊnli][wʌn][mæn][tuː; tə][duː;][aɪ ˈtiː] .
There was only one way to save Norris , and only one man to do it .
那里 曾是 仅有的 一 方式 到 节省 诺里斯 , 和 仅有的 一 男人 到 做 它 。

只有一种方法可以救诺里斯, 而且只有一个人能做到。

[hiː; hi] , [ˈbɪli] [ˈkɑːb] , [wʌz; wəz][ðə; ði][mæn] .
He , Billy Cobb , was the man .
他 , 比利 科布 , 曾是 这 男人 。

他, 比利·科布, 就是那个人。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [səˈpres] [ðə; ði] [θɔːt] .
He tried to suppress the thought .
他 尝试 到 压制 这 想法 。

他试图压制住这个念头。

[ˈdʒɪniː,dʒeni] !
Jennie !
珍妮 ！

珍妮!

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ˈfaɪn(ə)l] [bloʊ] [tuː; tə][hɜːr; hər] .
It would be the final blow to her .
它 会 是 这 最终的 吹 到 她 。

这将是压垮她的最后一根稻草。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [maɪt] [nɑːt] [noʊ] .
But she might not know .
但 她 可能 不是 知道 。

但她可能并不知道。

[hiː; hi] [wʊd] [wɔːrn][ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] .
He would warn the colonel .
他 会 警告 这 上校 。

他会警告上校。

[ænd; ənd] [ɪf] [ɔːl] [went] [wel] — [aɪ ˈtiː] [ˈwʊdnt] , [ðoʊ] .
And if all went well — It wouldn't , though .
和 如果全部 去 出色地 — 它 不会 , 尽管 。

即便一切顺利—— 但事实并非如此。

[hiː; hi][hæd; həd][ðə; ði] [wɑːʃt] - [aʊt] [ˈpaɪləts] [ˈsɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv] [ðæt] .
He had the washed - out pilot's certainty of that .
他 有 这 洗过 - 出去 飞行员的 肯定 的 那 。

他有着那种落魄飞行员特有的笃定。

[nɒʊ][ˈflaɪər][ɪn] [ˈbɪliːz] [kənˈdɪ(ə)n] [ʌv; əv] [er] [nəːvs] [ˈevər] [bɪˈliːvz] [hiː; hi][kæn; kən][flaɪ] [wɪˈðəʊt] [ˈkræʃɪŋ]
No flyer in Billy's condition of air nerves ever believes he can fly without crashing
不 传单 在 比利 状况 的 空气 神经 曾经 相信 他 能 飞 没有 崩溃
.
:
.

像比利这样患有严重飞行恐惧症的人，没有一个相信自己能安全飞行而不坠机。

[ðæt] [ɪz][wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ʌnˈtʃeɪndʒɪŋ] [ˈsɪmptəmz] [ðæt] [meɪk] [ðə; ði] [dɪˈziːz] .
That is one of the unchanging symptoms that make the disease .
那 是 一 的 这 不变 症状 那 制作 这 疾病 .

这是构成该疾病的几个不变症状之一。

[ænd; ænd] [ˈbɪliːz] [plæn][tuː; tə][wɔːrɪŋ] [ˈnɔːrɪs] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈflaɪɪŋ] .
And Billy's plan to warn Norris involved flying .
和 比利 计划 到 警告 诺里斯 涉及 飞行 .

比利警告诺里斯的计划需要用到飞行。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [nɑːt][ˈoʊnli] [ˈflaɪɪŋ] .
It involved not only flying .
它 涉及 不是 仅有的 飞行 .

这不仅仅涉及飞行。

[aɪ ˈtiː] [ɪnˈvɔːlvd] [ˈlændɪŋ] — [ˈlændɪŋ] [pərˈhæps] [ˈhʌndrədz] [ʌv; əv] [maɪlz] [frʌm; frəm][æŋ; ən] [ˈerdroʊm] ,
It involved landing — landing perhaps hundreds of miles from an airdrome ,
它 涉及 降落 — 降落 也许 数百 的 英里 从 一个 机场 ,
[pərˈhæps][ɪn] [swɒmps] , [pərˈhæps][ɪn] [ˈmaʊntnɪz] ,
perhaps in swamps , perhaps in mountains ,
也许 在 沼泽 , 也许 在 山脉 ,

这涉及到着陆——可能在距离机场数百英里的地方着陆，可能在沼泽地，可能在山区。

[pərˈhæps][ɪn][ðə; ði][ˈoʊ(ə)n] , [ænd; ænd][ˈɔːlmoʊst] [ˈsɜːrt(ə)nli] [ɪn][ðə; ði] [əbˈskjʊrəti] [ʌv; əv] [naɪt] !
perhaps in the ocean , and almost certainly in the obscurity of night !
也许 在 这 海洋 , 和 几乎 当然 在 这 朦胧 的 夜晚 !

或许在海洋中，而且几乎可以肯定是在漆黑的夜里！

[hiː; hi] [ˈrækt] [hɪz; ɪz][breɪn] [ˈdespərətli] [fɔːr; fər][ɪksˈkjuːzɪz] .
He racked his brain desperately for excuses .
他 架子 他的 脑 绝望地 为了 借口 .

他绞尽脑汁，拼命地寻找借口。

[hiː; hi] [faʊnd] [nʌn] [ɪkˈseptɪŋ] [ˈdʒɪniˈdʒeni] .
He found none excepting Jennie .
他 成立 没有任何 除外 珍妮 .

除了珍妮，他一个也没找到。

[kʊd; kəd][hiː; hi][duː][aɪ ˈtiː] ?
Could he do it ?
可以 他 做 它 ?

他能做到吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi] [liːv] [hɜːr; hər] ?
Could he leave her ?
可以 他 离开 她 ?

他能离开她吗？

[kʊd; kəd][hiː; hi][soʊ] [mʌt] [æz; əz] [ˈstrædl] [ə; eɪ] [ˈfjuːsələːʒ] [wɪˈðəʊt] [swuːnɪŋ] [ʌv; əv] [dred] ?
Could he so much as straddle a fuselage without swooning of dread ?
可以 他 所以 很多 作为 跨骑 一个 机身 没有 晕倒 的 恐惧 ?

他甚至连跨坐在机身上都不会感到恐惧晕厥吗？

[ðen] [ðə; ði] ['kwestʃənz] [rɪvɜːrst] [ðəm'selvz] .
Then the questions reversed themselves .
然后 这 问题 反转 他们自己 .

然后问题反过来了。

[kʊd; kəd][hiː; hi] ['pɑːsəbli] [ɪ'skeɪp] [aɪ 'tiː] ?
Could he possibly escape it ?
可以 他 可能 逃脱 它 ?

他有可能逃脱吗？

[wʌt] [wʊd] [ʃiː; ʃi] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi][dɪd] — [wen] [ʃiː; ʃi] [faʊnd] [aʊt] , [wen] [ʃiː; ʃi] ['lɜːrɪnɪd] [ʌv; əv][dʒɑːn]
What would she say if he did — when she found out , when she learned of John
什么 会 她 说 如果 他 做过 — 什么时候 她 成立 出去 , 什么时候 她 学习 的 约翰
[ˈnɔːrɪs] - [deθ] ,
Norris ' death ,
诺里斯 - 死亡 ,

如果他真的这么做了，当她发现真相，当她得知约翰·诺里斯去世的消息时，她会怎么说？

[ænd; ənd] [jʌŋ] ['krɔːlɪz] ,
and young Crawley's ,
和 年轻的 克劳利的 ,

还有年轻的克劳利，

[baɪ][ðə; ði] ['hæŋər] [laɪnz] [ʌv; əv][kris'təubəl] — [wen] [ʃiː; ʃi] [nuː] [huː] [hæd; həd][let][ðem; ðəm][goʊ][tuː; tə]
by the hangar lines of Cristobal — when she knew who had let them go to
经过 这 机库 线条 的 克里斯托瓦尔 — 什么时候 她 知道 WHO 有 让 他们 去 到
[ðæt] [ɪn'evɪtəb(ə)l] ['endɪŋ] ?
that inevitable ending ?
那 不可避免的 结束 ?

在克里斯托瓦尔的机库绳索旁——当她知道是谁让他们走向了那不可避免的结局时？

[wʌz; wəz][aɪ 'tiː]['pɑːsəb(ə)l] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [rɪ'fjuːz] [ðɪs] ['sʌmənz] , [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd]['iːv(ə)n]
Was it possible that he could refuse this summons , that he could even
曾是 它 可能的 那 他 可以 拒绝 这 传票 , 那 他 可以 甚至
[kən'sɪdər] [rɪ'fjuːz(ə)l] ?
consider refusal ?
考虑 拒绝 ?

他有可能拒绝传唤吗？他甚至有可能考虑拒绝吗？

[jet] [kən'sɪdər] [hiː; hi][dɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][splɪt] ['sekənd] [lɔːŋɡər] .
Yet consider he did for a split second longer .
然而 考虑 他 做过 为了 一个 分裂 第二 更长 .

但想想他确实多坚持了一瞬间。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [ˈðər] ['pailəts] , [gʊd] ['pailəts] , ['pailəts] [wɪ'ðəʊt] [nə:vz] , [ə'blaʊ] [ɔːl] ,
There were other pilots , good pilots , pilots without nerves , above all ,
那里 是 其他 飞行员 , 好的 飞行员 ; 飞行员 没有 神经 , 多于 全部 ,

还有其他飞行员，优秀的飞行员，沉着冷静的飞行员，最重要的是，

['pailəts] [wɪ'ðəʊt] [ðə; ði] ['slendər] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['swiːt,hɑːrts] ['tenjuəs] [laɪf]['tæŋɡ(ə)ld] [raʊnd]
pilots without the slender thread of a sweetheart's tenuous life tangled round
飞行员 没有 这 苗条 线 的 一个 甜心的 脆弱的 生活 纠缠不清 圆形的
[ðer; ðər] ['hɑːrts] [ænd; ənd] [baʊnd] [ʌp][ɪn][ðer; ðər] ['ækʃnz] .
their hearts and bound up in their actions .
他们的 心 和 边界 向上 在 他们的 行动 .

没有爱人那条脆弱的生命之线缠绕着他们的心，并束缚着他们的行动，飞行员们就这样失去了爱情。

[waɪ] [nɑːt][let][ðem; ðəm] —
Why not let them —
为什么 不是 让 他们 —

为什么不让他们——

[bʌt; bət][,aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['bɛɡɪŋ] [ðə; ði] ['kwɛstʃən] .
But it was begging the question .
但 它 曾是 乞讨 这 问题 .

但这却引出了一个问题。

[ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['bɪliːz] [frɛnd] [ə; eɪ] ['hʌndrəd] [taɪmz] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ðɛrz] .
Norris was Billy's friend a hundred times more than theirs .
诺里斯 曾是 比利 朋友 一个 百 时代 更多的 比 他们的 .

诺里斯和比利的关系比他们好一百倍。

[ðɪs] [wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [oʊn] [ʃoʊ] .
This was his own show .
这 曾是 他的 自己的 展示 .

这是他自己的节目。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɔːt] [pʊt] [,aɪ 'ti:] [ɔːf] .
He could not put it off .
他 可以 不是 放 它 离开 .

他无法拖延。

[ænd; ænd][hiː; hi] [nuː] [wʌt] ['dʒɪni,'dʒɛni] [wʊd] [seɪ] [ɪf] [hiː; hi] [traɪd] .
And he knew what Jennie would say if he tried .
和 他 知道 什么 珍妮 会 说 如果 他 尝试 .

他知道如果他那样做，珍妮会怎么说。

[hiː; hi] [br'keɪm] [ə'wer] [ðæt] [ðə; ði][ˈkɜːrɪn(ə)l] [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm] .
He became aware that the colonel was eying him .
他 成为 意识到的 那 这 上校 曾是 注视 他 .

他察觉到上校正在盯着他。

[ðen] [hiː; hi] [felt] [ðə; ði] [ˈkɜːnəlz] [hænd][ɑːn][hɪz; ɪz][ɑːrm] .
Then he felt the colonel's hand on his arm .
然后 他 毛毡 这 上校的 手 在 他的 手臂 .

然后他感觉到上校的手放在了他的胳膊上。

“ [ɑːr; ər][juː; jʊ] ['ɡooɪŋ] [tuː; tə] [duː][,aɪ 'ti:] , [sʌn] ? ” [æskt] [ðə; ði] [siː] . [oʊ] . ['kwaiətli] .
“ **Are you going to do it , son ?** ” **asked the C . O . quietly .**
“ 是 你 去 到 做 它 , 儿子 ? ” 问 这 C . 哦 . 悄悄 .

“你打算这么做吗，孩子？”指挥官平静地问道。

[ˈbɪli] [dɪd][nɔːt] [stɔːp] [tuː; tə] [ˈwʌndər] [haʊ] ['dʒɛnɪz] [ˈfɑːðər] [nuː] .
Billy did not stop to wonder how Jennie's father knew .
比利 做过 不是 停止 到 想知道 如何 珍妮的 父亲 知道 .

比利没有停下来思考珍妮的父亲是怎么知道的。

[,aɪ 'ti:] [siːmd] [tuː; tə][hɪm; ɪm] [ðæt] [hɪz; ɪz] [θɔːts] [mʌst; məst][hæv; həv] [skriːmd] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ˈevri] .
It seemed to him that his thoughts must have screamed aloud to every
它 似乎 到 他 那 他的 想法 必须 有 尖叫 大声 到 每一个

[ɪr] [ɑːn] ['læŋstrəm] .
ear on Langstrom .
耳朵 在 朗斯特罗姆 .

他觉得自己的想法一定在朗斯特罗姆星球上的每个人耳边大声喊叫。

[hiː; hi] [ɡʌlpt] , [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [fɔːrs] [æŋ; ən] [ˈænsər] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [paːrt[t] [θroʊt] .
He gulped , trying to force an answer from his parched throat .
他 吞咽 , 尝试 到 力量 一个 回答 从 他的 干渴 喉 .

他咽了口唾沫，试图从干渴的喉咙里挤出一个答案。

[waɪl] [hiː; hi][ˈhezɪteɪtɪd; ˈhezətɪtɪd][æn; ən] [ˈɔːrdərli] [druː] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l][əˈsaɪd][ænd; ənd] [spəʊk] [sʌm; səm]
While he hesitated an orderly drew the colonel aside and spoke some
尽管 他 犹豫了一下 一个 秩序 画 这 上校 旁边 和 辐 一些
[ˈɜːrdʒənt] [ˈmesɪdʒ] .
urgent message .
紧迫的 信息 .
趁他犹豫不决的时候，一个勤务兵把上校拉到一边，传达了一些紧急信息。

[ðə; ði] [feɪs] [ʌv; əv] [ˈdʒenɪz] [ˈfɑːðər] [wʌz; wəz][ə; eɪ] [greɪ] [mæsk] [wen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [bæk] [tuː; tə] [ˈbɪli]
The face of Jennie's father was a gray mask when he turned back to Billy
这 脸 的 珍妮的 父亲 曾是 一个 灰色的 面具 什么时候 他 转向 后退 到 比利
[ˈkɑːb] .
Cobb .
科布 .
当珍妮的父亲转过身来面对比利·科布时，他的脸就像一张灰色的面具。

[ˈbɪli] [meɪd] [hɪz; ɪz] [dɪˈsɪʒ(ə)n] .
Billy made his decision .
比利 制成 他的 决定 .
比利做出了决定。

“ [aɪ] [goʊ] , [sɜːr] .
“ **I'll go , sir** :
“ 患病的 去 , 先生 :
“我去，先生。”

[aɪv] [gɔːt][tuː; tə] .
I've got to .
我已经 得到 到 .
我必须这么做。

[bʌt; bət][ˈdʒɪni,'dʒeni] [ˈmʌsnt] — “
But Jennie mustn't — “
但 珍妮 不得 — “
但珍妮不能——”

“ [aɪ] [θɪŋk] , “ [sed] [ðə; ði][ˈkɜːrn(ə)l] [ˈgreɪvli] , “ [ˈdʒɪni,'dʒeni] [wɪl] [nɑːt] [noʊ] . “
“ **I think , “ said the colonel gravely , “ Jennie will not know . “**
“ 我 思考 , “ 说 这 上校 严重地 , “ 珍妮 将要 不是 知道 . “
“我想,”上校严肃地说,“珍妮不会知道的。”

“ [aɪ][toʊld][hɜːr; hər][aɪ'd][drɔːp][ɪn] [təˈnaɪt] .
“ **I told her I'd drop in tonight** .
“ 我 讲述 她 ID 降低 在 今晚 :
“我告诉她我今晚会过去。”

[juːl] [fɪks] [ʌp][sʌm; səm][ɪk'skjuːs] ? “
You'll fix up some excuse ? “
你会 使固定向上 一些 原谅 ? “
你会编造个借口吗?

“ [jes] — [ɪf] [fɪː; fɪ] — [æskz][fɔːr; fər][juː; jʊ] — [sʌn] . “
“ **Yes — if she — asks for you — son . “**
“ 是的 — 如果 她 — 问 为了 你 — 儿子 : “
“是的——如果她——问起你——儿子。”

“ [ɔːl] [raɪt] , [sɜːr] .
“ **All right , sir** :
“ 全部 正确的 , 先生 :
“好的，先生。”

" [ˈbɪlɪ] [ˈswɑːləʊd] [hɑːrd] .
" **Billy swallowed hard** .
" 比利 吞咽 难的 ；

比利艰难地咽了口唾沫。

" [gʊd] - [baɪ] — [ʌn'tɪl] — [ʌn'tɪl] — "
" **Good - by — until — until —** "
" 好的 - 经过 — 直到 — 直到 — "
" 再见——直到——直到—— "

“再见——直到——直到——”

" [get] [ˈgəʊɪŋ] , [sʌn] .
" **Get going , son** .
" 得到 去 , 儿子 ；

“快走吧，儿子。”

[get] [ˈgəʊɪŋ] .
Get going .
得到 去 ；

开始行动。

[juːv] [bɔːst] [tuː] [mʌtʃ] [taɪm] [ɔːl'redi] .
You've lost too much time already .
你已经 丢失的 也 很多 时间 已经 ；

你已经浪费了太多时间。

[ænd; ənd] [kætʃ] [ðem; ðəm] , [kætʃ] [ðem; ðəm] [ɪf] [aɪ 'tiː] [teɪks] [ðə; ði] [ləst] [drɑːp] [ʌv; əv] [gæs] !
And catch them , catch them if it takes the last drop of gas !
和 抓住 他们 , 抓住 他们 如果 它 需要 这 最后的 降低 的 气体 ！

抓住他们，哪怕用尽最后一滴汽油也要抓住他们！

[aɪm] [ˈteɪkɪŋ] [ˈʌðər] [ˈmeʒərz] [bʌt; bət] [aɪm] [kaʊntɪŋ] [ɑːn] [juː; jʊ] .
I'm taking other measures but I'm counting on you .
我是 采取 其他 措施 但 我是 计数 在 你 ；

我正在采取其他措施，但我指望着你。

" [aɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [faɪv] [ə'klɒk, əu-] [wen] [ˈhænsən] [klɪrd] [ðə; ði] [blɔːks] [ˈfræntɪkli] [frʌm; frəm] [ˈbɪliːz]
" **It was five o'clock when Hansen cleared the blocks frantically from Billy's**
" 它 曾是 五 点钟 什么时候 汉森 已清除 这 积木 疯狂地 从 比利

[diː 'eɪtʃ] .
DH :
DH ；

“当时是五点钟，汉森疯狂地从比利的指定击球手那里清除障碍物。”

[ˈʌðər] [ˈɪps] [hæd; həd] [ˈstɑːrtɪd] [ɪn] [pər'suːt] [ɔːl'redi] .
Other ships had started in pursuit already .
其他 船舶 有 开始 在 追逐 已经 ；

其他舰船已经开始追击。

[bʌt; bət] [ˈkɑːb] [dɪs'kaʊntɪd] [ðem; ðəm] .
But Cobb discounted them .
但 科布 折扣 他们 ；

但科布不以为然。

[ðeɪ] [wʊd] [feɪl] [wʌn] [weɪ] [ænd; ənd] [ə'hʌðər] .
They would fail one way and another .
他们 会 失败 一 方式 和 其他 ；

他们无论如何都会失败。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [hɪz; ɪz] [ʃoʊ] .
This was his show .
这 曾是 他的 展示 ；

这是他的舞台。

[hɪz; ɪz][læst] [fʊs] , [hiː; hi] [θɔːt] [ˈɡrɪmli] .
His last show , he thought grimly .
他的 最后的 展示 , 他 想法 阴沉地 .

他神情凝重地想，这是他的最后一场演出。

[ˈstreɪndʒli] , [aɪ ˈtiː] [ˈwɔːnt] [ˈpruːvɪŋ] [soʊ][hɑːrd] , [naʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz][maɪnd][wʌz; wəz][set][tuː; tə][aɪ ˈtiː] .
Strangely , it wasn't proving so hard , now that his mind was set to it .
奇怪的 , 它 不是 证明 所以 难的 , 现在 那 他的 头脑 曾是 放 到 它 .

奇怪的是，既然他下定决心要做这件事，事情似乎并没有那么难。

[ɪf] [aɪ ˈtiː][wəːnt, weənt][fɔːr; fər][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] — [ˈiːv(ə)n][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [ˈwɜːrɪd] [hɪm; ɪm] [les] [ðæn; ðən][hiː; hi]
If it weren't for Jennie — Even Jennie worried him less than he
如果 它 不是 为了 珍妮 — 甚至 珍妮 担心 他 较少的 比 他
[kʊd; kəd][hæv; həv] [biˈliːvd] .
could have believed .
可以 有 相信 .

如果不是因为Jennie—— 即使是Jennie，也比他想象的更不让他担心。

[ˈɡrædʒuəli] , [æz; əz][hiː; hi] [tʃekt] [ðə; ði][diː ˈeɪt][ˈoʊvər] [maɪˈnuːtli] , [ˈsjuːpəvaɪzd] [ðə; ði] [ˈfjuːəlɪŋ] ,
Gradually , as he checked the DH over minutely , supervised the fueling ,
逐步地 , 作为 他 已检查 这 DH 超过 精确到分钟 , 受监督 这 加油 ,
他一边仔细检查DH，一边监督加油过程，渐渐地，

[ˈtestɪd] [ðə; ði] [laɪts] [ɑːn][ðə; ði] [ˈɪnstrəmənt] [bɔːrd] , [ænd; ənd] [geɪv] [ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ə; eɪ] [briːf] [rʌn] [ɑːn]
tested the lights on the instrument board , and gave the engine a brief run on
测试 这 灯 在 这 乐器 木板 , 和 给予 这 引擎 一个 简短的 跑步 在
[ðə; ði] [blɔːks] ,
the blocks ,
这 积木 ,

检查了仪表盘上的指示灯，并让发动机在缸体上短暂运转了一下。

[ə; eɪ] [muːd] [ʌv; əv][egzɔːlˈteɪʃ(ə)n] [tʊk] [pəˈzeɪʃn] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] .
a mood of exaltation took possession of him .
一个 情绪 的 提高 采取 拥有 的 他 .
他感到无比兴奋。

[ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [wʊd] [əˈpruːv] .
Jennie would approve .
珍妮 会 批准 .

珍妮会赞同的。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə] [rɪˈmembər] [hɪm; ɪm][baɪ] — [ˈsʌmθɪŋ] [wɜːrθ] [rɪˈmembərɪŋ] .
She would have something to remember him by — something worth remembering .
她 会 有 某物 到 记住 他 经过 — 某物 值得 记住 .
她会留下一些东西来纪念他——一些值得纪念的东西。

[ænd; ənd][hiː; hi][wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][tuː; tə][flaɪ] [əˈɡen] !
And he was going to fly again !
和 他 曾是 去 到 飞 再次 !

他又要再次翱翔蓝天了！

[ˈɡoʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] !
Going back to the air !
去 后退 到 这 空气 !

重返蓝天！

[aɪ ˈtiː] [wʊd] [ˈnevər] [biː; bi] [sed] [ʌv; əv][hɪm; ɪm] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɔːt] [stʌk] [tuː; tə][ðə; ði][læst] [kræʃ] !
It would never be said of him that he had not stuck to the last crash !
它 会 绝不 是 说 的 他 那 他 有 不是 卡住 到 这 最后的 碰撞 !
人们绝不会说他没有坚持完成上次事故！

[ˈhænsən] [broʊk] [ɪn][ɑːn][hɪz; ɪz] [θɔːts] .
Hansen broke in on his thoughts .

汉森 打破 在 在 他的 想法

汉森打断了他的思绪。

“ [hɪr] [juː; jʊ][ɑːr; ər] , [sɜːr] , ” [pæntɪd] [ðə; ði][məˈkænɪk; mɪˈkænɪk] ,
“ **Here you are** , **sir** , ” **panted the mechanic** ,

“ 这里 你 是 , 先生 , ” 喘息 这 机械 ,

“先生, 给您,”修理工气喘吁吁地说。

[ænd; ænd][ˈhændɪd] [hɪm; ɪm][ə; eɪ] [laɪt] [wiːl] [fɪlt] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [oʊn] [ˈsɪlvər] [skaʊt] — [ðə; ði] [ʃɪp]
and handed him a light wheel filched from his own silver scout — the ship

和 递交 他 一个 光 车轮 偷窃 从 他的 自己的 银 侦察 — 这 船

[hiː; hi] [lʌvd] [ænd; ænd][hæd; həd][nɑːt] [floʊn] [fɔːr; fər] [wiːks] .

he loved and had not flown for weeks .

他 喜爱 和 有 不是 飞行 为了 周 .

然后递给他一个从他自己的银色侦察舰上偷来的轻型轮子——那是他心爱的飞船, 已经好几周没飞了。

[ˈhænsən] [wʌz; wəz] [ˈgæspɪŋ] ,
Hansen was gasping ,

汉森 曾是 喘息 ,

汉森喘着粗气。

[ˈdrɪpɪŋ] [wet] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈfiːvəriʃ] [ɪɡˈzɜːrʃn] [ʌv; əv] [ˈgetɪŋ] [ðə; ði] [dɪˈzɜːrtɪd] [ˌdiːˈeɪtʃ][ɪn] [ˈflaɪɪŋ] [trɪm]
dripping wet from the feverish exertion of getting the deserted DH in flying trim

滴落 湿的 从 这 发烧 用力 的 获得 这 荒凉的 DH 在 飞行 修剪

[fɔːr; fər][ðə; ði] [lɔːŋ] [ruːt] [əˈhed] .

for the long route ahead .

为了 这 长的 路线 前方 .

为了让被遗弃的DH号顺利起飞, 做好迎接漫长旅程的准备, 我拼尽全力, 浑身湿透。

[ˈbɪli] [tʌkt] [ðə; ði] [wiːl] [bɪˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ɪn][ðə; ði] [ˈkɑːkprɪt] .
Billy tucked the wheel beside him in the cockpit .

比利 塞进去 这 车轮 旁 他 在 这 座舱 .

比利把方向盘放在驾驶舱里他身旁。

“ [ˈendʒɪn] [oʊ] . [keɪ] . , [sɜːr] ? ” [ˈkwɪərɪd] [ˈhænsən] .

“ **Engine O . K . , sir ?** ” **queried Hansen** .

“ 引擎 哦 . K . , 先生 ? ” 查询 汉森 .

“发动机没问题吧, 先生?”汉森问道。

“ [oʊ] . [keɪ] . , ” [kənˈfɜːrmd] [ˈbɪli] , [hɪz; ɪz] [hɑːrt] [brɪˈɡɪnɪŋ] [tuː; tə] [reɪs] [æz; əz][ðə; ði][ˈmoʊmənt][fɔːr; fər]
“ **O . K . ,** ” **confirmed Billy , his heart beginning to race as the moment for**

“ 哦 . K . , ” 确认的 比利 , 他的 心 开始 到 种族 作为 这 片刻 为了

[ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] [luːmd] .

the take - off loomed .

这 拿 - 离开 迫近 .

“好的,”比利确认道, 随着起飞时刻的临近, 他的心跳开始加速。

“ [ʃæl; ʃəl][aɪ] [klɪr] [əˈweɪ] ? ” [sed] [ˈhænsən] .

“ **Shall I clear away ?** ” **said Hansen** .

“ 将 我 清除 离开 ? ” 说 汉森 .

“我该收拾东西吗?”汉森说道。

[ə; eɪ][læst][ˈvaɪələnt] [mɪsˈɡɪvɪŋ] [əˈseɪld] [ˈbɪli] .

A last violent misgiving assailed Billy .

一个 最后的 暴力 疑虑 遭受攻击 比利 .

比利心中最后涌起一股强烈的不安。

[hiː; hi] [sɔː] [ˈdʒɪni,ˈdʒeni] [əˈgen] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [left] [hɜːr; hər][ə; eɪ] [fjuː] [ˈaʊərz] [sɪns] , [ˈfiːb(ə)l] ,
He saw Jennie again , as he had left her a few hours since , feeble ,
他 锯 珍妮 再次 , 作为 他 有 左边 她 一个 很少 小时 自从 , 微弱 ,
[peɪl] ,
pale ,
苍白 ,

他再次见到珍妮，距离他离开她已经几个小时了，她虚弱无力，脸色苍白。

[hɜːr; hər] [feɪs] [ə; eɪ][ˈwɪstf(ə)l] [reɪθ] [əˈgenst] [ðə; ði] [ˈpɪləʊ] .
her face a wistful wraith against the pillow .
她 脸 一个 怅惘 幽灵 反对 这 枕头 .

她面容憔悴，若有所思地倚在枕头上。

[hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [siː] [ðæt] [feɪs] [əˈgen] !
He would not see that face again !
他 会 不是 看 那 脸 再次 !

他再也见不到那张脸了！

[ə; eɪ][ˈpærəksɪzəm][ʌv; əv] [ˈjɜːrɪŋ] [siːzd] [hɪm; ɪm] .
A paroxysm of yearning seized him .
一个 发作 的 渴望 查获 他 .

他突然感到一阵强烈的渴望。

[tuː; tə] [liːp] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ʃɪp] , [tuː; tə] [reɪs] [tuː; tə][hɜːr; hər] , [tuː; tə] [kɪs] [hɜːr; hər][wʌns] [mɔːr] ,
To leap from the ship , to race to her , to kiss her once more ,
到 飞跃 从 这 船 , 到 种族 到 她 , 到 吻 她 一次 更多的 ,

从船上跳下去，奔向她，再吻她一次，

[tuː; tə] [lɪft] [hɜːr; hər][ænd; ənd][hoʊld][hɜːr; hər][ɪn][hɪz; ɪz][ɑːrmz] !
to lift her and hold her in his arms !
到 举起 她 和 抓住 她 在 他的 武器 !

把她抱起来，搂在怀里！

“ [weɪt] !
“ Wait !
“ 等待 !

“等待！

“ [hiː; hi] [gɑːspt] [tuː; tə][ˈhænsən] .
“ he gasped to Hansen .
“ 他 倒吸一口气 到 汉森 .

他喘着气对汉森说。

“ [weɪt] — [aɪ] —
“ Wait — I —
“ 等待 — 我 —

“等等——我——

“ [wʌt] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [θɪŋz] [ʃiː; ʃɪ][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ?
“ What were those things she had said to him ?
“ 什么 是 那些 事物 她 有 说 到 他 ?

她到底跟他说些什么？

“ [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [er] — [rɔːŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv] [jɔːrˈself] — [ˈæftərwərd] — [ˈæftər] — “
“ Back to the air — wrong to think of yourself — Afterward — After — “
“ 后退 到 这 空气 — 错误的 到 思考 的 你自己 — 之后 — 后 — “

“回到空中——想着自己是错的——之后——之后——”

“ [lets] [goʊ] ! “ [kraɪd] [ˈbɪli] [ˈkɑːb] .
“ Let's go ! “ cried Billy Cobb .
“ 我们来吧 去 ! “ 哭 比利 科布 .

“走吧！”比利·科布喊道。

“ [klɪr] [ə'weɪ] ！
“ **Clear away** ！
“ 清除 离开 ！

“清除！

“ [noʊ] ['roʊlɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][laɪn] , [ðɪs] [taɪm] ; [noʊ] ['draːpɪŋ] [ʌv; əv] ['preʃəs] ['mɪnɪts] [ɪn] ['defərəns]
“ **No rolling to the line , this time ; no dropping of precious minutes in deference**
“ 不 滚动 到 这 线 , 这 时间 ; 不 下降 的 宝贵的 分钟 在 尊重
[tuː; tə] ['flaɪɪŋ] [ruːlz] .
to flying rules .
到 飞行 规则 .

“这次不会再滑行到起跑线了；不会再因为遵守飞行规则而浪费宝贵的时间了。”

[ˈbɪli] [ˈoʊpənd] [aʊt][ðə; ði] [ˈɪnstənt] [ðə; ði] [blɔːks] [left][ðə; ði] [wiːlz] .
Billy opened out the instant the blocks left the wheels .
比利 打开 出去 这 立即的 这 积木 左边 这 车轮 .

木块离开车轮的瞬间，比利就打开了门。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːf][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] ['flæʃɪŋ] ['ɪntuː;][ə; eɪ][tɜːrn] [brɪfɔːr] ['hænsən] ['riːəlaɪzd] [ðæt]
He was off the ground and flashing into a turn before Hansen realized that
他 曾是 离开 这 地面 和 闪烁 进入 一个 转动 前 汉森 已实现 那
[ðə; ði] [ʃɪp] [wʌz; wəz] [gɔːn] .
the ship was gone .
这 船 曾是 已消失 .

他已经腾空而起，快速转弯，汉森还没反应过来，飞船就已经不见了。

“ [gɑːʃ] ！
“ **Gosh** ！
“ 天哪 ！

“天哪！ ”

“ [grʌntɪd] [ðə; ði] [ə'meɪzd] [mə'kænɪk; mɪ'kænɪk] ['spɪtɪŋ] [aʊt] [dʌst] [æz; əz][hiː; hi] [wɑːtʃt] ['bɪli] [flɪp]
“ **grunted the amazed mechanic spitting out dust as he watched Billy flip**
“ 哼哼 这 惊叹 机械 吐痰 出去 灰尘 作为 他 观看 比利 翻动
[ə'raʊnd] [ə; eɪ] ['fɪfti] - [dɪ'griː] [bæŋk][ænd; ənd] [skriːm] [ɔːf] ['saʊθwərd] .
around a fifty - degree bank and scream off southward .
大约 一个 五十 - 程度 银行 和 尖叫 离开 向南 .

“哼，”惊愕的机械师一边哼着歌，一边吐出一口尘土，看着比利在五十度的斜坡上翻了个跟头，然后向南疾驰而去。

“ ['hiːz] [fʊl] [aʊt] [ə'gen] , [ɔːl] [raɪt] ！
“ **He's full out again , all right** ！
“ 他是 满的 出去 再次 , 全部 正确的 ！

“他又全力以赴了，没错！ ”

“ ['bɪli] [wʌz; wəz][faːr][frʌm; frəm] [fʊl] [aʊt] [æz; əz] [jet] .
“ **Billy was far from full out as yet** .
“ 比利 曾是 远的 从 满的 出去 作为 然而 .

“比利离完全康复还差得很远。”

[bʌt; bət][hiː; hi][wʌz; wəz] ['draɪvɪŋ] [hɪm'self] [tuː; tə][ə; eɪ] ['sembləns] [ʌv; əv] [ðæt] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [lʊkt]
But he was driving himself to a semblance of that attitude which looked
但 他 曾是 驾驶 他自己 到 一个 外表 的 那 态度 哪个 看起来
[ˈveri] [mʌtʃ] [laɪk][ðə; ði] ['dʒenjuɪn] [θɪŋ] .
very much like the genuine thing .
非常 很多 喜欢 这 真的 事物 .

但他努力让自己表现出那种态度，看起来非常像真的那种态度。

[ðə; ði][laɪn][ʌv; əv] ['hæŋgəz] [striːkt] [pæst][æz; əz][hiː; hi] [bɔːr] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] ,
The line of hangars streaked past as he bore on the stick ,
这 线 的 机库 条纹 过去的 作为 他 钻孔 在 这 戳 ,
他操纵着方向盘，一排排机库飞速掠过。

[ðen] [sʌm; səm] [tri:z] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['hʌd(ə)] [ʌv; əv][fɑ:rm] ['bɪldɪŋz] .
then some trees and a huddle of farm buildings .
然后 一些 树木 和 一个 乱堆 的 农场 建筑物 .
然后是一些树木和一簇农舍。

[ˈswɪftli] [ðə; ði] [ˈlændskeɪp] [ˈflætnd] [bɪˈni:θ] [hɪm; ɪm][ænd; ənd][ɪn] [θri:] [ˈmɪnɪts] [ðə; ði][wɜ:rld]
Swiftly the landscape flattened beneath him and in three minutes the world
迅速地 这 景观 扁平的 下面 他 和 在 三 分钟 这 世界
[hæd; həd][lɔ:st] [ɪts] [fəˈmɪliər] ['kɑ:ntʊr] [ʌv; əv] [wʊd] [ænd; ənd] [hɪl] [ænd; ənd] [ˈvæli] [ænd; ənd][wʌz; wəz]
had lost its familiar contour of wood and hill and valley and was
有 丢失的它是 熟悉的 轮廓 的 木头 和 爬坡道 和 谷 和 曾是
[tʃeɪndʒd] [tu:; tə][ə; eɪ] ['sləʊli] ['krɔ:liŋ] [ˌpænəˈræmə] ,
changed to a slowly crawling panorama ,
已更改 到 一个 缓慢地 爬行 全景 ,
他脚下的地貌迅速变得平坦，三分钟之内，世界失去了熟悉的树林、山丘和山谷的轮廓，变成了一幅缓慢移动的全景图。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt] [ˈpeɪntɪd] [mæp] [ðæt] [roʊld] [ʌp] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [heɪz] - [dɪmd] [həˈraɪz(ə)n][ænd; ənd]
a giant painted map that rolled up out of the haze - dimmed horizon and
一个 巨大的 绘 地图 那 滚动 向上 出去 的 这 阴霾 - 调暗 地平线 和
[slɪpt] [bæk] [ˈɪntu:][ðə; ði] [heɪz] .
slipped back into the haze .
滑倒了 后退 进入 这 阴霾 .
一张巨大的彩绘地图从朦胧的地平线上升起，又滑入了薄雾之中。

[æt; ət] [faɪv] - [ˈfɔ:rti] [ə; eɪ][blɜ:r] [ʌv; əv][ˈsmʊʊki] [waɪt] [ˈɪmɜ:rdʒd] [frʌm; frəm][ðə; ði] [veɪl] [ə'hed] ,
At five - forty a blur of smoky white emerged from the veil ahead ,
在 五 - 四十 一个 模糊 的 烟 白色的 出现 从 这 面纱 前方 ,
五点四十分，前方薄雾中出现了一团模糊的白色烟雾。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ɡlɪnt] [ʌv; əv] [ˈɔ:rɪndʒ] [ˈsʌnlɑɪt] [ɑ:n][ˈwɔ:tər] [ʃʊd] [θru:] [ðə; ði][ˈwɜ:liŋ, 'hwɜ:liŋ] [dɪsk]
and the glint of orange sunlight on water showed through the whirling disk
和 这 闪烁 的 橙子 阳光 在 水 显示 通过 这 旋转 磁盘
[ʌv; əv][ðə; ði] [prəˈpelər] [æz; əz] [ˈbɪli] [ˌsteəd][ˈɪntu:][ðə; ði] [saʊθ] .
of the propeller as Billy stared into the south .
的 这 螺旋桨 作为 比利 凝视 进入 这 南 .
比利凝视着南方，橙色的阳光透过旋转的螺旋桨盘在水面上闪烁。

[nu:] [jɔ:k] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈhɑ:rbər] !
New York and the harbor !
新的 约克 和 这 港口 !
纽约和港口！

[hi:; hi] [tɔ:r] [pæst] [mən'hætən] [æt; ət] [θri:] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] .
He tore past Manhattan at three thousand feet .
他 撕裂 过去的 曼哈顿 在 三 千 脚 .
他以三千英尺的高空掠过曼哈顿。

[ðə; ði] [ˈləʊər] [ˈsɪti] [lʊkt] [æz; əz] [flæt] [æz; əz][ˈhɑ:rləm] , [ɪts][ˈdʒæɡɪd] ,
The lower city looked as flat as Harlem , its jagged ,
这 降低 城市 看起来 作为 平坦的 作为 哈莱姆区 , 它是 锯齿状 ,
下城区看起来和哈莱姆区一样平坦，地势崎岖不平。

[ˈtaʊərɪŋ] [skaɪ] [laɪn] [ˈmɜ:dʒd] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][ˈkeɪb(ə)] [slɑ:ts] [ʌv; əv] [ˈbrɔ:dweɪ] , [ˈhʌmbld] [ænd; ənd] [ɪ'reɪzd]
towering sky line merged with the cable slots of Broadway , humbled and erased
参天 天空 线 合并 和 这 电缆 插槽 的 百老汇 , 谦卑 和 已擦除
[frʌm; frəm] [ðæt] [haɪt] .
from that height .
从 那 高度 .
高耸的天际线与百老汇的缆车轨道融为一体，从高处黯然失色，消失不见。

[ðə; ði] [ˈjelʊ] [ˈstʌbl] [fiːldz] [ʌv; əv][ˈdʒɜːrzi][brɪˈgæən][ðer; ðər] [ˈstedi] [ˈpæsɪdʒ] [faːr] [brɪˈloʊ] .
The yellow stubble fields of Jersey began their steady passage far below .
这 黄色的 茬 字段 的 球衣 开始 他们的 稳定的 通道 远的 以下 .
远处, 泽西岛金黄色的茬茬田开始缓缓移动。

[ɔːf] [tuː; tə][ðə; ði][left] [ə; eɪ] [ˈkriːmi] [θred] [ʌv; əv][ˈoʊ(ə)n] [biːtʃ] [slɪpt] [pæst] ,
Off to the left a creamy thread of ocean beach slipped past ,
离开 到 这 左边 一个 奶油状 线 的 海洋 海滩 滑倒了 过去的 ,
左侧远处, 一条乳白色的沙滩缓缓滑过。

[ˈflæŋkt] [baɪ][ə; eɪ][væst] [ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [greɪ] - [bluː] [ˈsɜːrfɪs] [ðæt] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [ʌp] [ˈɪntuː][ðə; ði]
flanked by a vast expanse of gray - blue surface that ran out and up into the
侧翼 经过 一个 广阔的 广阔 的 灰色的 - 蓝色的 表面 那 跑 出去 和 向上 进入 这
mist without a break .
mist without a break .
薄雾 没有 一个 休息 .
两侧是广袤无垠的灰蓝色表面, 一直延伸到迷雾之中, 没有一丝缝隙。

[ˈlɪt(ə)] [ˈredz] [əˈreɪndʒd] [ɪn] [ˈpærələlz] , [nɔːrθ] [ænd; ənd] [saʊθ] ,
Little shreds arranged in parallels , north and south ,
小的 碎屑 安排 在 平行线 , 北 和 南 ,
细小的碎片呈平行排列, 南北走向。

[wɜːr; wər] [ˈstiːməz] [ænd; ənd] [ˈwɪnd,dʒæmə] [ɪn][ænd; ənd] [ˈaʊtbaʊnd] [ɑːn][ðə; ði] [ˈbʊzəm] [ʌv; əv][ðə; ði]
were steamers and windjammers in and outbound on the bosom of the
是 蒸汽船 和 风帆 在 和 出站 在 这 怀 的 这
Atlantic .
Atlantic .
大西洋 .
它们是往返于大西洋的汽船和帆船。

[ə; eɪ] [greɪ] [steɪn] [ɑːn][ðə; ði][ˈdʒaɪənt][mæp] [əˈpɪrd] .
A gray stain on the giant map appeared .
一个 灰色的 弄脏 在 这 巨大的 地图 出现 .
巨幅地图上出现了一块灰色污渍。

[əˈlæntɪk] [ˈsɪti] !
Atlantic City !
大西洋 城市 !
大西洋城!

[ˈbɪli] [lʊkt] [æt; ət][hɪz; ɪz] [klɔːk] [ænd; ənd][brɪˈgæən][tuː; tə] [ˈkælkjuleɪt] .
Billy looked at his clock and began to calculate .
比利 看起来 在 他的 钟 和 开始 到 计算 .
比利看了看钟, 开始计算起来。

[ðə; ði][ˈeksˈtiː] - [sɪks][hæd; həd] [left] [æt; ət] [fɔːr] [əˈklɒk, əu-] [ɔːr] [ˌðerəˈbaʊts] .
The XT - 6 had left at four o'clock or thereabouts .
这 XT - 6 有 左边 在 四 点钟 或者 大约 .
XT-6飞机大约在四点钟方向离开。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ˈreɪtɪd] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [spiːd] [ʌv; əv] [ˈeɪti] [maɪlz] .
She was rated for a speed of eighty miles .
她 曾是 评级 为了 一个 速度 的 八十 英里 .
她的额定速度为80英里/小时。

[aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [hæf] [pæst] [sɪks] [naʊ] .
It was half past six now .
它 曾是 一半 过去的 六 现在 .
现在已经六点半了。

[ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi] [tuː] [ˈhʌndrəd] [maɪlz] [əˈbɔːŋ] [hɜːr; hər] [kɔːrs] , [ˈsʌmwɜː] [saʊθ] [ʌv; əv][ðə; ði]
She should be two hundred miles along her course , somewhere south of the
她 应该 是 二 百 英里 沿着 她 课程 , 某处 南 的 这
[ˈdeləweə] [keɪps] .
Delaware Capes .
特拉华州 披风 .

她应该已经沿着航线行驶了两百英里，在特拉华海角以南的某个地方。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈpʊlɪŋ] [ʌp][ɑːn][hɜːr; hər][æ; ət][ə; eɪ] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈtwenti] [æn; ən] [ˈaʊər] .
He was pulling up on her at a hundred and twenty an hour .
他 曾是 拉 向上 在 她 在 一个 百 和 二十 一个 小时 .

他以每小时一百二十的速度向她逼近。

[ˌmæθəˈmæɪtɪkli] [hiː; hi] [ʊd; ʃəd] [ˌoʊvərˈteɪk][hɜːr; hər] [tuː] [ˈhʌndrəd] [ænd; ənd] [ˈfɔːrti] [maɪlz] [aʊt] , [æ; ət]
Mathematically he should overtake her two hundred and forty miles out , at
数学上 他 应该 超过 她 二 百 和 四十 英里 出去 , 在
[ˈsev(ə)n][əˈklɒk, əu-] .
seven o'clock .
七 点钟 .

从数学角度来看，他应该在七点钟时，在两百四十英里外追上她。

[ʃiː ʃi] [ʊd; ʃəd] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [ˈneɪbərhʊd] [ʌv; əv] [keɪp] [tʃɑːrlz] [wen] [hiː; hi] [ˈsaɪtɪd] [hɜːr; hər] .
She should be in the neighborhood of Cape Charles when he sighted her .
她 应该 是 在 这 邻里 的 岬 查尔斯 什么时候 他 目击者 她 .

他看到她的时候，她应该在查尔斯角附近。

[ɪf] [ˈhæpɪli] [lʌk] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˌkælkjəˈleɪʃənz] [ˌkəʊɪnˈsaɪdɪd][ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈiːv(ə)n] [tʃæns] [ðæt]
If happily luck and his calculations coincided there was an even chance that
如果 快乐地 运气 和 他的 计算 巧合 那里 曾是 一个 甚至 机会 那
[hiː; hi][kʊd; kəd] [ˈsɪɡnəl] [ˈnɔːrɪs] [ænd; ənd] [kʌt] [ɔːf] [əˈkrɔːs] [ˈtʃesəˌpɪk] [beɪ] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [meɪk]
he could signal Norris and cut off across Chesapeake Bay in time to make
他 可以 信号 诺里斯 和 切 离开 穿过 切萨皮克 湾 在 时间 到 制作
[ˈdʌɡləs] [fiːld] [baɪ][ðə; ði][ləst] [ˈɡlɪmə] [ʌv; əv] [ˈtwɪlaɪt] .
Douglas Field by the last glimmer of twilight .
道格拉斯 场地 经过 这 最后的 微光 的 暮 .

如果运气好，他的计算也准确无误，那么他有一定几率能向诺里斯发出信号，切断切萨皮克湾的航道，赶在暮色降临之前抵达道格拉斯机场。

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] , [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] ,
But if he missed her , which was something more than likely ,
但 如果 他 错过 她 , 哪个 曾是 某物 更多的 比 可能 ,
[ˌɪf ɪmæʒɪn] [bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi] [mɪst] [hɜːr; hər] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [ˈsʌmθɪŋ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ˈlaɪkli] ,
但如果他想念她，而这极有可能发生，

[fɔːr; fər][ðə; ði][skaɪ][ɪz][æn; ən] [ˈɪnfɪnət] [ˈhʌntɪŋ] [ɡraʊnd] ——
for the sky is an infinite hunting ground ——
为了 这 天空 是 一个 无限 打猎 地面 ——

因为天空是无尽的狩猎场——

[hiː; hi] [ˈwʊdnt] [mɪs] [hɜːr; hər] !
He wouldn't miss her !
他 不会 错过 她 !

他不会想念她的！

[hiː; hi] [wʊd] [praʊl] [hɜːr; hər] [kɔːrs] [ʌnˈtɪl] [ʃiː ʃi] [ʃoʊd] [ʌp] [ɪf] [aɪˈtiː] [tʊk] [ðə; ði][ləst] [wɪf] [ʌv; əv][ɡæs]
He would prowl her course until she showed up if it took the last whiff of gas
他 会 潜行 她 课程 直到 她 显示 向上如果 它 采取 这 最后的 闻 的 气体
[ɪn][ðə; ði][tæŋk] .
in the tank .
在 这 坦克 .

他会一路守候，直到她出现，哪怕耗尽油箱里最后一丝汽油。

[hi:; hi] [dis'mist] [ˈdʌɡləs] [fi:ld] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz][maɪnd] .
He dismissed Douglas Field from his mind .
他解雇道格拉斯场地从他的头脑 .

他把道格拉斯菲尔德从脑海中抹去了。

[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [br'loʊ] [wʌz; wəz][ˈɡoʊɪŋ][dɪm] .
The world below was going dim .
这世界下去暗淡 .

下方的世界渐渐变得昏暗。

[ɔ:f] [ɪn][ðə; ði][west] [ðə; ði][heɪz] - [dreɪpt] [rɪm][ʌv; əv][ðə; ði][deɪ] [sti:l] [[oʊd] [ə; eɪ][peɪl] [ˈjeləʊ] [[ɑ:t] **Off in the west the haze - draped rim of the day still showed a pale yellow shot**
离开在这西方这阴霾 - 垂坠的轮缘的这天仍然显示一个苍白黄色的射击
[θru:] [wɪð; wɪθ] [red] [ænd; ənd][ˈpɜ:rp(ə)l] .
through with red and purple pencilings .
通过和红色的和紫色的铅笔稿 .

在西方，薄雾笼罩的天空边缘仍然透出淡黄色，其中夹杂着红色和紫色的条纹。

[ə'weɪ] [tu:; tə][ðə; ði] [i:st] [naɪt] [ɔ:'redi] [wʌz; wəz] ['skri:nɪŋ] [ɔ:f][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈoʊʃ(ə)n] .
Away to the east night already was screening off the edge of the ocean .
离开到这东方夜晚已经曾是筛选离开这边缘的这海洋 .

东方的夜色已经笼罩了大海的边缘。

[stɑ:rz][br'gæən][tu:; tə] [[oʊ] ['peɪli] [ɪn][ðə; ði] ['tenjuəs] [blu:] [ə'bʌv] [æz; əz][ðə; ði][di:'eɪtʃ] [θrʌst] [ðə; ði] **Stars began to show palely in the tenuous blue above as the DH thrust the**
星星开始到展示苍白在这脆弱的蓝色的多于作为这DH推力这
[keɪps] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈdeləweə] [br'haɪnd][hɜ:r; hər][teɪl] [skɪd] .
cap es of the Delaware behind her tail skid .
披风的这特拉华州在后面她尾巴滑行 .

当特拉华号的船尾划过水面时，淡蓝色的天空中开始出现淡淡的星星。

[ænd; ənd] [br'loʊ] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [mɔ:r] [stɑ:rz][set][ɪn][ə; eɪ] [greɪ] - [blu:] [moʊ'zeɪɪk][ʌv; əv] ['veɪɡli] **And below there were more stars set in a gray - blue mosaic of vaguely**
和以下那里是更多的明星放在一个灰色的 - 蓝色的马赛克的依稀
[ˈhɪntəd, ˈhɪntɪd, ˈhɪnɪd] [roʊdʒ] ,
hinted roads ,
暗示道路 ,

下方还有更多星星点缀在灰蓝色的马赛克图案中，隐约可见道路的轮廓。

[fi:ldz] [ænd; ənd] ['həʊm,stedz] ,
fields and homesteads ,
字段和家园 ,

田野和家园，

[wɪð; wɪθ] [hɪr] [ænd; ənd][ðer; ðər][ə; eɪ] [kɑ:nstə'leɪ](ə)n] [ʌv; əv][ˈlɪt(ə)l] ['lu:mə,nɛrɪ:z] [ðæt] [toʊld][ʌv; əv][ə; eɪ] **with here and there a constellation of little luminaries that told of a**
和这里和那里一个星座的 小的杰出人物那讲述的一个
[ˈʃædoʊɪ] [taʊn] [ɔ:r][ˈhæmɪlət] [br'ni:θ] .
shadowy town or hamlet beneath .
阴暗的镇或者村庄下面 .

这里那里零星散落着一些小灯，仿佛在诉说着下方某个隐秘的小镇或村庄。

[ˈstedəli] [ðə; ði][ˈmoʊbəl] , [ˈtwɑɪlɪt][mæp][ʌv; əv][ðə; ði] [i:st] [koʊst] [slɪpt] ['nɔ:rθwərd] ,
Steadily the mobile , twilit map of the East coast slipped northward ,
稳步这移动的 , 黄昏地图的这东方海岸滑倒了向北 ,

东海岸那张移动的、朦胧的地图缓缓向北滑去，

[ˈmɑːtʃɪŋ] [ˈsləʊli] [ˈʌndər] [ðə; ði] [spek] [ðæt] [swʌŋ] [səˈspendɪd] [bɪˈtwiːn] [ðə; ði] [ˈfliːɪŋ] [deɪ] [ænd; ənd]
marching slowly under the speck that swung suspended between the fleeing day and
行军 缓慢地 在下面 这 斑点 那 摇摆 暂停 之间 这 逃离 天 和
[ðə; ði] [ˈkriːpɪŋ] [naɪt] .
the creeping night .
这 爬行 夜晚 .

在白昼消逝与黑夜悄然降临之间，在摇曳的光点下缓缓行进。

[ˈbɪliːz] [ˈendʒɪn] [sæŋ] [ə; eɪ] [fʊl] - [vɔɪst] [ˈvespər] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈwaɪəz, ˈwaɪrz] , [ˈkwɪvərɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [bæk]
Billy's engine sang a full - voiced vesper and the wires , quivering in the back
比利 引擎 唱 一个 满的 - 配音 黄昏 和 这 电线 , 颤抖 在 这 后退
[ˈdræft] ,
draft ,
草稿 ,

比利的引擎发出浑厚的晚祷声，电线在回流中颤抖着。

[tʊk] [ʌp] [ðə; ði] [ˈbɜːrd(ə)n] [ɑːn] [ə; eɪ] [ˈhaɪər] [kiː] .
took up the burden on a higher key .
采取 向上 这 负担 在 一个 更高 钥匙 .

以更高的姿态承担了重任。

[ˈwɪpɪŋ] [ðə; ði] [er] [bɪˈhaɪnd] [hɜːr; həər] , [ə; eɪ] [maɪl] [tuː; tə] [ˈevri] [ˈθɜːrti] [ˈsekəndz; sɪˈkɑːndz] ,
Whipping the air behind her , a mile to every thirty seconds ,
鞭打 这 空气 在后面 她 , 一个 英里 到 每一个 三十 秒 ,
她身后空气飞速旋转，每三十秒一英里。

[ðə; ði] [diː ˈertʃ] [bɔːr] [daʊn] [ðə; ði] [treɪl] [ʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] [ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈeksˈtiː] - [sɪks] [wɪð; wɪθ] [ɔːl] [twelv]
the DH bore down the trail of Norris and the XT - 6 with all twelve
这 DH 钻孔 向下 这 踪迹 的 诺里斯 和 这 XT - 6 和 全部 十二
[plʌgz] [ə; eɪ] - [spɑːrk] [ænd; ənd] [ə; eɪ] [weɪk] [ʌv; əv] [red] [ˈstriːmɪŋ] [ˈspɑɪtʃəli] [əˈlɔːŋ] [hɜːr; həər] [flæŋks]
plugs a - spark and a wake of red streaming spitefully along her flanks
插头 一个 - 火花 和 一个 唤醒 的 红色的 流媒体 恶意地 沿着 她 侧翼
[frʌm; frəm] [ðə; ði] [lɪps] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈɡloʊɪŋ] [ˈmænəˌfoʊldz] .
from the lips of the glowing manifolds .
从 这 嘴唇 的 这 发光 歧管 .

DH 沿着 Norris 和 XT-6 的踪迹疾驰而去，十二个火花塞全部冒出火花，一道红色的尾迹从发光的歧管边缘沿着车身恶
意地流淌下来。

[ˈloʊər] [ˈdeləweə] , [ðə; ði] [koʊst] [laɪn] [ʌv; əv] [ˈmerɪlənd] , [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] [dɪm] [ˈfɪŋɡər] [ʌv; əv] [keɪp]
Lower Delaware , the coast line of Maryland , and then the dim finger of Cape
降低 特拉华州 , 这 海岸 线 的 马里兰州 , 和 然后 这 暗淡 手指 的 岬
[tʃɑːrlz] !
Charles !
查尔斯 !

特拉华河下游、马里兰州海岸线，然后是查尔斯角那微弱的指状地带！

[ˈsev(ə)n] [əˈklɒk, əu-] , [ðə; ði] [ˈtʃesəˌpɪk] , [ænd; ənd] [naɪt] [druː] [ɑːn] [bʌt; bət] [nɑːt] [dʒɑːn] [ˈnɔːrɪs] [ænd; ənd]
Seven o'clock , the Chesapeake , and night drew on but not John Norris and
七 点钟 , 这 切萨皮克 , 和 夜晚 画 在 但 不是 约翰 诺里斯 和
[ðə; ði] [ˈeksˈtiː] - [sɪks] .
the XT - 6 .
这 XT - 6 .

七点钟，切萨皮克湾，夜幕降临，但约翰·诺里斯和 XT-6 却依然在前行。

[ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [iːst] [ɔːr] [ten] [maɪlz] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [ˈdrounɪŋ] [naʊ] ,
Ten miles to the east or ten miles to the west they might be droning now ,
十 英里 到 这 东方 或者 十 英里 到 这 西方 他们 可能 是 无人机 现在 ,
现在，它们可能正在东边十英里或西边十英里的地方嗡嗡作响。

[ænd; ənd] [stɪl] [ɑ:n][ðer; ðər] [kɔ:rs] .
and still on their course .
和 仍然 在 他们的 课程 .

他们仍在按计划进行。

[ðə; ði] ['haɪweɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [er] [ɑ:r; ər] ['sʌmθɪŋ] ['waɪdər][ðæn; ðən][ðə; ði] ['bʊləvɑ:rd] [br'loo] .
The highways of the air are something wider than the boulevards below .
这 高速公路 的 这 空气 是 某物 更广泛 比 这 林荫大道 以下 .

空中的高速公路比地面的林荫大道要宽阔得多。

[ðer; ðər][ɪz] ['plenti] [ʌv; əv] [ru:m] [tu:; tə] [pæs] [wɪ'daʊt] [ə; eɪ][heɪl] .
There is plenty of room to pass without a hail .
那里 是 很多 的 房间 到 经过 没有 一个 冰雹 .

有足够的空间可以通行，不会有冰雹。

[ɔ:f] [ðə; ði][tɪp][ʌv; əv][ðə; ði] [keɪp] , ['bɪli] [dru:] [ðə; ði] ['θrɑ:tl] [bæk] .
Off the tip of the Cape , Billy drew the throttle back .
离开 这 提示 的 这 岬 , 比利 画 这 风门 后退 .

在海角顶端，比利收回了油门。

[ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks][mʌst; məst][bi:; bi] ['sʌmwɛr] [ðerə'baʊts]
The XT - 6 must be somewhere thereabouts
这 XT - 6 必须 是 某处 大约

XT-6应该就在附近。

[ænd; ənd][hi:; hi] [nu:] [æt; ət] [wʌt] ['æltɪtu:d] [hi:; hi] [ɔ:t] [tu:; tə][spai][hɜ:r; hər] .
and he knew at what altitude he ought to spy her .
和 他 知道 在 什么 高度 他 应该 到 间谍 她 .

他知道应该在什么高度监视她。

[tu:] ['θaʊz(ə)nd] [fi:t] , ['nɔ:ris] [hæd; həd] [sed] [ðə; ði] [kɔ:rs] [wʊd] [bi:; bi] .
Two thousand feet , Norris had said the course would be .
二 千 脚 , 诺里斯 有 说 这 课程 会 是 .

诺里斯曾说过，球场高度将是两千英尺。

['bɪli] ['kəʊstɪd] [daʊn] [tu:; tə] [fɪfti:n] ['hʌndrəd] [ænd; ənd]['sə:kld] [raʊnd] [ə; eɪ][ten] - [maɪl] ['reɪdiəs] .
Billy coasted down to fifteen hundred and circled round a ten - mile radius .
比利 沿岸 向下 到 十五 百 和 圈起来 圆形的 一个 十 - 英里 半径 .

比利将速度降到 1500，并在方圆十英里的范围内绕圈行驶。

[ɪf] ['nɔ:ris] [pæst] [ə'bʌv] , [ænd; ənd] [wɪ'dɪn] ['aɪfɑ:t] ,
If Norris passed above , and within eyeshot ,
如果 诺里斯 通过了 多于 , 和 之内 视线 ,

如果诺里斯从上方经过，并且进入他的视线范围，

[hi:; hi] [wʊd] [kætʃ] [ðə; ði] [sɪlu'et] [ə'genst] [ðə; ði][skaɪ] [wer] [sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] ['braɪtnəs] [ʌv; əv]
he would catch the silhouette against the sky where some of the brightness of
他 会 抓住 这 轮廓 反对 这 天空 在哪里 一些 的 这 亮度 的

[ðə; ði] [dr'pɑ:rtɪd] [deɪ] [stɪl] ['lɪŋə] .
the departed day still lingered .
这 已离开 天 仍然 徘徊不去 .

他会在天空中捕捉到那抹剪影，那里还残留着逝去白昼的些许光辉。

[hi:; hi] ['weɪtɪd] [hæf][æn; ən] ['aʊər] .
He waited half an hour .
他 等待 一半 一个 小时 .

他等了半个小时。

[bʌt; bət][ðə; ði] [blæk] ['aʊtlaɪnz] [ʌv; əv][ə; eɪ]['sauθ, sauð] [plɛn] [ðæt] [hi;; hi] [reɪkt] [ðə; ði] ['hevəns] [fɔ:r; fər]
But the black outlines of a southing plane that he raked the heavens for
但 这 黑色的 概述 的 一个 南 飞机 那 他 耙过的 这 天 为了
[dɪd][nɑ:t] [ʃoʊ] .
did not show .
做过 不是 展示 :

但他扫视天空寻找的那架向南飞行的飞机的黑色轮廓却并未出现。

[hi;; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd][ˈoʊpənd] [aʊt] [ə'gen] ,
He shook his head and opened out again ,
他 摇晃 他的 头 和 打开 出去 再次 ,
他摇了摇头, 又张开了嘴。

[ˈrɔ:rɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈfleɪmɪŋ] [ˈmænəfoʊldz] [hed] [ɑ:n][ˈɪntu:][ðə; ði] [blæk] [ˈmæsɪz] [ʌv; əv][paɪld] - [ʌp] [klaʊd]
roaring with flaming manifolds head on into the black masses of piled - up cloud
咆哮 和 炽盛 歧管 头 在 进入 这 黑色的 群众 的 堆积 - 向上 云
[ðæt] [ˈtaʊərd] [naʊ] [ə'genst] [ðə; ði] [saʊθ] ,
that towered now against the south ,
那 高耸 现在 反对 这 南 ,
伴随着燃烧的歧管轰鸣, 迎面撞向南方高耸的黑色云团。

[ˈbɑ:rɪŋ] [ðə; ði][roʊd][tu:; tə][ˈpænəmə:] .
barring the road to Panama .
禁止 这 路 到 巴拿马 .
封锁通往巴拿马的道路。

[ðə; ði][stɔ:rm] [klaʊzd] [ɪn][ɑ:n][hɪm; ɪm] [ˈsʌd(ə)nli] .
The storm closed in on him suddenly .
这 风暴 关闭 在 在 他 突然 .
暴风雨突然向他袭来。

[aɪ 'ti:] [keɪm] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ˈstʌnɪŋ] [bɜ:rst][ʌv; əv] [blu:] - [waɪt] [laɪt] [ænd; ənd][ə; eɪ][blæst] [ðæt]
It came with a stunning burst of blue - white light and a blast that
它 来了 和 一个 令人惊叹的 爆裂 的 蓝色的 - 白色的 光 和 一个 爆炸 那
[draʊnd] [ðə; ði] [ˈʃaʊtɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈmænəfoʊldz][ænd; ənd][ðə; ði] [ˈskri:mɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈwaɪɜ-z, 'waɪrz]
drowned the shouting of the manifolds and the screaming of the wires
溺水 这 喊叫 的 这 歧管 和 这 尖叫 的 这 电线
.
:
.
它伴随着一道耀眼的蓝白色光芒和一声巨响, 盖过了歧管的轰鸣和电线的尖叫。

[ə; eɪ][ˈdʒaɪənt][hænd] [ri:tʃt] [daʊn] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [greɪ] [klaʊd] [blʌf] [ə'hed] ,
A giant hand reached down out of the gray cloud bluff ahead ,
一个 巨大的 手 达到 向下 出去 的 这 灰色的 云 虚张声势 前方 ,
一只巨大的手从前方灰色的云层峭壁中伸了下来,

[klʌtʃt] [ðə; ði][di: 'eɪt][ɪn][ɪnˈvɪzəb(ə)] [ˈtəntəklz] [ænd; ənd] [swept] [aɪ 'ti:] [ɪrɪˈzɪstəbli] [ˈɪntu:][ðə; ði] [ˈsmʌðər]
clutched the DH in invisible tentacles and swept it irresistibly into the smother
紧握 这 DH 在 无形的 触手 和 扫荡 它 无法抗拒地 进入 这 窒息
.
:
.
用无形的触手抓住DH, 无情地将它拖入窒息之中。

[ðə; ði][hænd][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜ:rst] [klaʊd] [ˈkɜ:rənt] .
The hand was the first cloud current .
这 手 曾是 这 第一的 云 当前的 .
那只手是第一股云流。

[ænd; ənd][ðer; ðər][wɜːr; wər] [mɔːr] ['weɪtɪŋ] .
And there were more waiting .
和 那里 是 更多的 等待 .

还有更多人在等待。

[ˈbɪli] [nuː] [ðem; ðəm] .
Billy knew them .
比利 知道 他们 .

比利认识他们。

[ðə; ðɪ] [klaʊdz] [ɑːr; ər] [fʊl] [ʌv; əv] ['kɜːənts] .
The clouds are full of currents .
这 云 是 满的 的 电流 .

云层中充满了气流。

[ðeɪ] ['græpl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [ʃɪp] .
They grapple with a ship .
他们 抓钩 和 一个 船 .

他们与一艘船搏斗。

[ðeɪ] [hɜːrɪ][,aɪ 'tiː] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [frʌm; frəm][wʌn][tuː; tə] [ə'nʌðər] .
They hurl it back and forth from one to another .
他们 投 它 后退 和 前进 从 一 到 其他 .

他们互相抛来抛去。

[ðeɪ] [θrʌst] [,aɪ 'tiː][ʌp] .
They thrust it up .
他们 推力 它 向上 .

他们把它向上推。

[ðeɪ] [stæmp][,aɪ 'tiː] [daʊn] .
They stamp it down .
他们 邮票 它 向下 .

他们将其镇压下去。

[ðeɪ] [flɪŋ] [,aɪ 'tiː]['kreɪzɪli] [frʌm; frəm] [wɪŋ] [tuː; tə] [wɪŋ] .
They fling it crazily from wing to wing .
他们 一扔 它 疯狂地 从 翼 到 翼 .

它们疯狂地将它从一只翅膀抛向另一只翅膀。

[bʌt; bət][ðer; ðər][ɪz][noʊ][hɑːrm][ɪn][ðem; ðəm] [ɪf] [juː; jʊ][ɑːr; ər][nɑːt] [ə'freɪd] .
But there is no harm in them if you are not afraid .
但 那里 是 不 伤害 在 他们 如果 你 是 不是 害怕的 .

但如果你不害怕，它们就没有什么害处。

[ænd; ənd] ['bɪli] [wʌz; wəz][noʊ] [lɔːŋgər] [ə'freɪd] .
And Billy was no longer afraid .
和 比利 曾是 不 更长 害怕的 .

比利不再害怕了。

[hiː; hi][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ðer; ðər]['frɑːlɪk] , ['faɪtɪŋ] [bæk] [wɪð; wɪθ] ['swiːpɪŋ] [stɪk] [ænd; ənd]
He let them have their frolic , fighting back with sweeping stick and
他 让 他们 有 他们的 嬉戏 , 斗争 后退 和 扫荡 戳 和
[ˈswɪŋɪŋ] ['rʌdə] [bɑːr] .
swinging rudder bar .
摇摆 舵 酒吧 .

他任由他们嬉戏，自己则挥舞着船棍和舵杆进行反击。

[reɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə][baɪt][hɪz; ɪz] [feɪs] .
Rain began to bite his face .
雨 开始 到 咬 他的 脸 .

雨水开始打在他的脸上。

[,aɪˈtiː] [spjuːd] [bæk] [frʌm; frəm][ðə; ðɪ] [waɪnd] [ˈfiːld] [ɪn][ə; eɪ] [ˈhɪsɪŋ] [ˈʃiːt] .
It spewed back from the wind shield in a hissing sheet .
它 喷涌而出 后退 从 这 风 盾 在 一个 嘶嘶声 床单 .
它像嘶嘶作响的薄片一样从挡风玻璃喷了出来。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

最后一次坠机(The last crash)

第5/5页

[hiː; hi] [swɪtʃt] [ɑːn][ðə; ði] [dæʃ] [laɪt] [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz] [kɔːrs] [θruː] [ðə; ði] ['blæknes] [ʌv; əv]
He switched on the dash light and laid his course through the blackness of
他 切换 在 这 短跑 光 和 铺设 他的 课程 通过 这 黑 的
[ðə; ði] [klaʊdz] [ænd; ənd][ðə; ði] ['blaɪndɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [baɪ] ['kʌmpəs] [ænd; ənd][ðə; ði] ['bʌb(ə)l]
the clouds and the blinding of the lightning by compass and the bubble
这 云 和 这 失明 的 这 闪电 经过 罗盘 和 这 气泡
[ʌv; əv][ðə; ði] [ɪnklɪ'nɑːmətər] .
of the inclinometer .
的 这 倾角仪 .

他打开仪表盘灯，凭借指南针和倾角仪的读数，在漆黑的云层和刺目的闪电中确定了航线。

[ðə; ði] ['endʒɪn] [jeld] [dɪ'faɪəns] [θruː] [ðə; ði] ['tɜːrmɔɪl] [æz; əz][ðə; ði][diː 'eɪtʃ] [tɔːst] [ðə; ði] [spreɪ] [ʌv; əv]
The engine yelled defiance through the turmoil as the DH tossed the spray of
这 引擎 大喊 蔑视 通过 这 动荡 作为 这 DH 抛掷 这 喷 的
[mɪst][ænd; ənd]['reɪndrəːps][ˈoʊvər][ɪts] ['hiːvɪŋ] [ˈʃəʊldəz] .
mist and raindrops over its heaving shoulders .
薄雾 和 雨滴 超过 它是 起伏 肩膀 .

引擎在混乱中发出不屈的咆哮，DH 将雾气和雨滴溅到剧烈起伏的车身之上。

[hɪz; ɪz] [hed] ['berɪd] [ɪn][ðə; ði] ['kɑːkprɪt] , ['bɪlɪ] [wɑːtʃt] [ðə; ði] [ɪnklɪ'nɑːmətər] [ɡoʊ][mæd] .
His head buried in the cockpit , Billy watched the inclinometer go mad .
他的 头 埋葬 在 这 座舱 , 比利 观看 这 倾角仪 去 疯狂的 .

比利把头埋在驾驶舱里，看着倾角仪疯狂地转动。

[brɪ'twiːn] [ɡʌsts] [hiː; hi] [edʒd] [bæk] [ɑːn][ðə; ði] [stɪk] , ['geɪnɪŋ] ['fɪftɪ] [fiːt] [hɪr] ,
Between gusts he edged back on the stick , gaining fifty feet here ,
之间 阵风 他 边缘 后退 在 这 戳 , 获得 五十 脚 这里 ,
趁着阵阵狂风，他慢慢地把杆子往后挪，在这里又前进了五十英尺。

['draːpɪŋ] ['twenti] [ðer; ðər] [wen] [sʌm; səm]['spartf(ə)l] [ɡʌst] [θrʌst] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ə'gen] .
dropping twenty there when some spiteful gust thrust him down again .
下降 二十 那里 什么时候 一些 恶毒的 阵风 推力 他 向下 再次 .

当一阵恶风再次将他吹倒时，他一下子摔了二十岁。

[bʌt; bət][ðə; ði] [æltɪmətər] [ʃoʊd] [ə; eɪ] ['stedi] ['ævərɪdʒ] [geɪn] .
But the altimeter showed a steady average gain .
但 这 高度表 显示 一个 稳定的 平均的 获得 .

但高度计显示平均增益稳定。

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] , [ɑːn][ðə; ði] [krest] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['mɑːti] ['liːpɪŋ] [spaʊt] [ʌv; əv] [er] ,
And suddenly , on the crest of a mighty leaping spout of air ,
和 突然 , 在 这 波峰 的 一个 强大的 跳跃 喷口 的 空气 ,

突然，在一股强劲的气流跃起的顶端，

[ðə; ði][diː 'eɪtʃ] [ɑːt] ['dɪzɪli] [ʌp]['ɪntuː][ðə; ði][kɑːm][ʌv; əv][ðə; ði] [klɪr] [naɪt] [ænd; ənd][roʊd] ['iːzəli] [ɪn][ðə; ði]
the DH shot dizzily up into the calm of the clear night and rode easily in the
这 DH 射击 晕眩地 向上 进入 这 冷静的 的 这 清除 夜晚 和 骑 容易地 在 这
['stɑːrlaɪt] [ə'bʌv] [ðə; ði] [ruːf] [ʌv; əv][ðə; ði] [stɔːrm] ,
starlight above the roof of the storm ,
星光 多于 这 屋顶 的 这 风暴 ,

DH 摩托车晕眩地冲入晴朗夜空的平静之中，在暴风雨云层之上的星光中轻松驰骋。

[ə; eɪ] [siː] [ʌv; əv] [greɪ] - [waɪt] ['bɪləʊz] [stretʃt] [ə'baʊt] [hɜːr; hər] , [brɪ'ɑːnd] [ðə; ði][spæn][ʌv; əv] [aɪ] .
a sea of gray - white billows stretched about her , beyond the span of eye .
一个 海 的 灰色的 - 白色的 波澜 拉伸 关于 她 , 超过 这 跨度 的 眼睛 .

灰白色的波涛如海，在她周围绵延，远超她的视线范围。

“ [naʊ] [wer] [eɪ 'em][aɪ] ? ” [ˈmʌtəd] [ˈbɪli] .
“ **Now where am I ?** ” **muttered Billy** .
“ 现在 在哪里 是 我 ? ” 低声说道 比利 .

“我现在在哪儿？”比利喃喃自语道。

“ [ænd; ənd] [wer] [ɪz][dʒɑ:n] ?
“ **And where is John ?**
“ 和 在哪里 是 约翰 ?

约翰在哪里？

“ [hi:; hi]['sə:kld][ðə; ði] [tu:] - [ˈθaʊz(ə)nd] - [fʊt] [ˈlev(ə)l] ,
“ **He circled the two - thousand - foot level** ,
“ 他 圈起来 这 二 - 千 - 脚 等级 ,

他绕着两千英尺高的水平面盘旋了一圈，

[ˈpɪrɪŋ] [əˈbɔ:ŋ] [ðə; ði] [si:] [ʌv; əv] [klaʊdz] [ænd; ənd] [ʌp][ˈɪntu:][ðə; ði][sta:r] - [ˈsprɪŋkld] [boʊl] [ʌv; əv]
peering along the sea of clouds and up into the star - sprinkled bowl of
窥视 沿着 这 海 的 云 和 向上 进入 这 星星 - 撒上 碗 的
[ˈdi:pənɪŋ] [blu:] .
deepening blue .
加深 蓝色的 .

凝视着云海，抬头望向繁星点点、深邃蔚蓝的夜空。

[ˈnʌθɪŋ] !
Nothing !
没有什么 !

没有什么！

[klaʊdz] [brɪˈloʊ] , [sta:rz] [əˈbʌv] ,
Clouds below , stars above ,
云 以下 , 明星 多于 ,

下方是云，上方是繁星。

[ænd; ənd] [ˈsʌmwer] [brɪˈtwi:n] [ə; eɪ] [ˈjædəʊi] [ˈmɑ:nstər] [ˈfɔ:rdʒɪŋ] [tɔ:rd] [ðə; ði] [ɪˈkwetər] [wɪð; wɪθ] [tu:]
and somewhere between a shadowy monster forging toward the equator with two
和 某处 之间 一个 阴暗的 怪物 锻造 朝向 这 赤道 和 二
[men] [ɪn][ɪts] [mɔ:] — [ænd; ənd][ɪn][krisˈtəʊbəl][ə; eɪ] [per] [ʌv; əv] [jɔ:nɪŋ] [greɪvz; grɑ:vz] !
men in its maw — and in Cristobal a pair of yawning graves !
男人 在 它是 嘴 — 和 在 克里斯托瓦尔 一个 一对 的 打哈欠 坟墓 !

介于一个吞噬着两个人的、朝着赤道前进的阴影怪物和克里斯托瓦尔那两座张着大嘴的坟墓之间！

[eɪt] - [ˈθɜ:rti] !
Eight - thirty !
八 - 三十 !

八点半！

[æn; ən] [ˈaʊər] , [pərˈhæps][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [mɔ:r] , [tu:; tə][goʊ] .
An hour , perhaps a little more , to go .
一个 小时 , 也许 一个 小的 更多的 , 到 去 .

还有一个小时，或许还要更久一点。

[əˈbʌv] [ðə; ði] [ru:f] [ʌv; əv][ðə; ði][stɔ:rm][ə; eɪ][ˈwæksɪŋ] [mu:n] [roʊd] [ʌp][ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ðə; ði] [greɪ]
Above the roof of the storm a waxing moon rode up and turned the gray
多于 这 屋顶 的 这 风暴 一个 打蜡 月亮 骑 向上 和 转向 这 灰色的
[ɪkˈspæns] [ʌv; əv] [klaʊd] [tu:; tə] [ˈgli:mɪŋ] [ˈsɪlvər] .
expanse of cloud to gleaming silver .
广阔 的 云 到 闪闪发光 银 .

暴风雨之上，一轮盈月缓缓升起，将灰蒙蒙的云层染成了闪亮的银色。

[ˈhaɪər] [aɪ ˈti:] [dru:] .
Higher it drew .
更高 它 画 .

它越升越高。

[ænd; ʌnd] ['lʊkɪŋ] [daʊn] ['bɪlɪ] [sɔ:] [ðə; ði] [mu:n] - [kæst] ['jædɔʊ] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [oʊn] ['ɪp] ['skɪmɪŋ]
And looking down Billy saw the moon - cast shadow of his own ship skimming
和 寻找 向下 比利 锯 这 月亮 - 投掷 阴影 的 他的 自己的 船 撇脂
[ə'ɒ:n] [ðə; ði] [braɪt] [klaʊd] [si:] .
along the bright cloud sea .
沿着 这 明亮的 云 海 .
比利向下望去，看到月光投射在他自己的船的影子上，沿着明亮的云海掠过。

[ðæt] [geɪv] [hɪm; ɪm][æn; ən][aɪ'di:ə] .
That gave him an idea .
那 给予 他 一个 主意 .
这让他萌生了一个想法。
[hi:; hi][brɪ'gæn][tu:; tə] [pɪr] ['restləsli] [frʌm; frəm][saɪd][tu:; tə][saɪd][ænd; ʌnd] ['daʊnwərd] .
He began to peer restlessly from side to side and downward .
他 开始 到 同伴 躁动不安 从 边 到 边 和 向下 .
他开始焦躁地左右张望，向下张望。

[ðə; ði] [θɪŋ] [hi:; hi] [sɔ:t] [wʊd] [bi:; bi][pleɪn][tu:; tə] [si:] [naʊ] [ɪf] [aɪ 'ti:] [krɔ:st] [hɪz; ɪz] [kɔ:rs] .
The thing he sought would be plain to see now if it crossed his course .
这 事物 他 寻求 会 是 清楚的 到 看 现在 如果 它 交叉 他的 课程 .
他所寻找的东西，如果出现在他的人生道路上，现在就会一目了然。
[bʌt; bət][wʌz; wəz][hɪz; ɪz] [kɔ:rs] [ðə; ði] [raɪt] [wʌn] ?
But was his course the right one ?
但 曾是 他的 课程 这 正确的 一 ?
但他选择的道路是正确的吗？

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ] [wei] [ʌv; əv] ['noʊɪŋ] [tu:; tə] [wɪ'ðɪn] ['fɪftɪ] [maɪlz] .
There was no way of knowing to within fifty miles .
那里 曾是 不 方式 的 会心 到 之内 五十 英里 .
无法精确到五十英里以内。
[ðə; ði][wɜ:rlɪd] [leɪ] [veɪld] [brɪ'ni:θ] .
The world lay veiled beneath .
这 世界 躺 含蓄 下面 .
世界仿佛被一层薄纱笼罩。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][na:t][ə; eɪ] ['bi:kən] [ɔ:r]['lændmɑ:rk]['vɪzəb(ə)] [ðɪs] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði] [nɔ:rθ] [stɑ:r] .
There was not a beacon or landmark visible this side of the North Star .
那里 曾是 不是 一个 信标 或者 地标 可见的 这 边 的 这 北 星星 .
在北极星的这一侧，看不到任何灯塔或地标。
[hi:; hi][kʊd; kəd]['oʊnli] [hoʊp] .
He could only hope .
他 可以 仅有的 希望 .
他只能寄希望于此。

[ðɪs] [mʌtʃ] [wʌz; wəz]['sɜ:rt(ə)n] , [æt; ət] [li:st] .
This much was certain , at least .
这 很多 曾是 肯定 , 在 至少 .
至少有一点是肯定的。
[hi:; hi][mʌst; məst][bi:; bi] [maɪlz] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks] .
He must be miles ahead of the XT - 6 .
他 必须 是 英里 前方 的 这 XT - 6 .
他肯定比 XT-6 领先很多。

[hiː; hi][kʊd; kəd][stɑːp][ðə; ði] ['saʊθwərd] [rʌ] , [naʊ] , [ænd; ənd] [kruːz] [ðə; ði] [kɔːrs] [æt; ət] [raɪt] ['æŋɡlɪz]
He could stop the southward rush , now , and cruise the course at right angles
他 可以 停止 这 向南 匆忙 , 现在 , 和 巡航 这 课程 在 正确的 角度
.
:
.

他现在可以阻止南下的浪潮，然后沿直角航线巡航。

[ˈnɔːrɪs] [mʌst; məst] [pæs] [hɪm; ɪm] ['sʌmwɛr] .
Norris must pass him somewhere .
诺里斯 必须 经过 他 某处 .

诺里斯肯定会在某个地方经过他。

[ænd; ənd] [ɪf] [hiː; hi] [pæst] [nɪr] [ɪˈnʌf] —
And if he passed near enough —
和 如果 他 通过了 靠近 足够的 —

如果他经过得足够近的话——

[naɪn] - ['θɜːrti] !
Nine - thirty !
九 - 三十 !

九点半！

[ðə; ði] ['endʒɪn] [sæŋ] [ə; eɪ][sɔːft] ['lʌləbaɪ] [ʌv; əv] [twelv] ['hʌndrəd] [ɑːr] . [piː] . [em] .
The engine sang a soft lullaby of twelve hundred r . p . m .
这 引擎 唱 一个 柔软的 催眠曲 的 十二 百 r . p . 米 .

发动机发出轻柔的摇篮曲，转速为每分钟一千二百转。

['bɪlɪ] [wʌz; wəz] ['hɔːrdɪŋ] ['fjuːəl][æz; əz][hiː; hi] [tækt] [ə'baʊ] [ðə; ði]['sɪlvər] [siː] .
Billy was hoarding fuel as he tacked above the silver sea .
比利 曾是 囤积 燃料 作为 他 已钉住 多于 这 银 海 .

比利一边在银色的海面上航行，一边积攒燃料。

['twenti] [maɪlz] [iːst] — ['twenti] [maɪlz] [west] ,
Twenty miles east — twenty miles west ,
二十 英里 东方 — 二十 英里 西方 ,

东边二十英里，西边二十英里，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['muːnbi:mz] [flæft] [ɑːn][ðə; ði] ['bɜːrniʃt] [wɪŋz] [æz; əz][ðə; ði][diː 'eɪt] [swʌŋ] [ðə; ði]
and the moonbeams flashed on the burnished wings as the DH swung the
和 这 月光 闪光灯 在 这 抛光 翅膀 作为 这 DH 摇摆 这

[tɜːrnz][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['leɪzi][dɪp] .
turns with a lazy dip .
转弯 和 一个 懒惰的 蘸 .

月光洒在锃亮的机翼上，DH 懒洋洋地转弯。

[ten][ə'klɒk, əu-] !
Ten o'clock !
十 点钟 !

十点钟！

['twenti] [maɪlz] [iːst] — ['twenti] [maɪlz] [west] .
Twenty miles east — twenty miles west .
二十 英里 东方 — 二十 英里 西方 .

东边二十英里，西边二十英里。

[ðə; ði] [muːn] [roʊd] [haɪ] [ænd; ənd][ðə; ði]['sɪlvər] [siː] [brɪ'gæn][tuː; tə] [breɪk] ['ɪntuː]['aɪləndz][ænd; ənd]
The moon rode high and the silver sea began to break into islands and
这 月亮 骑 高的 和 这 银 海 开始 到 休息 进入 岛屿 和
['hedlənd,'hedlənd] ,
headlands ,
海岬 ,

月亮高悬空中，银色的大海开始分裂成岛屿和岬角。

[wɪð; wɪθ] [rɪfts] [ʌv; əv] [dʌsk] [brɪ'twi:n] .
with rifts of dusk between .
和 裂痕 的 黄昏 之间 .

其间夹杂着暮色的缝隙。

[haʊ] [mʌtʃ] [lɔ:ŋgər] [wʊd] [ðə; ði][gæs] —
How much longer would the gas —
如何 很多 更长 会 这 气体 —

气体还能持续多久？

[ænd; ənd] [ðen] [hi:; hi] [sɔ:] [aɪ 'ti:] , [ðə; ði] [θɪŋ] [hɪz; ɪz] ['wɪri] [aɪz] [streɪnd] [tu:; tə] [kætʃ] !
And then he saw it , the thing his weary eyes strained to catch !
和 然后 他 锯 它 , 这 事物 他的 厌倦 眼睛 紧张 到 抓住 !

然后他看到了，看到了他疲惫的双眼努力想要捕捉到的东西！

[ə; eɪ] ['skʌtliŋ] [blæk] [ʃ'ædəʊ] [aɪ 'ti:][wʌz; wəz] [ðæt] [slɪpt] [aʊt] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['dʌski] [tʃ'æən(ə)l] ,
A scuttling black shadow it was that slipped out of a dusky channel ,
一个 匆匆而过 黑色的 阴影 它 曾是 那 滑倒了 出去 的 一个 昏暗 渠道 ,

那是一道快速移动的黑色影子，从昏暗的沟渠里溜了出来。

[rouəd] ['swɪftli] [ə'krɔ:s] [ðə; ði] [braɪt] [ɪk'spæns] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['fli:si] ['hedlənd'hedlənd] , [ænd; ənd]
rode swiftly across the bright expanse of a fleecy headland , **and**
骑 迅速地 穿过 这 明亮的 广阔 的 一个 羊毛 海岬 , 和

[dɪsə'pɪəd] [bæk] ['ɪntu:][ðə; ði] [dʌsk] [ə'gen] .
disappeared back into the dusk again .
消失 后退 进入 这 黄昏 再次 .

他策马飞驰过阳光灿烂、长满绒毛的海岬，再次消失在暮色之中。

[ðæt] [wʌz; wəz][aɪ 'ti:] ; [ðə; ði] [mu:n] - [kæst] [sɪlu'et] [ʌv; əv][ðə; ði]['eks'ti:] - [sɪks] ['snɔ:rɪŋ] [θru:] [ðə; ði]
That was it ; the moon - cast silhouette of the XT - 6 snoring through the
那 曾是 它 ; 这 月亮 - 投掷 轮廓 的 这 XT - 6 打鼾 通过 这

[naɪt] [tu:; tə]['pænəmə:] !
night to Panama !
夜晚 到 巴拿马 !

就是这样；月光下，XT-6 的轮廓在夜色中隆隆驶向巴拿马！

[ˈbɪli] [lʊkt] [ʌp][ænd; ənd] [sɔ:] [hɜ:r; hər] ,
Billy looked up and saw her ,
比利 看起来 向上 和 锯 她 ,

比利抬起头，看到了她。

[ə; eɪ] [greɪt] [greɪ] - [wɪŋd] [ɡoʊst] [ˈʃoʊldɜ:ɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [mə'ɾɪdiənz] [wɪð; wɪθ][ðə; ði][dɪm][stɑ:rz][ɪn]
a great gray - winged ghost shouldering down the meridians with the dim stars in
一个 伟大的 灰色的 - 有翅膀的 鬼 肩部 向下 这 经络 和 这 暗淡 明星 在

[ðə; ði] [mu:n] - [braɪt] [skaɪ] [wɪŋkɪŋ] [ɔ:f] [ænd; ənd][ɑ:n][æz; əz][ʃi:; ji] [pæst] [ðem; ðəm] .
the moon - bright sky winking off and on as she passed them .
这 月亮 - 明亮的 天空 眨眼 离开 和 在 作为 她 通过了 他们 .

一个巨大的灰色翅膀的幽灵沿着经线向下移动，月光皎洁的夜空中的昏暗星星在她经过时忽明忽暗地闪烁着。

[ðə; ði][di: 'eɪtʃ] [wʊək] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [rɔ:r] .
The DH woke with a roar .
这 DH 觉醒 和 一个 吼 .

DH 猛地惊醒，发出了一声咆哮。

[ˈstri:məz] [ʌv; əv] [fleɪm] [broʊk] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈtreɪlɪŋ] [ˈmænəˌfoʊldz] .
Streamers of flame broke from the trailing manifolds .
主播 的 火焰 打破 从 这 尾随 歧管 .

火焰从尾部歧管喷涌而出。

[ʃiː ʃi] [set] [hɜːr; hər] [noʊz] [tuː; tə] [ðə; ði] [muːn] [ænd; ənd] [spɜːnd] [faɪv] [ˈhʌndrəd] [fiːt] [bɪˈniːθ] [hɜːr; hər] [ɪn]
She set her nose to the moon and spurned five hundred feet beneath her in
她 放 她 鼻子 到 这 月亮 和 被拒绝 五 百 脚 下面 她 在
[wʌn] [liːp] .
one leap .
一 飞跃 .

她昂首挺胸，一跃而下，飞跃了五百英尺的高空。

[pərˈhæps] [ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [pæst] .
Perhaps a minute passed .
也许 一个 分钟 通过了 .

或许过了一分钟。

[pərˈhæps] [tuː] .
Perhaps two .
也许 二 .

或许两个。

[ðen] [ʃiː ʃi] [roʊld] [ɪn] [laɪk] [ə; eɪ] [ˈnʌzəlɪŋ] [weɪl] [kæf] [əˌbɔːŋˈsaɪd] [ðə; ði] [ˈeksˌtiː] - [sɪks] [ænd; ənd] [drɑːpt]
Then she rolled in like a nuzzling whale calf alongside the XT - 6 and dropped
然后 她 滚动 在 喜欢 一个 亲昵 鲸 小牛 旁边 这 XT - 6 和 掉落
[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈdɔːɡɪd] [peɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈlɑːrdʒər] [ʃɪp] .
to the dogged pace of the larger ship .
到 这 顽强 步伐 的 这 更大的 船 .

然后她像一头依偎着 XT-6 的小鲸鱼一样滚到旁边，并跟上了这艘大船的坚定步伐。

[ˈbɪli] [kʊd; kəd] [siː] [tuː] [peɪl] [spɑːts] [ˈpɪrɪŋ] [aʊt] [æt; ət] [hɪm; ɪm] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [blæk] [ˈkɑːkprɪt] [ɪn]
Billy could see two pale spots peering out at him from the black cockpit in
比利 可以 看 二 苍白 地点 窥视 出去 在 他 从 这 黑色的 座舱 在
[hɜːr; hər] [snaʊt] ,
her snout ,
她 鼻子 ,

比利能看到她鼻子上的黑色驾驶舱里有两个浅色的斑点正盯着他看。

[ten] [fiːt] [bɪˈloʊ] .
ten feet below .
十 脚 以下 .

下方十英尺。

[hiː; hi] [gest] [ðə; ði] [əˈmeɪzmənt] [ðoʊz] [ˈfeɪsɪz] [mʌst; məst] [wer] .
He guessed the amazement those faces must wear .
他 猜对了 这 惊愕 那些 面孔 必须 穿 .

他猜到那些人脸上一定带着惊讶的表情。

[ænd; ənd] [ɪnˈdiːd] , [soʊ] [braɪt] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [laɪt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [muːn] ,
And indeed , so bright was the light of the moon ,
和 的确 , 所以 明亮的 曾是 这 光 的 这 月亮 ,

的确，月光如此明亮。

[ɪnˈtensɪfaɪd] [æz; əz] [aɪ ˈtiː] [wʌz; wəz] [baɪ] [ðə; ði] [rɪˈflektɪd] [ˈreɪdiəns] [frʌm; frəm] [ðə; ði] [klaʊdz] [bɪˈloʊ] ,
intensified as it was by the reflected radiance from the clouds below ,
加强 作为 它 曾是 经过 这 反映 辐射 从 这 云 以下 ,
由于下方云层反射的辐射，光线更加强烈。

[ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [ˈɔːlmoʊst] [meɪk] [aʊt] [ðə; ði] [fɪtʃər] [ʌv; əv] [ˈnɔːrɪs] [ænd; ənd] [ˈkrɒli] [æz; əz] [ðeɪ]
that he could almost make out the features of Norris and Crawley as they
那 他 可以 几乎 制作 出去 这 特征 的 诺里斯 和 克劳利 作为 他们
[reɪzd] [ðer; ðər] [aɪz] [tuː; tə] [ˈkwestʃən] [ðə; ði] [ɪmˈpɔːrt] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [ˈkʌmɪŋ] .
raised their eyes to question the import of his coming .
提高 他们的 眼睛 到 问题 这 进口 的 他的 未来 .

他几乎能辨认出诺里斯和克劳利的脸，他们抬起头来，似乎在质疑他此行的意义。

[ˈfloʊtɪŋ] [əˈbɔːŋ] [prɪˈkeriəsli] [wið; wiθ][noʊ] [mɔːr] [ðæn; ðən] [ber] [ˈflaɪŋ] [spiːd] [ˈbɪli] [tʊk] [ðə; ði] [sper]
Floating along precariously with no more than bare flying speed Billy took the spare
漂浮的 沿着 岌岌可危 和 不 更多的 比 裸 飞行 速度 比利 采取 这 空闲的
[wi:l] [tʌkt] [brˈsaɪd] [hɪm; ɪm][ænd; ənd] [weɪvd] [aɪ ˈtiː][ˈoʊvər,said] .
wheel tucked beside him and waved it overside .
车轮 塞进去 旁 他 和 挥手 它 外侧 .

比利以几乎是飞行的速度摇摇欲坠地漂流着，他拿起放在身旁的备用轮胎，挥手把它扔到船外。

[ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [drentʃt] [ðə; ði][fɔːrm][ʌv; əv][ə; eɪ][mæn] [huː] [roʊz] [ɪn][ðə; ði][noʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][ˈeksˈtiː] -
The moonlight drenched the form of a man who rose in the nose of the XT -
这 月光 湿透了 这 形式 的 一个 男人 WHO 玫瑰 在 这 鼻子 的 这 XT -
[sɪks][ænd; ənd] [flʌŋ] [ə; eɪ][ˈdʒestʃər] [ʌv; əv] [ʌndərˈstændɪŋ] [bæk] [æt; ət][hɪm; ɪm] .
6 and flung a gesture of understanding back at him .
6 和 扔 一个 手势 的 理解 后退 在 他 .

月光洒在XT-6车头，映照出一个男人的身影，他抬起头，向他投去一个理解的手势。

[ðen] [ðə; ði][diː ˈeɪtʃ] [kɔft] [ænd; ənd][spæt] .
Then the DH coughed and spat .
然后 这 DH 咳嗽 和 争吵 .

然后，DH咳嗽并吐了口唾沫。

[ænd; ənd] [ˈbɪli] [slɪpt] [hɜːr; hər][ɔːf] [wið; wiθ][ˈendʒɪn] [stɔːld] .
And Billy slipped her off with engine stalled .
和 比利 滑倒了 她 离开 和 引擎 停滞 .

比利趁着引擎熄火，悄悄地把她弄下了车。

[ðə; ði][gæs][wʌz; wəz] [aʊt] .
The gas was out .
这 气体 曾是 出去 .

煤气用完了。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ɪn][ðə; ði] [ɪˈmɜːrdʒənsɪ] [tæŋk][fɔːr; fər][ðə; ði] [ˈveri] [gʊd] [ˈriːz(ə)n] [ðæt] [hiː; hi]
There was none in the emergency tank for the very good reason that he
那里 曾是 没有任何 在 这 紧急情况 坦克 为了 这 非常 好的 原因 那 他
[hæd; həd] [bɪn] [ˈflaɪŋ] [ɑːn] [ðæt] [fɔːr; fər][ðə; ði][pæst] [ˈtwenti] [ˈmɪnɪts] .
had been flying on that for the past twenty minutes .
有 到过 飞行 在 那 为了 这 过去的 二十 分钟 .

应急油箱里没有油，原因很简单，因为他过去二十分钟一直都是靠应急油飞行的。

[ˈwiːlɪŋ] [ˈsloʊli] [ðə; ði][diː ˈeɪtʃ] [ˈspairəld] [daʊn] [ðə; ði] [naɪt] .
Wheeling slowly the DH spiraled down the night .
惠灵 缓慢地 这 DH 螺旋状 向下 这 夜晚 .

DH缓缓地滑行着，在夜色中螺旋式坠落。

[wið; wiθ][ðə; ði] [vɔɪs] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈendʒɪn] [ˈstɪld] [ðə; ði][wɪnd] [ˈwɪspəd] [fɔːrˈboʊdɪŋli] [əˈraʊnd] [hɜːr; hər]
With the voice of the engine stilled the wind whispered forebodingly around her
和 这 嗓音 的 这 引擎 静止 这 风 低声说道 不祥地预感 大约 她
[ˈtɪltɪd] [ˈstrʌts] .
tilted struts .
斜 支柱 .

引擎的轰鸣声渐渐消失，风在她倾斜的支柱周围发出不祥的低语。

[ðə; ði][ˈwaɪə-z, ˈwaɪr-z] [sæŋ] [ə; eɪ] [haɪ] - [kiːd] [dɜːrdʒ] .
The wires sang a high - keyed dirge .
这 电线 唱 一个 高的 - 按键 挽歌 .

电线奏起了一首高亢的挽歌。

“ [ɪts] [ðə; ði][ləst] [kræʃ] [naʊ] , ” [sed] [ˈbɪli] [ˈkɑːb] .
“ **It's the last crash now** , ” **said Billy Cobb** .
“ 它是 这 最后的 碰撞 现在 , ” 说 比利 科布 .

“这是最后一次坠机了,”比利·科布说道。

[ænd; ənd] [ðen] [hiː; hi] [θɔːt] [ʌv; əv][ˈdʒini,ˈdʒeni][ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θroʊt] [went] [draɪ] .
And then he thought of Jennie and his throat went dry .
和 然后 他 想法 的 珍妮 和 他的 喉 去 干燥 .
然后他想起了珍妮，顿时喉咙发干。

[ˈIntuː][ðə; ði][ˈmɑːt(ə)ld] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædɔʊ] , [ˈʌndər] [ðə; ði] [aɪlz] [ænd; ənd][ˈhedlənd,ˈhedləænd][ʌv; əv][ðə; ði]
Into the mottled light and shadow , under the isles and headlands of the
进入 这 斑驳 光 和 阴影 , 在下面 这 岛屿 和 海岬 的 这
[ˈbreɪkɪŋ] [klaʊdz] ,
breaking clouds ,
打破 云 ,
在斑驳的光影中，在破碎云层的岛屿和岬角下，

[ˈbɪli] [ænd; ənd][ðə; ði][,diː ˈeɪtʃ] [ˈkoʊstɪd] [rɪˈlʌktəntli] .
Billy and the DH coasted reluctantly .
比利 和 这 DH 沿岸 勉强 .
比利和DH不情愿地滑行着。

[brɪˈloʊ] [wer] [ðə; ði] [ˈmuːnbiːmz] [strʌk] [hiː; hi][kʊd; kəd] [meɪk] [aʊt] [ɪn] [ˈpætʃɪz] [ðə; ði][ˈsɪlvər] [bluː]
Below where the moonbeams struck he could make out in patches the silver blue
以下 在哪里 这 月光 击 他 可以 制作 出去 在 补丁 这 银 蓝色的
[ʌv; əv] [fiːldz] [ænd; ənd][ðə; ði][ˈɑːrdʒənt] [θred] [ʌv; əv][ə; eɪ] [miˈændərɪŋ] [striːm] .
of fields and the argent thread of a meandering stream .
的 字段 和 这 银色 线 的 一个 弯曲 溪流 .
在月光照射的地方下方，他隐约看到银蓝色的田野和蜿蜒溪流的银色细线。

[fɑːr] [əˈweɪ] [daʊn] [ðer; ðər][ə; eɪ][ˈsɪŋg(ə)l] [ˈrʌdi] [stɑːr] [mɑːrkt] [ðə; ði] [ˈlaɪtɪd] [ˈwɪndəʊ] [ʌv; əv][ə; eɪ]
Far away down there a single ruddy star marked the lighted window of a
远的 离开 向下 那里 一个 单身的 红润 星星 标记 这 照明 窗户 的 一个
[ˈfɑːrmhaʊs] .
farmhouse .
农家 .
远处，一颗明亮的星星照亮了农舍的窗户。

[ə; eɪ] [tʃɔːk] - [waɪt] [roʊd][ræn] [iːst] [ænd; ənd] [west] .
A chalk - white road ran east and west .
一个 粉笔 - 白色的 路 跑 东方 和 西方 .
一条粉笔白的道路呈东西走向。

[ðə; ði][roʊd][wʌz; wəz] [streɪt] .
The road was straight .
这 路 曾是 直的 .
道路笔直。

[ðæt] [ment] [ˈlev(ə)l] [ˈkʌntri] .
That meant level country .
那 意思是 等级 国家 .
这意味着一个平坦的国家。

[ðer; ðər][wɜːr; wər] [fiːldz] , [ˈenihaʊ] .
There were fields , anyhow .
那里 是 字段 , 无论如何 .
反正那里有田野。

[ðeɪ] [wəːnt, weənt] [swɒmps] , [hiː; hi] [dʒʌdʒd] .
They weren't swamps , he judged .
他们 不是 沼泽 , 他 评判 .
他判断说，那不是沼泽。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [biː; bi] [nʌn] [tuː] [waɪd] .
But they would be none too wide .
但 他们 会 是 没有任何 也 宽的 .
但它们不会太宽。

[æ̃t; ət̃][ə; eɪ] [ˈθaʊz(ə)nd] [fi:t] [hi:; hi][ˈsə:kld] [wʌn] [ðæt] [ˈprɑ:mɪst] [sʌm; səm] [dɪ'gri:] [ʌv; əv] [ˈseɪftɪ] .
At a thousand feet he circled one that promised some degree of safety .
在 一个 千 脚 他 圈起来 一 那 承诺 一些 程度 的 安全 .
在离地一千英尺的高空，他绕着一个看起来比较安全的地方盘旋。

[aɪ ˈti:] [lʊkt] [ə; eɪ] [smu:ð] [klɪr] [ˈsɜ:rfs] .
It looked a smooth clear surface .
它 看起来 一个 光滑的 清除 表面 .
它看起来表面光滑透明。

[ɪf] [ðer; ðər][wɜ:r; wər][noʊ] [greɪt] [əˈmaʊnt] [ʌv; əv] [wɪnd] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][æn; ən][ˈi:v(ə)n] [tʃæns] .
If there were no great amount of wind , there was an even chance .
如果 那里 是 不 伟大的 数量 的 风 , 那里 曾是 一个 甚至 机会 .
如果没有强风，成功的几率是五五开。

[ðə; ði] [blæk] [ænd; ənd] [waɪt] [ʌv; əv] [laɪt] [ænd; ənd] [ˈʃædoʊ] [ˈʃoʊd] [ðə; ði] [rʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] [ˈfɜ:rəʊz]
The black and white of light and shadow showed the run of the furrows
这 黑色的 和 白色的 的 光 和 阴影 显示 这 跑步 的 这 沟壑
[wɪtʃ] [geɪv] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] [ˈlændɪŋ] [dəˈrekʃn; daɪˈrekʃn] .
which gave him his landing direction .
哪个 给予 他 他的 降落 方向 .
黑白光影勾勒出犁沟的走向，为他指明了着陆方向。

[wʌns] [hi:; hi] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ðɪs] [ˈlændɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ˈskersli] [ə; eɪ] [kwɑ:m] .
Once he would have made this landing with scarcely a qualm .
一次 他 会 有 制成 这 降落 和 几乎 一个 疑虑 .
以前他几乎不会有任何顾虑就能完成这次着陆。

[bʌt; bət] [naʊ] , [ˈæftər][ɔ:l][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] ,
But now , after all he had been through ,
但 现在 , 后 全部 他 有 到过 通过 ,
但现在，经历了这一切之后，

[wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [nɜ:rv] [ˈwi:kənd] [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ˈmʌslz] [tɔ:t] [wɪð; wɪθ] [fɪr] , [hɪz; ɪz][ˈdʒʌdʒmənt]
with his nerve weakened and his muscles taut with fear , his judgment
和 他的 神经 减弱 和 他的 肌肉 紧绷 和 害怕 , 他的 判断
[wɔ:rpt] [baɪ][ˈəʊvəræŋˈzaɪəti] ,
warped by overanxiety ,
扭曲的 经过 过度焦虑 ,
由于神经衰弱，肌肉因恐惧而紧绷，过度焦虑导致判断力扭曲，

[kʊd; kəd][hi:; hi][du:][aɪ ˈti:] ?
could he do it ?
可以 他 做 它 ?
他能做到吗？

[hi:; hi] [held] [hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði] [ləst] [ˈflæŋkɪŋ] [leg] [əˈb:ŋ] [ðə; ði] [ˈendz] [ʌv; əv][ðə; ði]
He held his breath as he made the last flanking leg along the ends of the
他 握住 他的 气息 作为 他 制成 这 最后的 侧翼 腿 沿着 这 结束 的 这
[ˈfɜ:rəʊz] [ænd; ənd] [tɜ:rnd] [ɪn] [ˈfɪrfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈlændɪŋ] .
furrows and turned in fearfully for the landing .
沟壑 和 转向 在 恐惧地 为了 这 降落 .
他屏住呼吸，沿着犁沟的末端完成了最后一段侧翼移动，然后战战兢兢地转向着陆点。

[ˈroʊdsɑɪd] [tri:z] [bɑ:rd] [ðə; ði] [wei] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [strɪŋ] [ʌv; əv] [ber] [pəʊlz] [wɪð; wɪθ][ˈwaɪɜ-z, ˈwaɪrɜ]
Roadside trees barred the way , and a string of bare poles with wires
路边 树木 禁止 这 方式 , 和 一个 细绳 的 裸 杆子 和 电线
[swei] [brˈtwi:n] .
swayed between .
摇摆 之间 .
路边的树木挡住了去路，一排光秃秃的电线杆在它们之间摇曳。

[hi:; hi][mʌst; məst] [klɪr] [ðem; ðəm][tu:; tə][ə; eɪ]['naɪsəti] , [pər'hæps][ə; eɪ][jɑ:rd][tu:; tə] [sper] , [noʊ] [mɔ:r] ,
He must clear them to a nicety , perhaps a yard to spare , no more ,
他 必须 清除 他们 到 一个 友善 , 也许 一个 院子 到 空闲的 , 不 更多的 ,
他必须把它们清理得干干净净, 最好留出一码的空隙, 不能再多了。

[fɔ:r; fər][ðə; ði] [fi:ld] [wʌz; wəz] [ɔ:rt] [ɪn][ɔ:l] ['kɑ:njəns] [ænd; ənd][æt; ət][ðə; ði][fɑ:r][end][hi:; hi][kʊd; kəd] [si:]
for the field was short in all conscience and at the far end he could see
为了 这 场地 曾是 短的 在 全部 良心 和 在 这 远的 结尾 他 可以 看
[wʌt] [lʊkt] [laɪk][ə; eɪ][stoʊn] [wɔ:l] — [ə; eɪ] ['bæriər] [ʌv; əv][sʌm; səm][sɔ:rt] ,
what looked like a stone wall — a barrier of some sort ,
什么 看起来 喜欢 一个 石头 墙 — 一个 障碍 的 一些 种类 ,
因为场地其实很短, 在远处他可以看到一堵像石墙一样的东西——某种障碍物。

[ɪn] ['eni] [keɪs] .
in any case .
在 任何 案件 .
总之。

[ðə; ði] [tri:z] [ri:tʃt] [ʌp][tu:; tə] [klʌtʃ] [hɪm; ɪm] [daʊn] [ænd; ənd] ['berli] [mɪst] [ðer; ðər][grɪp] .
The trees reached up to clutch him down and barely missed their grip .
这 树木 达到 向上 到 离合器 他 向下 和 仅仅 错过 他们的 紧握 .
树木伸出枝条想要抓住他, 却险些失手。

[hi:; hi][hæd; həd] [dʌn] [ðɪs] [bɪ'fɔ:r] .
He had done this before .
他 有 完毕 这 前 .
他以前就做过这种事。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sti:l] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [ðen] , [ðə; ði] ['kʌnɪŋ] [hi:; hi][hæd; həd] [θɔ:t] [wʌz; wəz] [gɔ:n] .
It was still with him , then , the cunning he had thought was gone .
它 曾是 仍然 和 他 , 然后 , 这 狡猾 他 有 想法 曾是 已消失 .
他原本以为已经消失的狡诈, 其实依然在他身上。

[ber] ['krɒstri:z] [strʌŋ] [wɪð; wɪθ] ['kɑ:pər] [strændz] [flæft] [baɪ][æt; ət] ['i:ðər] [wɪŋ] [tɪp] .
Bare crosstrees strung with copper strands flashed by at either wing tip .
裸 十字树 串 和 铜 线 闪光灯 经过 在 任何一个 翼 提示 .
光秃秃的十字树上挂着铜线, 在两翼尖端闪过。

[ˈwɪspərɪŋ] - [ðə; ði][di: 'eɪtʃ] ['setld] ['graʊndwərd] ,
Whispering gratulatingly the DH settled groundward ,
耳语 - 这 DH 定居 地面 ,
DH低声祝贺着, 缓缓地落到地面上。

[hɜ:r; hər][teɪl] ['dra:pɪŋ] [ɪntʃ] [baɪ] [ɪntʃ] [æz; əz][ðə; ði] ['fɜ:rəʊz] [roʊz][tu:; tə] [brʌʃ] [ðə; ði] [wi:lz] .
her tail dropping inch by inch as the furrows rose to brush the wheels .
她 尾巴 下降 英寸 经过 英寸 作为 这 沟壑 玫瑰 到 刷子 这 车轮 .
随着犁沟隆起, 车轮刮擦到她的尾巴, 她的尾巴也一点一点地垂了下来。

[ʃi:; ʃi] [tʌtʃt] ['smu:ðli] .
She touched smoothly .
她 感动 顺利 .
她的触碰很柔和。

[ænd; ənd] [ðen] ['bɪli] [sɔ:] [ðæt] [feɪt] [wʌz; wəz][set] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
And then Billy saw that fate was set against him .
和 然后 比利 锯 那 命运 曾是 放 反对 他 .
然后比利意识到命运对他不利。

[ə; eɪ] ['kreɪzi] [greɪ] [fɔːrm] [leɪ] [ded] [ə'hed] , [ə; eɪ] ['weðər] - ['biːtn] [pləʊ] , ['weɪtɪŋ] [laɪk] [ə; eɪ] [grɪm]
A crazy gray form lay dead ahead , a weather - beaten plow , waiting like a grim
一个 疯狂的 灰色的 形式 躺 死的 前方 , 一个 天气 - 被打败 犁 , 等待 喜欢 一个 严峻
['skelɪt(ə)n] .
skeleton .
骨骼 .

前方不远处横亘着一个怪异的灰色身影，像一具饱经风霜的犁，冷酷地等待着。

[hiː; hi] [kɪkt] [ðə; ði] ['rʌdə] [bɑːr] ['vaɪələntli] .
He kicked the rudder bar violently .
他 踢 这 舵 酒吧 暴力 .

他猛地踢了一下舵杆。

[bʌt; bət] [tuː] [leɪt] .
But too late .
但 也 晚的 .

但为时已晚。

[ðə; ði] [ʃɪp] [graʊnd] ['ɪntuː][ðə; ði]['ɑːbstək(ə)l][wɪð; wɪθ][ə; eɪ][snaːrl] .
The ship ground into the obstacle with a snarl .
这 船 地面 进入 这 障碍 和 一个 咆哮 .

飞船发出刺耳的轰鸣声，撞上了障碍物。

[hɜːr; hə] ['ʌndərkeəriɪdʒ] ['krʌmpld] .
Her undercarriage crumpled .
她 起落架 皱巴巴的 .

她的下半身塌陷了。

[ʃiː; ʃi] [plʌndʒd] [hɜːr; hə] ['hevi] [noʊz]['ɪntuː][ðə; ði][reɪn] - [soʊkt] [ɜːrθ] , [stɔːpt] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [kræʃ]
She plunged her heavy nose into the rain - soaked earth , stopped with a crash
她 暴跌 她 重的 鼻子 进入 这 雨 - 浸泡过 地球 , 停止 和 一个 碰撞
[ʌv; əv] ['snæpɪŋ] [s'pɑːz] ,
of snapping spars ,
的 啪啪 桅杆 ,

她沉重的鼻子深深扎进被雨水浸透的泥土里，发出树枝断裂的巨响，停了下来。

[ænd; ənd] ['kwɪvəd] [hɜːr; hə] ['ʌp'flʌŋ] [teɪl] ['helpləsli] [æt; ət][ðə; ði] [muːn] .
and quivered her upflung tail helplessly at the moon .
和 颤抖 她 向上 尾巴 无助地 在 这 月亮 .

她无助地对着月亮，颤抖着向上翘起的尾巴。

['bɪli] [felt] [hɪz; ɪz] [belt] [snæp][wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['ɑːk] .
Billy felt his belt snap with the shock .
比利 毛毡 他的 腰带 折断 和 这 震惊 .

比利感到皮带被电断了。

[ðen] [hiː; hi] [nuː] ['nʌθɪŋ] [mɔːr] [ʌn'tɪl] [hiː; hi] [sɔː] ['dʒɪni,'dʒeni] ['kʌmɪŋ] [tɔːrd] [hɪm; ɪm] , [swiːt]
Then he knew nothing more until he saw Jennie coming toward him , sweet
然后 他 知道 没有什么 更多的 直到 他 锯 珍妮 未来 朝向 他 , 甜的
[ænd; ənd] ['luːmɪnəs] ,
and luminous ,
和 发光的 ,

然后他就什么都知道了，直到他看到珍妮朝他走来，甜美而光彩照人。

[ə'lɔːŋ] [ðə; ði] ['muːnlɪt] [fiːld] .
along the moonlit field .
沿着 这 月光洒在身上，映照着皎洁的月光。 场地 .

在月光下的田野上。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [tuː; tə][hɪm; ɪm] ['sləʊli] , ['pɪkɪŋ] [hɜːr; hə] [wei] [ə'krɔːs] [ðə; ði] ['fɜːrəʊz] .
She came to him slowly , picking her way across the furrows .
她 来了 到 他 缓慢地 , 挑选 她 方式 穿过 这 沟壑 .

她缓缓地向他走来，小心翼翼地穿过田垄。

[hi:; hi] [stept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [ˈætərd] [rek] [ʌv; əv][ðə; ði][di: ˈeɪtʃ][ænd; ənd] [went] [tu:; tə] [mi:t]
He stepped from the shattered wreck of the DH and went to meet
他 步 从 这 破碎 破坏 的 这 DH 和 去 到 见面
[hɜ:r; həɹ] .
her .
她 她 .

他从DH号残骸中走出来，去迎接她。

[ʃi:; ʃi] [held] [aʊt] [hɜ:r; həɹ][hændz][tu:; tə][him; ɪm] .
She held out her hands to him .
她 握住 出去 她 双手 到 他 .

她向他伸出了双手。

[hi:; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz][ɑ:rmz] [əˈbaʊt] [hɜ:r; həɹ][ænd; ənd] [kɪst] [ðə; ði] [smaɪl] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz][lɪps] .
He put his arms about her and kissed the smile that met his lips .
他 放 他的 武器 关于 她 和 亲吻 这 微笑 那 遇见 他的 嘴唇 .

他搂住她，吻了吻她脸上绽放的笑容。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [hɜ:r; həɹ] [ˈwɪspəɹ] [ˈsʌmθɪŋ] .
He heard her whisper something .
他 听到 她 耳语 某物 .

他听到她低声说了些什么。

“ [ˈoʊnli][fɔ:r; fər][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] , [ˈbɪli] , [maɪ] [dɪr] .
” **Only for a little while , Billy , my dear** .
” 仅有的 为了 一个 小的 尽管 , 比利 , 我的 亲爱的 .

“只是一会儿而已，比利，亲爱的。”

[dʒʌst][tu:; tə] [seɪ] [gʊd] [naɪt] .
Just to say good night .
只是 到 说 好的 夜晚 .

只是道声晚安。

[bʌt; bət][aɪ][æɪ; jəl][bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] — [ˈweɪtɪŋ] [dɪr] , [əˈgen] — [wen] [ðə; ði] [er] [ɪz] [dʌŋ] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ]
But I shall be waiting — waiting dear , again — when the air is done with you
但 我 将 是 等待 — 等待 亲爱的 , 再次 — 什么时候 这 空气 是 完毕 和 你
— [æt; ət][ðə; ði][ləst] [kraɪʃ] .
— at the last crash .
— 在 这 最后的 碰撞 .

但我会一直等着——亲爱的，再次等着——当空气不再需要你的时候——在最后的撞击声中。

“ [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [gɔ:n] .
” **She was gone** .
” 她 曾是 已消失 .

她走了。

[hɪz; ɪz][ɑ:rmz][wɜ:r; wər] [ˈempti] [ænd; ənd] [ˈeɪkɪŋ] .
His arms were empty and aching .
他的 武器 是 空的 和 疼痛 .

他双臂空空如也，疼痛难忍。

[hi:; hi] [reɪzd] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [sɔ:ɪ] [ðæt] [hi:; hi][wʌz; wəz][nɑ:t] [ˈstændɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [ˈfɜ:roʊd] [fi:ld]
He raised his head and saw that he was not standing in the furrowed field
他 提高 他的 头 和 锯 那 他 曾是 不是 常设 在 这 沟壑 场地
[æt; ət][ɔ:l] .
at all .
在 全部 .

他抬起头，发现自己根本不在犁过的田地里。

[ˈræðər] [ˈhæpi] [ɪnˈsted] .
Rather happy instead .
相当 快乐的 反而 .

相反，我反而感到很高兴。

[ˈhæpi:ɜ] [ðæn; ðən][hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [θru:] [ˈmeni] [ˈæŋɡwɪt] [wi:ks] .
Happier than he had been through many anguished weeks .
更快乐 比 他 有 到过 通过 许多 痛苦的 周 .

他比之前经历的那些痛苦的几周要快乐得多。

[hi:; hi][hæd; həd] [rɪˈtʃ:rnd] [tu:; tə][ðə; ði] [er] .
He had returned to the air .
他 有 返回 到 这 空气 .

他重返蓝天。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði][end][ðə; ði] [er] [wʊd] [brɪŋ] [hɪm; ɪm] [bæk] [tu:; tə][ˈdʒɪni,ˈdʒeni] .
And in the end the air would bring him back to Jennie .
和 在 这 结尾 这 空气 会 带来 他 后退 到 珍妮 .

最终，空气还是把他带回了珍妮身边。

[ˌɑːˈeks] .
IX .
第九章 .

九、

[ə; eɪ] [jɪr] [slɪpt] [baɪ] .
A year slipped by .
一个 年 滑倒了 经过 .

一年就这么过去了。

[ðen] [əˈnʌðər] .
Then another .
然后 其他 .

然后又一个。

[ˈbɪli] [ˈkɑ:b] [wʌz; wəz] [ˈʌntɪd] [frʌm; frəm][pʊst][tu:; tə][pʊst][ænd; ənd][ˈdi:teɪl] [tu:; tə] [ˈdi:teɪl] [werˈevər]
Billy Cobb was shunted from post to post and detail to detail wherever
比利 科布 曾是 分流 从 邮政 到 邮政 和 细节 到 细节 无论

[hɪz; ɪz][ˈtælənts][wɜ:r; wər][mʊst] [ˈni:dɪd] .
his talents were most needed .
他的 天赋 是 最多 需要 .

比利·科布被调来调去，从一个岗位到另一个岗位，从一个细节岗位到另一个细节岗位，哪里最需要他的才能，哪里就能找到他。

[ðə; ði][θɜ:rd] [jɪr] [sɔ:] [hɪm; ɪm] [bæk] [æt; ət] [ˈlæŋstrəm] [əˈgen] [fɔ:r; fər][ðə; ði] [ˈsʌməɹ] [ækˈtɪvətɪz] .
The third year saw him back at Langstrom again for the summer activities .
这 第三 年 锯 他 后退 在 朗斯特罗姆 再次 为了 这 夏天 活动 .

第三年，他又回到朗斯特罗姆参加暑期活动。

[ænd; ənd] [tʃæns] [ænd; ənd][ðə; ði][di:] . [em] . [ə; eɪ] . [brɔ:t] [ˈnɔ:rɪs] [ænd; ənd] [ˈkrɒli] [ænd; ənd]
And chance and the D . M . A . brought Norris and Crawley and
和 机会 和 这 D . M . 一个 . 带来 诺里斯 和 克劳利 和

[ˈweɪmən] [ðer; ðər][tu:; tə] [mi:t] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔ:r] .
Weyman there to meet him once more .
韦曼 那里 到 见面 他 一次 更多的 .

机缘巧合之下，达拉斯艺术博物馆让诺里斯、克劳利和韦曼再次与他相遇。

[ˈdɔːrɪŋ] [ðʊʊz] [ˈjɪrz] [sɪns] [hiː; hi][hæd; həd] [met] [ˈdʒɪni; ˈdʒeni] [ðæt] [læst] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [ˈmuːnlaɪt] [ʌv; əv]
During those years since he had met Jennie that last time in the moonlight of
期间 那些 年 自从 他 有 遇见 珍妮 那 最后的 时间 在 这 月光 的
[ə; eɪ][ˌkæərəˈlaɪnə] [naɪt] [ˈbɪlɪ] [hæd; həd] [floʊn] [ˈɜːrli] [ænd; ənd] [leɪt] ,
a Carolina night Billy had flown early and late ,
一个 卡罗莱纳 夜晚 比利 有 飞行 早期的 和 晚的 ,
自从上次在卡罗莱纳州月光下的夜晚遇见珍妮之后, 这些年里, 比利经常早出晚归。

[ɪn] [ˈsiːz(ə)n] [ænd; ənd] [aʊt] , [ˈevri] [treɪs] [ʌv; əv] [ðə; ði] [oʊld] [fɪr] [ɡʊːn] .
in season and out , every trace of the old fear gone .
在 季节 和 出去 , 每一个 痕迹 的 这 老的 害怕 已消失 .
无论季节如何, 过去的恐惧都已消失殆尽。

[ænd; ənd] [ˈnevər] [ə; eɪ] [skrætʃ] [tuː; tə] [ʃʊʊ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [peɪnz] .
And never a scratch to show for his pains .
和 绝不 一个 划痕 到 展示 为了 他的 疼痛 .
而且他毫发无损, 没有留下任何伤痕。

[hiː; hi][hæd; həd] [rʌn] [ˈtʃænsɪz] [ðæt] [wʊʊk] [ðə; ði] [ˈhedlaɪnz] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [ˈkɑːntɪnənt] [ˈɪntuː] [voʊˈsɪfərəs]
He had run chances that woke the headlines of a continent into vociferous
他 有 跑步 机会 那 觉醒 这 标题 的 一个 大陆 进入 喧闹的
[blæk] .
black .
黑色的 .

他曾冒过险, 让整个大陆的头条新闻都陷入了一片哗然的负面舆论中。

[hiː; hi][hæd; həd] [floʊn] [ˈʃɪps] [ðæt] [noʊ] [wʌn] [els] [wʊd] , [ɔːr][kʊd; kəd] ;
He had flown ships that no one else would , or could ;
他 有 飞行 船舶 那 不 一 别的 会 , 或者 可以 ;
他驾驶过其他人不敢或不能驾驶的飞船;

[streɪndʒ] [aʊtˈlændɪʃ] [ˈmɒndʒɪŋz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˌendʒəˈniːrɜːz] [ɪnˈtempərət] [breɪn] .
strange outlandish maunderings of the engineer's intemperate brain .
奇怪的 古怪的 胡言乱语 的 这 工程师的 不节制的 脑 .
工程师那古怪离奇的胡言乱语。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [lɔːst] [ɪn][ðə; ði] [blæk] [hɪlz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [dəˈkoʊtəz] ;
He had been lost in the Black Hills of the Dakotas ;
他 有 到过 丢失的 在 这 黑色的 丘陵 的 这 达科他州 ;
他曾在达科他州的黑山迷路;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈlændɪd] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [stɔːld] [ˈendʒɪn] [ɪn][ðə; ði] [piːks] [ʌv; əv] [ðə; ði] [haɪ] [ˈsiərəz] ;
he had landed with a stalled engine in the peaks of the high Sierras ;
他 有 登陆 和 一个 停滞 引擎 在 这 高峰 的 这 高的 山脉 ;
他的飞机引擎熄火, 迫降在了内华达山脉的高山之巅;

[hiː; hi][hæd; həd] [ˈdrɪftɪd] [θruː] [ə; eɪ] [naɪt] [ʌv; əv] [ˈtempɪst] [ɪn][ðə; ði] [ˌkæərɪˈbiːən, kəˈrɪbiən] .
he had drifted through a night of tempest in the Caribbean .
他 有 漂移 通过 一个 夜晚 的 暴风雨 在 这 加勒比海 .
他曾在加勒比海经历了一个暴风雨之夜。

[bʌt; bət] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈnevər] [spent] [ə; eɪ] [deɪ] [ɪn][ðə; ði] [ɪnˈfɜːrməri] [tuː; tə] [peɪ] [fɔːr; fər] [hɪz; ɪz] [ˈventʃərɪŋ]
But he had never spent a day in the infirmary to pay for his venturing
但 他 有 绝不 花费 一个 天 在 这 医务室 到 支付 为了 他的 冒险
.
:
.
但他从未因冒险而住过一天病房。

[deθ] [hæd; həd] [stækt] [ðə; ði] [dek] [ə'genst] [hɪm; ɪm] ['meni] [taɪmz] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [wʌn]
Death had stacked the deck against him many times — and he had won
死亡 有 堆叠 这 甲板 反对 他 许多 时代 — 和 他 有 韩元
[rɪ'gɑːrdləs] .
regardless .
不管 .

死神曾多次让他与死神作对，但他最终都取得了胜利。

[ðə; ði] [er] [ðæt] ['niːdɪd] [men] [laɪk] ['bɪli] ['kɑːb] [wʌz; wəz] ['klɪŋɪŋ] [tuː; tə][hɪm; ɪm] .
The air that needed men like Billy Cobb was clinging to him .
这 空气 那 需要 男人 喜欢 比利 科布 曾是 依恋 到 他 .

比利·科布这样的人，正是空气中不可或缺的一部分。

[ðɪs] ['sʌməɹ] [hiː; hi][ænd; ənd] ['nɔːrɪs] [wɜːr; wər] ['weɪɪŋ] [tuː] [baːz][aːn][ðer; ðər] ['ʃəʊldəz] [ænd; ənd]
This summer he and Norris were wearing two bars on their shoulders and
这 夏天 他 和 诺里斯 是 穿着 二 酒吧 在 他们的 肩膀 和
['ruːmɪŋ] [tə'geðər] [ə'gen] .
rooming together again .
房间 一起 再次 .

今年夏天，他和诺里斯肩上都扛着两根杠铃，又住在一起了。

['bɪli] [wʌz; wəz][æt; ət][hɪz; ɪz][oʊld][graɪnd][ʌv; əv][praːpə'gændə] ['hɑːpɪŋ] [mɪkst] [wɪð; wɪθ] [endʒɪ'nɪrɪŋ] ,
Billy was at his old grind of propaganda hopping mixed with engineering ,
比利 曾是 在 他的 老的 研磨 的 宣传 跳跃 混合 和 工程 ,
比利又回到了他以前那种忙得不可开交的状态，一会儿跑跑宣传部门，一会儿又搞搞工程。

[ʌp][æt; ət] [dɑːn] [ænd; ənd][tuː; tə][bed][dʒʌst] [ə'hed] [ʌv; əv][ðə; ði][fɜːrst] [kɑːk] [kroʊ] .
up at dawn and to bed just ahead of the first cock crow .
向上 在 黎明 和 到 床 只是 前方 的 这 第一的 公鸡 乌鸦 .

黎明即起，鸡鸣声响起前就寝。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ɡɔːnt] [ə'gen] , [bʌt; bət][nɑːt] ['hæɡərd] ; ['wɪri] , [bʌt; bət][nɑːt] ['wɜːrɪd] .
He was gaunt again , but not haggard ; weary , but not worried .
他 曾是 瘦削 再次 , 但 不是 枯槁 ; 厌倦 , 但 不是 担心 .

他又变得面容消瘦，但并不憔悴；虽然疲惫，但并不忧虑。

['nɔːrɪs] [wʌz; wəz] ['wɜːrɪd] , [ðoʊ] .
Norris was worried , though .
诺里斯 曾是 担心 , 尽管 .

不过，诺里斯很担心。

" ['lɪs(ə)n] [hɪr] , [bɪl] , " [hiː; hi] [sed] ,
" **Listen here , Bill , " he said** ,
" 听 这里 , 账单 , " 他 说 ,

“听着，比尔，”他说。

[wʌn] ['ɜːrli] ['ɔːɡəst] [naɪt] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['krɪkɪts] ['sɪŋɪŋ] [ə; eɪ] ['sʌltrɪ] ['kɔːrəs] [aʊt'saɪd] [ðə; ði] ['wɪndəʊz]
one early August night with the crickets singing a sultry chorus outside the windows
— 早期的 八月 夜晚 和 这 蟋蟀 歌唱 一个 闷热 合唱 外部 这 视窗
,
:
,

八月初的一个夜晚，窗外蟋蟀唱着闷热的合唱，

" [juːv] [ɡɑːt][tuː; tə][let] [ʌp] , [bɜːrd] .
" **you've got to let up , bird** .
" 你已经 得到 到 让 向上 , 鸟 .

“你得放松点，小鸟。”

[juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [noʊ] [wʌt] [aɪ] [noʊ] , [bʌt; bət] [jʊə(r)] ['kɪlɪŋ] [jɔːr'self] .
You may not know what I know , but you're killing yourself .
你 可能 不是 知道 什么 我 知道 , 但 你是 杀 你自己 .

你可能不知道我知道的，但你正在自杀。

[ðæt] [haɪ] - ['æltɪtʊd] [wɜːrk] [juː; jʊ][dɪd] [læst] ['sʌmə] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [kaɪt] ['wi:kənd] [jɜː; jər] [hɑ:rt]
That high - altitude work you did last summer with the Kite weakened your heart
那 高的 - 高度 工作 你 做过 最后的 夏天 和 这 风筝 减弱 你的 心
[plenti] .
plenty .
很多 .

去年夏天你和风筝一起在高海拔地区工作，你的心脏肯定受到了很大的损害。

[ˈweɪmən] [təʊld][em 'iː][soʊ] .
Weyman told me so .
韦曼 讲述 我 所以 .

韦曼告诉我的。

[hiː; hi][hæd; həd][tuː; tə] [stretʃ] [ə; eɪ] [pɔɪnt] [tuː; tə][let] [juː; jʊ][baɪ] [wen] [hiː; hi] [geɪv] [juː; jʊ][jɜː; jər][læst] -
He had to stretch a point to let you by when he gave you your last 609
他 有 到 拉紧 一个 观点 到 让 你 经过 什么时候 他 给予 你 你的 最后的 609
[ɪn] [ˈfebruəri] ,
in February ,
在 二月 ,

二月份他给你最后一张609的时候，不得不稍微通融一下才让你通过。

[daʊn] [æt; ət] [ˈdʌŋɡləs] . "
down at Douglas . "
向下 在 道格拉斯 . "

在道格拉斯那边。"

" [soʊ] ? " [sed] [ˈbɪli] , [ˈθɔːtfəli] .
" So ? " said Billy , thoughtfully .
" 所以 ? " 说 比利 , 深思熟虑 .

"所以呢？"比利若有所思地问道。

" [hiː; hi] [kept] [ðæt] [frʌm; frəm][em 'iː] .
" He kept that from me .
" 他 保留 那 从 我 .

他一直瞒着我。

[dʒʌst] ['menʃ(ə)nd] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt] ['ɡoʊɪŋ] ['iːzi] , [ðæt] [wʌz; wəz][ɔːl] .
Just mentioned something about going easy , that was all .
只是 提及 某物 关于 去 简单的 , 那 曾是 全部 .

我只是提了一下要轻松一点，仅此而已。

[bʌt; bət][aɪ] [kɑːnt] [ɡoʊ] ['iːzi] , [dʒɑːn] .
But I can't go easy , John .
但 我 不能 去 简单的 , 约翰 .

但我不能轻易放过你，约翰。

[wen] [aɪ] [sləʊ] [ʌp][aɪ] [θɪŋk] [tuː] [mʌtʃ] [ə'baʊt] ['dʒɪni,'dʒeni] . "
When I slow up I think too much about Jennie . "
什么时候 我 慢的 向上 我 思考 也 很多 关于 珍妮 . "

当我慢下来的时候，我就会想太多关于Jennie的事。

" [wel] , [juː; jʊ] [feɪs] [ə'hʌðər] - [ɪn] [θɪː] [wiːks] .
" Well , you face another 609 in three weeks .
" 出色地 , 你 脸 其他 - 在 三 周 .

"好吧，三周后你还要面对另外 609 场比赛。"

[ˈɪtəd][biː; bi] [wɜːrs] [ðæn; ðən]['ɡoʊɪŋ] ['iːzi] [ɪf] [juː; jʊ][wɜːr; wər] [θroʊn] [aʊt] [ɪn'taɪərli] , [aɪ] [ges] .
It'd be worse than going easy if you were thrown out entirely , I guess .
它会 是 更糟 比 去 简单的 如果 你 是 抛掷 出去 完全 , 我 猜测 .

我想，如果直接被开除，那肯定比宽容对待更糟糕。

[ˈbetər] [θɪŋk] [ʌv; əv] [ðæt] [ænd; ənd] [leɪ] [ɔ:f] .
Better think of that and lay off .
更好的 思考 的 那 和 躺 离开 .

最好好好想想，还是住手吧。

[gɪv] [jɔ:r'self] [ə; eɪ] [tʃæns] .
Give yourself a chance .
给 你自己 一个 机会 .

给自己一个机会。

” [ˈbɪli] [smaɪld] [ə; eɪ] [kwɪr] [ˈhɔ:ntɪŋ] [smaɪl] [ænd; ənd] [piəd] [æt; ət] [ˈnɔ:ris] .
” **Billy smiled a queer haunting smile and peered at Norris** .
” 比利 微笑 一个 酷儿 令人难忘 微笑 和 窥视 在 诺里斯 .

比利露出一个古怪而令人难忘的笑容，凝视着诺里斯。

[dʒɑ:n] , ” [hi:; hi] [sed] , ” [ɪf] [aɪ] [wɜ:r; wər] [ə; eɪ] [preɪŋ] [mæn] [aɪ] [wʊd] [preɪ] [ˈmɔ:rnɪŋ] ,
” **John** , ” **he said** , ” **if I were a praying man I would pray morning** ,
” 约翰 , ” 他 说 , ” 如果 我 是 一个 祈祷 男人 我 会 祈祷 早晨 ,

“约翰,”他说, “如果我是一个祷告的人, 我会在早上祷告,

[nu:n] [ænd; ənd] [naɪt] [ðæt] [ˈweɪmən] [maɪt] [θroʊ] [ˌem ˈi:] [aʊt] [ðə; ði] [nekst] [taɪm] . ”
noon and night that Weyman might throw me out the next time . ”
中午 和 夜晚 那 韦曼 可能 扔 我 出去 这 下一个 时间 . ”

“我时时刻刻都担心韦曼下次会不会把我赶出去。”

” [ðə; ði] [hel] , [ˈbɪli] ! [ju:; jʊ] —— ”
” **The hell , Billy ! You** —— ”
” 这 地狱 , 比利 ! 你 —— ”

“该死，比利！你——”

” [ˈlɪs(ə)n] , [dʒɑ:n] .
” **Listen , John** :
” 听 , 约翰 :

“听着，约翰。”

[du:][ju:; jʊ] [rɪ'membər] [wʌt] [aɪ] [təʊld] [ju:; jʊ] [ə'baʊt] ['si:ɪŋ] ['dʒɪni,'dʒeni] ?
Do you remember what I told you about seeing Jennie ?
做 你 记住 什么 我 讲述 你 关于 看到 珍妮 ?

你还记得我跟你说过要见珍妮的事吗？

[ænd; ənd] [wʌt] [ʃi:; ʃi] [sed] ?
And what she said ?
和 什么 她 说 ?

她说了什么？

[ʃi:l] [bi:; bi] [ˈweɪtɪŋ] .
She'll be waiting .
壳 是 等待 .

她会等着。

[aɪ] [ˈhævnt] [ə; eɪ] [daʊt] [ə'baʊt] [ðæt] .
I haven't a doubt about that .
我 还没有 一个 怀疑 关于 那 .

我对此毫不怀疑。

[ænd; ənd] [ɔ:l] [aɪv] [bɪn] [ˈæskɪŋ] [fɔ:r; fər] [ɪn] [ðə; ði] [læst] [θri:] [ˈɪrɜz] [ɪz] [ə; eɪ] [kræʃ] .
And all I've been asking for in the last three years is a crash .
和 全部我已经 到过 问 为了 在 这 最后的 三 年 是 一个 碰撞 .

而我过去三年所祈求的，不过是一场崩溃。

[nɑ:t] [dɪ'libərət] , [ju:; jʊ] [noʊ] .
Not deliberate , you know .
不是 商榷 , 你 知道 .

你知道，这不是故意的。

[ə; eɪ] ['ri:əl] [wʌn] .

A real one .
一个 真实的 一 .

真的。

[ðə; ði] ['su:nər] [,aɪ 'ti:] [kʌmz] [ðə; ði] ['betər] .

The sooner it comes the better .
这 很快 它 来 这 更好的 .

越早越好。

[bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:][wəʊnt] [kʌm] [ʌn'tɪl] [ðə; ði] [er][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][,em 'i:] .

But I know it won't come until the air is done with me .
但 我 知道 它 惯于 来 直到 这 空气 是 完毕 和 我 .

但我知道，在我生命的终结之前，它不会到来。

[ɪf] [aɪ][dɪs'kwɑ:lfaɪ] [wen] ['weɪmən] [gets][æt; ət][,em 'i:] ['ɪtl] [bi:; bi][ðə; ði][end] .

If I disqualify when Weyman gets at me it'll be the end .
如果 我 取消资格 什么时候 韦曼 获得 在 我 它将 是 这 结尾 .

如果韦曼找上我，我被取消资格，那就一切都结束了。

[aɪ] ['hævnt] [æn; ən][aɪ'di:ə] [haʊ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] ['hæpən] , [bʌt; bət][aɪ] [noʊ] [,aɪ 'ti:] [wɪl] .

I haven't an idea how it will happen , but I know it will .
我 还没有 一个 主意 如何 它 将要 发生 , 但 我 知道 它 将要 .

我不知道它会如何发生，但我知道它一定会发生。

[wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ju:; jʊ][toʊld][,em 'i:][wʌnz] — [ə'baʊt] [θɪŋz] ['bi:ɪŋ] [ə'reɪndʒd] ?

What was that you told me once — about things being arranged ?
什么 曾是 那 你 讲述 我 一次 — 关于 事物 存在 安排 ?

你曾经跟我说过什么来着——关于事情已经安排好了？

[wel] , [ðæts] [ɔ:l] [ə'reɪndʒd] .

Well , that's all arranged .
出色地 , 那就是 全部 安排 .

好了，一切都安排好了。

['dʒɪni,'dʒeni] ['prɑ:mɪst] [,em 'i:] .

Jennie promised me .
珍妮 承诺 我 .

珍妮答应了我。

[æt; ət] [li:st] , [aɪ] [bɪ'li:v] [ʃi:; ʃɪ][dɪd] .

At least , I believe she did .
在 至少 , 我 相信 她 做过 .

至少，我相信她是这么做的。

- [wen] [ðə; ði] [er][ɪz] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ju:; jʊ] , - [ʃi:; ʃɪ] [sed] — - [æt; ət][ðə; ði][læst] [kræʃ] . - "
' When the air is done with you , ' she said — ' at the last crash . ' "
- 什么时候 这 空气 是 完毕 和 你 , - 她 说 — - 在 这 最后的 碰撞 . - "

“当空气不再需要你的时候,”她说,“在最后一次坠落的时候。”

“ [ænd; ənd][ju:; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [mi:nz] —— ” [mju:zd] ['nɔ:rɪs] .

“ And you think that means —— ” mused Norris .
“ 和 你 思考 那 方法 —— ” 沉思 诺里斯 .

“你认为这意味着——”诺里斯沉思道。

“ [dʒʌst] [wʌt] [,aɪ 'ti:] [ə'pɪrɪz] [tu:; tə] [mi:n] .

“ Just what it appears to mean .
“ 只是 什么 它 出现 到 意思是 .

“正如字面意思一样。”

[wen] ['sʌmθɪŋ] ['hæpənz] [tu:; tə] [teɪk] [,em 'i:] [ə'weɪ] [frʌm; frəm][ðə; ði] [er] [aɪl] [goʊ][tu:; tə][, 'dʒɪni,'dʒeni] .

When something happens to take me away from the air I'll go to Jennie .
什么时候 某物 发生 到 拿 我 离开 从 这 空气患病的 去 到 珍妮 .

如果有件事让我离开天空，我会去找珍妮。

[ˈmerbi] [aɪ] [kraɪ] [wið; wiθ] [ˈsʌmbɔːdi] [els] , [æz; əz][ə; eɪ] [ˈpæsɪndʒər] .
Maybe I'll crash with somebody else , as a passenger .

或许 患病的 碰撞 和 某人 别的 , 作为 一个 乘客 .

也许我会以乘客的身份搭乘别人的飞机。

[ˈmerbi] [aɪ] [ˈkɔːntrækt][ˈwuːpɪŋ; ˈwɒpɪŋ] [kɔːf] [ænd; ənd][daɪ] .
Maybe I'll contract whooping cough and die .

或许 患病的 合同 欢呼 咳嗽 和 死 .

也许我会得百日咳，然后死去。

[bʌt; bət] [aɪ] [kraɪ] [ɔːf] , [ˈsʌmhaʊ] . "
But I'll crash off , somehow . "

但 患病的 碰撞 离开 , 不知何故 . "

但我总会以某种方式坠落下去。

" [wel] , [bɪl] , [pərˈhæps] .
" Well , Bill , perhaps .

" 出色地 , 账单 , 也许 .

"嗯，或许是比尔吧。"

[bʌt; bət] [ðæts] [ˈgetɪŋ] [ˈprɪti] [ˈlɪtərəl] .
But that's getting pretty literal .

但 那就是 获得 漂亮的 文字 .

但这未免太字面意思了。

[aɪ] [ˈwʊdnt] [biː; bi][soʊ] [ʃʊr] . "
I wouldn't be so sure . "

我 不会 是 所以 当然 . "

我可不敢这么肯定。

" [juː; jʊ] [wʊd] [ɪf] [juː; jʊ] [lʌvd] [ˈdʒɪni; ˈdʒeni] , " [sed] [ˈkɑːb] .
" You would if you loved Jennie , " said Cobb .

" 你 会 如果 你 喜爱 珍妮 , " 说 科布 .

"如果你爱珍妮，你就会这么做，"科布说。

[ˈnɔːrɪs] [geɪv] [ˈoʊvər][hɪz; ɪz] [ˌeg; zɔːrˈteɪjənz] [tuː; tə][ˌmɑːdəˈreɪ(ə)n][ænd; ənd][sæt] [ˈsmoʊkɪŋ] [ˈsaɪləntli] .
Norris gave over his exhortations to moderation and sat smoking silently .

诺里斯 给予 超过 他的 劝勉 到 适度 和 卫星 吸烟 默默 .

诺里斯不再劝诫人们要节制，而是默默地抽着烟。

[ˈbɪli] [roʊld] [ˈɪntuː][hɪz; ɪz] [kɑːt] [ænd; ənd] [fel] [ɔːf][tuː; tə] [sliːp] ,
Billy rolled into his cot and fell off to sleep ,

比利 滚动 进入 他的 婴儿床 和 跌倒 离开 到 睡觉 ,

比利翻身躺进婴儿床，很快就睡着了。

[ɪn] [dɪˈfaɪəns] [ʌv; əv][ðə; ði][draːp][læmp][ɑːn][ðə; ði] [ˈteɪbl] [ænd; ənd][ðə; ði] [hiːt] .
in defiance of the drop lamp on the table and the heat .

在 蔑视 的 这 降低 灯 在这 桌子 和 这 热 .

尽管桌上的吊灯摇摇欲坠，天气炎热，它依然屹立不倒。

[hɪz; ɪz] [ˈruːmmeɪt] [pʊt][hɪz; ɪz][paɪp] [əˈsaɪd][æt; ət][lenkθ; lenθ][ænd; ənd][roʊz][tuː; tə] [daʊs] [ðə; ði] [laɪt] .
His roommate put his pipe aside at length and rose to douse the light .

他的 室友 放 他的 管道 旁边 在 长度 和 玫瑰 到 浇水 这 光 .

他的室友最终放下烟斗，起身去关灯。

[ˈlʊkɪŋ] [daʊn] [hiː; hi] [soː] [ðæt] [ˈbɪli] [wʌz; wəz] [ˈsmaɪlɪŋ] [ˈfeɪntli] [ɪn][hɪz; ɪz] [sliːp] .
Looking down he saw that Billy was smiling faintly in his sleep .

寻找 向下 他 锯 那 比利 曾是 微笑 淡淡的 在 他的 睡觉 .

他低头一看，发现比利在睡梦中微微一笑。

" [juː; jʊ] [ʃʊr] [dɪˈzɜːrv] [tuː; tə] [smaɪl] , [oʊld] [bɔɪ] , " [sed] [ˈnɔːrɪs] , [ænd; ənd] [snæpt] [ɔːf][ðə; ði] [swɪtʃ] .
" You sure deserve to smile , old boy , " said Norris , and snapped off the switch .

" 你 当然 应得 到 微笑 , 老的 男生 , " 说 诺里斯 , 和 啪啪 离开 这 转变 .

"你当然应该笑一笑，老伙计，"诺里斯说着，啪地一声关掉了开关。

“ [aɪ] [ˈwʌndər] , [naʊ] , ” [hiː hi] [grʌntɪd] [æz; əz][hiː hi] [stretʃt] [hɪm'self] [ɑːn][ðə; ði] [ˈtɔːrɪd] [ʃiːts] .
“ **I wonder , now , ” he grunted as he stretched himself on the torrid sheets .** ”
我 想知道 , 现在 , ” 他 哼哼 作为 他 拉伸 他自己 在 这 热带 纸张 .
“我现在很想知道,”他咕叻着, 伸了个懒腰躺在滚烫的床单上。

[ɑːn] [ˈɔːgəst] 20th [ˈnɔːrɪs] [tʊk] [ə; eɪ][faɪv] - [deɪ] [liːv] .
On August 20th Norris took a five - day leave .
在 八月 20th 诺里斯 采取 一个 五 - 天 离开 .
8月20日, 诺里斯请了五天假。

[ɑːn] [ˈɔːgəst] 25th [hiː hi] [rɪˈtɜːrnd] .
On August 25th he returned .
在 八月 25th 他 返回 .
8月25日他返回了。

[ˈklʌmɪŋ] [baɪ][ðə; ði] [gɑːrd] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [hiː hi] [ˈhedɪd] [streɪt] [fɔːr; fər][ðə; ði] [klʌb] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]
Coming by the guard at the gate he headed straight for the club with a
未来 经过 这 警卫 在 这 门 他 标题 直的 为了 这 俱乐部 和 一个
[ˈvɪz(ə)n][ʌv; əv][ˈsænwɪtʃɪz; ˈsænwɪdʒɪz][ænd; ənd] [ˈkɔːfi] [ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
vision of sandwiches and coffee in his mind .
想象 的 三明治 和 咖啡 在 他的 头脑 .
他绕过门口的警卫, 径直走向俱乐部, 心中想着三明治和咖啡。

[hiː hi][hæd; həd] [mɪst] [hɪz; ɪz] [ˈdɪnər] [ɪn][ˈɔːrdər][tuː; tə] [meɪk] [treɪn] [kəˈnekʃnz] .
He had missed his dinner in order to make train connections .
他 有 错过 他的 晚餐 在 命令 到 制作 火车 连接 .
为了赶火车, 他错过了晚餐。

[æz; əz] [tʃæns] [prəˈvaɪdɪd] , [ˈnɔːrɪs] [hæd; həd] [met] [ˈnoʊbəːdi][frʌm; frəm] [ˈlæŋstrəm] [ɑːn][hɪz; ɪz] [wei] [aʊt]
As chance provided , Norris had met nobody from Langstrom on his way out
作为 机会 假如 , 诺里斯 有 遇见 无人 从 朗斯特罗姆 在 他的 方式 出去
[tuː; tə][ðə; ði][pəʊst] .
to the post .
到 这 邮政 .
巧合的是, 诺里斯在去邮局的路上没有遇到任何来自朗斯特罗姆的人。

[wʌt] [hæd; həd] [ˈhæpənd] [ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ðæt] [deɪ] [wʌz; wəz] [stiːl] [ðə; ði] [ˈsiːkrət] [ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld]
What had happened on the field that day was still the secret of the field
什么 有 发生 在 这 场地 那 天 曾是 仍然 这 秘密 的 这 场地
[æz; əz][fɑːr][æz; əz] [ˈnɔːrɪs] [wʌz; wəz] [kənˈsɜːrnd] .
as far as Norris was concerned .
作为 远的 作为 诺里斯 曾是 担心的 .
就诺里斯而言, 那天在球场上发生的事情仍然是球场上的秘密。

[ˈweɪmən] [ænd; ənd] [jʌŋ] [ˈkrɒli] [wɜːr; wər] [ˈsɪtɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [klʌb] [vəˈrændə][æz; əz] [ˈnɔːrɪs] [keɪm] [ʌp]
Weyman and young Crawley were sitting on the club veranda as Norris came up
韦曼 和 年轻的 克劳利 是 坐着 在 这 俱乐部 阳台 作为 诺里斯 来了 向上
[ðə; ði] [steps] [ænd; ənd] [θruː] [ðə; ði] [skriːn] [dɔːr] .
the steps and through the screen door .
这 步骤 和 通过 这 屏幕 门 .
韦曼和年轻的克劳利正坐在俱乐部的阳台上, 这时诺里斯走上台阶, 穿过纱门走了进来。

[hiː hi][ˈnɑːdəd, ˈnɑːdɪd][tuː; tə][ðəm; ðəm][ænd; ənd] [went] [ɪnˈsaɪd] , [ˈdraːpɪŋ] [hɪz; ɪz][suːt] [keɪs] [ɪn][ðə; ði] [hɔːl]
He nodded to them and went inside , dropping his suit case in the hall
他 点头 到 他们 和 去 里面 , 下降 他的 套装 案件 在 这 大厅
.
:
.
他朝他们点了点头, 然后走了进去, 把行李箱扔在了走廊里。

[hi:; hi][hæd; həd][hɪz; ɪz]['sænwɪtʃɪz; 'sænwɪdʒɪz][ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['kɔ:fi] [ænd; ənd] [smʊkt] [ə; eɪ] ['sɪgəret]
He had his sandwiches and his coffee and smoked a cigarette
他 有 他的 三明治 和 他的 咖啡 和 熏制 一个 卷烟
[tu:; tə][tɑ:p] [ɔ:f] [wɪð; wɪθ] ,
to top off with ,
到 顶部 离开 和 ,

他吃了三明治，喝了咖啡，最后还抽了一根烟。

[ˈletɪŋ] [hɪz; ɪz] [θɔ:ts] [mi'ændər] [ˈaɪdli] ,
letting his thoughts meander idly ,
出租 他的 想法 蜿蜒 闲散地 ,
任由思绪漫无目的地游荡,
[glæd][tu:; tə] [rest] ['kʌmftəbli,'kʌmfərtəbli][ˈæftər][ðə; ði] [hi:t] [ænd; ənd][ðə; ði] [graɪm] [ʌv; əv][ðə; ði] [treɪnz] .
glad to rest comfortably after the heat and the grime of the trains .
高兴的 到 休息 舒适地 后 这 热 和 这 污垢 的 这 火车 .

火车上的炎热和污垢过后，很高兴能舒舒服服地休息一下。

[ˈweɪmən] ['sɪtɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['krɒli] [krɔ:st] [hɪz; ɪz][maɪnd] .
Weyman sitting with Crawley crossed his mind .
韦曼 坐着 和 克劳利 交叉 他的 头脑 .
韦曼和克劳利坐在一起的画面突然闪过他的脑海。
[ˈweɪmən] [ri'kɔ:ld] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə][hɪm; ɪm] .
Weyman recalled something to him .
韦曼 召回 某物 到 他 .

韦曼向他回忆起了一些事情。

[oʊ] , [jes] .
Oh , yes .
哦 , 是的 .
哦是的。

[ˈbɪli:z] - .
Billy's 609 .
比利 - .
比利的609。

[,aɪ 'ti:][hæd; həd] [bɪn] [du:] [ðæt] [deɪ] .
It had been due that day .
它 有 到过 到期的 那 天 .
那天本来就该交稿。

[hi:; hi][mʌst; məst][æsk][ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] [həʊ] [,aɪ 'ti:] [tɜ:rnd] [aʊt] .
He must ask the surgeon how it turned out .
他 必须 问 这 外科医生 如何 它 转向 出去 .
他必须问问外科医生手术结果如何。

[hi:; hi] [went] [aʊt] [tu:; tə][ðə; ði][və'rændə][ænd; ənd] [dru:] [ə; eɪ] [tʃer] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [tu:] [hu:] [sæt][ðer; ðər] .
He went out to the veranda and drew a chair beside the two who sat there .
他 去 出去 到 这 阳台 和 画 一个 椅子 旁 这 二 WHO 卫星 那里 .
他走到阳台上，拉了把椅子坐在坐在那里的两个人旁边。

" [ˈwɜrz, 'hɜwɜz] [bɪl] [tə'naɪt] ? " [hi:; hi] [æskt] .
" **Where's Bill tonight ?** " **he asked** .
" 在哪里? 账单 今晚 ? " 他 问 .
“比尔今晚在哪儿？”他问道。

[hi:; hi] [hɜ:rd] [ðə; ði] ['sɜ:dzənz] [tʃer] [skreɪp] ['sʌd(ə)nli] .
He heard the surgeon's chair scrape suddenly .
他 听到 这 外科医生的 椅子 刮 突然 .
他突然听到外科医生的椅子发出刺耳的摩擦声。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [krɒli] [wʌz; wəz] [ˈaɪɪŋ] [hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ][ˌkɑːnstərˈneiʃ(ə)n] [ˈrɪt(ə)n] [ɔːl][ˈoʊvər]
Then he saw that Crawley was eying him with consternation written all over
然后 他 锯 那 克劳利 曾是 注视 他 和 惊愕 书面 全部 超过
[hɪz; ɪz] [smuːð] [feɪs] .
his smooth face .
他的 光滑的 脸 .

然后他看到克劳利正一脸惊恐地看着他，那张光滑的脸上写满了惊愕。

“ [hel] ！ ” [ɪkˈskleɪmd] [ˈnɔːrɪs] , [ˈsɪtɪŋ] [boʊlt] [ˈʌpraɪt] .
“ **Hell ！ ” exclaimed Norris , sitting bolt upright** .
“ 地狱 ！ ” 惊呼 诺里斯 , 坐着 螺栓 直立 .

“见鬼！”诺里斯惊呼一声，猛地坐直了身子。

“ [wɒts] [ðə; ði] [ˈmætər] [wɪð; wɪθ][juː; jʊ] [tuː] ?
“ **What's the matter with you two ?**
“ 是什么 这 事情 和 你 二 ?

你们两个怎么了？

“ [ˈweɪmən] [klɪrd] [hɪz; ɪz] [θroʊt] .
“ **Weyman cleared his throat** .
“ 韦曼 已清除 他的 喉 .

韦曼清了清嗓子。

“ [ˈhævnt] [juː; jʊ] [hɜːrd] , [dʒɑːn] ?
“ **Haven't you heard , John ?**
“ 还没有 你 听到 , 约翰 ?

“约翰，你没听说吗？ ”

“ [hiː; hi] [sed] [ˈhʌskɪli] .
“ **he said huskily** .
“ 他 说 沙哑地 .

“他声音沙哑地说。”

“ [hɜːrd] ?
“ **Heard ?**
“ 听到 ?

“听到？

[hɜːrd] [wʌt] ?
Heard what ?
听到 什么 ?

你听到了什么？

[wʌt] [ʃʊd; ʃəd][aɪ] [hɪr] ? “
What should I hear ? ”
什么 应该 我 听到 ? ”

我应该听到什么？

“ [ˈbɪli] [kræft] , [leɪt] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] .
“ **Billy crashed , late this afternoon** .
“ 比利 崩溃了 , 晚的 这 下午 .

“比利今天下午晚些时候出了车祸。”

[ˈhiːz] [ded] , [dʒɑːn] . “
He's dead , John . ”
他是 死的 , 约翰 . ”

约翰，他死了。

“ [gʊd] [gɑːd] !
“ **Good God !**
“ 好的 上帝 !

“我的天哪！

[həʊ] — - ”
How — - ”
如何 — - ”

如何 - ”

“ [ˈnoʊbəːdi] [noʊz] , ” [pʊt][ɪn] [ˈkrɒli] .
“ **Nobody knows** , ” **put in Crawley** .
” 无人 知道 , ” 放 在 克劳利 .

“没人知道,”克劳利插话道。

“ [aɪ ˈtiː][wʌz; wəz] [ˈprɪti] [leɪt] .
“ **It was pretty late** .
” 它 曾是 漂亮的 晚的 .

“当时已经很晚了。”

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ˈoʊnli] [ðæt] [oʊld] [kruː] [tʃiːf] [ʌv; əv] [ˈbɪlz] , [ˈhæliˌdeɪ] , [huː] [sɔː] [aɪ ˈtiː] .
There was only that old crew chief of Bill's , Halliday , who saw it .
那里 曾是 仅有的 那 老的 全体人员 首席 的 法案的 , 哈利迪 , WHO 锯 它 .

只有比尔的那个老机组长哈利迪见过这件事。

[ˈevrɪbəːdi; ˈevrɪbʌdi] [els] [hæd; həd] [ɡɔːn] [hoʊm] [ɔːr][wʌz; wəz] [bæk] [ɪn][ðə; ði] [ˈhæŋərz] [ɔːr] [ˈsʌmwer] .
Everybody else had gone home or was back in the hangars or somewhere .
大家 别的 有 已消失 家 或者 曾是 后退 在 这 机库 或者 某处 .

其他人要么回家了, 要么回到了机库或其他地方。

[hiː; hi] [dʒʌst] [ˈfloʊtɪd] [ɪn] , [ˈhæliˌdeɪ] [sed] , [ænd; ənd] [meɪd] [ə; eɪ][ˈregjələr] [ˈlændɪŋ] .
He just floated in , Halliday said , and made a regular landing .
他 只是 漂浮 在 , 哈利迪 说 , 和 制成 一个 常规的 降落 .

哈利迪说, 他就像飘进来一样, 平稳地降落了。

[ðen] [ə; eɪ][ˈtaɪər] [bluː] [ænd; ənd][ə; eɪ] [wiːl] [ˈbʌklɪd] [ænd; ənd][aɪ ˈtiː][wʌz; wəz][ɔːl][ˈoʊvər] .
Then a tire blew and a wheel buckled and it was all over .
然后 一个 胎 吹 和 一个 车轮 弯曲 和 它 曾是 全部 超过 .

然后轮胎爆了, 车轮变形了, 一切都结束了。

[hɪz; ɪz] [hed] [ɡɑːt][ðə; ði] [ɡʌn] [bʌts] .
His head got the gun butts .
他的 头 得到 这 枪 屁股 .

他的头被枪托砸中了。

[belt] [broʊk] , [ðeɪ] [seɪ] . ”
Belt broke , they say . ”
腰带 打破 , 他们 说 . ”

他们说皮带断了。

“ [bʌt; bət] [ðæt] [ˈɪznt] [ɔːl] , ” [ˈweɪmən] [tʊk] [ʌp][ðə; ði] [θred] .
“ **But that isn't all , ” Weyman took up the thread** .
” 但 那 不是 全部 , ” 韦曼 采取 向上 这 线 .

“但这还不是全部,”韦曼接着说道。

“ [aɪ] [θɪŋk] [ˈhæləˌdeɪz] [breɪn][ɪz] [ˈsɔːfnɪŋ] .
“ **I think Halliday's brain is softening** .
” 我 思考 哈利迪的 脑 是 软化 .

“我认为哈利迪的脑子变软了。”

[hiː; hi] [telz] [ə; eɪ][jɑːrn] [əˈbaʊt] [ˈbɪli] [ˈklaɪmɪŋ] [aʊt] [ʌv; əv][ðə; ði] [rek] [ænd; ənd] [ˈbæblɪŋ] [tuː; tə]
He tells a yarn about Billy climbing out of the wreck and babbling to
他 讲述 一个 纱 关于 比利 攀登 出去 的 这 破坏 和 胡说 到
[ˈsʌmbəːdi] [huː] [ˈwɔznt] [ðer; ðər][ænd; ənd] [ˈmeɪkɪŋ] [wɪrd] [ˈdʒestʃərz] — ”
somebody who wasn't there and making weird gestures — ”
某人 WHO 不是 那里 和 制作 诡异的 手势 — ”

他讲了一个故事, 说比利从残骸里爬出来, 对着一个不存在的人胡言乱语, 还做了些奇怪的手势。

“ [weɪt] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] , ” ['nɔːrɪs] [ɪntə'rʌptɪd] .
“ **Wait a minute** , ” **Norris interrupted** .
“ 等待 一个 分钟 , ” 诺里斯 中断 .

“等一下,”诺里斯打断道。

“ ['sʌmbəːdi] [huː] ['wɔːznt] [ðer; ðər] , [juː; jʊ] [seɪ] ?
“ **Somebody who wasn't there** , **you say** ?
“ 某人 WHO 不是 那里 , 你 说 ?

“你说的是一个当时不在场的人? ”

[haʊ] [duː][juː; jʊ] [noʊ] [ðer; ðər] ['wɔːznt] ['enɪbəːdi] [ðer; ðər] ? ”
How do you know there wasn't anybody there ? ”
如何 做 你 知道 那里 不是 任何人 那里 ? ”

你怎么知道那里没有人?

“ [waɪ] , [gʊd] [bɔːrd] , [mæn] , [ðer; ðər] ['sɪmplɪ] ['wɔːznt] !
“ **Why , good Lord , man , there simply wasn't !**
“ 为什么 , 好的 主 , 男人 , 那里 简单地 不是 !

“我的天哪, 根本没有! ”

['hæliˌdeɪ] [sɔː] ['noʊbəːdi] . ”
Halliday saw nobody . ”
哈利迪 锯 无人 . ”

哈利迪谁也没看见。

“ [juː; jʊ] [θɪŋk] [aɪ 'tiː] [streɪndʒ] , [ðen] — ['bɪliːz] ['bæblɪŋ] [ænd; ʌnd] ['dʒestʃərɪŋ] [brʻfɔːr] [hiː; hi] [daɪd] ? ”
“ **You think it strange , then — Billy's babbling and gesturing before he died ? ”**
“ 你 思考 它 奇怪的 , 然后 — 比利 胡说 和 做手势 前 他 死亡 ? ”

“那你也觉得奇怪吗? 比利临死前一直在胡言乱语、比划手势? ”

“ [streɪndʒ] , ['sɜːrt(ə)nli] .
“ **Strange , certainly** .
“ 奇怪的 , 当然 .

“确实很奇怪。”

[ən'les] [oʊld] ['hæliˌdeɪ] — ”
Unless old Halliday — ”
除非 老的 哈利迪 — ”

除非老哈利迪——”

“ [wel] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ] [els] [ðæt] [meɪ] [saʊnd] [streɪndʒ] ,
“ **Well , I'll tell you something else that may sound strange** ,
“ 出色地 , 患病的 告诉 你 某物 别的 那 可能 声音 奇怪的 ,

“好吧, 我再告诉你一件可能听起来很奇怪的事,”

['kʌmɪŋ] [frʌm; frəm][em 'iː] [huː] ['hævnt] [bɪn] [nɪr] [ðɪs] [poʊst][ɪn] [faɪv] [deɪz] .
coming from me who haven't been near this post in five days .
未来 从 我 WHO 还没有 到过 靠近 这 邮政 在 五 天 .

我已经五天没看过这个帖子了, 以上言论出自本人之口。

['dɑːktər] ,
Doctor ,
医生 ,

医生,

['ɪznt] [aɪ 'tiː] [truː] [ðæt] [wen] ['bɪli] [went] [ʌp][fɔːr; fər][hɪz; ɪz] - [ðɪs] [æftər'nuːn] [juː; jʊ] [dɪs'kwɑːlɪfaɪd]
isn't it true that when Billy went up for his 609 this afternoon you disqualified
不是 它 真的 那 什么时候 比利 去 向上 为了 他的 - 这 下午 你 取消资格

[hɪm; ɪm] [ɪ'revəkəbli] ,
him irrevocably ,
他 不可逆转地 ,

今天下午比利冲击609杆的时候, 你们不是已经彻底取消了他的资格了吗?

[ʌnkən'diʃənəli] , [fɔːr; fər] [gʊd] [ænd; ɐnd][ɔːl] ?
unconditionally , for good and all ?
无条件地 , 为了 好的 和 全部 ?

无条件地，为了美好未来？

" [ðə; ði] ['sɜːrdʒən] [geɪpt] [hɪz; ɪz] [ə'stɑːnɪʃmənt] .
" The surgeon gaped his astonishment .
" 这 外科医生 张开的 他的 惊讶 .

外科医生目瞪口呆，惊讶不已。

" [gʊd] [naɪt] !
" Good night !
" 好的 夜晚 !

“晚安！

" [hiː; hi] [gɑːspt] .
" he gasped .
" 他 倒吸一口气 .

他喘着气说。

" [haʊ] [dɪd][juː; jʊ] [noʊ] [ðæt] ?
" How did you know that ?
" 如何 做过 你 知道 那 ?

你是怎么知道的？

[ɪts] [ə; eɪ][fækt] ! "
It's a fact ! "
它是 一个 事实 ! "

这是事实！

" [ɪf] [aɪ][təʊld][juː; jʊ] [haʊ] [aɪ] [nuː] [juːd] [dɪs'kwɑːlɪfaɪ][em 'iː] , [juːd] [seɪ] [aɪ][wɒz; wəz]['kreɪzi] .
" If I told you how I knew you'd disqualify me , you'd say I was crazy .
" 如果 我 讲述 你 如何 我 知道 你会 取消资格 我 , 你会 说 我 曾是 疯狂的 .

“如果我告诉你我是怎么知道你会取消我的参赛资格的，你会说我疯了。”

[aɪl] [tel] [juː; jʊ][sʌm; səm] [taɪm] — [pər'hæps] .
I'll tell you some time — perhaps .
患病的 告诉 你 一些 时间 — 也许 .

以后有机会我会告诉你——也许吧。

[bʌt; bət][naːt] [tə'naɪt] .
But not tonight .
但 不是 今晚 .

但今晚不行。

[aɪ] [fiːl] [tuː] [loʊ] [tuː; tə] [brɔːl] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['skeptɪk] .
I feel too low to brawl with a skeptic .
我 感觉 也 低的 到 争吵 和 一个 怀疑论者 .

我自认地位太低，没资格跟一个怀疑论者争吵。

[bʌt; bət][dʒʌst][tuː; tə] [ʃoʊ] [juː; jʊ] [ðæt] [aɪm][naːt] ['sɪmpli] [ə; eɪ] [gʊd] ['gesə] [aɪl] [tel] [juː; jʊ] ['sʌmθɪŋ]
But just to show you that I'm not simply a good guesser I'll tell you something
但 只是 到 展示 你 那 我是 不是 简单地 一个 好的 猜测者 患病的 告诉 你 某物

[els] .
else .
别的 .

但为了向你证明我不仅仅是个善于猜测的人，我还要告诉你另一件事。

" ['nɔːrɪs] [pɔːzd] [ɪm'presɪvli] , [ðen] [ə'fɜːmd] :
" Norris paused impressively , then affirmed :
" 诺里斯 暂停 令人印象深刻 , 然后 确认 :

诺里斯意味深长地停顿了一下，然后肯定地说：

“ [ˈbɪli] [ˈdɪdnt] [noʊ] [juːd] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] [hɪm; ɪm] [wen] [hiː; hi] [went] [aʊt] [tuː; tə] [flaɪ] .
“ **Billy didn't know you'd disqualified him when he went out to fly .**
“ 比利 没有 知道 你会 取消资格 他 什么时候 他 去 出去 到 飞 .
“比利出去飞行的时候并不知道你已经取消了他的参赛资格。”

[ˈsʌmθɪŋ] [hæd; həd] [ɪntəˈfɪəd] .
Something had interfered .
某物 有 干扰 .
有什么东西干扰了这一切。

[juː; jʊ] [ˈhædnt] [təʊld] [hɪm; ɪm] .
You hadn't told him .
你 之前没有 讲述 他 .
你没告诉他。

“ [ˈweɪmən] [geɪpt] [əˈɡen] .
“ **Weyman gaped again .**
“ 韦曼 张开的 再次 .
韦曼再次目瞪口呆。

“ [dʒɑːn] , [juːv] [ɡɑːt] [em ˈiː] [ˈɡoʊɪŋ] !
“ **John , you've got me going !**
“ 约翰 , 你已经 得到 我 去 !
“约翰，你把我逗乐了！ ”

[ɪts] [soʊ] .
It's so .
它是 所以 .
确实如此。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ˈtraɪɪŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌp] [sʌm; səm] [wei] [tuː; tə] [breɪk] [ðə; ðɪ] [bæd] [nuːz] [ˈdʒentli] [tuː; tə] [bɪl]
I was trying to think up some way to break the bad news gently to Bill
我 曾是 尝试 到 思考 向上 一些 方式 到 休息 这 坏的 消息 轻轻地 到 账单
[wen] [ə; eɪ] [ˈhɜːri] [kɔːl] [keɪm] [ɪn] [ˈoʊvər] [ðə; ðɪ] [foʊn] .
when a hurry call came in over the phone .
什么时候 一个 匆忙 称呼 来了 在 超过 这 电话 .
我正想着该如何委婉地把这个坏消息告诉比尔，这时电话里传来一个急促的电话。

[æn; ən] [ɪnˈlɪstɪd] [ˈmænz] [waɪf] [hæd; həd] [kənˈvʌlʃən] .
An enlisted man's wife had convulsions .
一个 入伍 男人的 妻子 有 抽搐 .
一名士兵的妻子出现了抽搐。

[aɪ] [təʊld] [bɪl] [aɪˈd] [biː; bi] [raɪt] [bæk] .
I told Bill I'd be right back .
我 讲述 账单 ID 是 正确的 后退 .
我告诉比尔我马上回来。

[bʌt; bət] [aɪ] [wʌz; wəz] [kept] [əˈwei] [fɔːr; fər] [æn; ən] [ˈaʊər] [ænd; ənd] [hiː; hi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [θɔːt]
But I was kept away for an hour and he must have thought
但 我 曾是 保留 离开 为了 一个 小时 和 他 必须 有 想法
[ˈevriθɪŋ] [wʌz; wəz] [ɔːl] [raɪt] ,
everything was all right ,
一切 曾是 全部 正确的 ,
但我被隔离了一个小时，他肯定以为一切都没事。

[bɪˈkeɪz, bɪˈkɔːz] [hiː; hi] [ˈwɔːznt] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ɪnˈfɜːrməri] [wen] [aɪ] [ɡɑːt] [bæk] [ðer; ðər] .
because he wasn't in the infirmary when I got back there .
因为 他 不是 在 这 医务室 什么时候 我 得到 后退 那里 .
因为我回到那里的时候，他不在医务室。

[aɪ] [sent] [æn; ən] [ˈɔːrdərli] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm; ɪm] [ɪn] [bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ˈteɪkɪŋ] [ɔːf] [wen] [ðə; ði]
I sent an orderly to call him in but he was just taking off when the
我 发送 一个 秩序 到 称呼 他 在 但 他 曾是 只是 采取 离开 什么时候 这
[mæn] [riːtʃt] [ðə; ði] [fiːld] .
man reached the field .
男人 达到 这 场地 .

我派了一名勤务兵去叫他回来，但那人到达田地时，勤务兵正要离开。

[siː] [hɪr] , [dʒɑːn] , [haʊ] [ɪn] [hel] [dɪd] [juː; jʊ] [ges] [ðæt] ? "
See here , John , how in hell did you guess that ? "
看 这里 , 约翰 , 如何 在 地狱 做过 你 猜测 那 ? "

约翰，你瞧，你是怎么猜到的？

" [aɪ] [ˈdɪdnt] [ges] [aɪ ˈtiː] , " [prəuˈtestɪd] [ˈnɔːrɪs] .
" **I didn't guess it , " protested Norris .**
" 我 没有 猜测 它 , " 抗议 诺里斯 .

“我没猜到，”诺里斯抗议道。

" [ɪts] [ˈsɪmp(ə)l] [ɪˈnʌf] .
" **It's simple enough .**
" 它是 简单的 足够的 .

“这很简单。”

[bɪl] [ˈwʊdnt] [hæv; həv] [hɑːpt] [ɪf] [ˈhiːd] [noʊn] [əˈfɪʃəli] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd] .
Bill wouldn't have hopped if he'd known officially he was disqualified .
账单 不会 有 跳跃 如果 他会 已知 官方 他 曾是 取消资格 .

如果比尔事先知道自己被正式取消资格，他肯定不会跳起来的。

[hiː; hi] [ˈnevər] [dɪˈlɪbəɾətli] [broʊk] [ə; eɪ] [ˈflaɪɪŋ] [ˌregjuˈleɪʃn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [laɪf] . "
He never deliberately broke a flying regulation in his life . "
他 绝不 故意地 打破 一个 飞行 规定 在 他的 生活 . "

他一生中从未故意违反过任何飞行规定。

" [jes] , [hiː; hi] [dɪd] , " [rɪˈkɔːld] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] .
" **Yes , he did , " recalled the surgeon .**
" 是的 , 他 做过 , " 召回 这 外科医生 .

“是的，他确实这么做了，”外科医生回忆道。

" [aɪ] [sɔː] [hɪm; ɪm] [duː] [aɪ ˈtiː] .
" **I saw him do it .**
" 我 锯 他 做 它 .

我亲眼看到他这么做的。

[ðə; ði] [deɪ] [hiː; hi] [went] [ˈæftər] [juː; jʊ] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [wiːl] [hiː; hi] [krɔːst] [ðə; ði] [tiː] [ɑːn] [ðə; ði] [teɪk] - [ɔːf] .
The day he went after you with the wheel he crossed the T on the take - off .
" 这 天 他 去 后 你 和 这 车轮 他 交叉 这 T 在 这 拿 - 离开 .
"
"
"

他开车追你的那天，在起飞时越过了T字路口。

" [pʊr] [oʊld] [bɪl] , " [sed] [ˈnɔːrɪs] .
" **Poor old Bill , " said Norris .**
" 贫穷的 老的 账单 , " 说 诺里斯 .

“可怜的老比尔，”诺里斯说。

" [ðæt] [wʌz; wəz] [laɪk] [hɪm; ɪm] .
" **That was like him .**
" 那 曾是 喜欢 他 .

“这很像他。”

[ˈsʌmbɑːdi] [ˈelsɪz] [ˈfoʊ] [wʌz; wəz][æ; ət] [steɪk] [ðen] . “
Somebody else's show was at stake then .”
某人 其他人的 展示 曾是 在 赌注 然后 . ”

当时，别人的节目也岌岌可危。

“ [wel] , ” [sed] [ðə; ði] [ˈsɜːrdʒən] , “ [juːv] [ɪkˈspleɪnd] [jɜː; jər][ˈsekənd] [ges] , [ˈenihaʊ] .
“ **Well , ” said the surgeon , “ you've explained your second guess , anyhow .**”
出色地 , ” 说 这 外科医生 , ” 你已经 解释 你的 第二 猜测 , 无论如何 .
“好吧,”外科医生说, “无论如何, 你已经解释了你的第二个猜测。”

[bʌt; bət][aɪm] [dæmd] [ɪf] [aɪ] [siː] [haʊ] [juː; jʊ] [ˈfɪɡjərd] [soʊ] [ˈʊrli] [ðæt] [bɪl] [hæd; həd] [bɪn] [dɪsˈkwɑːlɪfaɪd]
But I'm damned if I see how you figured so surely that Bill had been disqualified
但 我是 该死的 如果 我 看 如何 你 想 所以 一定 那 账单 有 到过 取消资格
.
.
.

但我实在不明白你是怎么如此肯定地认定比尔已被取消资格的。

[ˈnoʊbɑːdi] [noʊz] [ðæt] [jet] [ɪkˈseptɪŋ] [ðə; ði] [θriː] [ʌv; əv][juː ˈes] [hɪr] . “
Nobody knows that yet excepting the three of us here .”
无人 知道 那 然而 除外 这 三 的 我们 这里 . ”
除了我们三个之外, 目前还没有人知道这件事。

“ [ˈnevər] [maɪnd] [haʊ] [aɪ] [ˈfɪɡjərd] [aɪ ˈtiː] , [ˈdɑːktər] .
“ **Never mind how I figured it , doctor .**”
“ 绝不 头脑 如何 我 想 它 , 医生 .
“医生, 别在意我是怎么想到的。”

[aɪl] [traɪ][tuː; tə] [meɪk] [aɪ ˈtiː] [klɪr] [əˈnʌðər] [taɪm] .
I'll try to make it clear another time .
患病的 尝试 到 制作 它 清除 其他 时间 .
我下次再试着解释清楚。

[bʌt; bət] [waɪl] [juː; jʊ][ænd; ənd] [ˈkrɒli] [ɑːr; ər] [ˈweɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði][ekspləˈneɪ(ə)n][juː; jʊ] [maɪt] [æsk]
But while you and Crawley are waiting for the explanation you might ask
但 尽管 你 和 克劳利 是 等待 为了 这 解释 你 可能 问
[jɔːrˈselvz] [ɪf] [ðə; ði] [wei] [ɪˈvents] [ˈfeɪpt] [ðəmˈselvz] [ðɪs] [ˌæftərˈnuːn] [ˈwɔznt] [ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] — [ə; eɪ]
yourselfes if the way events shaped themselves this afternoon wasn't a little — a
你们自己 如果 这 方式 活动 形状 他们自己 这 下午 不是 一个 小的 — 一个
[ˈlɪt(ə)l] — [ˈɔːsəm] .
little — awesome .
小的 — 惊人的 .

但是, 在你和克劳利等待解释的时候, 你们不妨问问自己, 今天下午发生的事情是不是有点——有点——令人惊叹。

[ɪn][ə; eɪ] [ˈmɪnɪt] [mɔːr] , [ˈdɑːktər] ,
In a minute more , doctor ,
在 一个 分钟 更多的 , 医生 ,

医生, 再过一分钟就好。

[juː; jʊ] [wʊd] [hæv; həv][toʊld] [bɪl] [hiː; hi] [ˈkudnt] [flaɪ] — [ðæt] [ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [θruː] [wɪð; wɪθ]
you would have told Bill he couldn't fly — that the air was through with
你 会 有 讲述 账单 他 不能 飞 — 那 这 空气 曾是 通过 和
[hɪm; ɪm] .
him .
他 .

你会告诉比尔他飞不了了——空气已经跟他断绝关系了。

[bʌt; bət] [ˈsʌmθɪŋ] [ɪntəˈviːnd] [æt; ət][ðə; ði][ˈkrɪtɪk(ə)l][ˈmoʊmənt] .
But something intervened at the critical moment .
但 某物 介入 在 这 批判的 片刻 .
但在关键时刻, 一些事情发生了改变。

[juː; jʊ][wɜːr; wər] [pri'ventɪd] .
You were prevented .
你 是 阻止 .

你被阻止了。

[ðen] [juː; jʊ][sent] [æn; ən] ['ɔ:rdərli] .
Then you sent an orderly .
然后 你 发送 一个 秩序 .

然后你派了一名勤务兵。

[ðə; ði] ['ɔ:rdərli] [ri:tʃt] ['bɪli] [dʒʌst][ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [mɪs] [hɪm; ɪm] .
The orderly reached Billy just in time to miss him .
这 秩序 达到 比利 只是 在 时间 到 错过 他 .

勤务兵及时赶到比利身边，却没能撞到他。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [pri'ventɪd] .
He was prevented .
他 曾是 阻止 .

他被阻止了。

[ðæts] [twais] ['rʌnɪŋ] .
That's twice running .
那就是 两次 跑步 .

这是连续运行两次。

[duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [ðoʊz] [θɪŋz] [wɜːr; wər][æksədənts] , [ɔ:r][wɜːr; wər] [ðei] [dɪ'lɪbəɾətli] [ə'reɪndʒd] ? "
Do you think those things were accidents , or were they deliberately arranged ? "
做 你 思考 那些 事物 是 事故 , 或者 是 他们 故意地 安排 ? "

你认为那些事情是意外，还是蓄意安排的？

" [dəʊnt][biː; bi][æn; ən]['ɪdiət] , [dʒɑ:n] ! " [grʌntɪd] [ðə; ði] ['sɜ:rdʒən] ,
" **Don't be an idiot , John ! " grunted the surgeon ,**
" 不 是 一个 笨蛋 , 约翰 ! " 哼哼 这 外科医生 ,

“别犯傻了，约翰！”外科医生咕哝道。

[huː] [wʌz; wəz] ['kerf(ə)] [tuː; tə] [ki:p] [bəʊθ][hɪz; ɪz]['ment(ə)][ænd; ənd] ['fɪzɪk(ə)] [fi:t] [ɑ:n][ðə; ði] [graʊnd] [ɔ:l]
who was careful to keep both his mental and physical feet on the ground all
WHO 曾是 小心 到 保持 两个都 他的 精神的 和 身体的 脚 在 这 地面 全部

[ðə; ði] [taɪm] .
the time .
这 时间 .

他始终小心翼翼地保持身心脚踏实地。

[bʌt; bət] [jʌŋ] ['krɒli] , [huː] [brɪ'ɔ:ŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [er] , [stɛəd] [waɪd] - [aɪd] [æt; ət] ['nɔːrɪs] .
But young Crawley , who belonged to the air , stared wide - eyed at Norris .
但 年轻的 克劳利 , WHO 属于 到 这 空气 , 凝视 宽的 - 眼睛 在 诺里斯 .

但属于天空的年轻克劳利睁大眼睛盯着诺里斯。

" [gɑ:] !
" **Gosh !**
" 天哪 !

“天哪！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" **he exclaimed** .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [gɑ:] ,
" **Gosh** ,
" 天哪 ,

“天哪，

[aɪˈtiː] [ˈsɜːrt(ə)nli] [lʊks] —— ” [ðen] [ˈkætʃɪŋ; ˈketʃɪŋ][ðə; ði][ˈskeptɪk(ə)] [aɪ] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn][ʌv; əv] [ˈsaɪəns]
it certainly looks —— ” Then catching the skeptical eye of the man of science
它 当然 看起来 —— ” 然后 捕捉 这 怀疑论者 眼睛 的 这 男人 的 科学
[ˈfraʊnɪŋ] [ɑːn][hɪm; ɪm][hiː; hi][held][hɪz; ɪz] [piːs] .
frowning on him he held his peace .
皱眉 在 他 他 握住 他的 和平 .
“看起来确实如此——”然后，他注意到那位科学家怀疑的目光正皱着眉头看着他，于是便保持沉默。

[ˈnɔːrɪs] [leɪ] [ɑːn][hɪz; ɪz] [kaːt] , [ˈsterɪŋ] [ˈɪntuː][ðə; ði][dɑːrk] .
Norris lay on his cot , staring into the dark .
诺里斯 躺 在 他的 婴儿床 , 凝视 进入 这 黑暗的 .
诺里斯躺在床上，凝视着黑暗。

[hiː; hi][wʌz; wəz] [ˈθɪŋkɪŋ] [ʌv; əv][ðə; ði] [θɪŋz] [ˈweɪmən] [ænd; ənd] [ˈkrɒli] [hæd; həd][dʒʌst] [sed] ,
He was thinking of the things Weyman and Crawley had just said ,
他 曾是 思维 的 这 事物 韦曼 和 克劳利 有 只是 说 ,
他想起了韦曼和克劳利刚才说的话，

[ʌv; əv][ðər; ðər][daɪˈvɜːrdʒənt] [riːˈækjənz] [tuː; tə][ðə; ði] [θɪŋz] [hiː; hi][hæd; həd] [sed] [tuː; tə][ðəm; ðəm] ,
of their divergent reactions to the things he had said to them ,
的 他们的 分歧 反应 到 这 事物 他 有 说 到 他们 ,
[ænd; ənd][ʌv; əv] [ˈbɪli] .
and of Billy .
和 的 比利 .
他们对他说的话反应截然不同，还有比利。

[hiː; hi] [ˈkʊdnt] [sliːp] .
He couldn't sleep .
他 不能 睡觉 .
他睡不着。

[ˈweðər] [aɪˈtiː][wʌz; wəz][ðə; ði] [hiːt] [ɔːr] [ɡriːf] [æt; ət][ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] [frend] [hiː; hi][dɪd][naːt]
Whether it was the heat or grief at the loss of his friend he did not
无论 它 曾是 这 热 或者 悲伤 在 这 损失 的 他的 朋友 他 做过 不是
[nʊʊ] .
know .
知道 .
他不知道是因为天气炎热还是因为失去朋友而悲痛欲绝。

[hiː; hi] [ˈræðər] [θɔːt] [aɪˈtiː][mʌst; məst][biː; bi][ðə; ði] [hiːt] , [bɪˈkæz, brˈkɔːz][hiː; hi][hæd; həd] [lɔːst] [ˈmeni]
He rather thought it must be the heat , because he had lost many
他 相当 想法 它 必须 是 这 热 , 因为 他 有 丢失的 许多
[frendz] [ɪn][hɪz; ɪz] [taɪm] ,
friends in his time ,
朋友们 在 他的 时间 ,
他觉得这大概是因为天气太热，因为他这些年来失去了很多朋友。

[ænd; ənd] [ɡriːvd] , [ænd; ənd] [slept] [fɔːr; fər][ɔːl][hɪz; ɪz] [ˈɡriːvɪŋ] .
and grieved , and slept for all his grieving .
和 伤心 , 和 睡着了 为了 全部 他的 悲伤 .
他悲痛欲绝，沉沉睡去，以示悲伤。

[aɪˈtiː] [wʊd] [biː; bi] [ˈkuːlər] [ɑːn][ðə; ði][ˈoʊpən] [ˈerdroʊm] .
It would be cooler on the open airdrome .
它 会 是 冷却器 在 这 打开 机场 .
露天机场会凉快一些。

[hiː; hi] [dɪˈsaɪdɪd] [tuː; tə][ɡoʊ] [aʊt] [ænd; ənd][hæv; həv][ə; eɪ] [smoʊk] .
He decided to go out and have a smoke .
他 决定 到 去 出去 和 有 一个 抽烟 .
他决定出去抽根烟。

[hi:; hi] [slɪpt] [ˈɪntu:] [ə; eɪ] [sɔ:ft] [waɪt] [ʃɜ:rt] , [ə; eɪ] [pə] [ʌv; əv] [ˈkɑ:kɪ] [slæks] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [ˈslɪpəz]
He slipped into a soft white shirt , a pair of khaki slacks , and tennis slippers
他 滑倒了 进入 一个 柔软的 白色的 衬衫 , 一个 一对 的 卡其色 休闲裤 , 和 网球 拖鞋
 ,
 ,
 ,

他换上一件柔软的白衬衫、一条卡其色长裤和网球拖鞋。

[ænd; ənd] [left] [ðə; ði] [hʌt] .
and left the hut .
和 左边 这 小屋 .

然后离开了小屋。

[ə; eɪ] [greɪt] [mu:n] [ˈsɪlvəd] [ðə; ði] [ˈsaɪlənt] [ˈhæŋərz] [ænd; ənd] [ðə; ði] [swi:p] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kloʊz] - [kra:pt]
A great moon silvered the silent hangars and the sweep of the close - cropped
一个 伟大的 月亮 银色 这 沉默的 机库 和 这 扫 的 这 关闭 - 裁剪
[græs] [əˈkrɔ:s] [ðə; ði] [brɔ:d] [fi:ld] [æz; əz] [ˈnɔ:rɪs] [ˈstroʊld] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˈsɪgəret] [ɪn] [hɪz; ɪz] [lɪps] .
grass across the broad field as Norris strolled with a cigarette in his lips .
草 穿过 这 广阔 场地 作为 诺里斯 漫步 和 一个 卷烟 在 他的 嘴唇 .

一轮皎洁的明月洒在寂静的机库和宽阔田野上修剪整齐的草坪上，诺里斯嘴里叼着香烟漫步。

[hi:; hi] [wʌz; wəz] [glæd] [hi:; hi] [hæd; həd] [kʌm] [aʊt] .
He was glad he had come out .
他 曾是 高兴的 他 有 来 出去 .

他很高兴自己出来了。

[aɪ ˈti:] [wʌz; wəz] [ˈku:lər] .
It was cooler .
它 曾是 冷却器 .

天气凉爽一些。

[ə; eɪ] [ˈsentri] [sta:pt] [ɑ:n] [hɪz; ɪz] [bi:t] [ænd; ənd] [ˈtʃælɪndʒd] [ˈʃɑ:rpli] .
A sentry stopped on his beat and challenged sharply .
一个 哨兵 停止 在 他的 打 和 挑战 尖锐地 .

一名哨兵停下巡逻，厉声质问。

“ [ɑ:ˈfɪsər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [poʊst] , ” [sed] [ˈnɔ:rɪs] [ænd; ənd] [kənˈtɪnju:d] [hɪz; ɪz] [stroʊl] .
“ **Officer of the post ,** ” **said Norris and continued his stroll .**
“ 官 的 这 邮政 , ” 说 诺里斯 和 持续 他的 漫步 .

“值班警官,”诺里斯说着，继续散步。

[hi:; hi] [keɪm] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ˈhæŋər] [laɪn] .
He came to the end of the hangar line .
他 来了 到 这 结尾 的 这 机库 线 .

他走到了机库队伍的尽头。

[bɪˈjɑ:nd] [wʌz; wəz] [ðə; ði] [ˈpaɪlətɪdʒ] [hʌt] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] [ˈflæsɪd] [ˈlændɪŋ] [sɔ:k] [ˈdru:pɪŋ] [æt; ət] [ɪts] [sta:f]
Beyond was the pilotage hut with the flaccid landing sock drooping at its staff
超过 曾是 这 引航 小屋 和 这 松弛 降落 短袜 下垂 在 它是 职员
[baɪ] [ðə; ði] [dɔ:r] .
by the door .
经过 这 门 .

远处是领航员小屋，门口的着陆袜耷拉着，垂在工作人员的杆子上。

[aʊtˈsaɪd] [ðə; ði] [læst] [ˈhæŋər] [stʊd] [æŋ; ən] [ˈempti] [ˈgæsəli:n; ˌgæsəˈli:n] [drʌm] [brˈsaɪd] [ə; eɪ] [ˈgɜ:rdər] .
Outside the last hangar stood an empty gasoline drum beside a girder .
外部 这 最后的 机库 站立 一个 空的 汽油 鼓 旁 一个 梁 .
最后 一个 机库 外，一根钢梁旁边放着一个空的汽油桶。

[ˈnɔ:rɪs] [sæt] [daʊn] [ɑ:n] [ðə; ði] [drʌm] [ænd; ənd] [li:nd] [əˈɡenst] [ðə; ði] [ˈgɜ:rdər] .
Norris sat down on the drum and leaned against the girder .
诺里斯 卫星 向下 在 这 鼓 和 倾斜 反对 这 梁 .

诺里斯坐在鼓上，靠在横梁上。

[hi:; hi][hæd; həd][nɑ:t] [θɔ:t] [aɪ 'ti:] [wəd] [bi:; bi][soʊ] [ku:l] [aʊt] [hɪr] .
He had not thought it would be so cool out here .
他 有 不是 想法 它 会 是 所以 凉爽的 出去 这里 .

他没想到这里会这么凉爽。

[dɪ'saɪdɪdli] [ðɪs] [wʌz; wəz] ['plezəntə] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['klæmi] [ʃi:ts] [ɪn'saɪd][ðə; ði] [ˈtɔ:riɪd] [hʌt] .
Decidedly this was pleasanter than the clammy sheets inside the torrid hut .
绝对地 这 曾是 更令人愉悦 比 这 湿冷的 纸张 里面 这 热带 小屋 .

这无疑比闷热小屋里潮湿的床单要舒适得多。

[hi:; hi] [kloʊzd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [kən'tentɪdli] .
He closed his eyes contentedly .
他 关闭 他的 眼睛 心满意足地 .

他心满意足地闭上了眼睛。

[hɪz; ɪz] ['sɪɡəret] [dra:pt] [tu:; tə][ðə; ði] [graʊnd] [ænd; ənd] [went] [aʊt] .
His cigarette dropped to the ground and went out .
他的 卷烟 掉落 到 这 地面 和 去 出去 .

他的香烟掉在地上熄灭了。

[ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [nɔɪz] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
A little noise startled him .
一个 小的 噪音 惊慌 他 .

一点小动静就把他吓了一跳。

[hi:; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['doʊzɪŋ] .
He must have been dozing .
他 必须 有 到过 打盹 .

他一定是打瞌睡了。

[hi:; hi] ['oʊpənd] [hɪz; ɪz] [aɪz] [tu:; tə] ['sɪtʃueɪt] [ðə; ði] [nɔɪz] .
He opened his eyes to situate the noise .
他 打开 他的 眼睛 到 位于 这 噪音 .

他睁开眼睛，想弄清楚声音是从哪里来的。

['sʌmhaʊ] [aɪ 'ti:] ['saʊndɪd] [laɪk] [ə; eɪ] [kɪs] .
Somehow it sounded like a kiss .
不知何故 它 听起来 喜欢 一个 吻 .

听起来好像在接吻。

[ðen] [ɪn] ['wʌndərmənt] [hi:; hi][stɛərd] [tɔ:rd] [ðə; ði] [nɪr] - [baɪ] [hʌt] [wer] [ðə; ði] [sɔ:k] [wʌz; wəz]
Then in wonderment he stared toward the near - by hut where the sock was
然后 在 惊奇 他 凝视 朝向 这 靠近 - 经过 小屋 在哪里 这 短袜 曾是
[ˈstɜ:rɪŋ] [dʒʌst][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l][ɪn][ə; eɪ][ˈveɪgrənt] [dræft] .
stirring just a little in a vagrant draft .
搅拌 只是 一个 小的 在 一个 流浪汉 草稿 .

然后，他惊奇地望向附近的小屋，只见袜子在一阵微风中微微晃动。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['stændɪŋ] [ðer; ðər][ɪn][ðə; ði] [mu:n] - [kæst] ['ʃædoʊ] .
Somebody was standing there in the moon - cast shadow .
某人 曾是 常设 那里 在 这 月亮 - 投掷 阴影 .

有人站在月光下的阴影里。

['sʌmbɑ:di] [wʌz; wəz] ['mu:vɪŋ] .
Somebody was moving .
某人 曾是 移动 .

有人在动。

[nɑ:t][ə; eɪ] ['sentri] .
Not a sentry .
不是 一个 哨兵 .

不是哨兵。

[ə; eɪ] ['sentrɪ] [wɒd] [nɑ:t] [mu:v] [laɪk] [ðæt] .
A sentry would not move like that .
一个 哨兵 会 不是 移动 喜欢 那 .

哨兵不会那样移动。

[ðen] ['nɔ:rɪs] [sɔ:] [ðæt] [ðer; ðər][wɜ:r; wər] [tu:] ['pi:p(ə)] [ɪn][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] , [nɑ:t][wʌn] .
Then Norris saw that there were two people in the shadow , not one .
然后 诺里斯 锯 那 那里 是 二 人们 在 这 阴影 , 不是 一 .

然后诺里斯发现阴影里有两个人，而不是一个人。

[ðeɪ] [wɔ:kt] [tə'geðər] .
They walked together .
他们 步行 一起 .

他们一起走。

[æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [ðeɪ] [pɔ:zd] .
At the edge of the shadow they paused .
在 这 边缘 的 这 阴影 他们 暂停 .

在阴影边缘，他们停了下来。

[ænd; ænd][hi:: hi] [hɜ:rd] [ðæt] ['lɪt(ə)] [nɔɪz] [ə'gen] , [ðə; ði] [nɔɪz] [ðæt] [hæd; həd] ['stɑ:rtld] [hɪm; ɪm] .
And he heard that little noise again , the noise that had startled him .
和 他 听到 那 小的 噪音 再次 , 这 噪音 那 有 惊慌 他 .

他又听到了那轻微的声音，就是那让他感到惊吓的声音。

[aɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz]['təʊkənz][ðə; ði] ['pɑ:rtɪŋ] [ʌv; əv] [kloʊz] - [prest] [lɪps] .
It was such a noise as tokens the parting of close - pressed lips .
它 曾是 这样的 一个 噪音 作为 代币 这 离别 的 关闭 - 按下 嘴唇 .

那声音就像紧闭的双唇分开时发出的响声。

[ðə; ði] [tu:] [æt; ət][ðə; ði] [edʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʃædɔʊ] [stept] [ə; eɪ]['lɪt(ə)] [ə'pɑ:rt] .
The two at the edge of the shadow stepped a little apart .
这 二 在 这 边缘 的 这 阴影 步 一个 小的 除 .

阴影边缘的两人稍稍拉开了距离。

[ðeɪ] [ɪ'mɜ:rdʒd] [rɪ'lʌktəntli] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sɪlvər] [laɪt] [bɪ'jɑ:nd] .
They emerged reluctantly into the silver light beyond .
他们 出现 勉强 进入 这 银 光 超过 .

他们不情愿地走进了远处的银色光芒中。

[ðen] , [soʊ] [kloʊz] [ðeɪ] [pæst] [ðæt] ['nɔ:rɪs] [maɪt] [hæv; həv] [ri:tft] [ə; eɪ][hænd][ænd; ænd] [tʌtʃt]
Then , so close they passed that Norris might have reached a hand and touched

[ðem; ðəm] ,
them ,
他们 ,

然后，他们擦肩而过，距离如此之近，以至于诺里斯几乎可以伸手碰到他们。

['bɪli] ['kɑ:b] [ænd; ænd]['dʒɪni,'dʒeni] [brent] [wɔ:kt] [fɔ:r; fər][ðə; ði][læst] [taɪm] [ə'bɔ:ŋ] [ðə; ði] [roʊ] [ʌv; əv]
Billy Cobb and Jennie Brent walked for the last time along the row of

['hæŋərz] [ænd; ænd] ['dɪsə'pɪrd] [tə'geðər] ,
hangars and disappeared together ,
机库 和 消失 一起 ,

比利·科布和珍妮·布伦特最后一次沿着那排机库走去，然后一起消失在了视线中。

['væniʃɪŋ] ['ɪntu:][ðə; ði] [mu:n] [mɪst][æz; əz][ə; eɪ] ['sɪlvər] [ʃɪp] [maɪt] [feɪd] ['ɪntu:][ə; eɪ] [klaʊd] .
vanishing into the moon mist as a silver ship might fade into a cloud .
消失 进入 这 月亮 薄雾 作为 一个 银 船 可能 褪色 进入 一个 云 .

消失在月雾中，就像一艘银色的飞船融入云层一般。

[ðə; ði] [mu:n] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] , [sɔ:] [ə; eɪ] [ˈsentri] [ˈpeɪsɪŋ] [ðə; ði] [ˈhæŋər] [laɪn] .
The moon , looking down , saw a sentry pacing the hangar line .
这 月亮 , 寻找 向下 , 锯 一个 哨兵 踱步 这 机库 线 .
月亮向下望去, 看到一个哨兵在机库边踱步。

[ðə; ði][ˈoʊnli] [ˈʌðər] [laɪf][ɪn] [saɪt] [frʌm; frəm][end][tu;; tə][end][ʌv; əv] [ˈlæŋ,strəm] [fi:ld] [wʌz; wəz][ə; eɪ][mæn]
The only other life in sight from end to end of Langstrom Field was a man
这 仅有的 其他 生活 在 视线 从 结尾 到 结尾 的 朗斯特罗姆 场地 曾是 一个 男人
[ɪn] [ˈkɑ:ki] [slæks] ,
in khaki slacks ,
在 卡其色 休闲裤 ,
从朗斯特罗姆机场的一端到另一端, 唯一能看到的其他生命迹象就是一个穿着卡其布长裤的男人。

[ə; eɪ] [waɪt] [ʃɜ:rt] , [ænd; ənd] [ˈtenɪs] [ˈslɪpərz] , [pɜ:rtɪt] [ɑ:n][ə; eɪ][gæs] [drʌm] ,
a white shirt , and tennis slippers , perched on a gas drum ,
一个 白色的 衬衫 , 和 网球 拖鞋 , 栖息 在 一个 气体 鼓 ,
一件白衬衫, 一双网球拖鞋, 倚靠在一个煤气桶上。

[hɪz; ɪz] [hed] [θroʊn] [bæk] [əˈgenst] [ə; eɪ][ˈgɜ:rdər] , [hu:] [slept] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [smaɪl] [ɑ:n][hɪz; ɪz] [feɪs] .
his head thrown back against a girder , who slept with a smile on his face .
他的 头 抛掷 后退 反对 一个 梁 , WHO 睡着了 和 一个 微笑 在 他的 脸 .
他的头向后仰靠在一根钢梁上, 钢梁睡着了, 脸上带着微笑。

[-] [noʊt] : [ðɪs] [ˈstɔ:ri] [əˈpɪrd] [ɪn][ðə; ði] [dɪˈsembər] [ˈseɪvən] , - [ˈɪʊ:] [ʌv; əv][ðə; ði]
Transcriber's Note : This story appeared in the December 7 , 1923 issue of The
转录员的 笔记 : 这 故事 出现 在 这 十二月 7 , - 问题 的 这
[ˈpɑ:pjələr] [ˈmægəzi:n] .
Popular Magazine .
受欢迎的 杂志 .

转录者注：本文刊登于 1923 年 12 月 7 日的《大众杂志》。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版, 享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标注, 美式发音朗诵。

听书破万卷

开口如有神

